# **Gilles AUTHIER**

# **GRAMMAIRE KRYZ**

(LANGUE CAUCASIQUE D'AZERBAÏDJAN, DIALECTE D'ALIK)

Ouvrage publié avec le concours de la Fondation Emile Benveniste de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres

Ce livre est dédié à **Majlis Shamseddinov**, mon principal informateur, et à **Khanlar Mancharov**, mon hôte; sans ces deux exemples de noblesse et de générosité caucasienne, rien n'aurait été possible.

Son élaboration a bénéficié de l'aide de Mmes Anaïd Donabédian et Dominique Gauthier-Eligoulachvili (Institut National des Langues et Civilisations Orientales), et de MM. Jean Lowenstamm (université Paris VII), Bayram Balci (Institut Français d'Etudes Anatoliennes) et Jean-Marie Durand, directeur de l'UMR 7192 du CNRS.

Je dois aussi toute ma reconnaissance à Jean-Pierre Mahé, pour tant de marques de confiance, Denis Creissels, pour ses relectures attentives, Timur Maisak pour de précieuses remarques, Yuri Koryakov pour ses cartes inédites, et Alain Lemaréchal, directeur de cette collection.

### 1. INTRODUCTION

### 1.1. Contexte géographique

Ce livre est une grammaire du dialecte kryz parlé au village d'Alik, situé dans l'extrême Est de la chaîne du Grand Caucase, au Nord-Est de la République d'Azerbaïdjan (district de Kuba) vers 1 900 mètres d'altitude, entre les sommets du Babadagh (3 630m) et du Shahdagh (4 240m).

Trois autres villages kryz sont situés dans la haute vallée du Kudyal-Chay au confluent de l'Agh-Chay : Khaput, dont le parler est très proche de celui d'Alik, Djek, et Kryz, avec sa colonie en contrebas, Kryz Dahna. Le kryz est un continuum de dialectes, parlés par deux mille personnes au maximum : les chiffres supérieurs parfois cités concernent une appartenance ethnique, elle-même problématique, et non le nombre des locuteurs actuels. Le passage des jeunes générations à la langue nationale (azéri) est très rapide dans les villages de la plaine, où les enfants sont scolarisés et vivent au contact d'Azéris ; la langue se maintient mieux et évolue plus lentement dans la montagne. Le nom extensif de 'Kryz' est donné ici par commodité aux habitants des quatre villages et à leur langue, bien que celle-ci soit en fait multiple. Il reste peut-être dans le district d'Ismaïlli quelques locuteurs d'un autre dialecte, documenté par Saadiev avant 1972. La haute vallée du Kudyal-Chay comporte aussi un village de peuplement azéri (Kala-Khudat) et l'aoul de Khinalugh, dont la langue est totalement différente.

Cette région a longtemps été la plus isolée d'Azerbaïdjan, avant qu'une piste ne soit forcée à la dynamite, à la fin de la période soviétique; les ponts sur les rivières ont été ajoutés récemment; les liens avec la plaine de Kuba, en contrebas d'une dense barrière forestière, sont toutefois anciens, et plusieurs colonies<sup>1</sup> y sont établies, surtout dans le district de Khachmaz. Les Kryz étaient aussi reliés au district de Konakkend, de peuplement tat, par l'ancienne piste qui passe par Budugh et finit à Khinalugh. Divers itinéraires de transhumance relient ces vallées au sud de la chaîne, jusqu'à

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Les zones de peuplement des divers groupes éthno-linguistiques caucasiques du Nord de l'Azerbaïdjan s'organisent généralement selon un axe perpendiculaire aux lignes de crête, avec des estives ('yaylaks') au-dessus des 'aouls' — mot turc signifiant 'bergerie' – et des pâturages d'hiver ('kishlaks') en plaine.

Ali Bayramli sur la Kura, par les districts de Shamakhi, Göychay, et Ismaïlli. Il n'y a en revanche aucune émigration Kryz hors d'Azerbaïdjan.

### 1.1.1. Kryz et Kryz-Dahna

Le village de Kryz, perché à 2 000 m sur une falaise vertigineuse, protégé au nord par le massif de Kizil-Kaya (3700m), verrouille depuis Kuba la haute vallée du Kudyal-Chay et l'accès aux alpages. Dans les statistiques de recensement et dans la maigre bibliographie sur les peuples de la régions, ce nom est celui du village le plus puissant au début du XXème siècle, siège d'un seigneur dont la mémoire se perpétue dans la tradition orale. Dans les années soixante-dix, Kryz était encore un gros aoul de plusieurs centaines d'habitants (A. Kibrik, c. p.). Aujourd'hui, seules une douzaine de maisons sont habitées en permanence.

La plupart des familles originaires de Kryz se sont progressivement réinstallées dans les bourgs agricoles d'époque soviétique (sovkhozes), autour de Kuba et dans les districts côtiers de Khachmaz et Khudat, près de la mer Caspienne, rendus cultivables et salubres dans les années vingt par le drainage et l'irrigation associés au creusement du canal Samur-Apshéron, puis par l'éradication de la malaria dans les années soixante. Peu de hameaux sont restées homogènes linguistiquement, et le brassage a rapidement eu lieu, au sovkhoze et à l'école, avec les Azéris, les Arméniens, les Russes, les Tats, ainsi qu'avec d'autres 'caucasophones' (Khinalughs, Lezgis, Budughs, etc.) précipitant le déclin rapide des plus petites langues. Il n'y a plus dans la plaine de locuteurs kryz qu'adultes, souvent seulement occasionnels.

Une partie des habitants de Kryz, trop pauvre sans doute pour quitter la montagne, occupe progressivement le site un peu moins austère de Kryz-Dahna (1 500 m), gagné, au sortir des gorges, sur la forêt et un terrain très humide. C'est là que j'ai collecté mes données pour ce dialecte, auprès de l'instituteur Khalil Sarkarov, qui se considère, lucidement, comme un piètre informateur, et d'Aydin Saadiev, mécanicien, qui possède un bon répertoire d'anecdotes originales. Beaucoup pourrait être encore recueilli dans cette localité auprès des femmes, qui parlent encore entre elles surtout le kryz, alors que les jeunes garçons ne parlent déjà plus que l'azéri.

## 1.1.2. Djek

Ayant été logé à Djek pendant mes premiers terrains dans la montagne, j'ai d'abord songé à décrire ce dialecte, seule langue parlée dans la famille de mon hôte, Khanlar Mancharov. Mais les trente foyers de Djek vivent exclusivement de l'activité pastorale, qui retient loin du village la plupart des hommes adultes et des jeunes (dès l'âge de huit ans) de sept heures du matin à dix heures du soir à la belle saison ; il est donc très difficile d'y

trouver un informateur stable. Il convient aussi de rappeler qu'il n'est pas possible pour un linguiste homme, dans aucun village de la montagne, de travailler avec des informatrices femmes, quel que soit leur âge.

Les matériaux recueillis à Djek (récits et anecdotes, conversations) montrent que le dialecte en est divergent à la fois de celui de Kryz et de celui d'Alik et Khaput. C'est apparemment le résultat d'une évolution en isolement alors même que le village est situé sur le sentier menant de Kryz à Alik. L'explication pourrait en être, sous toute réserve, une période prolongée d'hostilité – de guerre? – entre territoires féodaux. Djek est en effet un verrou bâti sur deux rochers de part et d'autre de la piste vers Khinalugh, et les traces de fortifications sont encore visibles. Un récit fait état de cette rivalité sous forme de coups de main, en particulier pour le contrôle de la ressource forestière en contrebas.

La micro-histoire locale est entièrement nourrie des conflits entre communautés locales-dialectales, qui n'ont rien de commun avec l'idée importée d'une unité, d'une 'identité' ethnique. L'intégration forcée, en 1961, des villages kryz au sovkhoze de Khinalugh, dont la langue leur est totalement obscure, a été mal vécue, et des tensions subsistent aujourd'hui. Chaque village fait d'ailleurs sa police, ou s'en passe, en adaptant les valeurs de l'Islam et celles des instituteurs formés au creuset des instituts pédagogiques et des manuels scolaires de l'URSS.

### 1.1.3. Alik

Le village actuel d'Alik était à l'origine perché au sommet de la crête, au nord, près d'un col menant à Khinalugh, et aurait été rasé par un tremblement de terre. Les traces de l'ancien site sont encore visibles, ainsi que des cimetières. Il n'y a pas d'eau courante dans le nouveau village, qui semble dater du XIXème siècle. Tous les versants à l'entour sont encore striés des terrasses où le blé était cultivé jusqu'aux années trente; le passage à l'économie planifiée (le blé est importé depuis la collectivisation, les terres ancestrales d'hivernage autour de Khachmaz ayant été saisies dès 1938) et aussi la guerre ont entraîné la disette dans la montagne. Alik reste une des deux localités les plus pauvres de la région.

Contrairement à Djek, où les maisons, chacune avec leur bergerie, sont bien séparées et du même type que dans la vallée, l'habitat à Alik est traditionnel, étagé jusqu'à la rivière sur un terrain orienté au sud, comme toujours, mais extrêmement friable car siliceux. Les toits font office de terrasses de séchage pour la maison du dessus, et les limites de basse-cour sont des murets en briques de fumier, seul combustible pour la cuisine et pour le chauffage pendant l'hiver, qui dure près de sept mois. En mai, la pousse des orties marque le printemps et la soudure. Entre fin juin et fin septembre, la plupart des habitants d'Alik campent sur les alpages, vers

2500 mètres d'altitude, et redescendent régulièrement pour faucher l'herbe, la ramasser et la rentrer. Fromage et agneaux sont vendus à l'automne, ce qui paie la farine pour l'hiver. Ce village de deux-cent cinquante habitants répartis en une quarantaine de foyers dont la majorité ont l'électricité et un potager, mais dont plusieurs n'ont aucun bétail, est largement autogéré.

C'est en juin 2001 que j'ai rencontré mon principal informateur, Majlis Shamseddinov, membre du conseil municipal et instituteur à l'école d'Alik (1800 m), où il enseigne dans les petites classes. Né en 1955, Majlis est resté fils unique. Sa mère, femme pétillante et volubile, l'a élevé seule. Elle a pu survivre décemment, alors que la polygamie et par conséquent le remariage des veuves étaient désormais proscrits, en étant employée de la mairie. Son fils a donc été élevé aussi par les vieux du village, sur le gingah, place publique où l'on parle et discute de tout.

Après l'école, qui enseignait à l'époque un peu de russe – suffisamment pour que ce soit notre première langue de contact – Majlis à étudié deux ans à l'institut pédagogique de Shamakhi, ville du piémont sud au passé prestigieux, où il a découvert la littérature azérie et mondiale, l'archéologie (le nom d'Alik en kryz est Ilag, et pour Majlis, il ne fait pas de doute qu'on est ici cousins des Laks, des Lezgis, et autres Lèges cités dans Strabon, XI) et un idéal de vie soviétique. Il a ensuite fait son service militaire, en Azerbaïdjan, puis n'a plus quitté Alik que pour aller faire des courses à Kuba, quatre fois par an tout au plus. Doué pour toutes les tâches manuelles, il joue un rôle central dans cette communauté.

La plupart des textes ayant servi de base à l'élaboration de cette grammaire sont des contes et des légendes dictés par Majlis. Le résultat est d'une grande qualité littéraire, et, avouons-le, trop homogène et peu représentatif de la langue quotidienne, envahie d'emprunts et de 'code-switching'. On a donc aussi sollicité divers textes techniques de fabrication, des recettes et une multitude de phrases-exemples sur le principe « Cette forme existe-telle ? – Oui – Fais une phrase avec! » ; le recours au russe comme langue de contact aura eu l'avantage de limiter les calques mais l'azéri a souvent été utile pour donner une traduction mot-à-mot. La vérification des données et des textes avec d'autres habitants d'Alik, en particulier Bilal Sultanov, conducteur d'engin, et M. Sarkharov, directeur de l'école, a permis de repérer les traits propres à Majlis et à sa famille.

### 1.2. Travaux précédents

Les trois pages rapides que Dirr (1928) consacre au dialecte de Djek n'apportent pas grand-chose à la connaissance de la langue. Le dialecte de Kryz tel qu'il est parlé dans les villages de la plaine a fourni en revanche la base de la documentation de Saadiev pour son imposante thèse, soutenue à Tbilissi en 1972 (Essai de description structurelle de la langue kryz, 710

pages dactylographiées en deux volumes, plus un volume de textes et de lexique). Ce travail de pionnier fournit des comparaisons abondantes entre données des divers dialectes. Linguiste formé en partie par l'Ecole géorgienne de caucasologie, Saadiev, décédé en 1991, était de 'nationalité' lezgi, né à l'hivernage de Kimil, district de Khachmaz (Kimil est un village lezgi en contrebas de Kryz-Dahna, c'est-à-dire à la limite sud de la zone lezginophone). C'est à Kimil-Kishlak et dans les villages à l'entour qu'il a pu être en contact avec des locuteurs de langue kryz, mais il ne semble pas avoir séjourné lui-même dans les villages de la montagne. Ceci explique la piètre qualité de la plupart des textes. Ceux en dialecte de Djek sont les plus médiocres; ceux qui nous renseignent sur le parler peut-être éteint d'Ismaïlli sont les plus précieux. Les informateurs les plus âgés semblent avoir fourni à Saadiev les meilleurs textes, et dont la langue est la plus cohérente. Certains, comme ceux fournis par V. Khidirov, devenu depuis professeur à la Faculté des Langues Slaves de Bakou et auteur lui-même d'articles sur les langues de la région, ont un idiolecte mêlé, qui reflète sans doute un syncrétisme né dans la plaine. Les deux seuls textes publiés (dans l'Encyclopédie des langues de l'URSS de 1967, et plus récemment dans W. Schulze, 1998) sont une très courte anecdote de Molla Nasreddin et une version expédiée du conte du moineau. Il est vrai que la collecte de corpus oral au Caucase demande beaucoup de persévérance...

La notation de Saadiev est phonétique, ce qui n'a pas que des inconvénients, mais sa perception de la morphologie, en particulier verbale, en est gravement affectée, et la syntaxe est inexistante. Les données lexicales publiées par A. E. Kibrik et S. V. Kodzasov dans leur *Etude comparative des langues daghestanaises* (1988-1990) proviennent du dialecte de Kryz, et sont tout-à-fait fiables. Ce fut une raison supplémentaire pour choisir de nous attacher à un autre dialecte.

## 1.3. Position génétique

Du point de vue génétique, la classification du kryz est claire : il constitue avec le budugh la branche Sud des langues samouriennes, élément central de la sous-famille lezgi à l'intérieur de la famille des langues nakhdaghestanaises. Cette branche Sud est à la fois distincte de la branche Est (divers dialectes de l'aghul, du lezgi, et du tabassaran) et de la branche Ouest (divers dialectes du tsakhur et du rutul), laquelle partage avec la branche Sud des archaïsmes grammaticaux importants (classes nominales très vivantes, marquage radical de l'aspect, etc.).

Les dialectes kryz restent à étudier contrastivement. Celui d'Alik semble plus archaïque que les autres, sauf sur certains points précis comme la phonologie, la morphologie de l'aoriste ou les fonctions des cas spatiaux, où il se rapproche du budugh. Il convient d'ailleurs de souligner la nature

scalaire de la variation linguistique à l'intérieur de la zone englobant les dialectes kryz, mais aussi le budugh. Le territoire de Budugh, situé au sud des villages kryz, surplombe la vallée du Kara-Chay, face au Babadagh, et se voit à juste titre attribuer une langue distincte dans la bibliographie. Sans entrer dans la question de la définition des dialectes par rapport aux langues, il est clair 1) qu'une intercompréhension très approximative est parfois possible entre un locuteur Budugh et un locuteur 'Kryz' du dialecte le plus proche – celui d'Alik; 2) que cette intercompréhension est toutefois beaucoup plus partielle que celle entre locuteurs Kryz des deux villages de langue kryz les plus distants – Kryz et Khaput; 3) que la langue de communication entre habitants adultes mâles de deux villages kryz non contigus est cependant bien souvent l'azéri... La langue budugh fait donc presque partie du même continuum que les dialectes kryz, et celui d'Alik constitue un bon point de vue surl'ensemble de ces langues.

### 1.4. Type linguistique du kryz

La phonologie du kryz est riche en consonnes et typique du Caucase, avec une série d'occlusives glottalisées, et une opposition secondaire de labialisation sur la plupart des nombreuses consonnes postpalatales. C'est une langue agglutinante, à distinction claire entre nom et verbe, à alignement ergatif du marquage casuel des arguments. L'ordre non marqué des constituants est Sujet intransitif ou Agent (-Patient) -Verbe.

Les parties du discours sont les noms, pronoms, adjectifs, adverbes, quelques rares particules et les verbes synthétiques, ensemble clos de deux cents éléments, transitifs ou intransitifs, outre des copules indispensables aux prédicats non verbaux. Le renouvellement du lexique verbal se fait par des constructions à verbe support, ce qui est un phénomène aréal.

Les relations syntaxiques sont marquées sur les nominaux par une flexion casuelle suffixée transparente et invariante (22 cas dont 18 cas spatiaux et adverbiaux) et précisées par la postposition d'adverbes ou de têtes nominales locatives ; elles sont également marquées sur les verbes, qui ont pour la plupart un préverbe de sens spatial et un marquage d'accord ergatif selon quatre genres et le nombre avec S (Sujet intransitif, Seul argument ou Stimulus de verbe cognitif) ou P (patient de verbe transitif). L'expérient des verbes affectifs est au datif. Une partie des suffixes sont 'transcatégoriels', et s'observent tant dans la flexion des noms que dans celle des verbes.

Les verbes ont une conjugaison non pas personnelle – sauf à l'impératif – mais caractérisée par l'indexation du genre du prime actant (S ou P). Les Temps-Aspects-Modes (TAM) sont moins nombreux que dans certaines langues proches et pour la plupart synthétiques, avec une importance particulière de l'opposition aspectuelle binaire de base, marquée au plus près de

la racine. Des suffixes et particules soudées au verbe marquent le mode ou un décrochement temporel ou cognitif (antériorité, irréel, médiatif). Une dérivation analytique avec 'faire' s'applique aux verbes intransitifs (voix 'causative') et une dérivation partiellement synthétique permet de réduire la valence des verbes transitifs (voix 'médio-passive').

Le terme régi précède le terme recteur dans tous les domaines, qu'il s'agisse du prédicat et de ses constituants nominaux et dépendants adverbiaux, du groupe nominal et de ses dépendants (possessifs, relatives participiales, etc.) ou des postpositions et du syntagme postpositionnel, et enfin dans l'ordre des propositions (subordonnée – principale) quand la subordination d'une proposition à une autre se fait par translation à des formes non finies nominales, participiales et circonstancielles (gérondifs et converbes). Un type de subordination plus récent, par le joncteur emprunté ki, sert pour les complétives, les finales et certaines relatives.

### 1.5. Utilisation de cette grammaire

Cette grammaire a été écrite grâce aux locuteurs et, sentimentalement au moins, pour eux. Qu'il soit pourtant permis d'espérer que la manière dont j'ai choisi de décrire cette langue – avec le moins possible de parti pris théorique – pourra intéresser, au-delà des spécialistes du Caucase, également quelques linguistes moins familiers de cette zone mais intéressés par la diversité des langues. On est entré dans le détail des faits chaque fois que les données l'ont permis, en suivant un plan très traditionnel : on trouvera donc une présentation de la phonologie, de la morphologie, puis les questions classiques de la syntaxe et de la sémantique grammaticale.

Préalablement à l'abord de la syntaxe, il est utile de parcourir les points les plus fondamentaux de la morphologie nominale (flexion casuelle, pronoms) et verbale (structure radicale, aspects, préverbes, accord) si on souhaite tirer profit des gloses fournies pour chaque exemple. L'exposé de la subordination suit la répartition entre complétives, circonstancielles et relatives, mais à l'intérieur de chaque ensemble, on a souligné nettement l'opposition entre modes 'finis' et formes dépendantes. Ceci permet de mesurer toute l'importance du masdar, comme dans la plupart des langues daghestanaises, mais aussi des relatives non participiales, peu étudiées dans ces langues à cause de leur apparence familière. L'étude des procédés discursifs pourra être affinée à partir d'une analyse plus fouillée du corpus en cours d'édition. Un dictionnaire étant prévu à plus long terme, on n'a pas donné ici de lexique.

Le jeu d'étiquettes que je propose pour la morphosyntaxe est un compromis entre différentes descriptions de langues plus ou moins proches auxquelles ce travail doit beaucoup : les grammaires avar de G. Charachidzé (1982) et lezgi de M. Haspelmath (1993), mais aussi les gram-

maires hunzib et dargi de H. van den Berg (1995 et 2000); la grammaire godoberi d'A. Kibrik *et alii* (1996), la description du tsakhur par A. Kibrik *et alii* (1997), les élements de description publiés par B. Comrie et M. Polinsky pour le tsez, par W. Schulze pour l'udi et le tsakhur (1982 & 1997), la morphologie rutul de S. Makhmudova (2000), la grammaire bagvalal de Kibrik *et alii* (2001) et la grammaire du dargi d'Itsari de N. Sumbatova et R. Mutalov (2004) et les grammaires tabassaran de Magomedov (1965) et Khanmagomedov (1970). J'ai adopté beaucoup de choix terminologiques de la *Syntaxe générale* de D. Creissels (2006).

On a cherché à éviter trop de technicité, sans renoncer à un vocabulaire précis (résultatif, inchoatif, conatif, etc.) quand il existe en grammaire traditionnelle et permet de désigner un phénomène de façon concise. Certains termes de tradition anglo-saxonne (focalisation, topicalisation, prédicat nominal) ont été préférés soit pour le confort des lecteurs non francophones, soit parce que leur équivalent français prête à confusion. A contrario on a gardé le vieux terme précis d'épithète au sens de l'anglais *attributive*. Les notions plus rares ou spécifiques (ergatif, anticausatif) ou problématiques (aoriste, éventuel, débitif) sont traitées dans des souschapitres qui en précisent le champ d'application : si nous nous sommes trompé d'étiquettes, cela sera rectifiable d'après les exemples. Il a semblé souhaitable de mettre à disposition en une fois le plus de matériel linguistique possible, dans la mesure où il n'est pas certain que la langue kryz refasse un jour l'objet d'autant de sollicitude avant de se transformer et de s'éteindre, inéluctablement.

### 1.6. Abréviations et liste des morphèmes

La Société de Linguistique de Paris, en accueillant cette grammaire dès sa conception, a permis qu'elle soit rédigée en français. La glose interlinéaire de tous les exemples est cependant en anglais, et respecte les conventions en vigueur en typologie et linguistique descriptive.

NB: Le suffixe génitival 'oblique' n'est pas glosé quand il est suivi d'une autre désinence. Ex.: adamiczina 'avec la personne' au lieu d'être écrit adami-c-zina et glosé 'person-G(oblique)-INSTT' est écrit simplement adami.c-zina et glosé 'person-INSTT'.

```
1<sup>ère</sup> personne du singulier
              zi(n)
                                2ème personne du singulier
2
              vun
                               anaphorique de 3<sup>ème</sup> personne (proche : u-;
3
              a-, u-, am
                                distant : a-, tiers exclu : am
                                1ère personne du pluriel exclusif
1ère personne du pluriel inclusif
              jin
4e
4i
              yin
                                2<sup>ème</sup> personne du pluriel
5
              yin
                                agent de prédicat transitif
A
```

INTRODUCTION 9

a	2	morphème d'adjectif épithète
a	-a	morphème d'adjectif verbal
-A	-a	absolutif, glosé si marqué en genre et nombre
ABS		
AD	-V	adlocatif
ADEL	-var	adélatif
ADR	van	adressatif
ADV	-(c)a <sup>s</sup> an	cas 'adverbial'
AgHPL	-ay	suffixe d'agent humain pluriel à l'impératif et au prohibitif
AOR	-d, -c	aoriste, sur une base perfective
APUD	-ux	apudlocatif
APUDEL	-xvar	apudélatif
BECAUSE	xhici	auxiliaire du converbe de cause
ar.		emprunt arabe
AS.LONG	-macan	converbe de durée parallèle
AS.SOON	-zma <sup>s</sup> an	converbe d'immédiateté
az.		emprunt azéri
COP	-ya, -e	copule
CopEx	ya <sup>s</sup>	copule existentielle
CUM	-vas(an)	collocatif
CUMEL	-vasar	cumélatif
DAT, D	-Z	datif, sur une base nominale
DA1, D DEB		débitif, sur une base imperfective
	-u, -v	débitif passé, sur une base imperfective
DEBPST	-ini	1 /
DIR	-xvan	directif
EQU	-ğan	équatif
ERG, -E	-r	ergatif
EVID		médiatif, 'évidentiel'
EVT	-a, -ra	éventuel, sur une base imperfective
Ex		expérient au datif d'un prédicat affectif
F	-b-, -v-	féminin humain ou animés et assimilés, singulier
FH		féminin humain
FnonH		féminins non-humain
GEN, G	-a, -c, -d, -l, -i, -rd, -n	génitif
GnH	-C	génitif non-humain
Н		humain
HG	-n	génitif humain
HORT1	-dam	exhortatif de 1 <sup>ère</sup> personne sg. ou pl. exclusif,
		sur une base perfective
HORT2	-day	exhortatif de 'nous inclusif', sur une base PF
IF	-na	converbe hypothétique
IF.IRR	-nani	converbe hypothétique irréel, sur une base PF
IMP	Ø	impératif, sur une base PF
		r, ***- ***- *

IN	-a( <sup>s</sup> ), -e <sup>s</sup>	locatif (espace non compact)
INEL	- <sup>s</sup> ar	inélatif
INF	-Z	infinitif, sur une base perfective
INSTT	-zina	instrumental
Interr.PST	i-ni	interrogatif passé, sur une base perfective
INVOC	kan	invocatif
IPF	-ts', -r, -l, -	imperfectif
	n	
KI	ki	particule ki
M	Ø, -r	masculin humain singulier
Manner	-a	gérondif de manière, sur une base IPF
MP	-a-	médio-passif
MSD	-ic, -yc	masdar, sur une base perfective
N	Ø, -d	neutre (non-humain, non animé)
NEG	-d(v)- ; da-	négation ; copule négative
nH		non-humain
NPL		non-humain pluriel
NPLG		non-humain pluriel, génitif
notN	-d	suffixe pronominal non neutre
OBL		oblique
OPT	-i	optatif, sur une base perfective
P		patient de verbe transitif
PART	-i, -y	participe
PST	-ni	suffixe de passé (/ irréel)
PF	-a, -r, -l, -n	perfectif
PERF	-ca	parfait, sur une base perfective
PIPF		participe imperfectif
PPF		participe perfectif
PROH	ma-	préfixe prohibitif, sur une base imperfective
PRS		présentatif, sur une base imperfective
PV		préverbe
Q	-m	question globale
S		Seul argument de prédicat intransitif
		ou Stimulus de prédicat affectif
SELF	ug, ic	intensifieur ou réfléchi
SEQ	-ci	gérondif séquentiel, sur une base perfective
SIMUL	-ciz	converbe simultané, sur une base imperfective
SUB	-k	sublocatif (dans une masse compacte)
SUBEL	-kar	subélatif = partitif
SUPER	-ğ	superlocatif
SUPEL	-ğar	superélatif
UNTIL	-zkarta	converbe 'autant, jusqu'à'
WHILE	-i-ca <sup>s</sup> an	converbe de concomittance, sur une base IPF

## 2.1. Transcription

On n'emploiera pas ici l'Alphabet Phonétique International, qui n'est pas utilisé dans les descriptions, même récentes, de langues caucasiques, auxquelles il est foncièrement inapproprié. L'alphabet azéri, adapté de celui du turc après la fin de l'Union soviétique, comporte la plus grande partie des graphèmes nécessaires, et présente surtout l'avantage d'être proposable directement à une utilisation par les locuteurs eux-mêmes, non seulement de langue kryz, mais aussi d'autres langues non écrites et peu décrites d'Azerbaïdjan.

Les sons consonantiques et leur transcription

	lab.	alv.	palat.	vél.	uvul.	laryng.
constrictives sourdes	f	S	[ʃ] = ş	xh	X	h
occlusives aspirées	р	t	[ʧ] = ç	k	q	
occlusives glottalisées	p'	t';ts'	$[tj^?] = \varsigma'$	k'	q'	[?] = '
occlusives voisées	b	d	$[d\check{z}] = c$	g	[R/G/q:] = ğ	
constrictives voisées	V	Z	[ž] = j	gh	= ğ	?
sonantes	m	n	r, l	[j] = y		

La mise en évidence d'une phonologie conduit naturellement à établir une norme écrite acceptable par les locuteurs, souci qui ne semble pas effleurer les auteurs de descriptions d'autres langues non écrites de cette famille, qu'ils soient russes ou occidentaux. Au demeurant, la phonologie est le parent pauvre de la plupart des travaux existants sur les langues caucasiques du Nord-Est. Mon analyse de la phonologie du kryz se démarque assez nettement des inventaires proposés par Kodzasov ou Saadiev. Les systèmes des sons et phonèmes des langues du groupe lezgi en général, et du kryz en particulier, sont il est vrai en pleine refonte, au contact de l'azéri. Certaines variations libres seront rapidement signalées dans ce chapitre, en particulier pour les voyelles, et leur notation par les informateurs montrent un flottement significatif de ces limbes phonolo-

giques où flottent souvent les langues non écrites et en situation de bilinguisme, et la transcription que je propose est parfois plus proche de la forme sous-jacente que des réalisations.

## 2.2. Phonèmes obstruants

On distingue dans les langues caucasiques les phonèmes qui affichent des oppositions 'primaires' (traits glottaux d'aspiration, glottalisation et parfois 'intensité') et 'secondaires' (palatalisation, pharyngalisation, labialisation) et ceux qui les ignorent (généralement les sonantes n, y, r, l).

En kryz, les corrélations primaires font intervenir deux traits distinctifs d'articulation glottale, glottalisation, et 'aspiration'. Ces deux oppositions définissent trois séries d'occlusives, glottalisation et aspiration étant les traits marqués, la série non marquée est voisée après voyelle; les deux séries de constrictives sont opposées par le trait de voisement. Les traits de labialisation et de palatalisation n'apparaissent que sur les vélaires et uvulaires, et kv, ky, k'v, gv, qv, q'y, q'v et ğv sont des phonèmes uniques, puisqu'on les trouve à l'initiale, où aucun groupe de consonne n'est admis.

### 2.2.1. Série 'glottalisée' ou 'éjective'

Seules les occlusives ont une série glottalisée éjective. Ces consonnes (p', t', ts', ç', k', k'v, q'y, q', q'v, ') sont caractérisées par une occlusion glottale identique au phonème /'/. L'articulation de l'occlusion glottale est simultanée à l'occlusion au point d'articulation spécifique de la consonne mais la désocclusion s'en réalise plus tard, avec un délai plus ou moins long. Cette série est la plus marquée, et fournit des racines verbales et de nombreux noms hérités, mais peu d'affixes.

Pour beaucoup de locuteur /k'v/ et /q'v/ sont interchangeables. Mais leur opposition est illustrée par q'va-r 'deux-M'/k'vara 'bouvillon'.

/p'/ est cantonné à des mots assez rares ou affectifs et n'entre dans aucune paire minimale. A Alik, /ts'/ est seul élément de son ordre : [dz] et [ts] conservés dans les autres dialectes sont confondus avec /z/ et /s/.

/q'y/ – palatalisation qui reflète une ancienne pharyngalisation – n'apparaît qu'au génitif q'yil du mot q'el 'sel', par opposition avec le mot q'il 'tête', non palatalisé ou /i/ a une prononciation vélaire.

### 2.2.2. Occlusives aspirées

Sur les occlusives dites 'aspirées' (p, t, ç, ky, k, ky, kv, q et qv) un souffle sourd intervient juste après la désocclusion, semblable à la constrictive h. Phonétiquement, ç, q, et qv sont affriqués. ky ne s'oppose à k que dans la paire kil 'bras'/kyil 'agneau.génitif'. Cette série est moyen-

nement marquée, elle fournit des racines verbales et nominales ainsi que des affixes.

### 2.2.3. Série 'indéterminée'

La série indéterminée (b, d, g, gv, ğ, ğv) se définit par l'absence de glottalisation ou d'aspiration. Ces consonnes peuvent être réalisées sourdes (après une constrictive sourde, devant une autre occlusive, et à l'initiale, en particulier /ğ/), mais sont voisées après voyelle.

La série voisée des constrictives se confond avec la série occlusive 'indéterminée' à partir de la vélaire voisée labialisée : en position initiale, /gv/, /ğ/ et /ğv/ sont occlusifs, alors qu'en position postvocalique, ils sont prononcés voisés, et se spirantisent. Le verbe u(gv)layc 'manger' se prononce ainsi [uulayc]. Les trois réalisations de l'uvulaire /ğ/: [q:], [G] et [ğ] sont en distribution complémentaire, comme en budugh, tat, et azéri.

#### 2.2.4. Constrictives

Des cinq constrictives voisées v, z, et <sup>s</sup> sont fréquentes alors que j et gh sont rares. On relève l'opposition, relativement commune au Caucase du Nord, entre /gh/ constrictive vélaire et /g/ uvulaire, constrictive en position postvocalique. /s/ correspond phonétiquement au 'ayn de l'arabe.

Pratiquement, [v] est à Alik en distribution complémentaire avec la voyelle [u]. Il ne s'agit toutefois pas d'un seul phonème, dans la mesure ou [u] indique aussi, par convention, un schwa sensible à l'harmonie labiale, d'où par exemple la graphie du pronom de deuxième personne : vun = [vin].

Parmi les constrictives non voisées (f, s, ş, xh, x, h), f est récent, remontant à /xhw/ qui se maintenait dans le dialecte d'Ismaïlli. Dans les autres dialectes, il est passé à [f] et entré en corrélation de sonorité avec v.

Le phonème h est le plus souvent un souffle glottal sourd. Il est aussi parfois réalisé 'épiglottalisé', avec un râclement de gorge dans des mots comme yahayc 'écorcher' ou hani 'bœuf'. Ce trait n'est plus distinctif.

### 2.2.5. Intensité et gémination

Les phonèmes /ğ/ et /ğv/ sont intenses à l'initiale seulement. Les phonèmes /q/ et /qv/ sont toujours intenses, et géminés entre voyelles, ainsi dans uqva 'épais' ou aqayc 'garder'.

Comme dans d'autres langues apparentées, l'intensité consonantique existe aussi en kryz sous la forme d'une gémination de la consonne interne de certains adjectifs, y compris dérivés; on la notera par le redoublement de cette consonne : q'iç'ç'a 'solide'; q'illa 'mince'; q'yilla 'salé'; ç'ut't'a 'pointu', luz(z)u 'blanc'. Au demeurant, on ne trouve nulle part de descrip-

tion articulatoire satisfaisante du trait 'intensif', distinctif dans certaines langues daghestanaises, mais qui ne l'est jamais en kryz.

#### 2.3. Corrélations secondaires

Les corrélations secondaires attestées dans de nombreuses langues d'Eurasie du Nord affectent les différents points et modes d'articulation de diverses façons selon les familles de langues, et sont particulièrement développées en caucasique du nord-ouest, mais aussi dans plusieurs langues daghestanaises. Ils sont cependant délicats à décrire. Il est toujours tentant de les interpréter, de façon plus familière à l'oreille européenne, comme portant sur les voyelles, ce qui conduit à multiplier les phonèmes vocaliques, mais économise l'inventaire consonantique. Cette interprétation domine en Russie, où elle est liée au besoin d'établir des transcriptions pratiques pour un grand nombre de langues, du Daghestan à la mer Noire, en passant par le cas du tchétchène, qui a effectivement développé un système vocalique très riche. Le système cyrillique du russe fait commodément porter la mouillure palatale sur 10 graphèmes vocaliques alors que toute la phonologie russe s'accorde à ne reconnaître que cinq phonèmes vocaliques, et presque deux fois plus de consonnes que de graphèmes consonantiques, en violation flagrante du principe d'économie. Selon N. Troubetzkoy, ces corrélations portent dans le Caucase du Nord comme en russe, sur les consonnes en tant que telles, et

'[elles] ont été méconnues des observateurs jusqu'à présent. On s'est laissé égarer par des phénomènes acoustiques qui les accompagnent sans être essentiels. Aussi bien les consonnes arrondies [= labialisées] que les mouillées-emphatiques exercent sur les voyelles voisines une forte influence contaminante [infizierend] et libèrent à leur suite des glides [besondere Gleitlaute] qui permettent à la tonalité propre [Eigenton] de la consonne de, pour ainsi dire, s'exprimer pleinement. Les observateurs ont confondus ces effets de glide avec les phonèmes semi-consonantiques les plus proches [/w/ et /y/]'.

Dans la tradition, peu ancienne, de description des langues du groupe lezgi, c'est l'approche 'vocaliste' – celle-là même critiquée par Troubetz-koy chez les premiers descripteurs de langues du Nord-Ouest – qui prévaut parfois, ainsi chez Starostine ou Kodzasov, mais Alekseev est très proche de notre interprétation 'consonantiste'. Et le kryz apporte des arguments structuraux décisifs en faveur d'une réduction de l'inventaire des phonèmes vocaliques *reconstruits*. Reste à expliquer la phonologisation de nombreuses variations de timbre, et c'est là qu'interviennent les corrélations secondaires, portées à l'origine, et encore dans des langues comme le rutul, par les consonnes exclusivement.

#### 2.3.1. Corrélation de labialisation

La corrélation de labialisation se maintient sur les consonnes vélaires et uvulaires, comme le montrent les paires quasi minimales k'ar 'bûche' / k'vara 'bouvillon'; ğahayc 'arracher' / ğvahac 'chaussette'; xal 'toit' / xvar 'chien'. Une séquence de deux consonnes ou de deux voyelles (u + a) est exclue pour des raisons phonotactiques : il n'y a ni groupes de consonnes initiaux, ni hiatus.

## 2.3.2. Corrélation de 'mouillure'

Une opposition de 'mouillure', palatale ou pharyngale, portée par certaines consonnes se maintient à Alik avec /ky/ et /q'y/. Elle est illustrée par deux paires minimales devant /i/, réalisé plus ou moins tendu :

```
q'il 'tête' \neq *q'\(\frac{1}{2}\) q'yil 'sel.GEN'
kil 'bras' \neq *kkil> kyil 'agneau.GEN'
```

Devant une voyelle ouverte, cette mouillure de la consonne s'est transposée sur la voyelle, qui se ferme en /e/ :

```
q'al 'souris' \neq *q'sal > q'el 'sel'
kal 'bouquetin' \neq *kkal > kel 'agneau'
```

Une opposition semblable de 'mouillure', pharyngale, portée à l'origine par les labiales m, b, et p s'est transformée en une opposition phonologique de timbre entre deux voyelles u et i. Le trait vélaire est non marqué sur les labiales, et la réalisation de u après ces consonnes est [i]. C'est la réalisation non vélaire [i] qui est marquée, après m, b et p. En effet, les séquences b + /i/, p + /i/, et m + /i/ donnent normalement lieu à une vélarisation de la voyelle, voire à sa labialisation. On a donc chaque fois deux réalisations possibles, [bi] et [bu], [pi] et [pu], [mi] et [mu], que l'on notera bu, pu, mu, le graphème u marquant ici une réalisation vélaire ou labiale de la voyelle fermée. On rencontre aussi les séquences [b+i] [p+i] [m+i] avec un [i] tendu, en particulier dans les désinences de pluriel bi ou mi, et dans pip 'genou'. Il semble que la pharyngalisation s'est inversée en palatalisation. On note ces séquences bi, pi, mi.

Après f (furi 'homme'), p' (p'uz 'bas du visage') et v (vul 'brebis'), il n'y a d'opposition entre /i/ et /u/ hors emprunts.

### 2.4. Sonantes

Une classe intermédiaire de semi-voyelles, nasales et liquides réunit des phonèmes hors toute corrélation primaire ou secondaire (emprunts entre parenthèses) :

	a	е	i	u	
	vaz	(vezir)	vul		
**	lune vizir		brebis		
V	ğvav	q'ev	ğariv		
	pont .	2de épouse	à la vieille		
	laqa	leh	lip	luts'a	
1	boue	veau	dis!	ancien	
1	q'al	q'el	q'il	t'ul	
	souris	sel	tête	baguette	
	yak		yiz	yux	
**	viande		neige	lait	
У	ğay		ğiy	xuy	
	froid		vêts!	accouche!	
	raq	reb	rib	rug	
r	cendre	alène	aiguille	couds!	
1	sar	ğerğ	yiqir	kur	
	ours	salive	attrape-le!	rivière	
	naq'	ne <sup>s</sup>	nik	anux	
n	hier	odeur	champ	à lui	
11	san	(ğen)	<sup>s</sup> in	xun	
	année	fourreau	boyau	épaule	
	mağ	mez	mil	murts'at'	
m	soc	langue	travail	peau de mouton	
111	lam	lem	cirim	q'um	
	celui-là	âne	viande séchée	sol	

## 2.5. Voyelles simples

Le kryz a quatre voyelles simples :

Il n'y a pas d'opposition de longueur, ni de nasalité ; le phonème /e/ est récent, issu de /a/ et de /i/ après ou avant consonne pharyngale ou pharyngalisée ; la terne a / i / u semble dérivée d'un système binaire a/i par report de la labialisation de certaines consonnes sur /i/.

## 2.5.1. Le phonème /i/

La voyelle notée i, d'aperture minimale, tend à être prononcée plus en avant que /a/ dans le dialecte d'Alik, en raison peut-être de la grande fréquence de /u/. Mais en pratique, /i/ est prononcé soit [i] (palatal) soit [i] (= i vélaire). Il n'y a pas, dans le dialecte d'Alik, de paire minimale qui permette d'établir entre eux une opposition distinctive. C'est une distribution complémentaire selon le point d'articulation des consonnes adjacentes. La variation entre [i] et [i] étant largement prévisible, on note les deux /i/, sauf après une labiale, où [i] est noté par /u/.

/i/ peut correspondre aussi à la vocalisation de /y/ entre consonnes ou en finale après consonne, ainsi dans le cas des désinences des participes :

```
variante consonne après voyelle : variante voyelle après consonne : rugva-y 'coudre.PF-PART' rugva-y-in 'coudre.PF-PART-HG' rugva-ts'-i-n 'coudre-IPF-PART-HG'
```

C'est l'analyse morphologique seule qui permet de distinguer un /y/ vocalisé d'une simple voyelle d'appui. De plus, /y/ ne s'oppose à /i/ qu'à l'initiale : yux 'lait' / iuka [ükwo], [ikwo], [uk(w)a] 'voulue' et en finale tonique (şi 'quoi ?' / siy 'bouche').

### 2.5.2. *Le phonème /u/*

Après des consonnes originellement labio-vélaires et labio-uvulaires, /i/ s'est labialisé en [u], d'où des mots comme k'ul 'maison', ğul 'blé', qur 'rire', etc. dans lesquels l'articulation [v] intermédiaire ayant disparu, on ne peut guère parler que de /u/ voyelle.

Beaucoup de mots comportent aussi un vocalisme [u] après des consonnes coronales. Ce sont des schwas (\*i) labialisées par la même articulation secondaire dans des mots comme sus 'fiancée', tur 'nom', t'ut' 'mouche', zur 'urine', ts'uk' 'bouton' etc.

## 2.5.3. Voyelles fermées appuis de sonantes

/n/, /r/, /l/ sont fréquents comme 'morphèmes d'élargissement' verbaux ou nominaux. Le schwa dégagé par ces sonantes en sommet de syllabe est soumis à une harmonie vocalique labiale.

On notera ces voyelles épenthétiques, de timbre d'ailleurs peu stable, par /i/ et /u/ selon les cas :

```
liş 'pou' / liş-ird 'du pou' t'uş 'blaireau' / t'uş-urd 'du blaireau' yiqir 'prends-le!' y-u-qur 'prends-la!'
```

### 2.5.4. *Le phonème* /a/

A l'instar de /i/, /a/ présente deux réalisations, antérieure ou postérieure, déterminées par le point d'articulation des consonnes adjacentes. La variante antérieure [ä] est nette en cas de 'double contrainte palatale' (C. Paris, 1977) : l'opposition entre /a/ et /e/ est ainsi imperceptible dans :

```
[şäçäc] şaçac c'est pourri
[yäk] yak viande
[yäç] yaç pomme
Mais dans les emprunts /ä/ i
```

Mais dans les emprunts /ä/ azéri donne systématiquement [a] à Alik :

```
azéri
                                        azéri
äcär
        clef \rightarrow
                                        gänä
                                                  tique →
                                                                 gana
                      açar
äläg
                                         hälä
                                                                 hala
        tamis →
                      alag
                                                  encore →
                                                                 kiram
täk
        seul \rightarrow
                                        kräm
                                                  crème →
                      tak
```

Deux formes verbales très courantes ont développé, à Alik, une harmonie vocalique, en contexte de double contrainte palatale. Dans la mesure où on a trouvé la graphie şare sous la plume d'un informateur, c'est celle-ci qu'on retient finalement :

	prononciation courante	graphie
'il est'	[şer(y)e]	şare
ʻil va'	[çer(y)e]	çare

# 2.5.5. Le phonème /e/

La voyelle que l'on notera e est généralement prononcée avec un recul de la racine de la langue, sauf après /k/ où /e/ semble être dû à la transformation en mouillure d'un ancien trait consonantique d'intensité ky < \*kk. A un niveau synchronique, il faut distinguer entre [e] conditionné par une consonne pharyngale encore articulée et des [e] pharyngalisés dont l'origine n'est plus transparente.

/e/ pharyngalisé est la réalisation obligatoire de /i/ devant /s/ et /h/. On n'observe jamais de séquence i+h ou i+s. En syllabe tonique, la constriction pharyngale se maintient :

```
correspondants

chèvre ts'e<sup>s</sup> <*ts'i<sup>s</sup> rutul ts'ih, tabasaran ts'i'

veau leh <*lih rutul lix<sup>s</sup>, tabasaran lih

Les noms à génitif en -i ont un locatif en -é<sup>s</sup>:
```

Absolutif Génitif (atone) IN cf. SUB  $\alpha$ il  $^{5}$ ul  $^{5}$ ul  $^{5}$ ul  $^{5}$ ul  $^{5}$ ul  $^{5}$ ul  $^{6}$ c  $^{7}$ vl  $^{6}$ c  $^{7}$ vl  $^{6}$ c  $^{7}$ vl  $^{6}$ c  $^{7}$ vl  $^{6}$ c  $^{7}$ c  $^{7}$ ul  $^{6}$ c  $^{7}$ c  $^{7}$ c  $^{7}$ ul  $^{6}$ c  $^{7}$ c  $^{7}$ ul  $^{7}$ c  $^{7}$ c

Le locatif de  $^{\varsigma}$ adí 'surface', et rikí 'porte', dont le génitif est pareil à l'absolutif, est aussi en  $-\acute{e}^{\varsigma} < -\acute{\iota}^{+\varsigma}$  :  $^{\varsigma}$ adé $^{\varsigma}$ , riké $^{\varsigma}$ .

/<sup>5</sup>/ se maintient aussi en finale des locatifs des pluriels (accentués) en -mí, -bí. La désinence est -í+<sup>5</sup> > -é<sup>5</sup> en syllabe ouverte ; l'articulation pharyngale disparaît devant consonne (aux autres cas) :

	Locatif		Sublocatif
sur les routes	riximbé <sup>s</sup>	sous les routes	riximbé-k
dans les cheveux	ç'aribé <sup>s</sup>	sous les cheveux	ç'aribé-k
dans les os	k'arp'imé <sup>s</sup>	sous les os	k'arp'imé-k

La consonne /<sup>5</sup>/ ne se maintient pas au génitif (atone) des mêmes pluriels en mí, bí, dont la désinence est la même marque que le locatif (-<sup>5</sup>). L'articulation de la pharyngale s'amuït en position d'épithète, d'où [e].

```
Génitif, atone cf. Locatif des enfants ^{\varsigma}ayal-be ^{\varphi} des \neq sur les routes rix-imbe \neq riximbé^{\varsigma}
```

Les autres /e/ sont tous au contact d'anciennes uvulaires ou labiales pharyngalisées, par exemple q'el 'sel' < \*q'\fal, bel 'front' < \*b\fal.

### 2.6. Diphtongues à élément labial

En dehors de /u/, les sons vocaliques arrondis sont des réalisations de diphtongues en syllabe fermée. Les sons [o], [ö] et [ü] ne sont pas des phonèmes, comme le montre le

## 2.6.1. Traitement de /o/, /ü/ et /ö/ des emprunts azéris

Dans les emprunts, on observe une fermeture de /o/ en /u/ :

```
azéri
bol 'plein'
                               \rightarrow bul
soraq 'enquête'
                               → surağ
pyesok 'sucre en poudre'
                               → pasuk
xoruz 'coq'
                               → xuruz
dolu 'grêle'
                               → duli 'orage'
ou une diphtongaison de [o], dissociant un élément labial de la voyelle /a/:
azéri
                                graphie adoptée
kosa 'glabre'
                  \rightarrow [kwosa]
                                kvasa
xoş 'bien'
                 \rightarrow [xwoş]
                                xvaş
   Les [ö] des mots azéris ne se conservent pas. Ils se diphtonguent :
azéri
gödäk 'court'
                 → gvada
göz 'œil'
                 → gvas 'œillet de lacet'
```

```
ou sont fermés et vélarisés en /u/ :
azéri
çöl 'campagne'
                          → çul
xöräk 'repas'
                          \rightarrow xurak
gögärti 'verdure'
                          → gugvarti
kök 'racine; gras'
                          \rightarrow kuk
körpä 'bébé'
                          → kurpa
   Les mots azéri ayant un /ü/ ont généralement [u] en kryz :
azéri
xürräm 'heureux'
                         \rightarrow xurram
kürän 'bai'
                          → kuran
küläk 'vent'
                         → kulak
```

# 2.6.2. [o], [ö] et [ü] dans les mots kryz

Le son [o] est un allophone de /a/, dans des séquences clairement analysables /a-v/, /a-Cv/ ou /Cv-a/; [o] n'est donc pas un phonème vocalique simple, mais un élément de diphtongue. Une séquence /Cv-a/ n'est jamais monophtonguée :

```
'il s'assied' [asq'wone] = /asq'vane/
```

L'articulation labiale de la séquence /a-v/ se maintient et la coloration de /a/ en [o] n'est sensible qu'en finale absolue :

```
homme-AD + 'aussi' [firow] [firav an] = /furav (an)/
pont + 'aussi' [q:ow] [q:av an] = /gॅav (an)/
```

Devant consonne, la séquence /a-v/ est monophtonguée et se diphtongue à nouveau en syllabe ouverte :

```
'pousse-la!' + 'aussi' [^{\circ}o^{\circ}] [^{\circ}aw^{\circ}]-an = /^{\circ}av^{\circ}/ an
```

En position finale, le trait labial des vélaires et uvulaires labialisées porte sur la voyelle ouverte précédente, d'où l'apparition d'un [o] instable. Quand la consonne finale se retrouve devant une voyelle, sa labialisation reprend sa place si la voyelle précédente est /a/.

```
homme-APUD + 'aussi' [firox] [firaxv] -an = /furaux an/
```

En revanche, si la voyelle précédant /u/ est /e/, la labialisation tend à rester sur elle : neux-a 'dans la paille' a une réalisation extrêmement fluctuante [nöxa / nyöxa / nyoxwa / niuxwa]. Ce son est prononcé avec l'apex relevé vers le palais (cf. anglais 'bird') et non posé sur les alvéoles inférieures comme dans le /ö/ azéri.

On trouve le son [ö] pharyngal dans deux emprunts anciens à l'arabe : reuh 'phalène' < rûħ 'âme' ; euhda 'défi' < 'uhda 'promesse'. Dans le premier cas, le /u/ de l'arabe s'est d'abord pharyngalisé par anticipation de

la consonne suivante ; dans le second cas, le 'ayn de l'arabe a pharyngalisé non seulement /u/, mais aussi /h/. Puis le /i/ s'ouvre devant /h/.

La solution du digraphe 'eu' ou 'ev' permet de faire apparaître la structure morphologique sous-jacente, constituée d'une part d'un /e/ et d'autre part d'un /v/ qui peut être un ancien élément de consonne labialisée. Ainsi dans la flexion nominale à deux cas du pluriel en -mi/-bi, génitif -me/-be devant les suffixes -v d'adlocatif et -ux d'apudlocatif. La séquence 'eu' [ö] est soit monophtonguée, soit triphtonguée, mais se rétablit comme diphtongue en syllabe ouverte :

```
enfants-AD ('et')
                       [<sup>s</sup>ayalbyöv]
                                       [sayalbev] -an
                                                          <sup>s</sup>ayalbe-v (an)
chiens-AD ('et')
                      [xvarimyöv]
                                      [xvarimev] -an
                                                          xvarime-v (an)
Séquences /e/ + /Cv/ > /e-uC/
enfants-APUD ('et')
                         [<sup>s</sup>avalbyöx]
                                           [sayalbexv] -an
                                                                <sup>s</sup>ayalbe-ux (an)
                                           [xvarimexv] -an
chiens-APUD ('et')
                          [xvarimyöx]
                                                                xvarime-ux (an)
```

Cette diphtongue est aussi présente sur des mots hérités qui comportent une consonne d'arrière originellement pharyngalisée et labialisée :

```
ceuhur poire neux paille coupée seuhric enfler neuq' terre
```

Le son [ü] palatal dans les mots kryz est semblable à celui de l'azéri et apparaît parallèlement à [u], y compris chez le même locuteur, en particulier au contact d'une des consonnes palatales c, ç, ç', ş, k, y. Ainsi dans [şürük] = [şuruk] 'poussin'; [yüç'ü-] = [yuç'u-] 'neuf' et des emprunts encore sentis comme tels : [gyül] 'fleur' qu'on notera giul. Cette prononciation représente aussi une diphtongue dans des amalgames à l'initiale : [ükwa] = [ukwa] = [iko] = [ukwo] = [üko] = /i-u-ka/ 'aimé-e' (cf. i-b-ka 'aimé-s'); ou en syllabe interne (avec dans ce dernier cas une réalisation allongée) : [şüüra] [şuura] = /şi-u-ra/ 'elle sera' (cf. ṣa-ra 'il sera' et ṣa-ba-ra 'ils seront'); on notera dans ces cas /i-u/ : /iuka/, /ṣiura/

Dans la désinence de la copule et du présentatif accordés au féminin /yu/, on constate une variation libre entre  $[\ddot{u}]$ , [yu], et  $[y\ddot{u}]$  après consonne :

```
[halad(y)u]/[haladü] /hala-d-yu/ 'c'est celle-ci' [ulats'r(y)u]/[ulats'rü] /ulats'-ryu/ manger-PRS.F
```

En finale, la diphtongue /i-v/ se réalise [uv], [uu] ou [iv], par ex. [q:aruv] ou [q:ariv] = /ğari-v/, 'vieille femme-APUD'de ğari, cf. adressatif [q:arivan] = /ğari-v-an/. Cette latitude de réalisation s'observe même si le mot comporte d'autres syllabes de timbre labial : [susuncuv] / [susunciv] = /susunci-v/ 'l'un à l'autre'. On notera i-v.

Plus ou moins constant selon les locuteurs, [ü] est un allophone de /u/dans certains mots après une laryngale pharyngalisée ou le préverbe ği- :

```
    œil
    ['ül]
    'ul
    verse!
    [q:üx]
    ğiux

    chasser
    [hüt'ic]
    hu-t'-ic
    monte!
    [q:üq']
    ğiuq'
```

Si la consonne suivante est /z/ ou /r/ la mouillure de /u/ en [ü] ne se produit pas : <sup>s</sup>uran 'devant', <sup>s</sup>uzurd 'il est fatigué', ğuz 'lève-toi!'.

### 2.7. Conclusion

Le système vocalique semble remonter à une opposition à deux degrés d'aperture /a/ : /i/. Deux phonèmes se sont ajoutés, /e/ à partir de variantes phonétiques des voyelles /a/ et /i/, /u/ par vocalisation de la semi-voyelle /v/ ou par harmonie labiale à partir de /i/, de façon à constituer le système i, u, e, a. Les locuteurs, habitués aux neuf voyelles de l'azéri, notent phonétiquement les voyelles, afin de pallier la pauvreté du système d'écriture des consonnes. Comme l'écrivait H. Vogt (1963) à propos de l'oubykh : « Si [les distinctions consonantiques] réussissent à se maintenir, c'est-à-dire à être perçues, c'est précisément parce qu'elle sont renforcées par les différences de timbre qu'elles provoquent dans l'articulation des voyelles qui suivent ou qui précèdent les consonnes. Mais cette influence qui s'exerce sur les voyelles suppose une latitude très grande dans les réalisations phonétiques de ces voyelles, latitude qui de son côté suppose un inventaire vocalique pauvre. »

#### 2.8. Tableau illustratif des obstruantes

Le classement des obstruantes repose sur un enchaînement de commutations des traits distinctifs. Chacune est illustrée devant et après les quatre voyelles. Les paires minimales les plus importantes peuvent être extraites par comparaison de chaque mot avec ses voisins ; les emprunts sont entre parenthèses.

		a	e	i	u
		bak'ay	beg	bik'	bu'u
١,	h	bonnet	flanc	coffre à blé	grand
	U	xab	reb	rib	ğub
		main	alène	aiguille	grenouille
		k'ap'al	p'e <sup>s</sup> ay	hap'i	p'uz
١.	p'	troupeau	crotte	courroie	museau
	Р	k'arap'	k'ep'		k'up'
		OS	empan		nœud
		paz	pek'	pip	puskuri
١.		coin	lèvre	genou	cafard
	p	kap	k'ep		(tup)
		noyau	sac		boule

23

	a	е	i	u
	fan		furi	
_	ventre		homme	
f	ç'af		<sup>s</sup> uf	
	combe		ferme!	
	sar		sil	sus
	ours		dent	mariée
S	şas		kis	
	l'an dernier		poule	
	taxul		tili	tur
_	foie		chevreau	nom
t	pat	ğet	git	gugut
	pénis	frappe!	velours	соисои
	daga		dinar	(duli)
d	tente		charrue	orage
u	mad		xhid	
	encore		bouse	
	t'am		t'il	t'ut'
ť'	mollet		doigt	mouche
L	kazat'	ket'	şimit'	
	court	pique!	morve	
	ts'a	ts'e <sup>s</sup>	ts'ili	ts'uni
ts'	feu	chèvre	mare	timon
13	k'ats'		q'irits'	luts'a
	marque		Kryz	ancien
	zar		zink'	zur
z	vache		tendon	urine
	k'az	mez	ziz	ğuz
<u> </u>	реи	langue	fourmi	lève-toi!
	ja		jin	jurt'
j	notre		nous	ail sauvage
,			ğija	
			hérisson	1
	cag		cif	cumel
С	Djek		brume	cornouille
	pac		ic	
	balcon	, 1 .	elle-même	2 12.
	ç'ar	ç'ebic	ç'in	ç'urt'i
ç'	poil	pluie	danse	menthe
,	<sup>s</sup> aç'	q'eç'	yiq'iç	buç'
	entre!	pot	creux	nombril

	a	e	i	u
ç	çam beurre gaç chat		çi cette année <sup>s</sup> iç peau	çulut' joug (kuç) déménagement
ş	şas <i>l'an dernier</i> ambaş <i>fondation</i>		șid frère liș pou	şud punaise luş dinde
xh	xhad eau vaxh emprunte!		xhid bouse ğixh revêts!	=> /f/
gh	ghar serpent		ghira chaud yighin tire-le!	ugv
gv	(gvaz) boucle ugvali paissant		rugvi cousu	brûle-le!  sargv insecte gula
g	gaç chat <sup>°</sup> ag trou	ge <i>leur</i> beg <i>flanc</i>	gigila minuscule	perdu ug lui-même
k	kaç chienne sak sois!	kel agneau mek poignée	kil bras ik regarde!	kur <i>rivière</i> muk glace
kv	(kvaz) braise şakva élagué			vak cochon
k'	k'ak'al caillou	mek' cheville	k'iy du cœur ts'ik' épine	k'ul maison ts'uk' bouton
k'v	k'vara bouvillon			

25

	a	е	i	u
q'v	q'var deux			q'ud <i>hiver</i>
q'	q'al souris	q'el <i>sel</i>	q'il tête yiq' dos	suluq' pâtée yauq' [o] hâche neuq' [ö] terre
ğv	ğvahac chaussette			ğul <i>blé</i>
ŏŏ	ğah arrache-le! mağ soc	ğet'ic faucher meğ chêne	ğil pied yiğ jour	ç'auğ [o] ronge !
х	xal toit ts'arax verglas	xed prune mex ongle	xid poing mix clou	xud rocher yux lait
XV	xvar chien			maux [o] conte neux [ö] paille
qv	aqvan grotte			qur <i>rire</i>
q	qaç <i>épinard</i> laqa <i>boueux</i>	qel colère peq rouille	qiç saute! biq crotte	vauq [o] garde-la !
h	hani <i>bœuf</i> dahar <i>pierre</i>	hec femme leh veau	hila maintenant	hut' chasse-le! reuh [ö] mouds!
,	ar fais-le! ma' lard	eb <i>loup</i>	ik regarde! mi'u ne fais pas!	umay <i>mère</i> bu'u <i>grand</i>
r	<sup>s</sup> ala maigre <sup>s</sup> a <sup>s</sup> pousse-le!	ts'e <sup>s</sup> chèvre	<sup>s</sup> in boyau	<sup>°</sup> ul <i>œil</i> <sup>°</sup> au <sup>°</sup> [o], keu <sup>°</sup> [ö] <i>pousse-la!</i>

## 2.8.1. Structure syllabique des parties du discours

Toutes les consonnes sont admises en toutes positions, hormis /j/ et /gh/ qui ne se rencontrent pas en finale, et le cas de la métathèse de l'élément labial des postvélaires labialisées en finale, du type -xv > -ux.

Il n'y a jamais d'hiatus (les groupes e-u, a-u, i-u se prononcent ö, o et ü), ni de groupes de consonnes à l'initiale ('Kryz' se dit q'irits'); en fin de mot, on n'a que des groupes de type RC. Les groupes de consonnes signalent des frontières de morphèmes, essentiellement sur des *formes verbales* par insertion de marques de genre et nombre : ğa-b-ç'-d-u 'elle est sortie'; <sup>s</sup>a-d-ğul-ic 'l'avaler'.

Les pronoms réfléchis et les démonstratifs ont une structure phoniques plus simple que les noms, généralement VC (ac 'cela', ug 'lui-même') ou CV (lu 'ce(-ci)', ti 'qui ?', şi 'quoi ?'. Quelques noms hérités ont également VC ou CV : eb 'loup', ts'a 'feu'. Mais la plupart ont une structure CVC : huv 'moulin', xhid 'bouse', ts'es' 'chèvre', vul 'brebis', xvar 'chien', gaç 'chat'; on trouve aussi CVRC : zink' 'tendon d'Achille', kurç' 'chiot', ou CVCVC : k'ak'al 'caillou', q'iriq' 'diarrhée', ts'arax 'verglas', xinib 'femme'.

Beaucoup plus rares sont les mots de structure CVRCVR, où il s'agit de redoublements, dans certaines parties du lexique : ts'ints'al 'criquet', ç'unk'val 'lézard', kuncal 'gerbe' (cf. en rutul cval).

Les exceptions semblent être des composés plus ou moins transparents (bab-rux 'araignée < vieille femme+filer?', yuq'ult'i 'ceinture de force < dos+attacher', kus-xunt' 'œuf < poule + pondre', q'arvand-ts'a-t'am 'arc-enciel' < 'berger + feu + baguette'.

Les emprunts conservent généralement leur structure syllabique azérie : aksug < äksik 'insuffisant' ; tuğli < toqlu 'bélier d'un an'.

### 2.8.2. Accent de mot et parties du discours

Les syllabes non accentuées sont prononcées nettement, sans altération des voyelles. L'accent est mélodique, montant ou descendant, et mériterait plus de recherches. Il n'y a en tout cas pas de tons absolus.

Les adjectifs et participes épithètes ainsi que les génitifs sont proclitiques. Les noms sont accentués sur la syllabe finale; quelques suffixes nominaux sont accentués, ainsi les marques de pluriel -mi/-bi et -ar. Comme les formes verbales indépendantes, les adverbes de lieu ont un accent initial, avec un allongement expressif de la première syllabe.

La place de l'accent permet de repérer la catégorie du mot, et distingue des formes segmentalement identiques. Les formes dépendantes 'nominalisées' du verbe (masdars, gérondifs et converbes, participes substantivés) ont l'accent final alors que les formes verbales indépendantes sont accentuées sur l'initiale; on a ainsi des paires minimales : yi-qr-íc 'saisir'/ yí-qr-ic 'a été saisi'; b-ar-í 'faits / qui les a faits'/ b-ár-i 'qu'on les fasse'.

# 2.8.3. Huchements

Les huchements, qui diffèrent selon les dialectes, sont représentés cidessous par l'usage à Alik ; on constate la présence de voyelles labiales et de groupes de consonnes :

	arrêter / appeler	relancer / chasser
âne	tokuş	haç
chat	pişi pişi	pişt
cheval	tprüş	dah
chèvres	boçi boçi	baçç / ağuş
chien	k'vat'ay k'vat'ay	dita, yeri
moutons	brü brü brü	kis kis
poules	dü dü dü dü	kyiş
vache	vaha	vaha
veaux	txaytxay	yüç

### 3. MORPHOLOGIE DES NOMS

#### 3.1. Flexion casuelle

Le kryz marque les relations syntaxiques au moyen d'une riche flexion casuelle portée par la tête des syntagmes nominaux. Les marques sont aisément mémorisables en raison du procédé transparent d'agglutination, avec peu d'écarts morpho-phonologiques. Outre quatre cas 'abstraits', dixhuit cas spatiaux et adverbiaux couvrent un large éventail de spécifications plus spécialisées. Les mêmes morphèmes casuels s'ajoutent au pluriel.

Formé par divers suffixes à partir de l'absolutif qui est, pour les substantifs, la forme nue, le génitif est la 'base oblique' à laquelle s'adjoignent les autres désinences. La flexion est identique pour tous les nominaux en dehors du génitif, dont la formation à partir de l'absolutif est motivée sémantiquement, et sera traitée à part.

Hors syntaxe, et presque toujours en tête de phrase, le vocatif emploie l'absolutif, généralement précédé de la particule ay :

1. ay şid, ğa-şa!

hey brother PV-come.IMP.M

Frère, viens ici!

### 3.1.1. Cas 'abstraits'

S'agissant du marquage des arguments, la flexion des noms distingue entre un cas 'ergatif' pour l'agent des verbes transitifs et le cas dit 'absolutif' du 'prime actant' (patient de verbe transitif, Stimulus de verbe affectif ou Seul argument de verbe intransitif au sens courant). L'absolutif n'est pas marqué sur les noms et coïncide avec la racine lexicale, hormis sur quelques noms de parenté en -y/-i. Tous les substantifs ont un ergatif marqué pour l'agent des verbes transitifs. Le morphème d'ergatif est -r suffixé au génitif. Une voyelle fermée euphonique peut s'insérer, dont le timbre [i] ou [u] est déterminé par le timbre radical. Le morphème de datif est -z suffixé à la forme du génitif. L'instrumental, avec le morphème -zina, en est peut-être dérivé. Cette forme est une isoglosse entre les dialectes d'Alik et Khaput et le budugh. (Les autres dialectes ont pour morphème d'instrumental la postposition q'an, grammaticalisation du nom signifiant 'base, fondement'):

ABS	kum 'village'	furi 'homme marié'	k'ul 'maison'
GEN	kum	fur-a	k'ul-ci
ERG	kum-ur	fura-r	k'ulci-r
DAT	kum-uz	fura-z	k'ulci-z
<b>INSTR</b>	kum-zina	fura-zina	k'ulci-zina

## 3.1.2. Les cas spatiaux, aperçu diachronique

Les cas spatiaux se forment sur la base oblique (génitif) avec les mêmes morphèmes pour tous les noms, pronoms ou dépendants substantivés.

Le 'proto-lezgi' comportait des cas spatiaux selon le principe général que les morphèmes de localisation suivent le thème nu ou une base oblique, et marquent par défaut un sens 'essif' (sans mouvement). Un second morphème s'agglutine au premier pour marquer les directions lative et élative. En kryz, il y a cinq séries de localisation, et pour chacune on peut clairement distinguer un cas originellement 'essif' primaire, à morphème consonantique (-s', -k, -ğ, -v, -xv) qui s'oppose à deux cas 'orientés' (directionnels) secondaires, dérivés par les morphèmes -n de latif et -r d'élatif. Les morphèmes de localisation sont très anciens (proto-daghestanais), ceux de direction beaucoup plus récents.

	Proto-lezgi?	kryz
IN	*_'	_2
INTER	*-k	-k
SUB	*-tl'	
SUPER	*-1	≠-ğ
AD	*- <del>11</del> w	-v
APUD/POST	*-q(w)	-XV

La plupart des cas ont acquis des valeurs métaphoriques. La forme et l'emploi des cas spatiaux est d'ailleurs le point principal de divergence dialectale concernant la morphologie nominale.

Les autres dialectes (Kryz et Djek) ont perdu la localisation SUPER mais conservent les trois séries essive, lative, et élative au sens concret :

	Essifs	Latifs $+ n$	Elatifs + r
IN	-a <sup>s</sup>	-(a) <sup>s</sup> n >-an	$-(a)^{c}-r > ar$
SUB	-k	-kin	-kir
AD	-v	-un	-ur
APUD	-ux	-xun	-xur

A Alik, les cas essifs sont devenus des 'locatifs' d'emplois autant latifs qu'essifs. Loin de tomber en déshérence, la série lative est réaffectée à des fonctions obliques spécialisées, surtout comme régimes de verbes.

Elatifs

Latifs

### On a donc à Alik le système suivant :

Essifs

	L33113	Latins	Liutiis
	=> locatifs	=> adverbiaux	
IN	-a( <sup>s</sup> )	-a <sup>s</sup> an > an	-a <sup>s</sup> -ar > ar
SUPER	-ğ	-ğan	-ğ-ar
SUB	-k	-k-an	-k-ar
AD	-u	-v-an	-v-ar
APUD	-ux	-xv-an	-xv-ar
CUM	-vas(-an)	Ø	-vas-ar
Paradigme	es:		
ABS	kum 'village'	furi 'homme'	k'ul 'maison'
GEN	= kum	fura	k'ul-ci
ERG	kum-ur	fura-r	k'ulci-r
DAT	kum-uz	fura-z	k'ulci-z
INSTR	kum-zina	fura-zina	k'ulci-zina
IN	kum-a( <sup>s</sup> )	Ø	k'ulc-a( <sup>s</sup> )
INEL	kuma <sup>s</sup> -ar	Ø	k'ulca <sup>s</sup> -ar
SUB	kum-uk	fura-k	k'ulci-k
INVOC	Ø	furak-an	Ø
SUBEL	kumk-ar	furak-ar	k'ulcik-ar
SUPER	kum-uğ	fura-ğ	k'ulci-ğ
EQU	kumğ-an	furağ-an	k'ulciğ-an
SUPEL	kumğ-ar	furağ-ar	k'ulciğ-ar
APUD	kum-ux	fura-ux	k'ulc-ux
DIR	kumxv-an	furaxv-an	k'ulcixv-an
APUDEL	kumxv-ar	furaxv-ar	k'ulcixv-ar
AD	kum-uv	fura-v	k'ulci-v
ADR	Ø	furav-an	Ø
ADEL	kumv-ar	furav-ar	k'ulciv-ar
CUM	Ø	fura-vas	Ø
CUMEL	Ø	furavas-ar	Ø

Le locatif (ancien inessif) est le cas spatial le plus fréquent, avec une désinence -a presque partout. Pourtant, la corrélation avec le préverbe <sup>s</sup>a-, la comparaison avec les autres dialectes ou des langues proches, et surtout la forme d'élatif en -a<sup>s</sup>ar font poser comme première la forme -a<sup>s</sup>. Ce locatif est donc marqué à l'origine, comme les autres cas spatiaux, par une consonne. Les formes dont l'accent n'est pas final amuïssent la pharyngale, sauf en hiatus, ainsi devant l'enclitique an :

<sup>2.</sup> lu ulká.c-a<sup>s</sup> an this country-IN AN Et dans ce pays...

Maintiennent la pharyngale les noms à génitif en -i (tonique) et locatif en -e<sup>s</sup> : <sup>s</sup>ul 'œil'/<sup>s</sup>ul-i/<sup>s</sup>ul-é<sup>s</sup> cf. *infra* les pluriels en labiale.

La localisation -k glosée ici SUB est le résultat de la confusion entre deux anciens morphèmes distincts \*-kk > \*-ky 'sous/en contact (vertical)' et -k 'dans une masse'. Le cas 'subélatif' a d'ailleurs perdu son emploi spatial dans tous les dialectes, étant remplacé par la postposition q'ankar, et sa valeur actuelle est partitive.

La localisation - § SUPER est propre au dialecte d'Alik.

Au collocatif, l'élément -as s'ajoute à la série de localisation AD. En dialecte de Kryz on a l'affriquée : (-v)-ats qui semble devoir être rapproché des préverbes tsa- et tsu- (Budugh ça-/çu- ; Alik sa-/su-) dont le sens est un 'mouvement brusque de haut en bas'.

### 3.2. Formation du génitif

Le point crucial de la flexion casuelle est la formation du génitif : on cerne plusieurs classes, motivées par la structure phonique du mot, son sens ou sa fonction. Certains morphèmes de génitif sont d'anciens morphèmes spatiaux, d'autres des marques figées d'accord en genre (dans le cas des pronoms, avec le référent, cf. chapitre suivant).

La plupart des noms distinguent une forme de génitif (base oblique) de la forme nue affectée à l'absolutif. Les morphèmes de génitif sont : l'apophonie radicale, -a, -d, -n, -l, -r, et -rd.

### 3.2.1. Noms à une seule base

Ces noms, caractérisés par un haut degré de référentialité, font suivre la racine de la désinence casuelle directement, sans suffixe intermédiaire : le génitif est donc identique à l'absolutif.

Il s'agit

1) des noms propres :

Guba-Ø mahal.c-a 'Dans la région de Kuba' Majlis-Ø k'ul 'la maison de Majlis'

2) de noms de parenté ou d'acteurs de la sphère sociale :

père bubay sage-femme mamaça mère umay fiancée, jeune-fille sus(-ul) grand-père babay ...mouton v111 grand-mère daday femme de l'oncle maternel bicav femme de l'oncle paternel susay

3) des noms communs de lieu monosyllabiques les plus courants :

```
champ
          nik
                       route
                                 rix
                                             étable
                                                        q'acil
hiver
          q'ud
                       sol
                                 q'um
                                             toit
                                                        xal
pré
          huq'
                       rivière
                                 kur
                                             village
                                                        kum
```

3. kur xhad va-k'va-c river(G) water PV-go.down-AOR.N L'eau de la rivière a baissé.

Beaucoup d'emprunts s'intègrent à cette classe morpho-sémantique : q'ahpa prostituée, darğa *juge*, pir *sanctuaire*, ğari *vieille*, xunxura *hôte*, kunc *coin*, ğunşi *voisin*, gada *garçon*, darzi *tailleur*.

# 3.2.2. Apophonie et irréguliers

Les génitifs apophoniques sont un type résiduel, ne concernant que quelques noms appartenant au plus vieux fond de la langue :

	ABS	GEN		ABS	GEN
agneau	kel	kyil	langue	mez	miz
année	san	sin	parole	ç'al	ç'il
lit	mes	mis	sel	q'el	q'il
cou de pied	mek'	mik'/mek'il	vache	zar	zir
empan	k'ep'	k'ip'/k'ep'il	viande	yak	yik

Les autres noms à deux bases sont irréguliers :

	ABS	GEN		ABS	GEN
lune, mois	vaz	vaz-ir	frère	şid	şiy
feu	ts'a	ts'ir	cœur	yik'	k'iy
fils	dix	duxvar			

# 3.2.3. Noms à génitif-locatif

La désinence -a(<sup>s</sup>) marque le génitif (atone, d'où la chute de la consonne pharyngale en finale) et le locatif sur des noms de localisation 'dans'. Ainsi pour xab 'main' :

 $\begin{array}{ll} ABS & xab \\ GEN & xaba \\ IN & xaba^S \\ ERG = INEL & xab(a^S)ar \end{array}$ 

Comparer:

- 4. sunci xab.a-r u-n galu y-u-qur-ci...
  one.OBL hand-E 3-HG throat.F PV-F-catch-SEQ
  Une main l'ayant saisi à la gorge...
- 5. la pul-ibi a-n xab-a<sup>s</sup>ar ğa-ha-day! that money-PL 3-HG hand-INEL PV-pull-HORT2 Soutirons-lui cet argent!

Les mots appartenant à ce type flexionnel sont essentiellement :

- 1) des noms de masses, substances minérales et végétales liquides ou drues : neuq' *terre*, mux *orge*, yiz *neige*, q'iriş *boue*, ğul *blé*, muk *glace*, ç'arx *gravier*, xhin *herbe*, cif *brouillard*, raq *cendre*, mec *ortie*, q'ud *hiver*, neft *pétrole*, jurt' *ail sauvage*;
- 2) des humeurs et excrétions : biq *crotte*, t'iğ *fiente*, yis *laine*, yux *lait*, xhid *bouse*, zur *urine*, ma' *lard*, çam *beurre*, ganc *bouse sèche*, xir *abcès*, yit *miel* :
- 3) des parties du corps molles ou enveloppantes : kil *bras*, xab *main*, kyiş *manteau*, <sup>s</sup>iç *peau*.

Noter: q'iriq' > q'irq'a *diarrhée*; şimit' > şimt'a *morve*; irac > irca *sang*. Deux noms de référents animés incompatibles avec le cas locatif et particulièrement agentifs ont un génitif en -a : xvar > xvar-a *chien*; furi > fura *homme marié*.

# 3.2.4. Noms à génitif en sonante

Les noms qui forment leur génitif par la suffixation d'une sonante (-i, -l, -r, -n, avec insertion d'une voyelle fermée) sont des monosyllabes. On tâche ici de les classer par sonante, puis sémantiquement.

Le génitif en -i concerne de petites parties du corps. Au locatif, le -i du génitif s'ouvre et se pharyngalise devant la désinence -<sup>5</sup>:

	ABS	GEN	<b>SUPER</b>	IN
dent	sil	sil-i	sili-ğ	silé <sup>s</sup>
doigt	t'il	t'il-i	t'ili-ğ	ťilé <sup>s</sup>
pied	ğil	ğil-i	ğili-ğ	ğilé <sup>s</sup>
$\alpha il$	<sup>s</sup> ul	<sup>s</sup> ul-i	¹uli-ğ	٩ulé٩
oreille	ibur	ibr-i	ibri-ğ	ibré <sup>s</sup>

Après yod, noter l'ouverture complète de /i/ en /a/ devant /s/ :

Deux noms d'êtres humains 'aliénables' relèvent de cette classe :

	ABS	GEN	IN	SUPER
fille	riş	riş-i	Ø	rişi-ğ
sœur	şidir	şidr-i	Ø	şidri-ğ

C'est également la flexion de <sup>s</sup>adi 'surface', et de riki 'porte, cour de ferme'. On a encore en dialecte de Kryz un absolutif singulier rak, opposé à un génitif riki, locatif riké<sup>s</sup>. La base riki s'est étendue à Alik à l'absolutif. Sont irréguliers (à la fois suffixés et apophoniques :

	ABS	GEN	SUPER	IN
tête	q'il	q'ali	q'aliğ	q'ale <sup>s</sup>
eau	xha-d	xhi-c	xhiciğ	xhica

Le génitif en -l (avec voyelle d'appui et harmonie labiale) est sans doute d'origine spatiale (superessif de langues proches) et concerne des parties du corps 'en bordure', saisissables ou enlevables :

```
chassie
              ç'ix-il
                               lèvre
                                         pek'-il
                                                   poing xid-il
cou de pied mek'-il / mik'
                                         ç'iq'-il
                               natte
                                                   queue ciy-il
empan
              k'ep'-il / k'ip'
                               nombril biç'-il
                                                   sein
                                                           mam-ul
              pip-il
                               ourlet
                                         kek-il
                                                   sueur <sup>s</sup>aq'-il
genou
lanière
                               pénis
                                         pat-il
                                                   vulve bit'-il
             gvag-ul
```

#### des aliments:

```
pain fuv-ul pomme yaç-il
pain de gruau ç'at'-il graines grillées ç'a<sup>c</sup>-il
pain rond k'uk'-ul petit-lait me<sup>c</sup>-il
```

des objets (outils, ustensiles, matières transformables):

aiguille	rib-ul	ouverture	<sup>s</sup> ag-il	marque	k'ats'-il
alène	reb-il	paille	neux-ul	poignée	mek-il
arc	t'am-ul	peigne	rağ-il	pont	ğvav-ul
couteau	kant'-il	meule de foin	k'vat'-ul	pot à lait	q'eç-il
tranchoir	yauq'-ul	noyau	k'ap-ul		

#### des animaux :

vers	çiç-il	mouche	t'ut'-ul	crapaud	ğub-ul
chat	gaç-il	punaise	şud-ul	chiot	kurç'-ul
chevreau = étoile	haç'-il	рисе	k'id-il	falène	reuh-ul
chienne	kaç-il	chèvre	ts'e <sup>s</sup> -il	loup	eb-il

#### une triade sémantiquement cohérente :

```
seconde femme q'ev-ul
jeune mariée sus-ul
jeune marié = seigneur bag-il
d'où la flexion de certains emprunts :
```

poche cib-ul pierre à aiguiser xart-il semences şum-ul poigne çang-il poulain t'ay-il bélier ğvaç-ul

Noter, avec une apophonie : beg > bigil 'flanc'.

Le suffixe -n se rencontre sur des noms courants et des emprunts :

```
cuiller; nom tur-un planche taxt-in nuit yif-un jour yiğ-in serment q'in-in voix sas-in
```

## 3.2.5. Génitif en dentales

Les suffixes de génitif en dentale -d et -c(i) sont d'anciennes marques d'accord (humain / non-humain).

#### Le génitif en -d concerne des ustensiles :

q'un-ud aiguille à tricoter cuiller tur-ud boucle de sangle k'ir-id faucille çin-id embauchoir, mâchoire q'ul-ud bourre kulk-ud hal-id galette de bouse kurk-ud tuyau

#### des plantes et des animaux :

tilleul bur-ud branche t'ul-ud ghar-id serpent baie / motte ç'ir-id prunelle xed-id souris q'al-id grain arbre dar-id dan-id ours sar-id herbe coupée marğ-id buisson kul-ud lièvre ğur-ud

#### des parties du corps :

bouton t'ur-ud poil, cheveu ç'ar-id intestin <sup>\(\gamma\)</sup>in-id corne karç-id tendon du pied zink'-id crachat ğerğ-id

Le suffixe -rd ne concerne que des noms d'animaux (non prédateurs) :

âne lem-ird poule kis-ird pou liş-ird blaireau t'uş-urd choucas ç'ağ-ird fourmi ziz-ird cochon vak-urd pigeon lif-urd veau leh-ird

Un seul nom, fan 'ventre' fait au génitif fundi, avec apophonie.

Le morphème -c(i) est devenu le plus fréquent et sert à intégrer la plupart des emprunts (Noter kar 'travail', gén. kici). Comme il est sémantiquement non marqué, on se contente de donner une liste de lexèmes hérités.

#### Génitif en -c : dissyllabes à finale vocalique :

cilânon (petit) sipa meca mare ts'ili ânon (d'un an) şuk'va culgila menthe ç'urt'i arbre k'ina paille lamba épaule xuna barbe ciri faux q'asu hérisson ğica berceau q'usi caleçon aski surplomb ç'ara *bœuf* hani luge xili tabouret saku bouvillon k'vara fromage hayi nisi pis chevreau tili fumée xhimi

# trisyllabes (composés):

ceinture de force yuq'ult'i gros intestin <sup>°</sup>alğari

Suffixe -ci : monosyllabes à finale consonantique:

bûche k'ar encoche kan dos yiq' ciel zav mollet ts'am

Les dissyllabes de ce type sont apparemment des mots à préfixes figés :

balais ma-gul cornouille cu-mel boue ma-gal poire ceu-hur poitrine ma-xar soleil va-rağ

## des idéophones à redoublement :

navette k'irk'ir raidillon k'ark'ar lézard ç'unk'val

#### des composés lexicalisés :

moustache (bouche + front) \*siv-bel > siupel
œuf (poule + racine de 'naître') kus-xunt'
sourcil (œil + muscle) 'ul-ts'am
cor (œil + poule) kus-<sup>\$\(\cupers\)</sup>ul
bague (doigt + meule) t'ul-ğvat'
copeau (?) ç'il-xam

## Certains ont figé un ancien morphème -l ou -c à l'absolutif:

automne farine		renard crête	sakul t'ut'ul	tranche-pâte montant, étais	
péritoine		étable	q'acil	,	leha taxul
pluie	ç'ebic	chaussette	ğvahac	poumon	luzu taxul

D'autres noms semblent avoir un élargissement -(a)r/l/n (cf. k'vat' 'miche'/kv'at'in 'morceau') :

k'ak'al caillou ma'al nez balkan cheval k'arak'an pie chevrette xink'al kuvar raviole crasse gurul selle q'iq'an criquet ts'ints'al traîneau q'va<sup>s</sup>ar grotte aqvan troupeau k'ap'al joue, fesse, rein k'vat'in visage icin

# Sont plus opaques, et parfois anciens :

berger	q'arvand	une herbe	burk'unt'ay
bonnet	t'at'ax	camomille	q'at'q'ulay
corde	muk'vat'	noix	aburt
femme	xinib	OS	k'arap'
fouet	şimraq'	patte	gabaç
gobelet	ç'uxnay	perce-oreille	ç'adrux
verglas	ts'arax	baies	t'alam
tétras	ç'iğit	petite meule de foin	lakut

# 3.2.6. Génitifs définis et indéfinis

La plupart des mots n'ont qu'un seul génitif : lem-ird yak 'La viande d'âne/de l'âne'. Pour certains noms seulement le génitif n'est marqué que si le complément du nom est défini, et on aura deux formes génitivales. La nuance est parfois fine entre les deux options, mais elle est parallèle à ce qu'on observe avec l'article en français :

- 6. nisi-c dad ghala şa-re cheese-G taste good be-prs Le fromage a bon goût (parmi les aliments présents).
- 7. nisi dad ghala şa-re cheese (G) taste good be-PRS Le fromage a bon goût.
- 8. lu gaç-id yiq' / gaç yiq' q'um-uğ ğiu-rq'var-de-d this cat-G back cat(G) back ground-SUPER PV-reach-NEGPRS-N Le dos de ce chat. Le dos du (/ d'un) chat ne touche jamais le sol.
- 9. tufang-ci sas / tufang sas gun-G voice gun(G) voice

  Le bruit du fusil. Des coups de fusil.
- 10. ğub-ri q'um / q'um-ul q'an-ik a-rxar-e frog-pl ground(G) ground-G base-SUB PV-sleep-PRS

  Les grenouilles dorment sous (la) terre.

#### 3.3. Pluriel des noms

Le pluriel est exprimé par un suffixe qui reste à la base de toute la flexion au pluriel. Il y a trois catégories de pluriel : ceux en labiale, celui en -ri et celui en -ar ; le génitif pluriel n'a que deux formations possibles : soit il est pareil à l'absolutif (pluriels en -ar) soit il en est dérivé par la désinence locative/génitive -<sup>c</sup> (-ri-<sup>c</sup> > -ra ; \*-mi-<sup>c</sup> > -me, \*-mbi-<sup>c</sup> > -mbe, \*-bi-<sup>c</sup> > -be). Il y a peu de séries sémantiques.

#### 3.3.1. Pluriels en labiales

Le suffixe -ibi fait le pluriel de monosyllabes CVRC ou CVR : *aiguille à tricoter* q'un, *couteau* kant', *rang d'herbe coupée* marğ, *parole* ç'al, *tendon du pied* zink', *année* san, *cuiller / nom* tur, *bouton* t'ur, *poil, intestin* <sup>\$\sigma\$</sup>in, *cheveu* ç'ar. Noter *fille* (riş) > \$-ibi.

Le suffixe -bi fait le pluriel de monosyllabes CVR: arbre dar, embauchoir q'ul, sel q'el, baie, motte ç'ir, herbe xhin, serpe çin, blé ğul, souris q'al, boucle k'ir lambeau ç'il tilleul bur, branche t'ul, lièvre ğur, toit xal, brebis vul, ours sar, tuyau hal, corvée mil, rivière kur, ventre fan; et de dissyllabes CVCVR: balais magul, joue/fesse k'vat'in, cornouille cumel, boue magal, lézard ç'unk'val, grotte aqvan, caillou k'ak'al, mariage midfar, pierre dahar, chevrette kuvar, moustache siubel, poire cuhur, crasse gurul, nez ma'al, poitrine maxar, crête t'ut'ul, oignon ç'iç'ak, renard sakul, criquet ts'ints'al, étable q'acil, selle q'iq'en, enfant sayal, foulard mayzar, traîneau q'vasar, troupeau k'ap'al, visage icin, goutte t'ik'in, chauve-souris megir.

Le suffixe -imi forme le pluriel de quelques monosyllabes CVR ou CVRC: *chien* xvar, *bouleau* ç'arç', *gravier* ç'arx, *dent* sil, *bourre* kulk, *ail sauvage* jurt', *doigt* til, *chiot* kurç', *salive* ğerğ, *jambe* ğil, *corne* karç, *vermine* <sup>s</sup>argv, *œil* <sup>s</sup>ul, *bouse sèche* kurk.

Noter les absolutifs singuliers à voyelle épenthétique :

```
boue q'iriş > q'irş-imi
diarrhée q'iriq' > q'irq'-imi
oreille ibur > ibr-imi
os k'arap' > k'arp'-imi
sang irac > irc-imi
```

Le suffixe -(i)mbi forme le pluriel de quatre noms, dont un irrégulier :

```
route rix-imbi champ nik-imbi
homme furi-mbi frère (şid) şimbi
```

## **3.3.2. Pluriel en** -ri

Le suffixe -ri a un sens collectif (d'où le nom fu-ri 'homme(s)', réinterprété comme un singulier). Il ne concerne que des monosyllabes, parties du corps, animaux à réguler, plantes à récolter ou objets à prélever.

Noms d'animaux : blaireau t'uş, loup eb, chat gaç, mouche t'ut', chevreau/étoile haç', pigeon lif, chienne kaç, pou liş, choucas ç'ağ, puce k'id, crapaud ğub, punaise şud, falène reuh, cochon vak, fourmi ziz, vers de terre çiç ;

Parties et sécrétions du corps : bouche siy, nombril biç', queue qaç', bouse xhid, peau <sup>ç</sup>iç, queue grasse ciy, chassie çix, pénis pat, sein mam, chiure tiğ, petit-lait me<sup>ç</sup>, sueur <sup>ç</sup>aq, cœur yik, poignée mek, viande yak, dos yiq', poing xid, langue miz, étron buq, natte çiq, empan kep ;

Plantes et aliments ramassés ou stockés : beurre çam, pain de son çat, pomme yaç, eau xhad, miche k'vat', pré huq, farine mux, pain rond kuk, prunelle xed, graines ça<sup>s</sup>, pain fuv, noyau kap, ortie mec, paille neux, laine yis, lait yux, miel yit, lard ma;

Objets, outils, etc.: aiguille rib, panier kut, ouverture <sup>s</sup>ag, alène reb, piège kap, trou kats', arc de foulon tam, pot qeç, manteau kyiş, tranchoir yauq, peigne rağ;

Autres: ciel zav, sol qum, pont ğvav, nuage cif, terre neuq, grande meule ğvat, hiver qud, rocher xud, village kum, nuit yif, neige yiz, jour yiğ, glace muk, lune vaz;

Trois noms de parents adjoints à la cellule patriarcale : sus bru, qev seconde épouse et fils (dix) > duxri.

Noter que furi *homme* est sans doute un ancien collectif (suffixe -ri de pluriel), comme xinib < \*xin-ib femme(s).

Le suffixe -ni, attesté dans d'autres dialectes, ne l'est à Alik que pour xiy *fil*, dont le pluriel normal est xiy-ri, mais xiy-ni au sens de *franges*.

# 3.3.3. Pluriel en -(y)ar

Le morphème -ar marque surtout le pluriel de noms d'animaux monosyllabes, à partir du génitif singulier s'il est apophonique :

```
ghar-ar
serpent
                                vache
                                             zar >
            ts'e<sup>s</sup>-ar
chèvre
                                             kel >
                                                        kyilár
                                agneau
urine
            zur-ar (/zur-bi)
                                âne
                                             lem >
                                                        lim-ar
bûche
            k'ar-ar
                                             leh >
                                                        lih-ar
                                veau
                                             k'ep' >
                                                        k'ip'-ar
                                empan
```

et le pluriel des plurisyllabes non terminés par une sonante : umay *mère*, rahac *farine*, xinib *femme*, yamxuc *automne*, şimraq'*fouet*, kusxunt'æuf, t'ulğvat'*bague*, <sup>°</sup>ults'am *sourcil*, gabaç *patte*, nahrang *baratte*, lakut *meule*, bubay *père*, t'at'ax *bonnet*, arac *montant*, ç'ebic *pluie*, ğvahac *chaussette*, şimit' *morve*, ts'arax *verglas*, ç'ilxam *copeau*, aburt *noix*, ç'uxnay *gobelet*.

On a après voyelle la variante -yar : şuk'va ânon, xili luge, ciri barbe, xana métier, q'usi berceau, tuğli mouton, hani bœuf, lamba paille, k'vara bouvillon, hayi pis, yuq'ult'i ceinture de force, bit'i vulve, q'asu faux, aski sous-vêtements, tili chevreau, ç'ara surplomb, xun épaule, saku tabouret, nisi fromage, <sup>s</sup>alğari gros intestin, xhimi fumée, kundiri chewing-gum.

Noter:

```
sœur şidir > şidrar arbre k'ina > k'inah-arjument xilix > xilxar lieu ciga > cigah-ar
```

## 3.3.4. Pluriels mixtes

Le suffixe complexe -ri-mi forme le pluriel de noms de parties du corps ou de vêtement : pek' *lèvre*, gvag *lanière*, pip *genou*, beg *flanc*, kek *ourlet*, xab *main*, mek' *cou de pied*, cib *poche*.

Noter aussi : kil-arbi *bras*, çul-arbi *campagnes*, xhin-arbi *herbes*.

#### 3.3.5. Formation des génitifs pluriels

Les pluriels à absolutif en -mi, -bi ou -mbi ont leur génitif (atone) différencié du locatif (tonique) s'il existe, avec une désinence -i+ $^{\varsigma}$  > -e au génitif / -é $^{\varsigma}$  au locatif. Celle-ci sert de base à tous les autres cas :

routes frères
ABS riximbí şimbí
GEN riximbe şimbe
IN riximbé<sup>s</sup> Ø

Les pluriels à absolutif en -ri ont leur génitif en -ra :

cruches

ABS k'ázri GEN = IN k'azra INEL = ERG k'azra $^{\varsigma}$ ar

Les pluriels à absolutif en -ar ont leur génitif identique à l'absolutif, qui sert de base au reste de la flexion : sidr-ar (ABS = GEN) 'les/des sœurs' => ERG sidrar-ir.

# 4. LA REFERENCE : PRONOMS ET GENRES

On distingue aisément en kryz deux catégories morphologiques de pronoms. Ceux de première et seconde personne ou 'interlocutifs' ne précisent pas le genre du référent, puisque celui-ci est vérifiable dans la situation d'énonciation (comme la plupart des formes verbales n'indexent pas la personne, l'usage de ces pronoms, autonomes et toniques, enclitiques au verbe ou proclitisés à un autre pronom, n'implique pas forcément une emphase ou un contraste). Les pronoms de troisième personne, réfléchisintensifs ou démonstratifs, portent des marques de genre et nombre du référent et servent au contraste et à l'emphase.

#### 4.1. Pronoms interlocutifs

La flexion des pronoms interlocutifs les situe à part, à la fois différents des noms et différents des autres pronoms. Ils se caractérisent par un ergatif semblable à l'absolutif et par un génitif (= base oblique) en -a.

Les pronoms de première et deuxième personne sont *cinq dans le dialecte de Kryz* :

	1	2	4 exclusif	4 inclusif	5
ABS = ERG	zi(n)	vun	ji(n)	yin	vin
GEN	za	va	ja	ya	ve
DAT	za-s	va-s	ja-s	ya-s	ve-s

Le a du génitif résulte de l'ouverture de -i devant la désinence -<sup>5</sup> de génitif-locatif, audible en dérivation (pronom possessif za<sup>5</sup>a-, va<sup>5</sup>a-, etc.).

A Alik, vin a disparu, sans doute ressenti comme un pluriel de vun insuffisamment poli; yin est devenu syncrétique pour 'nous inclusif' et pour la deuxième personne du pluriel ('5'). On a donc à Alik le paradigme suivant :

	1	2	4 <sup>e</sup>	4i/5
ABS/ERG	zi-(n)	vun	ji-(n)	yin
GEN	za	va	ja	ya
DAT	za-z	va-z	ja-z	ya-z
11 70 7	riin ~	hala	h ata'ar	. oh

za-z yin ghala b-ats'ar-eb
 1-D 5 well HPL-know-PRS.HPL
 Je vous reconnais bien.

12. ay xinib ğara sa-d san-e ya riş fura-z vu-cu-yin hey woman already one-N year-COP 4i.G girl man-D give-PERF.F-4i Femme, cela fait déjà un an que nous avons donné notre fille en mariage.

Bien que l'identité de forme pour ces fonctions 'nous inclusif' et 'vous' se conçoive aisément (il s'agit d'un 'vous, *avec ou sans* nous') c'est une rareté typologique (Cysouw 2003, p.152).

## 4.1.1. Enclise au verbe des interlocutifs

Il est courant que soit placé après le verbe, enclitique, l'interlocutif en fonction de sujet (agent, Seul argument ou expérient) :

- 13. (zin) barkan.ci-zina ya-rç'ar-e -zir 1 horse-INSTT PV-pass-PRS 1 (Moi,) c'est à cheval que je traverse.
- 14. zin la işiğ vu-ts'-i şay <sup>ç</sup>a-y-d-u-zin za cib.ul-a 1 that light give-IPF-PART thing PV-put.in-AOR-F-1 1.G pocket-IN Cette chose lumineuse, je l'ai mise dans ma poche.

mais aussi de patient, si l'agent est mis en relief :

```
15. vun an ask-a<sup>s</sup>ar séyil -zin!

2 AN down-INEL PV.eat.IMP 1

Et toi, avale-moi par en-dessous!
```

Outre la prosodie, cette clitisation se manifeste syntaxiquement par le fait qu'un autre clitique peut venir s'ajouter, ainsi le -sa indéfini :

```
16. zin ğiu-ngh-i piram hata a-skva-ci-zin-sa za-v va-rq'var-de-b
1(E) PV.F-IPF. shirt.F where PV-put-Interr. 1-AD PV-find-NEGPRS-F
sew-Part PERF-1-ever
```

Je ne trouve pas où j'ai bien pu mettre la chemise que je cousais.

# 4.1.2. Alignement neutre des première et deuxième personnes

Les pronoms interlocutifs ont à première vue un alignement 'neutre' (S=A=P) par opposition aux autres nominaux :

- 17. zin (Ğuba.c-a<sup>s</sup>ar) ğva-xhur-d-u 1(F) Kuba-INEL PV.F-come-AOR-F *Je suis revenue de Kuba*.
- 18. a-n-ir zin (Ğuba.c-a<sup>s</sup>ar) ğva-ğa-d-u 3-H-E 1(F) Kuba-INEL PV.F-bring-AOR-F Il m'a ramenée de Kuba.
- 19. zin lu ixlat uxva-d-u 1 this story.F read-AOR-F *J'ai lu cette histoire*.

L'alignement neutre n'entraîne pas de conséquence importante quand l'autre argument d'un verbe transitif est un nom ou un pronom non inter-locutif, eux normalement fléchis. Dans l'exemple suivant, la forme absolutive non marquée du nom suru ne laisse pas d'ambiguïté sur la fonction agent de zin, qui n'est pas marqué comme tel, et n'empêche pas son déplacement en position focalisée préverbale, puisqu'il n'y a pas de place pour un autre patient :

20. lam q'arvand.ci-v suru zin vu-cu that shepherd-AD flock 1(E) give-PERF.F Ce berger, c'est moi qui lui ai confié un troupeau.

# 4.1.3. Alignement nominatif des interlocutifs cooccurents

En revanche, les interlocutifs de première personne prennent une forme apocopée sans -n, clitisée aux formes pleines de seconde personne :

```
1 + 2
                                   1 + 5
                                            4^{e} + 2
                                                      4e + 5
<ERG ; ABS >
                          zivun
                                   ziyin
                                            jivun
                                                      jiyin
< ABS/ERG; DAT >
                          zivaz
                                   ziyaz
                                           jivaz
                                                     jiyaz
< ABS/ERG-SUPER >
                          zivağ
                                   ziyağ
                                           jivağ
                                                      jiyağ
   La première personne est en fonction sujet que ce soit agent :
```

- 21. zin zi-vun va şimbe-ğ si-b-q'var-a yi-ru -zin 1 1-2(F) 2.G brothers-super pv-F-reach-A do-evt.F 1 Je vais te faire retrouver tes frères.
- 22. zi-yin yaylağ.c-a tu-ğats'iya-b 1-5 summer.pasture-IN PV-carry-FUT-HPL Je vais vous transporter au yaylak.
- 23. jin ji-yin şita<sup>s</sup>ar aldatmiş yi-yi -jin?

  4° 4°(E)-5(ABS) how cheating do.IPF-Interr 4°

  Comment pourrions-nous vous tromper?
- 24. jin ji-va-van hiçzat li-yída-d 4° 4°-2-ADR nothing say-FUTNEG-N Nous ne te dirons rien.
- 25. zi-ya-z çic-ğar xabar vu-dam? 1-5-D what-SUPEL news give-HORT1 De quoi vais-je vous parler?
- 26. zin la rix zi-ya-xvan hu-k'var-a v-ar-dam!
  1 that road.f 1-5-dir pv-show.f-A f-do-hort1

  Je vais vous montrer le chemin.

ou non-agent si le verbe est intransitif :

27. zin zi-va-z kumak.c-a <sup>S</sup>a-xhir-ca 1 1-2-D help-IN PV-come-PERF *Je t'ai aidé*.

- 28. jin ji-ya-ğ <sup>°</sup>u-rğar-de-b 4° 4°-5-super pv-trust-negprs-hpl Nous ne vous croyons pas.
- 29. vallah zi-va-ğ mahtal i-b-kin-cu -zin by.god 1-2-super abashed pv-F-remain-perf.f 1 Vraiment, tu m'as beaucoup étonnée.

La forme apocopée proclitique des interlocutifs de première personne se rencontre aussi avec un interlocutif de deuxième personne à l'instrumental :

30. zin zi-va-zina <sup>°</sup>umur duşman şa-va-yu 1 1-2-INSTT lifetime enemy be-F-FUT.F *Je serai ton ennemie pour la vie*.

#### et au génitif:

- 31. yay.c-a zi-va q'ard la-b-sal-a yi-ru -zin summer-IN 1-2.G loan.F PV-F-turn-A do-EVT.F 1

  En été, je te rendrai ton prêt.
- 32. jin ji-ya Babay-ar yi-b-qr-iz ça-ba-reb 4e 1(E)-5.G grand.father-PL PV-HPL-catch-INF go-HPL-PRS.HPL Nous allons attraper vos ancêtres.

#### ou avec un pronom possessif:

33. vun za<sup>s</sup>-a-d-e, zin an zi-va<sup>s</sup>-a-d-yu 2 1.G-a-notN-COP.M 1 AN 1-2.G-a-notN-COP.F (La fille dit au garçon) Tu es à moi et je suis à toi.

Le marquage sans -n de la 1<sup>ère</sup> personne signale l'agentivité naturelle maximale de ces pronoms dans la hiérarchie des nominaux. Leur alignement est 'nominatif', seules les fonction agent et Seul argument étant assumées par cette forme clitique. La 1<sup>ère</sup> personne en fonction patient demande, elle, toujours une forme pronominale libre marquée par -n. (Sur la fracture d'ergativité et les pronoms, voir Authier 2005).

## 4.2. Classes morphologiques des nominaux

On a vu dans le chapitre précédent que le génitif présente une douzaine de formes. Pourquoi ? Derrière cette allomorphie se dessine une hiérarchie d'agentivité, et peut-être un ancien syncrétisme ergatif-génitif ; la fonction d'agent aurait ensuite reçu le morphème -r, originellement élatif, sur tous les nominaux, sauf au sommet de cette hiérarchie (pronoms interlocutifs).

Une première dichotomie intervient en effet entre les pronoms interlocutifs et tous les autres nominaux. Seuls les premiers ont toujours un ergatif non marqué. Les premières personnes (singulier zi-n et pluriel inclusif ji-n) peuvent même avoir un marquage 'nominatif'  $(A=S \neq P)$ .

D'autre part, une contrainte sémantique très nette est l'incompatibilité totale entre la série de localisation IN et le trait sémantique '+ animé';

l'adressatif et l'invocatif sont eux inusités avec les inanimés. On peut donc établir une seconde dichotomie entre les noms ayant la localisation spatiale IN (référents inanimés) et ceux qui ne la possèdent pas mais sont en revanche compatibles avec l'adressatif et l'invocatif.

Les autres paliers d'agentivité sont signalés par les diverses marques de génitif. Parmi les animés, deux noms d'acteurs sociaux-économiques dominants (furi 'homme marié' et xvar 'chien') ont pour génitif la même forme en -a que les interlocutifs. Les noms propres, quelques noms de parenté (c'est-à-dire des noms de référents présents a priori dans la situation de communication, mais aussi le nom du 'mouton' vul) et les pronoms réfléchis singuliers ug et ic emploient eux la forme non marquée de l'absolutif en fonction de complément du nom, ce qui se justifie par leur valeur a priori référentielle et définie en genre.

	interlocutif s, intensifs	fils, chien	homme, parenté	noms pro- pres, pluriels en -ar, brebis	animaux
ABS	-n/Ø/-b		Ø /-y	Ø	
GEN	-a (e)		Ø		-d/-rd/-l
₩	Ø				
ERG	ø/-n/-r	a-r	r		-d/-rd/-l + -r

Dans la catégorie des inanimés, les noms d'espace ont un génitif non marqué, comme les noms propres. Les noms de matières pénétrables ('masses compactes' entre autres) utilisent en fonction de génitif la forme du cas locatif IN en -a ou -e ; ce qui entraîne un syncrétisme entre l'ergatif, naturellement rare, et l'élatif, fréquent. Les objets et parties du corps ont un génitif d'origine locative, ou partitive. Les autres noms prennent au génitif un morphème -c(i).

	lieux	masses, pluriels en -bi	objets, corps	autres
ABS	-Ø			
GEN	-ø	-a	-l, r, i	-c(i)
IN	-a		-l, i, c +a	
ERG	-a + r = INEL!		-l, i, c (+a)+r	

Ce marquage résiduel de l'agentivité, sans autre impact sur la flexion, ne recoupe pas la distinction de genres. Ces derniers sont plus importants, puisqu'ils déterminent une morphologie d'accord très complexe.

## 4.3. Les genres

On reconnaît généralement deux grands types de systèmes de classification nominale : systèmes à lexèmes classificateurs et systèmes à accord de classes, dits aussi genres quand les classes sont peu nombreuses, ainsi dans les familles Afroasiatique, Indo-européenne et Caucasique du Nord-Est, à laquelle appartient le kryz. La trentaine de langues de cette famille, à l'exception de quelques-unes qui ont perdu les genres récemment, au contact de langues qui les ignorent (turc, persan, arménien, géorgien), arborent un système d'accord selon la classification nominale suivante :

pluriel	hum	ains	non-humains		
singulier	masculin	féminin	'animés'	inanimés,	
	(M)	(FH)	(FnonH)	'neutres' (N)	
genres	I	II	III	IV	

Ce système recouvre une hiérarchie d'accession à la parole : le genre I peut prendre la parole ; le genre II peut répondre aux représentants du genre I. Le genre III peut recevoir et comprendre des ordres, mais n'est pas capable de répondre ; le genre IV n'entre pas dans la sphère de l'interlocution. La distinction de sexe n'est pas grammaticalisée pour les animaux. Les rares langues daghestanaises qui ont plus de quatre classes d'accord ont développé secondairement des sous-genres par croisement des genres III et IV. Un certain nombre de langues comme l'avar et le tabassaran n'ont plus que trois genres, ou seulement deux, ou les ont perdus.

Du point de vue morphosyntaxique, les genres se manifestent en kryz de la façon suivante : 1) certains dépendants de nom portent une marque d'accord de classe avec leur tête nominale 2) les pronoms et dépendants substantivés avec leur référent 3) le prédicat avec son prime actant (S/P).

# 4.3.1. Noms inanimés du troisième genre

Le kryz conserve le système hérité à quatre genres, avec un rapprochement morphologique au singulier entre genres II et III, c'est-à-dire entre les féminins humains et les animés non-humains. Les référents humains masculins (y compris Dieu) appartiennent au premier genre 'M'. Les référents humains féminins appartiennent au deuxième genre 'FH'. Les référents animés non humains (animaux et plantes) appartiennent tous au troisième genre 'FnonH'. Les autres référents appartiennent au genre 'N', sauf ceux du genre F non-humain, qui demandent une liste. Mis à part les animaux et les végétaux, le genre des animés non-humains accueille des mots hérités et des emprunts appartenant à des champs sémantiques précis :

#### 4.3.1.1. Collectivités d'animés :

petit troupeau = *nuage* k'ap'al, *maison* k'ul, *village* kum, *travail collectif* mil, *route* rix.

Emprunts : bétail mal, ferment/capital maya, grand troupeau de mouton suru, troupeau de vaches naxir, richesse vardavlat, trésor xazna, boutique tukan, patrie yurt, palais sara, pièce utağ, rue kuça, ville şahar.

#### 4.3.1.2. Parties du corps :

doigt tili, barbe ciri, laine d'automne yapağu, langue mez, nez ma'al, œil <sup>ç</sup>ul, cou de pied mek', os k'arap', poil ç'ar, poing xud, poitrine maxar, sein mam, tête q'il, ventre fan, visage icin, genou pip, laine yis.

Emprunts : carcasse candak, cerveau biyin, pomme d'Adam hulğum, gorge galu, bile zafar, coton pambu.

#### 4.3.1.3. Phénomènes vitaux :

danse ç'in, pet t'iri, rire qur, rot <sup>c</sup>ap, soupir ah.

Emprunts : *attaque* hucum, *concours* mahraka, *brûlure* dağ, *force* guc, *jeu* uyun, *maladie* azar, *patience* tab, *plaisir* kef, *santé* şafa, *souci, maladie* dard, *santé* şafa, *propreté* salağa, *vie* <sup>s</sup>umur, yaş, davur.

#### 4.3.1.4. Parole et pensée :

conte maux, cri haray, prière guz.

Emprunts : conseil musla<sup>s</sup>at, espoir umud, glapissement vaqultu, intelligence <sup>s</sup>aq'il, leçon, dars, lettre maktub, malédiction ğarğiş, la<sup>s</sup>nat, ordre amur, pensée fikir, permission rusxat, plaisanterie musxara, prière du<sup>s</sup>a, promesse ahd, proverbe misal, querelle dav<sup>s</sup>a, récit ixlat, réponse cavab, salut salam.

#### 4.3.1.5. Unités alimentaires et médicaments :

æuf kusxunt', pilav bicah, pain fuv, riz idar, sel q'el.

Emprunts : *grain* dan, *pâte* xamir, *repas* xurak, *remède* darman, *baume* malham, *cigarette* papriz.

#### 4.3.1.6. Eléments naturels ou construits :

avalanche q'iriş, crasse gurul, feu ts'a, goutte t'ik'in, soleil varağ, lune vaz, ciel zav, source vus.

Emprunts : *milieu de l'hiver* çula, *montagne* dağ, *vallée* dara, *mer* daryah, *falaise* ğaya, *crue* sel, *flamme* yalav, *mur* duvar, *puits* ğuyu.

#### 4.3.1.7. Outils:

aiguille rib, bague t'ulğvat', berceau q'usi, cravache şimraq', cuiller tur, fil xiy, nœud k'up', ourlet kek', panier kut.

Emprunts : *arc* yay, *assiette* na<sup>s</sup>alça, *clef* dil, *coton* pambu *écuelle* q'ab, *flèche* ux, *fourche* yaba, *fusil* tufek, *lampe* lampa, *pièce cousue* yamağ, *seringue* zardab, *tamis* alag.

## 4.3.1.8. Contenants et récipients :

trou <sup>s</sup>ag, veste kiş.

Emprunts : *cheminée* tav, *entrepos* ambar, *four* tandir, *foyer* ucağ, *jarre* kup, *kilo* kilav, *coffre* sunduq', *marmite* k'adir, *nappe* sufra, *salaire* haqsab, *tonneau* çallak.

## 4.3.2. Aperçu de l'accord en kryz

Dans les langues du Nord du Daghestan comme l'avar, les marques d'accord sont invariantes à la fois à l'intérieur de chaque genre, et quelle que soit la cible (cf. *supra*). Au contraire, en kryz et dans les autres langues à genres de la sous-famille lezgi, *les marques d'accord varient selon la catégorie lexicale de la cible, et à l'intérieur de la catégorie des verbes*. Il faut connaître les paradigmes d'accord selon les cibles : numéraux, pronoms, dépendants substantivés, prédicats (verbes et copules) et selon les catégories verbales exprimées.

Dans d'autres langues proches du kryz comme le rutul ou le tsakhur, et dans plusieurs autres langues du Daghestan, des adverbes peuvent s'accorder avec le prime actant, ce qui n'est jamais le cas en kryz.

La grande diversité des marques d'accord avec le prime actant est la principale difficulté de la morphologie du kryz. Dans l'exemple suivant, les cinq morphèmes soulignés réfèrent tous, bien que tous différents, au même nom hayvan 'animal', de genre et nombre 'féminin singulier':

34. yaratmiş **v**-ar-i harsa-**b** hayvan **ic**-iz <sup>S</sup>ayara-**d**-y**u** creating F-do.PF-PART every-F animal SELFF-D good-notn-cop.F Chaque créature est la plus belle pour elle-même.

Dans le groupe nominal, l'accord est restreint, dans le dialecte d'Alik, à l'accord des numéraux avec une tête nominale à l'absolutif. Ces marques (M:-r; F:-b; N:-d) seront dites 'fortes'.

lu q'va <b>-r</b> ghala gada	≠ lu q'va <b>-d</b> ghala ç'ebic
Ces deux bons garçons.	Ces deux bonnes pluies.
lu q'va <b>-b</b> ghala riş	= lu q'va <b>-b</b> ghala xvar
Ces deux bonnes filles.	Ces deux bons chiens.

(La distinction disparaît aux cas obliques : lu q'unci ghala gada-vas 'Près de ces deux bons garçons' = lu q'unci ghala ç'ebic-ik 'Sous ces deux bonnes pluies').

Le prédicat s'accorde avec le Seul argument S (Dixon (1994), = Z chez Lazard (1991)) si le prédicat est intransitif ou avec le patient 'P' (= O chez

Dixon, Y chez Lazard) si le prédicat est transitif, selon un alignement ergatif. Les marques d'accord varient selon les verbes :

	'voir'			'entendre'		
za-z ¹-ɒ <i>La plu</i>	i-d-qa PV-N-see.PF(PART) ie que j'ai vue.	ç'ebic rain	za-z ¹-ɒ <i>La plu</i>	i-xha pv-hear.pf(part) tie que j'ai entend	ç'ebic rain lue.	
za-z 1-D <i>La vac</i>	i-b-qa PV-F-see.PF(PART) The que j'ai vue.	zar cow	za-z 1-D <i>La vad</i>	i-u-xha PV-F-hear.PF(PART) Che que j'ai enten	zar cow due.	

#### et selon l'aspect:

	PERFECTIF			IMPERFECTIF		
za-z ¹-ɒ <i>La plu</i>	i-d-qa PV-N- see.PF(PART) ie que j'ai vue.	ç'ebic rain	za-z <sup>1-D</sup> La plu	i-rqar-i PV-see.IPF-PART lie que je vois.	ç'ebic rain	
za-z 1-D La vac	i-b-qa PV-F-see.PF(PART) The que j'ai vue.	zar cow	za-z 1-d La vac	i-u-rqar-i PV-F- see.IPF-PART Che que je vois.	zar cow	

Le paradigme d'accord de chacune des bases aspectuelles de chaque verbe est indépendant de l'autre. Les marques d'accord préfixées aux racines verbales mettent en évidence deux séries, 'forte' et 'faible'.

On constate que:

- dans la série faible, le genre N et le genre M n'ont pas de marque,
- l'accord NPL se confond avec l'accord N,
- dans la série forte, les accords F et HPL sont identiques :

accord	masculin	neutre,	humain	'féminins' humains,
	singulier	non-humain	pluriel	animaux + quelques
		pluriel		inanimés
fort	r	d	ь	
faible	Ø		b	v/u

Sur les formes verbales indépendantes, l'accord est à la fois préfixé (comme sur les participes et autres formes dépendantes) et suffixé :

	AORISTE			PRESENTATIF		
za-z 1-D J'ai vi	,			za-z ç'ebic i-rqar-e 1-D rain PV-see-PRS.N <i>Je vois la pluie</i> .		
za-z 1-D J'ai v	. 1			zar cow s la vac	i-u-rqar-yu pv-F-see-prs.F che.	

Les marques d'accord varient aussi selon les polarités positive et négative au mode indicatif :

	POSITIF			NEGATIF		
za-z 1-D Je voi	, , , , , , , , , , , , , , , , , , , ,			za-z ç'ebic i-rqar-de-d 1-D rain PV-see-NEGPRS-N Je ne vois pas la pluie.		
za-z 1-D Je voi				zar cow vois pas	i-u-rqar-de-b PV-F-see-NEGPRS-F la vache.	

Cette complexité morphologique des quelque 200 verbes synthétiques du kryz est facteur d'une évolution vers un système à auxiliaires.

# 4.3.3. Accords pluriels

L'usage impose un possessif pluriel pour parler des parents :

Si mon père veut me marier, qu'il me marie selon notre coutume!

L'accord verbal au pluriel oppose humains et non-humains. Le genre 'féminin' non humain (FnH) regroupe les animés et assimilés non humains avec les inanimés (N) par opposition aux humains féminins (FH) et masculins :

HPL	NPL
gada-yar / riş-imbi ğa-b-ç'-cib boy-pl girl-pl pv-Hpl-go.out-AORHPL Les garçons / filles sont sorti(e)s.	ğuş-ri ğa-ç'-ic bird-PL PV-go.out-AOR.N / ğa-b-ç'-d-u PV-F-go.out-AOR-F
	Les oiseaux sont sortis.

Rappelons qu'un inanimé peut avoir le genre grammatical 'animé' :

La règle du pluriel et l'opposition absolutif / cas obliques sur les pronoms permet donc d'identifier en tout quatre genres :

	Genre I	Genre II	Genre	III	Genre IV
	humains	humains	anim	és	inanimés
	masculins	féminins	non-hun	nains	
SG	M	F			N
PL		Humain			n-Humain

# 4.4. Réfléchis et anaphoriques intensifs

#### 4.4.1. Réfléchis de première et deuxième personne

Dans les prédicats réfléchis, on emploie aux deux premières personnes des formes spéciales syncopées (sauf avec un deuxième élément possessif) qui semblent analogiques de la deuxième personne du singulier:

```
4e
                                                       4i/5
                              vunun < *vun+vun
<ERG+ABS>
                       zinun
                                                jinin
                                                       yinun
<ABS/ERG+DAT>
                       zinaz
                               vunaz < *vun+vaz
                                                jinaz
                                                       yinaz
<ABS/ERG+SUPER>...
                       zinağ
                                                jinağ
                                                      yinağ
                               vunağ
mais <ABS/ERG+GEN>
                       zin za
                               vun va
                                                jin ja
                                                      yin ya
```

- 38. zina-z ahsan vu-dam!

  1SELF-D prayer give-HORT1

  Je veux me donner à moi-même l'extrême onction!
- 39. zi-ya-z zina-ğar xabar vu-dam? 1-5-D 1SELF-SUPEL news give-HORT1 Vais-je vous parler de moi?
- 40. vunun sakuluval.c-a <sup>°</sup>a-ma-ytsu!
  2SELF.ABS foxtrick-IN PV-PROH-put
  Litt. 'Ne te mets pas dans la renardise' = Ne fais pas d'entourloupes!
- 41. q'ud-uz vuna-z ruzi va-ğa-de-d -vun winter-D 2SELF-D PV-take.IMP PV-gather-NEGPERF-N 2 Tu n'as pas fait de provisions pour l'hiver.
- 42. jin jinun şita<sup>s</sup>ar aldatmiş yi-yi -jin? 4e 4eself.abs how cheating do.IPF-interr 4e Comment pourrions-nous nous tromper nous-mêmes?
- 43. xayla yinun zahmat.c-a ğe-ma-rt'v-ay!
  much 5self.abs pain-IN PV-PROH-shoot-Aghpl.
  Ne vous fatiguez pas trop!
- 44. yina-ğ taza halav-ar ği-xh-ay! 5SELF-SUPER new dress-PL PV-dress.IMP-AgHPL Mettez des vêtements neufs!

La réflexivité possessive aux première et deuxième personnes emploie les pronoms interlocutifs libres au génitif :

- 45. zin za icin-uxvan ika-c -zin 1(E) 1.G face-DIR look-AOR.N 1(E)

  \*\*J'ai regardé mon propre visage.\*\*
- 46. ja-z ja icin-bi i-d-qa-c 4e-D 4e.G face-PL PV-N-see-AOR.N Nous avons vu nos propres visages.

#### Comparer:

- 47. zin za q'ali-ğ t'at'ax ği-y-ic -zin 1(E) 1.G head-SUPER cap PV-put-AOR.N 1(E) J'ai mis un bonnet sur ma tête.
- 48. zin zi-va q'ali-ğ t'at'ax ği-y-ic -zin 1(E) 1-2.G head-SUPER cap PV-put-AOR.N 1(E) 

  J'ai mis un bonnet sur ta tête.

## 4.4.2. Réfléchis intensifs de troisième personne

Comme la plupart des langues apparentées, le kryz possède des pronoms anaphoriques (non déictiques) dits 'réfléchis-intensifs'. Ils sont plus précisément marqués pour le genre que les démonstratifs et servent

- de pronoms réfléchis dans la phrase simple, sous une forme redoublée à forme d'ergatif non marquée au singulier,
- de pronoms intensifs d'ipséité,
- d'anaphoriques intensifs au niveau textuel ('réfléchis à distance').

## 4.4.3. Pronoms intensifs et réfléchis à distance

Les anaphoriques intensifs spéciaux s'emploient tant dans la phrase simple qu'au niveau textuel (identification des acteurs les plus saillants). Ces pronoms opposent au pluriel humains et non-humains :

- 49. (adami-yar) gib ğa-b-ç'-cib person-PL SELFHPL PV-HPL-go.out-AOR.HPL (Les gens) sont sortis eux-mêmes.
- 50. (barkan-bi) ibi ğa-ç'-ic horse-PL SELFNPL PV-go.out-AOR.NPL = N (Les chevaux) sont sortis eux-mêmes.

Au singulier le masculin ug s'oppose à ic pour les autres genres :

- 51. furi ug ğa-ç'-id man SELFM PV-go.out-AOR.M Il (humain) est sorti lui-même.
- 52. riş / barkan ic ğa-b-ç'-d-u girl horse SELFF PV-F-go.out-AOR-F La fille est sortie elle-même. / Le cheval est sorti lui-même.

53. a-c yak an ulats'-re, ic ma<sup>s</sup>an darman-e 3-GnH meat.N AN eat-PRS SELFN(G) again cure.F-COP.N On mange aussi sa viande, et celle-ci est un remède.

Dans la phrase simple s'il marque simplement l'ipséité, ou dans la phrase complexe, comme anaphorique, l'intensif s'emploie seul. L'absolutif pluriel est marqué (par -b et -bi; noter que le pluriel non-humain est formé sur un thème différent, originellement démonstratif:

	M	F/N	HPL	NPL
ABS	ug	ic	gi-b	i-bi
GEN	ug	ic	ge <sup>s</sup> <*gi- <sup>s</sup>	ibe < *ibi- <sup>s</sup>
ERG	ug-ur	ic-ir	g-ir	ibe-r
DAT	ug-uz	ic-iz	ge-z	ibe-z
SUB	ug-uk	ic-ik	ge-k	ibe-k
AD	ug-uv	ic-iv	ge-v	ibe-v

S'il est en fonction d'agent transitif, l'intensif prend la marque d'ergatif, comme le constituant qu'il souligne :

- 54. xinib.ci-r yi-p-ci ic-ir nanavac <sup>\$\sigma\_a\)</sup> a-\tilde{g}a-c woman-e PV-F.go-SEQ SELFF-E dough-trencher PV-bring-AOR.N La femme alla chercher elle-même le tranche-pâte.
- 55. Ibrahim-ur ug-ur kusxunt' tu-ğva-ci padşah.ci-z vu-d-u Ibrahim-E SELFM-E egg.F PV-F.carry-SEQ king-D give-AOR-F Ibrahim emporta lui-même l'œuf pour le donner au roi.

Le génitif du réfléchi-intensif, qui tient lieu d'adjectif possessif réfléchi coréférent avec le Seul argument, l'agent ou l'expérient, est semblable à l'absolutif au singulier :

- 56. Nasreddin-ir ug ildaş-ar ç'il-iğ qur yi-ryu Nasreddin-E SELFM(G) mate-PL(G) word-SUPER laughter.F do-PRS.F Nasreddin rit des paroles de ses compagnons.
- 57. ciy yi-qir-na vun ic-ir ic ciy yi-t'a-ci ha-par-yu tail pv-catch-if 2 selff-e selff(g) tail pv-cut-seq pv-f.flee-prs.f Si tu lui attrapes la queue, il se la coupe lui-même et s'enfuit.
- 58. peyğamber.ci-r ug xab fundi-ğ ği-y-ci li-re... prophet-E SELFM(G) hand belly-SUPER PV-put.on-SEQ say-PRS Le Prophète dit en posant sa main sur son ventre...
- 59. para ug-ur ul-yu para an ug xinib.ci-z vuts'-ryu piece.f SELFM-E eat-PRS.f piece.f AN SELFM(G) woman-D give-PRS.f Il en mange un morceau, et donne l'autre à sa femme.

Les génitifs pluriels sont marqués :

60. ge kum-a la-lsal-eb SELFHPLG village-IN PV-return-PRS.HPL Ils retournent à leur village. 61. girt hayvan-be-r ibe sas ya-t'-ic all animal-pl-e SELFNPLG voice PV-cut-AOR.N Tous les animaux se turent.

## 4.4.4. Alignement des réfléchis de troisième personne

Dans une proposition comportant un argument coréférent avec le sujet de troisième personne (Seul argument, agent ou expérient), le réfléchi est dédoublé.

Comparer emplois réfléchi et intensif dans cet exemple où le premier ic, en fonction d'agent, n'est pas fléchi à l'ergatif. Le troisième ic est l'intensif, à l'absolutif en tant que Seul argument de verbe intransitif :

62. aca ic ic za-xvan hu-k'var-a yi-yi zanan there SELFF(E) SELFF 1-dir PV-show.F-A do.IPF-PART woman hala za xinib ic xhi-cu-miş already 1.G woman SELFF be-PERF.F-EVID La femme qui s'y était montrée à moi devait être mon épouse elle-

L'ergatif est non marqué, et semblable à l'absolutif (alignement neutre) sur les réfléchis singuliers et pluriel non-humain :

- 63. ug- ug-uğ taza halavar ği-xha-c SELFM(E) SELFM-SUPER new dress-PL PV-wear-AOR.N Il mit des vêtements neufs.
- 64. vul-ir ic- ic ça-ç-ryu ewe-e selff(e) selff pv-stain-prs Le mouton se salit.
- 65. xvar-ime-r ib-ib neuq'.a-ğ ği-ç-çina, ç'ebic <sup>\$\sigma\_1\$</sup> şxha-ya dog-pl-e selfnpl(e)-selfnpl earth-super pv-rub.ipf-if rain pv-come-fut Quand les chiens se frottent par terre, c'est qu'il va pleuvoir. (Prov.)
- 66. Fati-r ic- ic çallak-ci yiq'iça sar-yu

  Fati-E SELFF(E) SELFF barrel-G inside PV.throw-PRS.F

  Fati se jeta dans le tonneau.

On a donc le paradigme suivant :

	M	F	HPL	NPL
< ABS ; DAT $>$	ug uguz	ic iciz	gi-b gez	ib ibez
< ERG ; ABS $>$	ug ug	ic ic	gi-r gi-b	ib ib
< ERG ; DAT $>$	ug uguz	ic iciz	gi-r gez	ib ibez
< ERG; SUPER >	ug uguğ	ic iciğ	gi-r geğ	ib ibeğ

Noter que le réfléchi de troisième personne au pluriel humain (HPL) a une forme tonique et marquée tant à l'ergatif qu'à l'absolutif. Il n'y a pas toujours réduction de valence, dans les cas signifiant la réciprocité :

- 67. gi-r ge-ğ taza halavar ği-xha-c SELFHPL-E SELFHPL-SUPER new dress-PL PV-wear-AOR.N \*\*Ils mirent des vêtements neufs.\*\*
- 68. gi-r gi-b dasta.c-ux si-b-q'var-a b-ar-cib selfhpl-e selfhpl-abs group-apud pv-hpl-reach-a hpl-do-aor.hpl *Ils réussirent à rejoindre la bande.*
- 69. gi-r ge-z kef v-ar-d-u

  SELFHPL-B SELFHPL-D pleasure.F F-do-AOR-F

  Ils se donnèrent du bon temps...

# 4.4.5. 'Réflexivité interne' de prédicats intransitifs

Dans une proposition à prédicat intransitif, le réfléchi suivi de son redoublement au cas 'équatif' marque un procès intériorisé ou spontané :

- 70. ula-ci uxvats'-ra zina-z ku-kvar-yu-ni -zin eat-SEQ sing-Manner 1SELF-D RED-walk-PRS.F-PST 1 Je me promenais pour moi, en mangeant et en chantant.
- 71. lif kura-na yin, div ic- ic-iğan ruq'ar-iyu dove slay-ıF 4i demon SELFF SELFF-EQU die.F-FUT.F Si nous égorgeons la colombe, le démon mourra de lui-même.
- 72. ug- ug-uğan acan-ciz... SELFM SELFM-EQU talk-SIMUL Alors qu'il était en train de parler tout seul.
- 73. hani ic- ic-iğan duz ug rike<sup>s</sup> ğva-şxha-ryu ox selff selff-equ right selfm(G) yard.IN PV.F-come-PRS.F *Le bœuf rentrait* lui-même *directement à la ferme.*

Il y a aussi un cas faisant intervenir les pronoms réfléchis deux fois à l'absolutif, dans l'idiomatisme 'venir à soi-même = guérir' :

- 74. a-d sunci hafta.c-a<sup>s</sup>ar çixe<sup>s</sup>an ug- ug <sup>s</sup>a-xhr-id 3-notn one.G week-INEL after SELFM SELFM PV-come-AOR.M Hadji Nabi guérit au bout d'une semaine...
- 75. umay sa-d sila ic- ic <sup>\$\sigma\$</sup>a-\$xhva-ryu mother one-N small SELFF SELFF PV-come.F-PRS.F La mère se remet un peu...

## 4.5. Pronoms réciproques

Les prédicats réciproques recourent à un pronom spécial, dérivé redoublé de la racine du numéral 'un'. Seul le second élément se fléchit :

H nonH
<ERG ; ABS> susuncib
<ABS ; GEN> susu-ndu susu-nci
<GEN ; ERG> susu-ndur susu-nci-r
<ABS/ERG ; SUB>... susu-ndu-k susu-nci-k

La réciprocité peut être entre un sujet intransitif et un génitif :

- 76. am-cibar susun-du mat'-a <sup>\$\sigma\_a\left|q'val-eb\$</sup>
  3-HPL RECP-HG bosom-IN PV-fall-PRS.HPL

  Ils tombèrent dans les bras l'un de l'autre.
- 77. susun-du ğayğu.c-a ğa-lt'al-eb RECP-HG care-IN PV-stay-PRS.HPL Ils se soucient l'un de l'autre.
- 78. u-nda-ux susun-du çixe<sup>ç</sup> yighi-r dix şa-ba-reb 3-hpl-apud recp-hg after seven-m son be-hpl-prs.hpl Ils eurent sept fils l'un après l'autre.

ou entre le sujet et un régime oblique : :

- 79. u-cbar susun-du-zina b-acn-iz u-nda-ux mez şi-u-de-b 3-hpl recp-h-instt hpl-talk-inf 3-hpl-apud tongue.f be-f-negprs.f Ils n'avaient pas de langue pour parler entre eux.
- 80. yigh-ib kup susun-ci-v halu zincirci-zina va-lt'al-a xhica seven-f vessel.f recp-nh-ad this chain-instt pv-tie.mp-a be.perf Sept cruches étaient attachées entre elles par cette chaîne.

Les valences réciproques impliquant un agent explicité ne marquent pas le cas ergatif sur le pronom réciproque lui-même, que ce soit avec un réciproque absolutif :

81. xinib-ar-ir susun-cib b-at-re-b woman-pl-e RECP-pl.ABS HPL-beat-prs-hpl. Les femmes se battent entre elles.

ou avec un réciproque oblique ou génitif :

- 82. susun-du xatir v-a-u-q-ryu RECP-HG attention.F F-PV-F-keep-PRS.F Ils prenaient soin l'un de l'autre.
- 83. (a-nda-r) mahkam susun-du-k çi-yts'-re (5-HPL-E) hard RECP-H-SUB PV-put.into(fit)-PRS

  \*\*Ils se tapent dessus avec violence.\*\*
- 84. (xvar-ime-r) susun-ci-xvan ik-re (dog-pl-e) RECP-nH-DIR look-PRS.N (Les chiens /) Ils se regardent l'un l'autre.

Si le sujet ergatif n'est pas exprimé, le pronom réciproque peut prendre l'une ou l'autre marque :

85. lu <sup>°</sup>ayal-bi susun-du-r/z geubekkesdi b-ar-cib these child-pl RECP-H-E/D circumcision HPL-do-AOR.HPL Ils circoncirent leurs fils chacun celui de l'autre.

Dans un prédicat à bénéficiaire au datif, c'est ce cas qui est marqué sur le pronom réciproque:

- 86. u-nda-r susun-du-z yik' vuts'-ra yaşamiş şa-ba-reb-ni 3-hpl-e recp-h-d heart give-manner living be-hpl-prs.hpl-pst Ils vivaient en vouant leur cœur l'un à l'autre.
- 87. am-cibar q'ay-izkarta susun-du-z duşman şa-ba-ya-b 3-hpl..Abs die-Until RECP-H-D ennemy be-HPL-FUT-HPL Ils seront l'un pour l'autre des ennemis mortels.

La valence réciproque des verbes affectifs fait apparaître le datif ou l'absolutif sur le pronom réciproque selon que l'autre fonction est déjà exprimée dans la proposition :

- 88. susundu-z (\*susuncib) i-b-ka şabareb RECP.H-D PV-HPL-want(PART) be.PRS.HPL Ils s'éprennent l'un de l'autre.
- 89. ja-z susun-cib (\*susundu-z) i-b-ka-ca-b-ni 4e recp-plabs pv-hpl-want-perf-hpl-pst Nous nous aimions l'un l'autre.

Avec les valences transitives où la réciprocité concerne le patient et un complément oblique, c'est le cas oblique qui est marqué :

- 90. susun-ci-var aralu va-t'il!

  RECP-DH-ADEL far PV-(NPL)Itie.IMP

  Attache-les loin l'un de l'autre.
- 91. eb.il-ir ic sil-imi susun-ci-ğ ğe-ta-c wolf-e selff(g) tooth-pl recp-nh-super pv-beat-aor.n Le loup fit claquer ses dents (les unes contres les autres).

#### 4.6. Démonstratifs

Les démonstratifs sont des 'déictiques anaphoriques' non intensifs : on les emploie s'il n'y a pas coréférence avec le sujet :

- 92. a-n-ir a-n-iğ taza halav-ar ği-xha-c 3-н-E 3-н-SUPER new dress-PL PV-wear-AOR.N Il lui a mis des vêtements neufs.
- 93. zin- a-n kil.a-k rib çu-nq'v-unyu 1(ERG) 3-HG arm-SUB needle PV-F-stick-PRS.F Je plante l'aiguille dans son bras.

```
94. t'ulğvat' a-n-vas-yu
ring.F 3-H-CUM-COP.F
Litt. 'l'anneau est avec lui' = Il détient l'anneau.
```

Le système est ternaire selon la distance et l'inclusion dans la sphère du locuteur. Les distinctions sont peu élaborées sur ces démonstratifs, la déixis spatiale étant assumée aussi par les adverbes, préverbes et cas spatiaux.

Ils se partagent par ailleurs en deux catégories : ceux qui n'ont que la fonction de pronoms, c'est-à-dire remplacent toujours un nom en tête de syntagme, sont fléchis pour le genre, le nombre et le cas, et qu'on appellera délocutifs ou 'pronoms de troisième personne'; et ceux qui peuvent être soit dépendants d'une tête de syntagme (ils ne sont alors pas fléchis pour le genre, le nombre ou le cas), soit eux-mêmes têtes de syntagme, substantivés et fléchis sur le modèle de la première catégorie.

## 4.6.1. Pronoms délocutifs

Trois pronoms délocutifs non intensifs peuvent s'employer comme déictiques et comme anaphoriques de troisième personne :

```
sphère du locuteur sphère de l'interlocuteur + proche + distant u-d a-d am
```

Une première dichotomie oppose le proche et le distant : :

```
95. a-be<sup>s</sup>ar ğa-yin-ci u-be-ğ ği-ma-yts'u!
3-NPL.INEL PV-take-SEQ 3-NPL-SUPER PV-PROHIB-put.on
Ne prends pas ceux-là pour mettre sur ceux-ci!
```

La flexion de a-d et u-d présente un accord avec le référent selon trois dichotomies : 1) à l'absolutif singulier entre 'neutres' et autres (y compris les 'féminins' inanimés comme k'ul 'maison'), 2) à partir du génitif singulier et au pluriel entre humains et non-humains ; 3) au locatif entre animés et non-animés :

ABS	non N		N	HPL	non HPI	
cas obliques	Н	non H				
ABS	a	d	ac	acib = acibar	а	bi
GEN	an	ac		anda	a	be
IN	Ø	aca	(-n)	Ø		abe
EL	Ø	aca	a <sup>s</sup> ar	Ø		abe <sup>s</sup> ar
ERG	anir	aciı	•	andar al		oer

L'anaphorique proche (u-d) suit la même flexion ; le suffixe -k (<\*-ky) du sublocatif y bloque l'harmonie labiale : u-n-ik  $\neq$  superlocatif unuğ.

```
96. u-d Sulayman t'ulğvat'-yu
3-notn suleyman(G) ring.F-COP.F
Ceci est l'anneau de Salomon.
```

- 97. a-n-ux hu-ma-t-ar 3-H-APUD PV-PROH-touch-M Ne le/la touche pas (cette personne).
- 98. u-c-iz va-nfan-i misal 3-nh-D PV-fit-IPF-PART proverb.F Un proverbe qui s'applique à ceci.
- 99. u-nda-kar sundu tur Ismi şa-re 3-hpl-subel one.hg name ismi be-prs *L'un de ceux-ci s'appelle Ismi*.
- 100. u-be-kar sunci tur ğur şa-re 3-npl-subel one.nhg name rabbit be-prs L'un de ceux-ci se nomme 'lapin'.

## 4.6.2. Proclise des interlocutifs devant les délocutifs

En cas de co-occurrence entre un pronom de première ou deuxième personne et un pronom anaphorique de troisième personne (ad, ud ou am), le premier élément est proclitique :

101. bagaşkar, zin- á-d q'ay-dam! in.the.morning 1 3-notn kill-HORT1 Demain matin, je le tuerai.

Ces formes sont toujours précédées d'un autre élément, qui peut être un premier appel accentué de l'interlocutif, d'où un redoublement. Comme l'interlocutif est souvent repris après le verbe, on peut avoir pléthore :

102. vun vun-ám ula-na vun... 2 2-that eat-IF 2 Si tu le manges...

Le dédoublement du sujet est fréquent dans des énoncés, où la position devant le verbe est occupée par un constituant focalisé :

- 103. zin zin-á-d a-xur-i cigaç-a ruq'-ída-b-zin 1 1-3-notn pv-f.sleep.pf-part place-in kill.f-futneg-f-1 Moi, je ne la tuerai pas pendant son sommeil!
- 104. zin zin- ú-c va badala ar-ic-zin 1 1 3-N 2.G for do-AOR.N-1 C'est pour toi que je l'ai fait!
- 105. zin zin-ám za <sup>°</sup>ul-i babak-ci sayağ vauq-ru -zin 1 1-that 1.G eye-G pupilla-G like F.keep-EVT.F -1 *Je la garderai comme la prunelle de mes yeux!*
- 106. vaz ats'ar-i-m, jin jin-ám çiz at-ri? -jin?
  2-D know-interr-Q 4e 4e-that why beat-interrprs -4e
  Sais-tu pourquoi nous le battons?

## 4.6.3. Locatif adverbial des délocutifs

Aux cas de la série IN, qui sont des adverbes de lieu, les délocutifs sont les seuls nominaux qui conservent, à Alik, l'opposition essif/latif :

```
Proche
                          distant
                                                       distant
ΙN
                          ac-a 'là /vers là'
                                                       ama 'là-bas/vers là-bas'
           11C-a
                          ac-an '(vers) là'
LAT
           uc-an
                                                       aman
EL
                          ac-a<sup>s</sup>ar 'de là'
                                                       ama<sup>s</sup>ar 'de là-bas'
           uc-a<sup>s</sup>ar
                ik!
107. ucan
                look.IMP
      hereto
      Regarde ici!
```

108. za-z k'ul-ci cux-ud di-r-qa-ci, uc-a<sup>s</sup>ar çi-yida-r-zin 1-D house-G master-ABS NEG-M-see-SEQ 3-INEL go-FUTNEG-M-1 Je ne partirai pas d'ici sans avoir vu le maître de maison.

Ces locatifs peuvent être sur-fléchis au génitif, et déterminer un nom : uca-c bag 'le seigneur d'ici'. On utilise aussi les formes plus longues, y compris dans un sens anaphorique ou temporel :

- 109. haluca a-xir-dam there PV-sleep-HORT1 Je dormirai ici.
- 110. sa-d <sup>⁰</sup>axu-c ciga i-d-qa-c ja-z... çam halaca -jin there butter PV-pour-AOR.N one-N Nsee-AOR.N 4e-D 4e place *Nous avons vu un endroit (...), et nous y avons versé le beurre.*
- 111. hala.c-a la-sil-ci <sup>\$\sigma\_a\;</sup> \$\sigma\_a\; \$\si

#### 4.6.4. Autres pronoms et adjectifs démonstratifs

Le système des déictiques est moins foisonnant que celui d'autres langues daghestanaises (tel l'avar, cf. Charachidzé 2002) qui n'ont pas comme le kryz un système vivant de préverbes. Il se rapproche de systèmes 'usés' tel celui du français :

```
proche distant + distant tiers exclu + distant lu la lam la(m) am halu hala hala ad halam halam am
```

Le lien entre la série proche des démonstratifs et la sphère du locuteur apparaît bien dans l'euphémisme corporel de l'exemple suivant : :

112. halu-c-van li-p, za dix halu-c-ğar xhi-ca 3-nh-ADR PV-say.IMP l.G son 3-nh-SUPEL be-PERF (Si tu veux parler à mon fils), dis-le à celui-ci [mon sexe], il en vient! Ces mots s'emploient nus comme épithètes :

113. a-nda <sup>°</sup>ayal-bi halu kum-a yaşamiş şabareb 3-hplg child-pl this village-IN living be.PRS.HPL Leurs enfants vivent dans ce village.

lu et la ne s'emploient comme pronoms que dans les expressions figées luca<sup>s</sup> ar çixe<sup>s</sup> an/laca<sup>s</sup> ar çixe<sup>s</sup> an 'après quoi' et à l'absolutif, non fléchi :

114. lu za dust-yu this 1.G friend-COP.F Celle-ci est mon amie.

Quand ils sont têtes de syntagme, les autres anaphoriques reçoivent la flexion spécifiquement 'pronominale' (a-d, u-d) : à l'absolutif, on distingue les neutres en -c des non-neutres (humains et féminins non-humains) en -d :

- 115. hala-d va lem xhi-cu lem hala-d-yu va 3-notN 2 G donkey be-PERF.F 2.G donkey 3-notN-COP.F Celui-là, c'était ton âne. Ton âne, c'est celui-là.
- 116. hala-c va kar xhi-ca va kar hala-c-e 3-N 2.G work be-PERF 2.G work 3-N-COP.N Cela était ton travail. Ton travail, c'est celui-là.

A partir du génitif, ils insérent entre le radical et les suffixes casuels un indice de genre. On distingue alors les pronoms à référent humain, en -n, de ceux à référent non-humain, en -c :

- 117. (hala fura = ) hala-n lem xhi-cu (that man.G) 3-HG donkey be-PERF.F C'était l'âne de celui-là (de cet homme-là).
- 118. (hala lem-ird = ) hala-c xhin xhi-ca (that donkey-G) 3-N grass be-PERF C'était son herbe (= l'herbe de cet âne).

## Série proche en -u

## 119. za kar halu-c-e 1.G work 3-N-COP.N C'est mon affaire.

- 121. halu-n barkan 3-HG horse Le cheval de celui-ci.
- 123. halu-c-iz karta 3-nH-D Until Jusqu'à maintenant.

#### Série distante en -a

- 120. hala-d va  $^{\varsigma}$ ayal şi-yiya 3-notN 2.G child be-FUT  $Ce\ sera$ -là  $ton\ fils$ .
- 122. hala-c muzd.un-zina ği-şxha-re 3-GNH salary-INST PV-turn-PRS C'est avec le salaire de cela qu'il vit.
- 124. hala-n-iz ça-va-yu zin 3-H-D go-F-FUT.F 1 C'est celui-là que j'épouserai.

#### 4.6.5. 'L'autre'

Les pronoms la'ad et la'am signifient 'autre' de deux ou de plusieurs. Ils sont synonymes de lasa-r (cf. chapitre sur les numéraux) :

- 125. lu utağ la'a-be-var an ghala-yu this room.F other-NPL-ADEL AN good-COP.F Cette chambre était encore plus belle que les autres.
- 126. la'a-c-zina va kar da-d other-nH-INST 2.G work NEG-N Le reste, ce n'est pas ton affaire.

# 4.6.6. Troisième série démonstrative

am, lam, halam, et la'am ne se distinguent de a-d etc., que dans une partie du paradigme, pour désigner un tiers à propos duquel l'interlocuteur est pris à témoin :

	Н	NH		HPL NP		PL
ABS	am			amcib/amcibar	an	nbi
IN	Ø		ama	Ø		ambe
EL	Ø		amar	Ø		ambe <sup>s</sup> ar
GEN	(an)	amci		(anda)	ambe	
ERG	(a-n-ir)	amcir		(anda)	amber	

- 127. ja-z ats'ar-de-d; ats'ar-a xhi-na lam ğari-z ats'ar-a 4e-d know-negprs-n know-a be-if that old.woman-d know-evt Nous ne savons pas ; si quelqu'un le sait, ce sera la vieille, là.
- 129. am-be-z hala ats'ar-de-d ki, am-bi uca çiz <sup>s</sup>a-ğa-ci 3-NPL-D yet know-NEGPRS-N KI 3-NPL here why PV-bring-PERF.Interr Ceux-là [animaux] ne savent pas encore pourquoi on les a amenés ici.
- 130. lam eyğic-a yi-yi ğabur that turn-IN COP-PART tomb Cette tombe qui est derrière / dans le tournant (donc invisible).

On le trouve fréquement avec une valeur familière ou méprisante :

- 131. jin- am ğinahna<sup>ç</sup> girt va-van ula-z vuts'-iya -jin 4e that to.night all 2-ADR eat-INF give-FUT 4e Nous allons te la faire toute bouffer, dès ce soir!
- vardavlat ya-b-tr-ic-xvan di-ka-ci 132. zin- a-n-iz ug 3-H-D SELFM(G) wealth.F PV-F-leave-MSD-DIR NEG-look-SEQ gaşi am i-nkan-iya that hungry PV-remain-FUT Bien que je lui laisse ma fortune, il finira affamé, celui-là.

L'exclusion du tiers s'accompagne aussi d'un effet de connivence ou d'aparté (cf. en français l'interjection 'vois-tu') :

- 133. am baxuçi-yu am-ci-z har şay ats'ar-e that soothsayer-cop.f 3-nh-D every thing know-prs (Figure-toi que) c'est un (oiseau) devin. Il sait tout.
- lam k'ina 134. ik mad azaramiş şa-da-d. halam am-ci-r look.IMP that still getting.ill be-NEGEVT-N that 3-пн-Е tree yi-yi du<sup>s</sup>a an ja riş.i-z an bas-iyu ja-z do-PIPF prayer.F 4e-D AN 4e.G girl-D enough-FUT.F AN Regarde notre arbre, il ne sera plus malade. En voilà un dont les actions de grâce suffiront tant pour nous que pour notre fille!
- 135. lam vun riş.i-z tu-ğa-ts'-i buşma  $^{\varsigma}$ a-şuğ that 2 girl-D PV-bring-IPF-PART waistcoat PV-bring.IMP Prends donc ce gilet que tu apportes à notre fille.

Il peut être rejeté après le verbe, ce qui n'est pas le cas pour u-d et a-d :

136. umay-ğan ğa-xhir-ca ar mother-EQU PV-come.back-PERF 3 Celui-là, il ressemble à sa mère.

#### On trouve lam en contraste avec la:

137. la tay.il-ğar xayla ya-da-yts'-u -vun gerek ki, that heap-supel much pv-neg-throw-deb 2 must Ki lam am.ci-zina barabar işi that that-INST equal be.opt Enlèves-en de sur ce tas pour qu'il soit au niveau de celui-là!

#### 5. ADJECTIFS

Il y a en kryz peu d'adjectifs et la dérivation de beaucoup à partir de noms ou de verbes se laisse entrevoir. Cette partie du discours admet cependant de nombreux emprunts; quelques procédés de dérivation donnent lieu à des adjectifs possessifs, similatifs et ethniques. Des noms abstraits de qualités sont dérivés des adjectifs.

# 5.1. Adjectifs en voyelle

Trois types d'adjectifs sont caractérisés par leurs voyelles finales; celles-ci peuvent être rapprochées des trois thèmes démonstratifs et des morphèmes préverbaux et casuels : adjectifs en -u (< adessif) ; adjectifs en -i (< génitif-partitif) ; adjectifs en -a (< locatif).

## 5.1.1. Adjectifs en -u

Les adjectifs en -u hérités semblent être d'anciennes formes d'adessif. Le même morphème a donné le déictique proximal u-d et ses dérivés pronominaux et adverbiaux : l-u, ha-lu 'ce', etc. Quelques-uns sont à rapprocher de substantifs :

```
ç'eb-u blond cf. ç'ebic 'pluie', ç'aba 'humide' iur-u rouge cf. ir-ac 'sang' luz-u blanc cf. rutul liz 'pâte', lizi 'glaise' bu'u grand ç'uknu vert
```

Cette catégorie intègre quelques adjectifs en -lI de l'azéri, avec des aménagements phonétiques :

```
aciğ-li > acuğlu fâché
var-li > varru riche
därd-li > dardu triste
```

## 5.1.2. Adjectifs en -i

Les adjectifs en -i comprennent quelques qualificatifs dénominaux :

sens actuel base nominale

q'all-i *jaune* q'al 'souris' lif-i *gris* lif 'pigeon'

gaș-i affamé cf. g<sup>s</sup>aș 'faim' en rutul

Ils intègrent aussi les adjectifs relationnels en -i empruntés à l'arabe, comme vahş-i 'sauvage'. En font aussi partie les participes cf. *infra*.

## 5.1.3. Adjectifs en -a

Les adjectifs en -a sont à l'origine des dépendants locatifs, à partir de syntagmes comme :

```
138. ğaç-a çilav jurt'-a arfar
spinach-IN rice.meal wild.onion-IN pancake.F
riz aux épinards crêpe aux oignons sauvages
```

La pharyngale du suffixe -a<sup>c</sup> est bien audible en finale chez certains locuteurs et dans le dialecte de Kryz. Les textes de Saadiev la notent sporadiquement. Elle apparaît devant -a quand l'adjectif est substantivé :

```
q'usa furi 'le vieil homme' q'usa-d/q'usa<sup>s</sup>ad 'le vieillard'
```

L'emploi locatif est parfois encore repérable, ainsi dans l'exemple suivant, où leha/leh-a ? est moins attribut que régime locatif du verbe:

```
139. şahar leha <sup>°</sup>a-b-ç'-d-u city.F black PV-F-enter-AOR-F 
La ville (descendit en-noir =) fut revêtue de noir (pour un enterrement).
```

Comparer les deux adjectifs dérivés de çam 'beurre', l'un en -a, l'autre avec le suffixe azéri -lI :

```
140. kaçal-ci q'ali-z çama xab darman-e
bald-G head-D oily hand cure-COP
A tête de teigneux, main grasse (riche) est remède (prov.).
```

Quelques adjectifs en -a non empruntés :

```
141. va çamlu xab va q'ali-ğ ği-da-h!
2.G oily hand 2.G head-SUPER PV-N-smear.IMP
Touche ta tête avec ta main poisseuse!
```

Quelques adjectifs en -a non empruntés :

```
akira
                penché
                                                vert (fruit)
begna
                courbé
                                     leha
                                                noir
bembeleğvat'a
                rond
                                     luts'a
                                                ancien, usé
                sourd
                                     lukva
                                                boiteux
bila
                aveugle
                                     mighila
                                               mâle
```

ADJECTIFS 69

```
ts'a<sup>s</sup>ada
                    clair, limpide
                                             q'ara
                                                         nu
                    mouillé
                                             q'illa
ç'aba
                                                         mince
ts'arts'ara
                    bleu foncé
                                             q'usa
                                                         vieux
ts'iya
                    nouvelle (lune)
                                             q'yilla
                                                         salé
ğadula
                    тои
                                             sila
                                                         petit
ghira
                    chaud
                                             sink'ala
                                                         petit
                                                         épais, dense
gigila
                    très petit
                                             uqva
                    gros, épais
                                             xhidila
                                                         femelle
k'vap'a
    Plusieurs adjectifs en -a sont à rapporter à d'anciens verbes :
                             < *ki-ç'- 'aller sous'
kiç'-a
               effrayé
                             cf. Djek <sup>s</sup>alk'inca 'être fatigué'
<sup>s</sup>ark'-a
               lourd
                             < 'coupant' cf. budugh eq'i 'partager'
<sup>°</sup>aq'a
               pointu
               haut
                             cf. ğağayc 'apporter de bas en haut'
ğağ-a
                             cf. vu-ç'n-ic 'tomber en ruine'
               sauvage
ç'ir-a
ğan-a
               greffé
                             cf. ğaynic 'recevoir'
    L'un d'eux s'accorde avec son référent :
<sup>૧</sup>a-r-q-a
               allongé cf. saqric 'descendre tr. 'cf. latin deductus
<sup>s</sup>a-b-q-a
<sup>s</sup>a-d-q-a
                              kek'
                                         <sup>s</sup>abqa-yu
142. a-n
               çuxvay-ci
```

seam.F

Le pan de sa veste est long. kil <sup>s</sup>a-d-qa aric : 'tendre la main (N)'

## 5.2. Adjectifs en consonne

jacket-G

3-HG

Les adjectifs dont la finale est consonantique en fonction prédicative sont généralement empruntés. Ils prennent un -a final en fonction épithète :

long.F-COP.F

- 143. halal-a yux ğira-y-n-iz zin ğva-yin-nani...
  pure-a milk drink.PF-PART-H-D 1 PV.F-take-IF.IRR
  Si je pouvais être épousée par quelqu'un nourri de lait pur...
- 144. kaçal-a q'ali-z darağ çiz-i?

  bald-a head-D comb why-Interrcop

  A tête chauve, à quoi bon le peigne? (Prov.)
- 145. lam murdar-a şey-ri ugv-u gerek that dirty-a thing-PL burn-DEB must Il faut brûler ces ordures.
- 146. Xinaluğ-ci kum-a sa-r <sup>9</sup>amalisalih-a furi şa-re Khinalug-G village-IN one-M virtuous-a man be-prs Il y avait, au village de Khinalug, un homme vertueux.

- 147. gada-ux rike<sup>s</sup> q'va-b bad-a xvar şi-u-ryu boy-APUD yard.IN 2-F bad-a dog be-F-PRS.F Le garçon avait dans sa cour deux chiens méchants.
- 148. çiz lemird-iz artuğ-a bar di-xh-a ar-ci -vun? why donkey-D excessive-a burden PV-make-A do-PERF.Interr 2 Pourquoi as-tu trop lourdement bâté l'âne?

#### Cet -a est absent en fonction prédicative :

- 149. meşa ğalin-e meşa-c ğalin-a cigaça forest thick-cop forest-G thick-a place.IN

  La forêt est épaisse => Au fond de la forêt.
- 150. <sup>°</sup>ayal-bi tars-e-b tars-a <sup>°</sup>ayal-bi şa-ba-reb child-pl contrary-COP-HPL contrary-a child-pl be-HPL-PRS.HPL Les enfants sont rétifs. => Ce sont des enfants rétifs.
- 151. a-d kasib-e sa-r kasib-a adami
  3-notn poor-cop.m one-m poor-a person

  Il est pauvre. => Un homme pauvre.

## Autres exemples d'emprunts :

azéri azéri seyräk *rare* sayrag(a) pältäk *bègue* peltag(a) lal *muet* lal(a) piyan *saoûl* piyan(a)

La désinence -a permet de dériver des adjectifs d'emprunts nominaux : <sup>s</sup>ayar-a 'bon, beau', cur-a 'différent', ta<sup>s</sup>am-a 'savoureux' :

152. va q'iriq' cura-n q'ali-ğ ği-ma-çu! 2.g shit other-HG head-SUPER PV-PROHIB-smear N'emmerde pas les autres!

Le suffixe privatif -suz (azéri) permet non seulement la formation d'adverbes mais d'adjectifs sur tout support nominal :

- 153. zin Nardan Xatun-suz yaşamiş şa-va-yda-b zin 1 Nardan Khatun-without living be-F-FUTNEG-F 1 Je ne pourrai pas vivre sans Grain-de-Grenade.
- 154. lap namus-suz-a adami
  very honor-without-a person
  Un homme sans aucun scrupule.

ADJECTIFS 71

## 5.3. Substantivation des adjectifs

Alors qu'en fonction épithète l'adjectif qualificatif n'est pas fléchi, en emploi substantivé il est marqué pour le genre selon une dichotomie neutre / non-neutre à l'absolutif, et humain / non-humain aux autres cas, suivant le paradigme des pronoms démonstratifs :

- 155. gaşi-nda-z fuv vu-yic hungry-HPL-D bread give-MSD Donner du pain à ceux qui ont faim.
- 156. lala-cbar, peltag-a-cbar u-n ğil.i-k <sup>°</sup>a-b-xhir-cib stutterer-hpl lisperer-a-hpl 3-hg leg-sub pv-hpl-come-aor.hpl Les bègues, les zozoteurs vinrent se jeter à ses pied.
- 157. şidr-ar bu'u-d bu'u şiy-iz / bu'u-n-uz, ug sister-PL(G) big-notN SELFM(G) big brother-D big-H-D urtancil-a şiy-iz / urtalcil-a-n-iz vu-d-u sila-d an SELFM(G) middle-a small-notN AN brother-D middle-a-H-D give-AOR-F Il donna l'aînée des sœurs à son grand frère, et la cadette à son puiné.

Flexion de l'adjectif substantivé : sila-d 'le petit' :

	M FH	FnonH	N	HPL	NPL
ABS	sila-d		sila-c	sila-cib(/cbar)	sila-bi
GEN	sila-n	sila-c		sila-nda	sila-be
IN	Ø	sila-c-	-a	Ø	sila-be <sup>s</sup>
ERG	sila-n-ir	sila-c-ir		sila-nda-r	sila-ber

- 158. sila-c-a sila <sup>°</sup>a-yts'ar-a small-nH-IN small PV-put.MP-EVT Dans un petit (sac) on en met peu.
- 159. ge umay varlu-n rike<sup>s</sup> çiu-ryu SELFHPLG mother rich-HG farm.IN go.F-PRS.F Sa mère alla à la ferme du riche.
- 160. luzu-be-r xhin ula-ca white-NPL-E grass eat-PERF Les (ânes) blancs ont mangé l'herbe.
- 161. cura-nda-r yak ula-c other-HPL-E meat eat-AOR.N *Les autres (gens) ont mangé de la viande*.

Les adjectifs peuvent être apposés à un nom topicalisé en tête de proposition et traités comme substantivés, fléchis :

162. k'inah-ar sifta gvada-bi a-c-ğar çixe<sup>s</sup>an a-be-var tree-PL first short-NPL 3-nH-SUPEL after 3-NPL-ADEL

<sup>°</sup>a-d-qa-bi tikna va-q'al-a yi-ra va-şĕ-re PV-N-long-NPL upright PV-tumble-A do-Manner PV-gather-PRS

On assemble les branches en empilant d'abors les courtes puis les longues.

En emploi prédicatif, l'adjectif à l'absolutif peut être fléchi (le plus souvent) ou pas :

- 163. lu q'ab sila-c-e this plate small-N-COP.N

  Cette assiette est petite.
- 164. ciga sila-c yi-yi xhici...
  place small-n COP-PART BECAUSE

  Comme l'endroit était exigu...
- <sup>s</sup>ayara-c 165. agan va sas halu va rang-id sayağ yi-çina, 2.Gthis 2.Gcolour-G good-N voice ⁵ayara-d şiu-da-b va-ğana good-notN be.F-NEGEVT-F Si ta voix se rapporte à ta couleur, il n'y a pas meilleur que toi.

**bu'u-bi** şa-re large-PL be-PRS

Au fur et à mesure que le garçon grandissait, les choses qu'il dérobait étaient aussi de plus en plus grandes.

Les adjectifs empruntés désignant une classe d'êtres humains peuvent avoir le pluriel en -(y)ar caractéristique des noms (cf. les adjectifs ethniques dérivés de toponymes, *infra*):

167. kasib-ar/kasib-acib(ar) luca<sup>c</sup>ar çixe<sup>c</sup>an <sup>c</sup>ats'in şa-ba-ra-b poor-pl hereafter satiated be-hpl-evt-hpl Les pauvres n'auront plus faim.

De même : gaşi-yar : -cib(ar) 'ceux qui ont faim', génitif gaşinda. Cela n'est pas possible avec les adjectifs hérités : q'usa-cbar, \*q'usayar 'les vieillards'.

Un dépendant substantivé peut avoir des dépendants, y compris des noms au génitif comme dans :

168. ğatir-ci xhidila-d mule-G female-notN

La femelle du mulet = la mule.

ADJECTIFS 73

Noter le nom cuxud 'propriétaire', d'origine adjectivale (le Juif?) :

singulier pluriel

ABS cuxu-d cuxu-cbar

GEN cuxu-n cuxu-nda

ERG cux-n-ur cuxu-nda-r

DAT cux-n-uz cuxu-nda-z, etc.

Pour des exemples de participes substantivés (participiales libres), voir le chapitre sur la relativisation.

## 5.3.1. Adjectifs possessifs prédicatifs

Les compléments génitivaux peuvent être substantivés avec les marques de genre-nombre de type pronominal :

169. fucci vaz-ir leh => fucci vaz-ir-id five.OBL month-G calf five.OBL month-G-notN

Un veau de cinq mois Celui de cinq mois.

Leur emploi est surtout prédicatif, à l'absolutif :

M	FH	FnonH	N	HPL	NPL
ada	adamici-d		adamici-c	adamici-cib(ar)	adamic-bi

- 170. girt taxsir padşah-ci-c-e all guilt king-G-N-COP.N *Tout est la faute du roi*.
- 171. k'ul hal-d-i?
  house.F whose-notN-CopInterr
  A qui est la maison?
- 172. lu xinib lu adami-c-id-yu this woman this man-G-notN-COP.N Cette femme est l'épouse de cet homme.
- 173. lu barkan-bi lu adami-c-bi-ya this horse-PL this man-G-NPL-COP.F Ces chevaux sont ceux de cet homme.
- 174. lu adamic-icbar xayla-ya-b this man-G-HPL many-COP-HPL Cet homme a de nombreuses épouses.
- 175. za cigaç xhin sa'a-c-e, va cigaç-ic ç'aba-ya
  1.G place.G grass dry-N-COP.N 2.G place.G-N wet-COP.N

  L'herbe de mon champ est sèche, celle de ton champ est mouillée.

Avec un génitif en -a, le  $\S$  étymologique réapparaı̂t :

M	FH	FnonH	N	HPL	NPL
fura	fura <sup>s</sup> a-d		fura <sup>s</sup> -a-c	fura <sup>s</sup> acibar	fura <sup>s</sup> abi

176. deve lu kasib-a fura<sup>\$\sigma\_a\rm d-yu\$</sup>
camel this poor-a man.G-a-notN-COP.F

Le chameau est celui de ce pauvre homme.

Sur un nom à génitif non marqué :

177. a-n-ir ug kum-ud u-nda xab-a<sup>s</sup>ar ǧa-ş-re 3-H-E SELFM(G) village(G)-notN 3-HPLG hand-INEL PV-pull-PRS *Il sort son compatriote de leurs mains*.

Sur les noms à une seule base à finale vocalique, on insère un <sup>9</sup> :

178. lu ğabur Hazrat-Baba-<sup>S</sup>a-c-e this tomb H-B(G)-a-N-COP.N Cette tombe est celle de Saint Baba.

Après un génitif en -i, le morphème d'adjectivation est -<sup>s</sup>a. Ce redécoupage doit être récent, puisque i+<sup>s</sup> donne normalement e :

- 179. lu kuvar za ğunşi-<sup>s</sup>a-d-yu this young.goat 1.G neighbour(G)-a-notN-COP.F Cette chevrette est celle de mon voisin.
- 180. vul sunci ğari-<sup>S</sup>a-d-yu ewe one.OBL old.woman(G)-a-notN-COP.F *Le mouton est à une vieille femme.*
- 181. lam bu'u k'ul padşah-ci riş-i-<sup>S</sup>a-d-yu that large house.F king-G girl-G-a-notN-COP.F Cette grande maison est à la fille du roi.
- 182. zin zi-ya-kar hiçsundu-<sup>s</sup>a-d an da-r,
  1 1-5-subel nobody-a-notn an Neg-M
  yin q'va-r an za<sup>s</sup>-a-cbar-eb
  5 two-m an 1.G-a-HPL-COP.HPL

Je n'appartient à aucun de vous, c'est vous deux qui m'appartenez.

A partir d'un nom, on ne trouve fréquemment que la forme d'absolutif, y compris comme patient. Mais la flexion est possible avec l'adjectiviseur - <sup>s</sup>a- :

- 183. şib-ci sin-id duga li-re three-OBL year.G-notN heifer say-PRS On appelle celle de trois ans 'génisse'.
- 184. va iskan ğva-yn, za<sup>r</sup>-a-d va'! 2.G glass.F PV.F-take.IMP 1.G-a-notN no Prends ton verre, pas le mien!
- 185. fura<sup>r</sup>-a-cir xhin ulats'-re, xinibci-<sup>r</sup>ac-ir xhad ğirats'-re man.G-a-nh-E grass eat-PRS woman-G-nh-E water drink-PRS Celui de l'homme mange de l'herbe, celui de la femme boit de l'eau.
- 186. şib-ci sina-<sup>S</sup>a-c-ir xhin ulats'-re, three-OBL year.G-a-nH-E grass eat-PRS Celle de trois ans mange de l'herbe.

ADJECTIFS 75

## 5.3.2. Pluriels associatifs

L'emploi le plus courant de la flexion casuelle d'un adjectif génitival est avec un nom propre, pour désigner au pluriel la famille, le clan :

- 187. Ilyas-a-cbar ğvay ja-xvan gib <sup>°</sup>a-b-xhur-i! Ilyas(G)-a-HPL let! 4e-DIR SELFHPL PV-HPL-come-OPT Oue la famille d'Ilyas vienne elle-même chez nous!
- 188. Ilyas-a-nda-xvan yi-p-i kadam Ilyas-a-nda-r şi ar-ini Ilyas(G)-a-HPL-DIR PV-F.go-OPT let's.see Ilyas-a-HPL-E what do-Intert.PST Qu'elle se rende chez la famille d'Ilyas, et voie ce que ceux-ci ont fait.
- 189. vun Majlis-a-nda-kar-i-m?

  2 Majlis-a-HPL-SUBEL-Interrcop-Q

  Es-tu de la famille de Majlis?

## 5.3.3. Possessifs dérivés d'interlocutifs

Les possessifs dérivés des pronoms interlocutifs et démonstratifs se fléchissent librement, ainsi pour 'le mien':

	M	FH/Fnonl	Н	N	HPL	NPL
	za <sup>s</sup> ad			za <sup>s</sup> ac	za <sup>s</sup> acibar	za <sup>s</sup> abi
GEN	za <sup>s</sup> an	za <sup>s</sup> ac			za <sup>s</sup> anda	za <sup>s</sup> abe
IN			za <sup>s</sup>	aca		
ERG	za <sup>s</sup> anir	za <sup>s</sup> acir			za <sup>s</sup> andar	za <sup>s</sup> aber
SUPER	za <sup>s</sup> aniğ	za <sup>s</sup> aciğ		•	za <sup>s</sup> andağ	za <sup>s</sup> abeğ

Se déclinent de même : va<sup>s</sup>ad 'le tien', ja<sup>s</sup>ad 'le nôtre, exclusif', et ya<sup>s</sup>ad 'le vôtre', ou 'le nôtre, inclusif' :

- 190. za<sup>s</sup>-a-c halu-c-e 1.G-a-N 3-N-COP.N *Le mien est celui-ci*.
- 191. ğizil-bi va<sup>S</sup>-a-bi-ya gold-PL 2.G-a-NPL-COP.N Les pièces d'or sont à toi.
- 192. za cigaç xhin sa'a-c-e, va<sup>c</sup>-a-c-ic ç'aba-ya 1.G place.G grass dry-N-COP.N 2.G-a-GnH-N wet-COP.N L'herbe de mon champ est sèche, celle du tien est mouillée.
- 193. za xinib-ci <sup>s</sup>ayal-bi ghala-ya-b, va<sup>s</sup>-a-cib(ar) pis-e-b
  1.G wife-G child-PL good-COP-HPL 2.G-a-HPL bad-COP-HPL

  Les enfants de ma femme sont gentils, les tiens sont méchants.

  za<sup>s</sup>acibar 'les miens = ma famille'; za<sup>s</sup>abi 'les miens = mes biens, y compris le cheptel'.

## 5.3.4. Possessifs dérivés de démonstratifs

Rares aux cas obliques, les possessifs dérivés de démonstratifs forment ceux-ci en -a<sup>5</sup> par analogie avec za<sup>5</sup>an, etc :

	M	F	N	HPL	NPL
ABS	an-id		an-ic	an-cibar	an-bi/an <sup>ç</sup> abi
GEN	ana <sup>s</sup> an ana <sup>s</sup> ac		ana <sup>s</sup> anda		ana <sup>s</sup> abe
IN	Ø		ana <sup>s</sup> aca	Ø	
ERG	ana <sup>s</sup> anir	ana <sup>s</sup> acir		ana <sup>s</sup> andar	ana <sup>s</sup> aber
SUB	ana <sup>s</sup> anik	ana <sup>s</sup> acik		ana <sup>s</sup> andak	ana <sup>s</sup> abek

- 194. lu dix a-n-id-e 195. lu şay a-n-ic-e this son 3-hg-notn-cop.m this thing 3-hg-n-cop.n Ce fils est le sien. Ce thé est le sien.
- 196. la vun li-yi ğuş a-n-id-yu that 2 say.IPF-PART bird 3-HG-notN-COP.F Cet oiseau que tu dis est le sien.
- 197. sa-d tur an a-c-id kartankala-ya one-N name AN 3-GnH-notN lizard-COP.N *Un autre nom de celui-ci est 'rapiette'*.
- 198. a-n-id ya-b-t'!
  3-HG-notN PV-F-cut.IMP
  Coupe-la-lui (obsc.)!
- 199. lu barkan-bi a-n-bi-ya => a-nda<sup>c</sup>-a-bi qata <sup>c</sup>a-şxha-ya this horse-pl 3-hg-npl-cop.n 3-hpl-a-npl tomorrow pv-come-fut Ces chevaux sont les siens. Les leurs arriveront demain.
- 200. lu xinib-ar a-n-cibar-e-b => a-nda<sup>s</sup>-a-cbar qata <sup>s</sup>a-ştayab this woman-pl 3-hg-hpl-cop-hpl 3-hpl-a-hpl tomorrow pv-come.fut.hpl Ces femmes sont les siennes. Les leurs arriveront demain.

## 5.4. Adjectifs similatifs et équatifs

A partir du cas 'équatif' en -gan on dérive des adjectifs de similitude à partir de n'importe quel nom ou pronom :

- 201. ika-c ki u-c cannat.ci-ğan-a sa-d ciga-ya look-AOR.N KI 3-N paradise-EQU-a one-N place-COP.N Il vit que c'était un endroit paradisiaque.
- 202. şib susun-du-ğan-a riş a-sq'va-ca-b three.F RECP-H-EQU-a girl PV-sit.down-PERF-HPL Trois filles semblables entre elles étaient assises.

ADJECTIFS 77

203. tuşna Ibrahim-ğan-a-d-yu-ni exactly Ibrahim-EQU-a-notN-COP.F-PST Elle était exactement semblable à Ibrahim.

Les interlocutifs ont une forme dérivée similative, synonyme de l'adjectif dérivé de l'équatif, mais plus vulgaire. A une base oblique spéciale -ci faite sur la forme indifférenciée s'ajoute le morphème -mara :

- 204. vun.ci-mara (= va-ğan-a) q'ahpah 2-sımıl 2-equ-a prostitute Une putain comme toi / telle que toi...
- 205. vun.ci-mara adami.c-zina halamara xinib.ci-r <sup>9</sup>umur ya-rq-ryu 2-simil people-inst such woman-e lifetime.f pv-spend-prs.f *Un homme comme toi, ça passe sa vie avec une femme comme ça.*
- 206. zin.ci-mara adami-c q'adir va-z ats'ar-a xhi-da-d!
  1-SIMIL people-G capacity 2-D know-A be-NEGAOR-N
  Tu ne sais pas encore ce dont est capable un homme comme moi!
  - L'emploi substantivé est possible, y compris aux cas obliques :
- 207. lam rix-iz yin.ci-mara-nda-var yi-p-uz şa-ba-de-b that road-d 5-simil-hpl-adel pv-hpl.go-inf be-hpl-negprs-hpl Des gens comme vous ne peuvent passer par cette route-là.

## 5.5. Noms dérivés de qualificatifs

La dérivation nominale est très réduite en kryz, avec seulement deux suffixes vivants, -val et -xhin :

208. a-n-ir za-z ghalaxhin ar-ic. vun çiz namerduval ar-ini?
3-H-E 1-D goodness do-AOR.N 2 why ignominy do-Interr.PST

Il m'a fait du bien. Pourquoi l'as-tu trahi?

Le préfixe -val s'ajoute à des adjectifs, qui peuvent être des emprunts, ou à des noms au génitif : luzu 'blanc' > luzu-val 'blancheur' ; pis 'mau-vais' > pis-val 'méchanceté' ; dust 'ami' > génitif dust-un > dustunval 'amitié' :

- 209. dustunval.ci-z xayanatuval ar-ic ghala şa-da-d friendship-D treachery do-MSD good be-NEGEVT-N Il n'est pas bien de trahir l'amitié.
- 210. zin zi-va-z și pisval ar-ci? 1 1-2-D what wrong do-PERF.Interr Quelle méchanceté t'ai-je faite?

Le suffixe -xhin est un ancien masdar du verbe xhiyic 'être'. Il produit des noms abstraits, ou techniques, à partir de bases adjectivales, verbales ou nominales, y compris empruntées :

cécité gaşi-xhin faim bila-xhin q'alli-xhin jaune (d'œuf) besa-xhin surdité ghala-xhin bonté miç'a-xhin obscurité iuru-xhin rougeur <sup>s</sup>ayara-xhin beauté sila-xhin minorité xayla-xhin majorité şad-xhin gen-xhin largeur joie

- 211. ts'e<sup>s</sup>-il q'allixhin.ci-zina ç'ar kusxunt'-ci çixar v-ar-ci yolk-INST goat-G egg-G mixing F-do-SEQ k'arap' ği-rk-uryu qa-ça PV-break(PART) bone.F PV-wind-PRS.F On enveloppe la fracture d'un mélange poil de chèvre et jaune d'œuf.
- 212. marğ-id genxhin q'va-d metre-ya hayline-G width two-N meter-COP La rangée de foin coupé fait deux mètres de large.
- 213. adami.ci-r fuv ya-t'-ci xaylaxhin ug-uz ğa-yin-na, silaxhin person-e bread PV-cut-SEQ majority SELFM-D PV-take-IF minority

  va-z vu-na, ats'ar-a işi va-z ki a-d tamahkar adami-ya 2-D give-IF know-A be.OPT 2-D KI 3-notN greedy person-COP

  Si quelqu'un ayant coupé le pain prend pour lui la plus grosse part, et te donne la plus petite, sache que c'est un cupide.
- 214. vun za bila-xhin-kar istifada mi'u! 2 1.G blind-ness-SUBEL use PROH.do Ne profite pas du fait que je suis aveugle!

De même, sur des bases verbales : 
<sup>s</sup>uzru-xhin *fatigue* <sup>s</sup>ark'a-xhin *poids* 
kiç'a-xhin *peur* seuhri-xhin *enflure* 

215. darman seuhr-i cigaça ği-yts'-ryu, seuhri-xhin ya-rfar-e medicine.F PV.swell.PF-PART place.IN PV-put.on-PRS.F PV.swollen-ness PV-pass-PRS On applique le remède sur l'endroit enflé, et l'enflure disparaît.

Un seul de ces dérivés (<sup>s</sup>a<r/d/b>qa-xhin 'longueur, taille') manifeste son origine verbale par accord préfixé avec le dépendant au génitif :

216. u-nda-z rix  $^{\varsigma}$ a-b-qaxhin hiç ats'ar-a xhi-da-d 3-hpl-d road(f)(G) pv-f-length no know-a be-negaor-n La route ne leur parut pas longue du tout.

## 6. ADVERBES ET POSTPOSITIONS

Les groupes postpositionnels et les adverbes partagent la fonction de modifier le prédicat; le mot postposé assure la relation entre un syntagme nominal et le prédicat, alors que le même lexème, dans son emploi circonstanciel, apporte au prédicat une détermination directe. Les adverbes spatiaux, apparentés aux préverbes et aux morphèmes casuels, peuvent aussi avoir des dépendants et fonctionner de la même façon. Les adverbes de temps sont moins transparents.

## 6.1. Adverbes de manière et modificateurs

La plupart des adjectifs en -a et -u peuvent s'employer adverbialement :

- 217. lu hayhay uqva cirar-a xhi-cu-ni this broth dense cook.mp-A be-PERF.F-PST La bouillie avait commencé à épaissir en cuisant.
- 218. a-n-ir çay ğira-ci begna ğa-q'l-id 3-H-E tea drink-SEQ bent PV-lie-AOR.M Il s'affale en buvant son thé.
- 219. lu daftar ihtiyattu asik, ç'u-du-d-kur-i! this copybook carefully PV.put.IMP PV-NEG-N-tear-OPT Pose doucement ce cahier, qu'il ne se déchire pas!
- 220. sila yi-p-cib xayla yi-p-cib small pv-hpl.go-aor.hpl much pv-hpl.go-aor.hpl Ils cheminèrent un peu, ils cheminèrent beaucoup...
- 221. taza xuy-i t'ayça recent(ly) be.born.pF-part foal Un poulain né récemment.

salağalu ğixhayc 'se vêtir avec soin'.

Des adjectifs en -a empruntés prennent parfois une désinence 'adverbiale': duru 'mensonge' > durucan ; rus 'Russe' > ruscan 'en russe'. Sur d'autres, le suffixe de manière est -ca (azéri) : taza 'neuf' > tazaca 'récemment', gigila > gigilca 'menu menu' :

222. u-cbar taza-ca a-sq'va-ca-b-ni 3-hpl new-adv pv-sit.down-perf-hpl-pst Ils venaient à peine de s'asseoir...

- 223. gugartu muk'rat.ci-zina gigil-ca yi-t'a-yc greens cisels-INST tiny-ADV PV-cut-MSD Couper menu les herbes avec des ciseaux.
- 224. a-d gucna yi-qi-ci bigar-ca hay ar-id 3-nN strongly PV-catch-SEQ violent-ADV sent do-AOR.M Il l'a attrapé violemment et l'a mis dehors de force.

Il y a une forme spéciale d'ergatif-instrumental archaïque en -xhin-ir pour tous les noms abstraits vus à la fin du chapitre précédent :

225. şimbe kiç'axhinir brother.PLG out.of.fear Par crainte de / peur pour ses frères.

Le superlatif des adjectifs est exprimé par des adverbes antéposés (tous empruntés) : superlatif relatif : lap, xayla 'très', ada 'assez', sassila 'un peu', gucna 'fortement'; superlatif absolu au moyen de en 'le plus', artuğ, haddinnan 'trop'; tuşna 'exactement' :

226. tav.ca<sup>s</sup>ar guca xhimi ğa-rfar-e chimney-INEL strongly smoke Pv-exit-PRS La cheminée fume très fort.

A côté de nima 'ainsi' on utilise (ha)lamara, halumara et nimara :

- 227. ja-ux <sup>\$\sqrt{\text{umrunda}}\$ lamara \$\sqrt{\text{sqy}}\$ xhi-de-d \$\text{4e-APUD}\$ in.one's.life \$\such \text{such}\$ thing be-negperf-n \$Il ne nous est jamais arrivé rien de tel.</sup>
- 228. halumara sa-d ç'al li-re such one-N word say-PRS Il tint à peu près ce propos.
- 229. gaç şita<sup>s</sup>ar-a şay-i? ja ulka.c-a nimara şay da-b cat how-a thing-InterrCop 4e.G country-IN such thing NEG-F Qu'est-ce qu'un chat? Il n'y a rien de tel dans notre pays.

## 6.2. Adverbes dénominaux et postpositions

Des noms de sens spatial ou de parties du corps sont grammaticalisés comme postpositions, en subissant un glissement de sens. Elles gouvernent le génitif.

## 6.2.1. 'tête' => 'au bout'

Le nom q'il 'tête' a le sens 'd'extrémité' d'où q'ale<sup>s</sup> 'au bout' ; q'ale<sup>s</sup> ar 'du bout' ; q'aliğ 'en haut de' ; q'alixvan 'vers le bout de'. Noter les locutions : la q'ale<sup>s</sup> ar 'dès l'aube' et q'il q'ali-z karta 'd'un bout à l'autre' ;

230. sin q'ale<sup>s</sup> year.G head.IN A la fin de l'année.

- 231. utağ-ci har kunc q'ale<sup>S</sup>ar room-G every corner(G) head.INEL Depuis chaque coin de la pièce.
- 232. sunci nataraz-a k'ina-c q'ali-ğ one.OBL enormous-a tree-G head-SUPER Au sommet d'un arbre gigantesque.
- 233. nahçavan-ci q'ali-xvan sunci kum-a ğa-rfar-e evening-G head-DIR one.OBL village-IN PV-go.out-PRS Vers le soir, il arrive à un village.

#### 6.2.2. 'dos' => 'derrière'

Le nom yiq' 'creux du dos' fournit de même yiq'.c-a 'derrière' : yiq'ca<sup>s</sup>an 'en arrière' ; yiq'ca<sup>s</sup>ar 'de/par derrière' :

- 234. k'ul-ci yiq'.c-a xud ya<sup>\(\sigma\)</sup>-u house-G back-IN rock.F COPEX-F Il y a un rocher derrière la maison.
- 235. yiq'ca<sup>s</sup>an m-iku! back PROH-look Ne regarde pas en arrière!
- 236. k'ina-c yiq'.c-ca<sup>s</sup>ar ğa-xhr-id tree-G back-INEL PV-come.out-AOR.M *Il surgit de derrière l'arbre*.

## 6.2.3. 'creux' => 'dans'

yiq'iç 'creux, intérieur' s'emploie comme postposition : xab-a yiq'iç'-a 'au creux de la main' ou adverbe ; c'est le seul moyen de désigner l'intérieur des référents animés, qui sont incompatibles avec le cas locatif :

- 237. yiq'iça<sup>r</sup>ar ğvat'-ra riş-i gur.c-ux su-r-q'u-d inside.from PV.dig-A girl-G tomb-APUD PV-M-reach-AOR.M En creusant par l'intérieur, il atteignit la tombe de la fille.
- 238. vul yiq'iça taxul-bi şa-ça-ca-ni ewe(G) inside organ-PL PV-rot-PERF-PST Les organes internes de la brebis étaient pourris.
- 239. mal-ci yiq'iça <sup>s</sup>aci ma' zadalu-ya cattle-G inside be.in.part fat bruised-cop Le gras de la bête a des contusions.

## 6.2.4. 'flanc' => 'à côté, près de'

Le nom beg 'flanc' est rare sauf comme adverbe ou postposition avec des animés :

bigila 'à côté' => za bigila 'à côté de moi'; bigila<sup>c</sup>ar 'd'auprès de'.

```
240. şah.ci-r ug icin bigila yi-yi-nda-xvan ğiu-ğa-d-u king-E SELFM(G) face.F near COP-PART-HPL-DIR PV.F-turn-AOR-F Le roi tourna son visage vers ceux qui étaient à côté.
```

Avec un nom de lieu ou de temps, on emploie plutôt miq'é<sup>s</sup> 'près (de)' et miq'eca<sup>s</sup>ar :

yiğin-iz miq'e<sup>s</sup> 'au point du jour'; Deveçi.c-iz miq'e<sup>s</sup> 'près de Devechi';

241. agan ğaranğuş-ar q'um-uz miq'e.c-a<sup>s</sup>ar ğa-nq'van-çina if swallow-pL ground-D near-INEL pv-fly.IPF-IF ç'ebic <sup>s</sup>a-şxha-ya rain pv-come-fut

Si les hirondelles volent près du sol, c'est qu'il va pleuvoir.

## 6.2.5. 'fondement' => 'sous'

Le nom q'an 'fondement, base' fournit au sublocatif q'anik 'sous, en dessous de' et au subélatif q'ankar 'de sous'. Ce dernier remplace toujours le subélatif dont le sens est devenu exclusivement partitif:

- 242. a-n-ir qa-ça tir-id q'anik haça ke-rt'-re 3-H-E PV-break.PF(PART) balk-G base-SUB prop PV-prick-PRS Il met un étai sous la poutrelle qui est cassée.
- q'an-ik ke-b-ç'-d-u; 243. dahar-ci ciga sila-c yi-yi xhici PV-F-pass.under-AOR-F place small-N q'an-kar za xab.a-zina a-c q'an ğva-t'a-c -zin а-с 1.G hand-INST 3-GnH PV-dig-AOR.N 1 3-GnH base-SUBEL base ğizil ğa-t-ic PV-N.appear-AOR.N Je me suis glissée sous une roche. Comme il y avait peu de place, j'ai creusé le fond à la main, et il en est sorti de l'or.
- 244. <sup>S</sup>ul-i q'an-kar a-n-xvan ika-ci... eye-G base-SUBEL 3-H-DIR look-SEQ
- En le regardant du coin de l'œil. 245. dahar-ci q'an-kar sa-b ghar ğa-b-ç'-d-u

stone-G base-SUBEL one-F snake PV-F-set.out-AOR-F Un serpent sortit de sous le rocher.

## 6.2.6. 'surface' => 'sur'

Le mot <sup>°</sup>adi 'surface', qui est à l'origine un participe apparenté à la copule spatiale <sup>°</sup>aca, fonctionne comme un substantif, avec les formes fléchies adé<sup>°</sup> 'sur'; <sup>°</sup>ade<sup>°</sup>ar 'de sur'; <sup>°</sup>adiğ 'sur'; <sup>°</sup>adiğar 'de dessus/par au dessus (translatif)'; <sup>°</sup>adiz karta 'jusqu'au dessus de':

246. a-n <sup>s</sup>adi ça-d-h! 3-HG surface PV-N-stain.IMP *Eclabousse-le*!

- 247. vara yuruş-ci <sup>s</sup>ade<sup>s</sup> su-r-q'u-c-a<sup>s</sup>ar çixe<sup>s</sup>an... upper pasture-g surface.ln PV-M-reach-PERF-INEL after *Une fois arrivé tout en haut de l'alpage*...
- 248. a-d barkan-ci <sup>°</sup>adi-ğar ği-ç-ci <sup>°</sup>a-rç'ar-e 3-notn horse-G surface-SUPEL PV-jump-SEQ PV-go.down-PRS Il saute au bas de son cheval.

## 6.2.7. Autres adverbes spatiaux dérivés

Le suffixe -can < -ca<sup>s</sup>an de l'adverbial se rencontre sporadiquement dans des expressions figées; ainsi de yik' 'cœur' (génitif k'iy) et de q'um 'sol' :

- 249. furi u-c i-xha-ci ug k'iy-aracan şad şa-re man 3-N PV-hear-SEQ SELFM(G) heart-ADV happy be-PRS L'homme, en entendant cela, se réjouit en son for intérieur
- 250. zin hava.c-a ğa-nq'van-ciz vun q'umkaraca<sup>s</sup>an dan-id çix-e<sup>s</sup>
  1 air-IN PV-fly-SIMUL 2 on.the.ground grain-G after

  <sup>s</sup>a-şxhvar-u -vun

  PV-come.F-EVT.F 2

  Tandis que je volerai dans les airs, toi, tu suivras au sol.

## 6.3. Postpositions démotivées et empruntées

#### 6.3.1. 'en raison de'

La postpostion ğali semble être un ancien génitif apophonique de ğil 'pied' et régit le superélatif :

- 251. halu idda<sup>s</sup>a.c-ğar ğali a-n-ğar 'Ağa Mirza bag' li-p-ca this pride-SUPEL about 3-H-SUPEL agha Mirza lord PY-say-PERF En raison de cette vanité, on l'appelait Seigneur Agha Mirza.
- 252. çic-ğar ğali va-nxvan-i -yin? what-supel about pv-ipf.fight.hpl-intert 5 A propos de quoi vous disputez-vous?

## 6.3.2. 'à la suite de'

çixé $^{\varsigma}$  'derrière, suite à' semble apparenté à ciy 'queue', \*-q => -x étant une désinence postessive dans des langues proches. C'est le régime du verbe 'suivre' :

- 253. u-nda-ux susun-du çixé<sup>r</sup> yigh-ir dix şa-ba-reb 3-hpl-apud recp-hg following seven-m son be-hpl-prs.hpl Ils eurent sept fils l'un après l'autre.
- 254. <sup>°</sup>ura ud, çixe<sup>°</sup>ar an ğilbeğil ug nukar ça-ba-reb in.front this after-EL AN step.by.step SELFM(G) servant go-HPL-PRS.HPL Lui devant, et son serviteur le filant derrière, se mirent en route.

255. kurç'-imi <sup>s</sup>ayal-ci çixe<sup>s</sup> ği-d-f-uc cub-pl child-G after PV-NPL-follow-AOR.N Les chiots ont poursuivi l'enfant.

La postposition çixé<sup>s</sup> 'derrière' et l'adverbe çixe<sup>s</sup>an 'après' formé au moyen de la particule de topicalisation an sont très fréquents. Seul le second peut se transformer en adjectif: çixe<sup>s</sup>an-a yiğ 'Le jour suivant'/ çixe<sup>s</sup>an-a-c 'Le suivant'. Comme postposition, çixe<sup>s</sup>an est précédé de l'élatif: luc-a<sup>s</sup>ar çixe<sup>s</sup>an 'après cela' ou du superélatif:

256. u-n-ğar sad sila çixe<sup>s</sup>an lu gada an ğalaçac-a <sup>s</sup>a-rç'ar-e 3-H-SUPEL a little after this boy AN castle-IN PV-enter-PRS Juste après elle, le garçon entre dans la forteresse à son tour.

## 6.3.3. 'en face'

La postposition 'en face' semble apparentée au nom taytuş 'camarade du même âge', composé, ou tay est emprunté à l'arabe ('pli') :

257. furi yuva-c tuşuna su-r-q'u-d man nest-G facing PV-M-reach-AOR L'homme arriva en face du nid.

## 6.3.4. 'comme, autant que'

Les noms  $ta^sar$  (< ar. 'façon') et sayağ (< pers. 'ombre') s'emploient non fléchis comme adverbes : lu  $ta^sar$ , lu sayağ 'de cette façon, de telle sorte' et comme postpositions :

- 258. gada q'il ğarpuz-ci sayağ t'u-lq'al-yu boy(G) head.F melon-G like PV-burst-PRS.F La tête du garçon éclate comme une pastèque.
- 259. cura-cbar ja sayağ badbaxt da-ş-i! other-hpl 4e.G like unhappy NEG-be-OPT Que les autres ne soient pas malheureux comme nous!
- 260. q'ud  $ta^Sar$  sart yay-ci  $ta^Sar$  ghira winter(G) as hard summer-G as hot Rude comme l'hiver, chaud comme l'été.

ta<sup>s</sup>ar a pour dérivés le quantifieur sad ta<sup>s</sup>ar 'un peu' et les adverbes luta<sup>s</sup>ar 'tel', haluta<sup>s</sup>ar, etc.

## 6.3.5. 'entre'

Les emprunts azéri ara 'intervale' et urta 'milieu' sont utilisés pour la localisation 'entre' :

261. a-n ğalçime ara.c-a <sup>°</sup>a-ci kurç' 3-HG thigh.PLG interval-IN be.in-PART puppy Le petit chien qu'il avait entre les cuisses.

- 262. dağ-ra ara.c-a<sup>s</sup>ar <sup>s</sup>a-şxhva dara mountain-PLG interval-INEL PV-IPF.come.F(PART) ravine.I Un torrent qui coule entre les montagnes.
- 263. t'il riki ara.c-a<sup>s</sup>ar ğva-<sup>s</sup>a-yc finger.f door(G) interval-INEL PV.F-push-MSD Glisser le doigt à travers la porte.
- 264. ara.c-a<sup>s</sup>ar rixh-ib vaz ya-b-ç'-cu-ni interval-INEL six-f month.f pv-fcross-perf.f-pst Entretemps six mois avaient passé.

La nuance est mince, et ils sont équivalents dans :

- 265. ma'al sifat-ci urtaca / q'unci  $^{\varsigma}$ ul-i araca şiu-ryu nose.F face-G middle.IN two.OBL eye-G interval.IN be.F-PRS.F Le nez est au milieu de la figure / entre les deux yeux.
- 266. zin a-nda q'undu urtaca = araca ğa-t'il-ca-ni 1 3-HPLG two.HG middle.IN interval.IN PV-stand-PERF-PST Je me suis mis entre eux (pour les brouiller).

## 6.3.6. 'pour', 'en échange de' et 'sauf'

Semblent également empruntés badala 'pour' (arabe 'en échange') et bara-ca (persan, azéri 'à propos de') :

- 267. ug  $^{\varsigma}$ uzruxhin ğa-yn-ic badala a-sq'va-ca-ni  $_{SELFM(G)}$  tired.ness  $_{PV\text{-}take\text{-}MSD(G)}$  for  $_{PV\text{-}sit\text{.}down\text{-}PERF\text{-}PST}$   $Il\ s'\acute{e}tait\ assis\ pour\ se\ remettre\ de\ sa\ fatigue.$
- 268. kici badala ku-kvar-e -zin work.g for RED-walk-PRS 1 Je cherche du travail.
- 269. furi ug-uğ rast xhi-yi-nda baraca ebil-iz acan-e man selfm-super meeting be.pf-part-hplg about wolf-d talk-prs L'homme parle au loup des gens qu'il a rencontrés.

La postposition ğayra 'excepté' a comme en arabe un régime élatif :

- 270. ic-iğ ğic-i halav-ar-var ğayra... SELFF-SUPER be.on-PART garment-PL-ADEL excepted A part les vêtements qu'elle avait sur le dos...
- 271. za pek'-rimi va-var ğayra hiçan-iğ ği-d-q'u-de-d 1.G lip-PL 2-ADEL excepted nobody-SUPER PV-N-reach-NEGPERF-N Mes lèvres n'ont jamais touché personne d'autre que toi.

## 6.4. Adverbes et adjectifs de temps

On reconnaît sur certains adverbes de temps des désinences casuelles attachées à des bases nominales, figées :

ğe<sup>γ</sup> aujourd'hui qata demain la veille au soir sarqata après-demain ğinahna<sup>s</sup> nahçavan le soir après-après-demain yarqata bagaşkar le matin maralqata après-après-demain çiy l'an dernier naq' şas cette année naq'acvar <sup>s</sup>uran avant-hier

D'autres sont transparents : yiğğaciğ 'de jour en jour, chaque jour' ; yiffacif 'chaque nuit' ; yuq'ciz 'en milieu de journée'.

Noter la locution formée à partir de l'azéri gün 'jour : halu-gun-uz-karta *jusqu'à ce jour'*.

Certains adverbes de temps fonctionnent aussi comme connecteurs :

<sup>s</sup>uran *avant* < *devant* hila maintenant akvan avant, plus bas ma<sup>s</sup>an encore, à nouveau hala déjà mad (ne...) plus dah (dahdah) vite; souvent sudama<sup>s</sup>an soudain déjà < dehors tike tike peu à peu ğara

- 272. ada, mad ğe-ma-rt'u! enough anymore PV-PROH-strike Assez, ne tape plus dessus!
- 273. hila mad ğvav ğe-<sup>S</sup>! now again bridge PV-build.IMP Reconstruis le pont maintenant!
- 274. ğara ğa<sup>s</sup>a-d san-e already 20-N year-COP.N Cela fait déjà vingt ans.
- 275. ja buba-r ge şalvar dahdah ğa-ngu-ne 4e.G father-E SELFHPLG trousers quickly PV-put.on-PRS Mon père enfile en vitesse son pantalon.

nima 'ainsi' semble être originellement la forme essive de l'adverbe de lieu nima an 'de ce côté-ci' (opposé à yaran),

276. nima mi'u! so PROH.do Ne fais pas comme cela.

D'autres adverbes de temps sont empruntés : hala = 'déjà ; (pas) encore' ; axir 'finalement' ; diyar 'tard' ; ha(m)mişa 'toujours' :

- 277. huv-a hala a-n nibat da-d mill-IN still 3-HG turn NEG-N Ce n'est pas encore son tour d'accéder au moulin.
- 278. va-ğ hammişa rahmat uxvats'-iya 2-super always pity sing-fut On chantera toujours tes louanges.

L'absolutif de vaxt ('temps') a une valeur adverbiale : sad vaxt 'à un moment', hiçvaxt 'jamais'.

## 6.5. Adjectifs dérivés d'adverbes

Avec le suffixe -a, les adverbes peuvent déterminer un nom :

- 279. ğe<sup>s</sup>-a pul.ud-ğan halu gaç bala ğva-yin-cu -zin today-a money-EQU this cat child PV.F-take-PERF.F 1

  Avec mon argent d'aujourd'hui, j'ai acheté ce petit chat.
- <sup>s</sup>ur-a<sup>s</sup>ar hila<sup>ç</sup>-a 280. kum hala cigaça şa-va-ciz kum village.F that place.IN be-F-SIMUL now-a village(G) in.front-INEL <sup>°</sup>a-şxhva kur lukarta <sup>s</sup>ara<sup>s</sup>ar yi-p-de-b. PV-IPF.flow.F(PART) river.F so inside.INEL PV-F.go-NEGPERF-F Quand le village se trouvait à cet endroit-là, la rivière qui arrive devant le village de maintenant ne coulait pas si bas.
- 281. nehan-a ğuş-urd kar-ibi a-n-iz ixtilat v-ar-d-u evening-a bird-G work-PL 3-H-D story.F F-do-AOR-F Il lui raconta le comportement de l'oiseau la veille au soir.
- 282. lu miq'e<sup>s</sup>-a dağ.ci-ğ this near-a mountain-SUPER Sur cette montagne proche.
- 283. sunci q'an-k-a halav-ar ği-xha-dam one.obl. base-sub-a dress-pl. pv-wear-hort1 Je vais mettre un sous-vêtement.
- 284. u-n q'an-k-a pek'.il-ir q'um va-rç-ire 3-HG base-SUB-a lip-E ground PV-sweep-PRS Sa lèvre inférieure balayait le sol.
- 285. sa-b xhic t'ik'in-ci sayağ-a riş ç'iq'-ra-var ke-u-xun-cu one-f water.G drop-G like-a girl plait-PL-ADEL PV-F-hang-PERF.F

  Une fille, comme une goutte d'eau, était suspendue par les nattes.

Ces adjectifs dérivés peuvent être substantivés :

- 286. ğe<sup>s</sup>-a xanxura-yar ghala-cbar-e-b-ni today-a guest-PL good-HPL.ABS-COP-HPL-PST *Les hôtes d'aujourd'hui étaient bien.*
- 287. ğe<sup>s</sup>-a-nda barkan-bi ghala-bi-ye-ni today-a horse-PL good-NPL.ABS-COP Les chevaux de ceux d'aujourd'hui étaient bons !
- 288. ğe<sup>s</sup>-a-c-var ğayra ma<sup>s</sup>an ç'ebic <sup>s</sup>a-şxha-ya today-a-noth-ADEL except again rain pv-come-FUT(N)

  Il y aura d'autres averses après celle d'aujourd'hui.

## 6.6. Adverbes et adjectifs spatiaux

La déixis cardinale est précisée par les préverbes et des adverbes ou adjectifs dérivés. Les adverbes locatifs primaires à désinence -a peuvent dépendre de noms. Des adjectifs en sont dérivés par ajout de -na. L'accent est initial, avec un allongement expressif de la première syllabe :

PV	adv./adj.	adv.	adv.	adj. dérivé
as-	aska	aske <sup>s</sup> ar	askan	askana
	en bas	par en bas	en bas	inférieur
<sup>ջ</sup> a-	<sup>s</sup> ara	<sup>s</sup> ara <sup>s</sup> ar	<sup>s</sup> aran	<sup>s</sup> arana
	intérieur	de dedans	dedans	profond
<sup>ջ</sup> u−	<sup>s</sup> ura	<sup>s</sup> ura <sup>s</sup> ar	<sup>s</sup> uran	<sup>S</sup> urana
	devant	auparavant	devant ; avant	précédent
ğa-	ğara	ğara <sup>s</sup> ar	ğaran	ğarana
	extérieur	de dehors	dehors / déjà	extérieur
ke-	kera	kera <sup>s</sup> ar	keran	kerana
	avant	de dessous	en bas	précédent
va-	vara	varca <sup>s</sup> ar	varan = varcan	varcana
	(en) haut	de dessus / sur	en haut	supérieur
ya-	yara	yara <sup>s</sup> ar	yaran	yarana
•	écarté	par à côté	à l'écart	invisible

## 6.6.1. Formes en -a

Les formes en -a sont soit adverbes essifs :

- 289. aska i-rqar-i dahar-bi
  down PV-IPF.see-PART stone-PL
  Les rochers qu'on voyait en contrebas.
- 290. ğara sundu-r sas yi-re outside one.H-E voice do-PRS Quelqu'un dehors appelle.

## soit dépendants de nom :

- 291. lu aska utağ-ar va<sup>s</sup>-a-bi-ya this down room-PL 2.G-a-NPL-COP.N Ces pièces du bas sont les tiennes.
- 292. lap aska kur-uz karta su-ç-re very down river-D Until PV-drag-PRS Il le traîne tout en bas jusqu'à la rivière.
- 293. lam kera dağ-ci atag.ci-k yi-yi suru that down mountain-G slope-SUB COP-PART flock Ce troupeau qui se trouve là-bas, sur le versant de la montagne.

- 294. <sup>s</sup>ara k'ul.c-a inside house-IN A l'intérieur de la maison.
- 295. vara q'ale<sup>s</sup> sa-d taxt şa-re upper head.IN one-N throne be-PRS Au bout de la tablée, il y a une estrade.

#### Ils peuvent être substantivés :

- 296. varca<sup>S</sup>-a-cbar = varca ğa-b-t'il-i-yar za dust-imi-ya-b above-a-hplabs above pv-hpl-stand.pf-part-pl 1;g friend-pl-cop-hpl Ceux qui sont en haut sont mes amis.
- 297. zin aska k'ul-ca / <sup>s</sup>a-ç'-izkarta aska-ca inferior inferior-notH PV-enter-UNTIL 1 room-IN vun varca k'ul-ca / varca-c-a ğat'il! upper-noth-IN pv-stand.IMP upper room-IN Tant que je ne serai pas entré dans la pièce du bas, reste dans celle du haut!

## 6.6.2. Formes en -an et en -asar

Les formes en -a<sup>c</sup>ar et en -an ne sont qu'adverbiales :

- 298. aske<sup>s</sup>ar ya-rç'ar-e down.inel pv-pass-prs *Il passe par en bas*.
- 299. kera<sup>s</sup>ar sa-r attu ğa-şxha-re down.INEL one-M horseman PV-come-PRS Un cavalier arrive d'en bas.
- 300. ğara<sup>s</sup>.ar adami-yar sas <sup>s</sup>a-xh-r-ic outside.INEL man-PL voice PV-come-AOR.N Du dehors, la voix des gens se fit entendre.
- 301. kur lukkarta <sup>s</sup>aran xhi-de-b river.f so deep be-NEGPERF-F *La rivière n'était pas si profonde.*
- 302. <sup>S</sup>a-ç'-id askan PV-go.down-AOR.M down *Il descendit*.
- 303. riki açuğ ar-ci <sup>°</sup>aran <sup>°</sup>a-rç'ar-e door open do-seq inside pv-enter-prs Il ouvre la porte, et entre à l'intérieur.
- 304. a-n-ir girt ğaran ğa-r-eb 3-н-E all outside PV-push-PRS.HPL Le roi fait sortir tout le monde dehors.

305. Allah.ci-r dara.c-a varcan ar-i!
God-E ravine-IN upward do-OPT
Que Dieu l'élève dans la vallée (de la vie).

## 6.6.3. Adjectifs dérivés en -an-a

Si l'adverbe est épithète, on ajoute -a :

- 306. kur-ux sa-d <sup>°</sup>aran-a ciga ya<sup>°</sup> river-APUD one-N deep-a place COPEX La rivière a un endroit profond.
- 307. kur ğarana ciga va-d-q'var-a ar-ic -jin river(G) shallow place PV-N-find-A do-AOR.N 4e Nous avons trouvé un gué.
- 308. ğarana kur-a<sup>s</sup>ar ya-rç'ar-ciz la-q'l-id -zin shallow river-INEL PV-cross-SIMUL PV-fall-AOR.M l *Je suis tombé en traversant le gué*.

Noter que les substantifs -xhin sont dérivés de la forme sans -a :

<sup>°</sup>aran(a) <sup>°</sup>aran-xhin profond > profondeur

Un nom \*<sup>°</sup>ur signifiait à l'origine 'haut du visage', forme différenciée du nom tabou de 'l'œil' <sup>°</sup>ul. Cette origine nominale explique que dans sa valeur spatiale la base <sup>°</sup>ura(<sup>°</sup>) conserve un régime au génitif:

- 309. ya <sup>S</sup>ura sa-b rix ğa-par-u 5.G in.front one-F road.F PV-F.go.out-EVT.F *Une voie s'ouvrira devant vous*.
- 310. ghar-ar sa-b sa-b za <sup>°</sup>ura<sup>°</sup>.ar ya-ç'-ic snake-pl one-f one-f 1.G in.front.El pv-cross-AOR.N Les serpents passèrent un à un devant moi.

Dans les emplois temporels, le régime de <sup>s</sup>uran est au superélatif :

311. ts'inna-fu-d san u-c-ğar <sup>°</sup>ura<sup>°</sup>an fifteen-N year 3-nH-SUPEL Before Quinze ans auparavant.

## 6.6.4. Régimes de postpositions issues d'adverbes

Les adverbes spatiaux s'emploient aussi comme postpositions. N'étant pas têtes de syntagmes possessifs, il est normal qu'ils restent presque invariablement précédés non pas du génitif, mais du datif :

- 312. sin axira.c-iz karta year.G end-D Until Jusqu'à la fin de l'année.
- 313. kur-uz keran yi-ghin! 314. kur-uz varan yi-ghin! river-D down PV-go.IMP river-D up PV-go.IMP Va en longeant la rivière!

ou d'un cas de la série élative : xal-ğar askan 'en bas du toit' ;

- 315. rike<sup>s</sup>ar <sup>s</sup>aran yi-ghin yard.INEL inside PV-go.IMP Vas-y en passant par l'intérieur de la cour.
- 316. k'ul.c-a<sup>s</sup>ar ğaran yi-ghin house-INEL outside PV-go.IMP Vas-y en passant à côté de la maison.
- 317. ğaya.c-a<sup>s</sup>ar askan sa-<sup>s</sup>a-d cliff-inel down PV-throw-AOR.M *Elle le jeta au bas de la falaise*.
- 318. ghar u-n siy-a<sup>s</sup>ar <sup>s</sup>aran <sup>s</sup>a-rç'ar-yu snake 3-HG mouth-INEL inside PV-enter-PRS.F Le serpent entre en lui par sa bouche.

Mais l'emploi avec un génitif est attesté :

319. sa-d ğil riki <sup>°</sup>ara sa-d ğil ğara

one-N leg door(G) inside one-N leg outside

Une jambe à l'intérieur (postp.) de la porte, l'autre à l'extérieur

(adv.)

ğara 'dehors' a pour dérivé ğara ali 'autour' qui régit le génitif :

- 320. div.ci-r xayla ğara<sup>S</sup>ali ik-re demon-E much around look-PR: Le démon regarda alentour.
- 321. hila şidir şiy ğara<sup>ç</sup>ali ği-u-şxha-ryu now sister brother.G around pv-F-turn-PRS.F Maintenant la sœur tourne autour du frère.

## 6.6.5. 'autant que, jusqu'à'

La postposition karta 'jusque', apparentée à l'adverbe keran 'vers le bas', régit le datif et a des valeurs spatiales, quantitatives ou temporelles :

- 322. gada ğuzay-ci <sup>°</sup>adi-z karta <sup>°</sup>a-şxha-re boy northside-G surface-D Until PV-come-PRS Le garçon descend jusque sur la face-nord.
- 323. şix şalbuz-iz za-z karta ats'ar-da-d sheïkh shalbuz-d 1-d until know-negevt-n Sheïkh Shalbuz ne saurait être aussi savant que moi.

Des adverbes comme lukkarta 'autant' etc., en sont dérivés. Ils ne s'emploient que pour des quantités indénombrables ou des qualités :

324. mad avçi yi-xh-ic-iğ lakarta ihtiyac da-d-ni still hunter PV-go-MSD-SUPER such necessity NEG-N-PST Le chasseur n'avait pas autant besoin d'aller à la chasse.

325. lu lif-ri lukkarta <sup>5</sup>ayara-bi-ya! this dove-pl so good-NPL-COP.N Que ces colombes sont belles!

#### 6.6.6. 'Plus loin' et 'invisible'

Une localisation à distance marquée s'exprime par l'adjonction d'adverbes-adjectifs spatiaux aux démonstratifs de troisième série :

		varcan <i>er</i>	varcan <i>en haut</i>					
am		<sup>s</sup> ura	<sup>s</sup> ara	yiq'ca	ğara			
lam	+	devant	dedans	derrière	dehors			
halam		askan <i>en</i>						

Pour désigner ce qui est 'au-delà', on emploie des mots apparentés au préverbe ya- signifiant 'traverser' :

yara	yaran	yarana	yara <sup>s</sup> ar
écarté	à l'écart	invisible	par à côté (de)

d'où ((ha)l)am yaran 'au-delà' ou abadan 'là-bas de l'autre côté (invisible)' : kur-a<sup>c</sup>ar yaran : 'De l'autre côté de la rivière'.

326. ja-ǧar yaran 4e-SUPEL across Au-delà de nous = plus loin que nous.

327. yighi-b dağ u-c-ğar yaran seven-F mountain.F 3-nH-SUPEL further Par delà les sept montagnes (litt. 'sept montagnes au-delà').

328. lu dağ.ci-ğar abadan ma<sup>S</sup>an kum-ri ya<sup>S</sup> this mountain-SUPEL further again village-PL COP Au-delà de cette montagne, il y a encore des villages.

## 6.6.7. Substantivation d'adjectifs déadverbaux

Les dérivés d'adverbes peuvent se placer en dernière position dans un constituant ne comportant aucune tête nominale. Ils s'interprètent alors comme modifiant un concept identifiable grâce à l'indexation du domaine (genre et nombre) du référent et sont fléchis en cas :

- 329. har şay naq'-a-c sayağ hazir-e every thing yesterday-a-G like ready-COP.N

  Tout était prêt comme la veille.
- 330. za ğe<sup>S</sup>-a ğazanc naq'-a-c-var an xayla xhi-yic
  1.G today-a gain yesterday-a-nH-ADEL AN much be-AOR.N

  Mon gain d'aujourdhui est encore plus important que celui d'hier.

- 331. u-bi sa-b tak-a-d an akvan-a-c sayağ ke-rxhar-de-d 3-NPL one-F only-a-notn AN Before-a-GnH like PV-move-PRS-N Aucun d'eux ne remuait plus comme auparavant.
- 332. lu ğala <sup>°</sup>uran-a-c-var an bu'u-d-yu-ni this castle.F Before-a-noth-ADEL AN big-notN-COP.F-PST Ce château était encore plus grand que le précédent.
- 333. la'a-cbar miq'e<sup>S</sup>-a-c-a yi-yi k'ul-ibe ça-ba-reb other-hpl near-a-nh-in cop-part house-pl.in go-hpl-prs.hpi Les autres se rendent dans les maisons alentour.
- 334. ğe<sup>s</sup>-a-c-a<sup>s</sup>ar çixe<sup>s</sup>an today-a-nH-INEL after A partir du jour d'aujourd'hui.
- 335. <sup>°</sup>urana.c-a<sup>°</sup>ar a-n-iz çay fuv hazir ar-ca-ni previous-INEL 3-H-D tea bread ready do-PERF-PST Elle lui avait préparé un casse-croûte d'avance.
- 336. aska-c-ux / q'anka-c-ux xhad ya<sup>s</sup>,
  down-N-APUD under-N-APUD water COPEX
  varca-c-ux / <sup>s</sup>adiğ-a-c-ux da-d
  up-N-APUD on-N-APUD NEG-N
  La (pièce) du bas / du dessous a l'eau, celle d'en haut / du dessus non.
- eyği-ca <sup>S</sup>adiğ-a-n-ux zirar xayla-ya, q'anka-d kasib-e meander-IN on-a-H-APUD cow.PL many-cop under.a-notN poor-cop Celui qui vit au dessus de la courbe de la rivière a beaucoup de vaches, celui qui est en contrebas est pauvre.

## 6.7. Ethniques dérivés de toponymes

Les adjectifs dérivés de toponymes par la désinence –a sont des formes locatives employées comme dépendants de noms (adjectifs en -a). On a par ailleurs comme dépendants explicatifs du mot 'village' des formes apparentées (originellement latives) en -a<sup>r</sup>an :

top	onyme	locatif/adj	ectif	explicatif	
Cag		Cag-a		Caga <sup>s</sup> an kum	village de Djek
На	r	Har-a		Hara <sup>ç</sup> an kum	village de Khaput
Ila	g	Ilag-a		Ilag-(c)a <sup>s</sup> an kur	n <i>village d'Alik</i>
Q'irits'		Q'irits'-a		Q'irits'a <sup>s</sup> an kun	n <i>village de Kryz</i>
Zayic		Zayic-a		Zayica <sup>s</sup> an kum	village de Zeyidj
338.	a-d 3-notN	Zayic-an zeyic-ADV	kum village(0	bigila <sup>ç</sup> ar nearel	ya-rç'ar-ciz, PV-pass-SIMUL
	Zayic-an	cavan-b	e-r		

Quand il passa près de Zeyidj, les jeunes de ce village...

- dağ.c-a<sup>s</sup>ar 339. Q'irits'-ar-xvan zayif-a kulak asar-e-ni mountain-INEL Kryz-PL-DIR blow-PRS-PST weak-a şa-ba-reb şibe-r Q'irits'-a<sup>s</sup>an kum-a nik yi-xhats'-ra Kryz-ADV village-IN girl.PL-E field PV-hay-Manner be-HPL-PRS.HPL Un léger vent soufflait vers (les) Kryz depuis la montagne ; au village de Kryz, les filles étaient en train de moissonner.
- 340. Har-a Latif-ğar taytuş-ar-ir lem li-re Khaput-a Latif-SUPEL coetaneous-PL-E donkey say-PRS Latif de Khaput était traité d'âne par ses camarades.

Les noms d'habitants peuvent au pluriel prendre des désinences soit pronominales, soit nominales :

	abs. singulier	abs. pluriel	erg. pluriel
Alik	Ilag(ca <sup>r</sup> )ad	Ilag(acb)-ar	Ilag-ar-ir/Ilag-a-nda-r
Djek	Cag-a-d	Cag(acb)ar	Cag-ar-ir/Cag-a-nda- r
Khaput	Har-a-d	Har(acb)ar	Har-ar-ir/Har-a-nda-r
Kryz	Q'irits'-a <sup>s</sup> -ad	Q'irits'(acb)-ar	Q'irits'arir/Q'irits'andar
Yergüdj	Yarguc-a <sup>s</sup> -ad	Yarguc-ar	Yargucar-ir/Yargucanda-r
Zeyidj	Zayic-a <sup>s</sup> -ad	Zayic-ar	Zayicar-ir/Zayicanda-r

- 341. kum ge mizzina Ilag-can, village(G) SELFHPLG Alik-ADV name tongue.INST adami-yar-ğar Ilag.ca<sup>s</sup>-a-d an li-re Alik-IN/Adj-notN person-PL-SUPEL AN say-PRS Dans leur langue, le nom du village est Alik, et des habitants, les Aliks.
- 342. Har-a-n-zina halci nabalad-a adami acin-na, Khaput-a-H-INST which dumb-a person gerek la Har-a-d atar-u Khaput-a-notN beat.MP-DEB that Quand quelqu'un qui ne connaît pas la langue parle avec un Khaput, il faut que le Khaput se fasse taper dessus.
- 343. Har-ar-ux adami şa-de-r ki Allah-ci bigila hay yi-yu Khaput-PL-APUD person be-NEGPRS-M KI God-G near sending do-DEB Les Khaputs n'avaient personne à envoyer auprès de Dieu.

Les noms de villages sont féminins comme kum 'village' :

344. Yarguc kur sağ-a taraf.c-a, Q'irits' sulaxay-a taraf.c-a-yu Yergüdj river(G) right-a near Kryz left-a direction-IN-COP.F Yergyudj est du côté droit de la rivière, Kryz du côté gauche.

La désignation du parler se fait soit au moyen du nom de lieu, ou du nom des habitants + le nom mez 'langue' : q'irits'a<sup>s</sup>an mez 'La langue kryz' ; ilag mez = ilagan mez = ilagar mez 'La langue (des gens) d'Alik'

# 7. INTERROGATIFS, NUMERAUX ET QUANTIFIEURS

## 7.1. L'interrogatif humain (qui ?) et dérivés

L'absolutif, utilisable avec un référent singulier ou pluriel, s'oppose à un thème génitif-oblique dont sont dérivées des formes plurielles associatives :

```
ABS ti
GEN hal hal-da
ERG hal-ir halda-r
DAT hal-iz halda-z
SUPER... hal-iğ halda-ğ
```

- 345. vun ti-yi?
  2 who-cop.interr
  Qui es-tu?
- 346. u-d hal k'ul-i?
  3-notn whose house.F-interrcop
  De qui est-ce la maison?
- 347. hal k'ul.c-a <sup>°</sup>a-ç'-id? whose house-IN PV-go.down-AOR.M Dans la maison de qui est-il entré?
- 348. hal-vasan yi-xh-ci -vun? who-cum pv-go-perf.interr 2 A qui es-tu allé rendre visite?

Outre certaines relatives, les pronoms interrogatifs s'utilisent aussi dans l'interrogation indirecte :

<sup>s</sup>a-xhir-ci 349. sa-r hala.c-a<sup>s</sup>ar guzat ar-i ki ğalaça-ca ti one-M 3-nH-INEL fortress-IN who PV-come-SEQ waiting do-OPT ΚI a-d ça-ri hal-zina v-acan-i go-InterrPRS F-talk.IPF-Interr 3-notN who-INST Que l'un surveille entretemps qui vient au château et avec qui elle parle.

## 7.1.1. Interrogatif possessif

Du génitif hal 'de qui' est dérivé un possessif prédicatif :

M = FH	FnonH	N	HPL	NPL
hal-id		hal-ic	hal-cib(-ar)	hal-ibi

350. lu k'ul hal-id-i?

this house.F whose-notN-InterrCop

 $A \ qui \ est \ cette \ maison \ ?$ 

- 351. hal-id q'ay-cu? tukançi-d.
  whose-notn die-PERF.F shopkeeper(G)-notn

  De qui la femme est-elle morte? Du marchand.
- 352. q'ay-i xinib hal-id-yu? die.PF-PART woman whose-notN-COP.F Qui est le (mari) de la femme qui est morte?
- 353. yi-ghin ik lam karvan hal-ic-i PV-go.IMP look.IMP that caravan whose-N-Interrcop Va voir à qui appartient cette caravane.
- 354. vun hal.da-kar-i?
  2 who.PL-SUBEL-Interrcop
  De la famille de qui es-tu?

# 7.1.2. L'adjectif 'quel'

Bien que halci soit fait sur la base oblique du pronom interrogatif 'humain', il s'emploie indifféremment avec un nom non-humain :

- 355. va-z halci k'ul / xinib i-u-ka-ci?
  2-D which house.F woman PV-F-want-PERF.Interr
  Quelle maison / femme veux-tu?
- 356. Allah.ci-z ats'ar-e şimbi halci ulka.c-a-yi!
  God-D know-PRS brother.PL which country-IN-Interrcop
  Dieu sait dans quel pays sont ses frères!

## 7.2. Interrogatif non-humain (quoi ?) et dérivés

L'interrogatif non-humain a également deux bases, et pas de pluriel :

- ABS şi
- GEN çic ERG çic-
- ERG çic-ir DAT çic-iz
- IN hata(n) / çic-a EL hatar / çic-a $^{\Gamma}$ ar
- SUB... çic-ik

```
357. u-c şi-yi?
3-N what-Interrcop
Qu'est-ce que c'est?
```

- 358. vun çic fikir y-u-ngh-uni -vun?
  2 what.G thought.F PV-F-draw-InterrPRS 2
  A quoi penses-tu?
- 359. z-a muşt'uluq' çic cigaç-a i-ka-ci?
  1-G present.for.good.news.N what.G place.IN PV-want-PERF.Interr
  En remerciement de quelle nouvelle veux-tu de moi une récompense?
- 360. lu k'ul çic-ir vu-b-ç'an-a v-ar-ci? this house.F what-E PV-F-collapse-A F-do-PERF.Interr Qu'est-ce qui a fait s'écrouler cette maison?
- 361. a-c çic-ik çixran ar-ci -vun?
  3-N what-sub PV.mixing do-PERF.Interr 2
  A quoi l'as-tu mélangé?
- 362. çic-ux ğantibi suc-i? what-APUD wing.PL Exist-Interr Qu'est-ce qui a des ailes?

Une forme ancienne de datif çiz signifie uniquement 'pourquoi?' (réponse : halaz 'c'est pourquoi...'). Comparer :

- 363. ug k'ul.c-ux çiz barakat da-ci?

  SELFM(G) house-APUD why fortune NEG-N.Interr

  Pourquoi sa maison avait-elle mauvaise Fortune?
- 364. vun lukkarta şay çic-iz ğa-n-i -vun? 2 so.much thing what-D PV-take.IPF-Interr 2 Tu prends tout cela pour quoi faire?

Familièrement, și peut aussi s'employer dans ce sens de 'pourquoi?' :

365. şi ğa-t'il-ci -vun? what PV-stand-PERF.Interr 2 Pourquoi restes-tu planté là?

et comme épithète, donc non fléchi, au sens de 'quel' :

- 366. u-c şi sir-i? this-N what secret-copinterr Quel est ce mystère?
- 367. vun şi kici cuxud-i? 2 what work.g master-interrcop Quel métier maîtrises-tu?
- 368. vun şi k'iy-zina za-ğar ziyanxur li-ri -vun?
  2 what heart-inst 1-supel plague say-interiprs 2
  De quel front me traites-tu de fléau?

Cet emploi explique la formation de l'interrogatif de manière şita<sup>s</sup>ar 'comment' du nom ta<sup>s</sup>ar 'façon'; l'adjectif dérivé est şita<sup>s</sup>ar-a :

```
369. şita<sup>s</sup>ar-i vun
how-copinterr 2
Comment vas-tu?
```

370. vun şita<sup>s</sup>ar-a aşuğ-i? 2 what.sort.of-a bard-interrcop Quel genre de barde es-tu?

## 7.2.1. 'où' et 'dans quoi'

Les formes çica, çica<sup>s</sup>ar s'utilisent avec un lieu 'compact':

371. va çam çic-a <sup>°</sup>ac-i?
2.g butter what-IN be.in-interr

Dans quoi ton beurre se trouve-t-il?

372. vun çam çic-a<sup>s</sup>ar ğa-ha-yni? 2 butter what-INEL PV-pull.out-Interr.PST Dans quoi as-tu pris le beurre?

Au sens vague ou non compact, on emploie hata(n) et hata<sup>c</sup>ar :

- 373. karvan hata(n) ça-ri?
  caravan where go-Interrprs
  Où va la caravane?
- 374. hatan ika-na yiz.a-var ğayra hiçzat i-rqar-de-d whereto look-if snow-adel excepted nothing pv-see-negprs-n Où que l'on regarde, on ne voit que de la neige.
- 375. ik kadam a-n-ir yak hatar ğa-n-i look.IMP let's.see 3-H-E meat wherefrom PV-take.IPF-Interr Vois un peu d'où il va se procurer la viande!

## 7.2.2. 'quand?'

L'interrogatif de date est composé de şi et vaxt 'temps'. (Le mot hérité mus 'quand ?' est connu mais très peu usité à Alik) :

```
376. a-d k'ul.c-a şivaxt la-lsal-i? 3-not^{\rm N} house-^{\rm IN} when ^{\rm PV-IPF.return-Interr} Quand va-t-il rentrer chez lui?
```

#### 7.2.3. 'combien' indénombrable

La postposition karta et la base oblique de l'interrogatif 'quoi ?' fournissent un interrogatif de quantité indénombrable, qui sert pour la mesure du temps :

377. va-ux çikarta vardavlat suc-i?
2-APUD how.much wealth.F Exist-Interr
De quelle taille est ta fortune?

378. va-van çikarta li-p-uc -zin? 2-H-ADR how.much PV-say-AOR 1 Combien de fois te l'ai-je dit?

#### 7.2.4. 'Combien' dénombrable

Le pronom interrogatif ç'uq'-ur implique un dénombrement et s'oppose donc à çikarta. C'est un composé de çi-, base oblique de l'interrogatif non-humain, et de l'élément q'v- présent dans q'va-d 'deux' et yuq'u-d 'quatre' :

	M	FH	Fnonl	Н	N
ABS	ç'uq'-ur	ç'uq'-ub			ç'uq'-ud
GEN	ç'uq'-un = çuq'ci-n		çuq'ci-c		
IN				çuq'ca	
ERG	çuq'ci-n-ir		çuq'-ci-r		
SUB etc.	çuq'ci-n-ik		çuq'-ci-k		

L'adjectif de dénombrement partage avec les numéraux la particularité de se fléchir à l'absolutif selon le genre de la tête nominale :

379. ç'uq'-ur (furi) <sup>s</sup>a-b-xhir-cib? how.many-m (man) PV-HPL-come-AOR.HPL Combien (d'hommes) est-il venu?

380. çuq'ub xinib / vul ya<sup>s</sup>u how.many-F woman ewe COPEX-F Combien y a-t-il de femmes / de moutons ?

Aux cas obliques du pronom, on a la dichotomie humain/non-humain:

381. ç'uq'-un/çuq'ci-n barkan-bi q'ay-ci?
how.many-HG horse-PL die-PERF.Interr

De combien (de personnes) les chevaux sont-ils morts?

382. çuq'ci-c (çuq'ci zir) leh q'ay-ci? how.many-GnH how.many cow.G calf die-PERF.Interr De combien (de vaches) les veaux sont-ils morts?

383. çuq'ci-r (çuq'ci zirar-ir) xuy-ci? how.many-nH-E how.many cow.PL-E give.birth-PERF.Interr Combien (de vaches) ont-elles vêlé?

384. çuq'.c-a <sup>°</sup>a-yts'a-ci? how.many-IN PV-pour.in-PERF.Interr Combien en a-t-on rempli?

Ce mot peut aussi être un indéfini 'quelques' :

385. halu sayağ ç'uq'-ud san <sup>s</sup>umur v-ar-d-u jin this like how.many-N year lifetime.F F-do-AOR-F 4e Nous vécûmes ainsi quelques années. 386. çuq'-ci yiğ.in-a<sup>s</sup>ar çixe<sup>s</sup>an how.many-obl day-INEL after *Après quelques jours...* 

## 7.2.5. Pronoms indéfinis en -sa

Le suffixe hypothétique azéri -sa transforme les interrogatifs primaires en pronoms indéfinis :

- 387. hal-ir-sa za leha lem tu-ğva-cu who-e-ever 1.G black donkey PV-bring.F-PERF.F Quelqu'un a dû emmener mon âne noir...
- 388. ghar çic-kar-sa şikayat.c-a <sup>°</sup>a-xhur-cu snake what-subel-ever complaint-in pv-come.f-perf.f Le serpent était venu pour se plaindre de quelque chose.

Les formes de ces pronoms à l'absolutif montrent qu'ils sont issus de la grammaticalisation de relatives conditionnelles :

- 389. dahar-ci <sup>s</sup>adi-ğ ti-yi-sa ya<sup>s</sup> stone-G surface-SUPER who-IntertCop-ever Exist Sur le rocher se trouve quelqu'un (d'inconnu).
- 390. vun şi-yi-sa za-var cudur yi-re vun 2 what-interrCop-ever 1-ADEL hidden do-PRS 2 Toi, tu me caches quelque chose.
- 391. ikac zin ki tur.id-a şi-yi-sa <sup>°</sup>a-ka-c look-aor.n l ki net-in what-interrcop-ever pv-stick-aor.n Je vis que quelque chose était coincé dans le filet.
- 392. şi-yi-sa u-nda-ux sa-b fikir ya<sup>s</sup>-u what-Interrcop-ever 3-HPL-APUD one-F thought.F copex-I doivent avoir quelque idée (derrière la tête).

## 7.3. Les numéraux et leurs dérivés

Les numéraux, ainsi que leurs dérivés, présentent une flexion particulière. A l'absolutif, les adjectifs aussi bien que les pronoms s'accordent en genre.

## 7.3.1. Adjectifs et pronoms numéraux

Les numéraux épithètes s'accordent à l'absolutif: sa-r furi 'un homme'; sab xinib 'une femme' = sab barkan 'un cheval' = sab k'ul 'une maison'; sad yiğ 'un jour'; mais n'ont qu'une forme à partir du génitif quels que soient le cas et le genre: sunci fura, sunci xinibci, sunci barkanci, sunci k'ulci, sunci yiğin.

Les adjectifs numéraux inhibent le marquage du pluriel sur le nom :

```
q'va-b
         vul
                                         / vul-bi
two-F
         ewe
                                           ewe-PL
Deux brebis.
                                           Les brebis.
         vul
q'unci
                     cigar-bi
                                         / vul-be
                                                      cigar-bi
two.OBL
         ewe(G)
                     liver-PL
                                           ewe-PLG
                                                      liver-PL
Les foies de deux brebis.
                                           Le foie des brebis.
```

393. lu ğa<sup>s</sup>aci sina this twenty.OBL year.IN Pendant ces vingt ans.

A partir du génitif des pronoms, il y a, de 'un' à 'trois' une dichotomie humain/non-humain:

```
M
              FH
                     FnonH
                              N
ABS
       sa-r
                  sa-b
                              sa-d
GEN
          sundu
                         suncic
ERG
         sundur
                         suncir
DAT
         sunduz
                         sunciz
SUB
         sundik
                         suncik
```

394. sunci-c <sup>s</sup>iç.a-kar sa-d t'at'ax ğa-rfar-da-d skin-INEL PV-appear-NEGEVT-N one.nH-GnH one-N cap La peau d'un seul ne suffira pas à faire un bonnet.

Hors 1, 2, 3 et 5, les lexèmes comportent une consonne radicale et un

préfixe figé yi-, ri-, mi-:

	Absolutif	Génitif / oblique	
		[+ humain]	[- humain]
1	sa-r	sundu	sunci
2	q'va-r	q'undu	q'unci
3	şib-ur, şib, şib-ud	şibci-n	şibci
4	yu-q'-ur	yuq'ci-n	yuq'ci
5	fu-r	fucci-n	fucci
6	ri-xh-ir	rixhci-n	rixhci
7	yi-gh-ir	yighci-n	yighci
8	mi-ghi-r	mighci-n	mighci
9	yu-ç'vu-r	yuç'ci-n	yuç'ci
10	yi-ts'-ir	yits'ci-n	yits'ci

395. q'u-nd-uz xurak hazir xhi-d-u meal.F be-AOR-F two-H-D ready Le repas pour (les) deux fut prêt.

396. q'unci-ğ q'va-b xinib a-sq'va-cib two.nh-super two-f woman pv-sit.down-AOR.HPL Les deux femmes s'assirent chacune sur un (rocher).

Au locatif, les cardinaux indiquent l'âge :

397. şib.c-a hara v-ar, yuq'.c-a ghala ğullux v-ar, three-IN taught F-do.IMP four-IN well chore.F F-do.IMP A trois (ans), dresse-le, à quatre (ans), prends-en bien soin...

Les pronoms numéraux à partir de quatre ne s'accordent en genre qu'à l'absolutif, le thème oblique unique étant identique à celui de l'adjectif :

- 398. yuq'.ci-z = yuq'.ci adami.-c-z xurak hazir xhi-d-u four-D four.obl man-D meal.F ready be-AOR-F Le repas pour (les) quatre fut prêt.
- 399. Hazrat Baba bigila şib-ur suxta şa-ba-reb saint Baba(G) near three-M disciple be-HPL-PRS.HPL Saint Baba avait chez lui trois disciples.
- 400. şibci-n tur Mehmed-e three-HG name Mehmed-COP.N Tous les trois s'appellent Mehmed.
- 401. yigh-ib riş yigh-ci dahar.ci-ğan la-b-sal-a xhi-cib seven-F girl seven-OBL stone-EQU PV-HPL-return-A be-AORHPL Les sept jeunes filles furent changées en sept rochers.
  - L'épithète d'une tête oblique garde parfois sa forme d'absolutif :
- 402. rixh-ib utağ.c-a ku-kur! six-f room-in RED- walk.IMP Promène-toi dans six chambres!

Le système numéral est vigésimal. Les nombres au-dessus de onze hors dizaines sont formés avec na 'et'; ceux après cinquante sont généralement remplacés par l'équivalent azéri :

11	ts'in-na sa-r	60	şibqa <sup>ç</sup> a-r
20	qa <sup>s</sup> -r	70	şibqa <sup>s</sup> a-r-na-yits'-ir
21	ğa⁵nasa-r	80	yuq'qad/(saksan)
30	ğa <sup>r</sup> nayits'-ir	90	(duqsan)
40	ğvağva <sup>⊊</sup> a-r	100	fud ğa <sup>s</sup> a-d
50	ğvağva-r-na-yits'-ir	1000	( <sup>s</sup> azir)

- 403. qa<sup>S</sup>-na-ts'in-na yuç'vu-d yiğ qa<sup>S</sup>na-ts'inna yuç'vu-d yif twenty-and-ten-and nine-N day twenty-and-ten.and nine-N night *Trente-neuf jours et trente-neuf nuits*.
- 404. ğvağva<sup>s</sup>a-ci ğuldur-ci q'il ya-b-t'-d-u -zin fourty-OBL robber-G head.F PV-F-cut-AOR-F l *J'ai coupé la tête de quarante brigands*.

'cent' est un composé :

405. u-d şib fu-b-ğa<sup>s</sup>a-b kilav ğva-şxha-ryu 3-notn three.F five-F-twenty-F kilogram.F PV.F-come-PRS.F *Celui-ci pèse 300 kilos*.

## 7.3.2. Article indéfini ; approximation ; 'l'autre'

Le numéral 'un' sert, comme en azéri, d'article ou de pronom indéfini : barkan 'le cheval'/sab barkan 'un cheval'

406. sundu-r (= hal-ir-sa) yurğan za q'ali-ğ ğe-<sup>s</sup>a-ci
one.H-E who-E-ever blanket 1.G head.SUPER PV-push.up-SEQ
zin buğmiş yi-re-ni
1 strangling do-PRS-PST
Ovelau'ın ayait remonté ma converture sur ma tête et m'étouffa

Quelqu'un avait remonté ma couverture sur ma tête et m'étouffait.

407. sunci-v uruk va-t'il! one-nH-AD lead PV-tie.IMP Attache une longe à l'un (des chevaux).

L'article indéfini peut précéder d'autres numéraux pour marquer l'approximation dans un ensemble :

408. sa-r yits'-ir ts'innafu-r adami one-M ten-M fifteen-M person Une douzaine d'hommes.

L'approximation s'exprime aussi par simple juxtaposition :

409. şib-ud yuq'-ud yiğ <sup>s</sup>ura<sup>s</sup>an three-N four-N day Before Trois (ou) quatre jours auparavant.

410. yuq'-ci fucci yiğ.in-a<sup>s</sup>ar çixe<sup>s</sup>an four-obl five.obl day-inel after Après quatre (ou) cinq jours...

A l'instar de l'azéri o biri, sa-r précédé du déictique la peut signifier 'l'autre', deuxième d'un ensemble de deux ou plus, parfois 'le dernier' :

- 411. u-n lu kar lasunci q'arvand.ci-z xvaş şa-de-d 3-HG this work other.OBL shepherd-D good be-NEGPRS-N Son acte ne plaît pas à l'autre berger.
- 412. nabada lasa-b utağ açuğ yi-yu -vun!

  God.forbid other-F room.F open do-DEB 2

  Garde-toi d'ouvrir la dernière pièce!
- 413. sundu-z xayla vuts'-re, lasundu-z sila one.H-D much give-PRS other.H-D small Il donne plus à l'un, et moins à l'autre.

## 7.3.3. Distributifs et formes sécatives

L'emploi redoublé de sa-r 'un' signifie 'un à un' :

- 414. sa-r sa-r adami-yar maçit-ci <sup>s</sup>ura va-şta-r-eb one-m one-m man-PL mosquee-G in.front PV-gather.HPL-PRS.HPL Les hommes, l'un après l'autre, se réunirent devant la mosquée.
- 415. lu tay.il-a<sup>s</sup>ar sa-b sa-b <sup>s</sup>ag ğva-h! this bag-INEL one-F one-F hole.F PV-F-pull.out.IMP Perce ce sac de quelques trous!
- 416. kyil k'arp'-imi calax.c-a<sup>s</sup>ar sa-d sa-d cura yi-re lamb.g bone.pl joint-INEL one-N one-N separate do-prs Il découpa l'agneau en suivant les articulations de chaque os.

A partir de 'deux', le sens est distributif:

- 417. rix lukkara dar-yu-ni vul-bi gucna ewe-PL hardly narrow-COP.F-PST wav so q'va-b q'vab ya-rç'ar-yu-ni PV-pass-PRS.F-PST two-F two-F Le chemin était si étroit que les brebis passaient à peine deux par
- 418. har ustul.c-a yits'-ir yits'-ir a-sq'va-ca-b-ni each table-in ten-m ten-m pv-sit-perf-hpl-pst

  Ils étaient assis à dix par table.

Des formes spéciales 'sécatives' ont intégré le nom tan 'partie' :

- 419. lam vun ğa-yn-i ğul q'untan ar! that 2 PV-PF.take-PART com two.parts do.IMF Fais deux parts avec le blé que tu as acheté.
- 420. yaç yuq'tan v-ar-ci... apple.F four.pieces F-do-SEQ Ayant coupé la pomme en quatre...
- 421. zin lu k'ina fu-d-tan yi-t'a-c -zin l this wood five-N-part PV-cut-AORN l J'ai coupé ce morceau de bois en cinq.

sunta 'ensemble', est dérivé de sad et peut s'employer avec un numéral : q'va-r sunta 'Tous les deux (ensemble)'.

Un autre adverbe, en -ca, est fait sur 'un' :

- 422. amanat.ci-z xayanat di-yi sa-b-ca vun-yu deposit-D treason NEG.do.IPF-PART one-F-ADV 2-COP.F

  Tu es la seule qui garde loyalement ce qu'on te confie.
- 423. sa-d-ca çantay ğa-yin! one-N-ADV bag PV-take.IMP Prends seulement le sac!

### 7.3.4. Ordinaux analytiques et empruntés

Les ordinaux sont le plus souvent empruntés à l'azéri, ou constitués analytiquement du cardinal suivi du participe imperfectif de 'dire' liyi :

```
analytique
                                 emprunté
1<sup>er</sup>
           sa-r liyi
                                 birinci
                                                     sifta-d
2^{\text{\`e}me}
           q'va-r liyi
                                 ikinci
                                                     lasa-r, çixe<sup>s</sup>an-a-d
3<sup>ème</sup>
           şib-ur liyi
                                                     la'a-d
                                 uçunci
4<sup>ème</sup>
           yuq'-ur liyi
                                 durdunci
5<sup>ème</sup>
           fu-r liyi
                                 beşinci
```

riş şi-u-ryu çixe<sup>s</sup>an-a-d xvar.a-kar xhi-yi 424. sifta-d ug first-notN SELFM(G) girl be-F-PRS.F after-a-notN dog-SUBEL be.PF-PART uçunci lemird-kar xhi-yi şi-u-ryu şi-u-ryu, donkey-subel be.pf-part be-f-prs.f be-F-PRS.F third La première était sa fille ; la suivante était issue de son chien ; et la troisième, issue de son âne.

# 7.4. Les quantifieurs

### 7.4.1. 'pas un seul' et '(tous) les'

Dans une phrase négative la particule an suivant un syntagme avec le numéral 'un' signifie 'pas un seul, aucun' :

```
425. eb su-nc-ux an hu-tar-ída-b
wolf one-nH-APUD AN PV-touch-FUTNEG-F
Le loup n'en touchera pas une seule (brebis).
```

- 426. yin sa-r an u.c-a<sup>s</sup>ar salamat ğa-par-ída-b -yin 5 one-m an 3-inel safe pv-hpl.go.out-futneg-hpl 5 *Aucun de vous ne s'en tirera vivant.*
- 427. sa-b iskan an da-u-ğur-ci... one-f glass AN NEG-F-drink-SEQ Sans avoir bu un seul verre.

Les autres pronoms numéraux suivis de an signifient 'tous les...':

- 428. q'u-nd-ux an fan ya<sup>\$\text{Y}\$-u two-H-APUD AN belly.F COPEX-F}

  Tous les deux ont un ventre.</sup>
- 429. q'u-ndu-r an deve-c nişan-bi duz li-re two-H-E AN camel-G sign-PL right say-PRS Tous les deux décrivirent exactement la chamelle.
- 430. q'undu an <sup>°</sup>ul axur-a çi-u-ryu two.hg an eye sleep-IN go-F-PRS.F Tous les deux s'endormirent.

431. şib-cin-iz an ç'al vatu! three-H-D AN word give.IMP Donne ta parole à tous les trois!

Si une autre tête (pro-)nominale est présente, elle précède la quantification :

- 432. ghar-ar q'va-b an ha-t-ci cudur xhi-yic snake-PL two-f AN PV-N.flee-SEQ hidden be-AOR.N Les serpents s'enfuirent tous les deux se cacher.
- 433. a-nda-r za kil-arbi q'va-d an ya-t'-ic 3-HPL-E 1.G arm-PL two-N AN PV-cut-AOR.N Ils m'ont coupé les deux bras.
- 434. u-nda-z q'u-ndu-z an kiç'a xhi-yic 3-HPL-D two-H-D AN fright be-AOR.N Ils eurent peur tous les deux.

### 7.4.2. 'chaque' et 'chacun'

L'adjectif har 'chacun, tout' emprunté au persan ne peut pas être substantivé tel quel. On utilise le composé har-sa-r :

435. a-n-ir harsunci.c-ğar sa-b xid va-xu-c 3-h-e everyone-supel one-f fist.f pv-punch-aor.n Il donna un coup de poing à chacun.

L'accord verbal avec un syntagme absolutif contenant harsa-r est au pluriel :

- 436. harsa-r sunci sant.in-a ha-p-ci cudur şa-ba-reb everyone-M one.OBL direction-IN PV-HPL.flee-SEQ hidden be-HPL-PRS.HPL Chacun de son côté, ils s'enfuirent se cacher.
- 437. kalaf-ar harsa-b sunci rang.id-a-ya skein(F)-PL everyone-F one.OBL colour-IN-COP(NPL)

  Les écheveaux sont chacun dans une couleur différente.
- 438. q'va-b yaharlamiş ar-ci harsa-r sunci.c-iğ ği-b-q'a-cib two-f saddling do-seq everyone-m one-super pv-hpl-mount-aor.hpl Ils en sellèrent deux et montèrent chacun sur un.

har peut déterminer le nom emprunté şay 'chose':

439. a-n-ir harşay ug k'ip'ar-zina va-ns-ine 3-H-E everything SELFM span.PL-INST PV-measure-PRS Il mesure tout à ses empans. (Prov.)

# 7.4.3. 'tout / tous'

Le mot girt 'tous, tout', adjectif invariable ou pronom déclinable, ne s'applique qu'à un référent pluriel :

- 440. girt gada-yar ğu-b-zur-cib all boy-pl pv-hpl-stand.up-AOR.HPL Tous les garçons se levèrent.
- 441. za-z girt i-d-qa-c ugval-i girt şay-ri ula-c-zin
  1-D all PV-N-see-AOR.N eat.MP-PART all thing-PL eat-AOR.N-1

  J'ai tout vu, et mangé toutes les choses qui se mangent.
- 442. gada girt-anda-ğar <sup>ç</sup>ura<sup>ç</sup>an ğu-zur-d boy all-HPL-SUPEL Before PV-stand.up-AOR.M *Le garçon se leva avant tout le monde*.
- 443. yin xayla-ya-b girt-a-nda-z su-rq'var-da-d 5 much-cop-hpl all-a-hpl-d pv-reach-negevt-n Vous êtes nombreux, il n'y en aura pas pour tout le monde.

Substantivé, girt peut ne pas se fléchir à l'absolutif :

- 444. girt(-a-cib) ğu-b-zur-cib all-(Adj-HPL) PV-HPL-stand.up-AOR.HPL Tous(les gens) se levèrent / ils se levèrent tous.
- 445. girt(-a-bi) ğu-zur-c all-a-NPL PV-stand.up-AOR.N *Tous (les animaux) se levèrent.*

S'il qualifie un pronom, girt est postposé :

446. ya girt-anda icin-a xayirlu yiğ-ri açuğ işi! 5.G all-HPLG face-IN prosperous day-PL open be.OPT Que vos jours, à vous tous, soient prospères!

### 7.4.4. 'beaucoup'

L'adverbe xayla 'beaucoup, très' s'emploie aussi comme adjectif avec des entités indénombrables :

- 447. zi-va kici-kar xayla razi-ya -zir. 1-2.G work-SUBEL very glad-COP l Je suis fort satisfait de ton travail.
- 448. dara.c-a ç'arx xayla-ya river.bed-IN gravel much-COP.N Le gravier est abondant dans le lit de la rivière.

Il a un dérivé pluriel xaylatar 'beaucoup (de)' pour des dénombrables :

- 449. xaylatar a-c-ğan pul vu-ca many 3-nH-EQU money give-PERF Beaucoup m'en ont offert de l'argent.
- 450. xaylatar aru va-u-xhur-çina... many bee PV-F-gather-PERF.IF Si beaucoup d'abeilles se rassemblent...

# 7.4.5. Pronoms négatifs : 'aucun', 'rien', 'personne'

Précédé de la particule de focus négatif hiç, sa-r 'un' signifie 'aucun' :

- 451. za k'iy-a hiçsa-b dard i-u-nkan-da-b 1.G heart-IN not.one-F torment.F PV-F-remain-NEGEVT-F Il n'y aura plus aucun chagrin dans mon cœur.
- 452. a-n-uv hiçsa-d <sup>°</sup>ayib va-d-q'u-da-d 3-H-AD not.one-N flaw PV-N-reach-NEGAOR-N Elle ne (se) trouva aucun défaut.
- 453. hiçsa-b xinib u-n-ğan-a-d da-b not.one-f woman 3-H-EQU-a-notN.Abs NEG-F Aucune femme n'égale celle-ci.

D'où hiçsad şay 'nulle chose', et, à l'absolutif seulement, hiçzat 'rien' :

- 454. hiçsa-d şay deyil-ci da-ğir-ci işa-r-e-ni not.any-n thing NEG.eat-SEQ NEG-drink-SEQ cry-PRS-PST Il pleurait, sans rien boire, sans rien manger.
- 455. hiçsunci şay.in-kar yatug da-xha-ci not.any.OBL thing-SUBEL certain NEG-be-SEQ Sans être certain de quoi que ce soit.
- 456. hiçzat d-u-ci nothing NEG-give-SEQ Sans avoir rien donné.

Noter sur sunta 'ensemble', hiçsunta + NEG 'avec personne':

457. hiçsunta d-uxva-ci savad ğa-da-yin-ci luğman-val ar-ca never NEG-read-SEQ instruction PV-NEG-take-SEQ doctor-NMLZ do-PERF Sans avoir étudié avec personne ni appris à lire, il faisait le médecin.

Le pronom hiçtavan 'personne' s'emploie avec un verbe négatif accordé au pluriel :

458. u-nda euhta.c-a<sup>s</sup>ar hiçtavan <sup>s</sup>a-şta-de-b 3-HPLG challenge-INEL nobody.ABS PV-HPL.arrive-NEGPRS-HPL Personne n'est capable de les vaincre.

La base oblique est directement dérivée de la particule : hiç-a-n :

- 459. a-d hiçan-zina va-nxan-de-r 3-notn nobody-INST fight-NEGPRS-M Il ne lutte avec personne.
- 460. hiçan-ir u-n-uz pul vuts'-de-d nobody-e 3-H-D money give-NEGPRS-N Personne ne lui donne d'argent.
- 461. a-d hiçan-iz çi-u-de-b 3-notn nobody-D go-F-NEGPRS-F Elle ne se marie avec personne.

- 462. u-n-ur hiçan-ik ibur ki-y-da-d 3-h-e nobody-sub ear pv-put-negaor-n Il n'a écouté personne.
- 463. hiçan-iğ rast şa-ba-reb nobody-super meeting be-hpl-prs.hpl Ils ne rencontrèrent personne.
- 464. va-ux suc-i <sup>\$\sigma\_{\text{aq'il}}\$ hiçan-ux şa-u-da-b 2-APUD be.there-PART wit.F nobody-APUD be-F-NEGEVT-F Personne n'aura jamais ton intelligence.</sup>
- 465. hiçan-var ruşvat ğa-da-yin-ci ug ayla babq-reb nobody-ADEL bribe pv-Neg-take-seq selfm(g) family hpl.keep-prshpl Il fait vivre sa famille sans prendre de pots de vin de quiconque.
- 466. hiçan-var utağ.ci-z miq'e <sup>°</sup>a-b-xhir şa-ba-da-b nobody-ADEL room-D near PV-HPL-come(INF) be-HPL-NEGEVT-HPL Personne ne peut s'approcher de la chambre.

### Noter que deux pronoms 'négatifs' se renforcent :

467. hiçan-ir hiçzat xabar ğa-n-de-d nobody-e nothing news PV-take-NEGPRS-N Personne n'a posé aucune question.

### 8. COPULES

Toute proposition complète comprend un prédicat dont le noyau est soit une forme centrée sur une racine verbale soit un élément de sens non processif (nom, adjectif, etc.) joint à une copule. Comme les verbes ont une structure et une flexion complexe et que certaines formes verbales intègrent une copule, on étudiera celles-ci en premier.

### 8.1. La copule essentielle

La copule descriptive ou 'essentielle' permet l'énoncé de prédicats comportant un adjectif, ou un nom, parfois un adverbe ou un locatif comme attribut. Elle est obligatoire pour qu'un tel prédicat soit complet, et connaît trois modes, indicatif, interrogatif et participe, ainsi que des formes adverbiales ('converbes')

### 8.1.1. Mode indicatif

Une forme enclitique sert de copule dans un énoncé qui asserte une qualité ou une identité à une base. Elle porte un accord de type 'faible' :

	après voyelle	après consonne	
M/N/NPL	-уа -е		
F	-yu [ü]		
HPL	-ya-b	-e-b	

- 468. lu san<sup>s</sup>at <sup>s</sup>ark'a-ya / u-c <sup>s</sup>ark'a san<sup>s</sup>at-e this job heavy-cop.n 3-n heavy job-cop.n Ce métier est difficile. Ceci est un métier difficile.
- 469. ic <sup>°</sup>ayal-bi ya-b-tr-i am-yu SELFF(G) child-PL PV-HPL-leave.PF-PART that-COP.F *C'est elle qui a laissé ses enfants*.
- 470. hala fura dix-e-zin
  this man-G son-COP-1

  Je suis le fils de cet homme.
- zin an kasib-a zanan-yu 1 and poor-a woman-COP.F Mais moi, je suis une pauvre femme.

- 471. ik-re ki kel riké<sup>r</sup>-yu look-prs ki lamb yard.in-cop.f Il voit que l'agneau est dans la cour.
- 472. eb-rí-ya
  wolf-pl-cop.npl
  Ce sont des / les loups.
- 473. bilá-ya-b blind-COP-HPL Ils sont aveugles.

La copule n'exprime jamais la notion de personne, qui doit être précisée par un pronom : zin/vun/(ad) bila-ya 'Je suis/tu es/il est aveugle'.

### 8.1.2. Passé

Les prédicats à copule se transposent au passé par le suffixe -ni :

- 474. xinib-ar-e-b-ni woman-PL-COP-HPL-PST *C'étaient des femmes*.
- 475. a-c du<sup>s</sup>a ja-z bas-yu-ni 3-GnH prayer.F 4e-D enough-COP.F-PST Sa prière nous suffisait.
- 476. xuruz-ci t'ut'ul iuru-ya-ni rooster-G crest red-COP-PST La crête du coq était rouge.

# 8.1.3. Mode interrogatif

La copule interrogative -y(i)/-i est invariable. Elle est obligatoire, mais *non suffisante* pour que l'énoncé soit complet, qui doit comporter aussi

1) soit un mot interrogatif pour l'interrogation partielle :

- 477. hatá-y barkan? where-InterrCop horse Où est le cheval?
- 478. hatá-y -vun? zin uca-ya where-Interrcop 2 1 here-COP *Où es-tu? - Je suis ici.*
- 479. xabar ğa-n-e ki kel hata-yi news pv-take-prs KI lamb where-Interrcop Il demande où est l'agneau.
- 480. a-c şi-yi?
  3-nH what-Interrcop
  Qu'est-ce que c'est?

COPULES 113

2) soit une particule -m d'interrogation totale enclitique à la copule :

481. u-d yağin-i-m?
3-notN sure-Interrcop-Q
Est-ce que c'est certain?

L'emploi de la forme non interrogative est possible, mais familier :

482. u-d ti-ya-m?
3-notN who-COP.M-Q
Et celui-ci, qui c'est?

Passé interrogatif:

483. yif miç'a-ya-ni => yif miç'a-yi-m-ni?
night dark-COP.N-PST night dark-InterCOp-Q-PST

La nuit était sombre. La nuit était-elle sombre?

# 8.2. La copule existentielle

Les prédicats existentiels utilisent une copule apparentée à la première, mais tonique :

M/N/NPL	ya <sup>s</sup>
F	ya <sup>s</sup> -u [yo <sup>s</sup> ]
HPL	ya <sup>s</sup> -ab

- 484. şa-da-rçar-i xhin an ya<sup>s</sup>

  PV-NEG-IPF.rotten-PART grass AN COPEX

  Il existe même une espèce d'herbe qui ne pourrit pas.
- 485. diunya.c-iğ insan-bi şib-ud cura ya<sup>ç</sup>-ab world-super human-pl three-n kind copex-hpl

Il y a au monde trois sortes de gens.

486. lu çirağ.ci-kar diunya.c-iğ q'va-d ya<sup>s</sup> this lamp-subel world-super two-n copex Il y a au monde deux exemplaires de cette lampe.

Cette copule permet de former des prédicats possessifs :

- 487. a-n-ux sa-b şidir ya $^{\varsigma}$ -u 3-H-APUD one-F sister EXIST-F  $Il\ a\ une\ sœur.$
- 488. sa-b daxaya umay ya<sup>\$\text{\sigma}\$</sup>-u-ni zaux one-F step mother EXIST-F-PST 1.APUD *Je n'avais que ma belle-mère.*
- 489. a-n-ux ts'innamighi-b san ya<sup>c</sup>-u-ni 3-H-APUD eighteen-F year COPEX-F-PST Il avait dix-huit ans.

La forme interrogative yi est tonique :

- 491. a-nda-ux siy yí-m-ni? 3-hpl-apud mouth interrcop-o-pst Ils avaient une bouche?
- 492. a-n-ux ç'uq'-ub şidir yí-ni?
  3-H-APUD how.many-f sister Interrcop-PST

  Combien avait-t-il de sœurs?

### 8.2.1. Participe de copule

Le participe positif de la copule est yiyi, invariable comme épithète ; le participe existentiel est le même que pour le sens descriptif :

- 493. lu adami ug kum-kar-e this person SELFM(G) village-SUBEL-COP.M Cet homme est du même village que lui.
- 494. ug kum-kar yi-yi adami SELFM(G) village-SUBEL COP-PART person Un homme qui est de son village.
- 495.  $^{\varsigma}$ ara yi-yi salağa 496. a-n-ux yi-yi şidir inside COP-PART order 3-H-APUD COP-PART sister L 'ordre qu'il y a à l'intérieur. L a sœur qu'il a.

Il peut être substantivé et fléchi en genre, nombre et cas, comme tête de syntagme :

497. lu kalma-yar tağ-il yiq'iça yi-yi-n-iz i-xhar-e-ni this word-PL basket-G inside COP-PART-H-D PV-hear-PRS-PST Celui qui était dans le coffre entendait ces paroles.

#### 8.2.2. Formes adverbiales de la copule

Certains converbes imperfectifs peuvent être formés à partir du participe de la copule :

- 498. za bubay zin sila-d yi-y.ciz q'ay-ca-ni 1.G father 1 small-notn COP-SIMUL die-PERF-PST Mon père est mort quand j'étais encore tout petit.
- 499. u-c xhad q'at'q'ul yi-yi xhici ğira-z şa-de-d 3-gnh water bitter cop-part because drink-inf be-negprs-n Comme cette eau est amère, on ne peut pas la boire.

COPULES 115

500. taza mighila-d xuy-i t'ayça yi-yçina, recently be.born.PF-PART male-notN çixe<sup>s</sup>an rixh-ci vaz.ir-a<sup>s</sup>ar a-c-ğar li-re yaşar six-OBL month-INEL after 3-nh-supel yaşar say-PRS Un poulain nouveau-né, si c'est un mâle, à six mois est appellé 'yashar'.

# 8.3. Copules négative et interro-négative

La copule négative, toujours tonique, est employée pour les énoncés descriptifs et existentiels niés. Elle reçoit un accord de type 'fort' :

]	M	da-r
]	N/NPL	da-d
]	F/HPL	da-b

501. eb da-b wolf NEG-F

Ce n'est pas un loup / Il n'y a pas de loup.

502. eb-ri da-d-ni wolf-pl NEG-N-PST

Ce n'étaient pas des loups / Il n'y avait pas de loups.

Comparer deux prédicats d'identification (a) et possessifs (b) :

- 503. u-c yiz da-d, za tupal.ci-r xuv-i kusxunt'-ar-e 3-N snow NEG-N 1.G rooster-E lay.PF-PART egg-PL-COP.NPL (a) Ceci n'est pas de la neige mais les œufs pondus par mon coq.
- 504. xayla-nda-ux vardavlat ya<sup>s</sup>-u-ni, insaf da-d-ni many-hpl-apud wealth.f copex-f-pst equity neg-n-pst (b) Beaucoup avaient de la fortune, mais point d'équité.

Exemples du sens descriptif et du sens existentiel au négatif :

- 505. zin va dix da-r 1 2.G son NEG-M Je ne suis pas ton fils.
- 506. <sup>°</sup>ayara da-d good NEG-N Ce n'est pas bien.
- 507. za-var ghala yaşamiş xhi-yi adami da-r 1-ADEL good living be.PF-PART person NEG-M Il n'y a personne qui ait vécu mieux que moi.
- 508. sa-r ya<sup>s</sup>-ni sa-r da-r-ni sa-b kum ya<sup>s</sup>-u-ni one-m COP-PST one-m NEG-M-PST one-F village.F COPEX-F-PST *Il était une fois, un village.*

La copule interro-négative est dérivée de la copule négative :

M	da-r-í
N/NPL	da-cí < *dad-yi
F/HPL	da-b-í

- 509. a-d va dix da-r-í-m-ni?
  3-notn 2.g son NEG-M-Interr-Q-PST
  N'était-ce pas ton fils?
- 510. u-c ziyanxuruval dací-m?
  3-N tyranny NEG.N.Interr-Q
  Cela, n'est-ce pas de la tyrannie?

#### Exemples du sens existentiel :

- 511. uca çiz cura k'ul da-b-í?
  here why other house.F NEG-F-Interr

  Pourquoi n'y a-t-il pas d'autre maison ici?
- 512. uca çiz cura k'ul-ibi da-cí?

  here why other house-PL NEG-N.Interr

  Pourquoi n'y a-t-il pas d'autres maisons ici?
- 513. halci-nda-ux barkan da-b-i? which-HPL-APUD horse NEG-F-Interr Lesquels n'ont pas de cheval?
- 514. va-ux giunah yí-m da-cí-m, za-z ats'ar-de-d 2-APUD mischief:N Exist.interr-Q NEG-N.interr-Q 1-D know-NEGPRS-N Si tu es coupable ou non, je n'en sais rien.

### 8.3.1. Participe de copule négatif

Le participe négatif s'accorde ; sa forme est identique à l'interronégatif, sauf au neutre :

M	da-r-i
N/NPL	da-d-i
F/HPL	da-b-i

- 515. ug kum-kar da-r => ug kum-kar da-r-i adami selfm(g) village-subel Neg-m selfm(g) village-subel Neg-m-part person Il n'est pas de son village. => Quelqu'un qui n'est pas de son village.
- 516. şidir da-b-i gada sister NEG-F-PART boy Le garçon qui n'a pas de sœur.

COPULES 117

Rappelons qu'il n'y a qu'une copule négative correspondant aux copules essentielle, existentielle (et spatiales, cf. *infra*):

```
517. sa-d [xhad da-d-i] duz
one-N water NEGEXIST-N-PART plain
Une plaine qui ne comporte aucun point d'eau.
```

- 518. pirenneyik da-d-i vaxt.in-a radio NEG-N-PART time-IN Quand il n'y avait pas de radio...
- 519. jin k'ul.c-a da-b-i vaxt.in-a 4e house-IN NEG-HPL-PART time-IN Quand nous ne sommes pas chez nous...

Alors que la base des participes de copule positif ne s'accorde pas, le participe de la forme négative est dérivé de la forme finie, et s'accorde :

```
520. rike<sup>s</sup> yi-yi / da-b-i zar
yard.IN COP-PART NEG-F-PART cow
La vache qui (n') est (pas) dans la cour.
```

On trouve une forme homonyme en fonction de 'subjonctif':

521. za-z macan-e-ni ki za-var varlu adami da-r-i 1-D believe-PRS-PST KI 1-ADEL rich person NEG-M-SUBJ Je pensais qu'il n'y avait pas plus riche que moi.

Cette copule négative a aussi des formes adverbiales :

- 522. agan va-ux giunah yi-yiçina, za ğilinç.ci-r va q'il ya-b-t'-i! if 2-APUD mischief COP-IF 1.G sword-E 2.G head.f PV-F-cut-OPT agan giunah da-d-çina, za ğilinç k'ina.c-ğan la-sl-i! if mischief NEG-N-IF 1.G sword. tree-EQU PV-turn-OPT Si tu es coupable, que mon épée te coupe la tête, sinon, qu'elle se change en bout de bois!
- xinib.c-ux hulğum d-a-b-i xhici a-nda-var woman-APUD Adam's.apple.F COP.F-PART BECAUSE 3-HPL-ADEL lukarta ixta tufurmiş şa-de-d ar far spitting do IMP be-NEGPRS-N Comme la femme n'a pas de pomme d'Adam, elle ne peut pas cracher aussi loin que cela.

### 8.3.2. Conclusions sur les copules non spatiales

Les copules essentielle et existentielle positives sont distinguées par un trait supra-segmental d'emphase, l'une étant enclitique à l'élément prédicatif, l'autre tonique et prédicative en elle-même. Cette distinction est neutralisée par la modalité négative et aux participes. L'accord est faible sur les formes positives, fort sur les formes négatives. Il est neutralisé à l'interrogatif et au participe positif, mais jamais au négatif. Il n'y a que deux temps, et pas de distinction d'aspect. Les prédicats non verbaux (des-

criptifs ou existentiels) suppléent ces lacunes de la copule grâce au verbe 'être/devenir', qui présente toute la gamme des temps, aspects et modes.

## 8.4. Copules spatiales

Dérivées de cinq morphèmes déjà vus sur les adverbes spatiaux, d'autres copules sont spécialisées. Equivalentes à des verbes de position, elles sont largement défectives : elles ont un participe/interrogatif invariable en -i, un passé en -ni, mais pas de nuances d'aspect *ni de formes négatives*. Les quatre premières ont généralement un régime au cas spatial correspondant.

Préverbes	Copules spatiales	Cas spatiaux
<sup>s</sup> a−	<sup>s</sup> aca 'être dans (contenant)'	IN en −a
ça-	çaca 'être dans (enveloppant)'	SUB en -k
ke-	keca 'être sous/en face'	SUB en –k
ği-	ğica 'être sur'	SUPER en -ǧ
su-	suca 'exister, être là'	CUM en -vas

Le dialecte de Kryz aussi vaca 'être en contact (vertical)' correspondant au préverbe va- et à l'adlocatif -v, mais cette copule n'est pas usitée à Alik.

A l'indicatif, l'accord est faible, comme dans le cas de la copule :

M/N	F	HPL	Part. Interr.	(passé)
-a	/-u	/-ab	/ -i-(+m)	(+ -ni)

524. aru-c kut.ul-a sasila tike yit <sup>s</sup>aca bee-G basket-IN a.little piece honey be.in Il y a un peu de miel dans la ruche.

Ces copules s'emploient surtout pour exprimer des 'façons d'avoir',

- 525. a-n k'ep'.il-a gaç <sup>°</sup>ac-u
  3-HG span-IN cat be.in-F
  Il a un chat dans son empan (= il a un secret honteux).
- 526. u-n har xab.a-ğ rixh-ib t'il ğic-u 3-HG each hand-SUPER six-F finger.F be.on-F Il a six doigts à chaque main.
- 527. a-n q'va<sup>s</sup>ar-iğ xhin ğica 3-HG sledge-SUPER grass be.on Il a du foin sur son traîneau.
- 528. riş-i t'il.i-ğ sa-b t'ulğvat' ğic-u-ni girl-G finger-SUPER one-F ring.F be.on-F-PST La jeune fille avait un anneau au doigt.
- 529. za-ux fu-r <sup>S</sup>ayal suca-b 1-APUD five-M child Exist-HPL *J'ai cinq enfants*.

COPULES 119

Ils servent aussi de formes interrogatives :

- 530. padşah.ci-ğ şi taxsir ğicí-ni? king-super what guilt be.on.interr-PST En quoi le roi était-il coupable?
- 531. ik kadam barkan-ci ğil.i-k na<sup>s</sup>al kecí-m? look.IMP let's.see horse-G leg-SUB horse.shoe be.under.Interr-Q Regarde un peu si les fers sont aux pieds de mon cheval!
- 532. çuq'ci-k (/ çuq'ci zirar-ik) yux kec-i? how.many-nH-SUB how.many cow.PL-E milk be.under-Interr Combien (de vaches) ont-elles du lait?

Il y a des participes épithètes, non orientés :

- 533. ug kil-a q'an-ik kec-i karakas siğmiş yi-ryu selfm(G) arm-G base-Sub be.under-Part crow squeeze do-prs.f

  Il serra la corneille qui était sous son bras.
- 534. a-n <sup>°</sup>ul-imi divar-iğ ğic-i <sup>°</sup>ayna.c-a ği-d-q'u-c 3-HG eye-PL wall-SUPER be.on-PART mitror-IN PV-N-fall.on-AOR.N Ses yeux se posèrent sur le miroir qui était sur le mur.
- 535. ç'adrux.ci-ğ ğic-i q'va-d karç sink'ala-ya earwig-SUPER be.on-PART two-N hom small-COP

  Les cornes qu'a le perce-oreille sont petites.

L'absence de formes négatives est suppléée par la copule simple :

536. sunci-k t'ay kec-u sunci-k da-b one.nH-SUB foal be.under-F one-SUB NEG-F L'une a un poulain, l'autre n'en a pas.

## 8.4.1. Relativisation du possesseur

Les relatives à prédicat d'appartenance sont des transformations de prédicats intransitifs mais biactanciels. Elles permettent de relativiser le possédé (exemples plus haut) mais également le possesseur, quel que soit le cas régi, sauf avec le participe positif de copule non spatiale :

- 537. har <sup>°</sup>Sa-b-qa ciri ğic-i pir şa-da-r every PV-F-long beard be.on-PART Saint be-NEGEVT-M Tout porteur de longue barbe n'est pas un saint homme. (Prov.)
- 538. can ğic-i-c-ir cura can ğic-i-yar ulats'-re soul be.on-part-nonh-e other soul be.on-part-pl eat-prs

  Ce qui est vivant mange d'autres êtres vivants.
- 539. bar ğic-i deve.c-zina sa-r furi burden be.on-part camel-INST one-m man *Un homme avec un chameau chargé*.
- 540. xab-a ğilinc <sup>ç</sup>ac-i-n-ir le<sup>ç</sup>r ki hand-ın sword be.in-part-h-e said kı Celui qui tenait l'épée dit...

- 541. taxsir da-d-i padşah flaw NEG-N-PART king Un roi sans défaut.
- 542. xab-a ğilinc da-d-i adami hand-ın sword NEG-N-PART person L'homme qui n'a pas d'épée en main.
- 543. zar da-b-i adami / riki
  cow NEG-F-PART person farm
  Un homme / une ferme sans vache.

#### mais

544. \*\*\*zar yi-yi adami / riki
cow cop-part person farm

\*\*\*Un homme / une ferme qui a une vache = ? Un homme / une ferme
qui est une vache !

On peut aussi transformer le prédicat d'appartenance bi-actanciel en prédicat possessif mono-actanciel à possesseur génitival dépendant du nom du possédé :

- 545. a-n-ux zar  $ya^{S}-u \Rightarrow zar$  a-n-id-yu 3-H-APUD cow COPEX-F cow 3-HG-nOIN-COP.F Il n'a pas de vache => La vache est à lui.
- 546. a-n-id yi-yi / da-b-i zar 3-hg-noth COP-PART NEG-N-PART COW La vache qui (n') est (pas) à lui.

Une fois substantivées, les formes négatives prennent deux marques d'accord divergentes si le prédicat est possessif biactanciel :

- 547. kum-a zar da-b-i-n-iz zar vuts'-ryu village-IN cow NEG-F-PART-H-D cow give-PRS.F

  Il donnait une vache à celui, au village, qui n'avait pas de vache.
- 548. xvar-imi da-d-i-n-ir sa-b barkan ğva-yin-d-u dog-PL NEG-NPL-PART-H-E one-F horse PV.F-take-AOR-F Celui qui n'a pas de chiens a acheté un cheval. (Prov.)

# 9. BASES VERBALES ET FORMES DEPENDANTES

Il y a en kryz, comme dans les langues proches, deux types de verbes. Les verbes composés combinent un auxiliaire et un élément nominal ou adjectival, souvent étymologiquement déverbal, et souvent emprunté; ils constituent une classe ouverte, seule source actuelle d'accroissement du lexique verbal, et relèvent de la syntaxe. Les quelque deux cents verbes synthétiques, formés sur des racines héritées ont une flexion complexe caractérisée par

- l'opposition entre deux *bases aspectuelles* (perfectif/imperfectif) marquée au plus près de la racine ;
- l'accord avec le genre du prime actant, *préfixé* à la racine et, sur les formes indicatives seulement, *suffixé*;
- divers modes finis (interrogatifs, indicatifs, optatif et débitif, injonctifs) ou non finis (masdar, infinitif, participes, gérondifs et converbes) marqués par des suffixes. La négation est soit préfixée, soit suffixée sur les temps indicatifs uniquement. Des formations partiellement synthétiques ou auxiliées permettent l'accroissement ou la modification de valence des verbes intransitifs, et la réduction de valence des verbes transitifs.

### 9.1. Racines, préverbes, élargissements

Quelques verbes synthétiques ont un radical simple, mais la majorité des verbes sont constitués de deux éléments sémantiques disjoints : 1) un préverbe, à valeur spatiale, qui occupe toujours la position initiale; 2) une *racine monoconsonantique* dont le sens, très général, peut être qualifié de 'type de contact'. Les racines préverbées n'apparaissent pas sous forme non préverbée. Ces deux éléments de base (préverbe et racine) intercalent divers préfixes (accord de genre, négation, marque d'aspect imperfectif).

Les racines sont aussi suivies d'élargissements vocalique (-a) dit 'thématique' ou sonantiques (-r, -l, ou -n), dont la présence est liée à l'expression de l'aspect perfectif, et qui précèdent les suffixes de temps et modes. Le jeu des élargissements et des préverbes permet une dérivation lexicale plus ou moins transparente. Exemples de dérivation (La forme de citation est le masdar, accordé à un prime actant neutre) :

```
-ç'- 'passer':
<sup>s</sup>a-ç'-ic
            entrer
                                  vu-ç'-n-ic
                                                  s'effondrer
ya-ç'-ic
            traverser
                                  va-ç'-r-ic
                                                   se détourner
ğa-ç'-ic
            sortir
ke-ç'-ic
            passer sous
       -q- 'prendre, garder':
yi-q-r-ic
            saisir; conserver
                                                  garder
                                  a-q-a-yc
<sup>S</sup>a-q-r-ic
            faire descendre
                                  i<d>q-a-yc
                                                  voir
ğa-q-r-ic
            extraire
            tenir au-dessus
ği-q-r-ic
ya-q-r-ic
            faire passer
       -xv- 'blesser, écraser' > 'liquéfier, verser' :
<sup>s</sup>a-xv-ic
            faire couler
                                                  pondre, acoucher; naître
                                   xuy-ic
ğiu-xv-ic
            filer; verser
                                  ğiu-x-r-ic
                                                  touiller
            renverser; pétrir
ğa-xv-ic
            piquer ; jeter
ça-xv-ic
va-xv-ic
            cogner
       -xh et -xhv - > -f - '(de-)venir':
<sup>9</sup>a-xh-r-ic
                                         §a<d>f-ic
                                                           descendre
              arriver, rentrer
ke-xh-r-ic
              remuer
                                         ke<d>f-ic
                                                           passer sous
                                         ği<d>f-ic
ği-xh-r-ic
              tourner, vivre
                                                           poindre
ğa-xh-r-ic
              arriver, sortir
                                         ğa<d>f-ic
                                                           surgir
va-xh-r-ic
                                         va<d>f-ic
              se rassembler
                                                           se serrer
                                         ha<d>f-ic
                                                           fuir
                                         ya<d>f-ic
                                                           traverser
                                         va<d>fu-n-ic
                                                           convenir
xhi-yic
              être / devenir
xhi-r-a-yc
              déféquer
yi-xh-ic
              aller
ği-xh-a-yc
              vêtir ('poser sur')
i-xh-a-yc
              entendre ('venir à')
yi-xh-a-yc
              moissonner
                                         di-xha xhiyic
                                                           être fabriqué
```

Les formes de base de tous les verbes synthétiques sont données en annexe. On se tiendra ici à une présentation des différents paramètres morphologiques :

- la préverbation ;
- les temps-aspects-modes:
  - o non finis:
    - nominaux : infinitif et masdar ;
    - adjectivaux : participes perfectif et imperfectif (dérivation des bases aspectuelles et leur accord);
    - adverbiaux = gérondifs contextuels (séquentiel et de manière) et converbes, de temps, de cause, hypothétiques;
  - o finis indicatifs:
    - aoriste ; parfait et plus que parfait ;
    - présentatif et imparfait ;
    - futur, éventuel et conditionnels ;
  - o finis non indicatifs:
    - interrogatifs (passé, parfait, plus-que-parfait, futur (imperfectif), présent, imparfait
    - optatif et débitif ;
    - injonctifs (exhortatif = 1<sup>ère</sup> personne; impératif = 2<sup>ème</sup> personne; votif = 3<sup>ème</sup> personne)
- la négation :
- les voix (causative, conative, et médio-passive).

#### 9.2. Préverbes corrélés

La plupart des lexèmes verbaux ont une base bipartite, et les préverbes sont un procédé de dérivation qui reste sémantiquement vivant même s'il n'est plus productif. Les préverbes n'ont absolument aucun lien avec l'aspect.

La plupart sont apparentés aux adverbes de lieu et aux désinences casuelles de localisation. Ils vont souvent par paires opposées par l'aperture de la voyelle : la voyelle fermée semble indiquer une orientation centripète, la voyelle ouverte une orientation centrifuge par rapport au repère déictique :

localisation	suffixe casuel	préverbes
IN	-a( <sup>s</sup> )	<sup>s</sup> u-/ <sup>s</sup> a-
SUB	-k	ki-/ke-
		çi-/ça-
SUPER	−ğ	ği-/ğa-
APUD	-ux	hu-/ha-
AD	-v(-an)	vu-/ va-
CUM	(-v)-as(-an)	su-/ sa-

Le principe de corrélation entre préverbes à voyelle ouverte et cas locatifs – il ne s'applique pas aux préverbes à voyelle fermée – est très simple : si un verbe commence par un des préverbes apparentés à un cas, son régime sera à ce cas (cf. syntaxe infra) :

549. rix-é<sup>s s</sup>a-r-f!
road-IN PV-M-get.in.IMP
Mets-toi en route!

Les verbes des listes ci-dessous sont cités au masdar, accordé au neutre.

# 9.2.1.1. <sup>s</sup>a- préverbe centrifuge à voyelle ouverte

•		•	
INTRANSITIFS  saç'ic sa sac'fic = satic sakayc saq'lic saxhric	entrer se produire être planté dans tomber arriver	TRANSITIFS	pousser dans enfoncer faire pencher faire entrer avaler apporter dans faire descendre enfiler planter dans
		<sup>s</sup> aqric <sup>s</sup> aşk'ric	faire descendre enfiler
			v
		<sup>s</sup> așric	ourdir
		<sup>s</sup> atayc <sup>s</sup> at'ic	taper sur ajuster
		<sup>s</sup> at'lic	attacher dans
		<sup>s</sup> atnic	filtrer
		<sup>s</sup> axvic	verser dans
		<sup>s</sup> ayic	mettre dans

# 9.2.1.2. <sup>s</sup>u- préverbe centripète à voyelle fermée

INTRANSITIFS	TRANSITIF
<sup>S</sup> uzuric <i>se fatiguer</i>	<sup>s</sup> ufayc <i>fermer</i>
<sup>s</sup> u <r>ğuric <i>avoir confiance</i></r>	

# 9.2.1.3. ğa- préverbe centrifuge à voyelle ouverte

		-	
INTRANSITIFS		TRANSITIFS:	
ğaç'ic	sortir	ğaçayc	vomir
ğa <d>fic = ğatic</d>	surgir	ğacnic	enfoncer
ğakayc	être collé sur	ğaşkric	démêler
ğaq'lic	tomber	ğa <d>gunic</d>	enfiler (pantalon)
ğat'lic	rester debout	ğa <d>ğulic</d>	avaler
ğaxhric	arriver	ğahayc	extraire
		ğalğvayc	fouiller
		ğağayc	emporter hors de
		ğaqric	faire descendre
		ğaşk'ric	enfiler
		ğaşric	ourdir
		ğatayc	cueillir, trier

ğatnic faire décanter

ğaxric pétrir ğaynic

prendre, acheter ğvat'ayc creuser (Il s'agit à l'ori-

gine d'une racine t'v-)

ğvaxvic renverser

# 9.2.1.4. ği-(/ğe-/ğ(i)u-) préverbe centripète à voyelle fermée

NB : Les variantes ğu- et ğiu- [q:ü] apparaissent sur des verbes dont la consonne radicale est historiquement labialisée.

INTRANSITIFS: ği <d>fic/ğitic ğiu<d>q'uc ğiuq'vayc ğiq'lic ğixhric</d></d>	paraître atteindre monter se pencher tourner	TRANSITIFS: ğe <sup>s</sup> ayc ğetayc ğet'ic ğiuxvic ğiu <d>gunic</d>	relever, construire battre un tapis, heurter frapper verser sur / carder monter une chaussette pondre un premier œu
ğiqric ğuzuric ğikayc	aboyer se lever se coller sur	ği <d>hayc ğişkric ğişk'ric ğiğayc ğiqric ğişric ğixhayc ğitnic ğit'lic ğiyic ğiuxric</d>	enduire, passer sur enrouler sur enfiler sur faire tourner tenir en l'air monter une trame revêtir boire cul-sec enduire de placenta mettre sur touiller

# 9.2.1.5. ça- préverbe centrifuge á voyelle ouverte

INTRANSITIFS:		TRANSITIFS	:
ça <d>fic/çatic</d>	tomber, éclater	ça <sup>s</sup> ayc	tacher
ça <d>funic</d>	s'allumer	çacnic	enfoncer
çakayc	vaincre	ça <d>hayc</d>	tâcher
çaq'lic	plonger	ça <d>xulic</d>	rapiécer
çatric	basculer, trébucher	çakvayc	touiller
çaq'vic	pousser (bouton)	çaşkric	enterrer
		çatayc	tremper
		çat'ic	jouer un instrument
		çauxvic	piquer

### 9.2.1.6. çi- préverbe centripète à voyelle fermée

INTRANSITIFS: TRANSITIFS:

Ø çit'lic enrouler, ficeler çiyic saupoudrer

### 9.2.1.7. ke- préverbe centrifuge à voyelle ouverte

INTRANSITIFS: TRANSITIFS:

glisser sous ke<sup>s</sup>ayc étaler sous kec'ic kekayc toucher keşkric appliquer sour kexhric remuer keşk'ric enfiler sous kexnic suspendre kecnic enfoncer (xab) ketayc traire ket'ic aiguillonner keuxvayc verser à un chien

### 9.2.1.8. ki- préverbe centripète à voyelle fermée

INTRANSITIFS: TRANSITIFS:

Ø kiyic *mettre sous / contre* 

kit'lic atteler

Noter l'identité de régime des verbes en ke- et ça- :

550. yaba xhin.a-k ke-b-cin! fork.f hay-sub PV-F-stick.imp

Enfonce la fourche dans (sous) le foin!

551. yaba ğirş.a-k ça-b-cin!
fork.f mud-sub pv-f-stick.imp
Enfonce la fourche dans la boue!

### 9.2.1.9. va- préverbe centrifuge à voyelle ouverte

INTRANSITIFS: TRANSITIFS: vaç'ric se détourner va<sup>s</sup>ayc écarter va<d>fic/vatic côtoyer; s'enflammer vat'ic toucher va<d>funic convenir balayer vaçic va<d>q'vic peser atteindre, trouver, vasnic vakayc adhérer vaşkric enrouler vağayc ramasser vauxvic frapper vaq'lic chanceler vayic appliquer vat'lic attacher

vaxhric se plisser, se rassembler

emprunter

vaxnic *lutter* 

vaxhayc

vak'vayc décroître, baisser

#### 9.2.1.10. vu- préverbe centripète à voyelle fermée

INTRANSITIFS: TRANSITIF:

vuç'nic s'écrouler vudayc tondre

vusric s'éteindre vutlic se balancer

### 9.2.1.11. ha- préverbe centrifuge à voyelle ouverte

intransitifs: ha<d>fic = hatic 'fuir'; ha<d>gunic 'courir'.

#### 9.2.1.12. hu- préverbe centripète à voyelle fermée

Les préverbes ha- et hu- sont vraisemblablement apparentés au morphème -xv de l'apudlocatif :

INTRANSITIF: TRANSITIFS:

hutara xhiyic (analytique au perfectif) toucher huk'ayc montrer

hut'ic chasser

### 9.2.1.13. sa- (/sa-) préverbe centrifuge à voyelle ouverte

Les préverbes sa- et su- (tsa-/tsu- à Djek et Kryz) sont sans doute de nature moins 'spatiale' qu'expressive, dénotant un 'mouvement brusque de haut en bas'. Ils sont liés au deuxième morphème du collocatif v-as :

INTRANSITIFS: TRANSITIFS:

saxnic *être oublié* sat'ic *asperger* şaçayc *pourrir* şakuric *émonder, polir* 

satayc copuler sa<sup>s</sup>ayc jeter

#### 9.2.1.14. su- préverbe centripète à voyelle fermée

INTRANSITIFS: TRANSITIFS:

seuhric *enfler* su<d>su<d>gunic *commencer* su<d>nyvic *parvenir, suffir* su<d>hayc *traîner* 

# 9.3. Préverbes non corrélés

On reconnaît dans qa- et qi- le préverbe 'réversif' qui s'est beaucoup développé dans des langues proches. Il exprime l'idée de 'rupture' dans qaçayc 'briser' et qi-çayc 'bondir'.

Les préverbes la- et li- qui signifiaient à l'origine 'sur' (cf. en kryz le morphème de génitif (partitif) -l) sont totalement démotivés sur les verbes intransitifs la-q'l-ic 'tomber (sur)'; laslic '(se) retourner'; et transitifs : na<d>q'un-ic 'baratter' (<\*ladq'unic) et lipic 'dire'.

Il reste enfin en kryz quelques préverbes expressifs, anciens : ç'a-/ç'u- ; tu- ; t'u- ; k'i-, dont la position dans des langues proches est soit initiale, soit après un premier préverbe spatial (ainsi en budugh, rutul, aghul) :

ç'ağvayc 'ronger', ç'arxvayc 'griffer', ç'udxunic 'sucer', ç'udkuric 'se fendre' constituent un ensemble résiduel cohérent pour le sens.

t'u-şnic 'piétiner', t'u-dq'ulic 'se fendre', t'u-t'ayc 'parsemer', ainsi que tuğayc 'emporter' et tu-ta xhiyic 'faire mal' sont faits sur des racines originellement labialisées. Leurs préverbes sont donc certainement \*ti- et \*t'i-. Mais il n'y a pas trace de préverbe \*ta- ou \*t'a-.

k'i-s-ic 'mordre' semble comporter un élément nominal incorporé.

Des deux suffixes ya- et yi-, seul le premier est morphologiquement stable et chargé sémantiquement. Il semble indissociable de l'adverbeadjectif yara 'loin(tain), à l'écart', et véhicule l'idée de partition.

```
INTRANSITIFS:
                             TRANSITIFS:
ya<d>fic = yatic s'égarer
                             yatric
                                       laisser
yaç'ic
                 aller
                             yayic
                                       mettre de l'un dans l'autre
                             yat'ic
                                       (dé-) couper
                             ya<sup>s</sup>ayc
                                       pousser à l'écart
                             yahayc
                                       écorcher
                             yauxvic
                                       verser
                                       faire passer
                             yaqric
                             yaşkric
                                       accrocher à l'écart
```

Au vu des données d'autres langues, il paraît certain que yi- est lui un ancien morphème de genre neutre. Il peut toujours disparaître aux formes à négation préfixée : yi-xh-ic/négatif (yi-)di-xh-ic) :

```
INTRANSITIFS: TRANSITIFS:

yixhic aller yighnic tirer, aligner

yits'ric fondre yizayc semer, labourer

yiqric (entre-) prendre

yixhayc moissonner
```

Noter qu'il y a un flottement, entre dialectes, avec i initial : le verbe idknic 'rester', est à Djek yilknic. Il s'agit d'anciennes variantes libres.

i- préverbe à voyelle fermée : i<d>knic rester, i<d>qayc voir, i-xhayc entendre.

### 9.4. Pseudo-préverbes et verbes non préverbés

Trois racines de forme -a-C-(a) ont manifestement été 'dépréverbées' puisque qu'on trouve leur consonne radicale aussi préverbée, et pour deux avec un autre élargissement (-r) :

```
DEPREVERBES THEMATIQUES: PREVERBES ELARGIS EN SONANTE:
```

-ata-yc *battre* cf. ya-tr-ic *laisser* 

-aza-yc traire cf. yi-za-yc semer (labourer)

-a-qa-yc *garder* cf. yi-qr-ic *attraper* 

Noter que aqayc reçoit deux préfixes d'accord: babqayc 'les avoir gardés'.

Il n'y a qu'une racine à redoublement radical au perfectif, avec deux diathèses : kukuric 'se promener'/kukvayc 'promener'.

Quelques verbes présentant devant la racine un élément r- sans valeur spatiale, intercalent le morphème de négation comme les verbes préverbés : ru(du)gvayc (ne pas) coudre ra(da)xvayc (ne pas) (se) raser reu(deu)hayc (ne pas) moudre ra(da)<d>-k'uric (ne pas) briller

Les verbes à racine initiale ont des structures régulières :

```
q'ay-ic
          tuer
                       c-ir-a-yc
                                     cuire
                                                  xh-ir-a-yc
                                                               déféquer
xhi-yic
          être
                       ğ-ir-a-yc
                                     boire
                                                  x-ir-a-yc
                                                               tisser
xuy-ic
          pondre
                       ku-r-a-yc
                                                               laver
                                     égorger
                                                  z-im-a-yc
vu-yic
          donner
```

uxvayc 'réciter' et -asric 'trembler' sont peut-être des emprunts turciques anciens ; ugvayc 'brûler' et ugulayc 'manger' semblent être lointainement issus d'une même racine.

### 9.5. Aspect perfectif, infinitif et masdar

Il y a deux aspects verbaux fondamentaux, perfectif et imperfectif. La dérivation des deux bases aspectuelles est l'un des deux points de difficulté de la morphologie verbale, avec l'accord en genre et nombre. Il y a peu de séries régulières, et une étude exhaustive impliquerait de considérer tous les verbes synthétiques. On en a relevé environ deux cents (en annexe).

Les verbes synthétiques ont au moins deux bases radicales correspondant à ces deux aspects (Seuls quatre verbes intransitifs – -ats'ara xhiyic 'savoir', tuta xhiyic 'faire mal', hutara xhiyic 'toucher' et qur v-aric 'rire' – n'ont de formes perfectives que dérivées analytiques avec 'être' et 'faire', alors que leurs formes imperfectives sont synthétiques). Il est commode de commencer par décrire deux formes nominalisées seulement perfectives et régulièrement déductibles l'une de l'autre : *l'infinitif*, constitué du radical perfectif nu ou suivi d'une désinence -z de datif ; le *masdar*, 'nom d'action' déclinable, dont l'absolutif sert de forme de citation.

La base perfective s'identifie à une forme d'infinitif réduit qui ne s'emploie que dans la tournure potentielle avec l'auxiliaire 'être'. L'infinitif long fait suivre la base perfective du suffixe -z identique à la désinence nominale de datif. Outre un emploi fréquent dans un sens final, il entre dans la tournure factitive ('donner à faire'):

```
PV accord racine élarg. Infinitf court Infinitf long
yi-
              -xh-
                      -a-
                              > yixha
                                              yixhaz
                                                             labourer
                              > irkin
                                              irkniz
                                                             rester (M)
i-
                      -n-
              -q
                              > yuqur
                                              yuqruz
                                                             la prendre (F)
    -d-
                      -1-
                              > <sup>s</sup>adğul
                                              <sup>S</sup>adğuluz
                                                             l'avaler (N)
              -ğu-
ğa- -b-
                              > ğabç'
                                              ğabç'iz
                                                             sortir (F ou HPL)
```

Le masdar est un nom d'action, issu d'un participe perfectif substantivé à suffixe -i-c après consonne et -y-c après une base perfective en -a (sur le rapport logique entre masdars et participes, c'est-à-dire entre subordination complétive et relative, voir Authier 2008). La déclinaison en est régulière, mais défective :

	'le faire'	'le voir'
ABS = GEN	-ar-i-c	i <d>qa-y-c</d>
ERG	-ar-i-c-ir	i <d>qa-y-c-ir</d>
DAT	-ar-i-c-iz	i <d>qa-y-c-iz</d>
INSTR	-ar-i-c-zina	i <d>qa-y-c-zina</d>
SUPER	-ar-i-c-iğ	i <d>qa-y-c-iğ</d>
EQUAT	-ar-i-c-ğan	i <d>qa-y-c-ğan</d>
SUPEL	-ar-i-c-ğar	i <d>qa-y-c-ğar</d>
SUB	-ar-i-c-ik	i <d>qa-y-c-ik</d>
SUBEL	-ar-i-c-kar	i <d>qa-y-c-kar</d>
ADEL	-ar-i-c-var	i <d>qa-y-c-var</d>
APUD	-ar-i-c-ux	i <d>qa-y-c-ux</d>
DIR	-ar-i-c-xvan	i <d>qa-y-c-xvan</d>

# 9.6. Participes et dérivation aspectuelle

Les participes sont des formes verbales qui fonctionnent comme têtes de syntagmes ayant la structure interne d'une proposition, mais qui sont aussi des groupes adjectivaux dépendants de noms et permettent la restriction d'un domaine nominal aux éléments vérifiant une prédication. Comme les autres dépendants de nom, les participes employés comme tels peuvent être substantivisés, auquel cas ils se déclinent comme des adjectifs. Lorsqu'ils sont nominalisés, comme les adjectifs les participes prennent aux cas obliques une marque de genre et nombre devant la marque de cas.

Les participes sont perfectifs ou imperfectifs. Face au participe perfectif, de sens passé, le participe imperfectif a soit un sens présent, soit 'habituel' mais aussi prospectif :

```
552. u-nda-r ğva-ha rix
3-hPL-E PV.F-dig.PF(PART) road.F
La route qu'ils ont creusée.
```

553. u-nda-r ğva-ş-i rix 3-hpl-e pv.f-dig.pf-part road.f *La route qu'ils sont en train de creuser*.

554. u-nda-xvan rix ğva-ş-i ciga hu-k'ar-a yi-re 3-hpl-dir road.f pv.f-dig.ipf-part place pv-show-a do-prs Il leur montre l'endroit où (ils doivent) creuser la route.

La base imperfective est généralement dérivée de celle du perfectif. La dérivation contraire (imperfectif > perfectif) existe aussi, uniquement pour des verbes transitifs, et quand les deux directions de dérivation sont vivantes certains verbes transitifs ont trois voire quatre thèmes aspectuels. On définira des types de dérivation des bases perfectives et bases imperfectives, en distinguant :

- les verbes intransitif (toujours à deux bases) ;
- les verbes transitif à deux bases ;
- les verbes transitifs à trois ou quatre bases

Les formes citées sont le participe perfectif (PPF) et le participe imperfectif (PIPF), accordés par défaut au neutre.

### 9.6.1. Verbes intransitifs (deux bases aspectuelles)

Les verbes intransitifs se répartissent selon leur base perfective en type radical 'sa-ç'-ic 'entrer'; type apophonique à sonante stable i<d>kn-ic 'rester'; type thématique (en -a) işa-yc 'pleurer' et sa-ğa-yc 'geler'.

Les intransitifs à perfectif radical sont des verbes très agentifs :

```
PPF PIPF

Sa-ç'-i Sa-rç'ar-i entrer
ga-d-f-i ga-rfar-i sortir
```

Les intransitifs à sonante stable et apophonie sont moins agentifs, verbes de position ou d'état psychologique :

```
PPF PIPF
va-ç'-r-i va-rç'ar-i se détourner
i<d>k-in-i i-nkan-i rester
ğa-q'l-i ğa-lq'al-i tomber
acn-i acan-i parler
```

Les intransitifs à perfectif thématique et imperfectif élargi en -r sont des verbes d'état ou affectifs :

```
PPF
            PIPF
            sa-rğar-i
                         geler
sa-ğ-a
işa
            işar-i
                         pleurer
i-xha
            i-xhar-i
                         entendre, sentir
i<d>qa
            i-rqar-i
                         voir
            gular-i
gula
                         se perdre
```

# 9.6.2. Verbes transitifs à deux bases

Les verbes transitifs ont leur radical imperfectif à vocalisme zéro suivi directement du suffixe -i au participe. On les classera par types de formation perfective : radicale, élargie ou thématique.

#### - A deux bases

Les transitifs à perfectif radical sont suffixés par -ts' à l'imperfectif :

PPF	PIPF	
xu-yi	xuy-ts'i	pondre
vu-yi	vu-ts'i	donner
ğiu-xv-i	ğiu-x-ts'i	verser

Les verbes transitifs à élargissement sonantique au PPF ont au PIPF *la même sonante* non pas après la racine, mais avant :

PPF	PIPF	
<sup>s</sup> a-c-n-i	⁵a-n-c-i	enfoncer
ki-t'-l-i	ki-l-t'-i	atteler
ğa-q-r-i	ğa-r-q-i	extraire

### -A trois ou quatre bases

Les verbes transitifs à perfectif thématique procèdent de racines qui semblent avoir un sens fondamental imperfectif et dérivent leur perfectif par -a à partir d'un imperfectif radical. Ils ont alors aussi un imperfectif secondaire en -ts' dérivé du perfectif : on a constitution de doublets, avec une forme primitive maintenue en face de la forme secondaire, sans nuance de sens :

PIPF primaire	PPF dérivé	PIPF secondaire	
u(gu)l-i	u(gu)la	ula-ts'i	manger
<sup>s</sup> u-f−i	<sup>ջ</sup> u-fa	<sup>s</sup> u-fa-ts'i	clôre
yi-t'-i	yi-t'a	yi-t'a-ts'i	couper
reu-h-i	reu-ha	reu-ha-ts'i	moudre
a-q-i	a-qa	a-qa-ts'i	garder

La racine -y 'mettre' possède, à côté de formes perfectives primaires, dont est dérivé l'imperfectif par le suffixe -ts', une deuxième série de formes perfectives dérivées par -a. Cette série dérive à son tour des doublons imperfectifs à suffixe complexe -ts'ats' :

PPF 1	PIPF 1	PPF 2	PIPF 2	
<sup>ջ</sup> a-y-i	⁵a-yts'-i	⁵a-yts'a	<sup>s</sup> a-yts'ats'-i	mettre dans
çi-y-i	çi-yts'-i	çi-yts'a	çi-yts'ats'-i	ajouter (ingrédient)
ki-y-i	ki-yts'-i	ki-yts'a	ki-yts'ats'-i	verser sous
ğa-y-i	ğa-yts'-i	ğa-yts'a	ğa-yts'ats'-i	extraire, trier
ği-y-i	ği-yts'-i	ği-yts'a	ği-yts'ats'-i	arroser, attribuer
va-y-i	va-yts'-i	va-yts'a	va-yts'ats'-i	poser contre
ya-y-i	ya-yts'-i	ya-yts'a	ya-yts'ats'-i	écarter

### 9.6.3. Verbes transitifs irréguliers

Quelques transitifs sont irréguliers, voire supplétifs. Par exemple :

	IPF 1		PPF	IPF 2
écorcher	ya-ş-i		ya-ha	ya-ha-ts'-i
oindre	ği-ç-i < ği-d	-ş-i	ği-d-ha	ği-d-ha-ts'-i
	PPF	IP	F	
construire	ğe-⁵a	ğe	r-i	
tuer	q'ay-i	ric	i'-i	
faire	ar-i	yi-	yi	

Trois verbes non préverbés ont un redoublement radical possible à l'imperfectif seulement :

```
ğira-yc boire PIPF: ği-ğ-i PIPF 2: ğira-ts'-i xira-yc tisser PIPF: xi-x-i PIPF 2: xira-ts'-i xhira-yc chier PIPF: xhi-xh-i PIPF 2: xhira-ts'-i
```

La plupart des verbes de la série 'porter' prennent un préfixe -ş à l'imperfectif-1 et le suffixe -ts' à l'imperfectif-2 :

```
PIPF 1
                                     PPF
                                                PIPF 2
apporter dans
                       <sup>s</sup>a-ş-ğ-i
                                     <sup>s</sup>a-ğa
                                               <sup>s</sup>a-ğats'-i
apporter, créer
                                                ğa-ğats'-i
                       ğa-ş-ğ-i
                                     ğa-ğa
faire tourner
                                                ği-ğats'-i
                       ği-ş-ğ-i
                                     ği-ğa
ramasser
                       va-ş-ğ-i
                                     va-ğa
                                                va-ğats'-i
emporter
                       tu-ğ-i
                                                tu-ğats'-i
                                     tu-ğa
```

Deux verbes, ugvayc 'brûler' et u(gu)layc 'manger' remontent vraisemblablement à une racine commune bien attestée dans les autres langues ; l'imperfectif distingue trois bases différentes, deux transitives et une intransitive :

```
PIPF tr. ugul-i PIPF Intr ugval-i PIPF tr. 2 u(gu)lats'-i PIPF tr. ugv-i PIPF Intr ugvar-i PIPF tr. 2 ugvats'-i
```

Le paradigme exceptionnel du verbe ça<d>hayc 'salir' montre que les formes accordées les plus complexes ne sont pas forcément les plus anciennes :

	PIPF primaire	PPF	PIPF secondaire
M		ça-r-ha	ça-r-ha-ts'-i
F/HPL	ça-ç-i < *ça-ç-h-i	ça-b-ha	ça-b-ha-ts'-i
N		ça-d-ha	ça-d-ha-ts'-i

Les formes finies et non finies de tous les verbes sont dérivées identiquement des deux bases participiales, abstraction faite de l'accord, et de quelques irrégularités dans les formes impératives ou négatives.

# 9.6.4. Déclinaison des participes substantivés

Les participes substantivés sont fléchis selon le genre-nombre de la tête qu'ils remplacent. Pour un référent singulier humain, la base oblique est en -n; sinon, la base oblique est en -c. Ainsi au perfectif 'qui a donné' / 'donné':

```
ABS vu-yi vu-yi
GEN vu-yi-n vuyi-c
ERG vu-yin-ir vuyic-ir
et à l'imperfectif ('celui qui/ce qui est dit') :
ABS liyi liyi
```

ABS liyi liyi-c GEN liyi-n liyi-c ERG liyi-n-ir liyi-c-ir

Les participes en -a substantivés prennent la désinence -y :

```
PART
                               CAS
                                        'celui qui mange'
        R+a
                         Η
ABS
        ula
               (-y)
                         Ø
                                        ulá-y
GEN
        ula
                                        ulay-in
                         -n
               -y
ERG
        ula
                                        ulayn-ir
               -y
                         -n
                               -ir
   Exemple:
```

555. uca xurak ul-a-y-n-ir ug q'ab tu-ğats'-u gerek here meal.F eat-PF-PART-H-E SELFM(G) plate PV-carry-DEB need Celui qui a déjeuné ici doit emporter son assiette.

### 9.6.5. Genre et nombre suffixés sur les participes libres

Comme les autres dépendants substantivés, les participes libres se fléchissent au cas voulu par leur fonction dans la principale, et sont indexés à tous les cas obliques à partir du génitif selon le genre et nombre du référent sous-entendu. Pour un nom référent humain singulier la base oblique est - n :

```
556. la ğaya y-u-qur-ci ğa-t'l-i-n q'an-ik
that cliff.f pv-f-catch-seq pv-stay.pf-part-hg base-sub
Sous celui qui était resté à retenir la falaise.
```

557. lu kalma-yar tağ-il yiq'iça yi-yi-n-iz i-xhar-e-ni this word-pl basket-g inside COP-PART-H-D PV-hear-PRS-PST Celui qui était dans le coffre entendait ces paroles.

Les cas obliques du pluriel humain sont en -nda :

558. za sir hara xhi-yi-nda q'ali-kar ğe-<sup>\(\sigma\)</sup>a saray
1.G secret learn be.Pf-part-hPLG head-SUBEL PV-build.Pf(PART) palace

Un palais construit avec les têtes de ceux qui ont découvert mon secret.

559. u-n bigila yi-yi-nda-r lu fura-xvan sas yi-re 3-hg near COP-PART-HPL-E this man-DIR voice do-prs Ceux qui étaient avec lui appelèrent cet homme.

Pour un nom de domaine non-humain singulier la base oblique est -c :

- 560. hiçvaxt va xab-a<sup>s</sup>ar ğa-t-i-c hayif yi-ma-nghu! never 2.G hand-INEL PV-N.exit.PF-PART-GnH regret PV-PROH-pull Ne regrette jamais ce qui t'a échappé!
- 561. u-c hala ug-uvas yi-yi-c-kar-e 3-n that SELFM-CUM COP-PART-nH-SUBEL-COP.N [Il vit qu'elle (la lampe)] était comme celle qu'il avait déjà.
- 562. i-d-kn-i-c-ğan alver yi-re PV-N-temain-PART-nH-EQU business do-PRS Avec le reste, il fit du commerce.

Contrairement aux pronoms et aux adjectifs substantivés, les participes ont une même désinence à l'absolutif pluriel humain ou non-humain :

'les choses faites' 'ceux qui les ont faites'

ABS ari-yar = ari-yar GEN ari-yar ari-nda ERG ariyar-ir arinda-r

- 563. ug q'ali-ğ <sup>°</sup>a-xhr-i-yar SELFM(G) head-SUPER PV-come.PF-PART-PL Les choses qui lui sont arrivées.
- 564. ge k'ul.c-a <sup>s</sup>a-xhr-i-yar SELFHPLG house-IN PV-come.PF-PART-PL Ceux qui sont arrivés chez eux.
- 565. jin hala a-nda-kar i-b-kn-i-yar-e-b 4e that 3-hpl-subel pv-hpl-remain-part-pl-cop-hpl Nous sommes leurs descendants.
- 566. va bigila yi-yi-yar girt ğaran ğa-b $^{\Sigma}$ a! 2.G near COP-PART-PL all outside PV-HPL-push.IMP Fais sortir tous ceux qui sont avec toi!
- 567. <sup>\$\sqrt{u}\$-du-rgăr-i-nda-r lu misal.ci-k ibur ki-y-i! PV-NEG-believe.IPF-PART-PL-E this story-SUK ear PV-put-OPT Que ceux qui en doutent écoutent cette fable!</sup>
- 568. rix ça-ba-y-inda-k ibur ki-y-da-d -zin road go.ppf-hpl-part-hpl-sub ear pv-put.at-negaor-n 1

  Je n'ai pas écouté ceux qui allaient sur la route.
- 569. k'ul.c-a <sup>°</sup>a-şta-y-inda-xvan kurç' hu-k'var-a yi-ryu house-in pv-come.hpl-part-hpl-dir cub pv-show.f-a do-prs.f

  \*Il montre le chiot aux visiteurs.\*

570. barkan.-ci-ğ ği-b-q'va-y-inda-kan yalvarmiş şa-re horse-super pv-hpl-mount-part-hplg-invoc begging be-prs Il supplie ceux qui sont à cheval.

Le préfixe de classe marque l'accord avec l'argument S/P dans la structure interne du groupe participial, et il y a convergence entre marque de classe préfixée et marque de classe suffixée si le rôle relativisé est S/P. Tous les exemples ci-dessus sont intransitifs mono-actanciels. L'accord indexé par la base oblique suffixée est donc forcément convergent avec celui préfixé sur certaines bases. Les participes bi-actanciels possessifs et affectifs tendent à se comporter comme ceux de verbes transitifs, avec un accord divergent, qui sera étudié dans le chapitre sur les relatives.

# 9.6.6. Participe parfait

De la base perfective est toujours dérivable un participe parfait, d'emploi rare, homonyme du séquentiel par le suffixe régulier -ci (jamais substantivé dans notre corpus) :

- 571. [zin vu-c-i] çirağ ğa-n-a vun 1 give-perf-part lamp pv-take-evt 2 Tu prendras la lampe que je t'ai donnée.
- 572. kaçal yi-xh-c-i sant.in-a rix-é<sup>° °</sup>a-rfar-e bald pv-go-perf-part direction-in road-in pv-go.down-prs Il se dirige dans la direction prise par le teigneux.

### 9.7. Gérondifs et converbes

Les gérondifs et converbes sont des formes circonstancielles du verbe. Ils ne marquent jamais le temps. Constitués d'une base perfective ou imperfective suivie d'un suffixe généralement transparent (marque casuelle, particule, auxiliaire ou postposition intégrés) les gérondifs et converbes ont une formation suffixale, à partir d'une base aspectuelle accordée, identique pour tous les verbes. Certains suffixes seulement sont compatibles avec les deux bases aspectuelles ; certains ont une forme négative, d'autres ne s'emploient qu'au positif : quand la forme négative coexiste avec la forme positive, il peut y avoir une modification de sens importante.

On choisit ici d'appeler 'gérondifs' deux converbes qui, outre leurs emplois dans la constructions de phrases complexes, ont la particularité de participer à la formation de formes analysables en diachronie : le gérondif séquentiel est en effet la base du résultatif qui le fait suivre de la copule -ya, tandis que le gérondif de manière permet de former un progressif avec la copule <sup>s</sup>aca 'être dans'.

### 9.7.1. Gérondif séquentiel

Cette forme homonyme du participe parfait, avec le même suffixe -ci après la base perfective accordée, sert à la 'coordination successive':

	saisir	moudre	faire
base perfective	yiqir	reuha	-ar
gérondif séquentiel	yiqir-ci	reuha-ci	-ar-ci

### 9.7.2. Gérondif de manière

Le gérondif de manière adjoint à la base imperfective le suffixe formellement locatif -a (cf. gérondif français '*en* faisant'), directement, si elle se termine par une sonante (verbes intransitifs essentiellement, plus ğaynic 'prendre' et la série de <sup>ç</sup>a<sup>ç</sup>ayc 'pousser dans' qui ont pour base imperfective ğa-n- et <sup>ç</sup>a-r-):

PPF	PIPF	Gérondif de manière	
ğayni	ğan-i	ğan-a	en prenant
vaq'li	valq'al-i	valq'al-a	en chancelant
i <d>kni</d>	inkan-i	inkan-a	en restant
<sup>s</sup> a <sup>s</sup> a	<sup>ઽ</sup> ar-i	<sup>s</sup> ar-a	en poussant

Si le PIPF n'est pas en sonante (presque tous les verbes transitifs, sauf ğaynic et la série de <sup>ç</sup>a<sup>ç</sup>ayc) le suffixe -a est précédé de -n, -l, si celles-ci sont préfixées au radical imperfectif, ou par défaut -r:

PPF	PIPF	Gér. de manière	
yi-qr-i	yi-rq-i >	yirq-r-a	en attrapant
yi-ghn-i	yi-ngh-i >	yingh-in-a	en tirant
ki-t'l-i	ki-lt'-i >	kilt'-il-a	en attelant
ya-t'-i	ya-rt'-i >	yart'-r-a	en coupant
vu-yi	vu-ts'-i >	vuts'-r-a	en donnant

# 9.7.3. Converbes logico-temporels

Les converbes temporels sont constitués d'une base, perfective ou imperfective) suivie d'une particule ou d'une désinence casuelle. Le *converbe simultané* 'pendant que' ajoute à la base imperfective la désinence -ciz de datif :

işar-i	pleurant	işar-ciz	pendant qu'il pleure
<sup>s</sup> alq'al-i	tombant	<sup>s</sup> alq'al-ciz	pendant qu'il tombe
<sup>⊊</sup> alğv-i	avalant / qui est avalé	<sup>⊊</sup> alğu-ciz	pendant qu'il avale
yart-i	laissant / qui est laissé	yart-ciz	pendant qu'il laisse
vuts'-i	donnant / qui est donné	vuts'-ciz	pendant qu'il donne

On retiendra l'assimilation phonétique -ts'+ -c => [zc] ou [cc].

9.7.3.1. Autres converbes temporels pour le verbe vuyic 'donner'

Perfectifs Imperfectifs

vu-ca<sup>s</sup>ar depuis que vuts'-ica<sup>s</sup>an tout en

vu-ca<sup>s</sup>ar çixe<sup>s</sup>an après que vu-yiz-ma<sup>s</sup>an dès que

vu-yiz-karta jusqu'à ce que vuts'-ciz-karta tant que

Les deux *converbes de cause* font suivre chacun des participes du séquentiel du verbe 'être' :

Perfectif Imperfectif

vu-yi xhici parce qu'on a donné vuts'-i xhici parce qu'on donne

Les *hypothétiques* constituent un paradigme modal : à une base aspectuelle s'ajoute un suffixe simple ou complexe comprenant la conjonction de coordination -na ('et' > 'si'). Il y a quatre formes :

perfectif (futur) vuna si on donne

irréel vunani si on donnait / avait donné

imperfectif (habituel) vuts'çina si on donne parfait vuçina si on a donné

L'irréel est marqué par la particule ni. Les hypothétiques parfait *et imperfectif* ont le morphème -çina, issu du participe parfait (= gérondif séquentiel) et de l'auxiliaire xhiyic 'être' à l'hypothétique aoriste xhina.

# 9.8. Accord en genre / nombre des bases verbales

L'accord verbal exprime le lien entre le prédicat et le prime actant à l'absolutif. Tout prédicat, qu'il soit dépendant ou indépendant, indexe a priori un prime actant, même si ce dernier est omis dans la proposition. Mais cette indexation est souvent à 'marque zéro'. La majorité des bases verbales sont accordables, c'est-à-dire qu'elles comportent une place pour cette indexation avant la consonne radicale, soit à l'initiale (quelques racines) soit, le plus souvent, entre un préverbe et la racine : la flexion est donc interne. Les marques d'accord ont deux séries, 'forte' et 'faible' :

accord	M	N et NPL	HPL	F
	Masculin singulier	'Neutres', Non-Humains Pluriels	Humain Pluriel	Féminins humains, animaux et quelques inanimés
fort	r-	d-	b-	
faible	Ø		b-	v-/u-

On constate que:

- dans la série faible, le genre N et le genre M n'ont pas de marque,
- l'accord NPL se confond toujours avec l'accord N,
- dans la série forte, les accords F et HPL sont identiques.

Les préfixes fort b- et d- s'assourdissent devant les consonnes non voisées ; mais la sonorité ne faisant pas partie de la définition de ces consonnes indéterminées (non-aspirées et non-glottalisées) il n'y a pas de raison d'en modifier l'orthographe. D'autre part la labialisation notée v (accord F faible) tend à labialiser les voyelles et les consonnes attenantes ayant des pendants labialisés (g, k, k', q, q', ğ, x et même xh). L'internalisation de la flexion entraîne une tendance à l'harmonie et à l'introflexion, que l'on trouve pleinement réalisée en budugh. Pour le kryz, notre graphie ne reflète pas toutes les réalisations, mais seule la forme sous-jacente.

La diversité des accords verbaux tient 1) à la répartition (faible/fort) selon l'aspect de la base, 2) à des accidents phonétiques liés à la consonne radicale. La distribution entre les deux séries, forte et faible, est lexicale et imprévisible ; il faut donc apprendre pour chaque verbe quelles marques il prend, à chacun des deux aspects. Se dégagent toutefois les faits suivants :

- L'accord de chaque base aspectuelle est indépendant de l'autre ;
- il peut être faible ou fort au perfectif;
- il est toujours faible à l'imperfectif, sauf pour une racine.

Les formes citées dans ce chapitre sont les participes, parce qu'elles sont les plus simples et que les autres formes en sont toutes dérivables.

# 9.8.1. Accord des bases perfectives

### 9.8.1.1. Perfectif à accord fort : 10 %

Accord fort complet:

```
\begin{array}{cccc} & \textit{rester} & \textit{voir} & \textit{fuir} \\ M & \text{i-r-kn-i} & \text{i-r-qa} & \text{ha-r-f-i} \\ N & \text{i-d-kin-i} & \text{i-d-qa} & \text{ha-d-f-i/ha-t-i} \\ F = HPL & \text{i-b-kin-i} & \text{i-b-qa} & \text{ha-p-i} < \text{*ha-b-f-i} \end{array}
```

Accord fort incomplet:

Il s'agit de racines en coronale, où l'accord N en -d s'amuït :

```
couper aller
M/N ya-t'-i ya-ç'-i
F/HPL ya-b-t'-i ya-b-ç'-i
```

#### 9.8.1.2. Perfectif à accord faible : 80 %

Accord faible préfixé:

```
parler
                                        se coucher
                            faire
                                                               sentir
                                                                               pousser
M/N
                                         la-q'l-i
                                                               i-xha
                                                                               <sup>s</sup>a-<sup>s</sup>a
            acn-i
                            ar-i
                                                                               <sup>s</sup>a-u-<sup>s</sup>a
            v-acn-i
                            v-ar-i
                                        la-u-q'l-i
                                                               i-u-xha
HPL
            b-acn-i
                            b-ar-i
                                        la-b-q'l-i
                                                               i-b-xha
                                                                               <sup>ջ</sup>a-b-<sup>ջ</sup>a
```

Le préverbe ğa- se labialise en ğva- au féminin; a- et <sup>s</sup>a- repoussent la labialisation, qui se porte sur toute consonne radicale labialisable :

```
rapporter
                           apporter
                                           poser
                                                        dormir
M/N
                                           a-ska
                                                         a-xr-i
          ğa-ğa
                            <sup>₹</sup>a-ğa
                            <sup>s</sup>a-ğva
                                           a-skva
                                                        a-xur-i
          ğva-ğa
HPL
          ğa-b-ğa
                           <sup>s</sup>a-b-ğa
                                            a-ska
                                                        a-b-xr-i
```

Accord faible double : un seul verbe 'garder', qui fait aqa, vauqa, babqa.

9.8.1.3. Base perfective invariable: 10 %

'donner' vu-yi; 'enfanter' xuy-i; 'tuer/mourir' q'ay-i, etc.

### 9.8.2. Accord des bases imperfectives

# 9.8.2.1. Imperfectif à accord faible : 70 %

```
frapper
                  mourir
                               surveiller
                                            garder
                                                        tuer
M/N
       at-i
                  ri-q'a-r-i
                               i-kats'-i
                                            a-q-i
                                                        ri-q'-i
                  r-u-q'a-r-i
                               i-u-kats'-i
       v-at-i
                                            v-a-u-q-i
                                                        ri-u-q'-i
HPL b-at-i
                  ri-b-q'a-r-i
                               i-b-kats'-i b-a-b-q-i
                                                        ri-b-q'-i
```

Avec métathèse:

```
apporter (2 paradigmes)
```

```
M/N <sup>°</sup>a-ğats'-i <sup>°</sup>a-şğ-i
F <sup>°</sup>a-ğvats'-i <sup>°</sup>a-şğv-i
HPL <sup>°</sup>a-b-ğats'-i <sup>°</sup>a-şğ-i
```

Avec sonante préfixée : la sonante préfixée à l'imperfectif bloque l'accord consonantique fort -b (HPL), mais pas la labialisation du genre F (NB: Certains locuteurs associent la labialisation à l'accord HPL) ; si le préverbe est a- ou <sup>c</sup>a-, la labialité apparaît sur la consonne radicale, si celleci est labialisable :

```
rester tomber voir entendre dormir M/N (/HPL) i-nkan-i la-lq'al-i i-rqar-i i-xhar-i a-rxar-i F (/HPL) i-u-nkan-i la-u-lq'al-i i-u-rqar-i i-u-xhar-i a-rxvar-i
```

# 9.8.2.2. Imperfectif à accord semi-fort : 3 %

Ce sont des verbes 'aller' préverbés de racine -f- avec b+f>p:

fuir

M/N ha-rfar-i

F/HPL ha-par-i

### 9.8.2.3. Base imperfective invariable: 27 %

vu-ts'-i 'donné/qui donne'; rugva-ts'-i 'qui est cousu/qui coud', etc.

#### 10. FORMES VERBALES INDEPENDANTES

Les formes verbales indépendantes diffèrent considérablement entre les trois dialectes (Kryz, Djek, et Alik-Khaput) et appelleraient une étude contrastive et diachronique. On s'en tient ici à l'usage d'Alik.

#### 10.1. Formes indicatives

Sont réunies sous ce chapitre la plupart des formes verbales positives qui peuvent se présenter dans les énoncés non interrogatifs et non injonctifs, bien que l'une d'elles – l'éventuel – ait une nuance modale. Toutes sauf le futur ont un accent initial. L'aspect et souvent l'accord de chaque forme est affiché par la base, perfective ou imperfective. Les formes finies indicatives joignent à celle-ci une marque de temps ou mode, et souvent une seconde marque d'accord, en vertu d'un processus d'externalisation de la flexion (cf. Haspelmath 1993a).

### 10.1.1. Perfectif (aoriste, parfait et plus-que-parfait)

L'aoriste positif fait suivre directement la base perfective des mêmes marques d'accord que les pronoms de 3ème personne et les adjectifs substantivés à l'absolutif. La forme de genre F s'aligne sur les autres formes indicatives et prend un accord de genre suffixé en plus de celui préfixé (Le dialecte de Kryz a encore des formes sans accord suffixé au féminin de type i-b-qa-d cf. Saadiev 1994):

	égorger	saisir	voir	donner	cf. démonstr.
M	kura-d	yi-qr-id	i-r-qa-d	vu-yid	a-d
F	kura-d-u	y-u-qur-d-u	i-b-qa-d-u	vu-d-u	a-d
N	kura-c	yi-qr-ic	i-d-qa-c	vu-yic	а-с
HPL	kura-cib	yi-b-qir-cib	i-b-qa-cib	vu-cib	a-cib(-ar)

Etymologiquement, l'aoriste est un participe, mais substantivé en emploi indépendant, d'où un accent initial. On distingue de cette façon l'aoriste accordé N et le masdar, à accent final comme tous les nominaux : xhíyic 'est devenu' // xhiyíc 'devenir'. C'est par ailleurs la seule forme indicative à ne pouvoir être transposée dans le passé ou l'irréel par le suffixe -ni. Quelques verbes à degré zéro radical présentent des aménagements phonétiques à la jointure de consonnes, mais nous transcrivons la forme sous-jacente : ğa-b-ç'-d-u => [ğabjdu] 'elle est sortie'.

Le parfait fait suivre le radical perfectif des désinences -ca/-cu/-cab :

	égorger	prendre	saisir	voir
M	kura-ca	ğa-yin-ca	yi-qir-ca	i-r-qa-ca
N	kura-ca	ğa-yin-ca	yi-qir-ca	i-d-qa-ca
F	kura-c-u	ğva-yin-c-u	yu-qur-c-u	i-b-qa-cu
HPL	kura-ca-b	ğa-vin-cab	vi-b-gir-ca-b	i-b-ga-ca-b

Il s'agit d'une ancienne forme composée du séquentiel et de la copule intégrée (-ci+ya). Le plus-que-parfait est dérivé du parfait par le suffixe -ni :

```
égorgerM/N kuraca-niF kurac-u-niHPL kuraca-b-ni...
```

Les participes azéris en -miş peuvent s'adjoindre directement les désinences de parfait :

```
573. u-d ug can.ci-kar bezmiş-ca-ni
3-notn selfm(G) soul-subel bored-perf-pst
Il en avait assez de la vie.
```

# 10.1.2. Imperfectif (présentatif, progressif et imparfaits)

Le terme de 'présentatif' correspond ici à celui d'*imperfective* utilisé par M. Haspelmath à propos du lezgi. Le présentatif est formé sur la même base que le gérondif de manière et intègre une copule accordée :

```
prendre
                               atteler
                                          tirer
                 voir
                                                         saisir
M/N
                               kilt'-il-e
      ğan-e
                 irqar-e
                                          yingh-in-e
                                                         yirq-r-e
                              kilt'-il-yu yungh-un-yu yurq-r-yu
       ğvan-yu iurqar-y-u
HPL ğan-eb
                 i(u)rqar-eb
                              kilt'-il-eb yingh-in-eb
                                                        yirq-r-eb
```

L'imparfait est un présentatif marqué par -ni (morphème du passé) :

```
égorger

M/N kurats'-re-ni
F kurats'-ryu-ni
HPL kurats'-reb-ni, etc.
```

La copule spatiale <sup>s</sup>aca 'être dans' se clitise au gérondif de manière pour former un progressif 'être en train de...', présent ou passé :

```
574. zar ruq'ara-<sup>$</sup>acu-ni, halaz kura-d-u-zin cow IPF.F.die-PROG.F-PST therefore slay-AOR-F La vache était en train de crever, donc je l'ai abattue.
```

```
M/N kurats'ra-<sup>s</sup>aca (-ni)
F kurats'ra-<sup>s</sup>acu (-ni)
HPL kurats'ra-<sup>s</sup>acab (-ni)
```

#### 10.1.3. Eventuel

L'éventuel ou 'futur probable' positif est originellement l'emploi fini du gérondif de manière en -a, avant adjonction de l'accord suffixé (Sur cette grammaticalisation d'un cas spatial en marque de mode, voir Authier, 2009). Au féminin la diphtongue finale -a-v attestée dans les autres dialectes se simplifie en -u à Alik:

```
prendre
                    atteler
                                 saisir
                                             tirer
                                                            voir
M/N
        ğana
                    kilt'-ila
                                             yingh-ina
                                                            irgar-a
                                 yirq-ra
        ğvan-u
                    kilt'-il-u
                                             yungh-un-u
                                                            iurqar-u
                                 yurq-r-u
HPL
                    kilt'-ila-b
        ğana-b
                                yirq-rab
                                             yingh-ina-b
                                                            i(u)rqar-a-b
```

Un conditionnel est formé par adjonction à l'éventuel du suffixe -ni, correspondant généralement à un irréel du présent :

```
égorger
M/N kurats'ra-ni
F kurats'ru-ni
HPL kurats'rab-ni
```

#### 10.1.4. Futur

Le futur est formé du participe imperfectif, qui reste accentué sur la finale, et de la copule :

```
prendre
                     atteler
                                   saisir
                                                tirer
                                                              voir
M/N
        ğaní-ya
                     kilt'í-ya
                                   yirqí-ya
                                                yinghí-ya
                                                              i-rqarí-ya
        ğvaní-yu
                     kilt'í-vu
                                   yurqí-yu
                                               yunghí-yu
                                                              i-u-rqarí-yu
HPL
       ğaní-ya-b
                     kilt'í-ya-b
                                   yirqí-yab
                                               yinghí-yab
                                                              i-(u)-rqarí-yab
```

Un deuxième conditionnel en est dérivé par le suffixe -ni :

```
égorgerM/N kurats'íya-niF kurats'íyu-niHPL kurats'íyab-ni
```

Récapitulatif des temps et modes dérivés dans le passé ou l'irréel :

```
présentatif + -ni : imparfait
futur + -ni : conditionnel
éventuel + -ni : conditionnel
```

### 10.2. Formes non indicatives non injonctives

Les formes des modes non indicatifs et non injonctifs c'est-à-dire interrogatifs, optatif, et débitifs ont pour point commun de n'avoir qu'un seul point d'insertion, préradical, pour l'accord avec le prime actant.

#### 10.2.1. Formes interrogatives

L'interrogation impose en kryz l'utilisation de formes verbales spéciales, propres aux phrases interrogatives ; qu'elle soit directe ou indirecte, globale ou partielle, elle use de cinq ou sept formes (selon les verbes), accentuées sur la finale. Deux interrogatifs sont homonymes de participes :

```
participe parfait = interrogatif parfait
participe imperfectif = interrogatif imperfectif ou futur
```

#### 10.2.1.1. Interrogatifs perfectifs

L'interrogatif passé est formé du participe perfectif + -(y)-ni :

```
égorger kura-yni atteler kit'l-ini

pousser dans <sup>°</sup>a<sup>°</sup>a-yni saisir yiqr-ini

voir i<d>qa-yni tomber <sup>°</sup>aq'l-ini
```

L'interrogatif parfait est homonyme du participe correspondant et du gérondif séquentiel, mais peut aussi être transposé au passé par ni :

	interrogatif parfait		interrogatif parfait
	(/ plus-que-parfait)		(/ plus-que-parfait)
égorger	kurac-i (-ni)	atteler	kit'ilc-i (-ni)
pousser dans	<sup>s</sup> a <sup>s</sup> ac-i (-ni)	saisir	yiqirc-i (-ni)
voir	idqac-i (-ni)	tomber	<sup>s</sup> aq'ilc-i (-ni)

#### 10.2.1.2. Interrogatifs imperfectifs

Les intransitifs, dont le participe imperfectif est toujours en sonante, l'utilisent comme interrogatif et ne distinguent pas l'interrogatif présent de l'interrogatif futur. C'est aussi le cas des transitifs ğaynic 'prendre', de la série de 'sa'sayc 'pousser dans', et d'un des imperfectifs de 'manger', qui gardent leur sonante à la forme du participe imperfectif, y compris dans cette fonction d'interrogatif.

Interrogatif futur (et antérieur) ou présent (et imparfait) :

```
<sup>s</sup>ar-i (-ni)
pousser dans
                                           voir
                                                          irqar-i (-ni)
prendre
                      ğan-i (-ni)
                                           prendre
                                                          ğayn-i (-ni)
rester
                      inkan-i (-ni)
                                           pousser
                                                           <sup>s</sup>ar-i (-ni)
tomber
                      <sup>s</sup>alq'al-i (-ni)
                                           manger
                                                          ul-i (-ni)
```

En revanche, un interrogatif présent se distingue du futur si la base imperfective du verbe ne se termine pas par une sonante. Le participe imperfectif est employé comme prédicat interrogatif futur; un futur antérieur interrogatif en est dérivable par adjonction du suffixe -ni.

Interrogatif futur (et futur antérieur)

```
apporter saṣṣ-i (-ni)/saṣats'-i (-ni)

atteler kilt'-i (-ni)

écorcher yaṣ-i (-ni)/ yahats'-i (-ni)

égorger kurats'-i (-ni)

saisir yirq-i (-ni)
```

L'interrogatif présent est formé de la base imperfective suivie d'une copie de la sonante préfixée, ou d'un -r.

Interrogatif présent (et imparfait):

```
attelerkilt'-ili (-ni)écorcheryaş-ri (-ni)/ yahats'-ri (-ni)saisiryirq-iri (-ni)égorgerkurats'-ri (-ni)tireryingh-ini (-ni)apportersağ-iri (-ni)/sağats'-ri (-ni)
```

### 10.2.2. L'optatif

*Ne perds pas la tête!* 

L'optatif, formé sur la base perfective (sans élargissement -a), avec le suffixe -i s'emploie avec une valeur d'ordre ou de souhait impérieux. Il est homonyme des participes perfectifs 'athématiques' (le participe nu étant toujours en position non finale et atone, il est impossible de les confondre):

	PPF	optatif		PPF	optatif
faire	-ar-í	-ár-i	tuer	q'ay-í	q'áy-i
saisir	yiqr-í	yíqr-i	passer	yaç'-í	yáç'-i
rester donner	idkin-í vuy-í	ídkin-i vúy-i	prendre s'échapper	ğayn-í ğa <r>f-í</r>	ğáyn-i ğá <r>f−i</r>
575. <b>va</b> 2.g	<sup>S</sup> aq'il mind.F	ğa-da-p-i!	e-OPT		

Si le participe est 'thématique', c'est-à-dire à élargissement -a, celui-ci n'apparaît pas à l'optatif, qui est donc une forme plus ancienne :

```
PPF
                         optatif
            i-d-qá
                         í-d-q-i
voir
battre
            -atá
                         -át-i
enlever
                         ğá-h-i
            ğa-há
                         sá-ğ-i
geler
            sa-ğá
            <sup>S</sup>ul.i-z
                      duxvar midfar i-d-q-i!
576. ja
                      son.G
                                wedding PV-N-see-OPT
     Que nos yeux du moins voient la noce de notre fils!
```

On trouve, dans des contextes solennels de vœux et de malédictions des optatifs à suffixe -ay, y compris sur des verbes athématiques, dont le masdar n'est pas en -ayc mais en -ic:

```
577. ya-z Allah.ci-r u-c-var ghala <sup>°</sup>umur girt-a-nda-z ğismat
5-D God-E 3-nH-ADEL good lifetime.F all-a-HPL-D lot

v-ar-ay; nimara-d hiç duşman.ci-z an ğismat da-v-ar-ay
F-do-OPT so-notN no- enemy-D AN lot NEG-F-do-OPT

Que Dieu vous octroie à vous tous une vie plus heureuse que celle-ci, et pas à aucun de vos ennemis!
```

- 578. va taxt tars.in-a la-sl-ay!
  2.G throne reverse-IN PV-turn-OPT
  Que ton trône se retourne!
- 579. za k'ul.c-a ulats'-i fuv-ur ya <sup>°</sup>ul-imi yi-qr-ay!
  1.G house-IN eat.IPF-PART bread-E 5.G eye-PL PV-catch-OPT

  Que le pain que vous mangez chez moi vous morde les yeux.!

#### 10.2.3. Débitif et débitif passé

Le 'débitif', 'mode du nécessaire' formé sur la base imperfective (suffixe -u) n'implique pas la volonté du locuteur. Il est issu d'une forme nominalisée à désinence adlocative -v, et s'obtient de façon régulière en suffixant -u à la base imperfective :

```
faire yi-yu enlever ğaş-u
battre at(ats')-u passer yarç'ar-u
saisir yirq-u prendre ğan-u
```

Le débitif passé sert à la transposition de l'optatif et du débitif dans le passé ou l'irréel ; il est formé du participe imperfectif et du suffixe -ni :

```
faireyiyi-nienleverğaşi-nibattreat(ats')i-nipasseryarç'ari-nisaisiryirqi-niprendreğani-ni
```

Le débitif passé est homonyme de l'interrogatif futur antérieur :

```
580. a-n-iz ats'ar-a xhi-da-d ki şi yi-yini
3-H-D know-A be-NEGAOR-N KI what do-FUT.Interr.PST
```

Il ne sut pas quoi faire = ce qu'il devait faire // ce qu'il allait faire.

# 10.3. Flexion personnelle injonctive

La modalité injonctive est seule à indexer, à des bases perfectives, par des *suffixes* assez hétérogènes, la personne et le nombre du sujet S/A. Cet alignement accusatif coexiste avec l'accord *préfixé* avec le prime actant S/P, d'alignement ergatif. Le prime actant étant aussi le sujet si le verbe est intransitif, il y a dans ce cas deux points d'insertion d'un accord dit 'convergent'. Sur les verbes transitifs, l'accord préfixé est le patient, et diverge de celui, suffixé, avec la personne et le nombre de l'agent.

Cette conjugaison personnelle complète est par ailleurs soumise à des restrictions sémantiques. La première et la deuxième personne (exhortatif, impératif) exigeant un rôle sémantique d'agent, les verbes intransitifs n'en ont des formes synthétiques que pour les plus agentifs; certains verbes intransitifs n'ont pas d'impératif ni de prohibitif ('geler', 'pourrir', 'sécher', 'trembler', 'voir' et 'entendre', 's'allumer', 's'écrouler', 'enfler', 's'éteindre', 'décanter', 'fondre' etc.). On crée au besoin des formes analytiques (anticausatives). Les verbes affectifs ont une voix conative qui sert surtout à fournir ces injonctifs. Les verbes transitifs ont eux tous des formes injonctives, souvent archaïques (irrégulières).

### 10.3.1. Votif

Le votif, ou injonctif de troisième personne (suffixe -tir, grammaticalisation de la racine du verbe ya-tr-ic 'laisser, permettre'), n'est accordé qu'avec le prime actant :

```
S/P
          faire
                        saisir
                                          parler
                                                           plonger
                                                                              faire entrer
M/N
          ar-tir
                                                                               <sup>S</sup>a-r-ğu-tir
                        yi-qir-tir
                                          acin-tir
                                                           ça-q'il-tir
F
          v-ar-tir
                        y-u-qur-tir
                                          v-acin-tir
                                                           ça-u-q'ul-tir
                                                                              <sup>s</sup>a-d-ğu-tir
PL
          b-ar-tir
                        yi-b-qir-tir
                                          b-acin-tir
                                                           ça-b-q'il-tir
                                                                               <sup>s</sup>a-b-ğu-tir
```

Il est compatible avec tous les verbes, et se rapproche sémantiquement de l'optatif, avec lequel il a pour point commun d'être souvent embrayé par la particule gvay :

```
581. ğvay yiğ.in-a çikarta i-ka-ca ic-iz yis ğva-ha-tir! let! day-ın how.much pv-want-perf selff-d wool.f pv.f-pluck-vot Qu'elle carde, par jour, autant de laine qu'elle voudra...
```

#### 10.3.2. Exhortatif

L'exhortatif, ou injonctif de 1ère personne (singulier et pluriel) est formé régulièrement sur l'infinitif court à l'aide des suffixes -dam et -day. On a -dam si le sujet (prime actant, agent ou expérient), singulier ou pluriel, exclut l'interlocuteur :

```
582. çixe<sup>s</sup>an jin ji-va-ğ <sup>s</sup>u-b-ğur-dam
after 4e 4e-5-super pv-hpl-trust-hort1
Ensuite nous voudrons bien te croire.
```

```
583. va-z ti i-u-ka-çina ğva-yin-dam -jin!
2-D who PV-F-want-IF PV.F-take-HORT1 -4e
Nous te marierons à celle que tu veux.
```

Si une seconde personne est incluse (= 'nous inclusif', correspondant au pronom yin) le suffixe est -day :

```
584. dust xhi-day! friend be-HORT2 Soyons amis!
```

```
585. za irac u-nda-ğar ğa-yin-day!
1.G blood 3-HPL-SUPEL PV-take-HORT2
Vengeons mon sang sur eux!
```

Les deux suffixes sont dérivés d'un suffixe -da qui marque le futur éventuel en lezgi (cf. Haspelmath, 1993) et dans le dialecte de Djek. Le -m de la première forme est sans doute celui qu'on trouve sur les formes interrogatives globales, puisque cette forme s'emploie aussi dans un sens délibératif:

```
586. <sup>S</sup>a-ğa-dam?
PV-bring-HORT1
(Faut-il que) je l'apporte?
```

Exhortatifs intransitifs (accord convergent):

	parler	dormir	plonger	rester	se lever
1M	acindam	axirdam	çaq'ildam	irkindam	ğuzurdam
1F	vacindam	axurdam	çauq'uldam	ibkindam	ğubzurdam
4e	bacindam	abxirdam	çabq'ildam	ibkindam	ğubzurdam
4i	bacinday	abxirday	çabq'ilday	ibkinday	ğubzurday

# Exhortatifs transitif (accords divergents):

Α	P	faire entrer	faire	saisir	emporter	laisser
1/4e	M	<sup>s</sup> arğudam	ardam	yiqirdam	tuğadam	watindam
	N	<sup>s</sup> adğudam	aruam	yiqirdani	tugadam	yatirdam
	F	<sup>s</sup> abğudam	vardam	yuqurdam	tuğvadam	yabtirdam
	HPL	<sup>*</sup> aogudam	bardam	yibqirdam	tibğadam	yabtırdanı
4i	M	<sup>s</sup> arğuday	anday	viaindav	4	yatirday
	N	<sup>s</sup> adğuday	arday	yiqirday	tuğaday	
	F	Sala × day	varday	yuqurday	tuğvaday	vvaletindav
	HPL	<sup>s</sup> abğuday	barday	yibqirday	tibğaday	yabtirday

# 10.3.3. Impératif

La deuxième personne injonctive ou 'impératif' est constituée de la base perfective. Sur les verbes transitifs l'impératif porte, outre le préfixe d'accord avec S/P, un accord en -ay avec l'agent humain pluriel. Les verbes thématiques ont un impératif athématique, ainsi pour -atayc 'battre' :

P	infinitif = PPF	impératif	avec agent plurie
M/N	at-a	at	at-ay
F	v-at-a	v-at	v-at-ay
HPL	b-at-a	b-at	b-at-ay

Impératifs transitifs accordés (accord divergent):

Α	P	tuer	saisir	Α	P	tuer	saisir
2	M/N	saq'	yiqir	5	M/N	saq'-ay	yiqr-ay
	F	sa-u-q'	y-u-qur		F	sauq'-ay	yuqr-ay
	HPL	sa-b-q'	yi-b-qir		HPL	sabq'-ay	yibqir-ay

Noter l'irrégulier : vuyic 'donner' => impératif vatu, agent pluriel vatvay. Les verbes à racine à labialisée présentent des métathèses, ainsi <sup>°</sup>a<r>gv-ic, sakur-ic :

A	P	introduire	égorger	Α	P	introduire	égorger
	M	<sup>s</sup> aruğ			M	<sup>s</sup> arğvay	1
2	N	<sup>s</sup> aduğ	sakur	5	N	<sup>s</sup> adğvay	sakuray
	F	abuğ	saukur		F	<sup>s</sup> abğvay	saukray
	HPL		sabkur		HPL		sabkuray

#### Exemples:

587. za başmağ-ci ç'ut'-ar-ik yamağ ke-b-t' (-ay)!
1.G shoe-G point-PL-SUB patch.F PV-F-nail.IMP(AgHPL)

Couds (/ cousez) une pièce aux bouts de mes chaussures!

588. q'irş.a-k ça-b-ha buluşa sa-b-zin (ay)!
mud-SUB PV-F-stain.PF(PART) dress PV-F-wash.IMP(AGHPL)

Lave(-z) la robe tachée de boue!

589. yin seyl-ay sağr-ay, 5 PV.eat.IMP.AHPL PV.drink.IMP-AgHPL Vous, mangez et buvez !

Si le verbe est intransitif, les deux marques d'accord sont convergentes au pluriel :

	parler	dormir	plonger	entrer	rester
M	acin	a-xir	ça-q'il	<sup>s</sup> aç'	i-r-kin
F	v-acin	a-xur	ça-u-q'ul	<sup>s</sup> a-b-ç'	i-b-kin
HPL	b-acn-av	a-b-xir-av	ca-b-g'il-av	<sup>s</sup> a-b-c'-av	i-b-kin-av

590. ğinahna<sup>s</sup> ğa-b-q'il-ay! to.night pv-HPL-stay.IMP-HPL Couchez-vous ce soir!

591. ya matlab-ar-ux si-b-q'v-ay 5.G aim-PL-APUD PV-HPL-reach-AHPL Atteignez vos désirs!

### 10.4. Bases verbales négatives

En dehors du prohibitif, qui a un préfixe mV-, la négation est exprimée par le morphème dV, préfixé à la racine, ou sous forme de copule suffixée.

Les formes négatives non finies ont le préfixe de négation dV, *tonique*, V étant une copie de la voyelle du préverbe, ou à défaut de celle de la racine, avec harmonie labiale :

	PPF	négatif	PIPF	négatif
donner	vu-yi	du-yi	vu-ts'-u	du-ts'-u
geler N	sa-ğa-y	sa-da-ğa-y	sa-rğar-i	sa-da-rğar-i
geler F	sa-u-ğa-y	sa-da-u-ğa-y	sa-u-rğar-i	sa-da-u-rğar-i
faire N	ar-i	da-'ar-i		
faire F	v-ar-i	da-v-ar-i	yi-yi	di-yi
faire HPL	b-ar-i	da-b-ar-i		

# Masdar négatifs accordés :

ne pas faire M/N	da-'ar-ic	ne pas voir M	di-r-qa-yc
ne pas faire F	da-v-ar-ic	ne pas voir N	di-d-qa-yc
ne pas faire HPL	da-b-ar-ic	ne pas voir F/HPL	di-b-qa-yc

Les autres formes négatives non finies sont faites régulièrement sur la même base. Les formes finies négatives non indicatives (interrogatifs, optatif, débitifs, et injonctifs de première et troisième personne) prennent aussi cette négation préfixée. Ainsi pour les optatif et débitifs négatifs :

donner	Optatif	débitif	passé
	d-u-yi	d-u-ts'u	d-u-ts'ini
passer	ya-da-ç'i ya-da-b-ç'i	ya-da-rç'aru	ya-da-rç'arini
prendre	ğa-da-yni	ğa-da-nu	ğa-da-nini
	ğva-da-yni	ğva-da-nu	ğva-da-nini
geler	sa-daği	sa-da-rğaru	sa-da-rğarini
	sa-u-da-ği	sa-u-da-rğaru	sa-u-da-rğarini
tuer	da-q'a-y	ri-di-q'u	ri-di-q'ini
	da-u-q'ay	ru-du-q'u	ru-du-q'ini
	da-b-q'ay	ri-di-b-q'u	ri-di-b-q'ini

# Exhortatifs (1sg. et 4excl.) et votifs négatifs :

faire	prendre	donner	tuer	passer
da-'ar-dam	ğa-da-yin-dam	du-dam	da-q'ay-dam	ya-da-ç'-dam
da-'ar-day	ğa-da-yin-day	du-day	da-q'ay-day	ya-da-ç'-day
da-'ar-tir	ğa-da-yin-tir	du-tir	da-q'ay-tir	ya-da-ç'-tir

### 10.4.1. Bases négatives irrégulières

Les verbes qui présentent devant la racine un élément -r ou un redoublement radical, au perfectif, intercalent le morphème de négation :

```
ru-du-gva-yc ne pas coudre ra-da-d-k'ur-ic ne pas briller
reu-deu-ha-yc ne pas moudre ku-du-kur-ic ne pas se promener
ra-da-xva-yc ne pas (se) raser ku-du-kva-yc ne pas promener
```

L'ancien indice d'accord neutre yi- n'apparaissait pas au négatif à l'origine, et ces formes plus anciennes sont conservées à côtés des nouvelles, qui rétablissent ce pseudo-préverbe par analogie. Ainsi pour les participes négatifs de yi-qr-ic 'saisir' :

De même aux optatif et débitif:

```
OPT négatif DEB négatif DEB antérieur négatif
M (yi)di-qri (yi)di-rqu (yi)di-rqini
HPL (yi)di-b-qri
F (y-u)du-qri (yu)du-rqu? (yu)du-rqini
```

De même aux injonctifs négatifs de 1/4excl. et troisième personne :

```
M (yi)di-qir-dam (yi)di-qir-tir
F (yu)d-u-qur-dam (yu)d-u-qur-tir
HPL (yi)di-b-qir-day (yi)di-b-qir-tir
```

Les verbes à i- initial comme i<d>qayc 'voir' et i<r>knic 'rester' n'ont que des formes à négation initiale :

	Exhortatif	négatif	Votif	négatif
M	i-r-kin-dam	di-r-kin-dam	i-r-kin-tir	di-r-kin-tir
F	i-b-kin-dam	di-b-kin-dam	i-b-kin-tir	di-b-kin-tir
HPL	i-b-kin-day	di-b-kin-day	i-b-kin-tir	di-b-kin-tir

Les verbes non préverbés dont le radical perfectif est thématique ont un négatif régulièrement dérivé ; ainsi les masdars :

```
ne pas brûler d-ugv-a-yc ne pas tuer da-q'ay-ic
ne pas réciter d-uxv-a-yc ne pas pondre da-uxv-ic
ne pas faire da-'ar-ic ne pas donner d-u-yic
```

Les verbes non préverbés à base perfective positive élargie  ${\bf et}$  thématique — c'est-à-dire que la consonne radicale y est suivie d'une sonante  ${\bf et}$  d'un -a — ne présentent pas ce -a sur la base négative, qui semble donc faite sur une base différente (imperfective ?) athématique :

```
cuire
             cir-a-yc >
                                dacr-ic
boire
             ğir-a-yc >
                                dağr-ic
             kur-a-yc >
                                daukur-ic
égorger
déféquer
             xhir-a-yc >
                                daxhr-ic
tisser
             xir-a-yc >
                                daxr-ic
manger
             ugul-a-yc >
                                deyl-ic
                                dazn-ic
laver
             zim-a-yc >
```

- 592. xinib.ci-r fu cira-c // fu da-cr-i xinib woman-E bread bake-AOR.N bread NEG-bake.PF-PART woman La femme a cuit le pain. La femme qui n'a pas cuit le pain.
- 593. da-r-ği-n-iğ, ts'e<sup>s</sup> da-r-kv-i-n-iğ <sup>s</sup>u-rğar-de-r-zin
  NEG-IPF-drink-PART H-SUPER goat NEG-IPF-drink-PART-H-SUPER PV-trust-NEGPRS-M-1

  Je ne fais pas confiance à un homme qui ne boit pas et ne sait pas égorger une chèvre.

# 10.5. Le prohibitif

Contrairement à l'exhortatif et au votif, l'impératif a pour négatif une forme sans rapport, dérivée de l'autre base aspectuelle (imperfective) par un autre préfixe. Ce 'prohibitif' est en effet formé par insertion de mV- au radical imperfectif après le préverbe, et suffixation

- de -u/v sur les transitifs (à rapprocher du morphème -u de débitif) et d'une marque de pluriel suffixée si l'agent est HPL ;
  - d'une marque d'accord suffixée sur les intransitifs.

Les prohibitifs ne sont irréguliers que pour une quinzaine de verbes, généralement non préverbés.

# 10.5.1. Prohibitif des verbes intransitifs

La quasi totalité des prohibitifs intransitifs sont prévisibles à partir du participe imperfectif. Tous les prohibitifs d'intransitifs distinguent une forme M suffixée en -a d'une forme F suffixée en -u. Dans les verbes intransitifs à imperfectif en -a + sonante, celle-ci apparaît au pluriel (plus récent) mais est absente du prohibitif singulier. Ce prohibitif singulier est donc archaïque, antérieur à la formation de l'imperfectif sur ces verbes.

sortir	ğa-rç'ar-i	ğa-ma-rç'-a M ğa-ma-rç'-u F ğa-ma-rç'ar-ay HPL
tomber	<sup>s</sup> a-lq'al-i <sup>s</sup> a-lq'val-i	<sup>°</sup> a-ma-lq'-a <sup>°</sup> a-ma-lq'-u
	=	<sup>s</sup> a-ma-lq'al-ay

courir	ha-ngvan-i	ha-ma-ngv-a ha-ma-ngu ha-ma-ngvan-ay
rester	i-nkan-i i-u-nkan-i =	i-ma-nk-a i-ma-nk-u imankan-ay
se promener	ku-kvar-i	ku-ma-k-a ku-ma-k-u ku-ma-kvar-ay
Noter tout	efois les imperfectif	s et prohibitifs pluri

Noter toutefois les imperfectifs et prohibitifs pluriels de :

fuir	ha-rfar-i,	ha-ma-rf-a
	ha-par-i	ha-ma-p-u
	=	ha-ma-p-ay
pleurer	işar-i	m-iş-a
		m-iş-u
		m-iş-ay!

# 10.5.2. Prohibitif des verbes transitifs

Comme l'impératif, le prohibitif s'accorde à la fois avec le prime actant et avec le nombre de l'agent; on a un premier suffixe -u/v quel que soit le genre du prime actant ; l'agent pluriel est marqué par le suffixe -ay. La plupart des prohibitifs transitifs sont réguliers :

attacher jouer d'un instrumen tirer		PIPF va-lt'-i ça-rt'-i yi-ngh-i	prohibitif va-ma-lt'u(/-vay) ça-ma-rt'u(/-vay) yi-ma-nghu-/-vay)
594. sas <sup>S</sup> a-ma-ru voice PV-PROH-pu: <i>Tais-toi!</i>	sh voice	<sup>S</sup> a-ma-r PV-PROH-p P <b>ez-vous</b> !	

Noter quelques prohibitifs transitifs à accord préfixé (4 formes) :

étaler sous	MSD ke- <sup>s</sup> a-yc	PIPF ke-r-i =	prohibitif ke-ma-ru(/-vay) ke-u-ma-ru(/-vay)
extraire, carder	ğa-ha-yc	ğa-ş-i	ğa-ma-şu(/-vay)
	ğva-ha-yc	ğva-ş-i	ğva-ma-şu(/-vay)
prendre	ğa-yn-ic	ğa-n-i	ğa-ma-nu(/-vay)
	ğva-n-ic	ğva-n-i	ğva-ma-nu(/-vay)
traîner	su-ha-yc	si-ç-i su-ç-i	si-ma-çu(/-vay) su-ma-çu(/-vay)

```
faire sortir ğa-<sup>s</sup>a-yc ğa-r-i ğa-ma-ru(/-vay)
ğva-<sup>s</sup>a-yc ğva-r-i ğva-ma-ru(/-vay)
```

et deux verbes à 6 formes (initiale vocalique, 3X2, avec agent HPL) :

	MSD	PIPF	prohibitif
battre	ata-yc	at-i	a-ma-tu (-ay),
	v-ata-yc	v-at-i	v-a-ma-tu (-ay)
	b-ata-yc	b-at-i	b-a-ma-tu (-ay)
garder	a-qa-yc	a-q-i	(a-)ma-qu (-ay)
	v-a-u-qa-yc	v-a-u-q-i	va-ma-qu (-ay)
	b-a-b-qa-yc	b-a-b-q-i	ba-ma-qu (-ay)

Verbes à préverbe instable (anciennes marques de classe) :

	PIPF	Prohibitif
moissonner	yixhats'-i	mixhu (-ay) = yimaxhu (-ay)
saisir	yirqi	mirqu (-ay) = yimarqu (-ay)
tirer	yinghi	yimanghu (-ay)
labourer	yizats'-i	mizu (-ay) = yimazu (-ay)
tondre	vudats'-i	mudu (-ay) = vumadu (-ay)
coudre	rugvats'-i	margu (-ay) = rimagu (-ay)
raser	raux-i	marxu (-ay) = ramaxu (-ay)

Verbes de la série de <sup>s</sup>ağayc 'apporter':

	MSD	PIPF	Prohibitif
apporter	<sup>°</sup> а-ğа-ус	<sup>ç</sup> a-ğats'-i∕ <sup>ç</sup> a-şğ-i	maşuğ/maşğvay
ramasser	va-ğa-yc	va-ğats'-i	vamaşuğ/mavaşğvay
emporter	tu-ğa-yc	tu-ğats'-i	=

Autres irréguliers et non préverbés :

	PIPF	Prohibitif		PIPF	Prohibitif
faire	yiyi	mi'u (-ay)	égorger	kurats'i	marku (-ay)
dire	liyi	= mi'u (-ay)	enfanter	xuyts'i	maxts'u (-ay)
manger	ulats'i	melts'u (-ay)	laver	zimats'i	manzu (-ay)
tisser	xixi	marxu (-ay)	traire	azats'i	mazu (-ay)
tuer	riq'i	marq'u (-ay)	brûler	ugvi	mugu (-ay)
boire	ğirats'i	marğu (-ay)	lire	uxvi	muxu (-ay)
cuire	cirats'i	marcu (-ay)	regarder	iki	miku (-ay)

# Exemples

595. q'irş.a-k ça-da-b-ha buluşa ma-nzu! mud-sub pv-neg-f-stain.pf(part) dress proh-wash Ne lave pas la robe qui n'est pas tachée de boue!

596. tifli-yar ğil.i-ğ ği-xh / ği-ma-şu !
shoe-PL leg-SUPER PV-wear.IMP PV-PROH-wear

Mets / ne mets pas des chaussures.

```
597. lu riş-i gardan ğe-t'-iz muts'u-vay!

this girl-G neck PV-strike-INF PROH.give-AgHPL

Ne faites pas couper la tête de cette fille!
```

L'archaïsme des formes négatives est précieux pour l'étude de la morphogénèse des verbes, en particulier sur les plus irréguliers. La formation des bases se fait à partir d'une racine monoconsonantique, le prohibitif reposant sur une base imperfective indépendante des autres bases, ainsi pour zimayc 'laver', dont la racine est z :

```
Prohibitif Impératif Masdar PIPF
ma-n-z-u sa-b-zin zima-yc zima-ts'-i
```

#### 10.6. Négation suffixée des formes indicatives

Les temps indicatifs forment leur négatif par suffixation d'une copule négative. Par contraste avec le vocalisme [a] de la copule à l'aoriste et à l'éventuel, le parfait et le présent ont un vocalisme [e] :

	Aoriste	Eventuel	Parfait	Présentatif
M	kura-da-r	kura-ts'-da-r	kura-de-r	kura-ts'-de-r
N	kura-da-d	kura-ts'-da-d	kura-de-d	kura-ts'-de-d
F/HPL	kura-da-b	kura-ts'-da-b	kura-de-b	kura-ts'-de-b

La raison du contraste vocalique entre les copules négatives suffixées peut être accentuelle : parfait et présent ayant une copule plus anciennement clitisée, leur accent est devenu initial. Au contraire l'aoriste et l'éventuel restent proches des formes non finies (participe perfectif et gérondif de manière), à accent final, dont ils sont issus.

Le parfait négatif n'est pas dérivé du positif, puisque l'élément -c (kurac-a, etc.) n'apparaît pas. Le présentatif négatif et l'éventuel négatif ne sont pas non plus dérivés du positif mais directement de la base du participe, puisque l'élément -r (kurats'-r-e etc.) n'apparaît pas.

Phonétiquement, le suffixe d'imperfectif -ts' se sonorise en /z/ devant le /d/ des copules négatives suffixées : [kurazdar], etc.

Le futur négatif, forme composée, garde deux accents, celui du participe imperfectif et celui de la copule négative indépendante (ces formes sont écrites en un seul mot dans les exemples) :

	égorger	négatif
M	kurats'í-ya =>	kurats'í dar
N	kurats'í-ya	kurats'í dad
F	kurats'í-yu	kurats'í dab
HPL	kurats'í-yab	kurats'í dab

# 10.7. Un paradigme: 'donner'

# 10.7.1. Formes dépendantes adjectivales et nominales

La simplicité du verbe 'donner' tient à l'absence d'indexation de genre et nombre sur les bases (PF vu- / IPF vu-ts'-) dont sont dérivées toutes les autres formes :

	PPF	PIPF	Infinitif	Masdar
	vu-yi	vuts'-i	vu-yiz	vu-yic
négatif	du-vi	duts'-i	du-viz	du-vic

# 10.7.2. Formes adverbiales

séquentiel	vu-ci	converbe de cause PF	vuyi xhici
négatif	du-ci	négatif	duyi xhici
gérondif de manière	vuts'-ra	converbe de cause IPF	vuts'i xhici
négatif	duts'-ra	négatif	duts'i xhici
simultané	vu-ts'-ciz	hypothétique aoriste	vuna
'pas plutôt que'	vuts'ra duts'ra	négatif	duna
'dès que'	vu-yizma <sup>s</sup> an	hypothétique IPF	vuts'çina
'depuis que'	vuca <sup>s</sup> ar	négatif	duts'çina
'jusqu'à ce que'	vuyizkarta	hypothétique parfait	vuçina
'tant que'	vuts'imacan	négatif	duçina
négatif	duyimacan	hypothétique irréel	vunani
'après que'	vuca <sup>s</sup> ar çixe <sup>s</sup> an	négatif	dunani

# 10.7.3. Formes indépendantes interrogatives

Interrogatifs perfectifs:

Aoriste Parfait PQParfait vu-yini vu-ci vuci-ni négatif du-yini du-ci duci-ni

Interrogatifs imperfectifs:

Présent Imparfait Futur Futur antérieur vuts'-ri vuts'ri-ni vuts'-i vuts'i-ni

négatif

duts'-ri duts'ri-ni duts'-i duts'i-ni

# 10.7.4. Optatifs et Injonctifs

		5 5	
OPT vu-yi	Débitif vuts'-u	Débitif passé vuts'-ini	Injonctifs vu-dam vatu vu-tir vu-dam vu-day va-tvay
négatif du-yi	duts'-u	duts'-ini	dudam muts'u du-tir dudam du-day muts'uvay

# 10.7.5. Indicatif

# Perfectif:

AOR	négatif	Parfait	négatif
vu-yid	vu-dar	vu-ca	vu-der
vu-du	vu-dab	vu-cu	vu-deb
vu-yic	vu-dad	vu-ca	vu-ded
vu-cib	vu-dab	vu-cab	vu-deb

# Imperfectif:

Présentatif	négatif	Eventuel	négatif	Futur	négatif
vuts'-re	vuts'-der	vuts'-ra	vuts'-dar	vuts'-iya	vuts'-idar
vuts'-ryu	vuts'-deb	vuts'-ru	vuts'-dab	vuts'-iyu	vuts'-idab
vuts'-re	vuts'-ded	vuts'-ra	vuts'-dad	vuts'-iya	vuts'-idad
vuts'-reb	vuts'-deb	vuts'-rab	vuts'-dab	vuts'-iyab	vuts'-idab

# Passé ou irréel :

mparfa	ait Co	onditionnel 1	Conditionnel 2
uts'-re-	e-ni vu	ıts'-ra-ni	vuts'-iya-ni
uts'-ry	yu-ni vu	ıts'-ru-ni	vuts'-iyu-ni
uts'-re-	e-ni vu	ıts'-ra-ni	vuts'-iya-ni
/uts'-rel	eb-ni vu	ıts'-rab-ni	vuts'-iyab-ni
⁄uts'-de	er-ni vu	ıts'-dar-ni	vuts'-idar-ni
⁄uts'-de	eb-ni vu	ıts'-dab-ni	vuts'-idab-ni
⁄uts'-de	ed-ni vu	ıts'-dad-ni	vuts'-idad-ni
⁄uts'-de	eb-ni vu	ıts'-dab-ni	vuts'-idab-ni
vuts'-rel vuts'-de vuts'-de vuts'-de	eb-ni vu er-ni vu eb-ni vu ed-ni vu	ıts'-rab-ni ıts'-dar-ni ıts'-dab-ni ıts'-dad-ni	vuts'-iyab-ni vuts'-idar-ni vuts'-idab-ni vuts'-idad-ni

#### 10.8. 'aller', 'venir', et 'être'

Ces trois lexèmes sont exprimés dans la plus grande partie de leurs formes par la racine xh- '(se) mouvoir, (de)venir)', bien attestée dans toute la famille daghestanaise. Il y a deux phénomènes de supplétion à l'imperfectif de 'être' et 'aller' et à l'impératif de 'aller', et des préverbes dérivatifs spécifiant l'orientation des verbes 'venir'.

#### 10.8.1. Les verbes 'venir'

Les verbes 'venir' varient par leur préverbe spatial. Leur base perfective est élargie en -r, tandis qu'à l'imperfectif la racine reçoit outre un élargissement -a, un préfixe ş-. On a donc ainsi au masculin non marqué :

```
\begin{array}{cccc} & PPF = Optatif & PIPF = D\acute{e}bitif \\ arriver & ``a-xh-r-i & ``a-ş-xh-a-(y) \\ appara\^{i}tre & \breve{g}a-xh-r-i & \breve{g}a-ş-xh-a-(y) \\ tourner, vivre & \breve{g}i-xh-r-i & \breve{g}i-ş-xh-a-(y) \\ s'assembler & va-xh-r-i & va-ş-xh-a-(y) \end{array}
```

L'accord humain pluriel sur la base imperfective est irrégulier :

```
\begin{array}{ccc} & PPF = Optatif & PIPF = D\acute{e}bitif \\ M/N & ^{\varsigma}a\text{-}xhr\text{-}i & ^{\varsigma}a\text{-}\varsigma xh\text{-}a\text{-}(y) \\ F & ^{\varsigma}a\text{-}xhur\text{-}i & ^{\varsigma}a\text{-}\varsigma xh\text{-}v\text{-}a\text{-}(y) \\ HPL & ^{\varsigma}a\text{-}b\text{-}xhr\text{-}i & ^{\varsigma}a\text{-}\varsigma\text{-}t\text{-}a\text{-}(y) \end{array}
```

Le participe négatif imperfectif de <sup>s</sup>axhric 'venir' est non préverbé :

```
PPF = Optatif PIPF = Débitif

ğa-da-xhr-i... ğa-da-şxha...

<sup>s</sup>a-da-xhr-i... <sup>s</sup>a-da-şxha...
```

Les autres verbes ne posent pas de problèmes, ni la dérivation des autres formes dépendantes, nominales ou circonstancielles.

Formes interrogatives (ğaxhric 'arriver de bas en haut'):

	Passé	Futur	Présent
M/N	ğa-(da)-xhr-ini	ğa-(da)-şxha-y	ğa-(da)-şxha-ri
F	ğva-(da)-u-xhr-ini	ğva-(dau)-şxhva-y	ğva-(dau)-şxhva-ri
HPL	ğa-(da)-b-xhr-ini	ğa-(da)-şta-y	ğa-(da)-şta-ri

Formes indicatives positives:

	aoriste	parfait	éventuel	présentatif
M/N	<sup>s</sup> a-xhr-id	<sup>૧</sup> a-xhir-ca	<sup>s</sup> a-şxha-ra	<sup>s</sup> a-şxha-re
N	<sup>s</sup> a-xhr-ic	=	=	=
F	⁵a-xhur-d-u	⁵a-xhur-cu	<sup>s</sup> a-şxhva-ru	<sup>s</sup> a-şxhva-ryu
HPL	<sup>s</sup> a-b-xhir-cib	<sup>s</sup> a-b-xhir-cab	<sup>s</sup> a-şta-rab	<sup>s</sup> a-şta-reb

# Formes indicatives négatives :

aoriste parfait éventuel présentatif futur

M <sup>s</sup>a-xhir-dar <sup>s</sup>a-xhir-der <sup>s</sup>a-şxha-dar <sup>s</sup>a-şxha-der <sup>s</sup>a-şxhay-dar...

Le futur négatif, comme d'habitude, a deux accents :

598. ma<sup>s</sup>an u-nda çixe<sup>s</sup> <sup>s</sup>a-ştá-ydá-b again 3-hplg after pv-come.hpl-futneg-hpl Personne ne les suivra plus.

Formes injonctives (noter l'impératif irrégulier du type <sup>s</sup>a-xhric) :

	tourner	ne pas tourner	venir	ne pas venir
1M	ği-xhir-dam	ği-di-xhir-dam	<sup>§</sup> axhirdam	<sup>s</sup> a-da-xhir-dam
1F	ği-xhur-dam	ği-di-xhur-dam	<sup>§</sup> axhurdam	<sup>s</sup> a-da-u-xhur-dam
4e	ği-b-xhir-dam	ği-di-b-xhir-dam	<sup>s</sup> abxhirdam	<sup>s</sup> a-da-b-xhir-dam
4i	ği-b-xhir-day	ği-di-b-xhir-day	<sup>s</sup> abxhirday	<sup>s</sup> a-da-b-xhir-day
2M	ği-xhir	ği-ma-şxh-a	<sup>s</sup> a-ş-a	ma-şxh-a
2F	ği-xhur	ği-maşxh-u	<sup>s</sup> a-ş-u	ma-şxh-u
5	ği-b-xhir-ay	ği-ma-ştay	<sup>s</sup> a-ştay	ma-ştay
3M/N	ği-xhir-tir	ği-di-xhir-tir	<sup>s</sup> axhirtir	<sup>s</sup> a-da-xhir-tir
3F	ği-xhur-tir	ği-di-xhur-tir	<sup>s</sup> axhurtir	<sup>s</sup> a-da-u-xhur-tir
HPL	ği-b-xhir-tir	ği-di-b-xhir-tir	<sup>s</sup> abxhirtir	<sup>s</sup> a-da-b-xhir-tir

# 10.8.2. 'aller'

Le verbe yi-xh-ic 'aller' a deux racines supplétives, l'une perfective identique à celle des verbes 'venir' mais préverbée en yi- au positif, l'autre imperfective (ça-) à accord suffixé après la racine, qui présente aussi la particularité de ne pas fournir de formes négatives, lesquelles sont suppléées par des formes que ce verbe partage avec 'venir'.

#### 10.8.2.1. Formes perfectives

	PPF = Optatif	négatif
M/N	yi-xh-i	di-xh-i
F/ HPL	yi-p-i < *yi-b-xh-i	di-p-i

# Formes positives:

	AOR	PERF	interrogatifs	
M	yi-xh-id	yi-xh-ca	yi-xh-íni	yi-xh-cíni
N	yi-xh-ic	=	=	=
F	yi-p-d-u	yi-p-cu	yi-p-íni	yi-p-cíni
HPL	yi-p-cib	yi-p-cab	=	=

#### Formes négatives :

	AOR	PERF	interrogatifs	
M	yi-xh-der	yi-xh-dar	di-xh-ini	di-xh cini
N	yi-xh-ded	yi-xh-dad	=	=
F/HPL	yi-p-deb	yi-p-dab	di-p-ini	di-p cini

# 10.8.2.2. Formes imperfectives

Les temps indicatifs et non indicatifs positifs sont faits sur la racine ça-. (Noter le débitif masculin identique au féminin) :

	PIPF =	éventuel	présentatif	interr.	débitif	débitif
	interr.futur			présent		passé
M/N	çiyi	çara	çare	çarí	çavá	çiyini
F	çavay	çiuru	çiuryu	çiurí	çavá	çavayni
HPL	çabay	çabarab	çabareb	çabarí	çabá	çabayni

# Formes imperfectives négatives indicatives :

	présentatif	éventuel	futur
M	çader	çadar	çiyidar
N	çaded	çadad	çiyidad
F	çiudeb	çiudab	çavaydab
HPL	çabadeb	çabadab	çabaydab

Les formes non indicatives d' 'aller' sont celles de 'axhric 'venir', sans préverbe :

	PIPF/interr. futur	interr. présent	débitif	débitif passé
M/N	da-şxha-y	da-şxha-ri	dá-şxha-(y)	da-şxha-(y)-ni

# 10.8.2.3. Formes injonctives

L'impératif est emprunté au verbe transitif yighnic 'tirer'. Le prohibitif est celui des verbes 'venir'. On a donc le paradigme suivant :

Sujet	aller	ne pas allen
1M	yi-xh-dam	di-xh-dam
1F/4e	yi-p-dam (/ ğambah)	di-p-dam
4i	yi-p-day	di-p-day
2M	yi-ghin	ma-şxh-a
2F	y-u-ghun	ma-şxh-u
5	yi-b-ghin-ay	ma-şta-y
3M/N	yi-xh-tir	di-xh-tir
3F/HPL	yi-p-tir	di-p-tir

Le sens 'aller' conserve aussi, hors paradigme, une forme d'exhortatif pluriel inclusif qui n'est plus analysable ğambah 'allons-y!'.

#### 10.8.3. 'être' et 'devenir'

Le verbe xhi-yic 'être, devenir' n'est au perfectif ni préverbé, ni élargi, sauf au négatif, qui est thématique : da-xh-a-yc. L'imperfectif positif a une racine supplétive şa-. Au négatif, l'opposition aspectuelle est prise en charge par le préfixe IPF ş-. On a donc les participes :

	PPF	PIPF négatif	PIPF	PIPF négatif
M/N		da-xha	şi-yi < *şa-yi	da-ş-xha
F	xhi-yi	da-u-xha	şa-va	da-u-ş-xha
HPL		da-b-xha	şa-ba	da-ş-ta

#### 10.8.3.1. Formes perfectives

L'aoriste masculin et neutre sont faits sur la base du participe (les formes monosyllabiques étant réservées au mode impératif) :

```
négatif
                            Parfait
       Aoriste
                                       négatif
                                                           négatif
M
       xhi-yi-d
                 xhi-dar
                                      xhi-der
                            xhi-ca
                                                xhi-yini
                                                           da-xha-yni
Ν
       xhi-yi-c
                 xhi-dad
                                      xhi-ded
                                                =
F
       xhi-d-u
                 xhi-dab
                                      xhi-deb
                                                           da-u-xhva-yni
                            xhi-cu
      xhi-cib
                            xhi-cab
                                                           da-b-xha-yni
```

Le verbe 'être', et lui seul, distingue de l'optatif une forme de 'subjonctif' homonyme du participe perfectif mais tonique :

```
      PPF (= 'subjonctif')
      négatif

      M/N
      xhi-yi
      da-xha

      F
      =
      da-u-xha

      HPL
      =
      da-b-xha
```

Elle est employée pour l'assertion distanciée:

```
599. a-n-iz macan şa-re ki peyğamber gija xhí-yi! 3-H-D believing be-PRS KI prophet mad be.PF-SUBJ Il croit que le Prophète est devenu fou.
```

L'optatif est une forme archaïque apparentée à la base imperfective :

```
Optatif
                                 négatif
M/N/HPL
                                 da-şi
                 işi
                                 da-u-şi
                                       <sup>s</sup>a-k-i
                                                              yahar
    va
           ğilinç
                    va
                           tapa.c-a
                                                        va
                           head-IN
                                       PV-stick.MP-OPT
                                                              saddle
           sword.
                     2.G
      irca-zina <sup>9</sup>ats'a
                           isi
      blood-INST
                  full
                            be.OPT
     Que ton épée se plante dans ta tête, que ta selle soit pleine de sang!
                                        ats'ar-a
     ğvay
              a-n-iz
                           lu
                                 sir
                                                    da-ş-i
      let!
              3-н-р
                           this secret
                                        know-A
                                                    NEG-be-OPT
     Puisse-t-elle ne pas apprendre ce secret!
```

# 10.8.3.2. Formes imperfectives

#### Indicatives

	Eventuel	négatif	Présentatif	négatif	Futur	négatif
M	şara	şadar	şare	şader	şiyiya	şiyidar
N	şara	şadad	şare	şaded	şiyiya	şiyidad
F	şiuru	şiudab	şiuryu	şiudeb	şavayu	şavaydab
HPL	sabarab	sabadab	sabareb	sabadeb	sabayab	sabaydab

L'interro-négatif présent est suppléé par la copule ; le futur interro-négatif est commun au verbe 'aller' :

Interr. présent	négatif	Interr. futur	négatif
şari	dari	şiyi	daşxhay
şari	dadi	şiyi	daşxhay
şiuri	dabi	şavay	dauşxhvay
şabari	dabi	şabay	daştay
	şari şari şiuri	şari dari şari dadi şiuri dabi	şari dari şiyi şari dadi şiyi şiuri dabi şavay

Au débitif, le verbe 'être' présente la même bizarrerie morphologique que le verbe 'aller' : sa forme F şa-va vaut aussi pour M/N. Le négatif est partagé avec 'aller' :

```
DEB négatif
                          DEB passé négatif
M/N
      şava
             da-şxha
                          şi-yini
                                       da-şxha-yni
      şa-va da-u-şxhva şa-va-yni
                                       da-u-şxhva-yni
HPL şa-ba
             da-şta
                          şa-ba-yni
                                       da-şta-yni
602. padşah
             <sup>ç</sup>adalattu adami
                                              gerek
                                  şa-va-y
     king
             just
                         person
                                  be-F-DEB
                                              need
    Le roi doit être un homme juste.
```

- 603. q'ev şa-va-ciz Minasar-ğan-a-d şa-va-y! 2d.wife be-F-SIMUL Minasar-EQU-a-notN be-F-DEB Une deuxième épouse doit être comme Minasar!
- 604. aca gerek girt q'ara şa-ba-у there need all naked be-нрL-DEB *Là tous doivent être nus*.

# Cette neutralisation n'a pas lieu au débitif passé :

- 605. za duxvar-ux an halumara sa-b sus şa-va-yni 1.G son-APUD AN such one-F bride be-F-DEBPST Si seulement mon fils aussi avait une telle épouse!
- 606. za riş-ux an halumara sa-r bag şi-yini 1.G girl-APUD AN such one-M bridegroom be-DEBPST Si seulement ma fille aussi avait un tel époux!

# 10.8.3.3. Formes injonctives de 'être / devenir'

Formes injonctives de première et troisième personnes :

		negatif
1M	xhi-dam	da-xha-dam
1F	=	da-u-xha-dam
4e	=	da-b-xha-dam
4i	xhi-day	da-b-xha-day
3M	iși	da-xha-tir
3F	=	da-u-xha-tir
3PL	=	da-b-xha-tir?

A l'impératif, -xh- se durcit en finale et après b ; le prohibitif est partagé avec 'aller' et 'venir' :

 $\begin{array}{lll} M/N & sa-k & ma-şxh-a \\ F & sa-u-k & ma-şxh-u \\ HPL & sa-b-kay & ma-ştay \end{array}$ 

# 10.8.4. Comparaison des injonctifs de 'venir', 'aller' et 'être'

Les formes exhortatives, votives et surtout impératives des trois verbes sont différenciées, mais le prohibitif est partagé :

Sujet	venir	aller	être
1M	<sup>s</sup> axhirdam	yixhdam	xhidam
1F	<sup>s</sup> axhurdam	yipdam	=
4e	<sup>s</sup> abxhirdam	=	=
4i	<sup>s</sup> abxhirday	yipday	xhiday
2M	<sup>s</sup> aşa	yighin	sak
2F	<sup>s</sup> aşu	yughun	sauk
5	<sup>S</sup> aştay	yibghinay	sabkay
3M/N	<sup>s</sup> axhirtir	yixhtir	işi
3F	<sup>s</sup> axhurtir	yiptir	=
HPL	<sup>s</sup> abxhirtir	=	=
Sujet 1M 1F 4e 4i 2M 2F 5	ne pas venir <sup>°</sup> adaxhirdam <sup>°</sup> adauxhurdam <sup>°</sup> adabxhirdam <sup>°</sup> adabxhirday	ne pas aller dixhdam dipdam = dipday <= maşxha => <= maşxhu => <= maştay =>	ne pas être daxhadam dauxhadam dabxhadam dabxhaday
1M 1F 4e 4i 2M 2F 5 3M/N	Sadaxhirdam Sadauxhurdam Sadabxhirdam Sadabxhirday Sadaxhirtir	dixhdam dipdam = dipday <= maşxha => <= maşxhu => <= maştay => dixhtir	daxhadam dauxhadam dabxhadam
1M 1F 4e 4i 2M 2F 5 3M/N 3F	Sadaxhirdam Sadabxhirdam Sadabxhirday Sadaxhirtir Sadaxhirtir	dixhdam dipdam = dipday <= maşxha => <= maşxhu => <= maştay =>	daxhadam dauxhadam dabxhadam dabxhaday
1M 1F 4e 4i 2M 2F 5 3M/N	Sadaxhirdam Sadauxhurdam Sadabxhirdam Sadabxhirday Sadaxhirtir	dixhdam dipdam = dipday <= maşxha => <= maşxhu => <= maştay => dixhtir	daxhadam dauxhadam dabxhadam dabxhaday daşi

# 11. VOIX MORPHOLOGIQUES

Les changements de valence et de diathèse sont exprimés de façon différente selon les types de verbes : alors que les verbes composés font simplement commuter les auxiliaires 'faire' et 'être' – ils seront donc étudiés dans le cadre de la syntaxe – les verbes non-composés ont des voix dérivées au moins partiellement synthétiques.

### 11.1. Voix médio-passive des transitifs

La plupart des verbes transitifs ont des formes détransitivées à maintien du patient, soit médio-passives. Elles sont rares, et apparaissent surtout dans les énoncés habituel 'gnomiques' ou de 'savoir-faire', avec une nuance modale proche du débitif.

```
607. lu kel har cuma<sup>s</sup>a-c yif.un-a kurar-yuni
this lamb every friday-G night-IN slay.MP-PRS.F-PST
Cet agneau était sacrifié chaque vendredi.
```

On voit qu'a l'imperfectif, la monovalence du nouveau verbe 'médiopassif' est marquée par -a + sonante (-l, -n, si la base imperfective comporte celles-ci déjà préfixées à la racine, ou par défaut -r), qui se maintient au participe (vuts'ari, kilt'ali, yinghani, etc.), au lieu du 'degré zéro' + sonante instable des imperfectifs transitifs. Au perfectif, la tournure est analytique et comporte un adjectif verbal à élargissement -a + sonante et le verbe xhiyic 'être/devenir'.

Exemples (avec l'accord neutre):

	Aoriste	médio-passif	Présentatif	médio-passif
donner	vuyic	vuts'-ar-a xhiyic	vuts'-re	vuts'ar-e
fermer	<sup>s</sup> ufac	<sup>s</sup> ufara xhiyic	<sup>s</sup> uf-re	<sup>s</sup> ufar-e
saisir	yiqric	yirq-ar-a xhiyic	yirq-re	yirqar-e
couper	yat'ic	yart'-ar-a xhiyic	yart'-re	yart'ar-e
tirer	yighnic	yingh-an-a xhiyic	yingh-ine	yinghan-e
atteler	kit'lic	kilt'-al-a xhiyic	kilt'-ile	kilt'al-e

Beaucoup d'adjectifs verbaux prennent une marque d'accord, généralement faible. Les deux imperfectifs peuvent être indépendamment dérivés du perfectif :

	PPF tr.	PIPF tr. et intr.	PPF médio-passif
cuire, intr.		cirar-i =>	cirara xhiyi
faire cuire	cira =>	cirats'-i	
extraire, carder	ğaha =>	ğahats'-i/ğaş-i	
être cardé / extrait		ğahar-i	<= ğahara xhiyi

La base ğahats'i est uniquement transitive, alors que ğaşi (< ğa-ş-ħ-i en budugh) a un sens moyen dans cuca-yar ğaşre 'Les poussins éclosent';

- 608. yis darağ.c-a ğa-har-e wool comb-IN PV-card-PRS

  On carde la laine sur un peigne.
- 609. ğuyi.c-a<sup>s</sup>ar kardişka ğva-har-yu / ğva-har-a xhi-du pit-INEL potato PV.F-extrect-PRS.F PV.F-extract-A be-AOR.F On ramasse / a ramassé les pommes de terre en creusant un trou.

On observe parfois une alternance entre maintien de la sonante aspectuelle préfixée et indexation du genre, ainsi avec le verbe 'atteler' :

tuene prei	mee et machation aa geme, ar	instance to verse atterer.
Aoriste N		Aoriste F
donner	vuts'ara xhiyic	vuts'ara xhidu
saisir yi-rqara xhiyic		y-u-rqara xhidu
couper	ya-rt'ara xhiyic	ya-rt'ara xhidu
tirer	yi-nghana xhiyic	y-u-nghana xhidu
atteler	ki-lt'ala xhiyic	ki- <b>b</b> -t'ala xhidu
Exemp	oles à l'imperfectif:	
610. a-n-t 3-H-AE Il / O		an-uv caza vuts'ar-e 3-H-AD penalty give.MP-PRS Une punition lui est donnée.
611. xura meal.F Il / or	, ,	xurak y-u-nghan-yu meal.f pv-F-serve.MP-PRS.F <i>Le repas est servi</i> .
612. hani- ox-PL Il /on	-yar ki-lt'-ile <sub>PV-tie-PRS</sub> a attèle les bœufs.	hani-yar ki-lt'al-e ox-pl. pv-tie.MP-prs <i>On attèle les bœufs</i> .
Exemp	oles au perfectif:	

	Il / on la	ui donna	une punition.	Une pur	nition lu	i a été donn	ée.
	3-H-AD	penalty	give-AOR.N	3-H-AD	penalty	give-A	be-AOR.N
613.	a-n-uv	caza	vu-yic	a-n-uv	caza	vuts'ar-a	xhi-yic

- 614. xurak y-u-ghun-d-u xurak y-u-nghan-a xhi-d-u meal.f pv-f-serve-AOR-f meal.f pv-f-serve-A be-AOR-f Le repas fut servi.
- 615. hani-yar ki-t'l-ic hani-yar ki-lt'al-a xhi-yic ox-PL pv-tie-AOR.N ox-PL pv-tie-A be-AOR.N Il / on attela les bœufs. Les bœufs furent attelés.

# 11.1.1. Formes injonctives du médio-passif

Les formes médio-passives, qui expriment l'absence d'agent défini, n'ont pas d'impératif ou de prohibitif synthétiques, mais ces formes peuvent être créées avec l'adjectif verbal et l'auxiliaire xhiyic :

Sa-r-ğvara sa-k
Sa-b-ğvara sa-u-k
Sa-b-ğvara sa-b-kay
Sa-r-ğvara ma-şxh-a
Sa-b-ğvara ma-şxh-u
Sa-b-ğvara ma-şxh-u
Sa-b-ğvara ma-şt-ay
Sa-b-ğvara ma-şt-ay
Fais-toi (M) enfermer!
Fais-toi (F) enfermer!
Faites-vous enfermer!
Ne te (F) fais pas enfermer!
Ne vous faites pas enfermer!

### 11.1.2. Participes passés passifs

Les participes synthétiques ne sont pas orientés, mais il y a des formes parallèles de participes exclusivement passifs, à auxiliaire xhiyic :

- 616. [vansan-a daxha] / vadasni rahac-ar mazar vuts'-de-d
  PV-measure.MP-A PV-NEG.measure.PFPART flour-PL sold give-NEGPRS-N
  NEG.be.PFPART

  On ne vend pas des farines qui ne sont pas pesées. (Prov.)
- 617. <sup>°</sup>ayara [valt'al-a daxha] / vadat'li lampa <sup>°</sup>a-lq'al-a well pv-tie.MP-a NEG. be.PFPART pv-NEG. tie.PFPART lamp pv-fall-evt Une lampe mal fixée risque de tomber.
- 618. [reuhar-a dauxha] / reudeuha q'el sifra.c-a amasku! grind.mp-a neg.be. pfpart neg.grind.pfpart salt table-in pv-proh-put Ne mets pas sur la nappe du sel non moulu!
- 619. [ğa-rxvar-a dauxha] / ğa-dauxvi xamir.ci-kar fu şa-dad
  PV-F.knead.MP-A PV-NEG.knead.PFPART dough-SUBEL bread be-NEGDEB
  NEG.F.be.PFPART

  Des boules de pâtes non pétries ne donnent pas de pain.
- 620. [ğiu-xhar-a dauxha] piram taza iunkanu PV.F-wear.MP-A NEG.F.be.PFPART shirt.F fresh PV.F-remain-DEB.F Une chemise qui n'a pas été portée reste neuve.
- 621. [v-azar-a dauxha] / va-daza zar malamiş şiuryu
  F-milk.mp-a Neg.f.be.pfpart F-neg.milk.pfpart cow mooing be.prs.f
  Une vache qu'on n'a pas traite meugle.

# 11.1.3. Parfait et plus-que-parfait résultatifs

Un parfait résultatif est d'origine analytique. La copule s'est clitisée au gérondif séquentiel/participe parfait, d'où une forme synthétisée comme au futur. Il n'y a pas de formes négatives. Ainsi pour ğayts'ayc 'répandre' :

Parfait résultatif PQPF résultatif M/N ğa-yts'a-ci-ya ğa-yts'a-ci-ya-ni F ğa-yts'a-ci-y(a)u ğa-yts'a-ci-yu-ni HPL ğa-yts'a-ci-yab ğa-yts'a-ci-yab-ni

Ces formes s'emploient sans mention de l'agent, et relèvent donc de la diathèse médio-passive. Mais on trouve aussi le parfait résultatif avec des verbes intransitifs :

```
622. sa-b <sup>$\sigma$</sup> ayara riş ç'iq'-rime-var ke-u-xun-ciya-u one-f beautiful girl plait-PL-ADEL PV-F-hang-RESULT-F

Une belle jeune fille se trouve suspendue par les nattes.
```

623. za dard za <sup>c</sup>adiğar kina xhi-ciyu 1.G worry.F 1.G over spread be-RESULT.F *Je suis accablé de soucis*.

#### 11.2. Voix causative des intransitifs

Il y a quatre classes d'intransitifs :

	classe I	classe II	classe III	classe IV
Type (MSD)	<sup>s</sup> a-ç'-ic entrer	<sup>s</sup> aq'l-ic tomber	sa-ğa-yc geler	i-xha-yc entendre
	déplacement volontaire	changement de position / d'état psycho- logique	changement d'état physique	biactanciels affectifs
causatif	non	ου	ıi	conatif
impératif et prohibitif synthétique		ou oui	ni non	non < forme conative
impératif et prohibitif	0		non	non < forme

Hormis les plus agentifs, qui ont des causatifs lexicaux (verbes suppléants) les verbes intransitifs admettent un changement de valence par accroissement ou restructuration avec l'auxiliaire aric 'faire'. On appellera la première 'voix causative', et la seconde 'voix conative'. A la voix causative (et conative) l'auxiliaire 'faire' contrôle un adjectif verbal en -a qui contrairement à la majorité des adjectifs verbaux employés au perfectif analytique des médio-passifs, comporte au lieu de préfixes imperfectifs (r-, l-, n-), des marques d'accord, fortes ou faibles. Exemple des verbes ğiğric 'aboyer, gueuler' et 'surguric 'croire, faire confiance':

M F NPL HPL	AOR ğiğrid ğuğurdu ğiğric ğibğircib	PRS ğiğare ğuğaryu ğiğare ğiğareb	AOR causatif ğiğara arid ğuğara vardu ğiğara aric ğibğara barcib	PRS causatif ğiğara yire ğuğara yiryu ğiğara yire ğibğara yireb
M F HPL	AOR <sup>s</sup> urğurid <sup>s</sup> ubğurdu <sup>s</sup> ubğurcib	PRS <sup>s</sup> urğare <sup>s</sup> urğaryu <sup>s</sup> urğareb	AOR causatif <sup>s</sup> urğara arid <sup>s</sup> ubğara vardu <sup>s</sup> ubğara barcib	PRS causatif <sup>s</sup> urğara yire <sup>s</sup> ubğara yiryu <sup>s</sup> ubğara yireb

- 624. furi riş-i ç'il-iğ <sup>°</sup>u-r-ğur-ci ğa-lq'al-e man girl-G word-super pv-M-believe-SEQ pv-lay.down-prs *L'homme crut la parole de la fille et se coucha*.
- 625. xinib.c-ir furi <sup>S</sup>u-r-ğar-a ar-id wife-E man PV-M-believe-A do-AOR.M *La femme persuada son mari*.
- 626. ixta sunci kum-a<sup>c</sup>ar sa-b riş ha-par-a v-ar-cu -zin far one.OBL village-INEL one-F girl PV-F.flee-A F-do-PERF.F 1

  J'ai enlevé (litt. 'fait fuir') une fille dans un lointain village.

# 11.2.1. Conjugaison injonctive des causatifs

Les causatifs mettent en œuvre, en plus du seul actant du verbe intransitif, un agent causateur a priori humain ou animé. On a aux formes injonctives de première et seconde personnes jusqu'à trois indices d'accord : deux sont préfixées, sur l'adjectif verbal et sur l'auxiliaire 'faire', la troisième marque, suffixée à l'auxiliaire, est le pluriel du causateur.

On aura ainsi le paradigme de va-d-q'vara aric 'trouver' :

A	P		négatif
1/4e	M	varq'vara ardam	varq'vara da'ardam
	F	vabq'vara vardam	vabq'vara davardam
	N	vadq'vara ardam	vadq'vara da'ardam
	HPL	vabq'vara bardam	vabq'vara dabardam
4i	M	varq'vara arday	varq'vara da'arday
	F	vabq'vara varday	vabq'vara davarday
	N	vadq'vara arday	vadq'vara da'arday
	HPL	vabq'vara barday	vabq'vara dabarday
2	M	varq'vara ar	
	F	vabq'vara var	va-r-q'vara mi'u, etc.
	N	vadq'vara ar	-
	HPL	vabq'vara bar	

5	M F N	vabq'v vadq'v	ara aray yara varay yara aray		va-r-q'vara mi	'uvay, etc.	
3/6	HPL M F N HPL	vabq'vara baray varq'vara artir vabq'vara vartir vadq'vara artir vabq'vara bartir		varq'vara da'artir vabq'vara davartir vadq'vara da'artir vabq'vara dabartir			
627.		nambal coolie un porte	va-r-q' PV-M-find eur!		ar! do.IMP		
628.	u-c-iz 3-nH-D Trouve-l	sa-b one-F lui une	yuldaş <sub>mate.F</sub> compagn	an <sup>AN</sup> e et re	va-b-q'var-a PV-F-reach-A eviens!	V-ar, F-do.IMP	<sup>§</sup> a-ş-u! PV-come-IMP.F

# 11.2.2. Retransitivation de formes médio-passives

Quelques verbes transitifs admettent une dérivation 'aller-retour' causative à partir de leur médio-passif. Un nouveau verbe transitif, composé, apparaît avec une nuance sémantique conative par rapport au verbe initial. L'adjectif verbal, comme ceux qui entrent dans la formation des causatifs de verbes intransitifs primaires, prend un accord fort, alors que celui du syntagme intransitif à auxiliaire 'être' a un accord faible :

transitif primaire	IPF TR	IPF MP	PF MP	transitif secondaire
ugvayc 'brûler (tr.)'	ugvre [ughre]	ugvare	ugvara xhiyic 'brûler (intr.)'	ugvara aric 'allumer'
ğacnic 'tordre'	ğancine	ğancane	ğancana xhiyic 'se tordre'	ğa-cana aric ğa- <b>b</b> -cana varic
				'tordre'
<sup>s</sup> adgunic 'pencher'	<sup>s</sup> angune	<sup>s</sup> angvane	<sup>s</sup> angvana xhiyic 'pencher'	<sup>s</sup> a- <b>d</b> -gvana aric <sup>s</sup> a- <b>b</b> -gvana varic
•			•	'faire pencher'
sudgunic 'commen- cer'	sungune	sungvane	(sungvana xhiyic) 'commencer'	su- <b>d</b> -gvana aric si- <b>b</b> -gvana varic 'faire commencer'
<sup>°</sup> arğvic 'faire entrer'	<sup>s</sup> arğure	<sup>°</sup> arğvare	<sup>s</sup> arğvara xhiyic 'se faire enfermer'	<sup>5</sup> a- <b>r</b> -ğvara aric <sup>5</sup> a- <b>d</b> -ğvara aric <sup>5</sup> a- <b>b</b> -ğvara varic <sup>6</sup> enfermer
ğarğvic 'faire sortir'	ğarğure	ğarğvare	ğarğvara xhiyic 'se faire sortir'	ugug ğa- <b>r</b> -ğvara aric 'sortir de soi'

#### 11.3. Voix inchoative des intransitifs

Certains intransitifs créent un aspect inchoatif par substitution de l'auxiliaire 'être, devenir' à l'auxiliaire 'faire' du causatif; ainsi avec ğiğric 'aboyer, gueuler' et <sup>s</sup>urğuric 'croire, faire confiance':

```
AOR Inchoatif PRS Inchoatif AOR Inchoatif PRS Inchoatif F ğuğara xhidu ğuğara şiuryu <sup>°</sup>urğara xhiyid <sup>°</sup>urğara şare NPL ğiğara xhiyic ğiğara şare <sup>°</sup>ubğara xhidu <sup>°</sup>ubğara şiuryu HPL ğibğara xhicib ğibğara şabareb <sup>°</sup>ubğara xhicib <sup>°</sup>ubğara şabareb
```

- 629. xvar-imi ği-ğar-a xhi-yic dog-pl pv-bark-A be-AOR.N *Les chiens sont mis à aboyer*.
- 630. adami-yar ği-b-ğar-a xhi-cib man-pl pv-hpl-bark-a be-AOR.HPl Les gens se mirent à gueuler.

La transformation inchoative palie l'absence de verbe 'commencer', et supplée les impératifs et prohibitifs des verbes intransitifs les moins agentifs (changement d'état physique), tels asric 'trembler' :

- 631. u-n q'alçimi asar-a xhi-yic 3-HG thigh-PL shudder-A be-AOR.N Les cuisses de celui-ci se mirent à trembler.
- 632. şibi girt yarpağ-ar sayağ b-asar-a xhi-cib daughter.PL all leaf-PL(G) like HPL-shudder-A be-AOR.HP Les filles se mirent toutent à trembler comme des feuilles.

	MSD Causatif	MSD Inchoatif	impératif	prohibitif		
M	asara aric	asara xhiyic	asara sak	asara maşxha		
F	vasara varic	vasara xhidu	vasara sauk	vasara maşxhu		
HPL	basara baric	basara xhicib	basara sabkay	basara maştay		
ou encore sağayc 'geler' et gulayc 'se perdre':						

	MSD causatif	MSD inchoatif	impératif	prohibitif
N	sağara aric	sağara xhiyic	sağara sak	sağara maşxha
F	sauğara varic	sauğara xhidu	sauğara sauk	sauğara maşxhu
HPL	sabğara baric	sabğara xhicib	sabğara sabkay	sabğara maşxhvay

### 11.4. Voix conative des verbes affectifs

Les verbes affectifs ont une construction de base à expérient au datif de sens non volontaire; ils sont défectifs à l'impératif et au prohibitif, mais recourent pour ces modes à une transformation analytique 'conative' à auxiliaire 'faire', sans accroissement de valence. Le verbe i<d>qayc 'voir' a ainsi pour conatif le composé i<d>qara aric 'chercher à voir':

AOR intransitif affectif AOR transitif conatif

M i-r-qa-d i-r-qar-a arid

N i-d-qa-c i-d-qar-a aric

F i-b-qa-du i-b-qar-a vardu

HPL i-b-qa-cib i-b-qar-a barcib

633. zin za dust-imi i-b-qar-a yi-reb 1(E) 1.G friend-PL(ABS) PV-HPL-see-A do-PRS.HPL

Je rends visite à mes amis.

#### 11.5. Deux racines à double diathèse

Les racines signifiant 'coller', et 'promener' ont une flexion synthétique complète au médio-passif aussi bien qu'à l'actif. Le verbe transitif à redoublement ku-kvayc 'promener' fonctionne en paire avec l'intransitif ku-kuric 'voyager; chercher':

PPF	Impér	PIPF	PROH	
kukur-i kubkur-i		kukvari	kumaka kumaku kumakvaray	<pre>voyager &lt; ABS ; LOC&gt;, chercher <abs +="" ;="" badala="" gen=""></abs></pre>
kukva-y	kuku	kukv(ats')i	kumaku(/ay)	promener

- 634. kici badala ku-kvar-e -zin work.g for RED-walk-PRS 1 *Je cherche du travail*.
- 635. Ibrahim bağ.c-a ku-ku-r-id Ibrahim garden-IN RED-walk-AOR.M Ibrahim se promena dans le jardin.
- 636. a-n-ir barkan ku-k-ryu 3-H-E horse RED-walk-PRS.F Il promène son cheval.
- 637. riş,i-r har taraf.ci-xvan <sup>S</sup>ul ku-kvats'-ryu / ku-kva-d-u girl-E every direction-DIR eye.F RED-walk-PRS.F RED-walk-AOR-F La fille promène / promena ses yeux de tous les côtés.

La racine k 'coller' fournit une série de verbes transitifs primaires :

	MSD	PIPF		MSD	PIPF
insérer	N: <sup>°</sup> aşkric, F: <sup>°</sup> abkric	<sup>s</sup> arki	démêler	ğaşkric	ğarki
ficher	çaşkric	çarki	enrouler sur	ğişkric	ğirki
coller sous	keşkric	kerki	accoller	vaşkric	varki
			enfiler	yaşkric	yarki

638. va q'il ğvav-ik ke-ma-rk-u! 2.G head.F ceiling-SUB PV-PROH-stick Ne cogne pas ta tête au plafond! 639. riş ça-b-kur-d-u girl PV-F-stick-AOR-F On enterra la fille.

Chacun de ces verbes a deux correspondants intransitifs ; l'un, entièrement synthétique, est de sens moyen. Curieusement, les intransitifs primaires thématiques ont le préfixe ş- à l'imperfectif alors que les transitifs correspondants prennent le même préfixe ş- au perfectif non F/HPL :

	PPF intr	PIPF intr.
être collé dans	<sup>s</sup> aka	<sup>s</sup> aşkari
vaincre	çaka	çaşkari
être collé sous	keka	keşkari
réussir	ğaka	ğaşkari
être collé sur	ğika	ğişkari
être collé	vaka	vaşkari
ê. en travers	yaka	yaşkari

- 640. dahar dahar.ci-v q'irş.a-zina va-şkar-e stone stone-AD mud-INST PV-stick.MP-PRS Les pierres tiennent entre elles par du mortier.
- 641. tikan za ğil.i-k ça-şkar-e thom 1.G foot-SUB PV-stick.MP-PRS L'épine s'enfonce dans mon pied.
- 642. vun ğvav-ik ke-ma-şk-a!
  2 ceiling-sub PV-PROH-stick.MP-M
  Ne te cogne pas au plafond.
- 643. va q'il ğvav-ik ke-u-dau-k-i! 2.G head.F ceiling-SUB PV-F-NEG.F-stick.MP-OPT Que ta tête ne se cogne pas au plafond!
- 644. a-n xab-a<sup>s</sup>ar lu kar <sup>s</sup>ayara ğa-şkar-e 3-HG hand-INEL this work good PV-stick.MP-PRS *C'est un travail qu'il a bien en main*.
- 645. va ciri.ci-ğ idar ği-u-ka-cu 2.G beard-SUPER rice.F PV-F-stick.on-PERF.F Tu as un grain de riz collé à la barbe.

Une autre dérivation intransitive est de sens passif ou inchoatif :

	MSD intr.2 (inchoatif)	PIPF intr.2
être collé dans	<sup>s</sup> arkara xhiyic	<sup>s</sup> arkari
être enterré	çarkara xhiyic	çarkari
être collé sous	kerkara xhiyic	kerkari
réussir	ğarkara xhiyic	ğarkari
être collé sur	ğirkara xhiyic	ğirkari
être collé	varkara xhiyic	varkari
ê. en travers	yarkara xhiyic	yarkari

#### Exemples du sens passif:

- 646. ti q'ay-na ancağ hala adami ça-rkar-iya who die-IF only that person PV-burry.MP-FUT Seul celui qui meurt sera enterré.
- 647. uca ça-rkvar-a xhi-yi-yar xhiristiyan-bi-ya-b here pv-burry.hpl-a be.pf-part-pl Christian-pl-cop-hpl. Ceux enterrés là étaient chrétiens.

#### Exemples du sens inchoatif:

- 648. vul na ts'e<sup>\$\( \)</sup> susunci mat'-a \( \) \( \)^{\( \)} a-rkar-a \( \) xhi-ci işa-c ewe and goat RECP.nHG shoulders-IN PV-stick.MP-A be-SEQ cry-AOR.N \( La \) brebis et la chèvre s'étreignirent en pleurant.
- 649. ghar k'ina.c-iğ ği-u-rkar-a xhi-d-u snake tree-SUPER PV-F-stick.on-A be-AOR-F Le serpent s'enroula autour de l'arbre.

Un causatif en est dérivé, de sens conatif par rapport au transitif synthétique. Comme le montre la différence entre les adjectifs verbaux, le perfectif inchoatif n'est pas fait à partir du causatif :

MSD intr.2 (inchoatif) MSD tr.2 (causatif) <sup>S</sup>arkara xhiyic <sup>§</sup>akara aric carkara xhivic cakara aric kerkara xhiyic kekara aric ğarkara xhiyic ğakara aric ğirkara xhiyic ğikara aric varkara xhiyic vakara aric yarkara xhiyic yakara aric

# Exemples de formes causatives :

- 650. Yusuf-ur fur-a tapa-ca sa-d ğilinç <sup>ç</sup>a-kar-a yi-re
  Yusuf-E man-G head-IN one-N sword PV-stick.MP-A do-prs

  Yusuf plante une épée dans la tête de l'homme.
- 651. yi-ghin va xancal lam pir yiq'iça ça-kar-a ar! go.IMP 2.G dagger that sanctuary(G) inside PV-stick.MP-A do.IMP Va planter ton poignard dans ce sanctuaire!
- 652. Adem-ir pip ça-u-kar-a v-ar-d-u
  Adam-E knee.F PV-F-stick.MP-A F-do-AOR-F
  Adam s'agenouilla.
- 653. k'ina.c-zina sa-d q'va-d u-n-ğar ği-kar-a ar-ci...

  tree-INST one-N two-N 3-H-SUPEL PV-stick.on-A do-SEQ

  Avec le bâton, il lui colla quelques bourrades, et...

# 11.6. Adjectifs verbaux et gérondifs de manière

Les adjectifs verbaux servant aux changements de voix présentent la même désinence locative/adjectivale -a que le gérondif de manière. Dans le cas des verbes intransitifs, il arrive que les deux formes se confondent :

işara	en pleurant	işara aric	faire pleurer
<sup>s</sup> urğara	en croyant	<sup>s</sup> urğara aric	faire croire
<sup>s</sup> alq'ala	en tombant	<sup>s</sup> aq'ala aric	faire tomber
<sup>s</sup> arç'ara	en entrant	Ø	
inkana	en restant	Ø	
şara	en étant	Ø	

Dans le cas des adjectifs verbaux de verbes transitifs, ils se distinguent des gérondifs de manière par le vocalisme radical a caractéristique de la valence réduite :

vuts'ra	en donnant	vuts' <b>a</b> ra xhiyic	être donné
yart'ra	en coupant	yart' <b>a</b> ra xhiyic	être coupé
yirqra	en attrapant	yirq <b>a</b> ra xhiyic	être attrapé
yinghina	en tirant	yingh <b>a</b> na xhiyic	être tiré
kilt'ila	en attelant	kilt' <b>a</b> la xhiyic	être attelé

L'indexation du genre-nombre sur l'adjectif verbal est parfois irrégulière, interférant avec les marques d'aspect :

```
654. ja
           ris-ux
                      vaxt
                             va-rg'var-de-b
                                                 ki ic
                                                               kis-ar
           girl-APUD
                             PV-reach-NEGPRS-F
     4e.G
                      time.F
                                                 ΚI
                                                     SELFF(G)
                                                               hen-PL
     ça-q'al-a
                    yi-yu
     PV-(NPL)bathe-A do-DEB
     Notre fille n'a plus le temps de lessiver ses poussins et ses poules!
```

555. barkan ghira xhic-zina **ça-nq'val-a** v-ar-ci zimats'-ryu horse hot water-INST PV-bathe.F-A F-do-SEQ wash-PRS.F On baigne et on nettoie le cheval avec de l'eau chaude.

## 12. LE SYNTAGME NOMINAL

## 12.1. structure des syntagmes nominaux

La structure des syntagmes nominaux est très régulière et simple :

- les dépendants précèdent toujours leur tête ;
- à de rares exceptions près, seule la tête porte les marques typiques des constituants nominaux (cas, nombre).

Le syntagme nominal est constitué soit d'un nom et ses dépendants (adjectifs, participiale épithète, démonstratifs, numéraux et quantifieurs) :

- 656. [la ug dust.un-ur vu-yi şib ixlat] that SELFM(G) friend-E give.PF-PART three.F story.F Ces trois histoires données par son ami.
- şahar.c-a 657. zi-ya-z [hala yaşamiş şa-ba 1-5-D be.IPF-HPL(PART) living kasib-a xabar xinib.ci-ğar] vu-dam! sunci fura na one.OBL man.G and woman-SUPEL news give-HORT1 Je vais vous parler d'un pauvre homme et de sa femme qui vivaient dans cette ville.

soit d'un adjectif démonstratif, qualificatif, ou quantifieur substantivé :

- 658. zi-ya-z hala-nda-ğar / kasib-a-nda-ğar xabar vu-dam 1-5-D that-HPL-SUPEL poor-a-HPL-SUPEL news give-HORT1 Je vais vous parler de ceux-là / des (gens) pauvres.
- 659. yik-kar sa-d tike an i-nkan-i girt ulats'-iya-vun meat-subel one-n piece an pv-ipf.remain-part all eat-fut-2

  Tu mangeras tout ce qui restera de la viande jusqu'au dernier bout!

d'un pronom (interlocutif, réfléchi, démonstratif ou interrogatif) :

660. vun a-bi uxva-c 661. hal-ir şi uxva-c?
2(E) 3-NPL read-AOR.N who-E what read-AOR.N

Tu les as lus. Qui a lu quoi?

Alors que la tête du syntagme se décline au cas demandé par sa fonction, les dépendants de nom – à l'exception des numéraux – sont invariables, y compris les noms propres suivis du nom furi 'Monsieur' :

662. Majid fura-r barkan.ci-ğar sa-b şimraq' ği-yts'-ryu Majid man-E horse-SUPEL one-F whip.F PV-put.on-PRS.F M. Majid donne un coup de cravache à son cheval. Les numéraux, épithètes ou pronoms, ont des formes absolutives marquées en genre :

663. q'va-d mahkam, ç'ar.id-kar xixar-a xhi-yi cala two-n solid hair-subel Red.plait-A be.pf-part trap Deux pièges solides, tressés avec du crin.

et une seule forme oblique si la tête est à un cas oblique :

664. q'unci mahkam ç'ar.id-kar xixar-a xhi-yi cala.c-zina two.obl solid hair-subel red.plait-a be.pf-part trap-INST Avec deux pièges solides, tressés avec du crin.

Les numéraux commutent avec sa-r au sens 'd'un (seul)', accentué :

665. va-ux ti suc-i? – sa-b umay sucu 1-APUD who Exist-Interr one-F mother Exist.F Qui as-tu comme famille? – Je n'ai que ma mère.

L'adjectif sa-r 'un' a un sens courant d'article indéfini. Comme les autres numéraux, on le trouve placé après d'autres dépendants du nom dont l'importance est mise en relief :

666. <sup>°</sup>Samaldar-a yigh-ib ğari <sup>°</sup>Sa-ğva-z vuts'-ryu industrious-a seven-f old.woman PV-bring.F-INF give-PRS.F

Il fit amener sept vieilles femmes habiles.

667. zin ğarib-a hiçtavan da-r-i sa-r yatim-e -zin 1 foreign-a nobody.ABS NEG-M-PART one-M orphan-COP.M 1

Je suis un orphelin, étranger, sans personne!

Les génitifs de pronoms sont compatibles avec un démonstratif, qui les précède : lu za xvar 'Ce chien-ci qui est à moi (ce – mien – chien)' ou les suivent : u-n lu kar 'son acte' ;

668. ja lu maux hala dahar-ci baraca şi-yiya 4e.G this tale that stone-G about be-FUT Notre conte sera à propos de ce rocher.

Les noms de quantité, au sens large, précèdent le quantifié :

669. sa-d q'eç çam 670. sad cins barkan-bi one-N pot butter one-N race horse-PL Un pot de beurre. Une race de chevaux.

Les noms de mesure concrets s'emploient non fléchis, comme des dépendants, et leurs dépendants numéraux se fléchissent selon le nom tête :

671. za-z sa-d das halav vatu!

1-D one-N set garment give.IMP

Donne moi un costume!

672. vadra yuxva-z şib yuq'-ub tur q'el çixran yi-ryu pail milk-d three.F four-F spoon.F salt.F PV.mixing do-prs.F On mélange deux-trois cuillers de sel dans le seau de lait.

## 12.1.1. Mise en relief d'un numéral épithète

Les seuls dépendants de nom qui peuvent être postposés sont les numéraux. Cette dislocation peut être renforcée par la particule an ; noter que le nom prend alors la marque de pluriel :

- simbi yighi-b bu'u va luzu div-ci xab-a Saca-b 2.G brothers seven-F big white demon-G hand-IN he in-HPL Tes frères sont tous les sept aux mains du grand démon Blanc.
- 674. a-nda-r za kil-arbi q'va-d an ya-t'ic 3-HPL-E 1.G arm-PL two-n AN PV-cut-AOR.N Ils m'ont coupé les deux bras.

Dans l'exemple suivant, le numéral singulatif est mis en relief par la particule an et 'extrait' à gauche de la construction ; il ne contrôle pas l'accord :

```
675. sa-r an u.c-a<sup>s</sup>ar salamat ğa-par-ída-b
one-m an 3-inel safe pv-hpl.go.out-futneg-hpl
Pas un seul n'en sortira sain et sauf.
```

# 12.1.2. Emploi et sens du génitif

Le génitif n'a d'emploi qu'adnominal, pour marquer un rapport d'appartenance, inaliénable ou non :

```
676. k'ul-ci cuxud / ul-i q'an / sa-d leha kyil <sup>5</sup>iç
house-g master eye-g base one-N black lamb.G skin
Le maître de maison. Le coin de l'œil. Une peau d'agneau noir.
```

Le complément de quantité nombrable, d'âge, ou de prix, est un emploi dérivé du génitif :

```
677. q'unci sin <sup>s</sup>ayal
two.obl year.g child
Un enfant de deux ans.
```

# 12.2. Le syntagme adjectival

L'adjectif peut devenir tête d'un syntagme incluant le nom qu'il détermine pour en déterminer un autre :

```
678. ç'in yi-yi şibeux buç' açuğ-e
dance.F do.IPF-PST girl.PL-APUD navel open-COP
Les filles qui dansent ont le nombril découvert.
```

```
679. televizur.c-a buç' açuğ-a şibe-r ç'in yi-ryu-ni television-ın navel open-a girl.PL-E dance.F do-PRS.F-PST A la télévision, des filles dansaient le nombril découvert.
```

Dans la construction comparative, l'adjectif n'est pas marqué, mais précédé d'un complément à l'adélatif exprimant le comparé :

- 680. gugut [lif.urd-var sa-d sink'ala sila-d] şi-u-ryu cuckold dove-ADEL one-N small small-notN be-F-PRS.F Le coucou est un peu plus petit que le pigeon.
- 681. har yiğ <sup>°</sup>uran-a-c-var şad ya-qr-ic every day Before-a-nH-ADEL happy PV-spend-AOR.N Il passait chaque jour plus heureux que le précédent.
- 682. u-nda-r [ge-var yits'-id san bu'u] <sup>S</sup>ayal-bi b-atats'-reb 3-hpl-e Selfhpl-Adel ten-N year large child-pl pl-beat-prs.hpl Ils battent les enfants dix ans plus âgés qu'eux.

La comparaison peut être mise en relief par la particule an 'même' :

683. lu utağ la'a-be-var an ghala-yu this room.F other-NPL-ADEL AN good-COP.F Cette chambre est encore plus belle que les autres.

On trouve aussi dans la même fonction un emploi contrastif du directif avec le séquentiel d'ikayc 'regarder' (cf. français 'en regard de') :

şay-r-i 684. ts'e<sup>s</sup>-il c'ar.id-kar xi-xar-a xhi-yi vis.a-xvan goat-G hair-SUBEL RED-plait-A be.PF-PART thing-PL wool-dir ika-ci mahkam sa-re look-SEO solid be-PRS Les objets qu'on tisse avec le poil de chèvre sont plus solides par rapport à (= que) la laine.

## 12.2.1. Juxtaposition d'épithètes

Une simple pause dans l'élocution coordonne deux qualificatifs :

- 685. la'a-c-var an nataraza q'usa sa-b div a-sq'va-cu other-nh-adel an enormous old one-f demon pv-sit.down-perf.f *Un vieux démon encore plus énorme que le précédent se tient assis.*
- 686. sunci q'usa <sup>s</sup>ala eb.il-iğ rast şa-re one.OBL old lean wolf-SUPER meeting be-PRS Il rencontre un vieux loup efflanqué.

ou deux participiales:

687. ç'adrux sink'ala ğil-imi ğic-i q'va-d karç yi-yi <sup>°</sup>argv-yu earwig small leg-PL be.on-part two-n horn cop-part bug-cop.f Le perce-oreille est un insecte avec des petites pattes et deux cornes.

# 12.3. Juxtaposition de syntagmes nominaux

Les syntagmes nominaux de même fonction syntaxique ne reçoivent souvent pas de marque de coordination et sont simplement juxtaposés :

688. yuç'vu-b vaz, yuç'vu-d yiğ, yuç'vu-d sa<sup>s</sup>at ya-rç'ar-e nine-F month.F nine-N day nine-N hour PV-pass-PRS Neuf mois, neuf jours (et) neuf heures passèrent...

L'absence de coordination signifie que les deux éléments sont indissociés et constituent un seul signifié (dans l'exemple précédent 'le temps de la grossesse'). De même :

689. kis cuca 690. çay fuv tea bread La volaille. Le repas.

691. liş hayvan-be-kar zirar-iğ, vul-be-ğ, barkan.ci-ğ, louse animal-pl-subel cow.pl-super ewe-pl-super horse-super

ğuş-ra-kar kis-ar-iğ şi-u-ryu bird-pl-subel hen-pl-super be-f-prs.f

Parmi les bestiaux, ont des poux les vaches, moutons et chevaux, et parmi les oiseaux, les poules.

Si le syntagme coordonné par juxtaposition est prime actant, l'accord du prédicat se fait avec l'ensemble :

692. q'um zav asar-a xhi-yic ground sky.F shudder-A be-AOR.N Terre (et) ciel (= le monde) se mirent à trembler.

ou avec le terme le plus proche :

693. sakul, adami i-r-qa-zma<sup>s</sup>an...

fox person PV-M-see-AS.SOON

Dès qu'ils voient un renard ou un homme...

694. duxtur, darman da-b-i vaxt-ibe doctor medicine.F NEG-F-PART time-PL.IN Au temps où il n'y avait (ni) médecin (ni) médicament (= la médecine).

695. za-ux k'ul, ciga, <sup>c</sup>ayal-bi suca-b 1-APUD house.F place.N child-PL exist-HPL J'ai une maison, un lopin, des enfants...

Aux cas obliques, la désinence casuelle est répétée :

696. ug siubel-be-ğ ciri.ci-ğ ği- $\varsigma$ -r-a ug xab... selfm(g) moustache-pl-super beard-super pv-smear-manner selfm(g) hand.n En se passant la main sur les moustaches et la barbe...

sauf semble-t-il dans des expressions figées :

697. ğurd- ğuş.urd-ur ula-tir worm bird-E eat-VOT Que les vers et les oiseaux le mangent !

Cette coordination par juxtaposition peut être cumulative :

698. ğil.i-xvan, q'ali-xvan ika-ci... leg-DIR head-DIR look-SEQ L'ayant regardé de la tête aux pieds... ou alternative:

- 699. artuğ aksug m-acan! too.much too.little PROH-talk Ne parle pas à tort et à travers!
- 700. ğe<sup>s</sup> qata ri-b-q'ar-iya-b jin today tomorrow IPF-HPL-die-FUT-HPL 4e Nous allons mourir aujourd'hui (ou) demain.
- 701. şib-ci sin-id duga, buğa li-re
  three-OBL year.G-notN young.cow bull say-PRS

  Ceux (= les bovins) de trois ans, on les appelle vachette, (ou) taureau.

# 12.4. Coordination de syntagmes nominaux

Deux constituants perçus comme discrets intercalent les particules na (conjonctive) ou ya (disjonctive) empruntées au persan :

- 702. a-n çakma-yar na t'at'ax 3-HG boot-PL and cap Ses bottes et son bonnet.
- 703. vaz na varağ 704. ya ğe<sup>s</sup>, ya qata La lune et le soleil. Soit aujourd'hui, soit demain.

C'est parfois une question d'usage. On dit :

705. za buba umay za ğaynata na ğaynana Mes parents. mais Mon beau-père et ma belle-mère.

Si deux noms liés par na ont la même fonction syntaxique, seul le second porte la désinence casuelle complète, le premier élément ne prenant que la marque oblique (génitif) :

- 706. kasib-a sunci fura na xinib.ci-ğar poor-a one.OBL man.G and woman-SUPEL A propos d'un pauvre homme et de sa femme.
- 707. lu yuxv-a na kusxunt'.ci-zina this milk-G and egg-INST Avec ce lait et cet œuf.
- 708. sunci zir na <sup>s</sup>ayara xhin.a-ğar ğali-yani one.OBL cow.G and good grass-SUPEL about-COPPST (Leur lutte) était pour une vache et pour de la bonne herbe.

voire aucune marque si le génitif devait être en -ci :

- 709. tukandar -na za umay-iz merchant and 1.G mother-D Au marchand et à ma mère.
- 710. valas -na palut.ci-kar ç'aba k'inah-ar willow and oak-subel wet tree-pl.

  Des branches vertes de saule et de chêne.

- 711. kaçal -na va-z lukarta pul hata<sup>ç</sup>ar xhi-ci-ya-z? bald and 2-D so.much money wherefrom be-PERF.Interr-5-D D'où vous vient tant d'argent, au teigneux et à toi?
- 712. yif-un ayaz -na arx-in xhic-ir ğaz-ri ayiltmiş-ca-miş night-G chill and gutter-G water-E goose-PL waking.up-PERF-EVID Le froid de la nuit et l'eau du ruisseau devaient avoir ranimé les oies.

Si les deux termes sont fléchis, c'est qu'il importe de les distinguer :

- 713. xinib.ci-r -na am-zina <sup>\$\frac{1}{2}a-\text{xhr-i}\$ gada-r ç'in yi-ryu woman-e and 3-inst pv-come.pv-part boy-e dance.f do-prs.f La femme et le garçon venu avec elle se mettent à danser. [Les couples homme-femme dansent chacun de son côté et de façon différente]</sup>
- 714. q'arvand.ci-r -na fura-r a-n-ir u-nda q'ali-ğ shepherd-e and man-e 3-H-E 3-HPLG head-SUPER

  'a-ğva uyun ixlat yi-ryu
  PV-bring.F.PF(PART) trick.F story.F do-PRS.F
  Le berger et l'homme racontent le tour qu'il leur a joué (séparément).
- ou que le sens est disjonctif :
- 715. q'at'q'ulay xhi.c-zina yux.a-zina ğaynatmiş v-ar-ic camomile.N water-INST milk-INST boiling F-do-MSD Faire bouillir de la camomille dans de l'eau **ou** du lait.

## 12.4.1. Coordination emphatique

an après le second terme peut souligner la coordination avec na :

716.  $^{\varsigma}$ a-şar zin- na vun- an midfar-ik yi-p-day pv-come.IMP.M 1 and 2 AN wedding-SUB pv-HPL.go-HORT2 Viens, allons à la noce, toi et moi ensemble !

La particule an peut aussi suffire à elle seule ; et la flexion du premier élément est alors indépendante de celle du second :

717. liş temiz-uval da-d-i k'ul.c-a adami.ci-ğ an şi-u-ryu louse clean-ness NEG-N-PART house-IN person-SUPER AN be-F-PRS.F

Il y a des poux dans les maisons sales, et aussi sur les gens.

Une troisième possibilité, plus marquée, est l'emploi répété de an :

- 718. am-ci-r yi-yi du<sup>s</sup>a ja-z an ja riş.i-z an bas-iyu 3-nh-E do.IPF-PART prayer.F 4e-D AN 4e.G girl-D AN enough-FUT.F Les prières que celui-ci dira pour nous suffiront, à nous et à notre fille!
- 719. lu ğilinç.ci-r dahar an demir an ya-rt'-re this sword-E stone AN iron AN PV-cut-PRS Cette épée coupe tant la pierre que le fer.
- 720. halci buğa guclu xhi-na, huq' an zar an a-c-id şavayu which bull strong be-if pasture AN cow AN 3-GnH-notN be.FUT.F

  Le taureau qui sera le plus fort, le champ et la vache seront à lui.

## 13. PREDICATS ET ARGUMENTS

## 13.1. Syntagme verbal et phrase minimale

Les phrases simples se définissent par le fait qu'elles ne comportent qu'un seul prédicat ; leur structure est facilement repérable, en kryz, par le fait que chacun des constituants comporte un accent de hauteur, sur la dernière syllabe des bases de têtes nominales, et sur la première syllabe du verbe. On distingue :

- une classe de verbes transitifs à construction ergative ;
- une classe de verbes intransitifs présentant plusieurs sous-classes, dont celle, à construction biactancielle au datif, des verbes affectifs ;
- des locutions verbales et verbes composés dont la valence est intransitive ou transitive ;
- une classe de copules servant aux prédicats adverbiaux, nominaux, adjectivaux, existentiels, possessifs et locatifs.

Dans les propositions comportant plusieurs constituants non verbaux, les rôles dicursifs (topique, focus) sont exprimés par la position des constituants et des possibilités de permutations. (Pour un aperçu général des constructions prédicatives ainsi que des changements de valence, voir Authier 2003/5).

## 13.1.1. Prédicat et prime actant

L'ordre dépendant – tête s'applique au niveau des constituants de la phrase simple. En particulier, les arguments de la valence du verbe (ou 'actants') le précèdent (ceci ne concerne pas les interlocutifs, qui, même en fonction de patient peuvent être enclitiques au verbe). Quand ils sont présents dans l'énoncé, leur ordre canonique ou 'neutre' est ainsi :

Seul argument/agent/expérient-(destinataire)-(patient)-Verbe de façon relativement rigide, sauf opérations discursives que l'on étudiera pour elles-mêmes. En particulier, un argument nucléaire (sauf interlocutif enclitique) ne suit pas un verbe à une forme finie.

Dans une construction prédicative, tous les termes nominaux, arguments aussi bien que satellites, sont syntaxiquement facultatifs : un argument non explicité sera identifié à un référent déjà mentionné dans le discours ou présent dans la situation. Pour être complète, celle-ci doit comporter un prédicat, constitué minimalement d'une base nominale et d'une copule

enclitique ou d'un verbe à une forme indépendante accordée à un 'prime actant' S ou P. Le verbe exprime la relation de base entre ce prime actant et l'événement par le biais de cette indexation.

Le prime actant peut être Seul actant, avec la plupart des intransitifs :

```
721. ğa-b-ç'-d-u
PV-F-go.out-AOR-F
Elle est sortie.
```

722. i-b-qa-d-u

Si le verbe est intransitif affectif ou transitif, l'expérient ou l'agent peuvent être totalement sous-entendus :

```
PV-F-see-AOR-F

Elle a été vue.

723. (xhin) ğe-t'-ic
grass PV-strike-AOR.N

Elle (l'herbe) a été fauchée.
```

On peut donc dire que la phrase minimale en kryz est constituée d'un prédicat accordé, sous forme d'un mot unique puisque les formes verbales analytiques sont rares et à peu près réservées aux changements de valence. La mention du prime actant est une explicitation, et a fortiori celle de l'agent. Il n'empêche que la notion de sujet garde une pertinence : les fonctions 'Seul actant', 'agent' et 'expérient' (S/A/Ex) ont en effet des propriétés topiques – position initiale, contrôle de la réflexivité dans la phrase simple et de la coréférence entre propositions (anaphoriques réfléchis à distance et anaphore 'zéro').

### 13.1.2. L'accord

Hormis l'exception des formes injonctives transitives à second accord, suffixé, avec l'agent (pluriel marqué), la référence verbale suit une règle immuable : le prédicat ne s'accorde, en genre et nombre, qu'avec le prime actant, c'est à dire le Seul argument des verbes intransitifs non affectifs, ou le patient ou Stimulus des verbes transitifs ou affectifs.

Morphologiquement, cet accord avec le Seul argument, ou Stimulus ou patient est très vivace. On peut l'observer dans l'extrait suivant, où les deux premières formes verbales finies et la quatrième sont intransitives (accord avec S), la troisième et la cinquième transitives (accord avec P):

```
sa-b
                                                   xhi-cib:
za-ux
                    riş
                           na
                                          dix
                                 sa-r
                                                                   sa-d
                                                                           yiğ
1-APUD
                    girl
                           and
                                  one-M
                                         son
                                                   be-AOR.HPL
                                                                  one-N
                                                              işa-d-u
xinib.ci-r
              tandir-a
                            fuv
                                      cirats'-ciz
                                                      riş
woman-E
               oven-IN
                            bread
                                      cook-SIMUL
                                                       girl
                                                              cry-AOR-F
                                       sa-<sup>s</sup>a-d-u;
xinib.ci-r
              a-d
                          tandir-a
woman-E
               3-notN
                          oven-IN
                                       PV-throw-AOR-F
```

```
zimats'-ciz
sa-d
        yiğ
               ma<sup>s</sup>an
                            kur-a
                                      halav-ar
                            river-IN
                                                     wash-SIMUL
                again
        işa-d
gada
                       a-d
                                       kur-a
                                                  sa-<sup>s</sup>a-d
                                an
         cry-AOR.M
                       3-notN
                                       river-IN
                                                  PV-throw-AOR.M
                                AN
```

J'avais une fille et un fils. Un jour, ma femme faisant cuire le pain, notre fille se mit à pleurer. Ma femme la jeta dans le four... un autre jour, elle lavait le linge à la rivière. Le garçon pleura : elle le jeta lui aussi dans la rivière.

Rappelons que les formes dépendantes (ici cirats'ciz et zimats'ciz) restent souvent non accordées.

Seul le verbe 'dire' au sens de 'nommer' peut ne pas s'accorder avec le genre de son attribut – en fait 'vocatif' hors syntaxe – mais au neutre :

725. Har-a Latif-ğar taytuş-ar-ir "lem" li-re Khaput-a Latif-SUPEL coetaneous-PL-E donkey(F) say-PRS.N Latif de Khaput était appelé 'l'âne' par ses camarades.

## 13.1.3. Règles d'accord au pluriel

Avec un nom de groupe humain, l'accord est souvent pour le sens :

- 726. [girt cama<sup>s</sup>at uca <sup>s</sup>a-b-xhir-ci] ula-ci ğirats'-re all community here PV-HPL-come-SEQ eat-SEQ drink-PRS Tous les croyants y vinrent festoyer.
- 727. lu <sup>\$\sigma \text{sayla} \text{\text{\text{gam.ul-a}} \$\sigma \text{\text{a-lq'val-eb}} \\ \text{this family sorrow-IN PV-fall-PRS.HPL} \\ \text{Cette famille tomba dans le chagrin.} \end{aligned}</sup>
- 728. ug  $^{\varsigma}$ ayla b-a-b-q-reb  $_{\rm SELFM(G)}$  family  $_{\rm HPL-PV-HPL-keep-PRS.HPL}$  Il fait vivre sa famille.

L'accord au pluriel distingue les humains des non-humains. Le verbe s'accorde humain pluriel si le prime actant est humain (masculin ou féminin):

- 729. xinib-ar <sup>°</sup>ca-şta-reb woman-PL PV-HPL.artive-PRS.HPL *Les femmes se présentèrent.*
- 730. q'v-ar ilçi / xinib <sup>°</sup>a-şta-reb two-m emissary woman PV-HPL.arrive-PRS.HPL Deux émissaires / Deux femmes se présentèrent.
- 731. ç'uq'-ur ilçi <sup>\$\sigma\_a\\*</sup> a-şta-reb? how.many-M emissary PV-HPL.arrive-PRS.HPL Combien d'émissaires se présenta-t-il?

L'accord non-humain pluriel est sur le verbe pareil à l'accord neutre :

732. q'va-d (bağ) va-ç'n-ic two-n garden. PV-collapse-AOR.N Deux (jardins) se sont écroulés.

733. ğuş-ri <sup>s</sup>a-ç'-ic bird-pl pv-enter-aor.n *Les oiseaux entrèrent*.

On a normalement un accord au féminin avec des animaux énumérés :

734. rike<sup>s</sup> xaylatar kis şuruk luş ya<sup>s</sup>-u yard.IN many hen chick turkey COPEX-F

Dans la cour, il y a plein de poules, de poussins et de dindes.

L'accord réfèrant à la fois à un humain et un non-humain, même en relation de dépendance, est humain pluriel :

735. xvar na gada ğa-b-ç'-cib dog and boy PV-HPL-go.out-AORHPL Le chien et le garçon sortirent.

736. a-d xvara-zina sunta eb-il çixe<sup>s</sup> ği-p-cib 3-notn dog-INST together wolf-G after PV-HPL.rise-AOR.HPL Avec le chien, il se mit à poursuivre le loup.

# 13.1.4. Accord avec des syntagmes numérés

Si le prime actant comporte un numéral, l'accord sur la copule d'un prédicat nominal, *mais pas d'un verbe*, peut être au singulier si le sujet est masculin :

737. q'va-r furí-ya-(b)
two-M man-COP.M-(HPL)
Ce sont deux hommes.

738. q'va-r gada ğa-b-ç'-cib \*<del>ğa-ç'-id</del>
two-m boy pv-hpl-go.out-AOR.HPL pv-go.out-AOR.M
Deux garçons sont sortis.

Avec les féminins, aussi bien humains que non-humains, cette possibilité existe aussi sur les verbes :

739. q'va-b xinib-eb/-yu two-F woman-cop.hpl/-cop.F *Ce sont deux femmes*.

740. q'va-b riş ğa-b-ç'-cib/-d-u two-f girl pv-hpl-go.out-aor.hpl/-aor-f Deux filles sortirent.

L'accord féminin est de règle avec un féminin non-humains 'discrets' :

741. zav.ci-ğar şib yaç <sup>°</sup>a-q'ul-d-u sky-supel three.F apple pv-fall.F-AOR-F *Du ciel tombèrent trois pommes*.

# 13.1.5. Accord avec des syntagmes quantifiés

Dans les syntagmes de quantité où l'unité de mesure est suivie par le nom de l'objet mesuré à l'absolutif, l'accord sur le verbe est contrôlé par l'un ou l'autre. Comparer :

- 742. sa-b t'ik'in irac q'um-uğ <sup>°</sup>a-lq'al-yu one-F drop.F blood.N ground-SUPER PV-fall-PRS.F Quelques gouttes de sang tombent sur le sol.
- 743. şib-ud q'ab bicah sa-b-cir! three-N plate.N porridge.F PV-F-cook.IMP Fais cuire trois assiettes de brouet!

Noter qu'il est possible d'employer l'interrogatif indénombrable (çikarta) avec des dénombrables, même humains, pour marquer un sens collectif et, dans ce cas, le nom et le verbe gardent les marques de pluriel :

```
744. çikarta luğman-bi <sup>°</sup>a-b-xhir-cib...
how.much physician-PL PV-HPL-come-AOR.HPL
Il eut beau venir une foule de médecins...
```

C'est le complément au génitif de yaru 'moitié', qui indexe son genre :

- 745. riş,i-r vadra.c-a <sup>\$\sigma\$</sup>aci **xhic** yaru **ya-xu-c**girl-E **pail-**IN be.in.PART water.N.G half PV-pour-AOR.N

  La fille a renversé la moitié de **l'eau** (N) qui était dans le seau.
- 746. riș.i-r **xurak-ci** yaru **ya-ux-du** girl-E **meal.F-**G half PV-pour-AOR.F La fille a renversé la moitié du **repas** (F).

### 13.2. La construction transitive de base

La construction transitive suppose deux participants et peut comporter deux termes nominaux nucléaires : un agent, au cas ergatif marqué par le suffixe -r, et un patient au cas absolu, qui coïncide avec la forme de citation du nom. Dans la construction transitive, le verbe s'accorde en genre et nombre avec le patient. L'accord, qui peut être 'zéro', est redondant aux formes indicatives, dont les désinences accordées sont issues de la copule.

La place normale de l'agent est initiale :

- 747. q'al-ar-ir ib-e yuva-yar ğuzay.c-a ğvat'ats'-re mouse-pl-e selfnpl-g nest-pl north.near pv.dig-prs(npl)

  Les souris creusent leur nid au nord.
- 748. buba-r riş-imbi yi-b-qir-cib father-E daughter-PL PV-HPL-catch-PERF.HPL Le père a attrapé ses filles.

Les très rares cas d'agent placé après le verbe sont dans des énoncés interrogatifs familiers :

```
749. şi yi-ri xinib.ci-r?
what do-Interrprs woman-E

Qu'est-ce qu'elle fait, la femme?
```

L'ergatif sert exclusivement à marquer l'agent et ne commute jamais avec l'instrumental. Cet agent peut être inanimé :

```
750. gada mizir ç'al yi-rq-de-d
boy(G) tongue.E word PV-catch-NEGPRS-N
La langue du garçon ne trouve pas ses mots.
```

- 751. a-n q'ali-r xayla bala-yar yi-ngh-ina 3-HG head-E many misfortune-PL PV-draw-EVT Sa tête subira beaucoup de malheurs.
- 752. naq'  $^{\varsigma}a$ -xhr-i duli.c-ir xayla ziyan vu-yic yesterday  $^{PV}$ -come.PF-PART storm-E much damage give-AOR.N L 'orage de  $gr\hat{e}le$  d 'hier a fait beaucoup de  $d\acute{e}g\^{a}t$ .
- 753. yağın jin ğara.c-ir basmiş b-ar-ca-b sure 4e illusion-E pressing HPL-do-PERF-HPL Nous sommes sûrement victimes d'une illusion.

## 13.2.1. Ellipse du patient

En cas d'ellipse du patient, il reste indexé sur le verbe. Dans les exemples suivants kitab 'livre', et bala 'petit', de genre F, sont sousentendus :

```
754. uxva-de-b, q'arvand-e read-NEGPERF-F shepherd-COP.M Il n'a pas étudié, il est berger.
```

755. ğatir-ci xhidila-c-ir hiçvaxt xuyts'-de-b mule-G female-nH-E never bear-NEGPRS-F La mule ne procrée jamais.

Il arrive que le verbe s'accorde avec un constituant au subélatif-partitif, comme avec un patient à l'absolutif :

```
756. zi-va-z vardavlat.ci-kar vuts'-ru -zin
1-2-D wealth.F-SUBEL give-EVT.F 1

Je te donnerai de ma fortune.
```

## 13.2.2. Ellipse de l'agent

Dans la syntaxe du kryz, il n'y a aucune possibilité d'opérer une distinction entre le Seul argument d'une construction intransitive et le patient d'une construction transitive dans laquelle le rôle de sujet n'est pas instancié, et c'est la morphologie particulière des intransitifs – leur vocalisme radical /a/ qui permet de les distinguer des transitifs sans agent explicité. Il

est extrêmement fréquent que l'agent ne soit pas exprimé, en particulier s'il est indéterminé :

757. <sup>S</sup>ayal leli.c-a <sup>S</sup>a-t'il-ci vu-tal-a ar-id child cradle-IN PV-tie.in-SEQ PV-swing-A do-AOR.M (On) a attaché l'enfant dans le berceau suspendu et (on) l'a balancé.

# récupérable dans le contexte :

758. ğe-b-t'-ci t'il <sup>9</sup>ul ğva-ha-du PV-F-prick-SEQ finger.F eye.F PV.F-extract-AOR.F (II) (lui) a arraché l'œil en enfonçant le doigt.

### ou dans un proverbe:

759. tur.ud-zina ula-ci ci-yar-zina <sup>9</sup>ul ğva-ş-ryu spoon-INST eat-SEQ tail-INST eye.F PV.F-pull.out-PRS.F (II) mange avec la cuiller et (te) crève l'œil avec le manche! (Prov.)

Dans le texte suivant, on ne trouve qu'une fois l'agent exprimé, s'agissant d'un 'on' de discours technique :

<sup>s</sup>a-yts'a-z nisi maltal yi-lt'-ile: maltal yi-lt'-i cheese PV-put-INF goatskin PV-make-PRS goatskin PV-IPF.make-PART <sup>γ</sup>iç gerek yi-di-t'a-ci ya-ş-u **-vun**, ican ya-ha-yc-zina PV-flay-DEB 2 skin need PV-NEG-cut-SEQ then PV-flay-MSD-INST q'el ği-yts'a-ci sa-'ar-a yi-re. çixe<sup>s</sup>an tazackar PV-drv-A 3-N PV-pour-SEO do-PRS then again va-lt'-ile; xiy-ar-zina mahkam ğadul ar-ci gen-a taraf do-SEQ thread-PL-INST PV-bind-PRS souple broad-a side strongly <sup>s</sup>ura xiy-ar-zina va-lt'-ile; q'unci kil-arbi an agan yis two.OBL front hand-PL thread-INST PV-tie-PRS AN ça-rt'-ra xayla vuda-ci, xhic-zina zima-ci, yi-yçina rağ much water-INST PV-beat-Manner shear-SEO comb sa-'ar-a çixe<sup>s</sup>an la-sal-a laca<sup>s</sup>ar yi-re; yi-re; yis PV-dry-A do-PRS 3-INEL after PV-return-A yi-yi taraf.c-a nisi <sup>s</sup>a-yts'a-ci q'ud-uz a-q-re COP-PART cheese PV-pour-SEQ winter-D PV-keep-PRS On fabrique l'outre pour y mettre le fromage. La peau dont on fait l'outre doit être écorchée sans coupure. Ensuite, dès qu'elle est écorchée, on y verse du sel pour la faire sécher. Ensuite, on retravaille, puis on noue fortement avec des fils les pattes arrières, ainsi que les pattes avant. S'il y a beaucoup de laine, on la tond, puis on la lave à l'eau en frappant avec un peigne, avant de faire sécher. Après cela, on la retourne (c'est du côté de la laine qu'on met le fromage) et on la garde en hiver.

# 13.2.3. Attribut du patient

L'attribut du patient, à l'absolutif également, s'intercale entre ce dernier et le verbe. Il ne contrôle pas l'accord verbal :

```
761. u-n tur Şirzad ği-y-ic *<del>ği-y-id</del>
3-HG name.N Shirzad PV-put-AOR.N PV-put-AOR.M
On l'appela Shirzad.
```

Le génitif de prix substantivé est un attribut du patient :

- 762. kusxunt' u-c-var an fu-d ğat baha ğiymat-ci-d vuts'-ryu egg.f 3-nh-adel an five-n fold expensive value-g-notn give-prs.f Il revend l'œuf pour encore cinq fois plus cher que sa valeur.
- 763. u-c çic-ic vuts'-r-i vun? fuğa<sup>s</sup>a-d tuman-ci-c 3-N what.g-N give-PRS-Q 2 hundred-N toman-g-N Combien le vends-tu? Cent tomans.

# 13.2.4. Verbes à construction anti-impersonnelle

On trouve quelques verbes à agent ergatif et valence indirecte sans prime actant à l'absolutif, dits à construction anti-impersonnelle (Lazard 1995). En l'absence de terme susceptible de contrôler l'accord en genrenombre, celui-ci est est par défaut au neutre.

```
<sup>s</sup>atayc < ERG; IN > 'cogner' (sur la même racine qu'atayc 'frapper'):
```

```
764. a-nda-r susun-du tapa.c-a şita<sup>s</sup>ar <sup>s</sup>a-tats'-i!
3-hpl-e RECP-HG summit-IN how PV-beat.IPF-Interr
Qu'est-ce qu'ils vont se mettre sur la figure!
```

```
satayc (vulg.) ou aric < ERG; APUD > 'futuere':
```

```
765. fura-r xamir ğa-rxv-i xinib.c-ux yi-da-d
man-erg dough pv-IpF.knead-part woman-APUD do-NEGEVT-N
L'homme évitera le contact de la femme quand elle pétrit la pâte.
```

L'origine de ces constructions est une ellipse du patient. Ainsi le verbe <sup>s</sup>axvic 'verser' signifie 'gronder quelqu'un' s'il est construit avec le datif, en gardant un accord au féminin avec un prime actant non explicité :

```
766. zin a-n-iz q'iç'ç'a <sup>°</sup>a-xv-du -zin
1 3-H-D strongly PV-pour-AOR.F 1
Je l'ai fortement engueulé.
```

Le verbe k'isic < ERG ; DAT > 'mordre' est peut-être le résultat d'une incorporation, vu que son préverbe est isolé :

767. k'id.il-ir q'illa <sup>°</sup>iç ğici hayvanbe-z yaman k'i-rs-re bug-E thin skin be.on.PART animals-D badly PV-bite-PRS

Les punaises piquent très fort les animaux dont la peau est fine.

Le verbe ikayc avec la construction anti-impersonnelle signifie 'regarder, surveiller' (<ERG; DIR>):

- 768. gada-r aruv-ar-xvan ikats'-re boy-e bee-PL-DIR look-PRS Le garçon s'occupe des abeilles.
- 769. bazar.c-a <sup>s</sup>a-b-xhir-ci ça-ba-yi-nda-r u-n-xvan ika-ca market-ın pv-hpl-come-seq go.ipf-hpl-part-hpl-e 3-h-dir look-perf Les passants, au marché, le regardaient.

A l'impératif, l'agent pluriel est suffixé normalement :

770. ik-ay kadam! look.imp-aghpl let's.see Allez-y donc voir!

ikayc a le sens 'apercevoir' avec un expérient au datif; au parfait, et à l'imperfectif analytique cette construction signifie 'vouloir, aimer' :

- 771. gada-z riş i-u-ka-d-u boy-D girl PV-F-see-AOR-F Le garçon a aperçu (/ voulu) la fille.
- 772. şi i-ka-ca -va-z? what pv-want-perf 2-D Tu veux quoi?
- 773. gada-z riş i-u-ka-c-u boy-D girl PV-F-want-PERF-F Le garçon aime la fille.
- 774. a-n-iz hiçzat i-ka şa-de-d 3-H-D nothing PV-want be-NEGPRS-N Il ne souhaite rien.

## 13.2.5. Marquage différencié du bénéficiaire

Le troisième argument des verbes 'donner' peut être marqué de deux façons. Le datif marque le bénéficiaire définitif :

- 775. gadar aruv fura-z vuts'-ryu boy-E bee man-D give-prs.f Le garçon donne l'abeille à l'homme.
- 776. buba-r za-z riş vu-d-u father-E 1-D girl give-AOR-F Le père m'a donné (sa) fille.

Si le bénéficiaire est temporaire on tend à employer l'adlocatif :

777. div.ul-ir sa-d şuşa ğari-v vuts'-re demon-E one-N bottle old.wife-AD give-PRS Le démon confie à la vieille une fiole. Mais l'emploi de l'adlocatif marque aussi qu'il ne s'agit pas d'un transfert de propriété :

778. Sadi-r riş-iv q'atq'ula şarbat vu-yic Sadi-E girl-AD bitter drink give-AOR.N Sadi donna (= fit boire) à la fille une potion amère.

Un participant humain dans le rôle d'origine est à l'adélatif :

- 779. u-n-var dars ğva-n-yu 3-h-ADEL lesson.F PV.F-take-PRS.F Il prenait des leçons auprès de celui-ci.
- 780. a-n-var sadtike pambu va-u-xh!
  3-H-ADEL some cotton.F PV-F-borrow.IMP
  Emprunte-lui un peu de coton!

### 13.2.6. Tiers actants et obliques

Le datif peut marquer le patient, avec un verbe composé :

- 781. <sup>°C</sup>ayal.ci-z gigic <sup>°C</sup>a-<sup>°C</sup>a-yc child-D tickling PV-push-MSD Chatouiller un enfant.
- 782. zin li-yi-yar-iz <sup>9</sup>amal da-'ar-na -vun, riq'ar-iya -vun 1 say.PF-PART-PL-D action NEG-do-IF 2 die-FUT 2 Si tu n'exécutes pas ce que je dis, tu mourras.
- 783. xinib.ci-z xab ke-xhar-a ar-ic woman-D hand PV-move-A do-MSD Lever la main sur une femme.

mais il a aussi des emplois non régis :

- 784. k'ul.ci-z amannay ğa-yn-ic house-D furniture PV-take-MSD Acheter des meubles pour la maison.
- 785. hami an u-n-uz k'ul-ci kar-ibe-z kumak yi-re also an 3-h-d house-g work-pl-d help do-prs Il l'aidait aussi aux travaux de la maison.
- 786. gada-r xancal ğa-ha-ci ghar.id-iz sa-re boy-e dagger pv-pull-seq snake-d pv-throw-prs Le garçon lance son couteau sur le serpent.
- 787. axmağluğval.ci-z ç'in yi-ryu -zin stupidity-D dance.F do-PRS.F l

  Je danse à (= pour, en l'honneur de) ma bêtise.

La plupart des verbes transitifs préverbés admettent un régime indirect au cas spatial correspondant à leur préverbe :

788. peyğamber.ci-r gaç yiq'.ci-**ğ** ug xab **ği**-ç-re prophet-E cat(G) back-SUPER SELFM(G) hand PV-stroke-PRS Le prophète caresse le dos du chat.

```
789. a-n-ir k'ina q'irş.a-k çu-d-q'un-uc
3-H-E wood mud-SUB PV-N-stick-AOR.N

Il a planté le bâton dans la glaise.
```

Par ailleurs, des arguments indirects, à des cas spatiaux ou adverbiaux (adlocatif -v, directif -xvan, adressatif -van, etc.) peuvent s'ajouter aux valences de base (voir le chapitre sur l'emploi des cas).

### 13.3. Focalisations

Les opérations discursives de topicalisation et de focalisation sont réalisées dans la plupart des cas par des modifications de l'ordre le moins marqué des constituants nominaux S/A-(P) devant le verbe. Le patient ne peut être postposé à une forme verbale que séquentielle :

```
790. u-n-ur ğa-yin-ci ug tağar ğa-şxha-re kum-xvan
3-H-E PV-take-SEQ SELFM(G) goatskin PV-come-PRS village-DIR
Il prit son outre et retourna vers le village.
```

Le patient à l'absolutif est normalement placé immédiatement avant le verbe transitif sur lequel il est indexé, mais il peut être mis en tête de proposition si la continuité référentielle est centrée sur lui plutôt que sur l'agent – d'où une traduction française au passif.

### 13.3.1. Focalisation préverbale de l'agent

Généralement, l'inversion de l'ordre canonique agent-patient entraîne une focalisation de l'agent passé en position pré-verbale :

```
791. xinib fura-r v-a-u-q-ryu, nisi maltal.ci-r woman man-e F-PV-F-keep-PRS.F cheese cheese.bag-e C'est l'homme qui garde la femme... comme l'outre le fromage. (Prov.)
```

```
792. ceuhur-ci ghala-d meşa.c-a sar.id-ir ulats'-ru pear-G good-notN forest-IN bear-E eat-EVT.F

Le meilleur des poires, c'est l'ours qui le mange dans la forêt. (Prov.)
```

On peut trouver cette focalisation dans une proposition dépendante :

```
pir-ir
                yi-qir-ci
                             dartmis
                                        ar-i
                                                   macan
                                                             xhi-ci
ug
SELFM
       Saint-E
                PV-catch-SEQ
                            pulling
                                        do.pf-part
                                                  believing
                                                             be-SEQ
gada
                    yi-xh-ca-miş
       ug-uğar
       SELFM-SUPEL PV-go-PERF-EVID
boy
Le garçon s'était sans doute évanoui en s'imaginant que c'était le
Saint qui l'attrapait et le tirait par la veste.
```

L'option de simple topicalisation du patient n'est pas à exclure :

```
794. la ciga a-n-ir ya-xvan hu-k'ar-a yi-yiya that place 3-H-E 5-DIR PV-show-A do-FUT Cet endroit, il (/ c'est lui qui) vous le montrera.
```

795. ts'e<sup>s</sup>.il-kar azar-i yux yiğğaciğ ebil-ir ğirats'-re-ni goat-SUBEL milk.MP-PART milk every.day wolf-e drink-PRS-PST Le lait trait chaque jour de la chèvre, (c'est) le loup (qui) le buvait.

L'agent moins topique que le patient est souvent non proto-typique :

796. a-c hiçvaxt sel.c-ir tu-ğats'-da-d 3-N never flood-E PV-carry-NEGEVT-N Il (ce pont) ne sera jamais emporté par la crue.

# 13.3.2. Interrogatifs et corrélatifs

La position préverbale est la place normale des interrogatifs :

- 797. ceuhur meşa.c-a hal-ir ulats'-ru pear forest-IN who-E eat-EVT.F Qui mange les poires dans la forêt ?
- 798. sar.id-ir meşa.c-a şi ulats'-ru? bear-E forest-IN what eat-EVT.F Que mange l'ours dans la forêt?
- 799. sar.id-ir ceuhur hata ulats'-ru?

  bear-E pear where eat-EVT.F

  Où l'ours mange-t-il les poires?

et des cataphoriques corrélatifs :

800. va-z riş halaz çi-u-de-b ki vun kvasa-ya 2-D girl therefore go-F-NEGPRS-F KI 2 beardless-COP.M La fille ne t'épouse pas pour cette raison, que tu es glabre.

Si un interrogatif n'est pas en position préverbale, c'est que cette place est occupée par un constituant focalisé ou un patient lié étroitement au verbe :

- 801. za-ğan çiz lu zulum v-ar-ini -yin?

  1-EQU why this violence.F F-do-Interr.PST 5

  Pourquoi me faites-vous une telle violence?!
- 802. za-ğan lu zulum çiz yin v-ar-ini? 1-EQU this violence.F why 5 F-do-Interr.PST Pourquoi donc qui me faites-vous une telle violence?!
- 803. bas xhad çiz ğa-da-ğa-ci -vun? but water why PV-NEG-bring-PERF.Interr 2 Mais pourquoi n'as-tu pas rapporté l'eau?
- 804. bas çiz xhad ğa-da-ğa-ci -vun ? but why water PV-NEG-bring-PERF.Interr 2
  - (a) Mais pourquoi n'est-ce pas de l'eau que tu as apporté?
  - (b) Mais pourquoi n'es-tu pas allée chercher d'eau?

L'inversion de l'ordre agent-patient n'est pas possible avec deux pronoms interrogatifs :

```
805. hal-ir şi uxva-c?

who-E what read-AOR.N

Qui a lu quoi?

*şi hal ir uxva-c?

what who-E read-AOR.N

*Qu'est-ce que qui a lu?
```

## 13.3.3. Focalisation et défocalisation de circonstant

Les adverbes sont normalement en position pré-verbale :

```
806. ghar <sup>s</sup>aran yi-p-d-u
snake inside PV-F.go-AOR-F
Le serpent entra à l'intérieur.
```

Leur focalisation ne peut être marquée que par l'intonation, ainsi dans :

```
807. lem q'irşa sá-d -safar <sup>°</sup>a-şkvar-yu

donkey mud.in one-n time pv-stick-prs.f

L'âne ne tombe qu'une fois dans le même bourbier. (Prov.)
```

Si l'adverbe de lieu n'apporte pas de nouvelle information, il peut être en position postverbale, ce qui n'est pas possible pour un interrogatif :

```
808. ghar yi-p-d-u Saran *hatan? snake PV-F.go-AOR-F inside whereto

**Le serpent entra dedans / * où ?
```

Les compléments circonstanciels sont ainsi souvent postposés :

```
809. xinib k'ul.c-a <sup>s</sup>a-b-ç'-d-u /xinib <sup>s</sup>a-b-ç'-d-u k'ul.c-a woman house-IN PV-F-enter-AOR-F /woman PV-F-enter-AOR-F house-IN La femme est entrée dans la maison.
```

Dans le premier cas, le complément 'dans la maison' aura un rôle proéminent dans l'histoire, alors que dans le second il remplit simplement la valence du verbe de déplacement.

Dans l'exemple suivant, les paroles de la sorcières sont insidieuses ; elle estompe le danger qu'il y a pour une jeune fille à entrer dans une maison qui n'est pas la sienne :

```
810. va buba umay-var cudurcaca <sup>s</sup>a-şu za k'ul.c-a 2.G father mother-ADEL subrepticiously PV-come.IMP.F 1.G house-IN En cachette de tes parents, viens, dans ma maison.
```

La position postverbale est aussi celle d'un ajout inattendu :

```
811. gada
                                ğa-ç'-c-a<sup>s</sup>ar
                                                     çixe<sup>s</sup>an rix-é<sup>s</sup>
               meşa.c-a<sup>s</sup>ar
                                                                          bar
                                                                                   ğic-i
      boy
                                PV-go.out-PERF-INEL
                                                    after
                                                                road-IN
                                                                          burden
                                                                                   be.on-PART
      <sup>s</sup>a-şxha
                                   fura-ğ
                                                 rast
                                                                      deve.c-zina
                          sunci
                                                            şa-re,
                          one.OBL
      PV-IPF.come(PART)
                                    man-SUPER
                                                 meeting
                                                           be-PRS
                                                                      camel-INST
      En sortant de la forêt, le garçon rencontre sur la route un homme et
      son chargement, avec le chameau.
```

Cette position postverbale du nouveau topique semble favorisée par les modes injonctifs, où le prédicat est naturellement mis en relief :

```
812. a-d <sup>°</sup>a-b-ğu-day tandir-a!
3-notn <sup>PV-F-</sup>push.into-HORT2 oven-IN
Poussons-la, dans le four!
```

La particule an, parfois soulignée par xhici, permet aussi de mettre en relief certains éléments déplacés ou non déplaçables. Le patient étant normalement en position préverbale du côté du rhème, il faut pour le focaliser le faire suivre de an :

```
813. a-n-ir umay mam an ya-rt'-ru!
3-H-E mother(G) breast.F AN PV-cut-EVT.F

Il couperait le sein de sa mère!
```

De deux patients déjà doublement coordonnés par an, le second peut être postposé au verbe, pour plus de force :

```
814. deve-c
                baraca<sup>s</sup>ar
                              lu
                                    furi
                                           an
                                                 acan-a
                                                            yi-re
                                                                     padşah
                                                                                an
     camel-G
                                    man
                                           AN
                                                 talk-A
                                                            do-PRS
                                                                     king
     Il fait parler, à propos de la chamelle, tant l'homme que le roi.
```

Si le verbe est composé à élément nominal, le patient coalescent ne peut être déplacé de sa position préverbale. Dans ce cas, pour mettre en relief l'agent, on recourt également à la particule an :

```
815. fura-r an yi-xh-ci izga-n riki-k ibur ki-y-ts'-i-m?
man-E AN PV-go-SEQ other-HG door-SUB ear PV-put-IPF-Interr-Q

Est-ce le fait d'un homme d'aller écouter aux portes?
```

Dans un énoncé positif, on traduit généralement par 'et, même, aussi' :

```
816. gada u-c-uğ an razi şa-re
boy 3-nH-SUPER AN glad be-PRS
Le garçon consent à cela aussi.
```

# 13.3.4. 'Au moins', 'du tout', 'même pas'

'Au moins' se rend par an + xhici:

```
817. ibe kuk an xhi-ci ğa-ta-day!

SELFNPLG feather AN be-SEQ PV-pluck-HORT2

Plumons-les, au moins!
```

```
<sup>s</sup>ayal-be-kar
818 va
                                    sundu-van
                                                    an
                                                          xhi-ci.
                                                                     çiz
                                                                            11XVa-z
                                                          be-SEQ
      2.G
               child-PL-SUBEL
                                    one-ADR
                                                    AN
                                                                            read-D
                                                                     why
      d-u-ci
                           -vun?
      NEG-give-PERF.Interr 2
```

*Que n'as-tu fait faire des études à ne serait-ce qu'un seul de tes fils !* Un constituant nié mis en relief est encadré par hiç et an:

```
819. hiç ğa-nq'van-i t'ut'an miq'e<sup>s s</sup>a-xhur-uz ya-b-tir-da-b
no pv-ipf.fly-part fly an near pv-f.arrive-inf pv-f-let-negaor-f
Il ne laissa même pas s'approcher une mouche qui vole.
```

Le génitif étant à gauche de sa tête nominale, il n'est pas permutable en position préverbale. On doit encore, pour le focaliser, recourir à an :

820. padşah aldatmiş yi-yi-n an yungula caza halu-c-e king betraying do.IPF-PART AN light penalty 3-N-COP.N Pour quelqu'un qui trahit le roi, c'est une peine légère que celle-ci.

an sert aussi à la focalisation du prédicat, en fin de protase à l'hypothétique (cf. le chapitre sur les concessives), à la topicalisation, et à la coordination de propositions indépendantes (cf. dernier chapitre).

# 13.4. Verbes « affectifs » construits avec un sujet au datif

Comme le signale morphologiquement leur vocalisme radical imperfectif en a, les verbes affectifs sont des verbes intransitifs. Ils peuvent apparaître sans expérient exprimé :

- 821. barakattu k'ul baca.c-a<sup>s</sup>ar ğa-rfar-i xhimi.c-var v-ats'ar-u prosperous house chimney-INEL PV-IPF.exit-PART smoke-ADEL F-know-PRS.F On reconnaît une maison prospère à la fumée de sa cheminée. (Prov.)
- 822. k'inahar sas lap ixta-be<sup>s</sup> i-xhar-e-ni wood.pl. sound very far-NPL.IN pv-hear-prs-pst Le bruit des troncs s'entendait de très loin.
- 823. maral-ci zariltu ghar-id funda<sup>s</sup>ar i-u-xhar-yu-ni deer-G moaning snake-G belly.INEL PV-F-hear-PRS.F-PST On entendait les plaintes du cerf depuis le ventre du serpent.

L'exemple suivant montre que le verbe 'voir' en kryz est aussi un verbe 'sembler' :

- 824. ug saray u-c bigila kasib-a daxma.c-ǧan-a-d i-u-r-qar-yu selfm(g) palace.f 3-gnh by poor-a hut-EQU-a-notn PV-F-see-PRS.F Son palais, à côté de celui-ci, paraissait une pauvre cabane.
- 825. rix ğirağ.c-a sa-r furi i-rqar-e road(G) near one-M man PV-see-PRS

  Il se présente un homme au bord de la route.

Mais ces verbes ont une valence saturée par deux arguments, dont un expérient au datif.

- 826. Ibad-iz <sup>°</sup>ark'a i-xhar-e <sub>Ibad-D</sub> heavy <sub>PV-hear-PRS</sub> *Ibad entend mal*.
- 827. şimbe-z ğari v-ats'ar-yu-ni brothers-D old.woman F-know-PRS.F-PST Les frères connaissaient la vieille.
- 828. Sul.i-z i-b-qa-ci, k'iyiz i-u-ka şey... eye-D PV-F-see-SEQ heart.D PV-F-want.PF(PART) thing Ce qu'on voit et dont on s'éprend.

L'expérient figure le plus souvent, mais pas toujours, en position initiale :

```
829. va-z girt i-u-rqar-iya-b, vun hiçan-iz i-rqar-ida-r
2-D all PV-HPL-see-FUT-HPL 2 nobody-D pv-see-FUTNEG-HPL
Tu verras tout le monde, et personne ne te verra.
```

Comparer les deux énoncés suivants, l'un intransitif ('être, se trouver'), où le pronom est sujet et en première position, tandis que dans le second, c'est l'expérient au datif qui occupe cette place de sujet, le même pronom prenant la place préverbale :

```
830. u-cbar
              ğunşutuval.c-a
                                                                 şabareb
                                yi-yi
                                         fura
                                                 samannuğ.c-a
     3-HPL
              neighbourhood-IN
                                COP-PART
                                         man.G
                                                barn-IN
                                                                 be.PRS.HPL
     sa-d
                       samannuğci cuxn-uz
                                                 u-cbar
                                                          i-u-rqar-eb
            yiğ
                 an
                                                          PV-HPL-see-PRS.HPL
                                      neighbour-D 3-HPL
     one-N
            day
                 AN
                       harn-G
     Ceux-ci se retrouvaient dans la grange d'un voisin. Un jour, le
    propriétaire de la grange les vit.
```

Un pronom personnel expérient peut être postposé :

```
831. xinib i-b-qa-d-u -za-z 832. / a-d i-b-qa-yi-m-ni -va-z ?
woman PV-F-see-AOR-F 1-D 3-notn PV-F-see-Interr-Q-PST 2-D
La femme, je l'ai vue. Est-ce que tu l'as vue ?
```

L'expérient, même s'il n'est pas explicité, contrôle presque toujours le réfléchi :

```
833. ug çixe<sup>s</sup>ar sa-d sas i-xha-c

SELFM(G) after.EL one-N voice PV-hear-AOR.N

Une voix se fit entendre derrière lui.
```

Les locutions verbales affectives à sujet expérient au datif sont nombreuses, et suppléent l'absence de verbes spécifiques :

```
834. sus-uz lu kaçal yazuğ <sup>c</sup>a-xhir-ci...
bride-D this bald miserable PV-come-SEQ
La jeune fille ayant pris le teigneux en pitié...
```

```
835. a-n-iz k'iy-iğ şa-re ki...
3-H-D heart-SUPER be-PRS KI
Il se souvint que...
```

Le verbe 'craindre', qui est une locution avec un sujet datif et un complément au subélatif, a cependant un prohibitif accordé avec ce sujet :

```
837. miç'axhin-kar a-n-iz kiç'a da-şi!
darkness-INEL 3-H-D fear NEG-be.OPT
Qu'il ne craigne pas l'obscurité!
```

```
838. za-kar kiç'a ma-şxh-ar!
1-subel afraid proh-be-m
N'aies pas peur de moi!
```

Pour 'se souvenir', on emploie une tournure avec un expérient au datif, le mot 'cœur' au superlocatif et xhiyic 'devenir':

```
839. za-z k'iy-iğ şa-de-r

1-D heart-SUPER be-NEGPRS-M

Je ne me souviens pas de lui.
```

840. kaçal.ci-z k'iy-iğ xhi-yic ki.. bald-D heart-SUPER be-AOR.N KI Le teigneux se rappela que...

# 13.5. Autres sujets obliques

Sur le modèle de la construction à expérient au datif, d'autres verbes intransitifs peuvent avoir un constituant à un cas oblique manifestant des propriétés de sujet telles que la position initiale et le contrôle du réfléchi :

```
841. gada-yar-iğ ge deve rast şi-u-ryu boy-PL-SUPER SELFHPLG camel meeting be-F-PRS.F Les garçons rencontrent leur chameau.
```

```
842. a-n-var lu / ug kar ğa-rq'var-e

3-H-ADEL this SELFM(G) work PV-reach-PRS

Il réussit bien ce / son travail ~ Son travail lui réussit bien.
```

Certains prédicats impliquant un participant animé auront pour prime actant une faculté ou un sentiment, et un sujet psychologique au génitif :

```
843. u-c-kar t'uş-urdu acuğ ğa-rç'ar-yu
this-nH-SUBEL badger-G wrath.F PV-exit-PRS.F

Cela indispose le blaireau.
```

```
844. za k'iyiğ adami-c yak ği-t-ca-ni

1.G heart.SUPER person-G meat PV-N.appear-PERF-PST

J'avais envie de chair humaine!
```

```
845. la riş u-n k'iya<sup>r</sup>ar ğa-par-de-b-ni
that girl 3-HG heart.INEL PV-go_out-NEGPRS-F-PST
Il ne pouvait oublier cette fille.
```

## 13.6. Autres constructions intransitives

Dans les constructions verbales intransitives, un Seul argument apparaît au cas absolutif et le verbe s'accorde à lui :

```
846. yux sa-ğa-c
milk PV-freeze-AOR.N
Le lait a gelé.
```

Certains verbes intransitifs sont préverbés et bivalents, avec un régime indirect à un cas spatial, toujours facultatif, placé entre le sujet et le verbe, et généralement corrélé au préverbe:

```
847. ghar (za funda) <sup>S</sup>a-b-ç'-d-u
snake 1.G belly.IN PV-F-enter-AOR-F
Le serpent est entré (dans mon ventre).
```

```
848. za xinib (za-ğ) <sup>°</sup>u-b-ğur-d-u

1.G woman 1-SUPER PV-F-believe-AOR-F

Ma femme a eu confiance (en moi).
```

Une même racine intransitive peut donner plusieurs verbes, dont le sens varie avec la relation qui les lie à leur régime, en particulier selon l'élargissement radical, et si le préverbe et le cas sont corrélés ou non. Ainsi, le verbe ğudq'vic 'toucher', sans élargissement, peut avoir une construction mono-actancielle par effacement de son régime superlocatif dans l'expression:

```
849. varağ ği-b-q'u-cu
sun.f PV-F-reach-PERF.F
Le soleil a point, litt. 'touché (la ligne d'horizon)'.
```

La valence est saturée dans :

```
850. ux ghar.id-iğ ği-b-q'u-d-u arrow.f snake-super pv-f-reach-AOR-F 
La flèche toucha le serpent.
```

On a aussi, avec le même verbe, un prédicat affectif à sujet datif :

```
851. a-n-iz ğay ği-b-q'u-cu-ni
3-H-D cold.F PV-F-reach-PERF.F-PST
Il avait pris froid.
```

Les verbes faits sur la même racine ğuq'vayc 'monter' et ğudq'uric 'atteindre' (à élargissement radical -a ou -r) n'ont pas non plus de corrélation entre le préverbe et leur régime :

```
852. ğiuq' vun za mat'-ux!

PV.mount.IMP 2 1.G shoulders-APUD

Monte sur mon dos!

853. tagar-ci dan q'al-e<sup>\(\gamma\)</sup>-ar ği-b-q'ur-d-u
```

hail-G com.F head-IN-EL PV-F-reach.PF-AOR-F

Le grêlon l'a atteint à la tête.

### 13.7. Prédicats non verbaux

En kryz, tout énoncé non verbal comporte minimalement une copule, qui suit toujours le prédicat.

### 13.7.1. Prédicats sans prime actant

Quelques prédicats qualificatifs, descriptifs d'une ambiance, sont sans prime actant et emploient la copule avec un adverbe ou un adjectif : diyar-e 'Il est tard' ; miç'a-ya-ni 'Il faisait sombre'.

Certains de ces prédicats peuvent augmenter leur valence d'un expérient au datif en tant que prédicats 'affectifs' :

854. ğay-e: 'il fait froid' => za-z ğay-e: 'J'ai froid'

# 13.7.2. Prédicats d'identification

Les prédicats d'identité et d'inclusion identifient un syntagme nominal à un autre. Il y a toujours une copule, sauf exception très rare sans doute à l'imitation de l'azéri :

855. yiğ miç'a, a-d an rix-imbez nabala-d day dark 3-notn An road-PL.D not.aware-notn Le jour était sombre, et il ne connaissait pas les chemins.

Le sujet peut être un nom :

- 856. lu xinib na furi za buba- umay-e-b this woman and man 1.G father-mother-COP-HPL Cette femme et cet homme sont mes parents.
- 857. diunya-c en axmağ-a adami vun-e world-G most stupid-a person 2-COP.M L'homme le plus stupide du monde, c'est toi.

#### ou un pronom:

- 858. zin q'arvand-e 1 shepherd-COP.M *Je suis berger*.
- 859. u-cbar <sup>°</sup>avam-a adami-yar da-b. 3-HPL stupid-a person-PL NEG-HPL *Ce ne sont pas des imbéciles*.

L'accord de la copule est régi par le sujet, et non par l'attribut :

- 860. va biyin za azar-ci darman-yu 2.G brain.F 1.G ilness-G medicine.F-COP.F Ta cervelle est le remède à ma maladie.
- 861. a-c yak an ulats'-re, ic ma<sup>s</sup>an darman-e 3-GnH meat.N AN eat-PRS SELFN again medicine.F-COP.N On mange aussi sa viande, et celle-ci est un remède.

## 13.7.3. Prédicats de qualification

L'adjectif employé prédicativement avec la copule peut être accordé :

- 862. u-c duz-a-c-e 3-N true-a-N-COP.N Ceci est vrai = c'est la vérité.
- 863. a-n dard bu'u-d-yu 3-HG torment.F large-notN-COP.F Son chagrin est grand.

- 864. <sup>°</sup>ayal-bi bu'u-cbar şa-ba-reb child-pl large-HPL be-HPL-PRS.HPL *Les enfants grandissent.*
- 865. hala limar luzu-bi xhi-ca that donkey.pl white-npl be-perf Ces ânes sont devenus blancs.
- 866. vul-be cuxud cura-d-e ewe-PLG master.ABS other-notn-COP.M Le propriétaire des moutons est un autre.
- 867. vun tak-a-d-yu 1 only-a-notN-COP.F *Tu es unique!*

Mais il peut aussi ne pas être fléchi, comparer :

- 868. u-d ghala-ya 3-notN good-COP.M Celui-ci est gentil.
- 869. zin uca tak-yu 1 here alone-COP.F *Je suis seule ici*.

Le prédicat adjectival peut employer des verbes pleins comme <sup>s</sup>axhric 'survenir' ou idknic 'rester' :

- 870. aruv-ar-ir q'ud sart <sup>s</sup>a-şxha-ciz kut-ul siy sila-c ya-rt-re; bee-PL-E winter hard PV-come-SIMUL basket-G mouth small-N PV-leave-PRS  $\begin{array}{cccc} {}^{\varsigma}a\hbox{-}\varsigma xha\hbox{-}ciz & kut\hbox{-}ul & siy \\ {}^{PV\hbox{-}come\hbox{-}SIMUL} & basket\hbox{-}G & mouth \\ \end{array}$ q'ud mulayim bu'u-c ya-rt-re winter soft large-N PV-leave-PRS Les abeilles, quand l'hiver va être rude, laissent petite l'ouverture de la ruche; si l'hiver va être doux, elles la laissent grande.
- 871. vardavlat i-u-rqar-i] adami-yar ğarğ i-u-nkan-eb wealth.f PV-F-IPF.see-PART person-PL abashed PV-HPL-stay-PRS.HPL Les gens qui voyaient toute cette fortune en restaient stupéfaits.

## 13.7.4. Prédicats possessifs

Tout génitif peut devenir tête de syntagme, et s'accorde alors avec le référent possédé. Ces formes apparaissent à l'absolutif pour former des prédicats possessifs :

va lem
ton âne

872. hala lem
that donkey
Cet âne-là est le tien.

va karibi
tes travaux

873. hala kar-ibi
that kar-pl
2.G-a-npl-cop.n
Ces œuvres sont les vôtres.

## 13.7.5. Prédicats à attributs spatiaux et obliques

Avec l'instrumental, et le partitif, un cas spatial, adverbial ou un syntagme postpositionnel, la copule peut constituer un prédicat attributif :

- 874. kamar ki-lt'-i cigaça<sup>s</sup>ar askan casad ç'ar.id-zina-yu belt pv-ipf.tie-part place.inel down body.f hair-inst-cop.f Son corps est velu en dessous de la ceinture.
- 875. <sup>\$\sigma\_{\text{sq-sta-y-ar}}\$ guldur-be-kar-e-b = guldur-bi-ya-b robber-pl\_subel\_cop-hpl} robber-pl\_cop-hpl tes arrivants étaient des brigands.</sup>
- 876. zin [kuk.urd-zina xid-ar-iz karta]-d-yu
  1 feather-INST fist-PL-D Until-notN-COP.F

  Je suis, avec mes plumes, (gros) comme les poings.
- 877. ibi [mighila luş.urd-uz karta]-bi şa-re SELFNPL male turkey-D Until-NPL be-PRS Ils sont aussi gros que des dindons.

### 13.7.6. Prédicats de similitude

L'adjectif dérivé en -a du cas équatif traduit le verbe 'ressembler' :

- 878. ç'unk'val-ci q'il ghar-id q'aliğan-a-d-yu lizard-G head.F snake-G head.EQU-a-notN-COP.F La tête du lézard est comme la tête du serpent.
- 879. lu avçi cura avçi-yar-ğan-a-d da-r-ni this hunter other hunter-PL-EQU-a-notN NEG-M-PST Ce chasseur n'était pas comme les autres chasseurs.
- 880. lu dix Nacaf fura-ğan-a-d şa-de-r this son Nadjaf man-EQU-a-notN be-NEGPRS-M Ce fils ne ressemblait pas à Monsieur Nadjaf.

# 13.7.7. Prédicats existentiels et d'appartenance

Les prédicats d'existence recourent à une forme spéciale de copule :

sa-b 881. sunci ulka.c-a kum ya<sup>s</sup>-u-ni. lu kum-a CopEx-F-PST village.F village-IN one OBL country-IN one-F this ya<sup>s</sup>-ab-ni sa-r furi sa-b xinib Copex-HPL-PST and woman one-M man one-F Dans ce pays, il y avait un village, et dans celui-ci, un homme et sa

On distingue deux types de prédicat d'appartenance, selon qu'il s'agit d'une possession permanente ou provisoire. Le lien d'appartenance d'une chose ou d'une personne est exprimée par la copule existentielle, le possesseur permanent étant au cas apudlocatif :

- 882. lu iskan.c-ux ğulp ya<sup>s</sup> this cup-APUD handle COPEX Ce verre a une poignée.
- 883. lu padşah,c-ux şib-ur dix ya $^{\varsigma}$ -ab-ni this king-APUD three-M son COPEX-HPL-PST  $Ce\ roi\ avait\ trois\ fils.$

La copule suca 'exister' est synonyme de la copule existentielle ya<sup>s</sup>, y compris dans le prédicat d'appartenance :

- 884. (za-ux) sa-d şart suca 1-APUD one-N condition exist.N Il y a / J'y mets une condition.
- 885. saray.c-ux yuq'-ud taraf suca palace-APUD four-N direction exist.N Le palais possède quatre côtés.

On peut trouver cette valence avec les verbes 'être' ou 'rester' :

886. u-n-ux sa-d ğapig an pul i-d-kin-da-d 3-H-APUD one-n kopeck AN money PV-N-remain-NEGAOR-N Il ne lui resta pas un seul kopeck.

Le 'collocatif' (CUM) marque un possesseur permanent, toujours animé :

- 887. gada-vas yi-yi şay-ri boy-cum cop-part thing-pl. Les affaires que le garçon avait avec lui.
- 888. fu yi-yçina va-vas, ğa-h! ula-day! bread COP-IF 2-CUM PV-extract.IMP eat-HORT2

  Si tu as à manger, sors-le, et mangeons!
- 889. sunci fura-vas sa-b kuran barkan ya<sup>s</sup>-u
  one.OBL man-CUM one-F red.brown horse COPEX-F

  Il y avait chez quelqu'un un cheval bai. [L'homme est bel et bien
  propriétaire du cheval, mais il va se le faire voler...]

### 13.7.8. Prédicats de localisation

Certains prédicats spatiaux utilisent la copule attributive et un attribut à un cas spatial :

- 890. xinib-ci buba umay halu kum-a<sup>s</sup>ar-eb woman-G father mother this village-INEL-COP.HPL Les parents de ma femme sont de ce village.
- 891. lu şahar q'um q'an-ik-yu-ni this town ground(G) base-SUB-COP.F-PST Cette ville était sous terre.

- 892. ay, Nardan Xatun ja bigila-yu yes Nardan Khatun 4e.G near-COP.F Oui, Grain-de-Grenade est auprès de nous.
- 893. ma<sup>s</sup>an dad luzu div.ci-kan-yu again verdict white demon-INVOC-COP.F La décision encore une fois revient au démon.

Les copules spatiales ajoutent une localisation à l'existence d'un objet :

- 894. u-c-ik xayla şay-ri çaca 3-nH-SUB many thing-PL be among Il y a beaucoup de choses là-dedans.
- 895. nik q'an-ik bu'u xazna kec-u field(G) base-SUB large treasure.F be.under-F Sous le champ, il y a un grand trésor.
- 896. za-ğ can ğica 1-super soul be.on *Je suis vivant*.
- 897. kağad.c-a <sup>s</sup>aca-ni ki letter-IN be.in-PST KI Dans la lettre, il était (écrit) que...

On n'emploie pas les copules spatiales si le sujet est un être humain (les précisions sont apportées par des adverbes) ; au négatif, on ne dispose que de la copule non spécifique :

- 898. a-d hata-ya? k'ul.c-a-ya 3-notn where-COP.M house-IN-COP.M *Où est-il*? - *A la maison*.
- 899. xunxura-yar şirin axur yiq'iça-ya-b guest-PL sweet sleep(G) inside-COP-HPL Les hôtes dorment profondément.
- 900. ja buba / t'at'ax k'ul.c-a da-r/-d 4e.G father hat house-IN NEG-M/-N Mon père / Mon bonnet n'est pas à la maison.

# 14. COMPLEMENTS ET VALENCES OBLIQUES

### 14.1. Absolutif et datif adverbiaux

Un nom peut s'employer adverbialement à absolutif, en particulier pour exprimer l'espace, la durée, ou le moment :

901. sa-d san sa-d yiğ ya-ç'-i safar one-N year one-N day PV-pass.PF-PART time Pendant un an Un jour La fois passée.

902. har ciga ku-b-kar-eb every place RED-HPL-walk-PRS.HPL Ils cherchèrent partout.

On a plus rarement le datif: q'ud-uz 'en hiver'. On trouve aussi le datif comme régime de verbes : yipic 'épouser (un homme)' (*litt.* 'aller à'), sudq'vic 'suffire à' :

903. za-z a-n-iz yi-p-uz i-u-ka-de-b 1-D 3-H-D PV-F.go-INF PV-F-want-NEGPERF-F Je ne veux pas me marier avec lui.

904. u-c sundu-z su-d-q'u-c cf. su-b-q'u-du
3-N one.h-d pv-N-reach-AOR.N pv-F-reach-AOR.F

Cela a suffi pour une personne. Elle est nubile.

905. u-c işi va-z su-du-d-q'-i ğuruş-ci cigaça 3-N be.OPT 2-D PV-NEG-N-reach.PF-PART penny-G place.IN Que ceci te dédommage du sou qui t'a manqué.

## 14.2. L'instrumental

L'instrumental présente une gamme d'emplois allant de l'instrumental proprement dit au comitatif :

906. çin.id-zina magul y-u-xhats'-ryu-ni sickle-INST broomhead.F PV-F-mow-PRS-PST Avec la faucille, on fauchait les genêts.

907. a-n-ir xab.a-zina pambu ğva-t-ryu 3-н-E hand-INST cotton.F PV.F-pluck-PRS.F Il ramasse le coton à la main.

908. lu tulğar xhiczina <sup>°</sup>ats'a ar! this goatskin water.INST full do.IMP Remplis cette outre d'eau!

- 909. rike<sup>s</sup> lu aru.c-ir pitra-zina yit' vuts'-re-ni farm.in this bee-E pail-inst honey give-prs-pst A la ferme, cette abeille donnait du miel par seaux entiers!
- 910. barkan.ci-zina ya-rç'ar-e -zin horse-INST PV-pass-PRS 1 Je traverse à cheval.
- 911. riş gada-zina midfar-ik çi-u-ryu // ça-ba-reb girl boy-INST wedding-SUB go-F-PRS.F go-HPL-PRS.HPL La fille et le garçon s'en vont à la noce.
- 912. ge q'ali-ğ xunçayar-zina dahar.ci-ğan la-lsal-eb SELFHPLG head-SUPER offerings-INST stone-EQU PV-turn-PRS.HPL Avec leurs offrandes sur la tête, elles se transformèrent en rochers.

## 14.3. Cas spatiaux locatifs et élatifs

Les cas proprement spatiaux ont un spectre assez large de nuances, des plus concrètes aux plus abstraites, en particulier comme régimes de verbes.

#### 14.3.1. Focalisation

Les compléments localisation dans l'espace et de déplacement peuvent être en position préverbale, et mis en relief par an :

913. kar yi-xh-ci ğazi-ğ an ği-rfar-e work PV-go-SEQ judge-SUPER AN PV-go.out-PRS L'affaire finit par remonter jusqu'au cadi lui-même.

mais on les trouve plutôt au début d'un prédicat existentiel :

- 914. **q'yil yiq'iça** tuz ya<sup>\$\sigma\$</sup> salt.G inside dust Copex

  Dans le sel, il y a des saletés.
- 915. yigh.ci şiyi ğalaça.c-a sa-b <sup>°</sup>ayara riş ya<sup>°</sup>-u seven.OBL brother.G castle-IN one-F beautiful girl copex-F Dans le château des sept frères se trouvait une belle jeune fille.

Dans les autres types de prédication, cette position initiale les topicalise, et focalise l'élément préverbal :

- 916. xhin ç'af-a ghala ğa-rç'ar-e grass meadow-IN well PV-go.out-PRS L'herbe pousse bien dans les combes.
- 917. **ç'af-a** xhin ghala ğa-rç'ar-e meadow-ın grass well PV-go.out-PRS
  - 1) Dans les combes, l'herbe pousse bien.
  - 2) C'est dans les combes que l'herbe pousse bien.

La position postverbale sert pour un complément de lieu peu essentiel :

918. lu karakas y-u-qur-ci ki-yts'-ryu ug atag.ci-k this crow pv-F-catch-seq pv-put-prs.f selfm(g) flap-sub Il attrape la corneille et se la fourre sous la veste.

### Comparer:

- 919. zin la işiğ vu-ts'-i şay <sup>\$\sigma\_{a}\$</sup>y-d-u-zin za cib.ul-a l that light give-IPF-PART thing PV-put.in-AOR-F-1 1.G pocket-IN *J'ai mis cette chose lumineuse dans ma poche.*
- 920. sus mat'-a sa-d ç'ik yamiş.ci-kar <sup>c</sup>a-r-fu-d bride(G) shoulders-IN one-N slice melon-SUBEL PV-M-enter-AOR.M Il entra dans le ventre de la jeune mariée par une tranche de melon...

## 14.3.2. Locatif (IN)

Ce cas marque à Alik à la fois la localisation 'dans' et 'en bas', avec ou sans mouvement. Cette localisation est la moins précise, et les exemples de corrélation avec le préverbe <sup>s</sup>a- sont innombrables :

- 921. a-d şahar.c-a yaşamış şiu-ryu 3-notn city-IN living be.F-PRS.F Elle vit en ville.
- 922. q'arvand-ar ğu-b-zar-a b-ar-ci yiylim-ca hay yi-reb shepherd-pl pv-hpl-rise-A hpl-do-SEQ night.pasture-IN sent do-prs.hpl. Il fait lever les berger et les envoie au pâturage de nuit.
- 923. va ma'al har cigaça <sup>°</sup>a-ma-yts'u! 2.G nose every place.IN PV-PROH-put Ne fourre pas ton nez partout!
- 924. utağc-a <sup>°</sup> (a-ma-rç'-ar! room-IN PV-PROH-go.in-M N'entre pas dans la pièce!
- 925. <sup>°</sup>ayalc.i-r barkan q'acil-a <sup>°</sup>a-da-b-ğu-na zin- a-d atats'-iya child-E horse stall-IN PV-NEG-F-push-IF 1 3-notN strike-FUT Si l'enfant ne rentre pas le cheval, je vais le battre.

## L'emploi temporel exprime une durée délimitée :

- 926. sunci sina yif-un yaru-ca one.g year.in night-g half-in En l'espace d'un an. Au milieu de la nuit.
- 927. lu ğa<sup>s</sup>a-ci sina ≠ lu ğa<sup>s</sup>a-d san this twenty-OBL year.IN this twenty-N year Pendant ces vingt ans... Ces vingt ans..

#### Noter aussi:

928. Fathulla tur.un-a sa-r furi şare Fathulla name-IN one-M man be.PRS Il y avait un homme du nom de Fathulla.

# 14.3.3. Elatif (INEL)

- L'élatif est symétrique du locatif avec ou sans mouvement :
- 929. kum-a<sup>s</sup>ar i-rqar-i nik-e<sup>s</sup> village-INEL PV-IPF.see-PART field-IN Dans un champ visible depuis le village.
- 930. umay-ir ic 'ul-é'ar yigh-id carga 'a-yts'-ra li-re
  mother-E SELFF(G) eye-INEL seven-N row PV-put.in-Manner say-PRS

  La mère dit, en laissant couler sept rangs (de larmes) de ses yeux...
- 931. u-cbar nik yi-xha-ci kica<sup>s</sup>ar diyar ğa-rç'ar-eb 3-HPL field PV-hay-SEQ work.INEL late PV-go\_out-PRS.HPL Ayant fauché leur champ, ils rentrèrent tard du travail.
- 932. k'ina kuk.un-a<sup>s</sup>ar ğa-ha-yc tree root-INEL PV-extract-MSD Arracher un arbre depuis la racine.

## Emploi temporel 'depuis':

- 933. ğe<sup>s</sup> yiğ.in-a<sup>s</sup>ar today day-<sub>INEL</sub> A partir du jour d'aujourd'hui.
- 934. lu sina<sup>s</sup>ar la siniz this year.INEL that year.D D'une année sur l'autre.
- 935. ğarayaz.c-a<sup>°</sup>ar çula <sup>°</sup>a-b-ç'-izkarta springtime-INEL midwinter.F PV-F-enter-UNTIL Depuis le printemps jusqu'à l'arrivée du grand froid.
- 936. va ğil uca ğiu-d-q'v-i yiğ.in-a<sup>s</sup>ar

  2.G leg here PV-N-touch.PF-PART day-INEL

  neuq'-a barakat ha-d-fu-ca
  earth-G bliss PV-N-flee-PERF

  Depuis que tu es venu ici, la fertilité de la terre s'en est allée.
  - L'élatif peut avoir un sens translatif, souvent métaphorique :
- 937. jin kur-a<sup>s</sup>ar ya-rç'ar-ciz xhicik ça-p-cib 4e river-INEL PV-pass-SIMUL water.SUB PV-stumble-AOR.HPL En passant la rivière, nous sommes tombés dans l'eau.
- 938. sadta<sup>s</sup>ar q'ud-a<sup>s</sup>ar ğa-rç'ar-eb somewhat winter-INEM PV-go\_out-PRS.HPL Ils ont du mal à passer l'hiver.
- 939. gur.ud-a<sup>s</sup>ar riki açuğ xhi-yic tomb-INEL door open be-AOR.N *La porte du tombeau s'ouvrit (de l'intérieur).*
- 940. pis-a kar nasil.c-a<sup>c</sup>ar nasil.c-a ya-rç'ar-e bad-a work generation-INEL generation-IN PV-pass-PRS Une mauvaise action passe de génération en génération.

#### Noter aussi:

941. lasa-r şid buyun-a<sup>r</sup>ar ğağa-d şa-re other-M brother size-INEL tall-notN be-PRS L'autre frère était (plus) grand de taille.

### 14.3.4. Superlocatif (SUPER)

Le superlocatif (propre au dialecte d'Alik) a généralement un sens spatial fort, correspondant aux préverbes ği- et ğa- :

- 942. za <sup>°</sup>ul divar-iğ ğic-i tufurcak-iğ ği-b-q'u-d-u 1.G eye.F wall-super be.on-part spittle-super pv-f-touch-aor-f *Mon regard tomba sur un crachat qui était sur le mur*.
- 943. div.ci-r şib-ud huv dahar sunci nataraza k'ina-c three-N mill.G one.OBL enormous demon-E stone ğa-yin-ca-ni q'ali-ğ ği-şk'ir-ci ic kil.a-ğ head-SUPER PV-pick-SEQ SELFF(G) arm-SUPER PV-take-PERF-PST Le démon avait enfilé trois meules de moulin sur un arbre gigantesque qu'il avait ensuite chargé sur son épaule.
- 944. yi-t'a xiy-ar-iğ k'up' ğe-<sup>S</sup>a-d-u -zin PV-cut.PF(PART) thread-PL-SUPER knot.F PV-build-AOR-F l J'ai fait un nœud sur le fil coupé.
- 945. vun a-c lam riki-ğ ğe-t'!
  2 3-N that door-SUPER PV-nail.IMP
  Plante-le au-dessus de cette porte!
- 946. çarxifalak minara-c q'ali-ğ ğa-q'l-id astrologue minaret-G head-SUPER PV-lay.down-AOR.M L'astrologue s'allongea au sommet du minaret.

Le superlocatif est régime de verbes de rapports interpersonnels :

•	-		•
qur varic	rire de	muhtac xhiyic	avoir besoin
la <sup>§</sup> nat varic	maudire	razi xhiyic	consentir
<sup>s</sup> urğuric	croire	ğarğ/mat xhiyic	être stupéfait
hurmat aric	honorer	ğiymat ğiyic	estimer

- 947. a-cbar hamişa (/ q'usa-nda maslahat.ci-ğ) muhtac-e-b 3-HPL always old-HPLG judgement-SUPER needing-COP-HPL Ils (les jeunes) ont toujours besoin des conseils des vieux.
- 948. q'usa-n-iğ qur v-ar! old-h-super laughter.f f-do.mp Ris d'un vieux! (tu le seras aussi). (Prov.)
- 949. cavan-be-r lu q'usa fura-ğ hurmat ği-di-y-ci li-re... young-PL-E this old man-super respect pv-neg-put.on-seq say-prs Les jeunes, sans respect pour le vieil homme, lui dirent...

- 950. ug-uz i-xha ç'al-ibe-ğ mat xhi-ci i-nkan-e SELFM-D PV-hear.PF(PART) word-PL-SUPER astonished be-PPERF PV-remain-PRS Il resta stupéfait par les paroles qu'il avait entendues.
- 951. u-n-uğ <sup>°</sup>u-r-ğur! 3-H-SUPER PV-M-trust.IMP Fais-lui confiance!

Le superlocatif permet aussi de former des prédicats quasi-possessifs :

952. ç'unk'val.ci-ğ yuq'-ud ğil şa-re lizard-SUPER four-N leg be-PRS Le lézard a quatre pattes.

# 14.3.5. Superélatif (SUPEL)

Le sens spatial correspondant au locatif est bien conservé, et peut avoir une application temporelle :

- 953. taxta.c-ğar q'eç ğa-yin-ci... board-SUPEL pot PV-take-SEQ Ayant pris le pot sur l'étagère...
- 954. gada-r k'ina.c-ğar xvar-ime-xvan sas yi-re boy-e tree-SUPEL dog-PL-DIR voice do-PRS Le garçon appelle ses chiens du haut de l'arbre.
- 955. za-z ja buba-ğar hadsuz vardavlat i-b-kin-cu 1-D 4e.G father-SUPEL immense wealth.F PV-F-remain-PERF.F Il me reste de mon père une immense fortune.

Noter l'idiomatisme :

956. mad kar kici-ğar ya-ç'-ca-ni still work work-SUPEL PV-pass-PERF-PST Les jeux sont faits (litt. « l'affaire est passée par-dessus l'affaire »).

Ce cas marque aussi, avec des verbes de contact, l'endroit ou l'objet (ou sa partie) touché, tandis que le prime actant est un nom qualifiant le type de contact ou l'instrument de celui-ci :

- 957. Şati-r Fati icin-ğar sa-d k'uf ğa-yn-ic Shati-E Fati(G) face-SUPEL one-N kiss PV-take-AOR.N Shati prit un baiser sur la joue de Fati...
- 958. vul-ğar yis vudats'-re ewe-SUPEL wool PV-shear-PRS On tond la laine sur la brebis.

L'instrument à l'absolutif peut rester sous-entendu :

959. subxun.ci-zina ghar.id-ğar vu-xu-c -zin stick-INST snake-SUPEL PV-box-AO.N 1 *J'ai frappé le serpent avec le bâton.*  960. tars-a xinib.ci-ğar, va-xvar-e restive-a woman-supel pv-box.mp-prs *Une femme rétive, on la cogne.* 

Le superélatif est également régi par des verbes de réaction ou de déclaration :

uguğar yixhic, sortir de hayif/irac ğaynic se venger iciğar/geğar yipic soi-même merc aric umayğar xhiyic naître parier xab ğaynic renoncer à acnic, xabar vuyic parler xab ğaynic renoncer lipic nommer

- 961. ug-uğar ça-re SELFM-SUPEL go-PRS Il ne se sent plus (de joie).
- 962. adami dağ.ci-ğar ya-r-f-ud person pain-SUPEL PV-M-stray-AOR.M L'homme est devenu fou de douleur.
- 963. a-n-ir u-nda-zina sunci ğvaç.ul-ğar merc yi-re 3-H-E 3-HPL-INST one.OBL ram-SUPEL stake do-prs Il parie avec eux un bélier.
- 964. riş umay-ğar xhi-yi yiğ.in-a<sup>r</sup>ar girl mother-SUPEL be.PF-PART day-INEL Depuis le jour où la fille était née.
- 965. zi-ya-z hal-ğar xabar vu-dam? riş-i buba 1-5-D who-supel news give-HORT1 girl-G father.G umay-ğar, paxila a-nda ğunşi-ğar neighbour-SUPEL  $mother\hbox{-} {\scriptsize SUPEL}$ 3-HPLG invidious De qui maintenant vais-je vous parler? des parents de la fille, et de leur méchante voisine.

## 14.3.6. Sublocatif (SUB)

On trouve le sublocatif avec les sens : 'sous' et 'contre une surface verticale' (y compris un village caucasien) avec les préverbes ke- et ki-

- 966. vun ğvav-ik ke-ma-şk-a!
  2 ceiling-SUB PV-PROH-stick.under-M
  Ne te cogne pas au plafond!
- 967. halci-n-ik yi-xh-ci ke-xin-dam? which-h-sub pv-go-seq pv-hang-hort1 A qui dois-je m'adresser?
- 968. xancar buğa-c bigilik ke-cn-ic dagger bull-G flank.SUB PV-push.in-MSD Planter un poignard dans le flanc du taureau.

- 969. a-n-ir za ğil.i-k sa-d dahar ki-y-ic 3-H-E l.G leg-SUB one-N stone PV-put-AOR.N Il a mis une pierre sous mon pied.
- 970. bağ.c-a sunci kul-ud dibin-ik a-sq'va-d-u garden-IN one.OBL shrub-G bottom-SUB PV-sit.down-AOR-F Il s'assit dans le jardin au pied d'un buisson.
- 971. fura-r lu <sup>S</sup>iç.a-k mek' ke-t'-ryu man-E this skin-SUB kick.F PV-prick-PRS.F L'homme donne un coup de pied dans cette peau.
- 972. <sup>S</sup>ayal ug maxar-ik yi-qir-ci... child selfm(g) chest-sub pv-catch-seq Pressant l'enfant contre sa poitrine...
- 973. vun halu ja gunay-ar-ik sa-k! 2 this 4e.G sunny.side-PL-SUB PV-be.IMP Toi, tiens-toi là-bas, sur nos versants au sud!
- 974. şidir k'ul.ci-k maşğul şi-u-ryu sister house-SUB busy be-F-PRS.F La sœur s'occupait autour (litt. en bas) de la maison.
- 975. yiğ ği-rfar-ciz Ilag-ca<sup>s</sup>an kum-ik / Ilag-ar-ik ğa-rfar-e day PV-go.out-SIMUL Alik-ADV village-SUB Alik-PL-SUB PV-go.out-PRS Au lever du jour, il fînit par arriver en bas (du côté) du village d'Alik.

d'où aussi le régime de ibur kiyic 'écouter' et kit'lic 'atteler ; ceindre' :

- 976. riş.i-r buba-k ibur ki-y-ic girl-E father-SUB ear PV-put-AOR.N La fille écouta son père...
- 977. za ğilinç va yiq'.ci-k ki-t'il! 1.G sword 2.G back-SUB PV-harness.IMP Mets mon épée à ta ceinture!

Il arrive qu'un verbe à préverbe ki- ne régisse pas le sublocatif :

- 978. ib-e yuva-yar ğağa ğaya-yar-a ki-yts'-re
  SELFNPL-G nest-PL high cliff-PL-IN PV-put-PRS

  \*\*Ils font leurs nids dans de hautes falaises.\*\*
- 979. vul-be-z xhin / xunxura-z çay ki-yts'-re sheep-PL-D hay guest-D tea PV-put-PRS Il verse du foin aux moutons / du thé à l'hôte.

Au sens 'dans une masse' correspondent les préverbes çi- et ça- :

- 980. yik-ik q'el xayla çi-yts'-ryu meat-sub salt.f much pv-put.into(fit)-prs.f Elles mélangent à la viande beaucoup de sel.
- 981. riş kafun.ci-k çi-b-t'il-d-u girl shroud-SUB PV-F-roll.in-AOR-F Il enroula la fille dans le linceul.

- 982. lepedka q'um-ik ça-cn-ic shovel ground-sub PV-stick-MSD Planter une pelle dans le sol.
- 983. hiçan-var a-c-ik ça-b-ka-z şa-ba-de-b nobody-adel 3-nh-sub pv-hpl-stick.into-inf be-hpl-negprs-hpl Personne ne peut le vaincre (le démon).
- 984. ic q'il çixran şi-u-ryu hala-c-ik SELFF(G) head.F mixed be-F-PRS.F 3-nH-SUB Elle était distraite par cela.
- 985. duxvar-ik qur ça-par-yu son-sub laughter.F PV-F.burst-PRS.F Le fils éclate de rire.

Sans corrélation avec un préverbe, on a des sens dérivés :

- 986. sus mis-ik ğva-q'ul-cu bride bed-sub pv.F-lay-perf.F *La mariée était alitée*.
- 987. a-d ğvağğa<sup>s</sup>a-ci yiğ-in axur-ik yi-p-d-u 3-notn fourty-OBL day-G sleep-sub PV-F.go-AOR-F Elle est endormie pour un sommeil de quarante jours.
- 988. za q'il lu yaç-rak band xhi-du 1.G head this apple-PL.SUB tied be-AOR.F *J'étais fasciné par ces pommes*.
- 989. midfar-bek Mursa Ğuli tu-ğats'-re wedding-PL.SUB Mursa Quli PV-carry-PRS On faisait venir Mursa Quli dans les mariages.

# 14.3.7. Partitif (SUBEL)

Quels que soient les dialectes, le subélatif n'exprime jamais l'inverse du sublocatif. On emploie pour cela la postposition q'ankar 'de dessous' :

990. za ğil-i q'an-kar k'uf ğa-yin! 1.G leg-G base-SUBEL kiss PV-PF.take.IMP Baise-moi le dessous du pied!

Il y a un emploi comparatif dans : uc-kar xayla 'plus que ceci'. Mais le sens de loin le plus fréquent est un complément partitif et de matériau :

- 991. va aruv-ar-kar zin li-yi aru vatu! 2.g bee-pl-subel 1 say.ipf-part bee give.imp Donne-moi celle de tes abeilles que je dirai!
- 992. yiğ-ra-kar la yiğ day-pl-subel that day Un beau jour...

- 993. za dulanacağ halu-c-kar-e 1.G subsistence 3-nh-SUBEL-COP.N C'est de cela que je vis.
- 994. rike<sup>s</sup> yiyi xhid.a-kar kurk ğe-b-t'! yard.in coppart dung-subel dung.cake.f pv-f-strike.imp.f Fais une galette avec la bouse qui est dans la cour!
- 995. girt q'ab-ri ğizil.ci-kar-e-ni all plate-PL gold-SUBEL-COP.N-PST Tous les plats étaient en or.

#### Le partitif se rencontre souvent avec des numéraux :

- 996. u-nda bu'u-nda-kar ç'uq'-ur? ≠ u-nda bu'u-nda-kar sa-r 3-hplg large-pl-subel how.many-m 3-hplg large-pl-subel one-m Combien de leurs ancêtres? Un de leurs ancêtres.
- 997. gada-yar-kar q'va-r boy-PL-SUBEL two-M Deux des garçons.

### Le partitif peut aussi remplacer un absolutif, Stimulus ou patient :

- 998. ja-ğ ğic-i-kar anda-ğ an ği-ca 4e-super be.on-part-subel 6-supr an be.on Ils sont habillés comme nous.
- 999. yin Ğuba.c-kar-e-b 5 kuba-subel-cop-hpl. Vous êtes (des gens) de Kuba.
- 1000. a-n-iz duru.c-kar xvaş şa-re-ni 3-H-D lie-SUBEL good be-PRS-PST Il aimait les mensonges.
- 1001. girt-a-be-kar seyil, lam k'ina.c-iğ ğic-i-c-kar melts'u! all-a-PL-SUBEL PV-eat.IMP that tree-SUPER be.on-PART-NH-SUBEL PROH.eat

  Mange de tout, mais pas de ce qui est sur cet arbre!
- 1002. lam xhickar lu ğab.ul-a yadauxts'u gerek that water.subel this vessel-in pv.neg-pour-deb must Il ne faut pas verser (de) cette eau dans ce récipient.

### Le partitif exprime aussi les rôles sémantiques de cause ou de force :

- 1003. Allah rahmat.ci-kar God pity-SUBEL Par la grâce de Dieu.
- 1004. çic-kar gija xhi-ci -vun? what-SUBEL mad be-PERF.Interr 2

  Qu'est-ce qui t'a rendu fou?
- 1005. kum guclu zalzala.c-kar ç'ira xhi-cu village.F strong earthquake-SUBEL ruined be-PERF.F Le village a été détruit par un fort tremblement de terre.

1006. rix-é<sup>°</sup> ğay.ci-kar t'u-d-q'ul-i sa-d ciga i-d-qa-c ja-z road-ın froth-subel pv-n-split.pf-part one-n place pv-n-see-AOR.N 4e-D Sur la route, nous avons vu un endroit tout fendu par le froid.

#### Régime de verbes :

soupçonnerşaklanmiş/şuphali xhiyicêtre débarrasséazar xhiyic(s')informeryatug/agah aric (xhiyic)être rassasiésats'in xhiyicêtre satisfaitrazi xhiyic/irknic≠ se résignerrazi xhiyic+SUPER

1007. a-n-kar xabar ats'ar-de-d -ya-z 3-H-SUBEL news know-NEGPRS-N 5-D Vous ne le connaissez pas.

1008. zin va sir.in-kar agah ar!
1 2.G secret-SUBEL aware do.IMP
Informe-moi de ton secret!

1009. girt ahali lu padşah.ci-kar razi-ya-b-ni all people.pl this king-subel glad-cop-hpl-pst Tout le monde était content de ce roi.

1010. vun diunya.c-ikar <sup>s</sup>ats'in şi-yída-r 2 world-subel satiated be-FUTNEG-M *Tu ne seras plus (jamais) rassasié du monde*.

1011. lu <sup>s</sup>ark'a yiğ.in-kar azar şa-ra vun this heavy day-subel finished be-evt 2 *Tu seras délivré de ce pénible sort.* 

1012. lu kari-be-kar ghala q'il ğva-rq-ryu this work-pl-subel well head.f pv.f-take.out-prs.f Il comprend bien ces affaires-là.

#### 14.3.8. Apudlocatif (APUD)

Le sens étant 'en contact', il y a corrélation avec le préverbe hu- du composé hutara xhiyic 'toucher' :

1013. lam lif.urd-ux hu-ma-t-ar! that dove-APUD PV-PROH-touch-M Ne touche pas ce pigeon.

Cette corrélation est en revanche inopérante avec les verbes huk'ayc 'montrer' <ERG; ABS; DAT> et hut'ic 'chasser' <ERG; ABS>. Le sens spatial est très vivant avec des verbes de mouvement et assimilés:

1014. kur-ux su-rq'var-ciz xan riq'ar-e river-APUD PV-reach-SIMUL Khan die-PRS Quand ils atteignirent la rivière, le Khan mourut.

1015. ya umay xhic-ux yi-p-d-u 4i.g mother water-APUD PV-F.go-AOR-F Notre mère est allée chercher de l'eau.

```
1016. a-d <sup>°</sup>a-xhir-ci za dad.in-ux su-r-q'u-d
3-notn pv-come-seq 1.G verdict-APUD pv-m-reach-AOR.M
Il est venu à mon aide.
```

- 1017. nibat sila duxvar-ux su-d-q'u-c tum small son-APUD PV-N-reach-AOR.N Vint le tour du fils cadet.
- 1018. za-ux <sup>\$\sigma\_{\text{apud}}\$ good ear PV-put.IMP-Aghpl. \textit{Ecoute(-z)-moi bien }!</sup>

Mais l'emploi le plus fréquent sur toute sorte de sujets animés ou inanimés est l'apudlocatif d'appartenance, avec la copule existentielle ou le verbe 'devenir':

- 1019. Bay fura-ux kum eyği.c-a sa-b aşna şi-u-ryu Bay man-APUD village(G) comer-IN one-F accointance be-F-PRS.F Monsieur Bay avait, au coin du village, une maîtresse.
- 1020. lu yif.un-ux sa-d xata şi-yiya this night-apud one-n mischief be-fut Cette nuit, il y aura du vilain.

Rare à Alik, l'apudélatif est symétrique de l'apudlocatif :

1021. av.ci-xvar / udun.ci-xvar ğa-şxha-re hunting-APUDEL wood-APUDEL PV-come-PRS Il revient de la chasse / de ramasser du bois.

## 14.3.9. Adlocatif (AD)

Outre l'emploi pour le destinataire provisoire d'un verbe 'donner' :

1022. lam şay-ri za-v vatuv-ay, that thing-PL l-AD give.IMP-AHPL Confiez-moi ces objets!

l'adlocatif a un emploi spatial corrélé au préverbe va- :

- 1023. lu tay za ğil.i-v va-t'il! this bag 1.G leg-AD PV-tie.IMP Attache ce sac à ma patte!
- 1024. yi-ghin riki-v va-k!

  PV-go.imp door-ad pv-stick.imp

  Va te mettre contre la porte!
- 1025. sus-ur ic siy.i-v (şal) va-r-e bride-E SELF.F(G) mouth-AD veil PV-push-PRS La jeune épouse couvre sa bouche (de son voile).
- 1026. za t'il lampuşka.ci-v va-rt'-ryu -zin 1.G finger.f lamp-ad pv-touch-prs.f l Mon doigt touche l'ampoule.

- 1027. vul-be-r q'il q'ali-v va-y-ci ğa-lt'al-e ewe-pl-E head head-AD PV-lean-SEQ PV-stay-PRS Les mouton se tiennent collés tête contre tête.
- 1028. q'acil-iv ts'a va-rt'-ryu -zin stable-AD fire.F PV-touch-PRS.F 1 Je mets le feu à l'étable.

## 14.3.10. Adélatif (ADEL)

Les valeurs de ce cas sont symétriques des emplois de l'adlocatif, parfois en concurrence avec le subélatif/partitif :

- 1029. kuran-a adami.c-var sassila aralu ku-kur! redhaired-a person-ADEL a.little far RED-walk.IMP Tiens-toi à l'écart d'un homme roux!
- 1030. y-u-qur kil.a-var ğva-yin, tu-ğ!

  PV-F-catch.IMP arm-ADEL PV.F-take.IMP PV-bring.IMP

  Attrape-la par la main, prends-la, et emporte-la!
- 1031. u-c çic-var ya-t'-ci -vun?
  3-N what-ADEL PV-cut-PERF.Interr 2
  Sur quoi l'as-tu coupé?

#### Sens temporel:

1032. vun yiğ-ravar yiğ <sup>°</sup>ayara-d şi-u-ryu 2 day-PL.ADEL day good-notN be-F-PRS.F *Tu embellis de jour en jour*.

Régime de verbes et d'adjectifs : cura aric/xhiyic '(se) séparer', xabar ğaynic 'interroger', cudur aric/xhiyic '(se) cacher' q'alé<sup>s s</sup>arfic 'comprendre' :

- 1033. Şirzad u-nda-var cura xhi-yid / cudur xhi-yid Shirzad 3-HPL-ADEL other be-AOR.M hidden be-AOR.M Shirzad prit congé / se cacha d'eux.
- 1034. giul-ud ne $^{\varsigma}$ .a-var gada q'ale $^{\varsigma}$   $^{\varsigma}$ a-rfar-e ki... flower-G smell-ADEL boy head.IN PV-go.down-PRS KI A l'odeur de la fleur, le garçon comprit que...

## 14.3.11. Collocatif (CUM) et Cumélatif (CUMEL)

On emploie indifféremment la forme essive et la forme originellement lative, plus rare dans les deux valeurs :

1035. zin zi-vun Allah.ci-vas(an) tu-ğats'-iya -zin 1 1-2 God-CUM PV-carry-FUT 1 Je te conduirai auprès de Dieu.

- 1036. varağ la dahar.ci-vas(an) may-ci axira.c-a <sup>s</sup>a-şxhva-ryu sun.f that stone-CUM may-G end-IN PV-come.F-PRS.F Le soleil arrive aux alentours de cette pierre vers la fin du mois de mai.
- 1037. sa-r gada kum mal.ci-vas(an) şa-re one-M boy village(G) cattle-CUM be-PRS

  Il y avait un garçon qui s'occupait des moutons du village.
- 1038. umay hala ts'e<sup>\$\circ\$</sup>-il umay-vas(an) çi-u-ryu mother that goat-G mother-CUM go-F-PRS.F

  La mère s'en fut (s-e. discuter mariage) chez la mère de cette chèvre.

Les rares occurences du cumélatif répondent au précédent :

1039. nahçavan zin mal.ci-vasar la-lsal-ciz...
evening 1 cattle-CUMEL PV-return-SIMUL
Ce soir, quand je rentrerai de garder les moutons...

#### 14.4. Cas 'adverbiaux' à Alik

### 14.4.1. Adverbial (ADV)

Avec l'extension de l'emploi du locatif au latif, la désinence d'illatif -a<sup>s</sup>an a disparu en tant que telle sauf dans le pronom interrogatif de lieu, où l'on a au choix hata et hatan, avec ou sans mouvement. Il est toutefois identifiable dans quelques expressions figées : ğila<sup>s</sup>an ğuzric 'se mettre debout' (*litt.* 'sur pied') ; yiq'ca<sup>s</sup>an laslic 'se retourner, retourner en arrière' ; (*litt.* 'à dos') ; mat'a<sup>s</sup>an ğaynic 'avouer' (*litt.* 'prendre sur son échine').

#### 14.4.2. Equatif (EQU)

Ce cas ne se rencontre plus dans le sens de latif du superessif, mais on peut observer le processus de dérive sémantique par lequel on aboutit à un 'complément d'échange' et au régime du verbe 'ressembler' :

- 1040. hala sa<sup>s</sup>at diunya zulmat.ci-ğan la-lsal-e that hour world darkness-EQU PV-return-PRS Au même instant, le monde retourna aux ténèbres.
- 1041. a-bi hala sa<sup>s</sup>at tuğli-yar-ğan la-lsal-e 3-NPL that hour teg-PL-EQU PV-return-PRS Et ceux-ci se changent en moutons.
- 1042. zin vul-bi haq-ar-ğan aq-re 1 ewe-pl salary-pl.-eQU keep-prs Je garde les moutons contre salaire.
- 1043. ug ghala kar-ibe-ğan ats'ar-a xhi-ca SELFM(G) good work-PL-EQU know-A be-PERF Par ses bienfaits, il est devenu célèbre.

D'où le régime du verbe uxşatmiş aric 'prendre pour'; en concurrence avec le datif, on trouve ce cas avec le verbe 'jurer':

1044. hal-ir Samad duru duğri.c-ğan uxşatmiş ar-na... who-E Samad(G) lie true-EQU comparing do-IF

Celui qui feindra de prendre le mensonge de Samad pour une vérité...

1045. va umay yuxv.a-ğan /yuxv.a-z q'in ar!
2.G mother(G) milk-EQU milk-D oath do.IMP

Jure par le lait de ta mère!

Noter aussi les réfléchis à l'équatif de 'motivation interne' :

1046. gada ug ug-uğan fikirlaşmiş şa-re boy SELFM(ABS) SELFM-EQU thinking be-PRS Le garçon pensa en son for intérieur...

1047. barkan-bi ib ibe-ğan ha-t-ic horse-pl selfnpl selfnpl-equ pv-n.flee-aor.n Les chevaux se sont échappés tout seuls.

#### 14.4.3. Invocatif (INVOC)

L'ancien sublatif ne s'emploie que pour les relations avec un interlocuteur investi d'un pouvoir d'agir ; c'est un 'invocatif' :

1048. hal-kan i-ka-ca va-z şikayat ar! who-invoc pv-want-perf 2-d complaint do.imp Plains-toi à qui tu voudras!

1049. a-n-ir za-kan vasiyat ar-ca-ni 3-h-e 1-INVOC commandment do-PERF-PST Il m'avait recommandé (avant de mourir)...

### 14.4.4. Adressatif (ADR)

Cet ancien adlatif est fréquent, mais réservé au régime du verbe 'dire' :

1050. halci-n-ux xinib da-b-çina za-van li-p-i! which-h-apud wife NEG-F-IF 1-ADR PV-tell-OPT Que celui qui n'a pas de femme me le dise!

et à l'agent secondaire dans la construction factitive (cf. infra).

1051. a-n-ir a-n-van xhin ğe-t'-iz vu-yic 3-H-E 3-H-ADR grass(N) PV-strike-INF give-AOR.N Il lui a fait faucher l'herbe.

1052. a-n-ir va-z ğuş ğe-b-t'-iz vuts'-iyu 3-H-E 2-D bird PV-F-shoot-INF give-FUT.F Il va te faire tirer l'oiseau.

## 14.4.5. *Directif (DIR)*

Le sens spatial de l'ancien apudlatif est bien conservé, sans contact :

- 1053. girt-aber ibe q'il zav.ci-xvan y-u-qur-du all-hpl.e self.npl.g head.f sky-dir pv-f-hold-aor.f Tous (les animaux) levèrent la tête vers le ciel.
- 1054. furi ug k'ul.ci-xvan la-lsal-e man SELFM(G) house-DIR PV-return-PRS L'homme s'en retourne vers chez lui.
- 1055. Nasimi-xvan ği-xhir-ci li-re... Nasimi-DIR PV-turn-SEQ say-PRS Se tournant vers Nasimi, il dit...

Outre le régime de sas aric 'appeler, inviter', il est très fréquent avec ikayc 'regarder/respecter' :

- 1056. padşah taxt.in-iğ a-sq'va-ci vezir.ci-xvan sas yi-re king throne-super pv-sit.down-seq vizier-dir voice do-prs Le roi s'assit sur le trône et appela son vizir.
- 1057. fura-r gada-xvan ik-re, gada-r fura-xvan man-e boy-dir look-prs boy-e man-dir L'homme regarde le garçon, le garçon regarde l'homme.
- 1058. vun a-n ç'il-xvan miku! 2 3-HG word-DIR PROH.look Ne fais pas attention à ce qu'il te dit.
- 1059. <sup>S</sup>a-ş-u vun Allah.ci-xvan ik! razituval vatu!

  PV-come.IMP-F 2 God-DIR look.IMP agreement give.IMP

  Allons, pour l'amour de Dieu, donne ta permission!

# 15. CHANGEMENTS DE VALENCE ET CLASSES VERBALES

Les verbes synthétiques se répartissent selon des critères morphologiques et syntaxiques en deux grands groupes :

- à peu près 70 verbes intransitifs à sujet à l'absolutif ont leur imperfectif primaire en -ar/-al/-an; la plupart ont une voix causative, parfois une voix anticausative-inchoative et la sous-classe des verbes affectifs présente des doublets analytiques à construction ergative, de sens conatif ou causatif;

– quelque 130 verbes transitifs ou 'verbes à construction de base ergative' ont leur imperfectif (primaire) radical ou élargi par -ts'-; la plupart admettent une voix médio-passive d'emploi restreint, à imperfectif synthétique et perfectif analytique. Cette voix peut remodeler le rôle sémantique du patient ('siège') transformé en sujet (emploi 'moyen'), ou avoir une fonction discursive, stylistique (emploi 'passif').

Quand un verbe transitif n'a pas de médio-passif, ou qu'un verbe intransitif n'a pas de causatif, il existe des racines supplétives : aux verbes transitifs sans formes médio-passives correspondent des verbes intransitifs suppléants dépourvus de tournures dérivées causatives.

On traitera successivement : les supplétions ; la voix décausative (médio-passive) des verbes transitifs et la sous-classe des verbes à perfectif labile : les classes de verbes intransitifs et leurs voix dérivées.

#### 15.1. Verbes transitifs non détransitivables

Rappelons que dans une phrase kryz, il n'est pas obligatoire d'expliciter les termes nucléaires de la construction transitive, et l'ellipse d'arguments permet une interprétation anaphorique, déictique ou indéterminée. L'absence du terme agent induit souvent une interprétation indéterminée, correspondant en français à une construction passive ou impersonnelle. Certains verbes transitifs n'ont d'ailleurs pas de voix morphologique exprimant une réduction de valence.

#### 15.1.1. Supplétions

Certains verbes très courants particulièrement agentifs n'ont pas de médio-passif, mais fonctionnent en paires avec des intransitifs dont ils sont

les 'causatifs supplétifs'. Il y a bien sûr le couple aric 'faire' / xhiyic 'être/devenir', (voir le chapitre sur les verbes composés) mais aussi :

	I • .
ğiğayc	ğixhric
faire tourner	tourner, vivre
va <sup>s</sup> ayc	vaç'ric, vadfic
écarter, couvrir	se détourner
yaqric	yaç'ic
faire passer	passer
ya <sup>s</sup> ayc	yadfic
pousser à l'écart	s'égarer
yatric	idknic
laisser	rester
<sup>s</sup> ağayc	<sup>s</sup> aç'ic, <sup>s</sup> arfic
apporter	entrer, descendre
<sup>s</sup> aqric	<sup>s</sup> axhric
faire descendre	arriver (d'en haut)
<sup>s</sup> a <sup>s</sup> ayc	
pousser dedans	
ke <sup>s</sup> ayc	keç'ic
pousser sous	aller sous
	kedfic
	passer sous
ğağayc	aç'ic, ğadfic
créer	sortir
ğaqric, ğa <sup>s</sup> ayc	ğaxhric
faire sortir, pousser dehors	apparaître
ğe <sup>s</sup> ayc	ğidfic
construire	s'élever
vağayc =>	vaxhric
rassembler	se rassembler / être rassemblé

Par exemple, le verbe ğe<sup>ç</sup>ayc 'construire' a pour correspondant intransitif ğidfic 's'élever':

1060. k'ul ğeda<sup>s</sup>atir house pv-neg-buil-vot Qu'il ne construise pas de maison!

1061. k'ul ğipdu ğiparyu house PV-F.rise-AOR.F PV-F.rise-PRS.F

La maison a été construite / est en train d'être construite.

Un intransitif a priori agentif pourra ainsi s'employer comme décausatif supplétif avec un prime actant inanimé, non agentif :

```
1062. mahraka.c-a va-xhr-i şabaş contest-in pv-come.together-part presents.for.musicians

Les cadeaux rassemblés pour le concours.
```

#### 15.1.2. Verbes d'échange et d'ingestion

D'autres verbes transitifs, qui relèvent des domaines sémantiques de l'échange ou de l'ingestion, n'ont pas de forme médio-passive, parce que, le médio-passif étant historiquement un anti-causatif, il est exclu de l'avoir avec des verbes qui impliquent un sujet agentif et *individualisé*:

ğaynic prendresadğulic avalervaxhayc emprunterç'udxunic sucerlipic direğitnic boire cul-sec

ğadgunic enfiler un pantalon ğit'lic réenduire de glaire (sic)

aqayc garder qaçayc vomir

On dira donc, dans un cas typique de 'savoir-faire' technique:

1063. vul-ir kel ğva-da-yn-izma<sup>s</sup>an a-c kel tazackar **ği-lt'-ilyu** ewe-E lamb PV.F-NEG-take-AS.SOON.as 3-GNH lamb again PV-smear-PRS.F Quand une brebis refuse l'agneau, il faut réenduire celui-ci (de glaire).

#### 15.2. Voix médio-passive des verbes transitifs

La plupart des verbes transitifs admettent cependant une détransitivation par effacement total ou partiel de l'agent: on parlera de voix 'moyenne' ou 'passive'. On trouvera une étude approfondie de cette voix détransitive et de son origine dans Authier (sous presse). Certaines formes détransitivées peuvent avoir deux sens, l'un moyen, l'autre passif: les formes médio-passives du verbe transitif 'saisir' signifieront ainsi 'se faire arrêter (par la police)' ou 'coaguler'. Il y a souvent deux arguments sémantiquement, ce qui correspond à un sens 'passif', mais il n'y en a jamais qu'un seul exprimé dans l'énoncé; s'il n'y a pas d'agent distinct d'un patient, on parlera de diathèse 'moyenne' ou 'anti-causative'.

Il faut souligner que : 1) les formes médio-passives du kryz n'ont jamais un sens réfléchi, lequel s'exprime par des pronoms réfléchis ; 2) à l'imperfectif, l'emploi du passif est aspectualisé (habituel) ou modalisé (déontique) : on ne le trouve fréquemment que dans le discours didactique ou prescriptif, de type 'recettes et savoir-faire'; 3) le perfectif de sens moyen est inchoatif, alors que le perfectif de sens passif est résultatif.

## 15.2.1. Emploi 'spontané' du médio-passif

La voix médio-passive a un sens premier spontané, sans agent extérieur:

```
1064. pirennik uxvar-e / uxvar-a xhi-yic radioset recite.MP-PRS recite.MP-A be-AOR.N La radio fonctionne / s'est mise à fonctionner.
```

```
1065. za kil.a-k rib çu-nq'van-yu
1.G arm-SUB needle PV-F-stick.MP-PRS.F
L'aiguille se plante dans mon bras.
```

Il y a souvent un sens technique à l'imperfectif moyen 'spontané' :

```
1066. ç'ebic ği-yts'ar-e
rain PV-put.on.MP-PRS
La pluie tombe à verse.
```

```
1067. yux yi-rqar-e
milk PV-catch.MP-PRS
Le lait prend.
```

```
1068. palas ğe-tar-e
carpet PV-beat.MP-PRS
Le tapis bat (au vent).
```

Le radical a vocalisme a est associé à l'imperfectif, et la forme détransitive perfective en est dérivée analytiquement, quand elle existe, ce qui n'est pas toujours le cas pour le sens moyen :

```
1069. rib halav.ci-k çi-b-q'un-du
needle dress-SUB PV-F-stick-AOR .F
L'aiguille s'est plantée dans le vêtement.
```

```
1070. rib halav.ci-k çu-nq'van-a xhi-du

needle dress-sub pv-stick.mp-a be-AOR .F

L'aiguille a été plantée dans le vêtement.
```

Au perfectif analytique de sens moyen, la valeur aspectuelle est inchoative :

```
1071. ç'ebic ği-yts'ar-a xhi-yic
rain pv-put.on.MP-A be-AOR.N
La pluie s'est mise à tomber à verse.
```

```
1072. yux yi-rqar-a xhi-yic
milk pv-catch.mp-A be-AOR.N
Le lait a pris.
```

```
1073. palas ğe-tar-a xhi-yic
carpet PV-beat.MP-A be-AOR.N
Le tapis s'est mis à battre.
```

Ces énoncés ne sont pas issus de réductions actancielles de procès transitifs, puisqu'on ne dit pas 'le vent bat le tapis', ou 'la fermière coagule le lait'. Autres cas prototypiques d'anticausatif, le crépuscule et l'éclipse :

```
1074. yif yi-rqar-e varağ yurqar-yu
night PV-take.MP-PRS sun.F PV.F.take.MP-PRS.F
La nuit tombe. Le soleil disparaît (litt. 'est pris').
```

#### 15.2.1.1. Emploi du médio-passif avec une 'force'

L'emploi 'spontané' du médio-passif est premier, et le kryz n'a pas avec l'emploi passif de possibilité de réintroduction de l'agent au sens strict à un cas oblique. On a en revanche un emploi du subélatif pour le rôle sémantique de cause ou de force :

```
1075. kulak.ci-r riki <sup>°</sup>u-fa-c => kulak.ci-kar riki <sup>°</sup>u-far-a xhi-yic wind-e door pv-close-AOR.N wind-SUBEL door pv-close-A be-AOR.N  

Le vent a fermé la porte. => La porte s'est fermée à cause du vent.

1076. varağ.ci-r za <sup>°</sup>iç ugva-c => varağ.ci-kar za <sup>°</sup>iç ugvar-a xhi-yic sun-e 1.G skin burn-AOR.N sun-SUBEL 1.G skin burn-A be-AOR.N  

Le soleil a brûlé ma peau. => Ma peau a brûlé au soleil.
```

Dans ces exemples, le marquage casuel distingue nettement la cause d'un agent véritable et *la tournure avec l'ergatif est artificielle*. De même, alors qu'un complément au sublocatif peut exprimer une affection interne au sujet :

```
ğe<sup>γ</sup>
1077. vun
                    yiğ-in.a<sup>s</sup>ar
                                 sehirçi azar.ci-k
                                                                          -vun
             today day-INEL
                                            illness-SUB
                                                        PV-catch.MP-FUT
                                  magic
     A partir d'aujourd'hui, tu vas être pris d'une maladie magique.
si le blocage se situe dans un espace extérieur, la tournure transitive est re-
quise, avec inversion de l'ordre agent – patient qui topicalise ce dernier :
                                                yi-qir-ca
1078. kaha-c
               siv
                       babrux-ci
                                    xal.id-ir
      cave-G
                mouth
                       spider-G
                                     roof-E
                                                PV-catch-PERF
     L'entrée de la caverne est (prise =) barrée par une toile d'araignée.
```

#### 15.2.2. Emploi passif du médio-passif

L'identification d'un emploi passif est sûre au vu des critères habituels : 1) la forme est dérivée de la forme active ; 2) le sujet (Seul argument) n'est pas l'agent ; 3) le rôle sémantique de l'argument maintenu ne change pas, non plus que son marquage casuel ; 4) la construction est d'une distribution restreinte par rapport à la construction active dominante.

Le point particulier des formes passives du kryz est que l'agent ne peut pas être exprimé. Elles s'emploient quand un agent, même nécessaire, est non identifiable, inconnu ou éludé :

```
1079. heyvanat yif.un-a q'acil-a <sup>°</sup>a-rǧvar-e cattle night-in everyday pv-push.in.MP-PRS

On rentre les animaux la nuit.
```

```
1080. a-n-iz <sup>°</sup>ark'a caza vuts'ar-iya
3-H-D heavy punishment give.MP-FUT
Il sera sévèrement puni.
```

1081. dauğa q'um-uğ ğva-xvar-a xhi-d-u doogh ground-super pv.F-pour.MP-A be-AOR-F Le dough a été renversé.

1082. zang ğe-rt'ar-a xhi-yic-zina duz k'ul.c-a ha-r-gun-d bell pv-strike.MP-a be-MSD-INST right house-IN pv-m-run-AOR.M Dès que la cloche eut (été) sonné(e), il courut directement chez lui.

C'est souvent le travail des femmes qui est 'dé-agentisé' :

1083. gugarti yi-t'a-ci har adami-c buşq'ab.ci-ğ ği-yts'ar-e greens pv-cut-seq every person-g plate-super pv-put.on.MP-prs

On coupe de la verdure, et on en verse dans l'assiette de chacun.

1084. riki yiğğaciğ va-rçar-e yard every.day pv-sweep.Mp-prs La cour est balayée tous les jours.

Dans l'extrait suivant, le travail *collectif* implique l'effacement des agents particuliers, d'où l'emploi de formes médio-passives :

1085. divar ketil sa-<sup>s</sup>ats'ar-e k'ina duzmis çapar-iğ wall(G) fence-SUPER frame PV-throw.MP-PRS straightening ği-yts'ar-e ar-ci lamba-ci çapar-ğar zabağ do-SEO surface-SUPEL wood PV-put.on.MP-PRS straw-G çapar-ğar q'iriş ği-ux-ci neuq' ği-yts'ar-e an surface-SUPEL AN mud.F PV-pour-SEQ soil PV-put.on.MP-PRS ç'ar-a ğirağ yi-nghan-e

ç'ar-a gırag yı-nghan-e eave-in side pv-draw.mp-prs

(Une fois les murs terminés de bâtir) on jette la charpente sur les murs ; (Ensuite) on met les troncs à plat, et on étale les branchages par-dessus ; (Sur les branchages, on met de la paille) et sur la paille, on verse de la boue et on met de la terre dessus ; (Après cela) Sur le surplomb, on pose la corniche.

Les participes ne marquent généralement pas la diathèse :

1086. (vun) ğul-a yiq'iça<sup>r</sup>ar ğa-nxv-i mux cura va-şuğ! 2(ERG) com-G inside.from PV-IPF.pick-PART barley aside PV-gather.IMP L'orge qui est trié (/ que tu tries) dans le blé, mets-le à part!

mais au négatif on trouve un participe composé exclusivement passif (voir d'autres exemples dans la partie morphologie) :

1087. ğa-rxar-a da-xha / ğa-dax-i xamir-bekar fuv cirar-de-d PV-knead.MP-A NEG-be.PF(PART) dough-PL.SUBEL bread bake.MP-NEGPRS-N / PV-NEG-knead-PART

Le pain ne cuit pas si la pâte n'a pas été pétrie.

Le passif employé dans les domaines du 'savoir-faire' à l'imperfectif tend vers une valeur modale proche du débitif ('comme il faut') :

1088. <sup>°</sup>ayal q'iç'ç'a q'usi.ci-ğ ği-rqar-e / ği-rqar-u child firmly cradle-SUPER PV-hold.on.MP-PRS PV-hold.on.MP-DEB L'enfant est (/ doit être) attaché solidement dans le berceau.

```
1089. ğul ambar.c-a va-nsan-e
corn pent-IN PV-weigh.MP-PRS
On pèse le blé dans le hangar.
```

- 1090. cindir-a q'vahac-ci q'an ke-rt'ar-e wom-a sock-G bottom PV-sew.MP-PRS Quand une chaussette est usée, on la reprise.
- 1091. ğurux.c-a<sup>s</sup>ar barkan-bi hu-rt'ar-e garden-INEL horse-PL PV-expel.MP-PRS Il faut chasser les chevaux du jardin.

Il y a beaucoup d'exemples avec l'éventuel proverbial :

1092. irac irca-zina zimar-da-d blood blood-INST wash.MP-NEGEVT-N-On ne lave pas le sang avec le sang. (Prov.)

1093. <sup>S</sup>u-du-fa riki ğe-t'ar-da-d PV-NEG-close.PF(PART) door PV-strike.MP-NEGEVT-N On ne frappe pas à une porte ouverte. (Prov.)

1094. d-işar-i <sup>s</sup>ayal.ci-z maxar vuts'ar-da-b NEG-CTY.IPF-PART child-D breast.f give.MP-NEGEVT-F On ne donne pas le sein à un enfant qui ne pleure pas. (Prov.)

1095. va-da-lt'al-i xvar bad şiu-da-b PV-NEG-tie.MP-PART dog bad be.F-NEGEVT-F Un chien qu'on n'attache pas ne sera pas méchant. (Prov.)

Le fait que ces phrases n'ont pas de sujet syntaxique est montré par le fait qu'elle échappent à la contrainte de coréférence des gérondifs :

1096. lu ğuyi yiğğaciğ ğvat'ar-a, halu <sup>s</sup>aranxhin-a xhi-cu this well everyday pv.dig-Manner this depth-IN be-PERF.F A force d'être creusé tous les jours, le puits a atteint cette profondeur.

## 15.2.3. Passif résultatif

Alors que les formes imperfectives du médio-passif ont généralement une valeur annexe modale jointe à des effets de visée discursive, les perfectifs correspondants affichent surtout des valeurs aspectuelles particulières. On a vu que le perfectif moyen-spontané est inchoatif; le perfectif passif a valeur résultative :

- 1097. riki cigaç-a <sup>°</sup>a-rt'ar-a xhi-yic door place-IN PV-fit.in.MP-A be-AOR.N *La porte a été / est remise en place*.
- 1098. mex q'um-a ğe-rt'ar-a xhi-d-u nail.F ground-IN PV-strike.MP-A be-AOR-F Un piquet a été / est planté dans le sol.

```
1099. utağ-ci rike<sup>s</sup> divar y-u-nghan-a xhi-cu-ni room-g door.in wall.f pv-f-draw.mp-a be-perf.f-pst A la porte de la chambre, un mur se dressait / était (avait été) dressé.
```

```
1100. zin lu yaş.in-iz karta hiçvaxt atar-a xhi-de-r
1 this year-D Until never beat.MP-A be-NEGPERF-M
Je suis arrivé à cet âge sans jamais me faire battre.
```

Cette valeur résultative des formes médio-passives analytiques est possible au parfait avec un sens spontané moyen :

```
1101. za galu yi-rqar-a xhi-ca
1.G throat PV-catch.MP-A be-PERF
j'ai la gorge prise.
```

On ne trouve pas de parfait médio-passif à valeur de passé éloigné.

## 15.2.4. Médio-passif et stylistique

Les emplois 'gnomiques' de formes médio-passives pour marquer l'effacement de l'agent sont assez largement optionnels. Ce procédé est stylistique et relève des variations de point de vue, l'effacement de l'agent entraînant la topicalisation d'un autre constituant :

```
1102. umay-ir <sup>°</sup>ayal q'usi.c-a <sup>°</sup>a-lt'-ile
mother-E child cradle-IN PV-bind-PRS
La mère attache l'enfant dans le berceau.
```

```
1103. <sup>°</sup>ayal q'usi.c-a <sup>°</sup>a-lt'al-e
child cradle-IN PV-bind.MP-PRS
L'enfant est attaché dans le berceau.
```

```
1104. q'usi.c-a <sup>°</sup>ayal <sup>°</sup>a-lt'al-e cradle-IN child PV-bind.MP-PRS

Dans le berceau, on attache l'enfant.
```

L'effacement de l'agent peut être assez systématique dans un récit pour obtenir un effet de 'merveilleux', avec des actions nécessitant un agent :

```
1105. a-c-iz amr v-ar-izma<sup>s</sup>an k'ul va-rçaryu-ni
3-nH-D order.F F-do-AS.SOON room.F PV-sweep.MP-PRS.F-PST
Dès qu'elle lui (à l'anneau magique) commandait, la pièce étaient
balayée.
```

```
1106. div-ci k'ul.c-a yis icic-iğan ğa-har-e-ni demon-g house-ın wool selff(e)selff-eQu pv-card.mp-prs-pst Dans la maison du démon, la laine se cardait toute seule.
```

Le verbe çat'ic 'jouer d'un instrument' est transitif :

```
1107. aşuğ.ci-r ug saz ça-rt'-re singer-E SELFM(G) lute PV-strike-PRS Le barde joue (de) son saz.
```

Mais si c'est un moineau qui parle, il s'adresse à l'instrument en employant l'impératif médio-passif de sens spontané, et inchoatif :

1108. ça-rt'ar-a sak, ay saz!

PV-strike.MP-A be.IMP oh lute

Mets-toi à jouer, mon saz!

#### 15.2.5. Formes transitives conatives

Par substitution de l'auxiliaire aric 'faire' à l'auxiliaire xhiyic 'être', on obtient une dérivation transitive 'conative' ou intensive :

- 1109. barkan.ci-r bar <sup>5</sup>a-ngu-ne horse-E burden PV-lean-PRS Le cheval laisse pencher sa charge.
- 1110. barkan.ci-ğ ğic-i bar <sup>°</sup>a-ngvan-e horse-SUPER be.on-PART burden PV-lean.MP-PRS *La charge du cheval penche*.
- 1111. barkan.ci-ğ ğic-i bar <sup>°</sup>a-ngvan-a xhi-yic horse-SUPER be.on-PART burden PV-lean.MP-A be-AOR.N La charge du cheval s'est mise à pencher.
- 1112. barkan.ci-r bar <sup>S</sup>a-ngvan-a yi-re horse-E burden PV-lean.MP-A do-PRS Le cheval fait (volontairement) pencher sa charge.

Cette dérivation s'étend aux modes non-finis :

- 1113. a-n-iz barkan q'acil-a <sup>°</sup>a-b-ğv-iz i-u-ka-cu-ni 3-H-D horse stable-IN PV-F-push.into-INF PV-F-want-PERF.F-PST Il voulait faire entrer le cheval dans l'étable.
- 1114. a-n-iz barkan q'acil-a <sup>\$\sigma\_a\$</sup>-b-ğvar-a v-ar-iz i-u-ka-cu-ni 3-h-d horse stable-in pv-f-push.in.MP-A f-do-inf pv-f-want-perf.f-pst Il voulait forcer le cheval à entrer dans l'étable.

Le sens de ces formes secondaires causatives ou anticausatives peut être spécialisé :

- 1115. riş işa-r-yu ic-ic ğva-rğvar-a v-ar-ci ğe-tats'-ryu girl cry-prs.f Selff(E)-selff pv.f-push.out.mp-a f-do-seq pv-beat-prs.f La fille pleure, se met hors d'elle-même et se frappe.
- 1116. ik şita<sup>ç</sup>ar va mat'-a <sup>ç</sup>a-rğvar-a xhi-yini! look.IMP how 2.G shoulders-IN PV-push.in.MP-A be-Interr.PST Regarde un peu comme il se love dans ton giron!

### 15.3. Médio-passif et antipassif

La réduction de valence des transitifs est toujours par effacement de l'agent, sauf pour les verbes 'manger' et 'boire'. Les formes médio-passives de ces deux verbes offrent en effet deux sens : soit passif par effacement de l'agent ('être mangé/bu') soit antipassif par effacement du patient ('paître', s'abreuver'), d'où un causatif dérivé :

masdar	PIPF tr.	MP	causatif
ğirayc	ğiği	ğiğare/ğiğara xhiyic	ğiğara aric
boire		être bu / s'abreuver / être abreuvé	abreuver
ulayc	ul(ats')i	ugvale/ ugvala xhiyic	ugvala aric
manger		être comestible / paître / être nourri	faire paître

Le passif est rare mais bien attesté :

- 1117. lem-ird yak ugval-de-d, yux ği-ğar-de-d donkey-G meat eat.MP-NEGPRS-N milk RED-drink.MP-NEGPRS-N La viande de l'âne ne se mange pas, son lait ne se boit pas.
- 1118. ugval-a daxha yak xvar-imez sa-<sup>\$\( \)</sup>a-c eat.MP-A NEG-be.PF(PART) meat dog-PL.D PV-throw-AOR.N La viande qui n'a pas été mangée a été jetée aux chiens.

Dans son emploi anti-passif, le médio-passif des deux verbes a pour prime actant l'agent, et non le patient de ces verbes transitifs :

- 1119. u-be-k ibe bala-yar ği-ğar-e 3-NPL-SUB SELFNPLG child-PL RED-drink.MP-PRS Leurs petits têtent sous elles.
- 1120. vul-bi ugval-ciz...

  ewe-PL eat.MP-SIMUL

  Tandis que les moutons paissaient...
- 1121. ği-ğar-a xhi-ci <sup>s</sup>ats'in şi-u-ru vun red-drink.mp-a be-seq satiated be-f-evt.f 2 *Tu vas boire tout ton soûl.*

Le perfectif intransitif composé a un sens inchoatif ou résultatif :

- 1122. vul-bi ma<sup>r</sup>an halu huq'-a ugval-a xhi-yic ewe-pl again this meadow-IN eat.MP-A be-AOR.N Les moutons se remirent à brouter dans ce pré.
- 1123. dauğa ği-ğar-a xhi-d-u dough RED-drink.MP-A be-AOR-F Le dough a été bu.

Exemple de causatif :

1124. vul-bi ugval-a ar-iz yiylim-ca tu-ğats'-re
ewe-pl eat.MP-A do-INF night.pasture-IN PV-carry-prs

Il emmène ses moutons pour les faire brouter de nuit au pâturage.

On trouve le passif résultatif de ce causatif, uniquement au perfectif :

1125. leh-ar ği-ğar-a xhi-yic /\*şa-re calf-pl RED-drink.MP-A be-AOR.N be-PRS Les veaux ont été (\*sont) abreuvés.

Le sens passif 'être mangé' ne s'obtient que par l'ellipse de l'agent :

1126. furi fura xhi-ci ik-re ki vul-bi ula-ca man awake be-seq look-prs ki ewe-pl eat-perf L'homme se réveille et voit que ses brebis ont été mangées. A l'imitation des formes signifiant 'paître' et s'abreuver', une forme médio-passive de verbe transitif peut s'interprêter comme un antipassif de sens réfléchi, avec un sujet animal collectif exclusivement :

1127. a) vul-be-r ib-ib ça-ç-re = b) vul-bi ça-rhar-e ewe-pl-e selfnpl(e)-selfnpl pv-soil-prs ewe-pl pv-soil.mp-prs

Les moutons se salissent.

1128. hava-yar ghira xhi-yic-zina kis-ar ği-nghan-e air-PL warm be-MSD-INST hen-PL PV-lay(eggs).MP-PRS Dès qu'il se met à faire chaud, les poules pondent.

1129. za kis-ar ği-nghan-a işi 1.G hen-PL PV-lay(eggs).MP-A be.OPT Puissent mes poules se mettre à pondre!

### 15.4. Verbes transitifs à perfectif labile

Quelques verbes transitifs de destruction ont un perfectif 'labile' :

MSD		IPF
q'ay-ic	mourir	riq'-ar-i
	tuer	riq'-i
yat'-ic	cesser	yart'-ar-i
	couper	yart'-i
qaça-yc	se briser	qaç-ar-i
	briser	qaç-i

Ainsi à l'imperfectif, on a deux formes univoques :

1130. jin ri-b-q'-iya-b 1131. jin ri-b-q'ar-iya-b 4e IPF-HPL-kill-FUT-HPL 4e IPF-HPL-die-FUT-HPL On va nous tuer. Nous allons mourir.

alors qu'au perfectif, la forme labile est équivoque :

1132. xunxurayar-ir ge q'an ç'aba ar-ca, umay an q'ay-d-u guests-e selfhplg base wet do-perf mother an kill/die-aor-f Mes hôtes ont mouillé leurs dessous 1) et ont tué ma mère //
2) et ma mère en est morte!

Les formes impératives sont transitives :

 1133. a-d sa-u-q'-ay!
 am ma-rq'u!

 3-nN PV-F-kill.IMP-AgHPL
 3 PROH-kill

 Tuez-la!
 Ne le tue pas!

Un verbe au moins, yat'ic 'couper/cesser' distingue, au perfectif seulement, la forme synthétique labile, à sens strictement spontané, d'une forme analytique qui suppose l'existence d'un agent inconnu :

- 1134. şaq ya-rt'-re \*ya-rt'are 1135. ç'ebic ya-rt'ar-e branch PV-cut-PRS PV-cut.MP-PRS rain PV-cut.MP-PRS

  On coupe la branche. La pluie cesse.
- 1136. xhad yiğ.in-a sa-d sa<sup>x</sup>at ya-rt'ar-e water day-IN one-N hour PV-cut.MP-PRS L'eau est coupée / s'arrête une heure par jour.
- 1137. xhad ya-rt'ar-a xhi-yic 1138. xhad ya-t'-ic water PV-cut.MP-A be-AOR.N water PV-cut(labile)-AOR.N L'eau a été coupée. L'eau s'est arrêtée.
- 1139. va siy-ğar yux-a ne<sup>s</sup> ya-t'-de-d 2.g mouth-supel milk-g smell pv-cut-negperf-n *Tu as encore l'odeur du lait dans la bouche.*

#### 15.5. Causatifs et classes d'intransitifs

Par leur comportement morpho-syntaxique, les intransitifs se partagent en quatre groupes : 1) verbes de déplacement volontaire ; 2) verbes de changement de position et de changement d'état psychologique ; 3) verbes de changement d'état physique ; 4) verbes affectifs. Les examiner dans cet ordre, qui correspond à leur échelle d'agentivité, permet de repérer des cas limites, et correspond morphologiquement en kryz à une échelle de défectivité : les verbes intransitifs les moins agentifs comme 'rire', 'avoir une démangeaison' ont un taux élevé de formes analytiques, et tendent à devenir des verbes composés par dérivation équipolaire avec les auxiliaires aric/xhiyic 'faire/devenir'. Il y a donc des intransitifs avec causatif, ou sans causatif. Les verbes intransitifs non causativables (c'est-à-dire seulement moyennant une racine supplétive), désignent des procès impliquant un rôle conscient, exprimé par le Seul argument (verbes de déplacement volontaire) ou par l'expérient au datif (verbes affectifs). Enfin, la possibilité d'avoir des formes impératives synthétiques dépend de l'agentivité. Les verbes de changement d'état physique soit n'ont pas de formes impératives, soit n'ont guère que le prohibitif s'ils sont compatibles avec un sujet animé agentif, tandis que les verbes affectifs ont les deux, mais par le détour d'une forme dérivée conative.

	Туре	Causatif	Impér. et prohib. synthétiques
1) déplacement volontaire	<sup>s</sup> a-ç'-ic entrer	non (sup- plétisme)	oui
2) changement de position et d'état psychologique	<sup>s</sup> aq'l-ic <i>tomber</i> <sup>s</sup> urğuric <i>croire</i>	oui	oui
3) changement d'état physique	sa-ğa-yc <i>geler</i>	oui	non (analytique)
4) affects	i-xha-yc entendre	non (conatif)	non (conatif)

### 15.5.1. Verbes de déplacement volontaire

Les deux racines de mouvement volontaire marquées comme les plus agentives -ç'- et -f- forment des perfectifs radicaux, c'est-à-dire ne présentant pas d'élargissement -a ou -r, -l, -n. Les verbes en question ont toute la gamme des injonctifs, mais n'admettent pas de dérivation causative. Leur causativisation recourt à un verbe suppléant transitif. Ce supplétisme s'organise en séries de verbes à préverbe identique. Ainsi la racine -ç'- 'aller (vivement)', supplée l'absence de causatif par les racines transitives -\(^2\)- 'pousser', -\(^2\)- 'porter', -q- 'prendre', -y- 'mettre':

```
Causatifs supplétifs
<sup>°</sup>aç'ic
                                          <sup>s</sup>a<sup>s</sup>ayc, <sup>s</sup>ağayc, <sup>s</sup>agric, <sup>s</sup>ayic
               entrer
keç'ic
               se mettre sous
                                          ke<sup>s</sup>ayc, kiyic
ğaç'ic
               sortir
                                          ğa<sup>s</sup>ayc, ğağayc, ğaqric, kiyic
yaç'ic
               passer
                                          ya<sup>s</sup>ayc, yaqric, yağayc, yayic
                                                  ğva-<sup>₹</sup>!
1140. vul
               ğa-b-ç'-d-u
                                       vul
               PV-F-go.out-AOR-F
                                                  PV.F-push.IMP
                                       ewe
      La brebis est sortie.
                                       Fais sortir la brebis!
1141. ma<sup>s</sup>an
                    bag.ci-r zin mahraka.c-a
                                                                ğa-rq-ra
                                                                PV-take.up-EVT
       again
                    lord-E
                                          contest-IN
      Le seigneur me fera sortir dans l'arène à nouveau.
```

- 1142. u-n-ur xhad ği-yts'-re ki xhic-ik ke-rç'ar-u 3-H-E water PV-put.on-PRS KI water-SUB PV-go.under-DEB Il verse de l'eau pour se laver.
- 1143. a-n-ir riş xhic-ik ke-<sup>s</sup>a-d-u 3-H-E girl water-SUB PV-push.under-AOR-F Elle a fait prendre une douche à sa petite fille.
- 1144. a-cbar ğvav.ul.c-a<sup>s</sup>ar ya-b-ç'-cib / ya-b-qir-cib 3-HPL bridge-INEL PV-HPL-cross-AOR.HPL PV-HPL-make.cross-AOR.HPL Ils sont passés par le pont. / On les a fait passer par ce pont.

Les verbes 'aller lentement' ont les mêmes suppléants transitifs :

```
'a<d>fic/satic descendre 'sasayc, sagayc, saqric
ke<d>fic/ketic descendre kesayc, kiyic, ket'ic
gi<d>fic/gitic s'élever, pointer gasayc, gagric
ga<d>fic/gatic paraître gasayc, gagric
ya<d>gasayc, gagric yasayc, gagric yasayc, yagric yasayc, yagric yasayc, yagric yasayc, yagric yasayc, yagric
```

Les verbes de la série 'arriver' sont élargis en -r au perfectif :

```
Causatifs supplétifs 
<sup>s</sup>axhric arriver, descendre <sup>s</sup>a<sup>s</sup>ayc, <sup>s</sup>ağayc, <sup>s</sup>aqric, <sup>s</sup>ayic
ğaxhric arriver, monter, sortir ğa<sup>s</sup>ayc, ğağayc, ğaqric, ğayts'ayc
```

ğixhric tourner, vivre ğiğayc, ğiqric, ğiyic

```
1145. ği-şxha maxluğ-ar
PV-IPF.live(PART) creature-PL
Les créatures vivantes.
```

```
1146. ulka <sup>s</sup>adalat.ci-zina ği-şğ-re
country equity-INST PV-make.turn-PRS
Il gouverne (= fait tourner) le pays avec équité.
```

Le causatif verbe i<d>knic 'rester' n'est plus senti comme dérivé et kina aric '(abandonner >) répandre' est maintenant un verbe composé (transitif) doté d'un correspondant médio-passif kina xhiyic 'se répandre, être répandu'. En synchronie, i<d>knic supplée ce causatif dont le sens a évolué par le transitif yatric 'laisser'.

### 15.5.2. Verbes de changements de position

Les verbes de changement de position et ceux de changement d'état psychologique ont à la fois un impératif synthétique et une dérivation causative. Ceux de position sont à perfectif radical pour une série de la racine -f- (vue plus haut sur des verbes de mouvement volontaire) :

```
ha<d>fic/hatic
                    fuir
                                      faire fuir
                                                                 harfara aric
ça<d>fic/çatic
                                                                 çarfara aric
                    plonger
                                      faire plonger
va<d>fic/vatic
                    côtoyer
                                      faire côtoyer, adapter
                                                                 varfara aric
ya<d>fic/yatic
                    s'égarer
                                      faire s'égarer
                                                                 varfara aric
1147. a-n-ir
                                ça-par-a
                    xhic-ik
                                            v-ar-d-u
              riş
     3-н-е
                    water-sub
                               PV-F.go.in-A
              girl
                                            F-do-AOR-F
     Elle a fait prendre un bain à sa petite fille.
```

- 1148. lam ğvav.ulc-a<sup>r</sup>ar ya-par-a b-ar-cib that bridge-INEL PV-HPL.cross-A HPL-do-AOR.HPL On leur a fait passer ce pont.
- 1149. ug k'iy-iğ aqa ç'al fikir.c-a<sup>s</sup>ar ya-d-far-a ar-ic selfm(g) heart-SUPER keep.PF(PART) word thought-INEL PV-N-stray-A do-AOR.N Il a oublié le mot qu'il avait en tête.
- 1150. am <sup>S</sup>aq'il.c-a<sup>S</sup>ar ya-r-fu-d that cleverness-INEL PV-M-go.astray-AOR.M Il a perdu la tête.

Les autres verbes de changement de position ont au perfectif un élar-gissement radical en -r, -l, -n ou en a. On a vu que les racines -ç'- 'aller vivement' et -f-/-xh- 'aller progressivement, arriver' forment des verbes de mouvement volontaire ( $^{\varsigma}$ aç'ic,  $^{\varsigma}$ adfic,  $^{\varsigma}$ axhric, etc.). Elles fournissent aussi quatre verbes de changement de position à élargissement radical :

```
va-ç'-r-ic
                se détourner
                                     détourner
                                                   varç'ara aric
vu-ç'-n-ic
                s'effondrer
                                     démolir
                                                   vunç'ana aric
va<d>f-un-ic
                convenir
                                     adapter
                                                   vanfana aric
ke-xh-r-ic
                remuer intr.
                                     remuer tr.
                                                   kexhara aric
1151. k'ul
             vu-b-c'un-d-u
     house.F PV-F-collapse-AOR-F
```

- La maison s'est écroulée.
- yi-ri şahar çiz vu-b-ç'an-a 1152 VIII 7.2 -v11n? 1.G city.F why PV-F-collapse-A do-InterrPRS Pourquoi donc démolis-tu ma ville?
- 1153. Mursa Ğuli-r u-c-iz va-nfan-i vuts'-ryu cavab Quli-E 3-nH-D PV-IPF.fit-PART answer.F give-PRS.F Mursa Quli y donne la réponse convenable.
- 1154. u-n-ur u-c-iz k'ina va-nfan-a yi-re 3-nH-D wood PV-fit-A do-PRS Il y fixe un bout de bois.
- 1155. hayvan-bi mad ke-rxhar-de-d animal-PL more PV-move-PRS-N Les animaux ne remuent plus.
- karpiş an ke-xhar-a 1156. sa-d ar-da-d -zin brick AN PV-move-A do-NEGAOR-N 1 Je n'ai pas bougé une seule brique.

Une racine très productive -q'v-, plus erratique, permet d'observer des dérivations qui couvrent l'ensemble du domaine intransitifs. Un seul verbe de cette série n'a ni impératif, ni prohibitif, ni causatif. Il s'agit de ğiu-dq'v-ic 'atteindre, toucher', qui représente la racine dans son sens le plus primitif sans doute; le verbe transitif suppléant est askayc 'poser'. Les autres verbes de cette racine ont à la fois un impératif, un prohibitif, et une transformation causative. On y reconnaît tout d'abord des verbes de mouvement à perfectif radical, avec des dérives sémantiques abstraites :

```
su<d>q'vic
            atteindre, mûrir
                                       faire atteindre
                                                          surq'vara aric
va<d>q'vic
            atteindre, trouver
                                       faire atteindre
                                                          varq'vara aric
ğa<d>q'vic
                                       faire suffire
            suffire
                                                          ğarq'vara aric
```

- 1157. lu çula.c-a a-n-ir yamiş hatar va-b-q'var-a yi-yi? water.melon wherefrom PV-F-reach-A do-futinterr this midwinter-IN 3-H-E Où il va pouvoir trouver, en plein hiver, un melon?
- şimbe-ğ si-b-q'var-a -zin 1-2(F) 2.G brother.PL-SUPER do-EVT.F PV-F-reach-A Je vais te faire retrouver tes frères.

```
Les verbes de même racine à perfectif en -a sont concrets :
asq'vayc
             s'asseoir
                                         asseoir
                                                             asq'vana aric
ğiuq'vayc
             voler, se poser sur
                                         poser sur
                                                             ğuq'vana aric
vaq'vayc
             décroître
                                         faire dégonfler
                                                             vanq'vana aric
1159. u-d
                                     padşah-ci taxt.in-iğ
             a-sq'van-a
                          ar-id
                           do-AOR.M
             PV-sit-A
                                    king-G
     Il le fit asseoir sur le trône du roi.
1160. xan
            va
                  mat'-ux
                                 ğiu-q'van-a
                                               ar-na
                                                         -vun...
            2.G
                 shoulders-APUD
                                 PV-mount-A
     Si tu laisses monter le Khan sur toi...
   Autres verbes de la même racine, à élargissement en sonante :
ğa<d>q'unic
                                           faire voler
                                                              ğanq'vana aric
ğu<r>q'uric
                se mettre en selle
                                           mettre en selle
                                                              ğurq'vara aric
t'u<d>q'ulic
                se fendre / crever
                                           fendre
                                                              t'ulq'vala aric
ra<d>k'uric
                briller
                                           faire briller
                                                              rank'vara aric
   Les autres racines fournissant des verbes de changement de position ont
tous une racine élargie en sonante, à part 'sauter' qui est thématique :
ç'u<d>kuric
              se déchirer
                                       déchirer
                                                               ç'u<d>kvara aric
              basculer, rouler
çatric
                                       basculer, rouler
                                                               catara aric
              se tordre
                                       tordre
                                                               ğacana aric
ğacnic
ğaslic
              se retourner
                                      retourner (vertical)
                                                               ğasala aric
ğat'lic
              se tenir debout
                                       tenir debout
                                                               ğat'ala aric
              se lever
                                      faire lever
                                                               ğurzara aric
ğuzuric
ha<d>gunic
                                      faire courir
                                                               hangvana aric
              courir
kexnic
              pendre
                                      suspendre
                                                               kexana aric
laslic
              retourner
                                      faire revenir
                                                               lasala aric
                                      faire lutter
vaxnic
              lutter
                                                               vanxana aric
                                      balancer
                                                               vult'ala aric
vutlic
              se balancer
              sauter
                                      faire sauter
                                                               qirçara aric
qiçayc
1161. rike<sup>s</sup>ar
                sa-b
                       uxyay
                                 ke-u-xan-a
                                                yi-ryu
     door.INEL
                one-F
                       bow.F
                                 PV-F-hang-A
                                                do-PRS.F
     Elle accroche un arc à la porte.
                                 q'an-ik i-d-kin-ci
1162. ç'aba
             k'ina
                                                           ğa-cn-ic
                     varağ-ci
             wood
                     sun-G
                                 base-SUB PV-N-remain-SEQ
                                                           PV-twist-AOR.N
     Le bois humide s'est tordu en restant au soleil.
         k'ina
1163. zin
                   ğa-can-a
                               ar-ic
           wood
                   PV-twist-A
                               PV-twist-AOR.N
     J'ai tordu le bois.
1164. maşin-ci
                 çarx
                         ça-tar-a
                                      ar-ic
                                                -zin
                 wheel
                        PV-tumble-A
                                     do-AOR.N
     J'ai fait rouler la roue de la voiture.
```

- 1165. saray-ci rike<sup>s</sup> dustağ-ar ğa-b-t'al-a b-ar-ca-b palace-G door.IN guard-PL PV-HPL-stand-A HPL-do-PERF-HPL Des gardes avaient été postés à la porte du palais.
- 1166. <sup>S</sup>ayal işar-ciz q'usi vu-b-tal-a yi-ryu child cry-SIMUL cradle.F PV-F-swing-A do-PRS.F Quand l'enfant pleure, on balance le berceau.
- 1167. şib-ci yiğ,in-a<sup>°</sup>ar çixe<sup>°</sup>an a-d sa-d ta<sup>°</sup>ar ğu-rzar-a yi-re three-obl day-inel after 3-hG a little PV-stand.up-A do-PRS *Trois jours plus tard, on le fit lever un peu*.

Noter la dérive sémantique avec le verbe laslic 'retourner' :

- 1168. vun aru çiz la-b-sal-a v-ar-ini? 2 bee why PV-F-return-A F-do-Interr.PST Pourquoi as-tu rapporté l'abeille?
- 1169. Allah Ta<sup>s</sup>ala.ci-r <sup>s</sup>ayal-bi dahar.ci-ğan la-b-sal-a yi-reb God Highest-E child-PL stone-EQU PV-HPL-return-A do-PRS.HPL Dieu changea les enfant en rochers.

Les verbes de la racine -q'- élargie en -l, sémantiquement assez homogènes, admettent également tous un causatif :

faire tomber <sup>s</sup>aq'lic tomber <sup>s</sup>aq'ala aric çaq'ala aric çaq'lic plonger plonger pencher sur ğiq'lic se pencher sur ğiq'ala aric ğaq'lic se coucher coucher ğaq'ala aric faire chanceler chanceler vaq'lic vaq'ala aric laq'lic tomber à plat faire tomber à plat laq'ala aric

- 1170. kaçal.ci-r ğari mik'-zina tandir-a <sup>°</sup>a-q'val-a yi-ryu bald-E old.woman kick-INST oven-IN PV-F.fall-A do-PRS.F Le teigneux, d'un coup de pied, fait tomber la vieille dans le four.
- 1171. a-bi hala darmannu vanna.c-a ça-q'al-a yi-re 3-NPL that curative tub-IN PV-dive-A do-PRS On les baigne dans cette baignoire de remède.
- 1172. ge umay pac-ik ğva-q'al-a v-ar-ci... SELFHPLG mother veranda-SUB PV.F-lay.down-A F-do-SEQ Ayant fait allonger sa mère sous la véranda...

### 15.5.3. Verbes de changement d'état psychologique

Les verbes de changement d'état psychologique ou de mode d'expression ont tous la tournure causative et un impératif synthétique. Leur racine est élargie en -r:

<sup>§</sup>uzuric être fatigué fatiguer <sup>§</sup>u<r>zara aric dormir endormir axric axara aric aboyer, gueuler faire aboyer, gueuler ğiğara aric ğiğric <sup>S</sup>u<r>ğuric croire persuader <sup>s</sup>u<r>ğara aric

```
sauf pour 'pleurer' qui est en -a:
```

işayc pleurer / faire pleurer işara aric

Le verbe 'rire' n'a de forme synthétique qu'à l'imperfectif. Cette forme coexiste avec un composé sur le nom-racine qur (F) + 'faire' (noter le prohibitif *conatif*):

PPF IMP PIPF PROH qur v-ar-i qur v-ar quqvar-i = qur yiyi quqvara mi'u

1173. va k'iyaracan za-ğ qur yi-ryu / qu-qvar-e -vun 2.G in.one's.heart 1-super laughter.f do-prs.f red-laugh-prs.f 2

Tu ris de moi en ton for intérieur.

1174. q'usa-n-iğ qur v-ar! old-h-super laughter.f f-do.imp Ris d'un vieux (tu le seras aussi)!

#### 15.5.4. Pseudo-transitivité

Les verbes hara xhiyic 'apprendre', q'alé<sup>s s</sup>arfic 'comprendre (*litt.* 'descendre dans la tête'), qui sont à proprement parler intransitifs, puisqu'ils s'accordent avec un premier argument absolutif à rôle agentif, admettent toutefois aussi un complément à l'absolutif:

- 1175. har şay hara xhi-yid/ xhi-d-u every thing aware be-AOR.M be-AOR-F Il/elle s'est instruit(e) de tout.
- 1176. hiçzat q'ale<sup>s s</sup>a-r-f-da-r / sa-p-da-b nothing head.IN PV-M-enter-AOR-M PV-F.go.in-AOR-F *Il/elle n'a rien compris*.
- 1177. sus nimara şay q'ale<sup>s s</sup>a-par-deb bride such thing head.IN PV-F.go.in-NEGPRS-F La bru ne comprenait pas ce genre de chose.
- 1178. xinib q'ale<sup>s</sup> sa-da-r-far-i adami wife head.IN PV-NEG-M-descend.IPF-PART person Un homme qui ne comprend pas sa femme.

Le verbe acnic 'parler' peut avoir un régime au superlocatif :

1179. a-n-zina har şey.in-ğar b-acan-eb -jin 3-H-INST every- thing-SUPEL HPL-talk-PRS.HPL 4e Avec lui, nous parlons de tout.

mais il peut aussi avoir deux arguments à l'absolutif, l'un sémantiquement agentif qui contrôle l'accord, et le patient qui représente la chose dont on parle :

1180. a-cbar haqsab b-acan-eb 3-hplabs salary hpl-talk-prs.hpl Ils discutent le salaire.

```
1181. şas za çixe<sup>s</sup> pis-a ç'al-ibi v-acin-cu-vun last.year 1.G behind dirty-a word-PL F-talk-PERF.F-2 Tu médis de moi l'an passé.
```

Le patient peut toutefois contrôler l'accord s'il est déterminé par le prédicat dans la tournure participiale :

```
1182. riş acan-i girt duru-ya
girl (N)talk.IPF-PART all lie-COP.N
Tout ce que dit la fille n'est que mensonge.
```

Il y a en conséquence deux possibilités de changement de valence, avec deux sens et deux constructions possibles. Au causatif proprement dit, le sujet agentif (parlant) reste prime actant et contrôle l'accord :

```
1183. sa-r yits'-ir ts'innafu-r adami acan-a ar-ci ğa-şğ-reb

one-M ten-M fifteen-M person talk-A do-SEQ PV-bring-PRS.HPL

Ayant embauché ('fait parler') une douzaine d'hommes, il les ramena.
```

Il existe aussi une tournure homonyme (adjectif verbal + aric) de sens *conatif* à sujet à l'ergatif où le prime actant est ce dont on parle :

```
1184. zin yi-xh-ci darğa bigila k'ul v-acan-a v-ar-d-u-zin
1 PV-go-SEQ judge(G) near house.F F-talk-A F-do-AOR-F-1
Je suis allé chez le juge discuter (le prix de) la maison.
```

```
1185. yin yi-b-ghin-ay ğiymat acan-a ar-ay!
5 PV-HPL-go.IMP-HPL value talk-A do.IMP.AghPL
Allez négocier le prix!
```

### 15.5.5. Verbes de changement d'état physique

Les verbes de changement d'état physique permettent tous la dérivation causative, mais pas d'impératif. Ils ont tous un élargissement radical au perfectif :

```
asric
             trembler
                                 faire trembler
                                                   asara aric
seuhric
             enfler
                                 faire enfler
                                                    seuhara aric
yits'ric
             fondre
                                 faire fondre
                                                   yits'ara aric
             s'éteindre
                                 éteindre
vusric
                                                   vursara aric
             décanter
                                 faire décanter
                                                   ğatana aric
ğatnic
             s'allumer
                                 allumer
ça<d>funic
                                                   ça<d>fana aric
                                 faire sécher
sa'ayc
             sécher
                                                    sa'ara aric
                                 faire geler
sağayc
             geler
                                                   sağara aric
                                 faire pourrir
             pourrir
şaçayc
                                                   şaçara aric
1186. işiğ
             vu-rsar-e
             PV-go.out-PRS
     light-N
     La lumière s'éteint.
```

```
1187. lampa ça-nfan-e // ça-d-fan-a şa-re lamp.F PV-light.up-PRS PV-N-light.up-A be-PRS La lampe s'allume (progressivement).
1188. işiğ ça-d-fan-a ar-ay! light PV-N-kindle-A do.IMP-AgHPL Allumez la lumière!
```

1189. ucağ vu-b-sar-a v-ar! hearth.f PV-F-go.out-A F-do.IMP Eteins le foyer!

Ils admettent au perfectif une tournure inchoative par changement d'auxiliaire : asara xhiyic 'se mettre à trembler', seuhara xhiyic 'se mettre à enfler', yits'ara xhiyic 'se mettre à fondre', etc.

Le verbe ğudgunic 'pondre', sans avoir de causatif, a un inchoatif:

```
1190. hava-yar ghira xhi-yic-zina kis-ar ğiu-d-gun-uc air-PL hot be-MSD-INST hen-PL pv-NPL-lay.eggs-AOR.NPL ğiu-ngvan-e pv-lay.eggs-PRS.NPL ğiu-ngvan-a xhi-yic pv-lay.eggs-a be-AOR.NPL
```

Dès que le temps est devenu chaud, les poules ont pondu / pondent / se sont mises à pondre.

A la limite sémantique des verbes de changement d'état et des verbes affectifs se situe le verbe hutara xhiyic 'toucher', qui se construit avec un sujet à l'absolutif et un patient indirect à l'apudlocatif. Son imperfectif est synthétique alors que le perfectif a des formes à auxiliaire xhiyic 'devenir':

PPF hutara xhiyi	IMP hutara sak	PIPF huta	PROH r-i humata(	Conatif hutara aric
1191. a-d sunc-ux an hu-tar-ída-b that.abs one.nh-apud an pv-touch-futneg-f Elle n'en touchera aucun.				
if	vul-beux ewe-plapud s je touche a	PV-touch-		-zin 1

#### 15.6. Verbes affectifs

Les verbes affectifs ou 'de perception' permettent des opérations sur la valence particulières : parallèlement à leur construction à expérient au datif, ils ont des formes à auxiliaire aric 'faire' ambiguës : conatives avec un changement de construction qui réorganise la valence sans l'accroître (l'expérient au datif devient agent à l'ergatif), ou causatives comme pour les verbes intransitifs uniactanciels.

### 15.6.1. 'entendre / s'informer'

La racine des verbes 'être/devenir/aller/venir/poser' -xh- fournit aussi le verbe 'entendre, sentir', littéralement 'venir à quelqu'un par les sens'; normalement l'expérient est au datif :

```
1193. lu ixtilat ğunşi-z i-u-xhar-yu
this story.F neighbour-D PV-F-hear-PRS.F
Le voisin entend cette histoire.
```

La forme dérivée transitive peut être conative et signifier 'espionner' :

```
1194. ğunşi-r lu ixtilat i-u-xhar-a v-ar-d-u neighbour-e this story.F PV-F-hear-a F-do-AOR-F Le voisin espionna cette conversation.
```

La même forme peut aussi avoir un sens causatif, avec un causataire à l'ergatif, le Stimulus restant à l'absolutif et l'expérient au datif :

```
1195. zin lu kici baraca<sup>c</sup>ar va-z <sup>c</sup>uranaca<sup>c</sup>ar i-xhar-a ar-ic

1 this affait.G about 2-D beforehand PV-hear-A do-AOR.N

Je t'ai informé de cette affaire au préalable.
```

#### 15.6.2. 'voir' et 'montrer'

Le verbe idqayc 'voir' a dans le sens le plus courant involontaire un expérient au datif:

```
1196. ebil-iz vul i-b-qa-d-u
wolf-d ewe pv-F-see-AOR-F
Le loup aperçut la brebis.
```

A l'impératif et au prohibitif la défectivité liée au caractère involontaire du verbe 'voir' peut être suppléée par le verbe de sens volontaire ikayc 'regarder'. Celui-ci a une valence à sujet à l'ergatif et objet au cas directif :

```
1197. vul-xvan ik! / vul-xvan miku!

ewe-dir look.imp ewe-dir proh.look

Regarde la brebis! Ne regarde pas la brebis!
```

Ce supplétisme coexiste avec une construction conative d'i<d>qayc:

```
1198. gada-r lu riş i-b-qar-a v-ar-d-u
boy-e this girl PV-F-see-A F-do-AOR-F
Le garçon s'arrangea pour voir cette fille...
```

```
1199. a-d i-b-qar-a v-ar!
3-notn PV-F-see-A F-do.IMP
Arrange-toi pour la voir!
```

Ce sens conatif est le plus fréquent, mais la même forme peut aussi signifier 'se montrer, faire semblant' (cf. Creissels 2006, II p.13) :

```
1200. ib ib ğa-d-q'un-uz da-şxha sayağ i-d-qa-ra yi-re 

SELFNPL(E) SELFNPL PV-N-fly-INF NEG-be.IPF.PART like PV-N-see-A do-PRS 

Ils font semblant d'être incapables de voler.
```

Pour le sens causatif, idqayc a pour suppléant huk'ayc 'montrer' :

PPF IMP PIPF PROH Conatif Causatif idqa-y ik irqar-i miku idqara aric => huk'ayc

huk'ayc 'montrer', est lui-même défectif et irrégulier, surtout employé à la tournure conative, obligatoire à l'impératif :

PPF PIPF PROH1 Conatif IMP PROH2 huk'a-y huk'(-ats')-i humak'u huk'ara aric huk'ara ar huk'ara mi'u

1201. a-n-iz ciga hu-k'a-ra ar-ay!
3-H-D place PV-show-A do.IMP-AgHPL
Montrez-lui son lit!

Ailleurs, elle est marquée comme plus volontaire :

1202. u-nda-xvan ciga hu-k'ats'-re / hu-k'ar-a yi-re 3-hpl-dir place pv-show-prs pv-show-A do-prs Il leur montre / fait voir l'endroit.

1203. ic icin açuğ v-ar-ci za-xvan hu-k'a-d-u / SELFF(G) face.F open F-do-SEQ 1-DIR PV-show-AOR-F

hu-k'ar-a v-ar-d-u PV-show-A F-do-AOR-F

Découvrant son visage, elle me le montra / me le fit voir.

1204. ğunşi ug ug hu-du-k'a-ci ğa-ç'-id neighbour SELFM(E) SELFM PV-NEG-show-SEQ PV-go.out-AOR.M = hu-k'ar-a da-'ar-ci

PV-show-A NEG-do-SEQ

Le voisin sortit sans se montrer / sans se faire voir.

## 15.6.3. 'oublier'

Le verbe saxnic 'être oublié' est à l'origine un verbe de mouvement 'se décrocher d'une surface' (cf. va-xnic 's'accrocher avec, lutter'). Il a une tournure intransitive avec un expérient complément au génitif du nom k'iy-ğar 'cœur-SUPEL' :

1205. a-d girt-and-a k'iy-ğar sa-xn-id / sa-u-xun-d-u 3-notn all-hplg heart-supel pv-forget-aor.m pv-f-forget-aor.f Tout le monde l'a oublié(/e).

1206. har-şay za k'iy-ğar sa-nxan-e every-thing 1.G heart-SUPEL PV-forget-PRS J'oublie tout.

1207. a-cbar a-n k'iy-ğar sa-b-xin-cib that.hpl.abs 3-hg heart-supel pv-hpl-forget.f-aor.hpl Il les a oubliés. La tournure intransitive peut être remplacée par une tournure transitive conative ; l'expérient est promu à l'ergatif, agent d'un nouveau verbe composé : <ERG ; ABS> saxana aric :

PPF PIPF Conatif IMP PROH saxn-i sanxan-i saxana aric saxana ar saxana mi'u

Au prohibitif et à l'impératif, la tournure conative est seule possible :

1208. ya bubay vasiyat sa-xan-a mi'u!
5.G father commandment PV-forget-A PROH.do
N'oubliez pas les dernières volontés de votre père!

Elle est marquée ailleurs comme plus volontaire que la tournure intransitive primaire :

- 1209. u-d i-r-qa-ci a-n-ir ic azar sa-u-xan-a v-ar-d-u 3-notn PV-M-see-SEQ 3-H-E SELFF(G) illness PV-F-forget-A F-do-AOR-F En le voyant, Minasar oublia (/ décida d'oublier) sa maladie.
- 1210. a-n-iz ikaca-ni ki riş ug k'iy-a<sup>ç</sup>ar sa-u-xan-a yi-yini 3-H-D want-PST KI girl SELFM(G) heart-INEL PV-F-forget-A do-DEBPST Ilyas voulait (faire en sorte d') oublier la fille du roi.

## 15.6.4. 's'égarer, manquer'

Le verbe gula xhiyic (/ gulayc) 'se perdre' a des formes synthétiques, et d'autres analytiques (causatives ou anticausatives-inchoatives) : On a donc le paradigme :

PPF PIPF causatif inchoatif IMP PROH gula-y gular-i gula aric gula xhiyic gula sak gula maşxha

	Intr. synthétique	Causatif	anticausatif
AOR	ad guladu	anir ad gula vardu	gula xhidu
	elle s'est égarée =>	(il) l'a perdue =>	elle s'est égarée
PRS	ad gularyu elle s'égare =>	anir ad gula yiryu il la perd	gula şiuryu elle s'égare

La tournure intransitive s'emploie avec un argument génitival :

1211. ğinahna<sup>r</sup> za sa-b kel gula-cu / gula xhi-cu last.night 1.G one-F lamb get.lost-perf.f lost be-perf.f Depuis hier soir, j'ai un agneau qui manque / s'est perdu.

La forme causative sert à l'impératif et au prohibitif du sens transitif :

1212. lu riş tu-ğ meşa.c-a gula v-ar <sup>°</sup>a-ş-ar! this girl PV-bring.IMP wood-IN lost F-do.IMP PV-come.IMP-M Emporte cette fille dans la forêt, perds-la, et reviens.

```
et si le prime actant est inanimé :
```

```
1213. rix gula v-ar-cu-ni -zin road.F lost F-do-PERF.F-PST 1

J'avais perdu ma route.
```

La valence dérivée transitive donne aussi une tournure réfléchie :

```
1214. a-n-ir ug ug gula ar-id
3-H-E SELFM SELFM lost do-AOR.M
Il se troubla (perdit son aplomb)
```

### 15.6.5. 'démanger, chatouiller'

Avec le verbe défectif gigara xhiyic, si le prime actant siège de sensation est spécifié, l'expérient est complément du nom :

```
1215. za q'il gi-gar-yu
1.G head.f RED-itch-PRS.F
3 ila tête qui me gratte.
```

On peut aussi substantiver le génitif, ce qui permet d'éluder ce prime actant :

```
1216. xinib-ci-d gi-gar-yu woman-G-notN RED-itch-PRS.F Elle a le feu aux fesses.
```

Une construction à expérient au datif est également motivée par un tabou sur les parties du corps :

```
1217. za-z gi-gar-e

1-D RED-itch-PRS

Cela me gratte.
```

Pour dire 'gratte-toi!', on doit passer par cette construction et un optatif, l'impératif et le prohibitif n'étant pas possibles :

```
1218. gi-gar-a iși za-z!

RED-itch-A be.OPT l-D

Gratte-toi! (litt. 'Que cela te gratte!')
```

La tournure causative est spécialisée dans le sens de 'gratter' transitif ; le patient au datif garde le marquage correspondant au rôle d'expérient :

```
1219. girt-a-be-r ibe-z gi-gar-a yi-re
all-a-NPL-E SELFNPL-D RED-itch-A do-PRS
Tous (les animaux) étaient occupés à se gratter.
```

Le sens 'chatouiller' transitif nécessite une nominalisation (gigic est sûrement l'ancien masdar) avec le verbe <sup>ç</sup>a<sup>ç</sup>ayc 'pousser dans' :

```
1220. <sup>°</sup>ayal.ci-z gigic <sup>°</sup>a-ma-ru
child-D tickling PV-PROH-push
Ne chatouille pas l'enfant!
```

## On a ainsi le paradigme :

PIPF		Causatif	PPF	Optatif
gigar-i	démanger, chatouiller	gigara aric gigic <sup>s</sup> a <sup>s</sup> ayc + DAT	gigara xhiy-i	gigara işi

#### 15.6.6. 'savoir'

Le cas des composés ats'ara xhiyic/aric 'savoir'; apprendre' est encore plus compliqué. Les combinaisons de diathèse et d'aspect recouvrent les sens 'connaître, savoir', 'apprendre (à connaître)' et 'enseigner', et on a deux verbes, l'un, involontaire, semi-analytique: synthétique à l'imperfectif mais analytique inchoatif à auxiliaire intransitif xhiyic 'devenir' aux formes du perfectif; l'autre, composé transitif à auxiliaire aric 'faire', de sens ambigu: soit conatif, soit causatif:

	PRS	AOR
Construction primaire affective	ats'are	
<abs; dat=""></abs;>		
Anticausatif (inchoatif)	ats'ara şare	ats'ara xhiyic
<abs; dat=""></abs;>		
Conatif		
<erg; abs=""></erg;>		
Causatif	ats'ara yire	ats'ara aric
<erg; abs="" dat;=""></erg;>		

# Imperfectif synthétique:

1221. za-z a-c rix v-ats'ar-de-b 1-D 3-GnH road.F F-know-NEGPRS-F *Je n'en connais pas le chemin.* 

#### Inchoatif:

1222. za-z xinib v-ats'ar-a şi-u-ryu 1-D woman F-know-a be-F-PRS.F (Il me semble que) je reconnais la femme.

1223. za-z xinib v-ats'ar-a xhi-d-u 1-D woman F-know-A be-AOR-F *J'ai reconnu la femme*.

#### Causatif:

1224. u-c ja-z ats'ar-a ar-ic badala...
3-N 4e-D know-A do-MSD for
Pour nous le faire savoir...

1225. ug ug ats'ar-a da-'ar-ci... SELFM(E) SELFM(ABS) know-A NEG-do-SEQ Sans se faire reconnaître.

#### Conatif:

- 1226. gada-r la kasib-a fura k'ul v-ats'ar-a yi-ryu boy-E that poor-a man.G house.F F-know-A do-prs.F Le garçon repère la maison du pauvre homme.
- 1227. tuxmağ-ci sas.in-var ats'ar-a yi-re ki dinar-ci tup ç'i-b-kur-d-u hammer-g noise-ADEL know-A do-PRS KI plough-G end.F PV-F-split-AOR.F Au son du maillet, il déduit que le timon de la charrue s'était fendu.
- 1228. lu maux v-ats'ar-a v-ar! this tale.F F-know-A F-do.IMP Tâche d'apprendre ce conte!

# 15.7. Les verbes composés

Les verbes composés à auxiliaire 'faire' et 'être' sont actuellement la seule source de renouvellement du lexique verbal en kryz, à partir d'adjectifs, d'adverbes ou de noms empruntés. Il existe cependant des verbes composés non empruntés, anciennes formes analytiques causatives et anticausatives dont les formes synthétiques ont disparu.

# 15.7.1. Adjectifs verbaux résiduels

```
On reconnaît d'anciens causatifs dans :
```

kina (v-/b-)aric *répandre* ancien causatif de irknic 'rester' ç'ira (v-/b-)aric *dévaster* causatif apparenté à vuç'nic 's'effondrer'

Ces locutions transitives pouvaient toujours être détransitivées par substitution de l'auxiliaire xhiyic 'être/devenir' à aric 'faire' :

```
kina (v-/b-)aric répandre > kina xhiyic se répandre ç'ira (v-/b-)aric dévaster > ç'ira xhiyic s'écrouler
```

Deux de ces anciens adjectifs verbaux ont encore un accord préfixé :

```
<sup>s</sup>arga.
```

<sup>°</sup>adqa, *allongé* + aric *offrir* +xhiyic *s'étendre* <sup>°</sup>abqa

di-xha, *bâti* +(v)aric *fabriquer* +xhiyic *être fabriqué* 

- 1229. peyğamber varağ.ci-k <sup>°</sup>a-r-qa xhi-ci ğa-lq'al-e prophet sun-SUB M.long be-SEQ PV-lay-PRS Le prophète reposait, allongé au soleil.
- 1230. za-z t'ul <sup>°</sup>adqa ar-ic 2.D spoon N.long do-AOR.N *Il m'a tendu la cuiller*.
- 1231. lu ğilinc ildirim.ci-kar di-xha ar-ca this sword lightning-SUBEL PV-made do-PERF Il a fabriqué cette épée avec de la foudre.

1232. lu k'ul k'arp'.ic-kar di-u-xha xhi-cu this house.f bone-subel pv-f-made be-perf.f Cette maison a été fabriquée avec des ossements.

Mais la plupart des adjectifs d'origine verbale entrant dans une locution composée sont invariables :

```
adjectif
                                causatif
                                                      / anticausatif
                      <sup>§</sup>ala aric
                                                      / s'étirer
mince
                                        tirer
                                                                           <sup>§</sup>ala xhiyic
effrayé
                      kiç'a aric
                                                      / avoir peur
                                                                           kiç'a xhiyic
                                        effrayer
                                                                           fura xhiyic
éveillé
                      fura aric
                                       réveiller
                                                      / s'éveiller
mélangé
                      çixran aric
                                       mélanger
                                                      / se mélanger
                                                                           çixran xhiyic
                                        dévêtir
                                                      / se dévêtir
                                                                           q'ara xhiyic
nu
                      q'ara aric
plein
                      <sup>s</sup>ats'a aric
                                        remplir
                                                      / se remplir
                                                                           <sup>s</sup>ats'a xhiyic
vide
                      <sup>s</sup>aç'a aric
                                        vider
                                                      / se vider
                                                                           <sup>s</sup>aç'a xhiyic
                          fura-r
                                               <sup>S</sup>ala
                                                        yi-ryu
1233. Ağa
                                    kut
                Mirza
                Mirza
                          man-E
                                     basket.F
                                              pulling
      Monsieur Agha Mirza remonte le panier.
```

1234. fura-r kaçal fura yi-re man-E bald awake do-prs L'homme réveille le teigneux.

1235. a-xur-cu-ni -zin, hila fura xhi-d-u -zin PV-sleep.F-PERF.F-PST 1 now awake be-AOR-F 1 Je m'étais assoupie, je viens seulement de me réveiller.

Ils offrent une conjugaison complète et facile, ainsi hara xhiyic/hara aric 'apprendre/enseigner':

	$\mathcal{C}$					
AOR	transitif		impér	atif	pro	hibitif
hara arid		hara ar(ay)		har	hara mi'u(vay)	
hara aric		hara ar(ay)				
hara vardu		hara var(ay)				
hara b	arcib		hara b	ar(ay)		
AOF	R intransi	itif	impér	atif	pro	ohibitif
hara	xhiyid		hara s	ak	ha	ra maşxha
hara	xhiyic					
hara	xhidu		hara s	auk	ha	ra maşxhu
hara	xhicib		hara s	abkay	ha	ra maştay
va-z	şib-ud	ğiyr	nattu	ç'al	hara	ar-dam
-D	three-N	preci	ous	word	aware	do-HORT1
Je vais t'apprendre trois précieux dictons.						
	hara a hara v hara b AOF hara hara hara hara va-z	hara aric hara vardu hara barcib  AOR intrans hara xhiyid hara xhiyic hara xhidu hara xhicib va-z şib-ud three-N	hara arid hara aric hara vardu hara barcib  AOR intransitif hara xhiyid hara xhiyic hara xhidu hara xhicib  va-z şib-ud ğiyn three-N preci	hara arid hara a hara aric hara vardu hara vardu hara barcib hara barcib hara barcib hara shiyid hara xhiyid hara xhiyic hara xhidu hara xhicib hara shara shicib hara shara shicib hara shicib hara shicib hara shara xhicib hara shicib hara s	hara arid hara ar(ay) hara aric hara ar(ay) hara vardu hara var(ay) hara barcib hara bar(ay)  AOR intransitif impératif hara xhiyid hara sak hara xhiyic hara xhidu hara sauk hara xhicib hara sabkay  va-z şib-ud ğiymattu ç'al -D three-N precious word	hara arid hara ar(ay) hara aric hara aric hara aricy hara aricy hara vardu hara var(ay) hara barcib hara bar(ay)  AOR intransitif impératif pro hara xhiyid hara sak hara xhiyic hara xhidu hara sauk hara xhicib hara sabkay hara xhicib hara sabkay hara xhicib hara sabkay hara xhicib hara sabkay hara xhicib hara xhicib hara xabkay hara xhicib

D'autres composés emploient des adjectifs d'origine plus incertaine :

ghala	bon	ghala aric	soigner	ghala xhiyic	guérir
q'iç'ç'a	ferme	q'iç'ç'a aric	fermer	q'iç'ç'a xhiyic	se fermer
t'aram	tendu	t'aram aric	tendre	t'aram xhiyic	se tendre

Certains adverbes peuvent entrer dans ce type de locutions :

```
varcanen haut> varcan aricsoulever> varcan xhiyicyaran\dot{a} c\hat{o}t\acute{e}> yaran aric\dot{e} carter> yaran xhiyicq'untan= en deux= q'untan aric= couper en deux= q'untan xhiyic
```

## 15.7.2. Emprunts et verbes composés

Les verbes composés à auxiliaire 'faire' et 'être' renouvellent le lexique verbal à partir d'adjectifs empruntés :

```
+ aric
                                              + xhiyic
                            ouvrir
                                             s'ouvrir
             ouvert
açuğ
                            informer de
                                             s'informer de
agah
             au courant
azad
             libre
                            délivrer
                                             se délivrer
azar
             achevé
                            finir, sauver
                                             se sauver, finir
band
             attaché
                            attacher
                                             s'attacher
cura
             autre
                            séparer
                                             se séparer
hazir
                            préparer
                                             être préparé
             prêt
mecbur
             obligé
                            forcer
                                             être forcé
tamam
             complet
                            terminer
                                             être terminé
tamiz
             propre
                            nettoyer
                                             être nettoyé
                         riki
1237. sunci
              S115-11r
                                 açuğ
                                        yi-re
     one.OBL
              bride-E
                         door.N
                                open
     Une jeune femme ouvre la porte.
```

Mais les composés les plus courants sont ceux intégrant des participes

```
1238. şidr.i-r aqvan.c-a<sup>s</sup>ar çakma-yar dartmiş yi-re
sister-E cave-INEL boot-PL pulling do-prs
La sœur tire les bottes depuis l'intérieur de la grotte.
```

# ou intransitifs:

azéris en -miş, transitifs :

```
1239. yaman asablaşmiş şi-u-ryu
terribly angry be-F-PRS.F
Elle devient très énervée.
```

```
1240. Adam Allah Ta^{\rm S}ala.c-iz yarvarmiş xhi-yid Adam God Highest-D praying be-AOR.M Adam pria Dieu.
```

Sur ce modèle, certains verbes rares sont refaits comme ğacnic 'se tordre' = ğacınmiş xhiyic.

La plupart des verbes empruntés à l'azéri fonctionnent ainsi par paires, et ont certainement favorisé le développement, pour les verbes hérités synthétiques, des formes médio-passives, cf. *supra*.

L'adjectif verbal peut être identique pour les deux valences :

```
pistemiş aric
                  calomnier
                                 pistemiş xhiyic
                                                      être calomnié
                  lècher
                                 yalamiş xhiyic
                                                      être lèché
yalamiş aric
dartmiş aric
                                 dartmiş xhiyic
                                                      être tiré
                  tirer
```

Mais la plupart des paires de composés gardent l'opposition entre un verbe azéri actif non marqué comme tel et son dérivé marqué médio-passif. Si le verbe actif n'est pas dérivé, le détransitif a normalement le suffixe de médio-passif -1:

```
daşmiş aric
                                      daş-il-miş xhiyic
                                                              être transporté
                 transporter
duzmiş aric
                 aplanir
                                      duz-ul-miş xhiyic
                                                              être aplani
yaymiş aric
                 répandre
                                      yay-il-miş xhiyic
                                                             se répandre
yazmiş aric
                 écrire
                                      yaz-il-miş xhiyic
                                                              être écrit
```

Les verbes dénominaux azéris transitifs en -la-mis ont un correspondant médio-passif en -la-n-miş:

```
être verrouillé
açar-lamiş aric
                        verrouiller
                                         açar-lanmiş xhiyic
alux-lamiş aric
                        hâter
                                         alux-lanmiş xhiyic
                                                                     être bâté
na<sup>s</sup>al-lamiş aric
                       ferrer
                                         na<sup>s</sup>al-lanmiş xhiyic
                                                                     être ferré
yara-lamiş aric
                        blesser
                                         yara-lanmiş xhiyic
                                                                     être blessé
la<sup>s</sup>nat-tamiş aric
                        maudire
                                         la<sup>§</sup>nat-tanmiş xhiyic
                                                                     être maudit
                                         pay-lanmiş xhiyic
                                                                     être partagé
pay-lamiş aric
                       partager
yahar-lamiş aric
                        seller
                                         yahar-lanmiş xhiyic
                                                                     être sellé
yuk-lamiş aric
                                         yuk-lanmiş xhiyic
                                                                     être chargé
                        charger
            siubel-bi
                                      yağlamiş
1241. va
                          çic-zina
                                                    ar-ci
                                                                    -vun?
      2.G
            mustachoe-PL
                          what-INST
                                                    do-PERF.Interr
                                       buttering
```

Avec quoi t'es-tu tartiné les moustaches?

```
siubel-bi
1242. va
                         çic-zina
                                     yağlanmiş
                                                   xhi-yic?
                                                   be-AOR.N
     2.G
           mustachoe-PL
                         what-INST
                                     buttered
     De quoi tes moustaches sont-elles tartinées?
```

Quelques paires de verbes opposent un participe azéri intransitif non marqué à son causatif en -t ou -ir :

```
inci-miş xhiyic
                      souffrir
                                                                tourmenter
                                          inci-t-miş aric
ğayna-miş xhiyic
                      bouillir, intr.
                                                                faire bouillir
                                          ğayna-t-miş aric
işla-miş xhiyic
                      travailler
                                          işta-t-miş aric
                                                                embaucher
art-miş xhiyic
                      accroître
                                          art-ir-miş aric
                                                                accroître
1243. zin
             a-cib
                      iştatmiş
                                    yi-ra-b
                                                 -zin
                      making.work
             3-HPL
                                    do-EVT-HPL
     Je vais les faire travailler.
```

```
Des verbes azéris ont une dérivation en deux temps : +-l + -t ou -t +-l :
diri-l-miş xhiyic ressusciter (intr.)
                                       diri-l-t-miş aric
                                                              ressusciter (tr.)
sağ-al-miş xhiyic guérir
                                                              guérir
                                       sağa-l-t-miş aric
yara-t-miş aric
                  créer
                                       yara-t-il-miş xhiyic
                                                              être créé
                                       alda-t-il-miş xhiyic
                                                              être trompé
alda-t-miş aric
                  tromper
```

tergi-t-miş aric *renoncer* à tergi-t-il-miş xhiyic *être abandonné* baza-t-miş aric *orner* baza-t-il-miş xhiyic *être orné* ou exceptionnellement équipolente +-n/-t :

azar-an-miş xhiyic tomber malade azar-at-miş aric rendre malade

On trouve, sur une base intransitive, au parfait et au séquentiel uniquement, des formes fléchies directement, c'est-à-dire sans auxiliaire :

- 1244. hammişa ghala-d na pis-a-d sunta yaşamiş-ca always good-notn and bad-a-notn together living-PERF Le bon et le méchant, ont toujours vécu ensemble.
- 1245. va <sup>°</sup>ayaraxhin girt mahal.ci-ğ yayilmiş-ca 2.<sub>G</sub> beauty all area-SUPER spreading-PERF Ta beauté est connue dans tout le quartier.
- 1246. çaşmiş-ci i-u-nkan-yu surprised-SEQ PV-F-remain-PRS.F Elle demeura perplexe.
- 1247. cama<sup>s</sup>at.ci-k ğuşulmiş-ci... crowd-sub joining-seQ S'étant mêlé à la foule...

# 15.7.3. Composés transitifs coalescents

Quelques locutions verbales transitives (agent marqué à l'ergatif), comportent un nom abstrait non référentiel et l'auxiliaire aric, avec lequel ils ne s'accordent pas :

guzat attente > guzat aric attendre surağ question > surağ aric enquêter sur carma amende > carma aric taxer

Ces locutions ont un patient à l'absolutif auquel l'auxiliaire s'accorde :

- 1248. gada-r riş guzat yi-ryu // riş.i-r gada guzat yi-re boy-e girl waiting do-prs.f girl-e boy waiting do-prs.m Le garçon attend la fille. La fille attend le garçon.
- 1249. hani surağ yi-ryu-zin ox.f question.N do-prs.f-1 Je m'enquiers du bœuf.
- 1250. a-n-var rix xabar ğva-n-yu 3-H-ADEL road.F news PV.F-take-PRS.F Il lui demande son chemin.
- 1251. a-cbar carma b-ar-cib -zin 3-hpl tax.n hpl-do-aor.hpl 1 *Je les ai taxés*.

Ces éléments de composition sont 'coalescents' : ils tendent à perdre leur accent de mot, et ne sont jamais topicalisables par détachement en début de proposition. C'est une classe ouverte et productive, qui accueille des calques de toute locution comparable azérie. Tous ces composés ont un passif à auxiliaire xhiyic.

On relève encore les composés coalescents suivants, tous faits avec des noms empruntés : dad aric *anéantir*; dagiş aric *changer*; hal aric *régler*; ne<sup>s</sup>ra aric *appeler*; subut aric *prouver*; taklif aric *proposer*; tum aric *semer*; tike tike aric *découper*; q'vad para aric *couper en deux*; ğaravuluval aric *surveiller*, rang aric *teindre*...

# 15.7.4. Locutions intransitives avec 'faire'

Dans d'autres locutions, l'auxiliaire aric 'faire' s'accorde avec un nom abstrait. Le régime ne peut être un patient à l'absolutif, cette valence étant occupée. Ce sont des équivalents d'intransitifs, à régime indirect ou dépendant génitival, et ils ne peuvent pas être détransitivés.

Nom neutre + 'faire':

```
ğazanç aric faire du profit kuç aric déménager
nağla aric se lamenter padşahcuval aric régner
```

Avec un régime datif:

çara aric *remédier à* kumak aric *aider* ğulluğ aric *s'occuper de* q'in aric *jurer sur* hurmat aric *honorer* rişxant aric *se moquer* 

Avec un régime oblique :

```
\begin{array}{lll} \text{alver aric} & \textit{commercer} & + \text{INSTR} \\ \text{sas aric} & \textit{appeler, inviter} & + \text{DIR} \\ \text{merc aric} & \textit{parier} & + \text{EQU} \end{array}
```

Nom féminin + 'faire':

conseiller Sap varic roter misla<sup>s</sup>at varic ç'in varic danser maudire ğarğiş varic cahd varic s'efforcer tab varic patienter <sup>S</sup>umur varic vivre uyun varic jouer hanag varic plaisanter vahna varic prétexter hay haray varic crier à tue-tête xayal varic réfléchir

Avec un régime datif:

hucum varic attaquer darman varic soigner ahd varic promettre kef varic faire plaisir amr varic ordonner ğullux varic servir

Avec un régime oblique :

alxiş varic féliciter + SUPER siy varic goûter ('faire bouche') + AD tamaşa varic contempler + DIR zulum varic faire violence + SUPER Avec un complément du nom :

fikir v-aric 'penser à':

1252. ug şiy fikir yi-ryu  $_{\text{SELFM(G)}}$  brother thought.F do-prs.F  $Il\ pense\ \grave{a}\ son\ fr\grave{e}re.$ 

# 16. TEMPS, MODES, MODALITES

On classera les formes verbales finies selon quatre groupes modaux : l'indicatif et ses médiatifs (formes récentes à morphème emprunté -miş, qui signalent un désengagement du locuteur), ensemble de modalités épistémiques d'aspect perfectif (aoriste, parfait, plus-que-parfait) ou imperfectif (présentatif, imparfait-1, progressif constatif, imparfait-2, éventuel, conditionnel-1, futur, conditionnel-2); les modes désidératifs (optatif, débitif, débitif passé) et injonctifs personnels (exhortatif, impératif, prohibitif, votif); les formes interrogatives, spécificité du dialecte d'Alik.

Des formes transposées dans le passé ou l'irréel sont marquées par le suffixe final ni. Noter que tout le système est remarquablement parallèle à celui de l'azéri.

## 16.1. Indicatif

#### 16.1.1. Aoriste

A l'aoriste, positivement parlant, l'action est représentée comme un tout (un point, ou un bloc). Le plus souvent employé dans un contexte passé, il s'oppose au parfait et au présentatif par deux traits négatifs :

- l'action n'est pas considérée dans sa durée et son déroulement : c'est donc un non-imperfectif, un accompli ;
- le procès est perçu comme complet, mais dynamique, il n'est pas stabilisé par rapport à la situation d'énonciation.

L'aoriste peut référer à un procès à venir, vu comme une potentialité, si on emploie le mot belki 'peut-être'. Mais l'aoriste s'oppose aussi au futur et à l'éventuel par deux autres traits négatifs :

- l'action n'est pas considérée comme particulièrement voulue ou certaine : le locuteur ne s'engage pas sur l'accomplissement du procès ni sur sa véridicité ;
- elle n'est pas considérée comme opportune ou probable : le procès n'est pas soumis à un jugement moral ou épistémique.

### 16.1.1.1. Aoriste de passé proche

L'aoriste marque un passé proche, ce qui l'oppose au parfait. Ainsi, quand le serpent se réfugie dans le ventre du Prophète pour échapper à ses poursuivants ; à peine se sont-ils éloignés que le prophète lui dit :

```
1253. va duşman yi-xh-id

2.G enemy PV-go-AOR.M

Ton ennemi est parti / vient de partir.
```

#### 16.1.1.2. Aoriste de 'narration resserrée'

Cet emploi est aisément identifiable par le fait qu'il permet une traduction, en français, par le 'présent de narration' :

```
1254. dahar-ci
                  q'an-kar
                                 sa-b
                                         ghar
                                                 ğa-b-ç'-d-u,
                                                                      <sup>§</sup>a-xhur-ci
                  base-SUBEL
                                                                      PV-come.F-SEQ
      stone-G
                                 one-F
                                         snake
                                                 PV-F-set.out-AOR-F
                                  <sup>s</sup>ac-i
      çantay.c-a
                     q'ab.ul-a
                                                yux
                                                       ğira-c!
                                               milk
                                                       drink-AOR.N
      bag-IN
                                  be.in-PART
                     plate-IN
      (Il voit que) sort, de sous une pierre, un serpent qui s'approche du
     sac, s'introduit dans le pot, et boit le lait!
```

```
1255. ik-re
                 ki
                                  haluma.c-a<sup>s</sup>ar
                                                      çixe<sup>s</sup>an
                                                                 div
                                                                           <sup>s</sup>a-xhur-d-u
                       sunci
      look-PRS
                                                                          PV-come F-AOR-F
                ΚI
                       one OBL
                                  such-INEL
                                                      after
                                                                  demon
                                                      riki
      Nardan Xatun-ur an
                                    ic
                                               xab
                                                                ara.c-a<sup>s</sup>ar
                                    SELFF(G)
                                              hand
                                                                interval-INEL
      Nardan-Khatun-E
                                                      door(G)
                              AN
      ğa-<sup>S</sup>a-c
                         div.ul-ir
                                              t'il-imi
                                                         ç'u-d-xun-uc
                                      11-n
      PV-expel-AOR.N
                        demon-E
                                      3-HG
                                              finger-PL
                                                         PV-N-suck-AOR.N
     [Il voit au bout d'un moment] arriver le démon, et Grain-de-Grenade
     qui passe sa main par la porte, et le démon qui lui suce les doigts!
```

Dans une légende sur les prodiges qu'accomplissait Saint Baba, comme de ressusciter l'agneau du vendredi, ils sont une première fois exposés en détail au présentatif. Quand les disciples veulent s'essayer à la magie, le tour échoue, et ils doivent avouer leur audace sous la forme d'un pur rapport de procès :

```
1256. çikarta du<sup>s</sup>a v-ar-d-u kel dirilmiş xhi-da-b how.much prayer. F-do-AOR-F lamb ressuscitating be-NEGAOR-F (Après l'avoir cuit et mangé) nous avons eu beau prier (AOR), l'agneau n'est pas ressuscité (AOR).
```

L'actionalité imperfective de 'prier' est soulignée par l'indéfini çikarta, mais l'aoriste évoque le fait, non le processus.

Le souci de présenter une suite de procès comme un tout, dans un récit détaillé, est fréquent dans un compte-rendu par un personnage du récit de ce que le narrateur à déjà raconté au présentatif. Ainsi quand Shati, personnage loufoque, revient en piteux état de l'intérieur de la maison de leur fille, elle doit s'expliquer à son mari :

```
1257. xavla
                    sas
                            ar-ic
                                         zin
                                               ğa-b-ç'-da-b;
                                                                        zin
                                                                               çallak-ci
      much
                    voice
                            do-AOR.N
                                                PV-F-set.out-NEGAOR-F
                                                                        1
                                                                                barrel-G
      yiq'iça
                 <sup>s</sup>a-b-ç'-ic-zina
                                                    xhi-da-d
                                        ats'ar-a
                                                                    za-z
                                                                            hatan
      inside
                 PV-F-enter-MSD-INST
                                        know-A
                                                    be-NEGAOR-N
                                                                    1-D
                                                                             where
```

yi-p-ini; xayla ku-ku-r-d-u-zin va-b-q'u-da-b-za-v PV-F.go-Intert.PST much RED-walk-AOR-F-1 PV-F-reach-NEGAOR-F-1-AD J'ai beau appeler, elle n'en sort point; quand je suis descendu dans le tonneau, elle était allée je ne sais où; j'ai eu beau chercher, je ne l'ai pas trouvée.

Dans un texte long, les phases du récit où la narration s'attarde et s'intéresse (au présentatif), sont entrecoupées par des phases elliptiques, survolées, où les procès accumulés sont résumés en quelques phrases, pour aboutir à une nouvelle situation. Les verbes sont alors à l'aoriste :

kici-ğ yi-xh-id 1258. qata an a-d xayla ug tomorrow 3-notN SELFM(G) work-SUPER PV-go-AOR.M much AN ği-xhr-id ku-kr-ud xhi-yi xayla rast ğuş-ri an bird-PL PV-turn-AOR.M much RED-walk-AOR.M meeting be.PF-PART AN q'ale<sup>s</sup> hila §a-r-f-ud 11-n-var ha-t-ic ki... 11-n-11r PV-N.flee-AOR.N this-H-E now head.IN PV-M-get.in-AOR.M Le lendemain, il retourna à son occupation (la chasse). Il tourna beaucoup, chercha beaucoup, les oiseaux qu'il rencontrait s'enfuyaient (AOR!). Alors, il comprit que...

Enfin un énoncé à l'aoriste peut se substituer à un pan entier du récit, dans des ellipses narratives. Par exemple, entre le prologue d'une légende constitué par le récit préliminaire des 'enfances du héros' et la légende ellemême s'intercalle un blanc narratif, à l'aoriste :

1259. ara.c-a<sup>c</sup>ar ts'innafu-d san ya-ç'-ic interval-INEL fifteen-N year PV-pass-AOR.N *Quinze années passèrent.* 

## 16.1.1.3. Aoriste de futur possible

On trouve l'aoriste avec un sens futur soit dans une protase temporelle :

1260. şivaxtki zin lu gada-zina rike<sup>s s</sup>aran <sup>s</sup>a-b-ç'-d-u... when 1 this boy-INST door.IN inside PV-F-enter-AOR-F Dès que j'aurai eu passé, avec ce garçon, la porte de la cour...

soit avec l'embrayeur emprunté belki 'peut-être', à l'imitation de l'azéri (bəlki get-di 'Peut-être qu'il va s'en aller') :

- 1261. ts'e<sup>s</sup> tu-ğva-dam jin, belki ja dix sağalmiş xhi-yid goat PV-bring.F-HORT2 4e maybe 4e.G son recovering be-AOR.M Je vais emmener la chèvre, des fois que notre fils guérisse!
- 1262. belki sa-d çara ar-iz xhi-yic za-var perhaps one-N solution do-INF be-AOR.N 1-ADEL Peut-être pourrai-je trouver une solution.
- 1263. ğari-r u-d yits'-id yiğ pis-a xurak-ar cirats'-ra old.wife-E 3-notN ten-N day bad-a meal-PL cook-manner vuts'-ra lu k'ul.c-a ki riş ic v-a-u-q-ryu give-Manner this girl SELFF(G) house-IN F-PV-F-keep-PRS.F ΚI

```
belki u-d sunci azar.ci-r y-u-qur-d-u perhaps 3-notn one.OBL ilness-E PV-F-catch-AOR-F La vieille garda la fille ces dix jours dans sa maison en ne lui préparant que d'horribles nourritures, des fois qu'une maladie l'emporte.
```

#### 16.1.1.4. Aoriste proverbial

Dans des adages l'aoriste renvoie à un contexte narratif sous-entendu :

1264. ğvaç-ul hayi.c-iğ ik-ra sakul xvar-a xab-a <sup>9</sup>a-kva-du ram-G look-Manner fox dog-G hand-IN PV-F.stick-AOR.F

A suivre les couilles du bélier, le renard va dans la patte du chien (Prov.)

## 16.1.2. Parfait

# 16.1.2.1. Parfait de passé lointain

Le parfait est courant comme passé habituel ou de répétition, pourvu que le critère 'révolu' soit rempli.

```
1265. zin şah-ra-zina va-xin-ca -zin
1 king-PL-INST PV-fight-PERF 1
(Jadis), j'ai combattu avec des rois.
```

Il peut donc être substitué à un imparfait de passé lointain :

```
1266. lu t'ulğat' hiç ug t'ili-ğar ya-b-k'ur-de-b
this ring.f at.all SELFM(G) finger-SUPEL PV-F-put-NEGPERF-F
Il ne mettait jamais cette bague à son doigt.
```

```
1267. ahali.ci-r mahsul.ci-kar xan.ci-z vergi vu-ca
people-E harvest-SUBEL Khan-D tax give-PERF
Les habitants payaient l'impôt au Khan sur les récoltes.
```

Le parfait, même dans un passé lointain, a une valeur authentique 'antimédiative' : il est plus fréquent dans les légendes que dans les contes.

# 16.1.2.2. Parfait de résultat présent

Un autre emploi fréquent du parfait est l'énoncé du résultat présent, de la conséquence d'un procès antérieur :

```
1268. mad xhin ğa-ç'-ca
again grass PV-grow-PERF
L'herbe est poussée (les pauvres ne vont plus avoir faim).
```

```
1269. q'ud-ur riki ya-t'-ca
winter-E door PV-cut-PERF
'L'hiver a coupé la porte' = La neige bloque la maison.
```

```
1270. mad zin lu diunya.c-kar <sup>s</sup>ats'in xhi-ca
still 1 this world-SUBEL satiated be-PERF
Je suis repu de ce bas-monde.
```

1271. ay q'il halugunuzkarta va-ğar ğappaz ği-d-q'u-de-d hey head.F Until.this.day 2-SUPEL slap PV-N-reach-NEGPERF-N Jusqu'à ce jour, ma tête, tu n'as jamais pris de claques...

Dans l'exemple suivant, qui conclut une légende étiologique, les actions des personnages, métamorphosés en rochers, sont figées dans le présent :

1272. hila<sup>s</sup> Xud-ul sa-d Ğannu Ğaya.c-ir xancal.ci-zina Bina Bloody now dagger-INST Bina Rock-G one-N taraf çapmiş ar-ca, Bina Xud.ul-ur Şima Xud.ul-uz side hitting do-PERF Rock-E shima Rock-D Bina AN <sup>§</sup>ag gulla sa-<sup>s</sup>a-ci <sup>§</sup>ag ğabirğa-yar a-c ar-ca PV-throw-SEQ 3-GnH hole do-PERF bullet carcass-PL hole Et maintenant, la Falaise de Sang donne un coup de poignard au Roc de Bina; et le Roc de Bina en tirant des balles sur le Roc de Shima perfore sa carcasse.

Le contexte peut être passé, cela n'entraîne pas automatiquement, contrairement au français, une transposition au plus-que-parfait :

1273. ug <sup>°</sup>ura sa-b zanan ğa-b-t'il-cu SELFM(G) in.front one-F woman PV-F-stay-PERF.F Devant lui se tient / tenait une femme.

1274. işa-yc-kar gada <sup>°</sup>ul-imi seuhur-ca cry-msd-subel boy(g) eye-pl pv-swell-perf Les yeux du garçon sont / étaient gonflés à force de pleurer.

## 16.1.3. Plus-que-parfait

L'emploi du plus-que-parfait est comparable à celui du français, en plus marqué, car moins automatique. Parfois, il souligne avec force la valeur accomplie du parfait :

1275. xhi-yi xhi-ci yi-xh-ca-ni be.pf-part be-perf.part pv-go-perf-pst Ce qui est passé est passé.

Il marque souvent l'antériorité, non du procès lui-même, mais de son accomplissement, de son résultat :

1276. ara.c-a<sup>S</sup>ar rixh-ib vaz ya-b-ç'-cu-ni interval-INEL six-F month.F PV-F-pass-PERF.F-PST Entre temps, six mois avaient passé.

1277. a-n-ir ic <sup>°</sup>ults'am raxva-ci rang ği-d-ha-ca-ni 3-H-E SELFF(G) brow shave-SEQ colour PV-N-smear-PERF.F-PST Elle avait les sourcils rasés et peints.

Il est particulièrement fréquent au négatif :

1278. duxvar-iğ hala tur ği-y-de-d-ni son-super yet name PV-put-Negperf-N-PST (Son père s'étant trouvé en voyage) on n'avait pas encore baptisé son fils.

- 1279. <sup>S</sup>ayal.ci-z halugunuzkarta lem i-b-qa-de-b-ni child-d until.this.day donkey pv-f-see-negperf-f-pst L'enfant n'avait jamais vu d'âne auparavant.
- 1280. ug <sup>°</sup> umur yi-yica<sup>°</sup> an hiçvaxt duru acin-de-r-ni selfm(g) lifetime. F do-while never lie talk-negperf-m-pst De toute sa vie, il n'avait jamais dit un mensonge.

Il résume la situation dans le récit à l'issue d'une ellipse narrative :

gula bila yif.un-a<sup>s</sup>ar işa-yc-kar xhi-cu-ni 1281. riş umay girl lost night-INEL mother cry-MSD-SUBEL blind azar.c-a <sup>s</sup>a-r-fu-ca-ni bubay an u-n dard.in-kar 3-HG care-SUBEL ilness-IN PV-M-enter-PERF-PST Du jour où leur fille avait disparu, sa mère, à force de pleurer, était devenue aveugle, et son père, de chagrin, était tombé malade.

# 16.1.4. Parfait résultatif

Le parfait résultatif est sémantiquement un passif-état, généralement constatif, et s'emploie sans mention de l'agent si le verbe est transitif :

1282. rike<sup>ç ç</sup>a-rç'ar-ciz ik-re ki harşay t'u-t'a-ci ğa-yts'a-ciya door.in pv-enter-simul look-prs ki everything pv-scatter-seq pv-spread-result En entrant dans la cour, il voit que tout est sans dessus dessous.

# 16.1.5. Présentatif

Le présentatif peut s'employer comme présent, pour décrire un procès en cours au moment de l'énoncé :

- 1283. xinib.ci-r şi yi-ri? xurak cirats'-ryu woman-e what do-IntertPRS meal.F cook-PRS.F Oue fait la femme ? - Elle fait cuire le repas.
- 1284. za xab-a<sup>s</sup>ar hiçzat kar ğa-şka-de-d 1.G hand-INEL nothing work PV-stick.MP-NEGPRS-N Je n'arrive à rien faire.
- 1285. nehana gi-r ğa-ta ğaz-ri
  last.night selfhpl-erg pv-pluck.pf(part) goose-pl
  girt ğay-ickar asar-a rike<sup>s</sup> ği-şxhar-e
  all cold-subel shudder-manner yard.n pv-turn-prs(npl.)
  Les oies qu'ils ont plumées hier tournent toutes dans la cour en tremblant de froid.
- 1286. a-n-vas yi-yi kant'.il-ir ghala ya-rt'-re 3-h-cum cop-part knife-e well pv-cut-prs Son couteau coupe bien!

Mais son usage s'étend bien au-delà.

#### 16.1.5.1. Présentatif de narration

autour.

Le présentatif décrit des événements perçus ou remémorés dans leur déroulement :

```
1287. furi
                    gada
             na
                             ğa-şta-reb
                                                  suru-c
                                                             bigila
                                                                      ik-re
                                                                                 ki
      man
             and
                    boy
                             PV-come.HPL-PRS.HPL
                                                  flock-G
                                                             near
                                                                      look-PRS
                                                                                 ΚI
                                    girt
                                                  salamat-e
                                                               eb
      suru
              guşa
                          yi-ryu,
                                            an
                                                                      an
      flock.F
              ruminating
                          do-PRS.F
                                    all
                                            AN
                                                  safe-COP.N
                                                                wolf
                                                                      AN
      suru-c
                ğara<sup>s</sup>ali
                           ği-u-şxha-ryu
      flock-G
                around
                           PV-F-turn-PRS.F
     L'homme et le garçon arrivent près du troupeau, et voient que celui-ci
     rumine, que tout est tranquille, et que le loup est occupé à tourner
```

La différence de valeur aspectuelle entre présentatif de narration et aoriste est nette, mais rarement observable en contraste, les séquences textuelles étant en général homogènes du point de vue de l'aspect : soit on 'développe' au présentatif, soit on 'rapporte' de façon ramassée à l'aoriste.

#### 16.1.5.2. Présentatif habituel et gnomique

Le présentatif est fondamentalement descriptif. Il peut énumérer une suite d'événements durables ou répétitifs, peu compatibles avec l'aoriste, ainsi dans cet exemple où le français opte pour le passé simple :

```
1288. q'ay-izkarta halaca ği-şxha-re die-until there pv-turn = live-prs

Il vécut là jusqu'à sa mort.
```

```
<sup>9</sup>umur
1289. ug
                         azar
                                   xhi-yizkarta,
                                                    rix
                                                            açuğ
                                                                     yi-ryu,
                                                                               xhad
      SELFM(G)
                life.F
                          finished
                                   be-UNTIL
                                                    road.F
                                                            open
                                                                     do-PRS.F
                                                                                water
      yi-ngh-ine,
                       ğvav
                                 ğe-re,
                                                gaşi-nda-z
                                                                        vuts'-re
                                 PV-build-PRS
                                                hungry-HPL-D
                                                                bread
                                                                       give-PRS
                       bridge
      PV-draw-PRS
     Jusqu'à la fin de sa vie, il ouvrit des routes, capta des cours d'eau,
     construisit des ponts, et donna à manger à ceux qui avaient faim.
```

C'est la forme qui permet d'évoquer une situation générale vérifiable dans le présent :

```
1290. yay-ca ghala işlamiş şa-de-r,
summer-in well working be-NEGPRS-M
halazan gaşi i-nkan-eb -yin
therefore hungry pv-remain-hpl 4i
Il n'a pas bien travaillé en été, c'est pourquoi nous avons faim.
```

1291. yuq'cizkarta ciga yi-zats'-re, yuq'ca<sup>s</sup>ar çixa<sup>s</sup>an tum sar-yu afternoon.until field pv-plough.ipf-prs afternoon.el after seed.f sow-prs.f *Il laboure jusqu'à midi, puis il sème*.

Quand une sentence ou une coutume n'ont pas de valeur morale prescriptive, on emploie le présentatif au lieu de l'éventuel :

- 1292. sa-b xid ğul vu-ci adami-c <sup>\$\sigma\_{\text{iç}}\$</sup> ya-ş-re one-F fist.F corn give-SEQ person-G skin PV-flay-PRS Pour une poignée de blé, il vous arrache la peau. (Prov.)
- 1293. sayrak-a meca.c-a<sup>s</sup>ar <sup>s</sup>ul-e<sup>s</sup> tuz dah <sup>s</sup>a-rfar-e rare-a lashes-inel eye-in dust often pv-enter-prs *A peu de cils, poussière dans l'œil.* (Prov.)
- 1294. a-d ğva-ta-ci as-k-ryu. q'yilzina ğay-a cigaça PV-put-PRS.F PV.F-pluck-SEQ cold-a salt.INST place.IN ulats'-ryu. y-u-qur-ci PV-F-hold-SEQ eat-PRS.F Une fois cueillie on la met dans un endroit frais. On la conserve dans du sel et on la mange.
- 1295. a-n halavar-kar buxça yi-lt'-ile; har cum<sup>s</sup>a.c-a clothes-SUBEL Friday-IN bundle PV-tie.up-PRS every buxça-c <sup>s</sup>adiğ xinib-ar va-b-xhir-ci a-n isar-eb PV-HPL-gather-SEQ 3-HG bundle-G on woman-PL cry-PRS.HPL (Quand un jeune meurt) on noue ses vêtements en un baluchon, et chaque vendredi, les femmes se réunissent pour pleurer dessus.

## 16.1.6. Imparfait

L'imparfait, translation du présentatif au passé, est moins courant qu'en français. On le trouve surtout en début de récit, pour poser un état habituel préalable à l'enclenchement, marqué par le passage à l'aoriste, du drame lui-même, et dont le déroulement se poursuivra au présentatif :

```
1296. sa-d ya<sup>s</sup>-ni
                            sa-d
                                        da-d-ni
                                                                    ta<sup>s</sup>cir
                                                                               ya<sup>s</sup>-ni
                                                        sa-r
      one-N
              COP-PST
                            one-N
                                       NEG-N-PST
                                                        one-M
                                                                    merchant
                                                                              COP-PST
            ta<sup>s</sup>cir.c-ux
                              vardavlat ya<sup>s</sup>-u-ni
                                                                                   da-r-i
                                                            u-n-ux
                                                                        yi-yi
            merchant-APUD
                              wealth.F
                                            Copex-F-PST
                                                            3-H-APUD
                                                                        COP-PART
                             ya<sup>s</sup>-ni
                      dix
      sa-r-ca
                                           a-n
                                                    tur
                                                            an
                                                                  Salim-e-ni
      only-M-ADV
                             COP-PST
                                           3-HG
                                                                   Selim-COP.N-PST
                                                   name
      (Imparfait) Il était une fois, un marchand. Ce marchand était très
      riche. Il avait un seul fils, dont le nom était Sélim.
```

buba umay-iz xayla i-ka <sup>9</sup>ayal hambal şa-ra father- mother-D much PV-want(PART) child coolie be-EVT / Eventuel: *L'enfant trop aimé de ses parents deviendra porte-faix*: /

u-d uxvats'-de-b-ni an hala sayağ na farru 3-notN AN recite-NEGPRS-F-PST or ğa-rç'ar-de-b-ni ma<sup>s</sup>an alver.ci-kar q'il na business-SUBEL head.F PV-go.out-NEGPRS-HPL-PST (Imparfait) et celui-ci, effectivement, n'étudiait pas bien, ni n'avait la bosse du commerce. /

sad yiğ ta<sup>s</sup>cir q'ay-id. a-d ça-şk.r-id ara.c-a<sup>s</sup>ar one.n day merchant die-AOR.M 3-notn PV-PF.burry-AOR.M interval-INEL

vardavlat an Salim-iz i-b-kin-d-u

wealth.F AN Selim-D PV-F-remain-AOR-F (Aoriste) Un jour le marchand meurt, on l'enterre selon la coutume.

(Aoriste) Un jour le marchand meurt, on l'enterre selon la coutume. (Mais) beaucoup de temps passe. Tout le monde l'oublie, la fortune reste à Sélim.

L'imparfait permet aussi de présenter, à une étape de la narration, un tableau, un arrêt sur image avant un nouveau départ de celle-ci :

1297. girt şad xurram-e-b-ni, tak.ca a-n umay işa-r-yu-ni all happy happy-cop-hpl-pst only 3-hG mother cry-prs.f-pst

sa-b ğuş ğamlu-yu-ni one-f bird sad-COP.F-PST

Tout le monde se réjouissait, seule sa mère pleurait, seul l'oiseau s'attristait.

gada 1298. sa-d yiğ aru-c bigila a-sq'va-ca-ni, aruv-ar an one-N day boy bee-G near PV-sit-PERF-PST hee-PL AN

ğa-ç'-cikicaça-re-niPV-go\_out-SEQwork.INgo-PRS-PST

Un jour, le garçon était assis auprès des abeilles et celles-ci sortaient pour aller au travail.

1299. ge-vas yi-yi vu-ci ula-ca-ni har şay mazar selling SELFHPL-CUM COP-PART every thing give-SEQ eat-PERF-PST gi-r an sunci çayçi-z nukarval yi-re-ni do-PRS-PST SELFHPL-E one.OBL tea.house-D service AN Ils avaient vendu et mangé tout ce qu'ils avaient et s'étaient mis au service d'un cafetier.

1300. dahar.ci-vas guz yi-ryu-ni stone-CUM prayer.F do-prs.F-PST Elle était en train de prier près d'un rocher.

# 16.1.7. Progressif constatif

C'est une forme marquée de présent, surtout utilisée avec ikayc (ki) 'regarder'. L'auxiliaire 'aca s'accorde avec le Seul argument de l'auxilié :

1301. xhic rang iuru şa-ra<sup>c</sup>aca water.G colour red be-PROG La couleur de l'eau devient rouge.

1302. sa-b axsağ-a vul çi-u-ra<sup>ç</sup>acu one-f limp-a ewe go-f-prog.f Un mouton boiteux était en train de marcher.

1303. vezir-ci adami-yar u-n-ux su-rq'var-a<sup>c</sup>acab vizier-G man-pl 3-H-APUD PV-reach-PROG-HPL Les hommes du vizir était en train de la rattraper. ou avec le patient si le verbe est transitif. La tournure progessive n'a pas d'incidence sur la valence du verbe, l'agent restant à l'ergatif :

- 1304. riş.i-r k'ina la-q'al-a yi-ra<sup>s</sup>aca girl-E tree PV-fall-A do-PROG La fille est en train de faire tomber l'arbre.
- 1305. şidr-i yik-ir ug ğalça-c yak ugul-a<sup>s</sup>aca sister-g meat-e selfm(g) thigh-g meat eat-prog

  La chair de sa sœur est en train de manger la chair de sa cuisse.

C'est également le cas dans une tournure analytique rare, avec le verbe 'être' (en train de...) :

1306. q'irits'-a<sup>s</sup>an kum-a **şibe-r** nik yi-xhats'-ra şa-ba-reb Kryz-adv village-in girl.pl.-E field pv-mow-manner be-hpl.-prs.hpl. Au village de Kryz, les filles étaient en train de moissonner la prairie.

#### 16.1.8. Futur

Le futur s'emploie dans le cas où une prédiction, une promesse ou une menace sont considérées comme certaines par le locuteur, sans considération de probabilité, d'opportunité ni d'aspectuelle :

- 1307. sus ğva-yn-i yif.un-a vun riq'ar-í.ya bride PV.F-PF.take-PART night-IN 2 die-FUT Tu mourras la nuit où tu prendras femme.
- 1308. li-di-p-na -vun, ji-vun tike-tike yi-t'ats'-iya
  PV-NEG-tell-IF 2 4e-2 piece-piece PV-cut-FUT
  Si tu ne le dis pas, nous te couperons en petits morceaux.
- 1309. babrux ic tur-ud urta.c-a ğa-b-t'il-çina, ç'ebic <sup>5</sup>a-şxha-ya spider selff(g) web-g middle-in pv-f-stay-perf.if rain pv-come-fut Si l'araignée se tient au milieu de sa toile, il va pleuvoir.
- 1310. qata axur-a<sup>s</sup>ar ğu-b-zur-ci ik-iya ki, ğabur uca da-d tomorrow sleep-inel pv-f-stand.up-seq look-fut ki grave here cop.neg-n Demain en te levant, tu verras que la tombe n'est plus ici.
- 1311. mad lu azar.ci-kar ğu-rzar-ída-r again this ilness-subel pv-stand.up-futneg-m Il ne se relèvera pas de cette maladie.
- zi-va-z sa-b maxluğ vuts'-iyu-zin ki kulak-ci 1312. zin 1-2-D one-F creature give-FUT.F-1 ΚI 3-notN wind-G ta<sup>s</sup>ar mulayim şa-va-yu. vun a-n-zina yaşamiş xhi-ci as.much soft be-F-FUT.F 2 3-H-INST living be-SEO taza maxluğ-ar ğa-şğ-íya-b -yin, la.c-a<sup>s</sup>ar creature-PL PV-bring-FUT-HPL 3-INEL new

çixe<sup>s</sup>an vun diunya.c-ikar <sup>s</sup>ats'in şi-yída-r after 2 world-subel satiated be-futneg-m Je vais te donner une créature qui sera douce comme le vent (...). Tu vivras avec elle, et vous produirez de nouvelles créatures en ce monde. Désormais tu ne pourras plus être rassasié du monde.

- 1313. zin q'ay-izkarta zi-va-z du<sup>s</sup>a yi-yíyu -zin 1 die-until 1-2-d prayer.f do-fut.f 1 *Je prierai pour toi jusqu'à ma mort.*
- 1314. zin ğinahna<sup>c</sup> ya-zina sunta a-rxvar-iyu 1 to.night 5-instr together PV-sleep.F-FUT.F Ce soir je dormirai avec vous.
- 1315. zi-n sin q'ale<sup>s</sup> za haqsab-ci cigaç-a halu aru ğvaniyu 1 year.G head.IN 1.G salary-G place-IN this bee PV.F.take.FUT.F A la fin de l'année, en guise de salaire, je prendrai cette abeille.
- 1316. lu farsuz duxvar-ir za ahsan vuts'-ída-d!

  this inept son-E 1.G prayer give-futneg-n

  (A ma mort) pas question que ce fils indigne fasse mon éloge mortuaire!

#### 16.1.9. Futur antérieur / conditionnel 1

On a les mêmes emplois que le futur antérieur du français :

1317. yazilmiş xhi-ca-ni ki, zin sunci adami.ci-z kumak yiyiyani written be-PERF-PST KI l one.OBL person-D help do.FUT.PST Il était écrit que je viendrais en aide à un homme.

Mais on le trouve aussi dans un sens conditionnel:

1318. amci-kar zina-z sa-b kiş rugva-z vuts'-iyu-ni-zin 3-subel 1self-d one-f jacket.f sew.f-inf give-fut.f-pst-1 Je m'en serais fait coudre une veste!

Il est surtout fréquent dans les périodes hypothétiques, avec une nuance de certitude ou de promesse :

- 1319. vun zin kura-nani varlu şi-yiya-ni 2 1 slay-IF.IRR rich be-FUT-PST Si tu m'avais égorgé, tu serais devenu riche.
- 1320. vun a-d y-u-qur-nani -vun a-c-ir vun ri-q'-íya-ni 2 3-notn pv-f-catch-if.irr 2 3-nh-E 2 ipf-kill-fut-pst Si tu l'avais attrapée, elle t'aurait tué.

#### 16.1.10. Eventuel

L'éventuel occupe une place intermédiaire entre le futur, le présentatif, et le débitif : ce dernier (cf. *infra*) marque une nécessité réelle ou morale alors que l'éventuel exprime non une nécessité, mais une probabilité, qui peut s'appliquer au futur, sans référence temporelle.

### 16.1.10.1. Eventuel proverbial

#### L'éventuel est fréquent dans les proverbes :

1321. hayvan-bi q'ale<sup>s</sup>ar va-lt'al-a, insan miza<sup>s</sup>ar beast-pl head.INEL PV-tie.MP-EVT human tongue.INEL On attache les bêtes par la tête, les hommes par la langue. (Prov.)

### surtout au négatif:

- 1323. ts'ili-c xhic-ir adami tu-ğats'-da-r pond-G water-E person PV-carry-NEGEVT-M L'eau d'une mare n'emporte pas un homme. (Prov.)
- 1324. pat.il-zina huv ği-şxha-da-d penis-inst mill pv-turn-negevt-n Ce n'est pas avec une bite qu'on fait tourner un moulin. (Prov.)
- 1325. barkan-ci bar lem.ird-ir tu-ğats'-da-b horse-G burden.F donkey-E PV-carry-NEGEVT-F Ce que porte un cheval, un âne ne le portera pas. (Prov.)

## D'où l'emploi de l'éventuel pour une évidence :

1326. <sup>S</sup>aq'a da-d-i kant'.il-ir ya-rt'-da-d sharp NEG-N-PART knife-E PV-cut-NEG.EVT-N *Un couteau non aiguisé ne coupe pas*.

#### 16.1.10.2. Eventuel de supposition

La prédiction à l'éventuel se définit comme non dépendante du locuteur, et s'oppose au futur :

- 1327. a-n-ir fundu badala ug ug ğaya.c-a<sup>s</sup>ar sar-a 3-H-E belly.G for SELFM(E) SELFM cliff-INEL PV.throw-EVT Pour (satisfaire) son ventre, il se jetterait du haut d'une falaise.
- 1328. zin cudur v-ar! duşman.ci-r zin y-u-rq-ru, ruq'-íyu l hidden f-do.IMP enemy-E l pv-f-catch-evt.f kill.f-fut.f Cache-moi! Un ennemi va m'attraper, et me tuera (sûrement)!
- 1329. halu hafta.c-a dix riq'ar-íya a-n-ir an duxvar-iz a-n this week-IN 3-HG son die-FUT 3-н-е AN son-D bul ahsan vuts'-íya hala.c-a <sup>s</sup>ats'inca k'arap' ulats'-ru -vun give-FUT 3-nH-IN eat-EVT.F satis bone.F Son fils va mourir dans la semaine qui vient, il donnera un grand repas funèbre, et alors là, tu vas pouvoir bien te rassasier avec les os!

Il peut servir à énoncer une promesse ou une menace, à condition que sa réalisation ne dépende pas du locuteur :

1330. qata zi-yin rix-é<sup>s s</sup>ar-a-b -zin tomorrow 1-5 road-IN PV.push-EVT-HPL 1

Je vous raccompagnerai demain (si vous voulez).

- 1331. za-ux hu-ma-t-ar za ciri akir ğa-rç'ar-u!

  1-APUD PV-PROH-touch-M 1.G beard.F crooked PV-go.out-evt.F

  Ne me touche pas, ma barbe va pousser frisée!
- 1332. ya yi-xh-ci la ğuş <sup>c</sup>a-şğ-uru -vun ya riq'ar-a -zin or pv-go-seq that bird pv-bring-evt.f 2 or die-evt 1 Soit tu rapportes cet oiseau, soit je vais mourir.
- 1333. a-n-ir hiçvaxt ja-z riş vuts'-da-b! 3-H-E never 4e-D girl give-NEGEVT-F Jamais il ne va nous donner sa fille!

# 16.1.10.3. Eventuel d'espoir ('si Dieu veut')

L'effacement du locuteur sous-entend une volonté supérieure :

- 1334. sin axira.c-a za haqsab vuts'-ru year.G end-IN 1.G salary.F give-EVT.F A la fin de l'année, on me donnera mon salaire.
- 1335. Allah-ci kumak.ci-zina va ğizil-bi la fura-var ğa-n-a-jin God-G help-INST 2.G gold-PL that man-ADEL PV-take-EVT-4E Avec l'aide de Dieu, nous reprendrons ton or à cet homme.

#### ou une condition sine qua non:

1336. ihtiyat.ci-zina dan ulats'-ru-zin, cala.c-a <sup>s</sup>a-şkva-da-b-zin care-inst grain.f eat-evt.f-1 trap-in pv-stick.f-negevt-f-1

Je ferai attention en mangeant le grain, et ne serai pas pris au piège.

On trouve l'éventuel au lieu de l'aoriste après belki 'peut-être' :

1337. belki hazrat Baba ğarğiş.ci-r lu kum-a<sup>s</sup>ar xab ğa-n-a maybe saint Baba(G) curse-E this village-INEL hand PV-take-EVT Peut-être que la malédiction de Saint Baba se retirera du village.

# 16.1.10.4. Eventuel quasi débitif

L'éventuel peut enfin être proche du débitif et des impératifs :

- 1338. vul-bi ğa-r-i-n-ir <sup>°</sup>a-rğu-ra sheep-pl pv-ipf.push.out-part-h-erg pv-ipf.push.in-evt *Celui qui sort les moutons les rentre.*
- 1339. za bigila ğa-lt'al-a -vun, zi-va-z an vardavlat.ci-kar vuts'-ru

  1.G near PV-stay-EVT 2 1-2-D AN wealth.F-SUBEL give-EVT.F

  Tu resteras près de moi, et moi, je te donnerai de ma fortune.

# 16.1.11. Eventuel passé / conditionnel 2

L'emploi de l'éventuel suivi du suffixe -ni est le même que celui du conditionnel en français : fréquent dans les principales de périodes hypothétiques, mais pas au sens d'imparfait habituel qu'a, en azéri, la forme morphologiquement correspondante.

#### Il exprime l'irréel présent :

1340. li-ra-ni -vun ki... say-evt-pst 2 ki Tu pourrais dire que...

#### ou l'irréel passé :

- 1341. u-n-ur hiçvaxt ğuş ğe-rt'-da-b-ni 3-H-E never bird PV-shoot-NEGEVT-F-PST Jamais il n'aurait tiré (sur) un oiseau.
- 1342. ghar-ar padşah.ci-r a-d <sup>°</sup>aç'a rix-é<sup>°</sup> <sup>°</sup>a-r-da-r-ni snake-PL(G) king-E 3-notn empty road-IN PV-push-NEGEVT-M-PST Le roi des serpents ne l'aurait pas renvoyé bredouille.
- 1343. u-be ğiymat hiçan-iz ats'ar-da-d-ni 3-g.npl value nobody-d know-negevt-n-pst Leur valeur était inestimable.

#### ou simplement un éventuel dans le passé :

- 1344. gada xhi-nani yighi-r şid k'ul.c-a<sup>ç</sup>ar ça-ba-ra-b-ni boy be-if.irr seven-m brother house-inel go-hpl-evt-hpl-pst Si c'était un garçon (qui naissait) les sept frères quitteraient la maison.
- 1345. hiçvaxt Hazrat-var lukkarta şay <sup>s</sup>a-ğa-z şa-da-d-ni never saint-ADEL so.much thing PV-bring-INF be-NEGEVT-N-PST Jamais le Saint ne pourrait apporter autant de choses.
- 1346. Ibrahim guc u-c-iğ ğa-rq'var-da-b-ni Ibrahim(G) strength.F 3-nH-SUPER PV-reach-NEGEVT-F-PST Ibrahim ne serait jamais de force à cela.

## 16.2. Modalités désidératives

Les modalités désidératives (optatives, débitives) sont souvent grammaticalisées dans l'aire eurasienne et le Caucase en particulier; elles marquent un vœu du locuteur – comme les injonctifs – mais sans qu'il soit fait appel à l'interlocuteur par un ordre. Le kryz nuance la force illocutoire au moyen de deux formes verbales opposées par leurs désinences et leurs bases aspectuelles, le perfectif ('optatif') étant plus impérieux que l'imperfectif ('débitif'):

1347. şiş-ri iuru xhi-yizkarta i-nkan-u \(\neq i\)-d-kn-i!
skewer-pl red be-until pv-remain-deb pv-n-remain-opt

Les brochettes doivent y rester \(\neq\) Que les brochettes y restent jusqu'à ce qu'elles soient rouges!

# 16.2.1. Débitif

Le débitif, équivalent des formes azéries en -mAlI, est associé à l'idée de nécessité extérieure ou de convenance intrinsèque, sans référence à la volonté du locuteur, et supplée l'absence de verbes 'devoir', 'falloir':

1348. nimara hava.c-var nik di-z-u such air-ADEL field NEG-plough-DEB

Par un tel temps, mieux vaut de pas labourer le champ.

L'embrayeur emprunté gerek 'il faut' l'accompagne très souvent

1349. vul-bi ğa-<sup>°</sup>a-y-n-ir, ug-ur an <sup>°</sup>a-rğu gerek ewe-PL PV-push.out-PART-H-E SELFM-E AN PV-push.in.DEB must Celui qui a sorti les moutons doit les rentrer.

Le débitif est fréquent à toutes les personnes. Avec un sujet de première personne, il marque une obligation, morale ou non :

- 1350. q'usa-cbar ja <sup>9</sup>ul-i nanay-ci sayağ babqats'-u -jin old-hpl. 4e.g eye-g pupila-g like hpl.keep-deb 4e Nous devons soigner les vieux comme la prunelle de nos yeux.
- 1351. za-z i-d-qa-c ki gerek zin duza rix-é<sup>s</sup> la-lsal-u l-D PV-N-see-AOR.N KI need l right-a road-IN PV-return-DEB Je vois qu'il me faut revenir sur le droit chemin.
- 1352. zin gerek zi-vun tu-ğa-ci la dağ.ci-ğ as-k-u -vun l need l-2 pv-carry-seq that mountain-super pv-put-deb -2 Il faut que je t'emporte et te dépose sur cette montagne.

Avec une deuxième personne, le débitif exprime une recommandation :

- 1353. vun gerek şib-ud yiğ k'adir-ci <sup>S</sup>adi-ğ a-sq'van-u-vun 2 need three-N day cauldron-G surface-super PV-sit.down-DEB-2 Tu dois rester assis sur la marmite pendant trois jours.
- 1354. vun aval q'acil-a<sup>s</sup>ar barkan ğvaqur-ci a-c-iğ

  2 first stable-INEL horse PV.F.extract-SEQ 3-nH-SUPER

  ğiunq'van-u, laca<sup>s</sup>arçixe<sup>s</sup>an riş q'um-ğar varca<sup>s</sup>an yi-yu-vun

  PV.mount-DEB then girl ground-SUPEL up do-DEB-2

  Il faut d'abord que tu sortes le cheval de son écurie, que tu le montes, puis que tu soulèves la fille.

S'il n'y a pas de participant du discours, il dénote une nécessité, une obligation générale :

- 1355. deve-c ğiymat fura-z vuts'-u gerek camel-G value man-D give-DEB need Il faut donner à l'homme le prix du chameau.
- 1356. adami q'ay-c-a<sup>s</sup>ar çixe<sup>s</sup>an ça-rk-u gerek person die-PERF-INEL after PV-burry-DEB need *Un homme mort, il faut l'enterrer*.

- 1357. gerek yin yif.un-a ça-ba -yin ki varağ.ci-r d-ugvats'-u -yin need 5 night-IN go-HPL(DEB) -5 KI sun-E NEG-burn-DEB -5

  Il faut que vous cheminiez de nuit, afin que le soleil ne vous brûle pas.
- 1358. kar hara da-xha-ci ğarar d-uts'-u gerek work aware NEG-be-SEQ decision NEG-give-DEB need

  On ne doit pas prendre une décision sans connaître une affaire.

Il s'emploie aussi dans des subordonnées, en particulier délibératives :

1359. sa-b misla<sup>s</sup>at vatu kadam zin şi li-yu one-F advice.F give.IMP let's.see 1 what say-deb Conseille-moi sur ce que je dois dire.

L'embrayeur emprunté au tat nabada '(pourvu) que ne... pas' s'emploie pour mettre en garde avec une valeur de quasi prohibitif :

1360. nabada riki açuğ ya-rt-u -vun!

God.forbid door open PV-leave-DEB 2

Prends garde de ne pas laisser la porte ouverte!

1361. nabada sus ğva-n-u -vun!
God.forbid bride PV.F-take-DEB 2
Ne va pas prendre femme!

# 16.2.2. Débitif passé

Le débitif passé, fréquent à la première personne, sert à exprimer le regret ou le souhait dans l'irréel (présent ou passé) :

1362. za ğil qa-çar-ini! 1.G leg PV-break.MP-DEBPST Si seulement ma jambe se cassait / s'était cassée!

1363. a-n-ir lam hani ki-lt'-ini 3-H-E that ox PV-yoke-DEBPST Il aurait dû atteler ce bœuf-là.

1364. zi-vun gerek kura-ts'ini -zin! 1(E)-2 need slay-DEBPST 1 J'aurais dû t'égorger!

1365. gerek bağa hay di-yini -jin: a-d tampal-yu need tortoise sending NEG-do.DEBPST 4e 3-notN lazy-COP.F

Nous n'aurions pas dû envoyer la tortue: c'est une paresseuse!

Mais il signifie aussi l'obligation dans un contexte passé ou non passé :

1366. gerek yi-qir-ci <sup>s</sup>a-ğats'-ini u-n-ur ğuş-ri need 3-н-Е PV-catch-SEQ PV-bring-DEBPST u-bi v11-ci u-be-zina yaşamiş mazar şi-yini 3-NPL selling give-SEQ 3-NPL-INST living be-DEBPST Il devait attraper et rapporter des oiseaux, afin de vivre de leur vente.

- 1367. Adem ham ug ug hami an Hava vauqats'-ini gerek Adam as.well SELFM SELFM as.well AN EVE F.keep-DEBPST need Adam allait devoir subvenir à ses propres besoins et à ceux d'Eve.
- 1368. la adami merd xhi-na a-n-iz ça-va-yni -zin that person generous be-if 3-h-d go-f-debpst 1
  Si cet homme se révélait courageux, je l'épouserais.

Il peut aussi transposer dans le passé un optatif après 'vouloir' :

1369. va-z i-ka-de-d-ni ki za-ğ <sup>°</sup>u-rğar-ini -vun 2-d pv-want-negperf-n-pst ki l-super pv-trust-debpst 2 *Tu ne voulais pas me croire*.

# 16.2.3. Optatif

L'emploi le plus fréquent de l'optatif est à la troisième personne :

- 1370. har millet.ci-kar q'va-r ağsaqal va-b-xhr-i! every nation-subel two-m white.beard pv-hpl-gather-opt

  Oue deux vieux de chaque nation viennent ensemble!
- 1371. ja <sup>°</sup>ul.i-z an duxvar midfar i-d-q-i 4e.G eye-D AN son.G wedding PV-N-see-OPT Que nos yeux du moins voient le mariage de notre fils!
- 1372. ya girt-anda icin-a xayirlu yiğ-ri ği-t-i! 5.G all-hplg face-in blessed day-pl pv-n.emerge-opt Que tous les jours se lèvent aussi bénéfiques pour vous tous !
- 1373. za ğilinç k'ina.c-ğan la-sl-i! 1.G sword. tree-EQU PV-turn-OPT Que mon épée se change en bâton!

L'optatif est très proche pour le sens du votif. Les deux formes sont d'ailleurs senties par les locuteurs comme synonymes :

1374. y-u-ghun, sas ar, <sup>°</sup>a-b-xhir-i uca, ts'e<sup>°</sup> <sup>°</sup>a-ğva-tir! PV-F-go.IMP voice do.IMP PV-HPL-come-OPT here goat PV-bring.F-VOT Va, appelle-les, qu'ils viennent ici, et qu'ils amènent la chèvre!

Mais l'optatif peut s'employer aussi à la deuxième personne :

1375. yin an ya matlab-ar-ux su-b-q'-i!
5 AN 5.G aim-PL-APUD PV-HPL-reach-OPT
Puissiez-vous vous aussi atteindre votre but!

en particulier dans les malédictions :

<sup>§</sup>a-y-i 1376. yin yigh-ci yin! cigaç-a yurt yuva place-IN seven-OBL fatherland.F nest PV-put.in-OPT yin! sunta an bina ğa-da-yn-i together AN building PV-NEG-take-OPT Puissiez-vous faire votre nid et votre patrie dans sept lieux, et n'avoir pas d'édifice commun!

```
1377. vun ya-har-a xhi-ci q'ay-i!
2 pv-flay-a be-seQ die-opt
Toi, puisses-tu mourir écorché vif!
```

L'optatif de première personne se rencontre pour une auto-malédiction :

```
1378. rix ya-r-t'-i-n-kar işi zin!
road.f pv-ipf-cut-part-subel be.opt 1
Que je sois un bandit! (si jamais je touche aux moutons)
```

Les propositions à l'optatif peuvent être embrayées par la particule injonctive ğvay 'pose! > pourvu que' empruntée à l'azéri :

```
1379. ğvay va dix kut-ul badala ku-du-kur-i!
let! 2.G son basket-G for RED-NEG-Walk-OPT
Pourvu que ton fils n'ait pas à chercher le panier!
```

L'optatif de souhait a un emploi concessif :

```
1380. ğvay va umay-ir va-kar ge umud ya-b-t'-i...
let! 2.g mother-e 2-subel selfhplg hope.f pv-f-cut-opt
Même si ta mère devait en être désespérée... (tu dois faire ceci).
```

# 16.2.4. Injonctifs

On regroupe sous ce terme un ensemble très divers de formes distribuées selon la personne du sujet (S/A, les prédicats affectifs à sujet au datif en sont dépourvus aux deux premières personnes) qui s'emploient dans les énoncés de souhait ou d'ordre. Les modes injonctifs sont seuls à indexer sur le verbe la personne ou le nombre de l'agent.

```
16.2.4.1. 3ème personne = Votif
```

Le votif ou 'impératif de troisième personne' est considéré par les locuteurs comme synonyme de l'optatif, mais on ne le rencontre guère pour les vœux ou les malédictions, typiquement à l'optatif. Il sert aux recommandations, ordres polis, indirects, souvent avec la particule ğvay:

```
pul
1381. va
          i-nkan-i
                                       tu-ğa-tir!
     2.G
           PV-IPF.remain-PART
                               money
                                      PV-carry-VOT
     Qu'il ramène le reste de ton argent.
                      subut
                                ar-tir
                                         ki
                                              li-yi-yar
                                                            duz-e!
1382. a-n-ir ğvay
              let!
                       proof
                                do-vot
                                         KI
                                              say-PART-PL
                                                            right-COP.N
     Qu'il prouve que ce qu'il dit est vrai!
```

## 16.2.4.2. Première personne = Exhortatif

A la première personne, la désinence -dam, avec une base dont l'accord en nombre est convergent (verbes intransitifs) ou divergent (verbes transitifs), exclut l'interlocuteur :

```
1383. zin / jin sulaxay-a rix-iz yi-xh-dam / yi-p-dam !

1/4e left-a road-D PV-go-HORT1 / PV-HPL.go-HORT1

J'irai / Nous irons par la route de gauche!
```

1384. u-n kis cuca-yar xhic-ik ke-\(^{\sigma}\)-a-dam
3-HG hen chicken-PL water-SUB PV-push.under-HORT1

Je m'en vais laver ses poules et ses poulets.

#### alors que la désinence -day l'inclut :

- 1385. q'u-ndu-r an ya ğil.i-ğar ya-da-ha-day! two-h-E AN 4i.G leg-supel pv-neg-take.off-hort2 Ne nous déchaussons pas tous les deux!
- 1386. a-d <sup>s</sup>a-b-ğu-day tandir-a, siy-iğ mecme<sup>s</sup>i ği-y-day, PV-put-HORT2 3-notn PV-F-push-HORT2 oven-IN mouth-SUPER tray ğa-<sup>s</sup>a-day! <sup>ç</sup>a-yts'a-ci mecme<sup>s</sup>i.c-a an dan kis-ar an grain.F PV-put.in-SEQ hen-PL AN PV-expel-HORT2 Poussons-la dans le four, posons un plateau (en fer) sur l'ouverture, et après avoir versé du grain dedans, lâchons les poules!

#### Des impératifs de verbes 'venir' introduisent souvent l'exhortatif :

- 1387. <sup>S</sup>a-şar har-sundu-r sa-d das halav-ar ği-xha-day!

  PV-come.IMP.M every-one.H-E one-N set dress-PL PV-wear-HORT2

  Allez, revêtons chacun une tenue.
- 1388. ğa-şa ha-p-day uca<sup>\$</sup>ar ğa-b-ç'-ci yi-p-day! PV-come.IMP.M PV-HPL.flee-HORT2 from.here PV-HPL-go\_out-seq PV-HPL.go-HORT2 Allez, fuyons, sortons d'ici et partons!
- 1389. <sup>°</sup>Ga-ştay ya t'ulğvat'-ar lu dahar-ci q'an-ik ki-y-day!

  PV-come.HORT2 4i.G ring-PL this stone-G base-SUB PV-put-HORT2

  Allons, déposons nos anneaux sous cette pierre.

#### Avec un mot interrogatif, la valeur est délibérative :

- 1390. kura vul hata-r vu-dam -zin?
  slay(PART) ewe where-from give-HORT1 1

  Comment vendrais-je une brebis déjà égorgée?
- 1391. şita<sup>s</sup>ar ar-day? how do-HORT2 Comment (allons-nous) faire?

# 16.2.4.3. Deuxième personne = impératif et prohibitif

L'impératif et le prohibitif n'excluent pas l'emploi des pronoms interlocutifs libres :

- 1392. vun <sup>S</sup>ura<sup>S</sup> ke-r-f!
  2 in.front PV-M-go.down.IMP
  Descends le premier!
- 1393. vun vul ke-b-t'!
  2 ewe PV-F-prick.IMP
  Pique la brebis devant toi!
- 1394. vun ğa-ma-rç'-u, zin ğa-rç'ar-u!
  2 pv-proh-go.out-f 1 pv-go.out-evt.f
  Ne te lève pas, c'est moi qui vais me lever.

```
1395. (yin yin-) u-d mahkam v-at-ay, ancağ ma-q'v-ay! 5 5 3-notn firm F-beat-Aghpl but PROH-kill.F-Aghpl Battez-la bien fort, mais ne la tuez pas!
```

Plusieurs impératifs se juxtaposent sans coordination :

```
1396. u-bi ke-t', va <sup>°</sup>ura tu-ğ, gunay.c-xvan ya-<sup>°</sup>! 3-NPL PV-prick.IMP 2.G in.front PV-bring.IMP sunny.side-DIR PV-push.IMP Pousse-les devant toi et mène-les à l'écart jusqu'à cet adrêt!
```

```
1397. fuv ğa-yn, ya-t', ula-day!
bread PV-take.IMP PV-cut.IMP eat-HORT2
Prends du pain, coupe-le, et mangeons.
```

Un impératif transitif peut précéder son patient, si celui-ci est en facteur commun avec un second impératif (propriété partagée avec le séquentiel) :

```
1398. ğva-yn-ay lu vul midfar-ik sa-kur-ay!
PV.F-take.IMP-AgHPL this ewe wedding-SUB PV-slay-AgHPL
Achetez ce mouton, et égorgez-le au mariage.
```

#### 16.3. Formes médiatives

Le suffixe -miş de l'azéri confère à ces formes et à la copule une forte valeur médiative, surtout inférentielle. On le trouve presque exclusivement aux marges du récit, au début ou à la fin, ou pour signaler des décrochements narratifs. Il est compatible avec la plupart des formes, mais pas avec l'aoriste ni avec le parfait résultatif et le progressif constatif qui ont généralement une valeur de témoignage engageant le locuteur :

```
1399. nahçavan
                  buba
                            na
                                  umay
                                          k'ul.c-a
                                                     la-lsal-ciz
                                                                              ki
                                                                    ik-re
     evening.
                                                     PV-return-SIMUL look-PRS
                   father.G
                            and
                                  mother
                                           house-IN
                                                                             ΚI
     riki
                           riş
                                       q'ay-ci-yu
           qa-ça-ca
                                 an
            PV-break-PERF
                           girl
                                AN
                                       die-RESULT.F
     Le soir, le père et la mère en rentrant à la maison voient que la porte
     a été cassée, et que leur fille a été tuée / est morte.
```

1400. ik-re ki sa-b bu'u acdaha <sup>°</sup>a-şxhva-ra <sup>°</sup>ac-u look-prs ki one-f large dragon pv-arrive.F-Manner be.in-F *Il voit un grand dragon qui s'avance.* 

## 16.3.1. Médiatif légendaire et de discours rapporté

En début de récit, le présentatif médiatif marque la distance prise par le locuteur avec l'authenticité du discours défini d'emblée comme rapporté :

```
şid
1401. q'va-r
                         va<sup>s</sup>-ab-mis:
                                            sundu
                                                      tur
                                                             Salavan
      two-M
                brother
                        CopEx-HPL-EVID
                                                             salavan
                                            one-HG
                                                      name
                        Ğaf
      la'a-n
                 tur
                              sa-re-mis
      other-HG
                 name
                        Qaf
                               be-PRS-EVID
     Il y avait deux fils : le nom de l'un était Salavan, celui de l'autre, Qaf.
```

ou encore pour souligner que le récit débute *in medias res*, alors que d'autres événements ont eu lieu dont le narrateur n'a pas été témoin, mais qu'il infère :

```
1402. kum-a <sup>°</sup>sa-xhr-i xanxura-ğar ğali dav<sup>°</sup>sa yi-ryu-miş village-IN PV-come.PF-PART guest-SUPEL about fight do-PRS.F-EVID On se disputait dans le village à propos de l'hôte qui était arrivé.
```

Dans le cours d'un récit, l'emploi de -miş signale un début de séquence, et que le propos émane d'une autre personne que le narrateur, un des personnages impliqués directement ou indirectement :

```
1403. u-cbar <sup>°</sup>a-b-xhr-i k'ul-ci cux-un dix q'ay-ca-miş
3-hpl pv-hpl-come.pf-part house-g master-g son die-perf-evid
Le fils du maître de la maison où ils arrivèrent était mort (leur dit-on).
```

```
1404. lu k'ul.c-a fura-r ug duxvar-iz midfar yi-re-miş this house-in man-e selem(g) son-d wedding do-pres-evid Dans cette maison, le maître fêtait le mariage de son fils.
```

ou si le récit apporte une information nouvelle aux auditeurs, en aparté :

```
1405. (halugunzkarta aca ğa-ç'-i adami xhi-de-r-miş)

up.to.now there pv-clim.pf-part person be-negperf-m-evid

[Un berger dit 'si je monte jusqu'au sommet du Shahdagh avec mon troupeau, je sacrifierai quarante brebis'...] Jusqu'alors, personne n'était monté jusqu'au sommet du Shahdagh [mais cet homme, cette année-là, y monta.]
```

## 16.3.2. Médiatif inférentiel

L'emploi le plus fréquent du médiatif est en fin de récit pour révéler une vérité inattendue, souvent merveilleuse :

```
1406. ug-ur
                                yi-lt'-ciz
                                                         sil
               eb-il
                                                eh-il
                        siy
      SELFM-E
               wolf-G
                                PV-bind-SIMUL
                                                wolf-G
                                                        tooth
                        mouth
      barkan-ci
                                <sup>§</sup>a-ka-ci
                                                  xhi-ca-mis
                   siyir.c-a
      horse-G
                    sinew-IN
                                PV-stick.MP-SEQ
                                                  be-PERF-EVID
     (L'homme comprend que la veille) tandis qu'il liait la bouche du loup,
     la dent du loup avait dû rester fichée dans le tendon du cheval.
```

Si des prédicats sont coordonnés par des gérondifs séquentiels, la valeur médiative du suffixe final porte sur l'ensemble :

```
1407. <sup>S</sup>ardav.ci-r
                      kiş
                                Surxay
                                            macan
                                                       xhi-ci
                                                                  tu-ğva-ci
                               Surkhay
      (Yeti)-E
                       coat.F
                                            believing
                                                       be-SEQ
                                                                  PV-bring.F-SEQ
      ğaya.c-a<sup>s</sup>ar
                        sa-<sup>s</sup>a-cu-miş
      cliff-INEL
                        PV-throw-PERF.F-EVID
      Le Yéti avait dû prendre la veste pour Surxay, l'emporter et la jeter de
      la falaise.
```

ainsi qu'avec un discours rapporté de type 'gnomique' (noter le contexte conclusif) :

```
1408. pis-a kar hiçvaxt k'iy-ğar sa-nxan-de-d-miş bad-a work never heart-SUPEL PV-forget-NEGPRS-N-EVID (Comme quoi) Une mauvaise action n'est jamais oubliée [Ce n'est pas le narrateur qui l'affirme, mais le récit qui le confirme in fine].
```

## 16.3.3. Médiatif miratif

Un fait considéré comme étonnant est rapporté avec -miş :

```
1409. ğancuq limird-ğar
                             mama,
                                                                 bala,
                                       sipayar-ğar
                                                           an
               donkey-SUPEL
                                       young.donkey-SUPEL
                                                                 baby
     female
                             mummy
                                                           AN
                limirdğar
     mighila
                               рара
                                       li-re-mis!
                donkey-SUPEL
                               daddy
                                       say-PRS-EVID
     male
     (L'enfant) appelait l'ânesse 'maman', les ânons 'bébés' et l'âne 'papa'!
```

On trouve dans le discours la particule -miş, tonique, suivie de ki enclitique, ponctuant la fin d'un énoncé exclamatif admiratif ou indigné :

```
1410. vun lap namussuz-a adami-ya-míş -ki !
2 very faithless-a person-COP.M-EVID KI
Tu es (donc) vraiment un homme sans foi ni loi !
```

Il s'agit là d'une nuance de la valeur inférentielle de -miş.

# 16.4. Propositions exclamatives

Dans les propositions exclamatives, une forme indicative s'emploie avec un mot interrogatif, mais sans intonation montante :

```
1411. nima <sup>°</sup>ayara k'ul-ibi uca ya<sup>°</sup>! such good house-PL here CODEX Quelles belles maisons il y a ici!
```

```
1412. vun şi yanguli-ya! 1413. vun şi yanguli-yu! 2 what light-cop.m 2 what light-cop.f Comme tu es légère!
```

Noter l'ajout possible, comme en azéri, d'une particule ki enclitique :

```
1414. şi ar-day ki?
what do-нокт2 кі
Que faire, enfin?!
```

Le mot interrogatif est souvent mis en relief par une construction clivée à copule :

```
1415. çikarta-yi-ni va miziğ yak ği-d-q'u-de-d-ni! how.much-interrcop-pst 2.g tongue.super meat pv-n-touch-negperf-n-pst Cela faisait si longtemps que de la viande n'avait pas touché ta langue!
```

```
1416. ç'uq'-ud san-e za-ux <sup>s</sup>ayal şa-de-r!
how.many-N year-COP.N 1-APUD child.M be-NEGPRS-M
Cela fait tant d'années (que) je n'ai pas de fils!
```

```
1417. zin çikarta-yi a-n badala ku-kvar-e -zin!
1 how.much-interrcop 3-GH for RED-walk-PRS 1
Cela fait si longtemps que je la cherche!
```

Des exclamatives de malédiction peuvent avoir l'infinitif seul, voire aucun verbe ni copule :

```
1418. vun q'ay-iz! neuq' va q'aliğ!
2 die-INF earth 2.G head.SUPER
Puisses-tu crever! De la terre sur ta tête!
```

# 16.5. Enoncés interrogatifs

Les énoncés interrogatifs non-négatifs ont pour tête des formes verbales spécifiques, pour la plupart homonymes de participes. L'interrogation est donc, outre l'intonation montante, marquée au niveau segmental, par ces formes d'une part, et d'autre part par la présence obligatoire soit de la particule -m d'interrogation globale soit d'un mot interrogatif.

Les deux énoncés suivants contiennent chacun ces deux types :

```
1419. \sin \frac{1}{3} - \sin \frac{2\pi}{3} = -\sin \frac{\pi}{3} what say-interr.prs 5 1 3-hpl hpl.kill-fut.interr-Q 1 Qu'est-ce que vous en dites ? Est-ce que je les tue ?
```

```
1420. hara xhi-yi-m-ni -vun am hal karvan-i? aware be.PF-interr-Q-PST 2 that whose caravan-interrcop As-tu appris à qui est cette caravane?
```

Au négatif, le morphème de négation est préfixé :

```
1421. barkan q'acil-a<sup>s</sup>ar çiz ğva-dau-q-r-ini / ğva-dau-r-qi-ri -vun?

horse stall-inel why PV.F-NEG-take.out-
PST.INTERR
PST.INTERR
PRS.INTERR
```

Pourquoi n'a tu pas sorti / ne sors-tu pas le cheval de l'écurie.

sauf pour le verbe 'aller' à l'imperfectif, dont le participe n'a pas de forme négative :

```
1422. va-z riş çiz çi-u-de-b?
2-D girl why go-F-NEGPRS-F
Pourquoi la fille ne t'épouse-t-elle pas?
```

#### 16.5.1. Interrogation globale

Une forme interrogative et le suffixe -m d'interrogation globale, qui précède le suffixe -ni de passé, sont obligatoires :

```
1425. va-z lam leha cif di-rqar-i-m?

2-D that black fog NEG-see.IPF-Interr-Q

Ne vois-tu pas cette nuée noire?
```

1426. a-nda-ux siy-i-m-ni?
3-hPL-APUD mouth-Interrcop-Q-PST

Avaient-ils une bouche?

1427. riş va-z xvaş xhi-yi-m-ni? girl 2-D good be.PF-Interr-Q-PST La fille t'a-t-elle plu ?

L'adverbe belki ajoute une nuance de politesse :

1428. belki a-d ya bigila <sup>°</sup> (a-xhur-ci-m?) maybe 3-notn 5.G near pv-come.f-perf.intert-Q Serait-elle venue chez vous, par hasard?

Si la réponse attendue est *a priori* négative, on utilise en fin de phrase la particule (empruntée au tat) bagam :

1429. zin axmağ-i-m bagam? 1 stupid-interrcop-Q really Suis-je un imbécile, des fois?

# 16.5.2. Interrogation partielle

Les formes interrogatives à terminaison -i sont les plus couramment employées, sans le clitique -m. Comparer :

1430. sus-ur piram ğiu-ngh-i-m?
bride-E shirt.F NEG-see-Intert.FUT-Q
Est-ce que la bru va coudre la chemise?

1431. sus-ur piram mus ğiu-ngh-i?
bride-E shirt.F when NEG-see-Intert.FUT

Quand est-ce que la bru va coudre la chemise?

Le mot interrogatif est généralement en position préverbale :

- 1432. [va bigila <sup>s</sup>a-xhur-i ghar] hatan yi-p-ini? 2.G near PV-come.F.PF-PART snake whereto PV-F.go-Interr.PST Où est allé le serpent qui est venu vers toi?
- 1433. va san<sup>s</sup>at-ci tur şi-yi? 2.G skill-G name what-InterrCop Quel est le nom de ton métier?
- 1434. u-c şi yiğ-i? 3-N what day-Interrcop Quel jour est-ce-là? = Que t'est-il arrivé?
- 1435. şib-ud q'ab çiz-i? three-N plate why-interrcop Trois assiettes pour quoi faire?

L'interrogation peut être précédée de l'interjection kadam, exhortatif obsolète d'ikayc 'regarder' (cf. français 'voyons'), mais qui s'emploie aussi avec une deuxième ou troisième personne :

```
1436. kadam ahali za-ğar şi b-acan-i?
let's.see people.PL 1-SUPEL what PL-talk.IPF-Interr
Voyons ce que les gens disent de moi.
```

```
1437. ik kadam u-c-iğ şi dard suc-i?

look.IMP let's.see this.nH-SUPER what torment.F Exist-Interr

Vois donc quel est son souci!
```

```
1438. li-p-tir kadam u-c leh şita<sup>s</sup>ar-a-d-i?

PV-say-VOT let's.see 3-GNH calf what.sort.of-a-notN-interrcop

Qu'il dise un peu comment est son veau (de cette vache)!
```

Dans l'interrogation partielle directe, on peut trouver la forme indicative, si l'interrogation ne porte pas sur le prédicat, avec 'pourquoi' :

```
1439. vun çiz duru li-re?

2 why lie say-PRS
```

Pourquoi ments-tu?

La forme indicative sert donc à marquer que le doute porte sur le mot interrogatif mais pas sur le prédicat, d'où sa fréquence avec 'qui ?' :

```
1440. za-kar musxara ğva-qr-i ti-ya-m?
1-subel joke.f pv.f-take.out.pf-part who-cop-q
Qui c'est, celui qui s'est moqué de moi ?
```

```
1441. kadam ya yiq'iça igid-a-d ti-ya-m?
let's.see 4i.G inside valiant-a-notN who-cop.m-Q
```

Voyons lequel de nous est le (plus) brave.

Elle est aussi plus familière, en ajoutant la particule -m :

```
1442. am şi-ya-m?
that what-cop-Q
Qu'est-ce que c'est que ça / ce truc?
```

l'interrogatif étant d'un niveau de langue poli. Les enfants disent :

```
1443. va tur ti-ya?
2.G name who-cop.N
T'es qui, toi?

alors qu'il 'faut dire':

1444. vun ti-yi?
2 who-Interrcop
Qui es-tu?
```

# 16.5.3. Temps interrogatifs

### 16.5.3.1. Interrogatif passé

Pour transposer l'aoriste dans une interrogative, on utilise le participe perfectif suivi de -ni (la valeur est donc toujours passée) :

- 1445. ağa çiz q'ay-ini? agha why die-Interr.PST Pourquoi mon maître est-il mort?
- 1446. vun za-z çiz duru li-p-ini? 2 1-D why lie PV-say-Interr.PST Pourquoi m'as-tu menti?
- 1447. jin ji-va-van da-p-i-m-ni ki... 4e 4e-2-adr neg-say-interr-q-pst ki Ne vous avions-nous pas dit que...
- 1448. lu <sup>°</sup>aq'il va <sup>°</sup>adé<sup>°</sup> şita<sup>°</sup>ar <sup>°</sup>a-xhur-ini? this cleverness.F 2.G surface how PV-come.F-Interr.PST Comment t'est-il venu une telle intelligence?
- 1449. vun vun- a-d çiz k'ul.c-a tu-ğa-yni -vun? 2 2 3-notN why house-IN PV-bring-Interr.PST 2 Toi, pourquoi l'as-tu ramené à la maison?

## 16.5.3.2. Interrogatif parfait et plus-que-parfait

# L'interrogation porte sur un résultat :

- 1450. mad şi tu-ğa-ci? still what PV-carry-PERF.Interr Qu'a-t-il emporté d'autre?
- 1451. lu kub çiz <sup>°</sup>a-ğva-ci -vun? this jug.f why PV-bring.f-PERF.Interr 2 Pourquoi as-tu apporté cette cruche?(La cruche est rendue présente par le déictique et l'action est révolue).
- 1452. çic-kar gija xhi-ci -vun what-subel mad be-perf.interr 2

  Qu'est-ce qui t'a rendu fou?
- 1453. adami-yar uca çiz va-b-xhir-ci? person-PL here why PV-HPL-gather-PERF.Interr Pourquoi les gens sont-ils rassemblés ici?

## 16.5.3.3. Interrogatif plus-que-parfait

Le suffixe -m d'interrogation globale précède le suffixe -ni de passé :

- 1454. utağ.c-a sa-r gada <sup>°</sup>a-xhir-ci-m-ni room-in one-m boy pv-come-pcft.interr-Q-pst *Un garçon était-il venu dans cette chambre ?*
- 1455. ay dix ğuş vun <sup>s</sup>a-ğva-ci-m-ni? oh son bird 2 pv-bring.F-PCFT.Interr-Q-PST Mon fils, est-ce toi qui as apporté l'oiseau? (L'oiseau n'est pas présent)

1456. zin zi-va-van li-di-p-ci-m-ni ki çara ya<sup>°</sup>?

1 1-2-adr pv-neg-say-perf.intett-q-pst ki solution copex

Ne t'avais-je pas dit qu'il y avait une solution?

## 16.5.3.4. Interrogatif présentatif

Rappel: Les verbes ayant un interrogatif présentatif distinct de l'interrogatif futur sont tous les transitifs sauf ğaynic 'prendre' et la série de <sup>s</sup>as'ayc 'pousser dans'.

L'interrogatif présentatif, s'il existe face à l'interrogatif imperfectif (présent-futur), peut avoir une valeur distinctive aspectuelle (habituel) ou temporelle :

1457. çiz yak deyilts'-ri -yin? why meat NEG.eat-Interrprs 5 Pourquoi est-ce que vous ne mangez pas la / de viande?

### Valeur d'habituel:

- 1458. bas gugut.ci-r şita<sup>s</sup>ar bala ğva-şri? alright cuckold-E how child PV.F-dig-Interrprs Mais comment le coucou fait-il éclore ses œufs?
- 1459. sa-b barkan ç'uq'-ub kilav ğva-şxha-ri? one-F horse how.many-F kilogram.F PV.F-come-IntertPRS Combien pèse un cheval?

#### Valeur de présent :

- 1460. lu şibi şita<sup>r</sup>ar yaşamiş şa-ba-ri? this daughter.PL how living be-HPL-IntertPRS Et comment se portent-elles, ces filles?
- 1461. yin uca şi yi-ri -yin?
  5 here what do-IntertPRS 5

  Que faites-vous ici?
- 1462. lu Urus.ci-r za-van şi li-ri? this Russian-E 1-ADR what say-Interrprs Qu'est-ce qu'il me dit, ce Russe?
- 1463. çic-xvan ik-ri -vun? what-dir look-interiprs 2 Qu'est-ce que tu regardes?
- 1464. ay şidir, vun hatan çi-u-ri -vun? hey sister 2 whereto go-F-IntertPRS 2 Ma sœur, où t'en vas-tu?
- 1465. yin çiz hujat yi-ri 5 why quarrel do-interiprs Pourquoi vous disputez-vous?

#### 16.5.3.5. Interrogatif imparfait

On ne trouve guère cette forme qu'en subordination :

1466. çixe<sup>s</sup>an va-z ats'ar-iya-ni zin çiz lam-ta<sup>s</sup>ar yi-ri-ni after 2-D know-fut-pst 1 why 3-like do-Intertprs-pst Après, tu aurais compris pourquoi j'agissais ainsi.

#### 16.5.3.6. Interrogatif futur

L'interrogatif futur peut être distinct d'un présent :

- 1467. hatan çi-yi -vun? whereto go-FUT.Interr 2 *Où iras-tu*?
- guzat yi-re ki kadam u-cbar hatan ça-ba-y waiting do-prs ki let's.see 3-hpl whereto go-hpl-intert.fut  $Elle\ \acute{e}pia\ la\ direction\ o\`{u}\ ils\ allaient.$
- 1469. sita<sup>s</sup>ar-a duru li-yi -vun? which-a lie say-FUT.Interr 2 Quelle sorte de mensonge vas-tu dire?
- 1470. ğinahnaluğa jin xunxura b-aqa-z şa-ba-yi-m -va-var ? to.night 4e guest PL-hold-INF be-HPL-FUT.Interr-Q 2-ADEL Peux-tu nous héberger pour cette nuit ?
- 1471. zin zin- u-cbar şita<sup>s</sup>ar b-a-b-qats'-i -zin?

  1 1 3-HPL how HPL-PV-HPL-keep-FUT.Interr 1

  Comment vais-je faire pour les élever?
- 1472. lu şib-ud yiğ za suru.c-xvan hal-ir ikats'-i? this three-N day 1.G flock-DIR who-E look-FUT.Interr Mais qui, pendant ces trois jours, va surveiller mon troupeau?

# L'interrogatif futur antérieur transpose le précédent dans le passé :

1473. hilla a-nda-r susun-du tapa.c-a şita<sup>°</sup>ar <sup>°</sup>a-tats'-ini! just.now 3-HPL-E RECP-HG head-IN how PV-beat-FUT.Interr.PST Comment allaient-ils se taper dessus juste après!

## 16.5.3.7. Interrogatif imperfectif

Les formes ambiguës prennent leur valeur temporelle du contexte. Emploi au sens présent :

- 1474. lam riş çiz-ğar ğali işa-r-i? that girl why-SUPEL about cry-IPF-Interr Pourquoi cette fille pleure-t-elle?
- 1475. ğizil hal-ux su-rq'var-i? gold who-APUD PV-IPF.reach-Interr A qui revient l'or?

## Emploi au sens futur:

1476. halukkarta vardavlat hal-iz i-u-nkan-i?
such wealth.F who-D PV-F-IPF.remain-Interr
A qui restera une si grande fortune?

```
1477. za-ğar çixe<sup>s</sup>an za taxt.in-iğ ti a-sq'va-n-i?
1-supel after 1.G throne-super who pv-sit-ipf-interr
Qui montera sur mon trône après moi?
```

Les verbes à interrogatif présent-futur indistinct ont des formes antériorisées également ambiguës :

```
1478. ja <sup>°</sup>ura sifra çiz ke-r-i-ni -yin?

4e.G in.front tablecloth.F why PV-push.down.IPF-Interr-PST 5

Pourquoi dressiez-vous / auriez-vous dressé la table devant nous?
```

#### 16.5.3.8. Interrogatives indéfinies

Le clitique -sa peut suivre non seulement un pronom interrogatif, auquel il donne un sens indéfini (cf. *supra*), mais aussi une forme verbale interrogative (sans le clitique -m) et lui donne une valeur dubitative :

```
a-cbar belki la ts'e<sup>s</sup> ya-ha-z da-şta-yar yiyi-sa?

3-hpl maybe that goat pv-flay-inf neg-be.ipf-pl cop.interr-ever Peut-être sont ils incapables d'écorcher une chèvre?
```

1480. zin q'ay-c-a<sup>s</sup>ar çixe<sup>s</sup>an u-bi hal-iz ğismat şi-yi-sa? 1 die-PERF-INEL after 3-NPL who-D share be.FUT.Interr-ever Qui donc pourra en profiter après ma mort?

## 16.6. Aspectualisation des prédicats non verbaux

Une des fonctions du verbe xhiyic 'être/devenir' est de compléter les paradigmes des copules aux temps, aspects et modes qui leur manquent :

```
1481. kulak ya<sup>$</sup> / şi-yiya 1482. q'ud sart -e / şi-yiya wind EXIST be-FUT winter harsh -COP be-FUT Il v a / va v avoir du vent. L'hiver est / sera dur.
```

### 16.6.1. Au perfectif

Le sens peut être ponctuel :

```
1483. şi xhi-ci?
what be-PERF.Interr
Que s'est-il passé?
```

1484. va-z şi xhi-yini? 2-D what be-Interr.PST Qu'est-ce qui t'est arrivé?

1485. zin razi xhi-da-r 1 glad be-NEGAOR-M Je n'ai pas été d'accord.

1486. za <sup>°</sup>ami-ux ikiz-a <sup>°</sup>ayal-bi xhi-cib 1.G uncle-APUD twin-a child-PL be-AOR.HPL *Mon oncle vient d'avoir des jumeaux*.

- 1487. k'iy-a<sup>s</sup>ar şi ya-qir-na hala sa<sup>s</sup>at hazir xhi-ca heart-inel what pv-make.cross-if that hour ready be-perf Tout ce qui lui venait à l'esprit se réalisait immédiatement.
- 1488. agan [lu fura-r li-yi] nişan-bi da-xha-na... IF this man-E say-PART sign-PL NEG-be-IF Si les signes que dit cet homme n'y sont pas...

#### résultatif/passé éloigné :

- 1489. mad zin q'usa xhi-ca still l old be-PERF Je suis vieux (désormais).
- 1490. ja-ux <sup>S</sup>umrunda lamara şay xhi-de-d 4e-APUD in.one's.life such thing be-NEGPERF-N Jamais une chose pareille ne nous est arrivée.
- 1491. u-c-ğar <sup>°</sup>ura<sup>°</sup>an lu kum-a musirmanuval xhi-de-d 3-nH-SUPEL Before this village-IN Islam be-NEGPERF-N Avant, ce village n'était pas musulman.
- 1492. lu kum-a musirmanuval yayilmiş da-xha-macan this village-in Islam spreading NEG-be.PF-WHILE girt xhiristiyan xhi-ca-b all Christian be-PERF-HPL Avant que l'Islam ne se répande dans ce village, tous étaient chrétiens
- 1493. za ç'ar-ibi tikan tikan xhi-ca-ni 1.G hair-pl thorn thom be-perf-pst Mes cheveux étaient tout dressés.
- 1494. sa-d tike azar xhi-cu-ni one-N piece ill be-PERF.F-PST Il était (tombé) un peu malade.

### optatif et injonctifs:

- 1495. za yux va-z haram işi! 1.G milk 2-D forbidden be.OPT Que mon lait te soit maudit!
- 1496. seyl-ay! nişcan işi ya-z!
  PV.eat.IMP-AgHPL prosit! be.OPT 5-D

  Mangez, et bon appétit!
- 1497. Sa-şt-ay dust xhi-day!

  PV-come.HPL-HORT2 friend be-HORT2

  Allons, soyons amis.
- 1498. za-z dix sa-k!
  1-D son PV-be.IMP

  Sois mon fils!

1499. aralu sa-b-k-ay!
apart PV-HPL-be.IMP-HPL
Ecartez-vous!

## 16.6.2. A l'imperfectif

Les copules étant en elles-mêmes statives, il est particulièrement intéressant d'examiner les nuances aspectuelles, modales et temporelles des emplois du verbe 'être' aux temps et modes formés sur la base imperfective avec des valeurs inceptive, habituelle, itérative, éventuelle ou future.

## Présentatif inceptif:

- 1500. ğay.ic-kar a-d si-b-q'u-ci lazzattu şiuryu. cold-subel 3-notn pv-F-reach-seq sweet be.PRS.F Elle mûrit sous l'effet du froid et devient sucrée.
- 1501. sus hamile şi-u-ryu bride pregnant be-F-PRS.F La jeune épouse tomba enceinte.
- 1502. lu xinib.c-ux sa-r <sup>c</sup>ayara gada şa-re this woman-APUD one-m good boy be-prs Cette femme enfanta un beau garçon.
- 1503. a-d ghala şa-re 3-notn good be-prs Il se mit à aller mieux.
- 1504. şita<sup>s</sup>ar şa-ri ki... how be-interiprs KI Comment se fait-il que...

L'auxiliaire verbal est obligatoire avec un participe azéri inchoatif :

1505. u-n-kar şaklanmiş şa-re / şuphali-ya -zin 3-H-SUBEL doubtful be-PRS suspicious-COP.M 1

Je me mets à le soupçonner 

Je le soupçonne.

#### Présentatif habituel (de définition) :

- 1506. kidik q'va-d cura şiuryu: ç'ir-a-d, sa-b ma<sup>s</sup>an ğana-d medlar two-n different be.PRS.F wild-a-notn one-F again grafted-notn Il y a deux sortes de nêfle, sauvage et greffée.
- 1507. ç'ir-a kidik sila şiuryu, axiraca su-rq'var-yu. wild-a medlar small be.PRS.F late PV-reach-PRS.F La nêfle sauvage est petite, et mûrit tard.
- 1508. yaç yi-t'a-ci sau'ar-a v-ar-izma<sup>s</sup>an a-c-kar kiş şiuryu apple.F PV-cut-SEQ PV.F.dry-A F-do-as.soon.as 3-nH-SUBEL dry.apple.F be.F.PRS Si on fait sécher des tranches de pomme, cela donne du 'kish'.
- 1509. za haryiğ yuğ.ci nahar ğaç-a çilav şi-u-ryu 1.G every.day midday.G lunch spinach-IN rice.meal be-F-PRS.F J'ai du riz aux épinards à déjeuner tous les jours.

- 1510. jurt'-a arfar lazzattu şi-u-ryu wild.onion-G pancake.F delicious be-F-PRS.F Les crêpes aux oignons sauvages, c'est bon!
- 1512. girt-a-nda-ğ muhtac şa-re-ni all-a-hpl-super necessary be-prs-pst A tous il se rendait utile.
- 1513. u-cbar cama<sup>s</sup>at yaylağ.c-a ça-ba-ciz cura şa-ba-reb community summer.pasture-IN go-HPL-SIMUL be-HPL-PRS.HPL ma<sup>s</sup>an sunta şa-ba-reb ğişlağ.c-a la-lsal-ciz winter.pasture-IN PV-return-SIMUL again together be-HPL-PRS.HPL Quand le village montait au pâturage d'été, ils se retrouvaient séparés, et quand on revenait aux pâturages d'hiver, ils étaient réunis.

### Présentatif narratif:

1514. mad nik-é<sup>s</sup> <sup>s</sup>a-rç'ar-i mal şi-u-de-b again field-IN PV-IPF.enter-PART cattle be-F-NEGPRS-F Il n'y eut plus aucune bête qui allât dans les semis.

#### Eventuel:

- 1515. va-kar dust şa-da-r 2-SUBEL friend be-NEGEVT-M Tu ne saurais être un ami.
- 1516. raq-a tab.ul-kar dağ şa-u-da-b sahes-G heap-SUBEL mountain.F be-F-NEGEVT-F

  Un tas de cendre ne deviendra jamais une montagne. (Prov.)
- 1517. xayir şa-ra va-z benefit be-EVT 2-D Cela te portera bonheur.
- 1518. va-ux suc-i <sup>9</sup>aq'il hiçan-ux şa-u-da-b 2-APUD EXIST-PART cleverness.F nobody-APUD be-F-NEGEVT-F Tu es vraiment intelligente comme pas deux!

#### Futur:

- 1519. a-d ğa<sup>s</sup>ci yiğ,in-a<sup>s</sup>ar çixe<sup>s</sup>an fura şa-va-yu 3-notn twenty-OBL day-INEL after awake be-F-FUT.F Elle se réveillera au bout de vingt ans.
- 1520. ja-ux mad tike hurmat şi-yída-d 4e-apud still piece respect be-futneg-n Nous ne serons plus du tout respectés.
- 1521. u-be-ğan u-c fan <sup>s</sup>ats'in şa-va-yda-b 3-NPL-EQU 3-GNH belly.F satiated be-F-FUTNEG-F (Le loup voit que) son ventre ne sera pas rassasié avec cela.

### 17. COMPLEMENTATION VERBALE

On réunit ici sous le terme de complémentation un ensemble large de procédés permettant non seulement d'intégrer mais aussi d'ajouter à la valence d'un prédicat une prédication secondaire. Ces complétives au sens large (on y inclut les finales) usent en kryz de trois stratégies (on adopte pour ce chapitre et les suivants, comme dans le reste de cette grammaire, une présentation allant de la forme aux fonctions). La première est la mise en relation, paratactique ou avec le joncteur et topicalisateur emprunté ki, de deux propositions à mode fini ; cette stratégie permet l'expression de modalités interrogatives, déontiques ou injonctives exclues des formes verbales non finies. La deuxième est celle de l'infinitif, pour les finales à sujet coréférent, et pour former des prédicats complexes 'factitifs' (= causatifs de verbes transitifs), 'potentiels' ou 'permissifs'. La troisième est celle du 'masdar' ou nom verbal, qui permet d'intégrer un prédicat à la valence d'un autre ou d'ajouter un complément phrastique par les cas et postpositions propres aux groupes nominaux.

# 17.1. Complétives finies et discours indirect

La différence entre discours direct et indirect est moins grande en kryz que dans une langue comme le français. La particule ki, d'origine indoeuropéenne, y est rarement obligatoire, et n'est pas spécifique du discours indirect, mais une marque suspensive délimitant thème et rhème, suivie d'un énoncé semblable à un énoncé isolé.

Beaucoup de complétives dépendent de locutions verbales composées du type xabar ğaynic 'demander' xayiş aric 'prier' ou amr varic 'ordonner' et ne peuvent donc se construire par nominalisation puisqu'elles explicitent un nom contenu dans le prédicat principal. On les construit soit directement, soit moyennant le joncteur ki, avec peu de réajustements modaux. Les subordonnées consécutives et les finales à sujet non coréférent se construisent de la même façon, avec les injonctifs ou des modes désidératifs (optatif et débitif), qui sont des formes verbales également finies.

Il est fréquent qu'à un verbe introducteur succède, en parataxe, un discours direct. Car le discours indirect, caractérisé en particulier par la transposition de la déixis interlocutive sous forme de troisièmes personnes, présente de forts risques d'ambiguité. Ainsi dans la transformation de a) en b), on ne sait plus qui vend le tapis à qui :

- <sup>5</sup>a-r-e q'ale<sup>s</sup> 1522. xinib.ci-r u-d ki, va-var a-n-ir head.IN PV-push-PRS 3-notN 2-ADEL palas lu vuts'-ri-m xabar ki, -v11n? ğa-n-e mazar PV-take-PRS this carpet selling give-InterrPRS-Q ΚI La femme  $lui_i$  explique (qu'):  $il_i$  te<sub>i</sub> demande si  $tu_i$  vends ce tapis.
- xinib.ci-r u-d q'ale<sup>s</sup> <sup>s</sup>a-r-e ki. u-n-var a-n-ir b) woman-E 3-notN head.IN PV-push-PRS 3-N-ADEL xabar ğa-n-e ki, lu palas mazar vuts'-ri-m? PV-take-PRS KI this carpet selling give-InterrPRS-Q La femme lui<sub>i</sub> explique qu'il<sub>i</sub> lui<sub>i</sub> demandait s'il<sub>i</sub> vendait ce tapis.

Dans l'exemple suivant, le pronom zin du discours direct est supprimé, car il désignait le même sujet que celui du verbe introducteur; quant à l'interrogatif futur (yiyi), il rend à peu près le sens délibératif de l'exhortatif ardam, mais perd en vivacité:

- 1523. xayal.c-a ça-re ki şita<sup>s</sup>ar ar-dam zin lu ayla.c-a dard işi? a) thought-in go-prs ki how do-hort1 1 this family-in sorrow be.opt Il pensait: Que faire pour que cette famille soit malheureuse?
- b) xayal.c-a ça-re ki şita<sup>r</sup>ar yi-yi lu ayla.c-a dard işi thought-in go-prs ki how do-fut.interi this family-in sorrow be.opt Elle pensait à ce qu'elle pourrait bien faire pour que cette famille soit malheureuse.

De même la transformation suivante, en remplaçant l'interlocutif par l'anaphorique et l'impératif par un optatif, perd également de son énergie :

- 1524. riş.i-van li-re ki vun sad sila ğva-q'ul! a) girl-ADR say-PRS KI 2 a little PV.F-fall.IMP Elle dit à la fille 'Va te reposer un peu!'
- b) riş.i-van li-re ki u-d sad sila ğva-q'ul-i girl-ADR say-PRS KI 3-notN a little PV.F-fall-OPT Elle dit à la fille d'aller se reposer un peu.

Il arrive que l'emploi des pronoms soit incohérent et relève dans la même phrase soit du discours direct, soit du discours indirect :

```
1525. zin
            а-с
                    can
                           zina-vas
                                        aq-ra
                                                     -zin,
                                                             ic-ivan
            3-GnH
                    soul
                            1SELF-CUM
                                        PV.keep-EVT
                                                     1
                                                              SELFF-ADR
                                                    <sup>§</sup>a-da-ğa-na
      li-ra
                -zin
                       ki,
                             vun
                                     sağsalamat
                                                     PV-NEG-bring-IF
      say-EVT
                1
                       ΚI
                             2
                                     safe
      zin
            an
                  а-с
                           can
                                  <sup>S</sup>aci
                                               şuşa
                                                       ts'ir-a
                                                                 sar-iya
                                  be.in.PART
                                               bottler
                                                      fire-IN
                                                                 PV.throw-FUT
                  3-GnH
                           soul
     Je garderai son âme avec moi, et je lui dirai : 'Si tu ne le ramènes pas
     sain et sauf, je jetterai la bouteille qui contient son (sic) âme dans le
```

On étudiera successivement les énoncés complétifs interrogatifs, déclaratifs, et injonctifs.

# 17.1.1. Interrogatives

Les interrogatives suivant d'un verbe introducteur sont très souvent formellement 'directes' et peuvent conserver leur intonation montante. Ne modifiant pas l'emploi des pronoms interlocutifs, elles sont le plus souvent postposées introduites par ki en fin de principale :

```
1526. şiy-van li-re ki va barkan şib.ci ğil.i-zina <sup>°</sup> a-xhur-ci-m? brother-ADR say-PRS KI 2.G horse three.OBL leg-INST PV-come.F-PERF.Interr-Q Elle dit à son frère 'Ton cheval est venu avec trois jambes?'
```

```
1527. xabar ğa-n-e ki ya buba yif.un-a şivaxt fura şa-ri news pv-take-prs ki 5.G father night-in when awake be-intert.prs Il demande à quelle heure notre = votre père se lève la nuit.
```

L'interrogative peut suivre la principale sans marque de subordination :

```
1528. ats'ar-a xhi-da-d za-z hatan yi-p-ini
know-a be-NEGAOR-N 1-D whereto PV-HPL.go-Interr.PST
Je n'ai pas su où ils étaient allés.
```

```
1529. vun ixlat v-ar va şidir şita<sup>s</sup>ar cudur v-ar-ini
2 story.F F-do.IMP 2.G sister how hidden F-do-Interr.PST
Raconte comment tu as caché ta sœur!
```

On a souvent la particule kadam 'voyons', comme dans les interrogatives indépendantes :

```
1530. xabar ğa-n-e ki va-z şi xhi-ci kadam?

news PV-take-PRS KI 2-D what be-PERF.Interr let's.see

Il demanda ce qui lui était arrivé.
```

L'emploi de l'indicatif implique un discours a priori familier, donc direct ; ainsi dans l'exemple suivant :

```
1531. gada-r
                riş-i
                       bilek
                                y-u-qur-ci xabar ğa-n-e
                       wrist.F
                                                       PV-take-PRS
      boy-E
                girl-G
                                PV-F-catch-SEQ news
                            uca şita<sup>ç</sup>ar
                                              <sup>s</sup>a-xhur-ci ğa-p-ci-vun?'
      ʻvun
             ti-ya-m?
                            here HOW
                                              PV-come.F-SEQ PV-F.appear-PERF.Interr-2
              who-COP.M-O
     Le garçon saisit le poignet de la fille et lui demande : Tu es qui, toi ?
     Et comment tu es arrivée ici?
```

L'interrogative directe partielle peut être antéposée et perd alors son interrogation montante caractéristique, avec un effet de topicalisation ; elle peut être reprise par un anaphorique :

```
1532. va-ux giunah-i-m, da-ci-m, za-z ats'ar-de-d

2-APUD mischief-Interrcop-Q NEG-COP.N.Interr-Q 1-D know-NEGPRS-N

Si tu es coupable ou non, je n'en sais rien.
```

```
1533. va dard şi-yi, li-p!
2.G torment.F what-InterrCop PV-say.IMP
Ce qui te tracasse, dis-le!
```

1534. ja şidir şita<sup>s</sup>ar cudur v-ar-ini, vun- am ixtilat v-ar!
4e.G sister how hidden F-do-Interr.PST 2 that story.F F-do.IMP

Comment tu as fait pour enlever notre sœur, raconte-nous un peu
cela!

Le mode interrogatif est obligatoire dans l'interrogation indirecte. On pourra donc considérer qu'en l'absence de pronoms interlocutifs, si le mode est interrogatif et le joncteur ki présent, on a un discours indirect :

- 1535. şi i-ka-ci / -<del>ca</del> -va-z, za-van li-p-da-d -vun what PV-want-PERF.Interr 2-D 1-ADR PV-say-NEGAOR-N 2

  Tu ne m'as pas dit ce que tu voulais.
- 1536. u-n-var xabar ğa-n-e ki sa-b deve i-b-qa-ci-m?
  3-H-ADEL news PV-take-PRS KI one-F camel PV-F-see-PERF.Interr-Q
  Il lui demanda s'il avait vu une chamelle.

Le plus souvent, les interrogations indirectes partielles non indéfinies suivent la principale. Toute la gamme des interrogatifs est représentée :

- 1537. xayla fikirlaşmiş şa-ba-reb ki u-c hal kar şi-yi much thinking be-HPL-PRS.HPL KI 3-N whose work be.IPF-Interr Ils réfléchirent longuement de qui cela pouvait bien être l'œuvre.
- 1538. dinar.ci-z și ats'ar-i ki ğayiş.ci-r și yi-ngh-ini? plough-D what know-Interr KI belt-E what PV-pull-PRS.Interr Que sait la charrue de ce que tire la courroie? (Prov.)
- 1539. Allah.ci-z ats'ar-e şimbi halci ulka.c-a-yi!

  God-D know-PRS brother.PL which country-IN-Interrcop

  Dieu sait dans quel pays se trouvent les frères!
- 1540. u-n-ur guzat yi-re ki kadam xinib.c-ux gada şi-yi-m 3-h-e waiting do-prs ki let's.see woman-APUD boy be-FUT.Interr-Q Elle attendait de voir si cette fois encore, la femme aurait un fils.

Dans un contexte passé, on trouve parfois une *concordance des temps* ou une forme de 'passé épistolaire' :

- 1541. gada-r ta<sup>s</sup>cib yi-re u-c şi kar-i-ni boy-e surprise do-prs 3-n what work.interrcop-pst Le garçon se demanda ce que cela voulait-dire.
- 1542. va-z ats'ar-iya ki zin çiz lusayağ yi-ri-ni 2-D know-fut ki l why so do-prs.intert-pst Tu comprendras pourquoi nous agiss(i)ons ainsi.

Les interrogatives indirectes au futur peuvent avoir un sens délibératif et transposer un exhortatif :

1543. mahtal xhi-ci i-nkan-e ki hal-iz riş vuts'-i abashed be-perfpart pv-remain-prs ki who-d girl give-fut.Interr Il se demandait à qui il donnerait sa fille.

1544. k'ul-ci cuxu-n-kar şita<sup>s</sup>ar hayif ğa-n-i house-G master-subel how spite pv-take.IPF-Interr Il réfléchissait à comment se venger du maître de maison.

Les formes hypothétiques tendent à devenir un mode de l'incertitude : on les rencontre dans des interrogatives indirectes antéposées, avec souvent une reprise anaphorique dans la principale :

- 1545. kadam u-c-iğ şi dard suçina ik! let's.see this.nH-super what torment.F exist.IF look.IMP Vois quel peut bien être son souci.
- 1546. **și** șart yi-yiçina, li-p, yi-yiya -zin what condition COP-IF PV-Say.IMP do-FUT 1

  Dis-moi la condition, je la remplirai.
- 1547. cama<sup>s</sup>at.ci-z yi-yi axiraca cama<sup>s</sup>at-ci xayanat adami-yar community-D treachery do.IPF-PART finally community-G <sup>S</sup>ura şita<sup>s</sup>ar <sup>§</sup>aybacar-a hal.in-a <sup>s</sup>a-par-çina hala-c-ğar in.front how terrible-a state-IN PV-HPL.get.in.IPF.IF 3-nh-supel b-acan-iya-b -jin PL-talk-FUT-HPL

Ces gens qui trompent la communauté, et la fin piteuse qu'ils font devant celle-ci, voilà ce dont nous allons parler.

Ces complétives sont peu distinctes de relatives conditionnelles topicalisées, cf. *infra*.

#### 17.1.2. Exclamatives

Les exclamatives indirectes ne se distinguent des interrogatives que par l'intonation :

1548. (i-rqar-i-m va-z) lam k'ina ğay.ci-kar şita<sup>r</sup>ar asar-i?/!

PV-IPF.see-Interr-Q 2-D that tree froth-SUBEL how shudder.IPF-Interr

(Vois-tu / Tu vois) comme cet arbre tremble de froid?/!

Comme dans le discours direct, les modes interrogatifs sont les plus employés avec un énoncé exclamatif indirect :

- 1549. ik hilla a-nda-r susundu tapa.c-a şita<sup>s</sup>ar <sup>s</sup>a-tats'-i! look.imp just.now 3-hpl-e RECP.hG head-IN how PV-beat-FUT.Interr Regarde comment ils vont se taper dessus, tout-de-suite!
- 1550. va-z i-rqar-e ki, zin şita<sup>r</sup>ar-a kasib-a adami-yi! 2-D PV-see-PRS KI l what.sort.of-a poor-a person-Interrcop Tu vois quel pauvre homme je suis!

On observe parfois une dislocation (prolepse):

1551. lu gada ik şi ğağa-yi! this boy look.IMP what tall-COP.M.Interr Regarde comme ce garçon est grand!

#### 17.1.3. Déclaratives

Les complétives déclaratives sont le plus souvent identiques aux indépendantes, après la principale terminée ou non par ki :

```
1552. xinib.ci-r li-re ki, u-d tur-yu woman-E say-PRS KI 3-notN spoon.F-COP.F La belle-mère lui dit : 'Voici une cuiller!'
```

1553. za-z ats'ar-e ki, am-a cala ya $^{\circ}$  1-D know-PRS KI 3-IN trap COPEX Je sais qu'il y a là un piège.

Observer l'absence de transformation des pronoms :

```
1554. ğari-r li-re ki u-c za xab-a rahat-a kar-e old.woman-E say-PRS KI 3-N 1.G hand-IN easy-a work-COP.N La vieille répondit : 'Cela m'est très facile'.
```

```
1555. bila dust.un-ur li-re zin bila-ya
blind friend-E say-PRS 1 blind-COP
L'ami aveugle dit: 'Je suis aveugle'.
```

Le discours indirect se signale par la transformation des pronoms interlocutifs en anaphoriques et réfléchis :

```
1556. ğari-r li-re ki, u-c ic xab-a rahat-a kar-e old.woman-e say-prs ki 3-N SELFF (G) hand-IN easy-a work-COP.N La vieille répondit que cela lui était très facile.
```

```
1557. ge
                Allah.ci-kan
                               şukur
                                        yi-ryu
                                                  ki,
                                                        sağ
                                                              salamat
     SELFHPLG
               God-INVOC
                               Thanks
                                        do-PRS.F
                                                  ΚI
                                                        safe
               can
                     azar
                              ar-ic
     SELFHPLG soul
                     finished do-AOR.N
     Ils remercient Dieu d'avoir réussi à sauver leur vie.
```

Si la teneur d'un discours rapporté n'est pas assumée par le locuteur, on emploie l'optatif avec une pure valeur de 'subjonctif subjectif' :

```
1558. div.ci-r li-p-uc ki Bilğays ğva-yn-i
demon-e pv-say-aor.n ki Bilqit pv.f-take-opt
Le démon prétendit qu'il avait épousé Bilqis.
```

```
1559. nima q'ale<sup>s</sup> sa-p-cib ki, a-n saq'il ya-p-i so head.in pv-descend-aor.hpl ki 3-hg wits.f pv-f.stray-opt Ils pensèrent qu'il avait perdu la raison.
```

Le verbe 'être' a une forme spéciale de subjonctif (homonyme du participe, mais à accent initial) distincte de l'optatif (işi) pour cette valeur :

```
1560. ğari-r ic ic nima tu-ğvats'-ryu ki old.woman-E SELFF(E) SELFF so PV-carry-PRS.F KI lu xabar.ci-kar lap xayla şaddanmiş xhi-yi this news-subel very very happy be-subj La vieille fait mine de se réjouir de ces nouvelles.
```

## 17.1.4. Subordonnées performatives

Les verbes performatifs d'ordre, d'intention ou de souhait peuvent introduire, avec ou sans ki, et avec ou sans pronom cataphorique, tous les types d'injonctifs déjà vus dans la phrase simple : exhortatif (première personne) ; impératif et prohibitif (deuxième personne) ; votif (troisième personne) :

- 1561. nima <sup>s</sup>a-şxha-re ğarar.c-a ki, ç'ağ hay v-ar-tir, a-d decision-IN 3-notN such PV-come-PRS ΚI crow sending F-do-VOT xabar ğa-b-q'un-ci ika-tir, sa'a ciga hata yi-çina vu-tir PV-F-fly-SEQ look-vot dry place where COP-IF news give-vor Il décide d'envoyer le corbeau, et que celui-ci s'étant envolé voie là où la terre serait sèche, et revienne l'en informer.
- 1562. riş.i-r padşah k'ul.c-a<sup>s</sup>ar guzat yi-re ki, ğa-ç'-ci girl-E waiting do-PRS house-INEL PV-go.out-SEQ ΚI king yi-xh-i, tak işi gada PV-go-OPT alone be.OPT boy Elle attend que le roi soit sorti et parti de chez lui, et que le garçon soit seul à la maison.

Le discours indirect est repérable dans le passage au votif ou à l'optatif avec un sujet de première ou de deuxième personne :

- 1563. ta<sup>s</sup>cir ğarar.c-a <sup>s</sup>a-şxha-re ki ğvay sa-d hafta ya-ç'-i merchant decision-IN PV-come-PRS KI let! one-N week PV-cross-OPT Le marchand arrive à la décision de laisser passer une semaine...
- 1564. umay-van li-re ki lam fura riş.i-z ilçi yi-p-tir mother-ADR say-PRS KI that man.G gir-D emissary PV-F.go-VOT Il dit à sa mère d'aller demander en mariage la fille de cet homme !
- q'va-d 1565. Mursa Ğuli-kar xayiş yi-re ki sa-d kalma Mursa Quli-SUBEL request do-PRS one-N ğa-<sup>s</sup>a-tir li-p-ci a-nda <sup>S</sup>uzruxhin PV-sav-SEO 3-HPLG tiredness PV-expel-VOT Ils demandèrent à Mursa Quli de prononcer quelques paroles pour dissiper leur fatigue.
- 1566. nasa<sup>s</sup>at vuts'-re ki nimara kar-ibi yi-di-qr-i/-tir advice give-PRS KI such deed-PL PV-NEG-catch-OPT/-VOT *Il lui conseille de ne pas recommencer*.

Cette transposition à la troisième personne fait aussi perdre aux énoncés injonctifs la distinction de nombre. Comparer :

1567. bu'u-n-ur amr v-ar-d-u ki işiğ-ar ça-d-fan-a ar (/-ay)! chief-h-E order.F F-do-AOR-F KI light-PL PV-N-kindle-A do.IMP-AghPL - - - ar-i/-tir do-OPT/YOT

Le chef ordonna 'Allume(/-z) les lumières !' / Le chef ordonna qu'il(s) allume(nt) les lumières.

Mais c'est la construction la plus claire si la principale est à l'impératif car un autre impératif serait ambigu :

- 1568. Ibrahim-van li-p u-c-iz sa-b ma<sup>s</sup>an tay <sup>s</sup>a-ğva-tir <sub>Ibrahim-ADR</sub> <sub>PV-say,IMP</sub> 3-nH-D one-F again mate <sub>PV-bring,F-VOT</sub> Dis à Ibrahim de lui (à l'oiseau) amener un conjoint!
- 1569. xinib.ci-van li-p ğe<sup>f</sup> k'ul va-da-b-ç-i! woman-adr pv-say.imp today house.f pv-neg-f-sweep-opt Dis à ma femme de ne pas balayer la maison aujourd'hui!
- 1570. girt kis-ar-iz xabar vatu ja-var ha-da-p-i! all hen-PL-D news give.IMP 4e-ADEL PV-NEG-F.flee-OPT Dis à toutes les poules de ne pas nous fuir!

Sinon, il est très fréquent qu'impératif et prohibitif ne soient pas transposés, pour plus de vivacité, non seulement dans un discours :

- 1571. zin zi-va-van 'nanavac <sup>°</sup>a-şuğ !' le<sup>°</sup>r 1 1-2-ADR dough-trencher PV-bring.IMP said Je t'ai dit d'apporter le tranche-pâte !
- 1572. hala vun li-re ki <sup>st</sup>u-f va <sup>st</sup>ul-imi <sup>s</sup>a-ş-ar! still 2 say-prs ki pv-close.imp 2.G eye-pl pv-come.imp-w Et tu me dis encore de venir les yeux fermés!
- 1573. zin zi-va-van li-di-p-ci-m-ni ki eulenmiş ma-şxh-a?
  1 1-2-ADR PV-NEG-Say-PERF.INTETT-Q-PST KI marry PROH-be-M
  Ne t'avais-je pas dit de ne pas te marier?

#### mais aussi dans un récit :

- 1574. yarvarmiş şi-u-ryu ki, la rix za-z hara v-ar! begging be-F-PRS.F KI that road 1-D learning F-do.IMP Elle la supplia de lui indiquer la route.
- 1575. umay-ir 'dan sivurmiş v-ar!' li-p-ca-ni mother-e grain.F winnowing F-do.IMP PV-say-PERF-PST Sa mère lui avait dit de vanner son grain.
- 1576. u-d işa-r-yu ki za para vatu! 3-notn cry-prs.f ki 1.G piece.f give.IMP Elle réclame en pleurant qu'on lui donne sa moitié!

## De même avec la première personne :

- 1577. zin ahd v-ar-cu ki, u-n-zina şid xhi-dam 1 promise.f f-do-PERF.f KI 3-H-INST brother be-HORT1 J'ai promis d'être un frère pour lui.
- 1578. ja kar halu-c-e ki, u-c haluca sivurmiş ar-dam -jin 4e.G work 3-N-COP.N KI 3-N here winnowing do-HORT1 4e *C'est notre travail de vanner ici.*

q'ay-izma<sup>s</sup>an ki, 1579. a-n-ir za-kan vasiyat ar-ca-ni 1-INVOC commandment do-PERF-PST die-AS.SOON zima-dam mayit zin a-n 3-HG corpse 1(E) wash-HORT1 Il m'a donné pour ultime commandement que ce soit moi qui lave sa dépouille après sa mort.

### On a parfois de simples parataxes :

- 1580. za-z rusxat vatu ixta safar.c-a ğa-ç'-dam 1-D permission.F give.IMP far travel-IN PV-go.out-HORT1 Donne-moi la permission de partir pour un long voyage.
- 1581. ğuz za-z kumak ar lu şay-ri tu-ğa-day!

  PV.rise.IMP 1-D help do.IMP this thing-PL PV-carry-HORT2

  Lève-toi, et aide-moi à porter ses courses.

Ces emplois complétifs des modes injonctifs aboutissent à un paradigme personnel 'subjonctif' parallèle à l'emploi de l'optatif en azéri, lui même imité du subjonctif persan.

### 17.1.4.1. Concordance au débitif passé

Le débitif passé transpose au passé, qui n'est pas forcément marqué par le suffixe -ni dans la principale, ou à l'irréel, ce qui, dans un autre contexte, serait à l'optatif ou au débitif :

- 1582. sila i-nkan-e ki yik' parttamiş şi-yini few pv-remain-prs ki heart bursting be-debpst Peu s'en fallut que son cœur ne crève de dépit.
- 1583. za k'iy-a<sup>s</sup>ar ya-rç'ar-e ki riş za-z i-u-rqar-ini 1.G heart-INEL PV-cross-PRS KI girl 1-D PV-F-see-DEBPST J'ai pensé alors qu'il me fallait revoir la fille.
- 1584. bazar va-lt'al-ini, rix-imbe<sup>s</sup> adami daşxhani market PV-tie.MP-DEBPST street-PL.IN person NEG.be.DEBPST [Il décida que] le marché serait fermé, et qu'il ne devait y avoir personne dans les rues.
- 1585. sa-d <sup>s</sup>adat <sup>s</sup>ayal-be-r a-ska-ca-ni ki q'usa-d tu-ğa-ci PV-put.down-PERF-PST KI child-PL-E one-N tradition <sup>⊊</sup>adiğ as-k-ini ğaya-c a-d ulats'-ini ğvay ğuş-ra-r PV-put-DEBPST bird-PL-E 3-notN eat-DEBPST Il avait institué l'usage que les fils emportent leurs vieillards, et les exposent sur la falaise, pour que les oiseaux les dévorent.

## 17.2. Subordonnées consécutives et finales

#### 17.2.1. Consécutives

Les consécutives sont introduites par des verbes qui prennent un sens performatif dans le contexte. La conséquence est toujours postposée et

```
introduite par ki. Elle est envisagée comme réelle avec un mode indicatif :
```

1586. ula-ci ğirats'-i cigaça xhi-ci-m -vun ki, va eat-SEQ drink.IPF-PART place-IN be-PERF.Interr-Q 2.Gmouth ΚI yaman yağlu-ya? very greasy-COP

Etais-tu à un festin, pour avoir la bouche toute graisseuse ?

La cause contient généralement un cataphorique ou un interrogatif placé avant le verbe :

1587. a-ci-r lukkara yak ula-ca ki, ğa-b-q'un-ci yi-p-uz şi-u-de-b 3-noth-e so.much meat eat-PERF KI PV-F-fly-SEQ PV-F-go-INF be-F-NEGPRS-F Elle s'est tant gavée de viande qu'elle ne peut plus s'envoler.

g'il <sup>S</sup>aci 1588. lu bar.id-a şi ki, sa-b bu'u-d-yu, va this 2.G burden-IN what be.in.PART ΚI one-F head.F big-notN-COP.F sa-b sila-d? lam q'il that one-F head.F large-notN

Qu'y a-t-il dans ce bât pour qu'un côté soit gros, et l'autre petit?

On observe des cas d'emploi du mode interrogatif, par attraction, si la principale est une question :

1589. va-z şi xhi-ci ki, vun lu yiğ.in-a <sup>9</sup>a-par-i-vun? 2-D what be-PERF.Interr KI 2 this day-IN PV-F.fall-Interr-2 Que t'est-il arrivé, pour que tu te retrouves dans une telle situation?

On emploie surtout le débitif, y compris à la seconde personne :

kar yi-qir-ci luca<sup>s</sup>arçixe<sup>s</sup>an 1590. vun haryiğ PV-catch-PERF.Interr hereafter what work everyday ΚI ula-ci ğira-z şava va-var? drink-INF be.DEB 2-ADEL eat-SEO Qu'as-tu fait pour pouvoir désormais avoir à manger chaque jour ?

1591. la ara-yar-a nima cudur xhi-ci yi-xh-ic that interval-PL-IN such hidden be-SEQ PV-go-MSD necessary-COP.N ki div.ci-z vun di-rqar-u KI demon-D 2 NEG-see-DEB En attendant, il faut aller te cacher de façon que le démon ne te voie pas.

Si le sujet subordonné désigne le locuteur, on a l'exhortatif :

1592. za-z rib çi-ma-nq'u ki, za-va-k biz çu-du-d-q'un-dam 1-D needle PV-PROHIB-prick KI 1-2-SUB awl PV-NEG-N-prick-HORT1

Ne me pique pas d'une aiguille, pour que je ne te perce pas d'une alène.

Mais à la première personne, le débitif par opposition à l'exhortatif permet de ne pas engager la volonté du locuteur :

```
1593. şita<sup>s</sup>ar
                cudur
                         v-ar-dam
                                       ki
                                            a-n-van
                                                       an
                                                             duru
                hidden
                         F-do-HORT1
                                            3-H-ADR
                                       ΚI
     li-di-p-dam
                                      sağ
                                            i-u-nkan-u
                         vun an
     PV-NEG-say-HORT1
                         2
                                AN
                                      safe
                                            PV-F-remain-DEB
     Comment te cacher de façon à ne pas mentir, et que tu restes en vie ?
```

- 1594. riş ğahat-i-m zin zin- a-d ğva-n-u?
  girl(G) lack-interr-Q l l 3-notN PV.F-take-DEB

  Y a-t-il pénurie de jeunes filles, pour que je doive épouser celle-ci?
- 1595. za-ux şi suc-i ki tukan ğva-n-u zin? 1-APUD what Exist-Interr KI shop.F PV.F-take-DEB 1 Que possédé-je pour pouvoir acheter une boutique?
- 1596 va savad ic şi-yi ki 2.G education SELFF what-COPINTERR şi şava? yazişmiş yi-yi kitab vun an written COP-PART book.F even what be.F.DEB Quelle instruction as-tu pour que ton livre vaille quoi que ce soit?

C'est une construction possible de 'craindre' :

1597. kiç'a şere za-z ki <sup>s</sup>a-da-şxhva fear be.prs 1-D KI PV-come.F.DEB Je crains qu'elle ne vienne pas.

On relève peu d'emplois de l'optatif dans un sens consécutif, ce qui s'accorde bien avec sa valeur plus impérieuse que celle du débitif, mode du 'nécessaire'. Ce qui prévaut en fin de compte, c'est l'opposition aspectuelle entre débitif (imperfectif) et optatif (perfectif). Mais on trouve l'optatif négatif au sens consécutif :

```
1598. şuşa nima tu-ğ ki, u-c t'u-du-d-q'ul-i! bottle so pv-bring.imp ki 3-n pv-neg-n-burst-opt Porte la bouteille sans la faire tomber!
```

En fait, la distinction entre consécutive et finale n'est pas toujours nette en kryz, s'agissant dans les deux cas d'exprimer 'un rapport de cause à effet', intentionnel si le sens est final.

### 17.2.2. Finales

Une subordonnée de sens final peut se construire comme une complétive performative, mais sans verbe introducteur spécialisé. A la première personne, on peut avoir l'exhortatif :

```
1599. dah ha-b-gun-cib-jin ki jina-ğ halavar ği-xha-dam quick pv-hpl-tun-aor.hpl-4e ki 4eself-super clothes pv-dress-hort1

Nous avons vite couru pour nous habiller.
```

A la deuxième et troisième personne, on peut avoir des sujets coréférents sans pour autant utiliser l'infinitif – en lui-même perfectif – si l'on veut souligner un *sens conatif*. 1600. şidir u-nda ara.c-a <sup>°</sup>a-rç'ar-yu ki u-cbar cura yi-yu sister 3-hplg interval-ın pv-enter-prs.f ki 3-hpl other do-deb La sœur s'interpose pour (s'efforcer de) les séparer.

#### Mais l'optatif est plus courant :

- 1601. çam kulga.c-ik as-ik ki yi-di-ts'r-i / yi-di-rts'ar-u butter shade-sub pv-put.IMP KI pv-NEG-melt-OPT pv-NEG-melt-DEB

  Mets le beurre à l'ombre pour qu'il ne fonde pas / éviter qu'il fonde.
- 1602. darman ği-bah va q'aliğ ğvay ç'ar ğa-da-b-ç'-i! medicine.F PV-F.smear.IMP 2.G head.SUPER let's hair.F PV-NEG-F-grow-OPT Passe-toi de la pommade sur la tête pour ne plus avoir de cheveux
- 1603. li-p a-n-van çau-da-u-q'ul-i! PV-tell.IMP 3-H-ADR PV-NEG-F-bathe-OPT Dis-lui qu'elle ne se baigne pas.
- 1604. a-n-van li-p dixh-i! 3-H-ADR PV-tell.IMP NEG-mow-OPT Dis-lui de ne pas moissonner.
- 1605. t'ut'-ri hu-rt-re ki, furi rahat a-xr-i
  fly-pl pv-chase-prs ki man calm pv-sleep-opt

  Elle chasse les mouches pour que son mari dorme tranquille.
- 1606. k'ina.c-iğ git ği-rk-ryu ki malbe-z tu-t-a daşi wood-super velvet.f pv-stick-prs.f ki cattle-d pv-hurt-a Neg.be.opt Il enveloppait le bâton de velours pour ne pas faire mal aux vaches.

### 17.2.3. De l'intégration des prédicats

Les prédicats peuvent en kryz prendre des formes 'non finies' dépendantes. La phrase complexe se coule alors dans la structure de la phrase simple, par translation du syntagme verbal en adjectif, nom, ou adverbe. Ainsi, des équivalents intégratifs (masdar, infinitif) sont possibles à la place des finales à l'optatif, mais moins usuels car, étant antéposés, ils n'épousent pas la progression logique. Comparer :

- 1607. u-n-ur xhad ği-yts'-re ki, xhic-ik ke-rç'ar-u 3-h-e water pv-put.on-prs ki water-sub pv-go.under-deb Il verse de l'eau pour se laver.
- 1608. u-n-ur xhic-ik ke-ç'-iz xhad ği-yts'-re 3-h-e water-sub pv-go.under-inf water pv-put.on-prs Il verse de l'eau pour se laver.
- 1609. a-n k'iy-a<sup>r</sup>ar ya-rç'ar-e ki, lu xhic-a ça-lq'al-u 3-GH heart-INEL PV-cross-PRS KI this water-IN PV-bathe-DEB Il lui vient l'envie de se baigner dans cette eau.
- 1610. lu xhic-a ça-q'l-ic Ahmad k'iy-a<sup>r</sup>ar ya-rç'ar-e this water-IN PV-bathe-MSD Ahmad(G) heart-INEL PV-cross-PRS Il vient à Ahmad l'envie de se baigner dans cette eau.

Et comme les formes intégratives indexent moins précisément le genre et nombre des arguments, leur emploi est contraint par des critères de coréférence des sujets, selon une stratégie globalement accusative (A=S≠P). On peut illustrer ce procédé de translation en comparant une phrase simple à une phrase complexe dans laquelle des prédicats tiennent le rôle de constituants dépendant du prédicat principal ou d'un nom :

patient

```
1611. buba-r
                 sas
                               duxvar-iz
                                               kurç'
                                                          vu-d-u
      father-E
                 last.year
                               son-D
                                               puppy
                                                          give-AOR-F
     Le père a donné un chiot à son fils l'an dernier.
                              préd. épithète
      sujet A /Ex
                                                    préd. final
1612. buba-r/z
                              uxva-ts'-i
                                                    dix şad ar-iz
      father-E/D
                              read-IPF-PART
                                                    son happy do-INF
      préd. circonstant
                              patient
                                           préd. complétif
                                                                préd. principal
      vul vu-ci
                              kurç'
                                                                i-u-ka-c
                                           ğva-yn-ic
```

bénéficiaire

ewe give-SEQ puppy PV.F-take-MSD PV-F-want-AOR.N

Le père a voulu, pour faire plaisir à son fils qui étudie, (lui) acheter un chiot en vendant une brebis.

Les formes vuci (gérondif), uxvats'i (participe) et ğvaynic (masdar) tiennent respectivement la fonction d'un adverbe, d'un adjectif, et d'un nom. La translation catégorielle n'est pas le seul moyen dont dispose la langue, comme on l'a vu avec les subordonnées à mode fini, généralement mais pas toujours introduites par ki. Comparer deux énoncés synonymes, avec une complétive à mode fini (a) et avec un masdar en (b):

```
1613. zin-a-d axur-a<sup>r</sup>ar fura a) şi-yida-r b) da-xha-yc li-re
1-3-notn sleep-INEL awake be-FUTNEG-M NEG-be-MSD say-PRS

Je dis qu'il ne se réveillera pas.
```

Les participes – formes adjectivales dérivées de verbes – remplacent les relatives épithètes à joncteur dans la plupart des positions relativisées et seront examinés dans le cadre des stratégies de relativisation. Les gérondifs et converbes, très variés, couvrent un large éventail de fonctions circonstancielles et seront aussi étudiés à part. L'emploi du masdar, nom verbal déclinable à la plupart des cas, couvre un champ également très divers de complétives au sens large. Celui de l'infinitif prend en charge l'expression du but, du causatif des verbes transitifs, et des prédicats complexes à valeur modale.

#### 17.2.4. Le verbe 'vouloir'

agent

adverbe

Le verbe 'vouloir' est une construction à expérient au datif du même verbe qui signifie 'regarder' avec une construction sans argument à l'absolutif anti-impersonnelle <ERG ; DIR> ; le masdar ikayc est commun aux deux sens :

	aoriste	présent	impératif et prohibitif
vouloir/aimer	ikad iukadu ikac ibkacib	ika şare iuka şiuryu ibka şabareb	Ø
regarder	ikac	ikre	ik, miku

Observer dans l'exemple suivant le jeu sur ces deux sens :

1614. Ilyas-ir ika-c u-d lukkara <sup>s</sup>ayara riş-yu ki look-AOR.N Ilvas-E so.much ΚI 3-notN good girl-COP.F ikats'i-ikats'ica<sup>s</sup>an adami.ci-z ika-yc şa-re 'looking more and more' person-D look-MSD PV-want(PART) be-PRS Ilyas vit qu'elle était si belle, que plus on la regardait, plus on avait envie de la regarder.

L'impératif ik n'a que le sens de 'regarder' et est invariable. Pour le sens 'vouloir', on doit passer par un optatif analytique :

1615. t'ulğat' ik-a da-ş-i -va-z! ring.F want-A NEG-be-OPT 2-D Ne veuille (= Ne réclame) pas la bague!

La construction du régime prédicatif de ce verbe dans le sens de 'voir' est toujours de type fini, postposé avec ki :

1616. ik-re ki, huv <sup>°</sup>aç'a-ya look-prs ki mill empty-cop.n Il voit que le moulin est vide.

1617. ik-re ki, ti hatan ça-ri look-prs ki who whereto go-Intertprs Il voit qui s'en va, et vers où.

ou antéposé si 'voir' est lui-même nominalisé :

1618. ti hatan ça-ri ika-yc badala xal-iğ ğa-ç'!
who whereto go-interiprs look-msd for roof-super pv-climb-imp
Pour voir qui s'en va, et vers où, monte sur le toit!

Mais normalement un prédicat dépendant de 'vouloir' à sujet coréférent prend une forme intégrative, soit masdar soit infinitif. Le masdar est un nom, objet, avec un sujet coréférent traité comme un expérient, au datif. L'accord sur 'vouloir' est donc au neutre, genre naturel du masdar :

1619. takca halu gada-zina yaşamiş xhi-yic i-ka şa-re only this boy-inst living be-msd pv-want be-prs Elle souhaitait seulement vivre avec ce garçon-là.

1620. a-n-iz halu xinib-ci bigila ğa-t'l-ic i-ka şa-re 3-H-D this woman-G near PV-stay-MSD PV-want(PART) be-PRS Il eut envie de rester chez cette femme. Le prédicat subordonné de 'vouloir' à sujet coréférent est aussi intégrable sous forme d'infinitif; 'vouloir' s'accorde alors avec le prime actant du verbe subordonné, constituant avec ce dernier un prédicat complexe. Si le verbe subordonné est intransitif, l'accord sur les deux éléments du prédicat est avec *l'absolutif sous-jacent, datif en surface*:

1621. riş.i-z <sup>°</sup>a-b-ç'-iz i-u-ka-d-u girl-D PV-F-enter-INF PV-F-want-AOR-F La fille voulut entrer.

1622. za şidr-iz lu fura-z yi-p-uz i-u-ka-de-b 1.G sister-D this man-D PV-F.go-INF PV-F-want-NEGPERF-F Ma sœur ne veut pas épouser cet homme.

Si le prédicat est transitif, l'accord est avec le patient à l'absolutif :

- 1623. ğari-z ic nava xab-a<sup>s</sup>ar ğa-<sup>s</sup>a-z i-ka xhi-da-r old.woman-D selff(G) grandson hand-inel pv-expel-inf pv-want.a be-negaor-m *La vieille ne voulut pas laisser partir son petit-fils*.
- 1624. gada-z riş ğva-yn-iz i-u-ka-d-u boy-D girl PV.F-take-INF PV-F-want-AOR-F Le garçon voulut épouser la fille.
- 1625. ğari-z riş xab-a<sup>s</sup>ar ğva-<sup>s</sup>a-z i-u-ka xhi-da-b old.woman-D girl hand-INEL PV.F-push.out-INF PV-F-want be-NEGAOR-F La vieille ne voulut pas laisser partir la fille.

Si le sujet (A ou S) du prédicat subordonné n'est pas coréférent avec le 'sujet expérient' au datif du verbe 'vouloir', on a deux prédicats séparés par ki; le prédicat subordonné est postposé, affecté d'un mode particulier injonctif, optatif ou débitif, et s'accorde à son prime actant, tandis que le verbe 'vouloir' reste par défaut au neutre :

1626. umay-iz i-ka-c ki gada-r riş ğva-yn-i mother-D PV-want-AOR.N ki boy-E girl PV.F-take-OPT La mère veut que le garçon épouse la fille.

Avec des sujets coréférents, l'emploi de l'infinitif est le plus naturel, mais la tournure postposée avec ki, toujours possible, permet d'éviter une infinitive trop longue ou compliquée :

- 1627. a-n-iz i-ka-ca-ni ki ø  $^{\varsigma}$ a- $\varsigma$ '-ci sunta ğa-lt'al-ini 3-h-d pv-want-pst ki ø(abs) pv-enter-seq together pv-stay-debpst Il voulait entrer, afin de rester avec eux.
- 1628. za şidr-iz i-ka-de-d ki ø lu fura-z yi-p-i 1.G sister-D PV-want-NEGPERF-N KI Ø(ABS) this man-D PV-F.go-OPT Ma sœur ne veut pas épouser cet homme.
- 1629. za-z i-ka-ca ki ø cur-a kum-a yi-xh-dam 1-D PV-want-PERF KI Ø(ABS) other-a village-IN PV-go-HORT1 Je veux m'en aller dans un autre village.

```
1630. i-ka xhi-yic ki ug buba şahar.c-a ^{\varsigma}a-ğats'-ini pv-want be-aor.n ki selfm(g) father.g city-in pv-bring-debpst Il voulut ramener son père à la ville.
```

```
rix-é<sup>s</sup> i-b-qa
1631. a-n-iz
                 i-ka-ca-ni
                                       ki
                                             la
                                                                             riş
      3-н-р
                  PV-want-PERF-PST
                                             that
                                                   road-IN
                  k'iy-a<sup>s</sup>ar
                                                yi-yi-ni
                                sa-u-xan-a
      ug
      SELFM(G)
                  heart-INEL
                                PV-F-forget-A
                                                 do-DEB-PST
      Il voulait oublier cette fille qu'il avait vue en route.
```

Par un phénomène remarquable d'accord à distance, ou d'intégration du prédicat second, 'vouloir' peut s'accorder au prime actant de la complétive introduite par ki :

```
1632. gada-z i-u-ka şi-u-ryu ki ğuş y-u-rq-u boy-d pv-f-want(PART) be-F-PRS.F KI bird pv-f-catch-deb Le garçon veut attraper l'oiseau.
```

## 17.3. Emplois des infinitifs

Les infinitifs, absolutif et datif du verbe, servent dans des modalisations à auxiliaire 'être' ou 'vouloir' (tournures potentielle et volitive), ou à ajouter un causateur à une valence verbale (tournures factitive et permissive), ou à exprimer le but. Dans le constituant à tête infinitivale, le sujet de l'infinitif n'est pas instancié et s'identifie au sujet (A/S/Ex) du verbe régisseur.

## 17.3.1. L'infinitif complétif et final

L'infinitif à désinence -z est fonctionnellement, et étymologiquement, un 'datif du verbe' :

```
1633. acbar an ula-z <sup>$\sigma_a\bigs_b\-\text{-khir-ca-b}$
3-hpl an eat-inf pv-hpl-come-perf-hpl
Eux aussi sont venus pour manger.</sup>
```

1634. a-n gur ziyarat ar-iz lu dağ.ci-ğ ğa-şta-reb 3-GH tomb pilgrimage do-INF this mountain-SUPER PV-come.HPL-PRS.HPL On vient sur cette montagne (pour) visiter sa tombe.

```
1635. fu ula-z an ug ciçaça<sup>c</sup>ar ğuzr-uz can yi-ngh-ine-ni bread eat-INF AN SELFM(G) place.INEL PV.rise-INF life PV-pull-PRS-PST Même pour manger, il répugnait à se lever.
```

L'infinitif sert de régime prédicatif à des verbes composés de phase ou de manipulation tels que girişmiş xhiyic 'se mettre à', mahtal irknic 'hésiter à' ou rusxat vuyic 'autoriser à' :

```
1636. girişmiş şa-re yak ula-z
starting be-PRS meat eat-INF
Il se met à manger la viande.
```

- 1637. ğazi ğarar ğva-qr-uz mahtal i-nkan-e judge decision.F PV.F-take.out-INF abashed PV-remain-PRS Le juge hésite pour prendre une décision.
- 1638. za-z za umay mizğar k'uf ğa-yn-iz rusxat vatvay!

  1-D 1.G mother(G) tongue.SUPEL kiss PV-take-INF permit.IMP.AgHPL

  Permettez que j'embrasse la langue de ma mère.

Il n'y a pas de contrôle grammatical de la coréférence : le sujet coréférent est n'importe quel constituant saillant de la proposition accueillant l'infinitif, par exemple possesseur au génitif, patient à l'absolutif, ou destinataire au datif :

- 1639. u-c <sup>°</sup>a-ğa-z a-n guc ğa-rq'var-yu-ni 3-N PV-bring-D 3-HG strength.F PV-reach-PRS.F-PST Il était de force à porter cela.
- 1640. fura-r riş tu-ğva-z icaza vuts'-re man-E girl PV-carry.F-INF permission give-PRS L'homme donne l'autorisation qu'on emmène sa fille.
- 1641. ula-z sa-d şay <sup>°</sup>a-şuğ! eat-INF one-N thing PV-bring.IMP Apporte-nous quelque chose à manger!

Le verbe 'vouloir', dont le sujet est au datif (cf. *supra*), peut se construire avec l'infinitif:

1642. za-z cura kum-a yi-xh-iz i-ka-ca l(M)-D other village-IN PV-go-INF PVPV-want-PERF Je veux m'en aller dans un autre village.

Le sujet peut ne pas être explicité :

- 1643. q'usi kurpa <sup>°</sup>ayal-bi <sup>°</sup>a-b-t'l-iz di-u-xh-a yi-ryu cradle.F baby child-pl. pv-hpl.-tie-INF pv-F-make-A do-prs.F On fabrique le berceau pour y attacher les bébés.
- 1644. balkan-be-kar ği-b-q'va-z istifade yi-re horse-pl-subel pv-hpl-mount-inf use do-prs On se sert des chevaux pour monter.

d'où un emploi complétif avec un nom ou un adjectif :

- 1645. za-ux ya-zina a-sq'va-z vaxt da-b 1-APUD 5-INST PV-sit-INF time.F NEG-F Je n'ai pas le temps de m'asseoir avec vous.
- 1646. ğadula <sup>°</sup>iç rugva-z rahat-e tender skin sew-INF easy-COP.N *Une peau souple est facile à coudre*.

# 17.3.2. La tournure factitive des transitifs

Le 'factitif' (Charachidzé 1982) permet l'ajout d'un causateur à l'ergatif à la valence d'un verbe déjà transitif. Tous les verbes transitifs du kryz

admettent la tournure 'donner quelque chose à faire à quelqu'un' avec l'infinitif sous sa forme pleine à désinence -z de datif et l'auxiliaire vuyic 'donner'. Le causataire est marqué comme un destinataire, à l'adressatif ou au datif. L'accord du patient du verbe auxilié se fait sur les deux éléments du syntagme verbal :

- 1647. u-n-ur hamişa ug vul-bi aqa-z vuts'-re 3-H-E always SELFM(G) ewe-PL PV.keep-INF give-PRS Il donne toujours ses moutons à garder.
- 1648. u-n-ur ug dan reuha-z vuts'-ryu 3-H-E SELFM(G) grain.F grind-INF give-PRS.F Il fait moudre son grain...
- 1649. a-d zindan.c-a <sup>°</sup>a-r-ğu-z vu-yid 3-notn prison-ın pv-m-force.in-INF give-AOR.M Il l'a fait jeter en prison.

L'agent secondaire est facilement omis. Mais les causatifs d'intransitifs admettent la transformation factitive et réclament alors l'expression d'un agent secondaire, le verbe vuyic gardant son régime différencié. L'adressatif marque une nuance temporaire :

- 1650. a-n-ir a-n-van q'usi vu-b-tal-a v-ar-iz vu-du 3-H-E 3-H-ADR craddle.F PV-F-rock-A F-do-INF give-AOR.F Il/elle lui a fait balancer le berceau.
- 1651. barkan na<sup>r</sup>alğert'i-van na<sup>r</sup>allamiş v-ar-iz vuts'-ryu-ni horse blacksmith-ADR horse-shoeing F-do-INF give-PRS.F-PST Il faisait ferrer son cheval par le maréchal-ferrant.
- 1652. vun za-van xhira-z vu-yic 2 1-ADR defecate-INF give-AOR.N Tu me fais chier!
- 1653. <sup>S</sup>ayal.ci-van dauğa ğira-z vu-d-u child-ADR dough drink-INF give-AOR-F

  On a fait boire du dough à l'enfant.

Comparer avec la tournure proche mais non factitive avec l'adlocatif :

1654. a-n-uv ula-z yeç vu-du /a-n-van yeç ula-z vu-du 3-H-AD eat-INF apple give-AOR.F 3-H-ADR apple eat-INF give-AOR.F On lui a donné une pomme à manger / On lui a fait manger une pomme.

Le causataire exprimé au datif apporte une nuance définitive :

- 1655. a-n-ir a-n-iz işiğ ça-d-fan-a ar-iz vu-yic 3-H-E 3-H-D light PV-N-kindle-A do-INF give-AOR.N Il/elle lui a fait allumer la lumière.
- 1656. ja-z zar kura-z vu-d-u -vun 4e-D cow slay-INF give-AOR-F 2 *Tu nous as fait égorger la vache*.

```
1657. xinib-ar-ir fura-z yak ğa-yniz vu-yic
woman-PL-E man-D meat PV-take-INF give-AOR.N
Ses femmes firent acheter à l'homme de la viande.
```

Le datif peut aussi marquer un bénéficiaire et non le causataire :

```
1658. a-n-ir sa-b
                       zanan
                                  va-b-g'var-a v-ar-ci
     3-н-Е
                       woman
                                  PV-F-reach-A
                                                  F-do-SEQ
               one-F
                <sup>°</sup>ayal.ci-z
                                                 vuts'-rvu
                            ğulluğ v-ar-iz
      ug
      SELFM(G)
               child-D
                             drudge.F
                                      F-do-INF
                                                 give-PRS.F
     Il a trouvé une femme pour (la faire) s'occuper de son enfant.
```

1659. a-n-ir duxvar-iz yigh-id yiğ midfar ça-t'-iz vu-yic 3-H-E son-D seven-N day wedding PV-play-INF give-AOR.N Il a fait jouer une noce de sept jours pour son fils.

### 17.3.3. La tournure permissive

Un degré moindre de contrôle par le causataire implique le recours à la tournure permissive à auxiliaire yatric 'laisser' :

```
1660. vun
                    barkan.ci-ğar
                                      <sup>s</sup>a-c'-iz
                                                           ya-tir-da-r
             zin
             1(M)
                    horse-SUPEL
                                      PV-(M)dismount-INF
                                                           PV-let-NEGAOR-M
     ğizil
            vaharlu
                          barkan
                                     y-u-qr-uz
                                                     va-b-tir-da-b
                                     PV-F-catch-INF
              saddled
                          horse(F)
                                                     PV-F-let-NEGAOR-F
     Tu ne m'as pas laissé descendre de cheval, ni attraper le cheval à la
     selle d'or.
```

### 17.3.3.1. Permissif de verbe intransitif

Le sujet subordonné reste à l'absolutif – à la fois sujet de l'infinitif et patient de l'auxiliaire – et l'accord est convergent sur les deux éléments du groupe verbal :

- 1661. barkan.ci-r <sup>c</sup>ayal-bi ic-iğ ği-b-q'va-z ya-rt-de-b horse-e child-pl selff-super pv-hpl-mount-inf pv-leave-negprs-hpl Le cheval ne se laisse pas monter par les enfants.
- 1662. hiçsa-d şay a-n-iğ ği-d-q'u-z ya-rt-da-d -zin not.any-N thing 3-H-SUPER PV-N-reach-INF PV-leave-NEGEVT-N 1(E)

  Je ne laisserai rien la toucher.

## Le causateur peut être omis :

- 1663. zin <sup>°</sup>aran <sup>°</sup>a-ç'-iz ya-tir-da-r 1 inside PV-enter-INF PV-let-NEGAOR-M On ne m'a pas laissé entrer.
- 1664. u-cbar <sup>S</sup>a-b-xhr-iz ya-rt-de-b 3-hpl pv-hpl-come-inf pv-leave-negprs-hpl On ne les laisse pas s'en retourner.

#### 17.3.3.2. Permissif de verbe transitif

L'agent d'un verbe transitif au permissif peut être exprimé à l'adressatif, ou au datif; dans ce cas, l'accord de l'auxiliaire doit être avec le patient du verbe auxilié:

```
1665. a-n-van hiçsunci kici-v xab va-t'-iz ya-rt-de-d
3-H-ADR none.OBL work-AD hand(N) PV-(N)touch-INF PV-leave-NEGPRS-N
On ne lui laisse toucher à aucun travail.
```

Mais si l'agent causataire est un interlocutif, son paradigme 'neutre' ne distingue pas entre cas absolutif et ergatif, et il peut être traité comme patient de 'laisser', déclenchant un accord divergent : il y a deux prédicats. L'auxiliaire s'accorde avec son patient – sujet du verbe subordonné – alors que le verbe subordonné s'accorde avec son propre patient :

```
1666. zin tukan va-b-ç-iz ya-rt-da-r-ni
1(m) shop.f pv-f-sweep-inf pv-leave-negevt-m-pst
On ne m'aurait pas laissé balayer la boutique.
```

### 17.3.4. La tournure potentielle

De même que les modes optatif, débitif et injonctifs suppléent l'absence d'un verbe 'devoir', le kryz, comme la plupart des langues proches, n'a pas non plus de verbe 'pouvoir'. La modalité du possible s'exprime par une tournure avec l'auxiliaire 'être', où le sujet (S/A, *mais pas Ex*), s'il est exprimé, est au cas spatial adélatif. Il s'agit d'un prédicat unique, les deux éléments du syntagme verbal indexant le patient ou le Seul argument.

Noter que la forme spéciale d'infinitif absolutif sans marque -z de datif ne s'emploie que dans cette tournure. Il s'identifie au radical perfectif et s'accorde avec son prime actant par préfixation :

```
1667. u-c-ğan sa-b barkan ğva-yin şi-u-ryu 3-nH-EQU one-F horse PV.F-take(INF) be-F-PRS.F Contre ceci, on peut acheter un cheval.
```

```
1668. la q'acil sunci kunc.id-a yaba ya-b-tir şi-u-ryu-ni that stall(G) one.OBL corner-IN fork PV-F-leave.PF(INF) be-F-PRS.F-PST Dans un coin de cette étable, on pouvait laisser une fourche.
```

Tous les verbes peuvent remplacer cet infinitif nu par son dérivé à désinence de datif, beaucoup plus fréquent.

```
1669. a-be ğiymat hiçan-var hisab ar-iz xhi-da-d
3-NPLG value nobody-ADEL count (N)do-INF be-NEGAOR-N
Personne ne pouvait en calculer la valeur.
```

Quelques verbes n'ont que la forme marquée (xhiyiz 'être', yixhiz (F yipuz) 'aller', vuyiz 'donner') :

```
1670. ğvay sir hara xhi-yiz da-xha-tir!

let! secret aware be-INF NEG-be-VOT

Pourvu que le secret soit impossible à découvrir!
```

Le sujet capable ou incapable est exprimé à l'adélatif ; il prend une place de topique, en tête de proposition ou pronom enclitique au verbe :

```
1671. va-var za şimbi ula-z şa-ba-da-b
2-ADEL 1.G brothers eat-INF be-HPL-NEGEVT-HPL
Tu seras bien incapable de manger mes frères !
```

1672. ğarpuz t'i-b-q'val-a da-v-ar-ci tu-ğva-z şava-yim-vavar ? watermelon PV-F-burst-A NEG-F-do-SEQ PV-bring.F-INF be.F-Interr.FUT-Q-2.ADEL Pourras-tu apporter la pastèque sans la faire éclater ?

Deux prédicats au potentiel sont coordonnés en mettant le premier au gérondif séquentiel :

```
1673. la-b-sil-ci <sup>°</sup>a-b-xhir şa-ba-ya-b -ya-var

PV-HPL-tum-SEQ PV-HPL-come(INF) be-HPL-FUT-HPL 5-ADEL

Vous pourrez revenir.
```

# 17.3.4.1. Accord du prédicat potentiel transitif

Si le verbe à l'infinitif est transitif, le prime actant est son patient, et l'accord des deux éléments du groupe verbal est comme d'habitude avec ce prime actant à l'absolutif:

```
1674. za-var ğuş ğe-b-t'-iz şa-u-da-b

1(M)-ADEL bird PV-F-shoot-INF be-F-NEGEVT-F

Je n'arriverai pas à tirer l'oiseau.
```

Les verbes composés et causatifs en aric ont dans la construction potentielle un comportement normal de transitifs : ils s'accordent sur les deux auxiliaires, voire sur l'adjectif verbal. Les verbes affectifs à expérient au datif ou à sujet oblique doivent passer par la transformation conative pour réaliser la tournure potentielle :

```
1675. ja-var dardsuz-a adami-yar va-b-q'var-a b-ar şa-ba-da-b
4e-ADEL happy-a person-pl pv-hpl-reach-a hpl-do(inf) be-hpl-negevt-hpl
Nous ne pourrons pas trouver de gens heureux.
```

#### 17.3.4.2. Accord du prédicat potentiel intransitif

Dans le cas où l'infinitif est intransitif, son prime actant est sujet, mais s'il est exprimé, il doit l'être au cas adélatif et non à l'absolutif correspondant à sa fonction sous-jacente dans l'énoncé non transformé. Pourtant, l'accord se fait, sur les deux éléments verbaux du prédicat, avec ce sujet exprimé à l'adélatif, en tant que prime actant sous-jacent :

```
1676. ja-var b-acin şa-ba-de-b / xvar-ime-var acin şa-de-d
4i-adel hpl-talk(inf) be-hpl-negprs-hpl dog-pl-adel talk(inf) be-negprs-n
Nous ne pouvons pas parler. Les chiens ne peuvent pas parler.
```

```
1677. u-n-var mis-kar ğu-b-zur xhi-da-b
3-h-adel bed-subel pv-f-stand.up(INF) be-NEGAOR-F
Elle n'a pas pu se lever de son lit.
```

1678. u.c-a<sup>s</sup>ar <sup>s</sup>ark'a-nda-var ya-b-ç'-iz şa-ba-da-b 3-inel heavy-hpl-adel pv-hpl-cross-inf be-hpl-negevt-hpl Les (gens) lourds ne pourront pas passer par ici.

## 17.4. Emplois des masdars

Etymologiquement, le masdar est un participe libre à référent neutre (cf. Authier 2008) :

- 1679. ula-y-c ğira-y-c bul-e eat-PART-NH = MSD drink-PART-NH = MSD plentyful-COP.N Il y a plein à manger et à boire.
- 1680. xinib.ci-r ula-y-c ğira-y-c <sup>5</sup>a-ğats'-re woman-E eat-PART-NH = MSD drink-PART-NH = MSD PV-bring-PRS

  La femme apporte le manger et le boire.
- 1681. ic ula-y-c-kar ğira-y-c-kar

  SELFF(G)eat-PART-nH=MSD-SUBEL drink-PART-nH=MSD-SUBEL

  Elle ne se rassasiait ni de ce qu'elle buvait ni de ce qu'elle mangeait /

  ni de boire ni de manger.

Transformé en nom, le verbe au masdar acquiert une flexion casuelle de substantif pour remplir une fonction argumentale ou circonstancielle dans la principale, mais il garde l'indexation de son prime actant et ses arguments gardent leur marquage casuel. L'intégration de prédicats sous forme de masdars correspond non seulement aux complétives au sens habituel ('sujets' et 'objets' phrastiques) mais peut se faire dans toutes les fonctions et aux cas sémantiquement compatibles (on n'aura pas de masdar à l'invocatif, au collocatif ou au datif d'expérient, ces cas supposant le trait 'animé'). Le masdar fournit ainsi, aux cas obliques, une grande variété de prédicats adverbiaux proches sémantiquement des converbes.

#### 17.4.1. Marquage casuel du sujet du masdar

Le marquage casuel des arguments du masdar se maintient. Toutefois, le Seul argument d'un masdar *intransitif* peut aussi être exprimé au génitif :

- 1682. u-be va-xn-ic sunci zir-ğar ğali-yani 3-NPLG PV-fight-MSD one.OBL cow-SUPEL about-COPPST Leur lutte était à propos d'une vache.
- 1683. a-n-iz ic şidir na şiy q'ay-ic i-xha-c 3-H-D SELFF(G) sister and brother.G die-MSD PV-hear-AOR.N Elle apprit que sa sœur et son frère étaient morts...
- 1684. u-n-uz lu riş-i / riş işa-yc sas i-xha-ci... 3-H-D this girl-G girl cry-MSD-G) voice PV-hear-SEQ En entendant le bruit des pleurs de cette fille...

```
1685. u-n /u-d <sup>°</sup>a-xhur-ic ats'ar-a xhi-yic -za-z 3-HG 3-ABSnotN PV-come.F-MSD know-A be-AOR.N 1-D J'ai appris qu'elle était arrivée.
```

Cette latitude se rencontre avec une forme labile :

```
1686. a-nda /a-cbar q'ay-ic za xab-a hasant-e
3-HPLG 3-HPL die/kill-MSD 1.G hand-IN easy-COP.N
Il m'est facile de les tuer.
```

## 17.4.2. Masdar complétif

Dans la valence du verbe principal, le masdar à l'absolutif peut être prédicat avec la copule :

```
1687. u-c şita<sup>s</sup>ar-a azan vu-yic-i?
3-N what.sort.of-a call.to.prayer give-MSD-InterrCop
Quelle sorte d'appel à la prière est-ce là?
```

```
1688. a-n kar kis-ar t'iğ va-ğa-yc-e
3-HG work hen-PL(G) shit PV-gather-MSD-COP
Son travail est de ramasser les crottes de poule.
```

Avec le verbe 'être' à l'éventuel on obtient un sens déontique, impersonnel (si le verbe était transitif, on aurait un médio-passif) :

```
1689. va-xn-ic şa-da-d

PV-fight-MSD be-NEGEVT-N

Il ne faut pas se battre.
```

Le verbe 'oublier' et certaines locutions se construisent avec un sujet de conscience génitival complément du siège de perception 'cœur' :

```
1690. za k'iy-ğar ç'in v-ar-ic sa-d-xun-uc 1.G heart-SUPEL dance.F F-do-MSD PV-N-forget-PRS J'en ai oublié de danser.
```

```
1691. sila şiy k'iy-a<sup>s</sup>ar bu'u şiy-zina uyun v-ar-ic ya-rç'ar-e small brother.g heart-inel big brother-inst joke.F F-do-MSD PV-cross-PRES Le petit-frère se prend d'une envie de faire une farce à son aîné.
```

Le masdar à l'absolutif est en fonction de Stimulus dans la subordination complétive de verbes affectifs à expérient au datif (on remarque que les complétives au masdar sont souvent régies par des interrogatives, qui déterminent la modalité dans la subordonnée). L'accord est au neutre, genre naturel du masdar :

```
1692. a-n-iz salağalu ği-xha-ci kukur-ic xvaş xhi-ca 3-H(F)-D orderly PV-dress-SEQ RED.wander-MSD agreable be-PERF(N) Elle aimait se promener élégamment vêtue.
```

```
1693. yiğğaciğ yak ula-yc lazim-e
every.day meat eat-MSD necessary-COP.N
Il est nécessaire de manger de la viande chaque jour.
```

- 1694. za barkan na hani-yar va-d-q'var-a ar-ic lazim-e
  1.G horse and ox-PL PV-N-reach-A do-MSD necessary-COP.N

  Il faut que je retrouve mon cheval et mes bæufs.
- 1695. mad za-z işlemiş xhi-yic lazim şi-yida-d yet 1-D working be-MSD necessary be-FUTNEG-N Je n'aurai plus jamais besoin de travailler.
- 1696. jin namussuz xhi-yic çic-var (\*b-)ats'ar-i -va-z?
  4e faithless be-MSD what-ADEL know-Interr 2-D
  A quoi sais-tu que nous sommes sans foi ni loi?
- 1697. va-z çulpa cira-yc (\*\dagger)-ats'ar-i-m?
  2-D chicken cook-MSD know-Interr-Q
  Sais-tu faire cuire le poulet?

Le masdar à l'absolutif en fonction de patient remplit aussi la valence de verbes transitifs, avec des sujets coréférents :

- 1698. a-n-ir şimbe-var kiç'a xhi-yic ğari-var cudur yi-de-d 3-H-E brother.PL-ADEL fright be-MSD old.woman-ADEL hidden do-NEGPRS-N Il ne cacha pas non plus à la vieille qu'il avait peur des frères.
- 1699. yin rikime-k ibur ki-y-ic targitmiş ar-ay!
  5 door.pl-sub ear pv-put-msd quitting do.imp-aghpl.

  Cessez d'écouter aux portes!

#### ou non coréférents :

- 1700. zin sakul-bekar xhi-yic milisya-van vun li-p-ci-m?

  1 fox-pl.subel be-msd agent-adr 2 pv-tell-perfinteit-Q

  Est-ce toi qui a dit au policier que je suis (du clan) des renards?
- 1701. çiz za-ux yigh-ir şid xhi-yic di-p-ci -yin? why 1-APUD seven-M brother be-MSD NEG-say-PERF.Interr 5

  Pourquoi ne m'aviez-vous pas dit que j'avais sept frères?
- 1702. u-n-uz furi va-r-q'var-a ar-ic zi-va-ğ tapşirmiş yi-re-zin 3-H-D man PV-M-find-A do-MSD 1-2-SUPER entrusting do-PRS-1

  Je te confie la tâche de lui trouver un mari.
- 1703. ug ğalça tu-t-a xhi-yic his yi-re SELFM(G) thigh PV-hurt-A be-MSD(G?) feeling do-PRS Il sent que sa cuisse lui fait mal.

Les verbes composés hara xhiyic 'apprendre' et hara aric 'instruire' se construisent avec un masdar; la personne qui apprend est prime actant et contrôle l'accord dans les deux cas:

- 1704. luts'a şalam-ar ğa-yin-ci u-bi rugva-yc hara xhi-yid-zin old boot-pl pv-take-seq 3-npl sew-msd aware be-aor.m-1

  J'ai pris de vieilles bottes et j'ai appris à les coudre.
- 1705. zin- a-d luts'a şalam-ar rugva-yc hara v-ar-d-u 1 3-notn ancient boot-pl sew-msd aware F-do-AOR-F Je lui ai (à elle) appris à coudre de vieilles bottes.

Le masdar à l'ergatif donne à un prédicat la fonction d'agent avec généralement une valeur de cause :

- 1706. Mursa Ğuli q'ay-ic-ir Minasar-iz xayla dard vuts'-ryu Mursa Quli die-MSD-E Minasar-D much torment.F give-PRS.F La mort de Mursa Quli donna beaucoup de peine à Minasar.
- 1707. a-n-zina acn-ic-ir za-z maza vuts'-re 3-H-INST talk-MSD-E 1-D pleasure give-PRS Parler avec lui m'amuse.

Les verbes composés ğarişmiş xhiyic 'être distrait', q'in aric 'jurer', reha xhiyic 'regretter' peuvent régir un masdar au datif (non interchangeable avec l'infinitif):

- 1708. riş-i q'il yamiş-ci ç'ik ula-yc-iz ğarişmiş xhi-ci girl-G head.F melon-G slice eat-MSD-SUB disturbed be-SEQ

  Tandis que la fille avait la tête occupée à manger la tranche de melon...
- 1709. zin mad lu.c-a<sup>r</sup>ar çixe<sup>r</sup>an fura-z di-p-ic-iz q'in ar-ca 1 still 3-INEL after man-D NEG-F.go-MSD-D oath do-PERF *J'ai juré de ne plus jamais me remarier*.
- 1710. u-c li-p-ic-iz çiz reha şa-re-ni va-z ? 3-N PV-say-MSD-D why confused be-PRS-PST 2-D Pourquoi avais-tu des scrupules à dire cela ?

Au subélatif (partitif) le masdar est aussi régime des locutions kiç'a xhiyic 'craindre', azar aric 'sauver', <sup>s</sup>ats'in xhiyic 'être rassasié', paşman xhiyic 'regretter', xabar ğaynic 'se rendre compte', xvaş xhiyic 'aimer':

- 1711. u-n euhta.c-a<sup>c</sup>ar <sup>c</sup>a-xhir-iz da-xha-yc-kar kiç'a xhi-ci... 3-hg challenge-inel pv-come-inf neg-be-msd-subel afraid be-seq *Craignant d'être incapable de relever le défi de celui-ci.*
- 1712. u-n-ur zin q'ay-ic-kar azar v-ar-cu 3-h-e l die-msd-subel safe f-do-perf.f Il m'a sauvé de la mort (= il m'a sauvé la vie).
- 1713. irac kina ar-ic-kar a-n-iz xvaş şa-de-d-ni blood scattered do-msd-subel 3-h-d good be-negprs-n-pst Il n'aimait pas faire couler le sang.

Le masdar superlocatif est complément de verbes, noms ou adjectifs :

- 1714. zin [q'ay-ic-iğ] razi xhi-d-u 1 die-MSD-SUPER glad be-AOR-F *J'ai préféré mourir*.
- 1715. lu riş [furi-mbi yi-p-ic-iğ] tam  $^{\varsigma}$ u-b-ğur-cu this girl man-pL pv-hpl.go-msd-super fully pv-f-trust-perf.F La fille est bien certaine que les hommes étaient partis...

1716. [riş ğuş.urd-ğan la-b-sl-ic-iğ] paşman xhi-yid girl bird-equ pv-F-return-msd-super sorry be-aor.m

Il regretta que la fille se soit changée en oiseau.

Le masdar superélatif est complément de deux expressions signifiant 'renoncer à' :

1717. lu nik yi-za-yc-ğar xab ğa-n-de-d this field pv-plough-msd-supel hand pv-take-negprs-n Il ne renonce pas à cultiver ce champ.

1718. naxirçi-z caza vu-yic-ğar ya-rç'ar-e cowherd-D penalty give-MSD-SUPEL PV-pass-PRS

\*\*Il renonce à punir le bouvier.\*\*

Le verbe ikayc au sens de 'regarder' a pour régime le directif, et peut se construire avec le masdar que ce soit au sens propre ou figuré :

1719. za tukan mal.ci-zina <sup>S</sup>ats'a xhi-yic-xvan miku!

1.G shop.F cattle-INST full be-MSD-DIR PROH.look

Ne fais pas attention à ma boutique pleine de marchandise...

Cette construction se rencontre surtout avec le gérondif séquentiel négatif de 'regarder', dans un sens concessif (calque de l'azéri et du russe) :

1720. zin- a-n-iz ug vardavlat ya-b-tr-ic-xvan di-ka-ci... 1 3-H-D SELFM wealth.F PV-F-leave-MSD-DIR NEG-look-SEQ Bien que je lui aie laissé ma fortune...

## 17.4.3. Masdars au génétif et obliques non régis

Le masdar au génitif, identique à l'absolutif, s'emploie comme complément de nom :

1721. basilmiş xhi-yic sabab şi-ya-m? crushed be-MSD(G) cause what-COP.N-Q

Ouelle est la cause de ta défaite?

1722. kurar-a xhi-yic nibat bayğuş-ar-ux su-d-q'u-c slay-A be-MSD(G) turn owl-PL-APUD PV-N-teach-AOR.N Ce fut le tour des hiboux d'être sacrifiés.

et avec la postposition baraca 'à propos de'. On obtient un sens comparatif avec le nom-postposition ta<sup>c</sup>ar 'façon'. Avec badala 'pour', le sens obtenu est final, le plus souvent avec un sujet coréférent (tournure synonyme de l'infinitif):

- 1723. Ismi kurar-a xhiyic baraca hiçzat i-xha-de-d za-z

  Ismi slay.MP-A be-MSD(G) about nothing PV-hear-NEGPERF-N 1-D

  Je n'ai rien entendu sur un certain Ismi qui aurait été égorgé.
- 1724. Har-ar b-acn-ic ge siy-a $^{\varsigma}$  a-b-xhr-ic ta $^{\varsigma}$ ar-e khaput-pl hpl-talk-msd selffhplg mouth-in pv-hpl-come-msd(g) wise-cop.n Le parler des Khaput est comme cela leur vient dans la bouche.

- 1725. ja-z lu ts'e<sup>c</sup> kura-yc ta<sup>c</sup>ar ats'ar-de-d -ja-z 4e-d this goat slay-MSD(G) wise know-NEGPRS-N 4e-d Nous ne savons pas comment égorger cette chèvre.
- 1726. buba umay an kici-kar agah b-ar-ic badala father.g mother an work-subel aware hpl-do-msd(g) for Afin d'informer ses parents (...)
- 1727. lu hayvan.at-ci <sup>c</sup>urasal ğa-ynic badala nima ar-day... this beast.PL-G obstacle PV-take-MSD(G) for thus do-HORT2 Faisons en sorte d'empêcher ces bêtes (qui vont dans ce champ).

Mais complémentairement à l'infinitif, cette tournure peut s'employer avec des sujets non coréférents :

1728. mal <sup>°</sup>Sa-ğva-yc badala q'va-r adam hay yi-reb cattle PV-F.bring.F-MSD(G) for two-M person sending do-PRS.HPL Pour ramener la bête, on envoie deux hommes.

Les autres emplois obliques du masdar sont des extensions de la notion de complétive au-delà de la valence du verbe régisseur. Fonctionnellement, ils sont souvent proches des subordonnées à converbes, mais ils s'en distinguent formellement par leur intégration régulière au paradigme casuel.

On relève pour le datif un sens 'préventif' :

1729. xvar.a-r yi-qr-ic-iz a-n-iğ zardab ğe-rt'ar-a xhi-cu dog-E PV-catch-MSD-D 3-H-SUPER injection.F PV-strike-A be-PERF.F Contre la morsure du chien, une piqûre lui a été faite.

Le masdar à l'instrumental peut avoir un sens transparent :

1730. za yiğ-ri ula-yc ğira-yc-zina ya-qir-ca -zin 1.G day-pl eat-MSD drink-MSD-INST PV-spend-PERF 1

Je passais mes journées à boire et à manger.

Mais le sens de loin le plus fréquent du masdar à l'instrumental est d'un converbe temporel immédiat ('aussitôt que') :

- 1731. ya-z i-ka-yc-zina 5-D PV-want-MSD-INST Dès que vous voudrez.
- 1732. gada [ts'e<sup>s</sup> i-b-qa-yc-zina] ghala xhi-ci ğu-rzar-e boy goat pv-f-see-msd-inst good be-seq pv-stand.up-prs En voyant la chèvre, le garçon se lève, soudain guéri.
- 1733. umay <sup>\$\forall \text{ul-ime-\text{\ceig}} & \text{lif-urd} & \text{kuk} & \text{\text{\ceig}i-d-ha-yc-zina} \\ \text{mother(G)} & \text{eye-PL.SUPER} & \text{dove-G} & \text{feather} & \text{PV-N-smear-MSD-INST} \\ \text{D\text{\ceig}es} & qu'\text{elle} & \text{eut} & appliqu\text{\ceig} & la plume de pigeon sur les yeux de sa m\text{\ceig}ere.} \end{array}</sup>

Le masdar élatif est un converbe temporel 'depuis que' :

1734. dunya xhi-yic-a<sup>s</sup>ar nimara duru hiçan-ir lip-de-d world be-msd-inel such lie nobody-e say-negperf-n Depuis que le monde existe, personne n'a jamais dit un tel mensonge. 1735. a-n ğil-imi umay-ğar xhi-yic-a<sup>s</sup>ar <sup>s</sup>aybacar-e 3-HG leg-PL mother-INEL be-MSD-INEL ugly-COP.N Elle a de naissance des jambes affreuses.

On a le masdar au superélatif avec la postposition ğali 'en vue de' :

1736. a-n-ir xinib v-ata-yc-ğar ğali caza yi-ghn-ic 3-h-e woman F-beat-MSD-SUPEL about penalty PV-pull-AOR.N Il a été condamné pour avoir battu sa femme.

nik-e<sup>s</sup> piyin ğali 1737. yanxuc-a sapalamiş v-ar-ic-ğar autumn-IN field-IN dung.F spraving F-do-MSD-SUPEL about ç'al ği-rfar-e çap crooked PV-pop.up-PRS word

La conversation dérape sur le fumage des champs en automne.

Le masdar est fréquent au subélatif-partitif complément de cause ou complément de manière :

1738. umay işa-yc-kar bila xhi-cu-ni mother cry-msd-subel blind be-perf.f-pst A force de pleurer, la mère était devenue aveugle.

1739. va ğazanc kuça va-b-ç-ic-kar şi xhi-ca? 2.6 gain street.F PV-F-sweep-MSD-SUBEL what be-PERF Combien as-tu gagné en balayant la rue?

Le masdar à l'adélatif peut être complément de comparaison avec un autre masdar comme sujet (les sujets des deux masdars sont coréférents) :

1740. lusayağ yaşamiş xhi-yic-var dahar.ci-ğan la-sl-ic ghala-ya thus living be-MSD-ADEL stone-EQU PV-return-MSD good-COP.N Il vaut mieux être transformé en pierre que vivre de cette façon.

1741. ğara ç'aba xhi-yic-var uca a-sq'va-yc ghala-ya outside moist be-MSD-ADEL here PV-sit-MSD good-COP.N

Il vaut mieux rester assis ici que de se faire tremper dehors.

ou dépendre d'une postposition comme ğayra 'sauf':

1742. pul vu-yic-var ğayra cura çara da-d money give-MSD-ADEL excepted other solution NEG-N Il n'y a pas d'autre choix que de donner l'argent.

Cette forme augmentée du suffixe -sa exprime l'opposition d'un prédicat à un autre :

1743. lu yeç şa-b-ça-ci zay xhi-yic-var-sa this apple PV-F-rot-SEQ wasted be-MSD-ADEL-even u-c-kar samağun yi-ghin-day! 3-nH-SUBEL spirit PV-draw-HORT2

Plutôt que de laisser pourrir ces pommes et qu'elles se gâtent, tironsen de l'eau de vie! Un masdar à l'apudlocatif donne un sens final à une tournure normalement réservée au prédicat possessif :

1744. padşah-ci xab-a<sup>c</sup>ar azar xhi-yic-ux sa-d çara ya<sup>c</sup> king-g hand-inel safe be-msd-apud one-n solution copex *Il y a un seul moyen d'échapper au roi*.

A l'équatif, cas du 'complément d'échange', le masdar permet d'exprimer une concession suffisante avec une principale positive, ou, plus souvent, avec une principale négative une concession insuffisante :

- 1745. nukar sadsafar <sup>°</sup>sa-xhr-ic-ğan harşay hara xhi-yid servant one.time pv-come-msd-equ everything aware be-Aor.m Le serviteur prit tous les renseignements en ne venant qu'une fois.
- 1746. <sup>°</sup>Caç'a <sup>°</sup>Ca-xhr-ic-ğan ruh.un-kar <sup>°</sup>Ca-q'il şa-da-r empty PV-come-MSD-EQU soul-SUBEL PV-fall(INF) be-NEGEVT-M De rentrer un jour bredouille, il n'y a pas de quoi perdre le moral.
- 1747. xayla i-ka-yc-ğan xayla ruzi ğa-yin şa-da-d much PV-want-MSD-EQU much daily.bread PV-PF.take be-NEGEVT-N Si fort qu'on le désire, on ne saurait beaucoup s'enrichir.
- 1748. çi-yi maşin yi-qr-ic-ğan a-qa-z şa-da-d go.ipf-part car pv-catch-msd-equ pv-keep-inf be-negevt-n

  On ne peut pas retenir une voiture qui roule.
- 1749. halav-ar lukkar ça-d-ha-ca-ni ki zima-yc-ğan cloth-PL so PV-N-stain-PERF-PST ΚI wash-MSD-EOU gurul şiu-de-b-ni azar dirt.F finished be.F-NEGPRS-F-PST Les vêtements étaient tellement tachés qu'on n'arrivait pas à les décrasser.
- 1750. sina sa-d safar yak ula-yc-ğan <sup>9</sup>ats'in şa-da-r year.IN one-N time meat eat-MSD-EQU satiated be-NEGEVT-M Ce n'est pas en mangeant de la viande une seule fois par an qu'on est

La proposition principale peut aussi être interrogative :

1751. y-u-qr-ic-ğan ğaya vauqa-z şa-va-yi-m?

PV-F-catch-MSD-EQU cliff.F F.keep-INF be-F-Interr-Q

Peut-on en la tenant retenir une falaise (de s'écrouler)?

Enfin, comme les autres noms au même cas, le masdar à l'équatif peut être transformé en adjectif de similitude et exprimer une comparaison :

1752. neux-a yiq'iça<sup>°</sup>ar rib va-b-q'var-a v-ar-ic-ğan-a sa-d kar-e straw-ın inside.from needle PV-F-find-A F-do-MSD-EQU-a one-N work-COP C'est comme de trouver une aiguille dans de la paille.

Le séquentiel permet de coordonner un premier prédicat et un masdar :

1753. ğvahac xira-ci mazar vu-yic-kar sadşay ğa-rfar-de-d sock knit-seq selling give-msd-subel anything pv-go.out-negprs-n Tricoter et vendre des chaussettes ne nous mènera à rien.

### 18. GERONDIFS ET CONVERBES

Outre le masdar à des cas circonstanciels, le kryz emploie une riche gamme de formes dépendantes spécifiquement adverbiales. Leur emploi est très courant, et on trouve facilement des phrases qui les accumulent. En reprenant la dichotomie proposée par Haspelmath (1995) entre 'contextual' et 'specialised converbs', on appellera

- 'gérondifs' les deux formes qui marquent une liaison au perfectif ou à l'imperfectif (en kryz, ils se caractérisent par l'obligation de coréférence des sujets A/S/Exp);
- 'converbes' celles marquant une relation complexe entre le prédicat adverbial et la principale, sans nécessairement des sujets coréférents.

## 18.1. Le séquentiel

Le gérondif séquentiel est homonyme des participe et interrogatif parfaits mais précède toujours un autre verbe à un mode fini. On le trouve en fonction prédicative, peu distinct d'un participe libre (comparer les deux emplois dans le premier exemple) :

```
1754. gada dilmiş da-xha-ci a-sq'va-ci i-nkan-e
boy talking NEG-be-SEQ PV-sit-SEQ PV-stay-PRS
Le garçon reste un moment assis sans parler.
```

```
1755. vun ya-har-a xhi-ci q'ay-i!
2 pv-flay-A be-seq die-OPT
Toi, puisses-tu mourir écorché!
```

```
1756. tarix.c-a Nasimi ya-har-a xhi-ci ya<sup>$\sigma$</sup> history-IN Nasimi pv-flay.mp-A be-perfpart copex Il y a dans l'histoire un Nasimi qui fut écorché.
```

(Ce dernier exemple éclaire d'ailleurs bien l'origine du parfait par intégration d'un syntagme participe+copule.)

Les sujets (A/S/Ex) de deux prédicats dont le premier est au séquentiel sont coréférents ; dans l'exemple suivant, le verbe principal doit être transitif :

```
1757. [sa-b azar <sup>s</sup>a-p-ci] girt furi-mbi q'ay-ca-b one-f illness.f pv-f.set.in-seq all man-pl kill/die-perf-hpl a) Une maladie s'était abattue et avait tué tous les hommes.
```

b) ??? Une maladie s'étant abattue, tous les hommes étaient morts.

Le sujet coréférent peut à la rigueur être un génitif :

1758. sil ğulan-ci siyir.c-a<sup>s</sup>ar ya-ç'-ci q'va-b an ğa-t'il-ciya tooth mare-G sinew-INEL PV-cross-SEQ 2.ABS-F AN PV-stay-RESULT Sa dent traversait le tendon de la jument, et les deux se tenaient là.

### Sinon la construction est forcément participiale :

- 1759. [xvar-a tur i-xha] <u>\*i-xha-ci</u> sakul-ci rang ha-t-ic dog-G name PV-hear.PF(PART) PV-hear-SEQ fox-G colour PV-N.flee-AOR.N En entendant le nom du chien, le renard pâlit.
- 1760. q'el çi-di-y-ci mast <sup>s</sup>a-ğa-c salt PV-NEG-put-**PERF.PART** yoghurt PV-sour-AOR.N Le yahourt qu'on n'a pas salé tourne.

Au positif, le séquentiel permet la coordination de plusieurs procès successifs sans nuance circonstancielle supplémentaire :

- 1761. riş.i-r harşay salağa-zina a-ska-ci va-ç-ci va-şğ-re girl-E everything order-INST PV-put-SEQ PV-sweep-SEQ PV-gather-PRS La fille remit tout en ordre, balaya et rangea.
- <sup>s</sup>u-b-ğur-ci 1762. riş ç'il-iğ ğari ğuzur-ci ği-xha-ci old.woman(G) word-SUPER PV-F-trust-SEQ PV-stand.up-SEQ PV-wear-SEQ halav-ar <sup>s</sup>a-şxhva-ryu ğari bigila SELFF(G) dress-PL PV-come.F-PRS.F old.woman(G) near Confiante en la parole de la vieille, la fille se leva, s'habilla et se rendit chez elle.
- 1763. va gila.c-xvan ika-ci t'iri ğva-\(^1\)! .
  2.G ass-DIR look-SEQ fart.F PV.F-push.out.IMP

  Regarde ton cul et pète!
- 1764. t'at'ax ug q'ali-ğ ği-xha-ci gingah.c-a ğa-rç'ar-e cap SELFM(G) head-SUPER PV-wear-SEQ meeting.place-IN PV-go.out-PRS

  Il met le bonnet sur sa tête et sort sur la place du village.

#### On le trouve en particulier dans les recettes :

1765. yak yi-t'a-ci <sup>s</sup>adi-ğ q'el ği-yts'a-ci şib-ud meat PV-cut-seQ surface-super salt.f PV-put.on-seQ three-N yiğ.ci-kar q'yilla xhad ğa-t-izkarta ya-rt-re-vun day-subel salted water PV-N.go.out-UNTIL PV-leave-PRS-2

Tu découpes la viande, tu mets du sel dessus, et tu laisses reposer trois jours jusqu'à ce que l'eau salée soit sortie.

## Les séquentiels dépendants d'un participe sont rares et lexicalisés :

- 1766. lu fura-ux sab ğva-q'ur-ci su-b-q'-i riş şi-u-ryu this man-APUD one-F PV.F-reach-SEQ PV-F-reach girl be-F-PRS.F Cet homme avait une fille en âge de se marier.
- 1767. jin ula-ci ğira-ts'-i adami-yar-eb 4e eat-SEQ drink-IPF-PART person-PL-COP.HPL Nous mangeons et buvons, comme tout le monde.

Le séquentiel positif est sous la portée du mode, de l'aspect, et de la négation du prédicat principal :

- 1768. ehtiyattu sa-k, <sup>ç</sup>a-q'il-ci qa-ç-ra / qa-da-ç-i! careful PV-be.IMP PV-fall-SEQ PV-break-EVT / PV-NEG-break-OPT Attention: il va tomber et se casser / que ça ne tombe pas et se casse!
- 1769. lu bigana cigaç-a gaç hatar <sup>°</sup>a-xhur-ci ğa-p-ini? this desert place-IN cat wherefrom PV-come.F-SEQ PV-F.appear-Interr.PST

  Comment un chat s'était-il retrouvé dans ce lieu désertique?
- 1770. vun çiz yaba fund-a ğe-b-t'-ci a-c <sup>°</sup>iç <sup>°</sup>ag-<sup>°</sup>ag ar-ini?

  2 why fork belly-IN PV-F-strike-SEQ 3-GnH fell hole-hole do-Intert.PST

  Pourquoi lui as-tu transpercé la peau à coups de fourche dans le ventre?
- 1771. sakul.ci-r ic-iz zahmat ğa-yin-ci yuva ğvat'ats'-de-d fox-e selff-d pain pv-take-seq nest pv.dig-negprs-n Le renard ne se fatigue pas à creuser lui-même un terrier.
- 1772. eb va-b-q'var-a v-ar-ci ğe-b-t'-iz şi-u-de-b-ni wolf pv-f-find-a f-do-seq pv-f-shoot-inf be-f-negprs-f-pst On ne parvenait pas à trouver le loup et à le tuer.

## 18.1.1. Anaphore zéro et coréférence

Le cas du sujet coréférent peut aussi bien être déterminé par le verbe au séquentiel que par le verbe principal. Une anaphore zéro affecte soit la principale soit la subordonnée. Dans les exemples suivants, les crochets indiquent quel verbe régit le marquage du sujet.

Séquentiel à sujet absolutif :

1773. [q'usa-cbar va-b-xhir-ci] nima misla<sup>s</sup>at yi-ryu ki... old-hPL(ABS) PV-HPL-gather-SEQ such advice.F do-PRS.F KI

Les vieux se rassemblèrent et décidèrent que...

## mais:

1774. amanat a-q-i [dah ğuzur-ci] fura-r quickly PV-stand.up-SEQ deposit PV-keep.IPF-PART man-E gada sanduq' <sup>s</sup>ats'a <sup>s</sup>a-ğva-d-u v-ar-ci full F-do-SEQ bov(G) trunk.F PV-bring.F-AOR-F Le dépositaire se lève vite pour remplir le coffre et l'apporter au garçon.

## Séquentiel à sujet ergatif :

- 1775. [u-nda-r ç'il-iğ ibur ği-di-y-ci] ğa-b-ç' yi-p-cib 3-hpl-e word-super ear pv-neg-dress-seq pv-hpl-go.out pv-hpl.go-aor.hpl Sans prêter attention à ses paroles, ils s'en allèrent.
- 1776. [gada-r aruv ğva-yin-ci] <sup>°</sup>sa-şxha-re la varlu fura rike <sup>°</sup>boy-E bee PV.F-take-SEQ PV-come-PRS that rich man.G yard.IN Le garçon prit l'abeille et rentra à la ferme de l'homme riche.

#### mais:

- 1777. Haci Nabi [ug ug ats'ar-a da-'ar-ci] kum-a NEG-do-SEQ Hadji Nabi SELFM(E) know-A village-IN SELFM yiq'-ca<sup>s</sup>an di-xh-ci halu.c-a<sup>s</sup>ar an la-lsal-e NEG-go-SEQ this-INEL AN back-ADV PV-return-PRS Hadji Nabi, sans se faire connaître ni aller jusqu'au village, s'en retourne.
- 1778. ğunşi [ug ug hu-du-k'a-ci] ğa-ç' ça-re neighbour SELFM(E) SELFM PV-NEG-show-SEQ PV-go.out(PART) go-PRS Le voisin sortit sans se montrer.

#### Séquentiel à sujet datif :

1779. [a-n-iz lu adami i-r-qa-ci] va-r-ç'ir-ci ğa-t'l-id
3-h-D this person PV-M-see-SEQ PV-M-look.away-SEQ PV-stay-AOR.M

En voyant cet homme, il s'est détourné et tenu à l'écart.

#### mais:

- 1780. a-cbar [kiç'a xhi-ci] ha-par-iya-b 3-HPL fright be-SEQ PV-HPL.flee-FUT-HPL Ils vont avoir peur et s'enfuir.
- 1781. bubay [yigh-ir dix ug bigila i-b-qa-ci] ğu-rzar-e father seven-M son SELFM(G) near PV-HPL-see-SEQ PV-rise-PRS

  Le père, en voyant ses sept fils auprès de lui, se releva.

Le kryz n'éprouve généralement pas non plus le besoin de reprendre les compléments coréférents à des sujets par des pronoms, ainsi dans cet exemple où les sujets datif et ergatif et le destinataire datif restent implicites :

1782. belki [zin yazuğ xhi-ci] <sup>s</sup>ayal vu-yid maybe l miserable be-SEQ child give-AOR.M Peut-être aura-t-(il) pitié de moi et (me) rendra-t-(il) l'enfant.

En particulier, l'anaphore zéro d'un objet en facteur commun est fréquente :

1783. hal-ir-sa xhad ya-t'-ci leha tikan-be-xvan ğa-<sup>s</sup>a-ca who-E-ever water PV-cut-SEQ black thorn-PL-DIR PV-push-PERF Quelqu'un avait coupé l'eau et (l'avait) redirigée vers les ronces.

#### 18.1.2. Séquentiel et verbes 'finir de'

Le séquentiel s'emploie aussi avec les verbes 'finir (de)'. Si le prédicat subordonné est intransitif, on utilise le composé avec xhiyic 'être':

- 1784. şiş ugva-ci azar xhi-du skewer.F burn-SEQ finished be-AOR.F *La brochette a fini par brûler*.
- 1785. sus <sup>S</sup>ayal-ci badala yi-b-ts'ir-ci azar şi-u-ryu-miş bride child-G for PV-F-melt-SEQ finished be-F-PRS.F-EVID La jeune épouse allait finir par dépérir de ne pas avoir d'enfant.

1786. ç'in v-ar-ci azar xhi-cib dance.f f-do-seq finished be-aor.hpl.

\*\*Ils ont fini de danser\*.\*\*

1787. reuha-ci dan azar şi-yciz miç'a şa-re grind-seq com.F finished be-SIMUL dark be-PRS

Alors que son grain finissait d'être moulu, la nuit tomba.

Les prédicats transitifs prennent l'auxiliaire 'faire' :

1788. Malik-ir mektub uxva-ci azar v-ar-ic-zina...

Malik-E letter.F recite-SEQ finished F-do-MSD-INST

Dès que Malik eut fini de lire la lettre...

Avec 'manger', les deux auxiliaires sont parfois possibles, selon la valence :

1789. adami-yar-ir dahar ula-ci azar yi-yiya \*şabayab man-PL-E stone eat-SEQ finished do-FUT be.FUT.HPL Les gens finiront par manger des cailloux.

1790. ula-ci azar xhi-d-u /ar-ic eat-SEQ finished be-AOR-F / do-AOR.N Elle a fini de (le) manger.

On peut aussi avoir une construction en parataxe :

1791. a-nda vardavlat ğara ts'innafu-d san-e <sup>s</sup>a-ğvats'-ryu -jin, 3-HPLG wealth.F already fifteen-N year-COP.N PV-bring.F-PRS.F 4e azar şi-u-de-b! v-ar finished F-do(INF) be-F-NEGPRS-F Voici quinze ans que nous transportons leurs richesses ici et nous n'avons pas fini!

Avec un gérondif séquentiel négatif, azar xhiyic correspond au prédicat complexe du français avec 'faillir...':

1792. şiş d-ugva-ci azar xhi-du skewer.F NEG-burn-SEQ finished be-AOR.F La brochette a failli brûler.

1793. da-q'a-ci / da-u-q'a-ci azar xhi-yid / xhi-du -zin  $_{\text{NEG-die-SEQ}}$   $_{\text{NEG-F-die-SEQ}}$  finished be-aor.m be-aor.f  $_{\text{1(M/F)}}$   $_{\text{J'ai failli mourir}}$ .

On a une tournure analogue avec tab varic 'supporter de':

1794. vun yiğ ği-t-izkarta ğa-da-q'ul-ci tab yi-yi-m -vun?
2 day PV-N.Emerge-UNTIL PV-NEG-lay-SEQ patience.F do-Intert.FUT-Q 2

Peux-tu supporter de ne pas dormir jusqu'au matin?

1795. sa-d yiğ fuv deyil-ci xhad dağir-ci tab v-ar-du one-N day bread NEG.eat-SEQ water NEG.drink-SEQ patience.F F-do-AOR.F Il a tenu une journée sans boire ni manger.

# 18.1.3. Valeur 'dépictive' et séquentiel négatif

Il arrive que le séquentiel explicite un prédicat plus vague :

- 1796. umay-ir kaçal.ci-z ğarğiş v-ar-ci li-re ki... mother-E bald-D curse.F F-do-SEQ say-PRS KI La mère dit au teigneux **en** le maudissant...
- 1797. halu gada-r mal vauqa-ci ğa-n-i muzda this boy-e cattle keep.F-SEQ PV-take.IPF-PART salary Le salaire que gagnait ce garçon à garder les vaches.
- 1798. ğe-t'-ci hasa q'um-uğ gada fura yi-re PV-strike-SEQ stick ground-SUPER boy awake do-PRS Elle réveille le garçon en tapant par terre avec le bâton.

Cette valeur 'dépictive' est constante au négatif. L'enchaînement d'un séquentiel négatif au prédicat suivant remplace souvent une coordination adversative :

1799. sa-r kica di-xh-ci ğalaça-c bigila ğa-t'il-ci guzat ar-tir one-m work. N NEG-go-SEQ fortress-G near PV-stay-SEQ waiting do-VOT Que l'un d'eux, au lieu d'aller au travail (= n'aille pas au travail mais) reste près de la forteresse pour guetter.

On traduit ainsi les prédicats français introduits par 'sans, au lieu de' :

- 1800. hiçzat li-di-p-ci barkan.ci-ğ ğiunq'van-e nothing PV-NEG-say-SEQ horse-SUPER PV.mount-PRS Sans rien dire, il monte sur le cheval.
- 1801. da-ğir-ci lu midfar q'ale<sup>s</sup> ğa-qr-ic -zin NEG-drink-SEQ this wedding head.IN PV-bring-AOR.N 1

  J'ai terminé cette noce sans avoir bu.
- 1802. puskuri na<sup>\$</sup>alça-c <sup>\$</sup>adi-ğ ğa-da-b-t'il-ci ğa-b-ç'-du cockroach plate-G surface-super pv-neg-f-stay-seq pv-f-go.out-aor.f La blatte s'en alla sans s'attarder sur l'assiette.
- 1803. ciga ghala yi-di-za-ci dan sa-ma-ru!
  place well PV-NEG-plough-SEQ com PV-PROH-throw
  Ne sème pas sans avoir bien labouré!

La mise en relief du gérondif de manière négatif se fait par la particule an, enclitique au complément qui précède le gérondif :

1804. ug <sup>°</sup>ul-ime<sup>°</sup> <sup>°</sup>ac-i ç'ix an ğa-da-ha-ci sel.m eye-pl.in be.in-part dirt an pv-neg-wipe-seq ğu-zur-ci <sup>°</sup>a-xhir-ca pv-stand.up-seq pv-come-seq

Il est venu dès que levé, sans même s'être essuyé les yeux.

Le gérondif séquentiel négatif est, comme le positif, sous la portée du mode du verbe dont il dépend :

1805. agan kiç'a da-xha-ci a-n <sup>°</sup>amal-be-ğ <sup>°</sup>u-du-r-ğur-na -vun... if afraid NEG-be-SEQ 3-HG trick-PL-SUPER PV-NEG-M-trust-IF 2 Si tu n'as pas peur et que tu ne te laisses pas prendre à ses pièges...

On rencontre exceptionnellement le séquentiel négatif avec des sujets non coréférents, mais dans un contexte grossier, donc a priori incorrect :

1806. lazim xhi-na-ni, zin li-ra-ni, vun, li-di-p-ci <sup>°</sup>a-xhir-ca-vun necessary be-IF.IRR 1 say-evt-pst 2 pv-neg-say-seq pv-come-perf-2 Si j'avais eu besoin (de toi), je te l'aurais dit, (mais) tu es venu sans qu'on te le dise.

#### 18.1.4. Ordre des constituants

Une particularité remarquable des verbes au séquentiel est qu'un complément, tant direct qu'oblique, peut leur faire suite :

- 1807. şibu-d yiğ bazar.c-a ke-<sup>\$(s)</sup>a-ci **ug palas** ğa-lt'al-e, three-N day market-IN PV-lay-SEQ SELFM(G) carpet PV-stay-PRS

  \*\*Trois jours durant il resta au marché, ayant déroulé son tapis.\*\*
- 1808. ği-xha-ci zina-ğ cura halav-ar şahar.c-a ğa-ç'-id-zin PV-wear-SEQ 1SELF-SUPER other dress-PL city-IN PV-go.out-AOR.M-1 Après m'être revêtu d'autres vêtements je me suis rendu à la ville.
- 1809. ğa-yin-ci **şuşa**, ğiuq'va-ci **magul.ci-ğ** <sup>\$\sigma\_a=\sigma\_k\sigma\_r\sigma\_n\si</sup>

Cette position postverbale d'un complément permet souvent de le mettre en commun avec le verbe principal, ainsi dans ces trois exemples où un même constituant relève de la valence de deux verbes à la fois :

- 1810. ğaçağ Mayil ği-r-fu-ci **dağ-rağ** yaşamiş xhi-ca outlaw Mayil PV-M-start.on-SEQ mountain-PL.SUPER living be-PERF Mayil le Fugitif était monté vivre dans les montagnes.
- 1811. mamaç'a-r ğa-qir-ci **alag** rike<sup>s</sup>ar ke-u-xan-a yi-ryu midwife-E PV-take.out-SEQ sieve.F door.INEL PV-F-hang-A do-PRS.F La sage-femme sortit le tamis et l'accrocha à la porte.
- 1812. xvar.a-z yiğğaciğ cira-ci **fuv** ki-yts'-re-ni dog-D every.day cook-SEQ bread PV-put-PRS-PST Il préparait et donnait chaque jour la nourriture du chien.

Il s'agit du seul cas où un nom en fonction de patient suit généralement le verbe, mis à part les dislocations à droite par auto-correction du locuteur.

# 18.2. Le gérondif de manière

Il arrive assez souvent avec le gérondif de manière, comme avec le séquentiel, que son complément le suive. Comparer :

- 1813. zin a-nda-xvan ik-ra qur v-ar-d-u 1 3-HPL-DIR look-Manner laughter.F F-do-AOR-F Moi, en les regardant, je me mis à rire.
- 1814. ik-ra **riş.i-xvan** işa-r-e-ni look-Manner girl-DIR cry-PRS-PST Il pleurait en regardant la fille.
- 1815. sunci şaytan.ci-r <sup>°</sup>a-t-ra **ic tapa.c-a** işa-r-yu one.OBL devil-E PV-beat-Manner SELFF(G) head-IN cry-PRS.F *Un diable pleurait en se frappant la tête*.
- 1816. sunci fura-r hu-rt'-ra **sa-b barkan** <sup>5</sup>a-şxha-y xhi-ca one.obl man-e pv-chase-manner one-f horse pv-come.ipf-part be-perf Il y avait un cavalier qui arrivait au galop.

Le gérondif de manière correspond exactement au gérondif du français ('en faisant') dont il a la valeur dépictive, et imperfective :

- 1817. sa-b ghar surunmiş şava <sup>°</sup>a-şxhva-ryu one-f snake crawling be.F.Manner PV-come.F-PRS.F *Un serpent arrive vers lui en rampant.*
- 1818. yiğ ği-t-izkarta guzat yi-ra a-sq'va-d -zin day pv-n.appear-until waiting do-manner pv-sit-AOR.M 1

  Je suis resté assis à l'attendre jusqu'à l'aube.
- 1819. maral hu-rt'-ra <sup>\$\sigma\_a\rm hir-ci\$</sup> vus-il bigila ğa-rfar-e hart PV-chase-Manner PV-come-SEQ spring-G near PV-go.out-PRS En poursuivant la biche, il arriva près d'une source.
- 1820. çay ği-ğ-ra ge yiğ ya-rq-re tea RED-drink-Manner SELFHPLG day PV-spend-PRS Ils passent leur journée à boire du thé.

Le sens est parfois causal, conférant à la principale une valeur consécutive :

1821. ğaya.c-iz tup sar-a dahar kina yi-re cliff-D ball.F PV.throw-Manner stone pouring do-PRS En bombardant la falaise, il en fait s'écrouler des pierres.

Le cas du sujet, toujours coréférent, est le plus souvent dicté par la valence du gérondif.

### 18.2.1. Gérondif de manière redoublé

Le gérondif de manière a un emploi redoublé à valeur affective ou descriptive :

- 1822. işar-a işar-a li-re ki
  cry-Manner cry-Manner say-PRS KI
  Elle dit en pleurant (à chaudes larmes)...
- 1823. gada-r ç'in yi-ra yi-ra riş-i <sup>9</sup>ura <sup>9</sup>a-şxha-re boy-e dance.F do-Manner do-Manner girl-G in.front PV-come-PRS Le garçon danse, et, en dansant, arrive devant la fille.
- 1824. xayla fikir y-u-ngh-una y-u-ngh-una k'ul.c-a <sup>\$\sigma\_a\rm xhr-id}</sup>
  much thought.f PV-f-draw-Manner x 2 house-IN PV-come-AOR.M

  Il arriva chez lui en remuant toute sorte de pensées.
- 1825. va siy-i ğerğ kina yi-ra yi-ra hatan ça-ri-vun ?
  2.G mouth-G spit spread do-Manner do-Manner whereto go-IntertPRS-1
  Où t'en vas-tu en bayant comme cela ?
- 1826. u-bi div.ci-r ats'ar-a ats'ar-a duru li-p-ca 3-NPL demon-E know-Manner know-Manner lie PV-say-PERF Le démon a menti sciemment.

Souvent, cet usage iconique de la répétition se conjugue avec une mise en valeur 'idéophonique' du verbe répété, voire intégré à un système allitératif :

- 1827. u-d ts'e<sup>s</sup>-il ta<sup>s</sup>ar qi-rçar-a qi-rçar-a la-b-sil-d-u 3-notn goat-G as pv-jump-Manner pv-jump-Manner pv-F-return-AOR-F Elle s'en revint, en bondissant comme une chèvre.
- 1828. yi-rq-i har kici-z u-d gerek v-acan-a v-acan-a yi-rq-u
  PV-IPF.catch-PART every work-D 3-notN need F-talk-Manner x 2 PV-catch-DEB
  Quelque travail qu'elle entreprenne, il faut qu'elle le fasse en bavassant.
- 1829. riş ğari su-ç-ra su-ç-ra şah-ci bigila <sup>5</sup>a-şğ-uryu girl old.woman PV-drag-Manner PV-drag-Manner king-G near PV-bring-PRS.F On amène la vieille auprès du roi en la traînant de force.

Dans l'exemple suivant, le premier gérondif, redoublé, marque une empathie avec un participant (le loup), alors que le second, simple, spécifie simplement la différence de locomotion (de la poule) :

<sup>s</sup>ac-i 1830. Hatam-ur ug xab-a kar q'um-uğ sa-<sup>s</sup>a-ci Hatam-E hand-IN be.in-PART PV-throw-SEO SELFM(G) work ground-SUPER kulak-ci sayağ ha-ngvan-a ha-ngvan-a xvar.a-zina sunta like  $dog\text{-}\mathsf{INST}$ wind-G PV-run-Manner PV-run-Manner together çixe<sup>s</sup> kis eb-il ği-p-cib an hava.c-a ğa-nq'van-a wolf-G after PV-HPL.follow-AOR.HPL hen AN air-IN PV-fly-Manner

a-nda-van ciga li-re-ni 3-hpl-adr place say-prs-pst

Hatam laissa tomber son travail, et se précipita en courant comme le vent à la poursuite du loup. La poule, elle aussi, suivait en volant dans les airs.

Le gérondif de manière redoublé a toujours un participant coréférent dans la principale, mais au contraire de la forme simple, et du séquentiel, ce participant peut être simplement possesseur :

- 1831. [mizir peltag ğe-rt'-ra] xabar ğa-n-e... tongue.E lispering PV-strike-Manner news PV-take-PRS Il demanda en bredouillant...
- çixe<sup>s</sup>an 1832. <sup>s</sup>u-b-zur-c-a<sup>s</sup>ar [ic-kar naft ça-ra ça-ra] PV-F-get.tired-PERF-INEL after SELFF-SUBEL oil go-Manner go-Manner çallak.c-a<sup>ç</sup>ar ğa-b-ç'-ci <sup>s</sup>a-şxhva-ryu v-asar-a v-asar-a PV-F-go.out-SEQ F-shudder-Manner x2 PV-come.F-PRS.F *Une fois fatiguée, elle sort du tonneau toute dégoulinante de pétrole et* arrive, toute grelottante.

# 18.3. Converbes logico-temporels

Contrairement aux gérondifs séquentiel et de manière, les prédicats intégrés sous forme de 'converbes' n'ont pas forcément de participant coréférent avec ceux de la principale. Ainsi dans les exemples suivants, avec un converbe hypothétique, et un converbe simultané :

- 1833. la xazna ğva-ha-na ts'a va-par-ida-b that treasure.F PV-F-dig-IF fire.F PV-F.kindle- Neg.FUT-F Si l'on déterre ce trésor, le feu ne prendra plus.
- 1834. [yak ya-rt'-ciz] sa-b t'ik'in irac q'um-uğ <sup>°</sup>a-lq'al-yu meat pv-cut-sımul one-f drop.f blood ground-super pv-fall-prs.f Tandis qu'il coupait la chair, une goutte de sang tombe sur le sol.

# 18.3.1. 'pas plus tôt... que'

Le gérondif de manière redoublé et nié donne un sens de procès 'coincé' entre réalisé et non réalisé, avec des sujets généralement non coréférents :

1835. furi <sup>°</sup>Sa-şxha-ra <sup>°</sup>Sa-da-şxha-ra xvar ğa-p-d-u man <sup>PV-come-Manner</sup> <sup>PV-NEG-come-Manner</sup> dog <sup>PV-F-go.out-AOR-F</sup> L'homme ne fut pas plutôt arrivé, que le chien bondit. 1836. halu ğa-da-rfar-a kalma ğa-rfar-a u-n siy-a<sup>s</sup>ar mouth-INEL PV-go.out-Manner PV-NEG-go.out-Manner dahar zir-ğan la-sl-ic cow-EQU PV-turn-AOR.N stone Ces mots ne furent pas plus tôt sortis de sa bouche que le rocher se changea en vache.

1837. u-cbar kum-a<sup>s</sup>ar şa-ba-ra aralanmiş da-sta-ra 3-HPL village-INEL going.away be-HPL-Manner NEG-HPL.be-Part-Manner taraf.c-a<sup>s</sup>ar tufang kum <sup>s</sup>a-şxha-re sas village(G) every direction-INEL gun(G) voice Ils ne s'étaient pas plutôt éloignés du village que le bruit des coups de feu résonnent de toute part.

Sur ce modèle, la juxtaposition d'une interrogation globale positive et de son opposé négatif donne un sens proche :

1838. sa-d sa<sup>s</sup>at ya-ç'-i-m-ni ya-da-ç'-i-m-ni ika-c-zin... one-N hour PV-pass-Interr-Q-PST PV-pass.Interr-Q-PST look-AOR.N-1 *Une heure n'était-elle pas plus tôt passée que je vis...* 

### 18.3.2. 'avant que, dès que'

L'infinitif à désinence -z suivi de l'adverbe ma<sup>s</sup>an 'encore' produit un converbe presque synonyme du précédent, et du masdar à l'instrumental :

1839. mahraka si-d-ghin-izma<sup>s</sup>an ğuzur-ci ç'in yi-ru -vur contest.f pv-N-begin-AS.SOON pv.rise-SEQ dance.f do-EVT.f 2 Dès que le concours commencera, tu te lèveras et tu danseras.

1840. nibat su-d-q'u-zma<sup>s</sup>an dan ği-yts'-ryu reuhats'-ryu turn PV-N-reach-AS.SOON grain.F PV-put.on-PRS.F grind-PRS.F Quand son tour fut arrivé, il versa le grain et le fit moudre.

La nuance exprimée par ce converbe est que la succession de procès est à la fois immédiate et automatique : on insiste sur le rapport de cause à effet, d'où son emploi fréquent pour exprimer une conséquence physiologique, en particulier d'un geste médical :

1841. k'ina-c yiq'iç ğa-ha-zma<sup>s</sup>an a-c-kar bik' şe-re tree-g inside pv-extract-AS.SOON 3-nH-SUBEL casket be-prs Si on creuse un tronc, cela donne une hûche.

ği-d-ha-zma<sup>s</sup>an 1842. ge lal-a babay siy.i-ğ xab SELFHPLG stutterer-a grand-father(G) PV-N-smear-AS.SOON mouth-SUPER hand babay mez açuğ şi-u-ryu grand-father(G) tongue.F be-F-PRS.F open Dès qu'il passa sa main sur la bouche de son grand-père bègue, la langue de celui-ci se délia.

On peut trouver avec ce converbe l'embrayeur agan 'si', normalement suivi d'une forme spéciale hypothétique (cf. *infra*) :

kus-<sup>s</sup>ul ğa-b-ç'-izma<sup>s</sup>an ts'uk'-ul 1843. agan ğil.i-ğ leg-SUPER hen-eye.F PV-F-go.out-AS.SOON pimple-G ği-yts'-re <sup>₹</sup>adi-ğ sarmisağ q'yil-zina reuha surface-SUPER salt-INST grind(PART) garlick PV-put-PRS Dès qu'on a un cor au pied, on met dessus de l'ail moulu avec du sel.

# 18.3.3. 'pendant que'

Le gérondif imperfectif simultané en -ciz s'oppose nettement au gérondif de manière, car il n'est pas dépictif. Comparer :

1844. kaçal ufuldamiş şa-ra ug çana yi-rq-ciz puffing SELFM(G) chin hald be-Manner PV-catch-WHILE kaçal.ci-z rişxant yi-ra qur yi-ryu bald-D mocking do-Manner laughter.F do-PRS.F ta<sup>s</sup>cir-ci duxvar-ir merchant-G son-E Tandis que le teigneux se tenait la mâchoire en gémissant, le fils du marchand riait en se moquant de lui.

Le sujet (S/A/Ex) est le plus souvent différent du verbe principal :

- 1845. k'ina za çixe<sup>s</sup> su-ç-ciz şa-rkvar-re tree 1.G behind pv-drag-sımul pv-spoil.mp-pres Je traîne le tronc d'arbre et il s'ébranche tout seul.
- 1846. fuv ulats'-ciz sa-'a fuv-ur kaçal-ci sil qa-ç-re bread.N eat-SIMUL PV-dry(PART) bread-E bald-G tooth PV-break-PRES Pendant qu'il mangeait, le pain rassis casse une dent au teigneux.
- 1847. a-n-ir ciga yi-zats'-ciz dinar sunci şay.in-iğ ği-d-q'u-c 3-H-E place PV-plough-SIMUL plough one.OBL thing-SUPER PV-N-touch-AOR.N Alors qu'il labourait son champ, sa charrue heurta quelque chose
- 1848. xhad i-ka şiy-ciz a-n xinib-ar-ir vuts'-de-d water PV-want be-SIMUL 3-HG woman-PL-E give-NEGPRS-N Quand il demandait de l'eau, ses femmes ne lui en donnaient pas.
- 1849. mal-bi malamiş şiy-ciz fura-r li-p-ca ki sa-d dahar !
  cattle-PL mowing be-SIMUL man-E PV-say-PERF KI one-N stone

  Quand ses bêtes meuglaient, l'homme leur disait : 'Une pierre !'.

#### mais on trouve aussi des sujets coréférents :

- 1850. bu'u şiy-ir xabar ğa-n-ciz u-n-ur nima li-re « zin tall brother-E news PV.take-SIMUL 3-н-Е so say-PRS 1 yi-y.ciz şuxva vaz-ir  $\begin{array}{ccc} vaz\text{-}ir & i\$i\S & ya^{\S}\text{-}ni \ \rangle \\ \text{moon-G} & light & \texttt{Copex-PST} \end{array}$ vul-bi ugval-a ewe-PL eat-a do-SIMUL full Comme son frère aîné l'interrogeait, il répondit : « J'étais en train de paître les moutons, et il y avait la pleine lune... ».
- 1851. ça-va-ciz div.ul-ir sila şi.y-van li-re ki... go-f-simul demon-e small brother-adr say-prs ki En s'en allant, le démon dit au cadet...

1852. Ibrahim k'ul.c-a su-rq'var-ciz umay i-b-qa-d-u Ibrahim house-IN PV-reach-SIMUL mother PV-F-see-AOR-F Quand Ibrahim arriva à la maison, il vit sa mère.

#### 18.3.4. Converbe d'intervalle

L'infinitif suivi d'un adverbe ou d'un nom de mesure et du converbe simultané i-nkanciz 'restant' exprime l'intervalle entre deux procès :

1853. varağ ğva-yn-iz sila i-nkan-ciz sun.f pv.f-take-inf small pv-remain-simul.

Peu avant le coucher du soleil.

1854. san tamam xhi-yiz sa-b vaz i-u-nkan-ciz year complete be-INF one-F month.F PV-F-remain-SIMUL *Un mois avant la fin de l'année.* 

# 18.3.5. 'après que'

La différence d'emploi entre ce converbe successif 'après que' et le gérondif séquentiel est subtile mais précise. Le converbe 'après que' marque que le procès suivant n'a pas lieu immédiatement dans la foulée du premier, mais après un intervalle minimum. Contrairement à l'usage du séquentiel, les sujets peuvent être non coréférents :

- 1855. u-cbar a-sq'va-c-a<sup>s</sup>ar çixe<sup>s</sup>an, xinib.c-ir li-p-uc...
  3-hpl pv-sit.down-perf-inel after woman-e pv-say-aor.n

  Quand ils se furent assis, la femme dit...
- 1856. a-nda-r [zin q'ay-c-a<sup>s</sup>ar çixe<sup>s</sup>an] za-ğ la<sup>s</sup>nat yi-yiyu 3-hpl-e l die-perf-inel after 1-super curse.f do-fut.f Quand je serai mort, ils me maudiront.
- 1857. bubay çixe<sup>s</sup>an riq'ar-e, duxvar-ir u-d ça-şkir-c-a<sup>s</sup>ar PV-burry-PERF-INEL father after .die-PRS son-E 3-notN huv ug-ur işlatmiş yi-re SELFM-E making.work Le père mourut, et le fils, après l'avoir enterré, fit marcher le moulin lui-même.

Pour antérioriser deux prédicats dont les sujets ne sont pas coréférents on aura deux converbes postérieurs enchaînés :

1858. şimbe ihtibar ğva-yin-c-a<sup>s</sup>ar çixe<sup>s</sup>an, a-cbar brother.PLG respect.F PV.F-take-PERF-INEL after 3-HPL cixe<sup>s</sup>an, çi-u-ryu arxavin xhi-c-a<sup>s</sup>ar ğari div-ci bigila assured be-PERF-INEL after old.woman demon-G near go-F-PRS.F Une fois acquise la considération des frères, quand ceux-ci ne se méfièrent plus, la vieille se rendit chez le démon.

Mais les sujets peuvent aussi être coréférents ; alors, pour antérioriser deux prédicats dont les sujets sont coréférents à un troisième, on met le premier au séquentiel :

1859. duşman <sup>ç</sup>a-xhir-ci yi-xh-c-a<sup>ç</sup>ar çixe<sup>ç</sup>an ğa-rç'ar-u-zin enemy PV-come-SEQ PV-go-PERF-INEL after PV-go.out-EVT.F-1 Quand mon ennemi sera (venu et) reparti, je ressortirai.

# 18.3.6. 'jusqu'à ce que' et 'tant que'

Le converbe formé par l'infinitif suivi de la postposition karta 'jusque' lie deux propositions dont les sujets ne sont pas coréférents :

- 1860. xhad uqva xhi-yizkarta rahac ği-yts'-re water thick be-UNTIL flour PV-put.on-PRS On verse de la farine jusqu'à ce que la sauce soit épaisse.
- 1861. gada ça-şkr-izkarta fura q'il ğaruşuğ şi-u-ryu boy pv-burry-until man.G head.F troubled be-F-PRS.F Jusqu'à l'enterrement de son fils, l'homme resta hébété.
- 1862. vun la-sil-ci <sup>°</sup>a-xhr-izkarta zin halu çadir.c-a şi-yiya <sup>2</sup> PV-return-SEQ PV-come-UNTIL 1 this tent-IN be-FUT Je serai dans cette tente jusqu'à ton retour.
- 1863. sar.id-ir ğarayaz.c-a<sup>s</sup>ar çula <sup>s</sup>a-b-ç'-izkarta ula-ci bear-E spring-INEL midwinter.F PV-F-enter-UNTIL eat-SEQ ma' va-ğats'-re fat PV-gather-PRS Entre le printemps et l'arrivée du grand froid, l'ours mange pour faire de la graisse.

On trouve la postposition karta avec une base imperfective à suffixe - ciz, pour marquer un procès à la fois borné et duratif ('tant que...') :

1864. ge <sup>°</sup>umur yiyi-cizkarta şad xurram yaşamiş şabareb SELFHPLG lifetime.F do-as.long.as glad happy living be.PRS.HPL Ils furent heureux aussi longtemps qu'ils vécurent.

#### 18.3.7. 'tant que' et 'au fur et à mesure...'

Ce converbe est un participe imperfectif substantivé au cas 'adverbial'. En emploi simple, il marque simplement la variété de concommittance où deux procès compris dans leur durée ont les mêmes bornes externes :

1865. gada ug <sup>°</sup>umur yiyi-ca<sup>°</sup>an fura rike<sup>°</sup> işlamiş şa-re boy <sup>SELFM(G)</sup> lifetime.F do-WHILE man.G yard.IN working be-PRS *Toute sa vie, ce garçon travailla chez l'homme.*  L'emploi redoublé est beaucoup plus fréquent et marque la progression parallèle de deux procès. La différence avec le converbe simultané en -ciz apparaît bien dans l'exemple suivant :

1866. zin hava.c-a ğa-nq'van-ciz dan kina şavayşavay-ca<sup>s</sup>an air-IN PV-fly-SIMUL grain.F poured be.F-WHILE vun q'umkaracan dan-id çixe<sup>s</sup> sa-şxhva-ru -vun 2 AN on.the.ground grain-G after PV-come.F-EVT.F Pendant que je volerai dans les airs, au fur et à mesure que le grain tombera, toi tu le suivras au sol.

Ce converbe ne se rencontre qu'avec des sujets non coréférents :

- 1867. kulak şiyişiyi-ca<sup>s</sup>an k'ina asar-e wind be.N-WHILE tree shudder-PRS Plus le vent soufflait, plus l'arbre tremblait.
- 1868. gada çiyiçiyica<sup>ç</sup>an q'ili an ç'ivuldamiş şi-u-ra çi-u-ryu boy go.M-WHILE sparrow AN flying be-F-Manner go-F-PRS.F Tandis que le garçon cheminait, le petit oiseau, lui, allait en voletant.
- 1869. çavayçavay-can na<sup>r</sup>al-bi sa-d sa-d ğa-ç'-ci <sup>r</sup>a-lq'al-e go.f-while horse.shoe-PL one-N one-N PV-go.out-SEQ PV-fall-PRS

  Dans sa course, ses fers se défont et tombent l'un après l'autre.
- 1870. ğuş-ri riq'iriq'i-ca<sup>s</sup>an <sup>s</sup>argv q'al yiğravaryiğ xayla xhi-d-u bird-pl N.kill-WHILE bug mouse day.after.day many be-AOR-F Au fur et à mesure qu'on tuait les oiseaux, vermine et rongeurs se multiplièrent.
- 1871. dard ixtilat yiyiyiyi-ca<sup>s</sup>an sila şi-u-ryu torment.F story.F do-while small be-F-PRS.F A mesure qu'on raconte ses soucis, ils diminuent.

# 18.3.8. 'tant que' et 'avant que'

L'élément macan (< az. macal 'durée, opportunité, loisir') peut être soudé à un participe imperfectif positif avec le sens 'tant que' :

- 1872. duvar sa-da-u-'a-macan <sup>f</sup>adiğar carga yi-di-ngh-u wall.f pv-neg-f-dry-as.long surface-supel rank pv-neg-draw-deb Il ne faut pas aligner la corniche sur le mur avant qu'il ne soit sec.
- 1873. lu riki tav açuğ yiyimacan ğa-b-ç'-day! this door chimney.F open COP.AS.LONG PV-HPL-set.out-HORT2

  Sortons tant que la porte et le trou du toit sont ouverts!

Plus fréquent, le participe perfectif négatif suivi de macan signifie lui 'avant que', ou 'alors que... pas encore...'. Les sujets peuvent être coréférents :

1874. dan reu-deu-ha-macan siftaca<sup>ç</sup>ar ug şahad ğa-n-e grain.F PV-NEG-grind-AS.LONG first SELFM(G) share PV-take-PRS Il prélevait sa part avant de moudre le grain.

mais ils sont beaucoup plus souvent non coréférents :

- 1875. xvar-ime-z zin di-b-qa-macan ha-p-dam! dog-pl-d l NEG-F-see-AS.LONG PV-F.flee-HORT1

  Je me sauve avant que les chiens ne me voient!
- 1876. rike<sup>s s</sup>a-xhir-ci su-du-r-q'vi-macan... yard.in pv-come-seq pv-neg-m-reach-as.long Alors qu'il n'avait pas encore atteint la ferme...
- 1877. padşah da-q'a-macan cura ulka.c-a yi-xh-ca-ni king NEG-kill-AS.LONG other country-IN PV-go-PERF-PST Il s'était exilé avant la mort du roi.

#### Coordination par le séquentiel :

1878. zin am ğva-q'val-a v-ar-ci alasan ke-da-<sup>S</sup>a-ci
1 that PV.F-lay-A F-do-SEQ piece.of.meat PV-NEG-let.under-SEQ
am-ci <sup>S</sup>iç ya-da-ha-macan vun razi i-nkan-ida-r
3-G skin PV-NEG-flay-AS.LONG 2 glad PV-remain-FUTNEG-M
Tant que je ne l'aurai pas mis par terre et écorché proprement
(litt. 'sans laisser de chair sur la peau') tu ne seras pas content.

#### 18.4. Converbes de cause

### 18.4.1. 'dès lors que... ne... pas'

L'infinitif négatif suivi de l'adverbe ma<sup>s</sup>an 'encore, à nouveau' exprime la cause entre deux propositions à sujets (S/A/Ex) coréférents :

- 1879. va-da-b-q'v-izma<sup>s</sup>an, a-nda-ğ la<sup>s</sup>nat yi-ryu PV-NEG-HPL-reach-since 3-HPL-SUPER curse.F do-PRS.F Ne les ayant pas trouvés, il se mit à les maudire...
- 1880. miç'axhin-kar a-n-iz kiç'a da-xha-zma<sup>s</sup>an, darkness-INEL 3-н-р fright NEG-be-since ğa-yts'a-c div.ul-ir rangulu kalaf-ar a-n <sup>S</sup>ura demon-E coloured skein-PL 3-HG in.front PV-spread-AOR.N Vu qu'il n'était pas effrayé par l'obscurité, le démon répandit devant lui des écheveaux multicolores.

## 18.4.2. Converbe de cause perfectif

Les autres converbes de cause sont composés d'un participe suivi de xhici, séquentiel de 'être'. Les sujets peuvent être coréférents, ou non :

1881. <sup>°</sup>ayal-cir barkan <sup>°</sup>a-da-b-ğ-i xhici zin-a-d at-re child-erg horse pv-neg-F-push.in-seq because 1-3-notn beat-prs *Je bats le garçon parce qu'il n'a pas rentré le cheval.* 

On trouve très souvent l'enchaînement de deux causes, le premier prédicat subordonné étant au séquentiel :

- 1882. kulak.ci-r vun sivurmiş rahac tu-ğa-ci wind-E winnowing do.PF-PART flour PV-carry-SEQ hala-c-iğ ğiuq'va-y xhici lem luzu xhi-cu PV.settle.PF-PART BECAUSE donkey white be-PERF.F Le vent ayant emporté et posé sur lui la farine que tu as vannée, l'âne est devenu blanc!
- 1883. yağin ki k'adir-ci <sup>S</sup>adi-ğ şib-ud yiğ a-sq'va-ci cauldron-G Surface-SUPER PV-sit.down-SEO sure three-N day i-r-kn-i xhici q'an ç'aba za PV-M-remain.PF-PART BECAUSE 1.G do-PERF base wet Sûrement que c'est pour être resté assis trois jours sur une marmite que je me suis compissé.
- 1884. gada halav-ar ği-xha-ci halugunuz karta fura-z dress-PL PV-wear-SEO this.day.DAT boy(G) Until man-D Ta<sup>s</sup>ala.c-iz di-p-i xhici Allah acuğ ğa-p-cu NEG-F.go.PF-PART God Highest-D painful PV-F-go.out-PERF.F BECAUSE Parce qu'elle avait endossé des vêtements de garçon et ne s'était pas mariée jusqu'alors, Dieu s'était irrité.

## 18.4.3. Converbe de cause imperfectif

A l'imperfectif, le temps est précisé par le contexte :

- 1885. çatin nafas ğa-n-i xhici ug siy açuğ ya-rt-re difficult breath PV-take-PART BECAUSE SELFM(G) mouth open PV-leave-PRS Comme il avait du mal à respirer, il gardait la bouche ouverte...
- 1886. lu xhin-a bar ixta cigaç-a çi-yi xhici this grass-G burden far place-IN go.IPF-PART BECAUSE ghala çi-lt'-u gerek good PV-tie-DEB need
  - Comme ce chargement de foin va aller loin, il faut bien l'attacher.
- 1887. a-n-iz u-cbar ba-da-ts'ar-i xhici ja k'ul.c-a tibğadab 3-h-D 3-hPL hPL-NEG-know-PART BECAUSE 4i.G house-IN PV.HPL.bring-NEGEVT Comme il ne les connaît pas, il ne les ramènera pas chez nous.

#### 18.4.4. Causales de type turc : 'en disant'

Sur le modèle de la tournure azérie avec diye 'en disant', on peut avoir une cause – au sens large – à un mode fini suivi du séquentiel de 'dire', dont la grammaticalisation s'observe bien dans le deuxième exemple, puisque la subordonnée y dépend d'un vrai verbe 'dire':

1888. ç'aba da-b-xha-tir li-p-ci u-cbar ğa-b-xhir-cib wet NEG-HPL-be-VOT PV-say-SEQ 3-HPL PV-HPL-come-AOR.HPL Pour ne pas se faire mouiller, ils rentrèrent.

```
pul
                      da-d
1889. za-ux
                               li-p-ci
                                           lire
                                                     -vun
                                                            ki
                                                                 va-var
     1-APUD
                                                    2
              money
                      NEG-N
                               PV-say-SEQ
                                           say.PRS
                                                                 2-ADEL
     cahra di-xha
                                 şa-de-d
                        ar
     wheel
            PV-making
                        do(INF)
                                 be-NEGPRS-N
     Sous prétexte que je n'ai pas d'argent, tu dis ne pas pouvoir me faire
     un rouet
```

### 18.5. Phrases conditionnelles globales

Les quatre formes verbales hypothétiques sont à suffixe -na. Cette conjonction de coordination 'et' est enclitique entre nominaux, mais tonique sur ces converbes. On remarque toutefois que ce sont les seuls converbes à permettre l'enclise des pronoms interlocutifs, ce qui les rapproche des modes indépendants :

```
1890. a-xir-cina-vun
                         fura
                                           fura
                                                   yi-çina-vun ibur
      PV-sleep-PERF.IF-2
                         awake
                               PV.be.IMP
                                           awake
                                                   cop-IPF.IF-2
                                                                          PV-put.IMP
     Si tu dors, réveille-toi, si tu es réveillé, écoute!
```

Ces formes entrent dans la construction des phrases 1) hypothétiques globales, parfois introduites par la conjonction empruntée agan 'si'; 2) concessives, avec la particule de mise en relief an ; 3) conditionnelles partielles ou 'relatives indéfinies'. Dans les phrases conditionnelles globales, la protase précède presque toujours l'apodose, comme dans les relatives indéfinies, mais l'ordre inverse est attesté quand l'apodose est véhémente (promesse ou exclamation) :

```
1891. rix
           ya-rt'-i-n-kar
                                isi
                                        -zin
                                                       vul-beux
                                               agan
     road
           PV-IPF.cut-PART-H-SUBEL
                                be.OPT
                                                       ewe-PL.APUD
     hu-tar-a
                 xhi-na
                          -zin
     PV-touch-A
                 he-IF
     Que je sois un coupeur de route, si jamais je touche aux moutons!
           dard.in-iz
                        zin çara
                                     yi-ra
                                              agan zin
                                                          u-n
                                                                   bigila
     2.G
           torment-D
                             solution
                                     do-EVT
                                                           3-HG
                                                                   near
     tuğa-na-vun
     PV.bring-IF-2
     Ton problème, je vais le résoudre, si tu m'emmènes auprès d'elle!
   On coordonne deux hypothèses par le séquentiel :
```

```
1893. suruk-ar
                  ibe
                             umay
                                        q'an-ik
                                                    ke-c'-ci
     chick-PL
                   SELFNPLG
                             mother(G)
                                        bottom-SUB
                                                    PV-go.under-SEQ
                           ç'ebic
      cudur
                                    <sup>s</sup>a-şxha-ya
               şi-yçina
     hidden
               be.ipf-if
                           rain
                                     PV-come-FUT
     Si les poussins se mettent sous leur mère, et s'y tiennent cachés, il va
     pleuvoir. (Prov.)
```

### 18.5.1. Temps et aspect dans les phrases conditionnelles

Les quatre formes hypothétiques dans la protase, conjointement aux modes indépendantes de l'apodose, déterminent cinq types de corrélation : phrases conditionnelles factuelles (deux nuances aspectuelles), virtuelles, et contre-factuelles (deux temps).

### 18.5.1.1. Conditionnelles factuelles

Les hypothétiques parfait (type vu-çina) et imperfectif (type vu-ts'-çina) marquent une hypothèse réelle, dans le présent ou le passé. Les modes de l'apodose sont libres. Avec l'hypothétique parfait, la protase porte sur un état ou un résultat :

```
1894. agan
             za
                  kici-kar
                              razi
                                    i-r-kin-çina
                                                       -vun,
                  work-SUBEL
                              glad
                                     PV-M-remain-PERF.IF
          ariv-ar-kar zin li-yi
                                          aruv vatu
                               say.IPF-PART bee
          bee-PL-SUBEL
                        1
                                                  give.IMP
     Si mon travail t'a satisfait, donne-moi, de tes abeilles, celle que je
     dirai.
```

- 1895. agan a-d ic ç'il <sup>S</sup>adi-ğ ğa-b-t'il-çina, SELFF(G) word.G Surface-SUPER PV-F-stay-PERF.IF 3-notN vuts'-iyu -zin zin a-c-iz sa-b vul one-F give-FUT.F 3-nH-D ewe S'il a tenu parole, je lui donnerai un mouton.
- xhar ğil-ime <sup>s</sup>a-ç'-çina, 1896. agan tu-t-a yi-yi cold.wind leg-PL.IN PV-enter-PERF.IF PV-hurt-A do.IPF-PART gi-şkr-ic cigaç-a encir-ci lazim-e yarpağ place-IN fig-G leave PV-roll-MSD necessary-COP.N Si le rhumatisme est dans les jambes, il faut envelopper l'endroit douloureux avec des feuilles de figuier.
- 1897. yay.c-a ya-t'-ci va-ğa-çina-vun, <sup>°</sup>a-şuğ, ulats'-ra-jin summer-in pv-cut-seq pv-gather-perf.if-2 pv-bring.imp eat-evt-4e Si tu as récolté en été, apporte, que nous mangions.
- 1898. i-u-ka-çina-va-z, lu barkan zi-va-z peşkeş vu-dam!

  PV-F-want-PERF.IF2-D this horse 1-2-D gift give-HORT1

  Si tu le veux, je te donne ce cheval-ci en cadeau.

Avec l'hypothétique imperfectif, l'hypothèse peut porter sur le présent :

- lam adami-yar va-z ba-da-ts'ar-çina k'ul.c-a ma-şğu that person 2-D HPL-NEG-know-IF house-IN PROHIB-bring Si tu ne connais pas ces gens, ne les ramène pas chez toi.
- 1900. <sup>S</sup>u-du-rǧar-çina -vun, guzat ar, ik! PV-NEG-IPF.trust-IF 2 waiting do.IMP look.IMP Si tu ne me crois pas, attends un peu, et regarde!

mais il s'agit plus souvent d'une hypothèse générale, surtout dans les proverbes météorologiques, avec une apodose au futur :

- 1901. gaç-ri pilata-c q'anik ke-rç'ar-çina, hava ğay şi-yiya cat-PL oven-G bottom-SUB PV-go.under.IPF-IF air cold be-FUT Si les chats se mettent sous le poële, c'est qu'il va faire froid. (Prov.)
- 1902. q'ili-yar neuq'-a yiq'iça aşanak yi-çina, ç'ebic <sup>s</sup>a-şxha-ya sparrow-PL earth-G inside wallowing do.IPF-IF rain PV-come-FUT Si les moineaux se frottent dans la terre, c'est qu'il va pleuvoir. (Prov.)

#### 18.5.1.2. Conditionnelles virtuelles

L'hypothétique aoriste (vu-na) peut marquer une hypothèse générale, non particulièrement ponctuelle ; l'apodose est à l'éventuel ou au présent :

- 1903. yay.c-a <sup>°</sup>aq' xayla ğa-t-na q'ud-uz xayla ulats'-ra-vun summer-IN sweat much PV-N.go.out-IF winter-D much eat-EVT-2 Si tu transpires beaucoup en été, tu mangeras beaucoup en hiver. (Prov.)
- yi-xh-ra 1904. mux tum vun, mux -vun ar-na an corn sowing do-IF 2 corn AN PV-reap-EVT Si tu sèmes du blé, tu moissonneras du blé. (Prov.)
- 1905. agan vaxt.in-a liş r-u-q'-i darman ği-di-yts'a-na, if time-IN louse IPF-F-kill-PART medicine.F PV-NEG-put.in-IF havvan-bi <sup>s</sup>ala xhi-ci rig'ar-e thin be-SEQ die-PRS Si on n'administre pas à temps un anti-poux, les bêtes maigrissent et meurent.
- 1906. xinib.c-ux salağa da-u-xha-na, cigaç-a hiçzat i-nkan-da-d woman-apud tidiness.f neg-f-be-if place-in nothing pv-remain-negevt-n Si une femme n'a pas d'ordre, rien ne reste à sa place.

Mais il s'agit plus souvent d'un sens futur, précisé dans l'apodose :

- 1907. u-d da-u-xha-na, zin an zinun riq'-ra -zin 3-notn NEG-F-be-IF 1 AN 1SELF kill-EVT 1 Si jamais elle n'est plus là, je me tuerai aussi!
- 1908. va-ux gada xhi-na, mad jin k'ul.c-a la-lsal-ida-b 2-APUD boy be-if still 4e house-in pv-return-futneg-hpl Si tu as un garçon, nous ne reviendrons plus à la maison.
- 1909. deyil-na, vun ji-vun riq'-iya -jin NEG.eat-IF 2 4e-2 kill-FUT 4e Si tu ne manges pas, nous te tuerons!

### 18.5.1.3. Conditionnelles contre-factuelles

L'hypothétique irréel (type vu-na-ni) adjoint à la forme d'hypothétique aoriste le suffixe -ni. L'apodose transpose aussi par -ni un des deux modes virtuels, soit futur, soit éventuel, pour en faire des modes conditionnels au sens français.

Si le sens est un irréel du passé, l'apodose est au conditionnel certain (futur + ni) :

- 1910. za dix uxva-nani, va sayağ za-ğ muhtac şi-yiya-ni 1.G son read-if.irr 2.G like 1-super needy be-fut-pst Si mon fils avait fait des études, il aurait, comme toi, besoin de moi.
- 1911. vun zin kura-nani, varlu şi-yiya-ni 2 l slay-IF.IRR rich be-FUT-PST Si tu m'avais égorgé, tu serais devenu riche.
- 1912. vun ğa-t'il-nani, a-n-ir ri-q'-iya-ni 2 PV-stay-IF.IRR 3-H-E IPF-kill-FUT-PST Si tu étais resté, il t'aurait tué.

ou au conditionnel incertain (éventuel + ni) :

- 1913. umay-ir za-van li-p-na-ni ki u-c ğala kar da-d, mother-e 1-ADR PV-say-IF.IRR KI this-N good work NEG-N zin an lu rixe<sup>s s</sup>a-r-far-da-r-ni.

  1 and this road.IN PV-M-enter-NEGEVT-M-PST
  Si ma mère m'avait dit que c'était mal, je n'aurais pas pris cette voie.
- 1914. rib sa-<sup>S</sup>a-nani vun, q'um-uğ <sup>S</sup>a-lq'val-da-b-ni needle.f pv-throw-if.irr 2 ground-super pv-fall.f-evt.neg-f-pst Tu aurais jeté une aiguille, qu'elle ne serait pas tombée par terre.

On trouve aussi dans l'apodose, beaucoup plus rarement, le *plus-que-parfait* avec une valeur d'enchaînement inéluctable :

- 1915. u-n-ur zin k'ul.c-a <sup>°</sup>a-da-qir-nani -zin,
  3-H-E 1 house-IN PV-NEG-catch-IF.IRR 1

  zin an za barkan an ğinahna<sup>°</sup> q'ay-ca-b-ni
  1 AN 1.G horse AN lastnight die-PERF-HPL-PST

  Si elle ne m'avait pas accueilli chez elle, nous serions à coup sûr morts hier soir, mon cheval et moi.
- 1916. a-d da-xha-nani, duşman-be-r jin q'ay-ca-b-ni 3-notn NEG-be-IF.IRR enemy-pl-E 4° kill-PERF-HPL-PST Sans lui, mes ennemis nous auraient tués.
- Si le sens est un irréel du présent, l'apodose ne peut être qu'au conditionnel incertain (éventuel+ ni) :
- 1917. u-d div.ci-z vu-nani-zin, a-c-ir za-z vardavlat vuts'-ru-ni 3-notn demon-d give-if.irr-1 3-nh-e 1-d wealth give-evt.f-pst Si je la vendais au démon, il me donnerait des richesses.
- 1918. vun fikir vu-nani-vun, harşay q'ale<sup>s s</sup>a-r-far-a-ni-vun 2 thought.f give-IF.IRR-2 everything head.IN PV-M-understand-EVT-PST-2 Si tu réfléchissais, tu comprendrais.
- 1919. zin q'acil-a<sup>s</sup>ar ğva-qur-ci sa-da-<sup>s</sup>a-nani-zin, li-ra-ni-zin...

  1 stable-INEL PV.F-catch-SEQ PV-NEG-throw-IF.IRR-1 say-EVT-PST-1

  Si je ne t'avais pas sorti moi-même et jeté hors de cette étable, je dirais...

### 18.5.2. Conditionnelles indéfinies globales

L'indéfinitude du sujet semble pouvoir être exprimée par un emploi redoublé (rare) de l'hypothétique aoriste, sans pronom interrogatif (on trouve cette construction en azéri) :

1920. u-c <sup>°</sup>a-ğa-na <sup>°</sup>a-ğa-na sadca a-n-var <sup>°</sup>a-ğa-z şa-ra 3-N PV-bring-IF PV-bring-IF only that-H-ADEL PV-bring-INF be-EVT Si quelqu'un peut apporter ceci, ce ne peut être que lui.

# 18.5.3. Concessives globales

Les concessives globales sont des prédicats hypothétiques mis en relief par la particule an 'aussi, même', tonique en position finale après le verbe, y compris si c'est un quantifieur qui est focalisé :

```
1921. gada lu xinib-ci ç'il-iğ <sup>s</sup>u-du-r-ğur-na án...
boy this woman-G word-SUPER PV-M-trust-IF AN
Bien que le garçon n'ait pas cru les paroles de la femme...
```

ť'iğ 1922. gaç-ir sa-d <sup>ջ</sup>a-<sup>ջ</sup>a-na án, ne<sup>s</sup>.a-r dunya ğa-n-e one-N shit PV-push-IF AN stink-E world PV-take-PRS Il suffit qu'un chat lâche ne serait-ce qu'une seule crotte pour que le monde en soit empesté.

an peut aussi être enclitique à l'élément nominal d'un verbe composé :

```
1923. zin
                           dard
                                      ixtilát
                                                     v-ar-na
                                                                a-c-ux
           zi-va-z
                      za
                                               -an
                      1.G
                           worry.F
                                      story.F
                                                      F-do-IF
                      şi-yída-d
     sa-d
             xayir
             benefit
                       be-FUTNEG-N
     Même si je te raconte mon souci, cela ne le résoudra pas.
```

On a trouvé aussi dans l'apodose un cas de disjonction par an de la base du verbe et de la copule qui lui est habituellement soudée :

1924. eb <sup>°</sup>ark'a yara-lu xhi-na an r-u-q'ár **an** dá-b-ni wolf heavy wounded be-if an ipf-f-die an negevt-f-pst Bien que le loup fût gravement blessé, il n'allait cependant pas mourir.

# 18.5.4. Conditionnelles sans formes hypothétiques

agan placé en fin de proposition indépendante peut la transformer en protase hypothétique, dans un registre très familier :

```
1925. ç'iç'ak ula-de-b vun agan, çiz işar-i -vun? onion.F eat-NEGPERF-F 2 IF why cry.IPF-interr 2 C'est pas tes oignons, (alors) pourquoi tu pleures?!
```

En revanche, le sens du séquentiel négatif est souvent proche d'un hypothétique :

- 1926. d-işa-ci şi ar-dam zin? NEG-CIY-SEQ what do-HORT! 1 Que faire sinon pleurer?
- 1927. ghar.id-iz haç' di-b-qa-ci can vuts'-da-d snake-D star.F NEG-F-see-SEQ soul give-NEGEVT-N Le serpent ne meurt pas s'il ne voit pas d'étoile. (Prov.)

La même possibilité existe avec les converbes immédiat et simultané :

- 1928. maxar <sup>s</sup>a-kva-zma<sup>s</sup>an, q'at'q'ulay xhic-zina yux.a-zina chest.F PV-F.stick-AS.SOON camomile water-INST milk-INST ğaynatmiş ğira-zma<sup>s</sup>an, ghala kumak yi-re v-ar-ci boiling F-do-SEQ drink-as.soons.as good help do-PRS Si, dès qu'on a la gorge prise, on fait bouillir de la camomille dans de l'eau ou du lait et qu'on le boive, cela aide bien.
- 1929. am yin atats'-ciz za-z tahsir yi-re that 5 beat-SIMUL 1-D influence do-prs Je suis touché quand / si vous le frappez.

#### 19. RELATIVES

Le kryz a trois stratégies de relativisation, selon qu'il emploie un participe, un mot interrogatif, ou le relateur ki.

Pour désigner les référents d'un nom commun générique (nom 'de domaine' cf. Keenan 1985) restreints à ceux exerçant une fonction dans une prédication seconde, le kryz emploie essentiellement les participes, formes adjectivales préposées, épithètes :

```
1930. adami-yar ğa-lt'al-i ciga = gingah person-PL PV-stand.IPF-PART place = gingah L'endroit où se tiennent les gens = Le 'gingah'.
```

Le syntagme est fléchi sur sa tête nominale, selon la fonction qu'il exerce dans la proposition principale :

```
1931. gingah.c-a = adami-yar ğa-lt'al-i ciga.ç-a...
gingah = person-PL PV-stand.IPF-PART place
Au 'gingah' = à l'endroit où se tiennent les gens.
```

La prédication seconde peut aussi concerner l'ensemble des référents possibles, et on a alors une relative libre du type français 'celui qui/que/dont etc.' Mais il est courant qu'on ne puisse pas faire l'économie du nom de domaine et qu'une participiale ne soit pas substantivable (\*adamiyar ğalt'ali ca). On trouve cependant de nombreux cas de relatives participiales substantivées, surtout avec un référent animé, avec une orientation spécialisée vers l'agent.

Les relatives libres sont aussi représentées par un type de relatives *topicalisées* à mot interrogatif, qui permettent des nuances temporelles et modales, en particulier avec le converbe hypothétique dans la protase, et de *focaliser l'apodose*.

Cette dernière fonction est aussi celle de la troisième stratégie, empruntée avec le relativisateur ki, utilisable avec des formes verbales finies pour des positions syntaxiques peu accessibles à la relativisation, et pour exprimer dans la relative une modalité désidérative.

#### 19.1. Relatives participiales

Les relatives participiales permettent la caractérisation d'un constituant nominal par un prédicat épithète, sous forme de participe non fléchi :

RELATIVES 343

1932. ghar.id-ir usta-z vu-yi sunci sumbul-ci ğiymat... snake-E master-D give.PF-PART one.OBL ear-G worth La valeur d'un seul épi donné au menuisier par le serpent...

Ce participe peut, à la même forme non marquée mais *tonique*, être substantivé à l'absolutif. Comparer :

- 1933. u-d la usta-r ta<sup>s</sup>rif yi-yi Majid furi-ya 3-notn that master-e praise do.IPF-PART Majid man-COP.M *C'était le fameux M. Majid que son maître lui vantait.*
- 1934. la usta-r ta<sup>r</sup>rif yi-yí Majid furi-ya that master-E praise do.IPF-PART Majid man-COP.M Celui que son maître lui vantait était M. Majid.

Aux cas obliques, le participe substantivé est fléchi pour sa fonction dans la principale. Le participe apparaît donc dans un cas sous forme de dépendant préposé non fléchi, et dans l'autre, substantivé en tête de syntagme et fléchi :

1935. vun li-yi duru zin li-yi-c-var ghala xhi-na... 2 say.IPF-PART lie 1 say.IPF-nH-ADEL good be-IF Si le mensonge que tu diras est meilleur que celui que je dirai...

## 19.1.1. Aspects des participiales

Le participe parfait est rare mais attesté :

- 1936. hala xan su-r-ha-c-i cigaç tur that Khan PV-M-drag-PERF-PART place-G name Le nom de l'endroit où ce Khan fut traîné.
- 1937. sa-u-'ar-a v-ar-c-i ceuhur.ci-kar bugvard şiuryu pv-f-dry-a f-do-perf-part pear-subel dry.pear.f be.f.prs Les poires, une fois séchées, donnent du 'bugvard'.

Le participe perfectif a en lui-même toujours un sens révolu :

1938. dağ-ra xvar.a-r yi-b-qr-i adami-yar xayla-ya-b mountain-PL.IN dog-E PV-catch.PF-PART person-PL many-COP-HPL Dans la montagne, beaucoup de gens ont (déjà) été mordus par des chiens.

Le participe imperfectif peut avoir deux valeurs, présent (habituel ou plus rarement simultané) :

- 1939. polis.ci-r y-u-rq-i-yar girt haluca cudur xhi-ca-b police-E PV-HPL-IPF.catch-PART-PL all here hidden be-PERF-HPL Les personnes recherchées par la police se cachaient toutes ici.
- 1940. rix-e<sup>\$\$\$</sup> vul y-u-rq-i-n xab qa-ç! road-in ewe pv-f-ipf.catch-part-hg hand pv-break.imp Au voleur de mouton, casse le bras!

- 1941. am <sup>°</sup>ayara ğuyi ğvat'ats'-i usta-ya that good well pv.dig.IPF-PART master-COP(M) Il est habile à creuser les puits.
- 1942. kusxunt' dauxts'-i kis dah kurats'ru egg NEG.lay.IPF-PART hen quick slay.IPF.EVT.F On a vite fait d'égorger une poule qui ne pond pas.
- 1943. ic xhic-ik ke-rç'ar-i tiyan

  SELFF water-SUB PV-enter.IPF-PART tub.F

  Le baquet où elle se lave(/-ra).
- 1944. va-da-ts'ar-i xinib a-n-ir v-acan-a yi-yida-b F-NEG-know-PART woman 3-H-E F-talk-A do-FUTNEG-F Il n'engagera pas la conversation avec une femme qu'il ne connaisse pas.
- 1945. zin a-nda-z cira-ts'-i xurak.ci-k çi-yts'-re / çi-yts'a-dam 1 3-HPL-D cook-IPF-PART meal-SUB PV-mix-PRS PV-mix-HORT1 Je le mélange (/-rai) au repas que je leur cuisine (/-rai).

#### ou futur:

- 1946. kici badal ku-du-b-kar-i-ndar ulats'-ida-d work.gen for pv-neg-hpl-search-part-hpl.erg eat-futneg-n Ceux qui ne chercheront pas de travail ne mangeront pas.
- 1947. lam xvar y-u-r-q-i-n-iz mukafat vuts'-iya -zin that dog PV-F-IPF-catch-PART-H-D prize give-FUT l

  Je donnerai une récompense à qui attrapera ce chien.

Le participe imperfectif au sens futur commute souvent avec un hypothétique aoriste :

- 1948. xhicik ke-da-rç'ar-i / ke-da-ç'-na azaramiş şara water.sub PV-NEG-go.under.PF-PART PV-NEG-go.under.PF-IF falling.sick be-EV-
- 1949. papriz yu-du-n-gh-i / yu-du-ghun-na cigarette.f PV.F-NEG-IPF-pull-PART PV.F-NEG-pull-PF-IF adami xayla <sup>s</sup>umur yi-ryu person much life.f do-PRS.F Si on ne fume pas, on vit longtemps.
- 1950. za şid zindan-ca<sup>s</sup>ar ğa-r-i-n-iz / ğa-<sup>s</sup>a-na,
  1.G brother prison-el pv-take.out.pf-part-d pv-hpl-take.out.pf-if

  a-n-iz mukafat vuts'-iya-zin
  3-h-d gift give-fut-l

  Celui qui sortira mes frères de prison, je lui donnerai une récompense.

La modalité exclamative se maintient, appuyée sur un mot interrogatif :

1951. q'acil-a [çuq'ud yiğ gaşi i-d-kin-i] malğara... stall-ın how.many-n day hungry PV-N-remain.PF-PART cattle Le bétail, resté affamé tant de jours, (bêlait dans l'étable).

RELATIVES 345

### 19.1.2. Participes prédicatifs

On aura pu constater que la morphologie verbale du kryz ne fait qu'une place minime aux syntagmes analysables, et qu'elle diffère en cela de ce qu'on observe dans beaucoup d'autres langues daghestanaises, y compris relativement proches. Les constructions où un participe, associé à la copule, est prédicat, sont également très rares, par exemple :

```
1952. zavas yiyi dana-yar 200 kilagram ğa-şxha-y-ar-e
1.CUM COPPART heifer-PL 200 kilogram PV-IPF.arrive-PART-PL-COP(NPL)
Les génisses que j'élève atteignent 200 kilos.
```

### 19.1.3. Participes épithètes

Les participiales épithètes sont des constructions verbales dont un terme est identifié au nom qu'elles déterminent. Elles ne peuvent pas déterminer un pronom. Comme tout épithète, le participe, avec ses autres arguments, précède cette tête nominale. Un participe tête de syntagme à l'absolutif est tonique, et perd son accent s'il est épithète. Comparer :

```
1953. lu kar-ibi duzatmiş ar-í kaçal-e
this work-PL adjusting do.PF-PART bald-COP.M
Le maître d'œuvre de tout cela est le teigneux.
```

```
1954. lu kar-ibi duzatmiş ar-i kaçal vun-e
this work-PL adjusting do.PF-PART bald 2-COP.M
Le teigneux maître d'œuvre de tout cela c'est toi.
```

Le nom de domaine est en position de pivot après la relative enchâssée à la principale, et porte le cas de sa fonction dans la principale. Les autres arguments du participe gardent leur marquage casuel :

```
1955. a-n-ir v-ar-i har ixtilat.ci-ğ ^{\varsigma}u-ma-rğ-a! 3-H-E F-do.PF-PART each story-SUPER PV-PROH-trust-M Ne\ crois\ pas\ tout\ ce\ qu'il\ te\ raconte!
```

Cela permet aux participes de ne pas être orientés, sans inconvénient pour le sens, puisque le marquage casuel maintenu dans la participiale indique clairement les relations. Ainsi avec un verbe transitif, si le sujet à l'ergatif est présent dans la relative :

```
1956. xinib.ci-r hala da-b-cir-i xaşul
woman-E yet NEG-F-bake.PF-PART stew.F
Le ragoût que la femme n'a pas encore fait cuire.
```

avec un verbe affectif à sujet au datif :

```
1957. va-z ba-d-ats'ar-i adami-yar yiq'iça pis-a-cbar şabareb
2-D HPL-NEG-know-PART person-PL(G) inside bad-a-HPL be.PRS.HPL
Parmi les gens que tu ne connais pas, il y en a aussi de mauvais.
```

et enfin avec un verbe intransitif à régime spatial :

```
1958. zir fund-a<sup>°</sup>ar ğa-p-i leh
cow.g belly-INEL PV-F.go_out.PF-PART calf
Le veau qui est sorti du ventre de la vache.
```

Si c'est le terme absolutif d'un verbe transitif, affectif ou intransitif à terme oblique régi qui est présent, le nom déterminé est identifié à l'autre terme de la valence :

```
1959. hala xaşul da-b-cir-i xinib
yet stew.f NEG-F-bake.PF-PART woman
La femme qui n'a pas encore fait cuire le ragoût.
```

```
1960. lu kalma i-xha-r-i adami-yar-ir qur yi-ryu this word PV-hear-IPF-PART person-PL-E laughter.F do-PRS.F Les gens qui entendaient / ont entendu ce mot en riaient.
```

```
1961. leh ğa-p-i fan
calf PV-F. go_out.PF-PART belly
Le ventre / la vache d'où est sorti le veau.
```

Si aucun terme de la valence n'est pas présent dans la relative, l'orientation est déduite intuitivement :

```
1962. yi-di-xha xhin diyar şa-rçar-a

PV-NEG-mow.PF-(PART) grass late PV-rot-EVT

L'herbe qui n'est pas fauchée pourrit moins vite.
```

L'accord en genre/nombre avec S/P est préfixé sur le participe :

```
1963. padşah.c-ir an ği-di-xha halav.ci-zina king-E an pv-neg-wear.pf(part) dress(n)-instt = / ği-di-u-xh-a kiş.a-zina pv-neg-f-wear.pf(part) jacket.f-instt
```

Avec un habit / une veste comme même le roi n'en porte pas.

Si le verbe introducteur est composé, c'est le patient non coalescent qui, même relativisé et non implicite, détermine l'accord :

```
1964. lu maux [ug-uz i-u-ka sayağ] ixtilat yi-ryu
this tale.F SELFM-D PV-F-want(PART) like story.F do-PRS.F
Il raconta ce conte à sa guise.
```

```
1965. lu hadisa [ug-uz i-ka sayağ] ixtilat yi-ryu
this event SELFM-D PV-want(PART) like story.F do-PRS.F
Il raconta cet événement à sa guise.
```

Les participiales épithètes peuvent être complexes et comporter un constituant déterminé par une autre relative enchâssée :

```
1966 a-n-ir aran.c-a ya-b-tr-i tupal.ci-r xuy-i kusxunt'-ar-e 3-H-E lowland-IN PV-F-leave.PF-PART rooster-E lay.PF-PART egg-PL-COP.N Ce sont les œufs pondus par le coq qu'il avait laissé dans la plaine.
```

RELATIVES 347

### 19.1.4. Relativisation de l'absolutif

Toutes les positions syntaxiques où un argument est à l'absolutif sont aisément relativisées.

Seul argument de prédicat monovalent (intransitif, passif ou antipassif) :

1967. [sa-da-u-'a] k'ul.c-a a-ma-sq'va!

PV-NEG-F-dry.PF(PART) house-IN PV-PROH-sit

Ne t'installe pas dans une maison qui ne soit sèche!

1968. ğe<sup>°</sup> azar-i yux ğunşi-z vuts'-iya zin today milk.MP-PART milk neighbour-D give-FUT(N) 1

Je donnerai au voisin le lait qui sera trait aujourd'hui.

1969. nik-e<sup>s</sup> ugval-i mal... field-IN eat.MP-PART cattle Les bêtes qui paissaient dans le champ.

#### Prime actant d'intransitif à régime oblique :

1970. u-c hala dahar.ci-ğan la-b-sil-i zir yux-e 3-N that stone-EQU PV-F-turn.PF-PART cow.G milk-COP.N Ceci est le lait de cette vache transformée en pierre.

1971. barkan-ci yiq'.ci-ğ ğic-i tiyan horse-G back-SUPER be.on-PART tub.F Le baquet qui est sur le dos du cheval.

#### Stimulus de verbe affectif:

1972. nik-e<sup>s</sup> i-u-rqar-i mal field-IN PV-F-IPF.see-PART cattle Le bête que l'on voyait dans le champ.

1973. hiçvaxt za-z di-d-qa sa-d şay never 1-D NEG-N-see.PF(PART) one-N thing Quelque chose que je n'aie jamais vu.

1974. gada-r ug-uz i-u-ka aru ğva-yin-ci... boy-e SELFM-D PV-F-want(PART) bee PV.F-take-SEQ Le garçon, après avoir pris l'abeille qu'il voulait...

#### Patient, de verbe à construction biabsolutive :

1975. q'ale<sup>°</sup> <sup>°</sup>a-da-rfar-i sa-d şay head.in PV-NEG-IPF.enter-PART one-N thing *Une chose incompréhensible*.

#### de verbe transitif:

1976. xinib.ci-r v-az-i zir yux woman-E F-milk.IPF-PART cow.G milk Le lait de la vache que la femme trait.

1977. kulak.ci-r vun suvurmiş ar-i rahac tu-ğa-c wind-E 2 winnowing do.pf-part flour pv-carry-aor.n Le vent a emporté la farine que tu avais fait moudre.

# 19.1.5. Relativisation de l'agent à l'ergatif

C'est la présence dans la relative d'un argument à l'absolutif qui permet d'inférer le rôle sémantique d'agent du nom qu'elle détermine :

```
1978. suska ç'u-du-nx-i <sup>9</sup>ayal işar-e
nipple PV-NEG-IPF.suck-PART child cry-PRS
L'enfant qui ne suce pas sa tétine pleure.
```

```
1979. ug ug ça-da-r-ha-ts'-i <sup>°</sup>ayal işar-de-r

SELFM(E) SELFM(ABS) PV-NEG-M-soil-IPF-PART child cry-NEGPRS-M

L'enfant qui ne se salit pas ne pleure pas.
```

On trouve parfois un accord avec le nom de domaine agent plutôt qu'avec le patient (cet alignement constitue une fracture d'ergativité en subordination, mériterait d'être plus étudié):

```
1980. aslan-ci <sup>ç</sup>iç ği-u-xha lem

lion-G skin.N PV-F-wear.PF(PART) donkey.F

L'âne qui a revêtu une peau de lion.
```

# 19.1.6. Relativisation du datif

De même, c'est la présence dans la relative d'un absolutif qui permet d'attribuer au nom qu'elle détermine le rôle sémantique d'expérient d'un verbe affectif :

```
1981. aru i-u-ka gada

bee PV-F-want(PART) boy

Le garçon qui voulait une abeille.
```

```
1982. dars d-ats'ar-i <sup>°</sup>ayal-bi maktab.c-a ba-ma-qu!
lesson NEG-know-PART child-PL school HPL-PROH-keep
Ne garde pas à l'école les enfants qui ne savent pas leur leçon!
```

ou de destinataire de verbe ditransitif:

```
1983. fura-r la xayla pul vu-ts'-i nukar ne<sup>r</sup>a ar-id
man-e that much money give-IPF-PART servant call do-AOR.M
Le maître appella le serviteur à qui il donnait plus d'argent.
```

```
1984. caza vuts'ar-i adami
punishment give.MP-PART person
L'homme à qui un châtiment est infligé.
```

L'interprétation comme agent ou destinataire de la fonction relativisée peut dépendre du contexte :

```
1985. la karakas vu-yi-n yulğan

that crow-F give.PF-PART-HG blanket

La couverture I) de celui qui avait donné 2) de celui à qui avait été

donnée la corneille.
```

RELATIVES 349

### 19.1.7. Relativisation du génitif

Le nom possédé apparaît à l'intérieur de la relative : la possession est accessible sans restriction à la relativisation par une participiale. Le sens possessif est rétabli intuitivement, le kryz n'ayant pas (contrairement à l'azéri) de marque possessive sur le possédé. Dans tous les exemples relevés, le possédé est argument absolutif, présent dans la relative,

soit d'un prédicat intransitif:

- 1986. fund-a<sup>s</sup>ar leh ğa-p-i zar belly-inel calf PV-F. go\_out.PF-PART cow.F La vache du ventre de laquelle est sorti un veau.
- 1987. siy-a<sup>s</sup>ar yalav ğa-par-i sa-b hayvan mouth-inel flame.f pv-f. go\_out.ipf-part one-f animal Une bête de la bouche de laquelle sortaient des flammes.
- 1988. duğma ği-di-par-i piram ği-u-xhar-da-b button PV-F.rise.MP-A shirt PV-F-rise.MP-NEGEVT-F Une chemise dont le bouton ne s'accroche pas ne se ferme pas.
- 1989. k'ul ugvar-a xhi-yi adami house burn.mp-a be.pf-part person La personne dont la maison a brûlé.
- 1990. a-nda [sas har cigaça yayilmiş xhiyi] şidir 3-HPLG voice everywhere spread be.PF-PART sister Leur sœur dont la réputation s'était répandue partout.
- 1991. şimbi intizaruval.c-a xhi-yi şidr-iğ rast xhi-ca-b brother.PL waiting-IN be.PF-PART sister-SUPER meeting be-PERF-HPL Les frères avaient trouvé la sœur qu'ils avaient (tant) espérée.
- 1992. zar gul-a xhi-yi adami cow disappear-A be.PF-PART person La personne dont la vache s'est égarée.

Noter un cas de relativisation du génitif du siège de perception (tournure : ac za k'iyiğ ğitic 'J'ai eu envie de cela < *litt*. Cela a touché mon cœur') :

- 1993. k'iy-iğ baluğ **ği-p-i-n-ir** ciy muk-a <sup>c</sup>adiğ ği-yts'-ra heart-super fish pv-f-go-part-h-e tail ice-G on pv-put-evt Qui a envie de poisson doit mettre sa queue sur la glace. (Prov.) soit d'un prédicat transitif:
- 1994. la taxul <sup>9</sup>a-d-ğul-i ğuş-urd tur that liver.N PV-N-swallow.PF-PART bird.F-G name Le nom de l'oiseau dont il avait avalé le foie.
- 1995. duğma ğe-da-<sup>S</sup>a piram-ci yaxa açuğ şa-ra button PV-F.lift(PART) shirt-G collar open be-EVT Le col d'une chemise dont le bouton n'est pas mis reste ouvert.

```
1996. zin xhad ğirats'-i kur
1 water drink.IPF-PART river
La rivière dont (/ où ?) je bois (de) l'eau.
```

On emploie plus volontiers dans ce dernier cas une relative avec ki et un anaphorique (cf. *infra*.) ou bien une transformation passive sans expression possible de l'agent :

```
1997. siy va-lt'al-a xhi-yi eb
mouth PV-tie.MP-A be.PF-PART wolf
Le loup dont la bouche a été liée.
```

1998. kil ya-rt'ar-a xhi-yi mayit-ar arm PV-cut.MP-A be.PF-PART corpse-PL Des cadavres dont les bras ont été coupés.

#### 19.1.8. Relativisation des cas obliques

Les positions spatiales peuvent être relativisées dans une participiale dont la tête est un nom de lieu ou de contenant :

```
1999. mal ugval-i / i-u-rqar-i nik
cattle graze-PART PV-F-see-PART field
Le champ où paissaient / où l'on voyait les bêtes.
```

2000. darzi riş ku-kvar-i cigah-ar-a ğa-rç'ar-de-r tailor(G) girl RED-walk.IPF-PART place-PL-IN PV-go.out-NEGPRS-M Il ne sortait plus dans les lieux fréquentés par la fille du tailleur.

```
2001. xab ğil su-du-rq'var-i ğaya ya<sup>r</sup>-u cliff. copex-F

Il y a une falaise où ni main ni pied n'atteignent = inaccessible.
```

2002. yi-xh-ci la-da-lsal-i rix PV-go-seq PV-NEG-IPF.return-PART road.F Un chemin dont on ne revient pas.

2003. ug ke-xn-i muxur SELFM PV-hang.PF-PART rope La corde par laquelle il est suspendu.

#### ou de matière :

2004. <sup>\$\cappa\_i\circ\_i\circ\_a-\kar maltal yi-lt'-ile => maltal yi-lt'-i \(^\circ\_i\circ\_s\kin-\subset goatskin \) PV-make-PRS goatskin PV-IPF.bind-PART skin On fabrique l'outre avec une peau. / La peau dont on fait une outre.</sup>

Les participiales temporelles ont pour tête un nom de temps :

2005. riş gula yif.un-a<sup>s</sup>ar girl stray.PF(PART) night-INEL Depuis la nuit de la disparition de la fille. RELATIVES 351

```
2006. Haci Nabi-r kurç' xuy-i san

Hadji Nabi-E puppy lay.PF-PART year

L'année où Haci Nabi a mis bas un chiot.
```

- 2007. va ğil uca ğiu-d-q'v-i yiğina<sup>\(\sigma\)</sup>ar 2.G leg here PV-N-touch.PF-PART day.INEL Depuis le jour où tu as mis le pied ici.
- 2008. za-z i-ka vaxt.in-a 1-D PV-want(PART) time-IN Quand j'en ai envie.

On est alors près des converbes pour le sens :

2009. fura-r yis ça-rt'-i vaxt.in-a = ça-rt'-ciz man-E wool PV-IPF.card-PART time-IN PV-card-SIMUL Tandis que le cardeur cardait la laine...

Le mot ciga 'endroit' au locatif peut prendre un sens temporel et signifier 'moment' :

- 2010. cama<sup>ç</sup>at va-b-xhr-i cigaç-a... community.HPL PV-HPL-gather.PF-PART place-IN Quand les gens se furent réunis...
- 2011. mayit.c-ux su-b-q'vi-z sila i-nkan-i ciga.ç-a ruq'ar-yu corpse-APUD PV-F-reach-INF little PV-remain.IPF-PART place-IN die.F-PRS

  Elle mourut peu avant d'arriver là où était le corps.

Une participiale imperfective avec vaxt ou ciga comme tête a souvent un sens débitif ou final :

- 2012. ğurux a-qa-ts'-i vaxt.in-a sprout PV-keep-IPF-PART time-IN A l'époque de surveiller les pousses.
- 2013. ghala va-ux-ts'-i ciga-ya good PV-punch-IPF-PART place-COP.N C'est un bon prétexte pour (< lieu de) se battre.
- 2014. ǧisas ǧa-n-i vaxt revenge PV-take.IPF-PART time.F Le moment de se venger.

Le régime de certains verbes à complément oblique peut aussi être déterminé par une participiale ainsi ğadq'uric 'atteindre' <ABS ; APUD> ou vat'ic 'toucher' <ABS ; AD> :

- 2015. va guc ğva-da-u-rq'var-i kici-v va-ma-şk-a!
  2.G strength.F PV-NEG-F-IPF.reach-PART work-AD PV-PROH-stick.to-M
  Ne te mêle pas d'une tâche qui n'est pas à hauteur de tes forces.
- 2016. xab va-da-rt'ar-i yis
  hand PV-NEG-touch.MP-PART wool.F

  De la laine à laquelle on ne touchait pas.

# 19.1.9. Participiales comparatives et complétives

Les subordonnées comparatives utilisent les postpositions sayağ, ta<sup>s</sup>ar, ğaydaca '(à la) façon', d'origine nominale, précédées d'un participe :

- 2017. [zin li-yi sayağ] ar-na -vun... 1 say.IPF-PART like do-IF 2 Si tu fais comme je dirai...
- 2018. vun uca şita<sup>s</sup>ar <sup>s</sup>a-xhr-ini? vun <sup>s</sup>a-xhr-i sayağ 2 here how pv-come-Interr.PST 2 pv-come.PF-PART like Comment es-tu arrivé ici? – Comme toi.
- 2019. fura-r kaçal.ci-r hara ar-i ta<sup>s</sup>ar şib-ud yiğ guzat yi-re man-e bald-e aware do.pf-part like three-n day waiting do-prs L'homme attend trois jours, comme prescrit par le teigneux.
- 2020. cirim yak cira-ts'-i sayağ cirats'-re dry.meat meat cook-IPF-PART like cook-PRS On fait cuire la viande sèche comme de la viande normale.

Noter un idiomatisme:

2021. za-z lu xinib v-ats'ar-i sayağ <sup>°</sup>a-xhur-d-u 1-D this woman F-know-PART like PV-come.F-AOR-F *J'ai eu l'impression de connaître cette femme*.

Dans la tournure affective macan xhiyic 'être d'opinion que (+DAT)', la complétive se construit avec un participe :

- 2022. za umay-iz zin q'ay-i macan xhi-ci sar-e 1.G mother-D 1 die.PF-PART belief be-SEQ PV.throw-PRS Ma mère crut que j'étais mort, et me jeta.
- 2023. a-d <sup>S</sup>a-xhr-i macan xhici a-n-iz kel kura-du-zin 3-notn PV-come.PF-PART believing BECAUSE 3-H-D lamb slay-AOR.F-1 Pensant qu'il était arrivé, j'ai égorgé pour lui un agneau.

De même avec l'expression vardiş aric 'avoir coutume de' :

2024. zin harbagaşkar barkan.ci-ğ ğiu-q'va-y vardiş ar-ca l every.morning horse-super pv-mount.pf-part habit do-perf J'avais l'habitude de monter à cheval tous les matins.

#### 19.1.10. Sujet au génitif d'un participe

D'une façon générale, la subordination d'une proposition ne change pas le marquage des arguments, en particulier de l'agent de verbe transitif :

2025. ge buba-r li-p-i vasiyat.ci-z <sup>s</sup>amal ar-ic selfhplg father-e pv-say.pf-part will-d effect do-aor.n *Il exécuta les dernières volontés de son père.* 

Toutefois, il arrive que le sujet des relatives, agent, Seul argument, ou expérient, surtout si c'est un pronom, soit au génitif, c'est-à-dire traité comme dépendant possessif du nom de domaine ou du participe substantivé :

RELATIVES 353

2026. Allahci-r va i-ka-y vu-tir God-E 2.G PV-want-PART give-VOT Que Dieu te donne ce que tu veux.

2027. za ibur-zina ts'e<sup>s</sup>.il-ir / ts'e<sup>s</sup>-il li-yi i-xha-c za-z
1.G ear-INSTT goat-E goat-G say-PART PV-hear-AOR.N 1-D

J'ai entendu de mes oreilles ce que disait / les paroles de la chèvre.

C'est la règle avec un sujet intransitif et un nom de domaine de lieu ou de temps :

2028. zin q'usa-ya, za / zin riq'ar-i vaxt-yu
1 old-COP.M 1.G 1 IPF.die-PART time.F-COP.F

Je suis vieux, il est temps pour moi de mourir = c'est l'heure de ma mort.

2029. hila za / zin çi-yi ciga an ats'ar-de-d za-z now 1.G 1 go.PF-PART place AN know-Nég.PRS-N 1-D Je ne sais même pas l'endroit où je vais.

2030. a-nda // a-cbar kica<sup>s</sup>ar <sup>s</sup>a-şta vaxt-yu 3-HPLG 3-HPL work.NEL PV-IPF.HPL.come(PART) time.F-COP.F C'est le moment où ils rentrent du travail...

Avec certains nominaux à génitif non marqué, semblable à l'absolutif, le cas est ambigu :

2031. ge bubay ği-xhr-i cigah-ar-a ği-xhr-id SELFHPLG father(ABS = GEN) PV-turn.PF-PART place-PL-IN PV-turn-AOR.M Il parcourut les lieux qu'avait parcourus son père.

Le réfléchi exprimant l'agent ou l'expérient est aussi plutôt au génitif :

2032. dil ic ğva-yn-i cigaç-a a-sk-ryu key.F SELFF(G) PV.F-PF.take-PART place-IN PV-put-PRS.F Elle reposa la clef où elle l'avait prise.

2033. gada-yar-iz ge yi-qr-i kici-kar reha şa-re boy-pl-d selfhplg pv-catch.pf-part work-subel confused be-prs Les garçons ont honte de ce qu'ils ont fait.

2034. ug i-d-qa-y-ar xinib-ar-iz ixlat yi-ryu selfm(g) pv-N-see-Part-pl woman-pl-D story.F do-prs.F Il raconte aux deux femmes ce qu'il vient de voir..

On n'a de préférence pour l'ergatif que si la réflexivité, inattendue, souligne un retour de topique ('lui-même'); le pronom intensif signale alors une anaphore focalisée :

2035. ug-ur vu-ç'an-a ar-i mahal ğe-<sup>r</sup>a-tir! selfm-e pv-demolish-a do.pf-part area pv-build-vot Qu'il reconstruise lui-même le quartier qu'il a détruit!

2036. u-c ug-ur (\*ug) a-ska rahac-ci tağar-e 3-N SELFM-E SELFM PV-put.down.PF(PART) flour-G goatskin-COP.N C'est l'outre de farine qu'il a lui-même déposée.

/\*-ic ği-ux-i [ic-ir 2037. riş.i-r xiy-ar-zina] SELFF(G) PV-spin.PF-PART thread-PL-INSTT a-d <sup>S</sup>ala ğa-rq-re ar-ci pulling do-serial 3-notN PV-take.up-PRS La fille le faisait monter en le tirant avec des fils tressés par ellemême.

2038. ug-uz i-d-qa-y-ar xinib-ar-iz ixlat yi-ryu

SELFM-D PV-N-see-PART-PL woman-PL-D story.F do-prs.F

Il raconte aux deux femmes ce qu'il vient de voir (de ses propres yeux).

2039. ğari ic-iz i-xha-y-ar-iğ <sup>°</sup>u-rğar-deb old.woman SELFF-D PV-hear.PF-PART-NPL-SUPER PV-believe-NEGPRS-F La vieille n'en croyait pas les choses qu'elle avait elle-même entendues.

Si le verbe est intransitif, le marquage du réfléchi est ambigu, puisqu'il est pareillement non marqué à l'absolutif et au génitif :

2040. şid ic yaşamiş şa-va aqvan.c-a <sup>°</sup>a-rğu-re brother SELFF(G?) living be.IPF-F(PART) cave-IN PV-force.in-PRS Elle fit entrer le frère dans la grotte où elle vivait.

## 19.1.11. Participes de sens appositif

Il arrive que le sens d'une participiale ne soit pas restrictif :

2041. kin-a şi-yi irca-xvan ika-ci... pouring be.ipf-part blood-dir look-seq En regardant le sang qui coulait...

2042. va gula yighci şiy fikir çiz di-yi-ri -vun ? 2.G lost seven.OBL brother thought.F why NEG-do-Interrprs 2 Pourquoi ne penses-tu pas à tes sept frères qui ont disparu ?

Le sens peut être proche d'un gérondif de manière :

2043. u-n ula-yc-xvan ika-ts'-i xunxura iştah.ci-ğ ği-r-f-ud 3-HG eat-MSD-DIR look-IPF-PART guest apetite-SUPER PV-M-come-AOR En le regardant manger, l'hôte prit de l'appétit.

Cet emploi appositif, 'narratif' ou légèrement causal du participe se distingue du séquentiel par l'absence de pause (cf. *infra*) :

2044. a-b-xr-ci /a-b-xir-i şimbi mad qata fura şa-ba-de-b PV-HPL-sleep-SEQ/PV- brother.PL again tomorrow awake be-HPL-NEGPRS-HPL HPL-sleep.PF-PART

Les frères s'endormirent et ne se réveillèrent pas le lendemain!

2045. u-be-ğ da-xha-ci razi / da-xha-y xan saha.c-a 3-NPL-SUPER glad NEG-be-SEQ NEG-be.PF-PART Khan plateau-IN amca mahşat.ci-ğ guzdaruval ar-ca yi-xh-ci there salary-SUPER waiting do-PERF Quand il n'en était pas satisfait, le Khan montait là attendre son gain. RELATIVES 355

2046. u-bi i-d-qa-ci / i-d-qa nukar la-lsal-e 3-NPL PV-N-see-SEQ PV-N-see.PF(PART) servant PV-return-PRS Le serviteur, qui avait / ayant vu ces choses, revient.

## 19.1.12. Participes substantivés

Les participiales peuvent être utilisées sans nom de domaine :

2047. fura-r [la xayla pul vu-ts'-i] ne<sup>s</sup>ra ar-id man-E that much money give-IPF-PART call do-AOR.M L'homme appella celui à qui il avait donné beaucoup d'argent.

Le sens est souvent proche d'une hypothèse :

2048. yit ya-rt'-i-n-ir t'il yalamiş yi-ryu honey pv-ipf.cut-part-h-e finger.f licking do-prs.f Qui coupe le (rayon de) miel se lèche le doigt. (Prov.)

2049. xhin yi-di-xha-y-n-var mal vauqa-z şiudab grass pv-neg-mow.pf-part-h-adel cattle f.keep-Inf be.f.negevt Qui n'a pas fauché d'herbe ne pourra pas nourrir de bétail.

Les participes substantivés sont toniques. Ceux en -a ont dès l'absolutif une désinence -y (allomorphe de -i après voyelle) :

2050. a-n-iz i-ka-y halu-c-e-ni 3-h-D PV-want-PART 3-N-COP.N-PST C'était juste ce qu'il voulait!

les petites mares.

2051. **...**sa-b yaşamiş şa-va-y, sa-b ma<sup>s</sup>an sa-'a be.IPF-F-PART PV-dry(PART) living one-F water.IN one-F again ciga.ç-a yaşamiş şa-va-y; xhic yiq'iça yaşamiş place living be.IPF-F-PART water.G inside living <sup>s</sup>a-rç'ar-ciz sink'ala ts'ili-var şa-va-y-c-ir yay PV-enter-SIMUL small be.IPF-F-PART-notH-E summer yiq'iça <sup>s</sup>a-yts'-ryu kuryu inside roe PV-lay-PRS.F [Il y a deux espèces de grenouilles:] une qui vit dans l'eau, l'autre sur la terre ferme. Celle qui vit dans l'eau pond au début de l'été dans

#### 19.1.13. Indexation sur les participes libres biactanciels

L'accord préfixé des participes transitifs et affectifs est avec le prime actant. Substantivés aux cas obliques, les participes indexent en outre, comme des pronoms, le genre et nombre du référent :

2052. u-bi va-z hara Ø-ar-i-n mez lala işi! 3-NPL 2-D taught NPL-do.PF-PART-HG tongue stammering be.OPT Que la langue de qui t'a appris ces choses devienne bègue!

- 2053. gada-r [ixlat v-ar-i-c-iz] yit vuts'-re
  boy-e story-f f-do.pf-part-nh-D honey give-prs

  Le garçon donne le miel à celle (l'abeille) qui lui avait raconté
  l'histoire.
- 2054. ixtilat v-ar-i-nda-k ibur ki-y-da-d -zin story.F F-do.PF-PART-HPL-SUB ear PV-put.at-NEGAOR-N 1

  Je n'ai pas écouté ceux qui ont raconté l'histoire.
- 2055. ixtilat v-ar-i-yar-ik ibur ki-y-da-d -zin story.F F-do.PF-PART-NPL-SUB ear PV-put.at-NEGAOR-N 1 Je n'ai pas écouté celles (les abeilles) qui ont raconté l'histoire.
- 2056. ğuş i-u-xhar-i-n <sup>ç</sup>aq'il <sup>ç</sup>ade<sup>c</sup>ar ğa-par-yu bird PV-F-hear-IPF-PART-HG cleverness.F surface.INEL PV-F.go.out-PRS.F Qui écoutait l'oiseau en perdait la raison.

Les verbes intransitifs à régime oblique comme 'suffir' (+APUD), ou 'être trouvé' (+AD) ont le même comportement :

- 2058. lu xhic-kar şafa va-b-q'v-i-yar xayla şabareb this water-subel health.f pv-f-find.pf-part-pl many be.prs.hpl Nombreux sont ceux qui ont recouvré la santé grâce à cette eau.

### 19.1.14. Lexicalisation de syntagmes participiaux imperfectifs

Les participes du kryz dans leur emploi proprement participial ne sont pas orientés du point de vue de la diathèse, au sens où ils ne sont pas limités à la relativisation de rôles syntaxiques particuliers. Mais il apparaît que l'imperfectif est plutôt orienté sur le sujet A/S/Ex , ainsi dans certains emplois comme substituts

d'adjectifs substantivés :

dirqari = bila aveugle dixhariyar = beşacbar les sourds

kukuruz daşxha, kudukvari Ø incapable de marcher, impotent

- 2059. şa-da-rçar-i xhin an ya<sup>\$</sup> PV-NEG-rotten.IPF-PART grass AN COPEX Il y a une herbe qui est imputrescible.
- 2060. palas.ci-xvan ikats'-i şa-de-r rug-DIR look.IPF-PART be-NEGPRS-M Il n'y avait personne qui regardât son tapis.
- 2061. hila kum duz-a ta<sup>r</sup>rix ats'ar-i da-r now village(G) true-a history know-part NEG-M Il n'y a plus personne qui connaisse la vraie histoire du village.

RELATIVES 357

ou dans des locutions à participes imperfectifs qui forment avec leur prime actant un nom d'agent ou d'instrument.

2062. yis ğa-ş-i darağ 'Peigne à carder la laine' wool PV-card.PF-PART comb

2063. barkan v-a-u-qa-ts'-i 'Palefrenier'

2064. halav-ar rugva-ts'-i 'Tailleur'

2065. girt can ğic-i-yar-iz <sup>°</sup>umur v-ar-iz i-u-ka-cu all soul be.on-PART-NPL-D life.F F-do-INF PV-F-want-PERF.F Tous les animaux (= ceux qui ont une âme) veulent vivre.

2066. ç'adrux.ci-ğ sa-d tur an «ibr-a <sup>°</sup>a-rç'ar-i» ğica earwig-super one-n name an ear-in pv-ipf.enter-part be.on Le tchadrukh porte aussi le nom de perce-oreille.

2067. ya cuxn-ux ğa-şxha-y çi-yi xayla-ya 4i.g master-APUD PV-IPF.come-PART go.IPF-PART many-COP.M Notre maître reçoit beaucoup de visiteurs.

On trouve des syntagmes verbaux complexes, qui ont leur équivalent en azéri :

2068. u-n şidr-ar ğa-n-i şabadeb 3-g sister-pl pv-take.IPF-part be.prs.hpl [Comme il était pauvre,] ses sœurs n'avaient pas beaucoup de demandes en mariage.

Ces composés conservent leur flexion marquée pour le genre (Humain / non Humain) :

2069. ibr-a <sup>S</sup>a-rç'ar-i-**c**-ir t'ut' ulats'-ryu ear-IN PV-IPF.enter-PART-nH-E fly eat-PRS.F Le perce-oreille mange des mouches.

2070. buç' ya-r-t'-i-n-ir (/ mamaç'a-r) sa-d alag ğa-qr-ic midwife-E one-N sieve PV-take.out-AOR.N La sage-femme sortit un tamis.

2071. u-n barkan v-a-u-qa-ts'-i-n-ir li-re...
3-HG horse F-PV-F-keep-IPF-PART-H-E say-PRS
Son écuyer lui dit...

# 19.2. Relatives topicalisées préposées non participiales

A côté de la stratégie participiale, le kryz connaît aussi des propositions relatives préposées à forme verbale finie ou hypothétique. On peut trouver les deux dans le même énoncé :

2072. hal-ir <sup>s</sup>a-ğva-cu sifta 11X tac a-n-iz, PV-bring-PERF.F 3-H-D çixa<sup>s</sup>an-a <sup>S</sup>a-ğva-ts'-i-n-iz ux xalça şa-va-yu then-a arrow.F PV-F.bring-IPF-PART-H-D be-F-FUT.F rug.F Celui qui aura rapporté la première flèche aura la couronne, celui qui rapportera la seconde aura le tapis.

Les relatives à mot interrogatif ne sont jamais épithètes. Elles servent essentiellement à apporter une nuance modale, en particulier *hypothétique*, que ne rendrait pas le participe, ou si le domaine est indéfini ou quantifié, ou pour une fonction syntaxique peu accessible à la relativisation participiale qui implique une anaphore zéro. En tant que constituants, il est parfois difficile de les distinguer des complétives, et en particulier des interrogatives indirectes.

## 19.2.1. Relatives à pronom interrogatif

Le pronom interrogatif occupe la place du référent qu'il remplace et n'est pas forcément en position initiale :

- 2073. la ğuyu.c-a **ti** <sup>°</sup>a-ç'-na mad ğaran ğa-rç'ar-de-r that pit-IN who PV-enter-IF any.more out PV-go.out-NEGPRS-M Qui entre dans ce puits n'en ressort plus jamais.
- 2074. umay-ir **şi** li-p-nani, girt tars.in-a yi-rq-re-ni mother-e what PV-say-IF.IRR all contrary-IN PV-catch-PRS-PST Quoi que sa mère lui dise, il faisait tout le contraire.

Toutes les positions syntaxiques peuvent être relativisées puisque la fonction relativisée est explicitée par le cas du pronom interrogatif :

- 2075. hal-ir riki ğe-t'a-na, nabada riki yi-yu açuğ -vun! who-E door PV-strike-IF God.forbid door do-DEB open Si qui que ce soit frappe à la porte, garde-toi bien de (lui) ouvrir!
- 2076. u-d **hal-iz** i-u-rqar-çina girt mahtal i-u-nkan-eb 3-notN who-D PV-F-see.PF-IF all abashed PV-HPL-remain-PRS.HPL Tous ceux qui la voient sont stupéfaits.
- 2077. **hal-xvan** i-ka-ca -va-z hu-k'ar-a ar! who-dir pv-want-perf 2-d pv-show-manner do.imp *Montre-le à qui tu veux*.
- 2078. **hal-kan** i-ka-ca -va-z, şikayat ar! who-invoc pv-want-perf 2-d complaint do.imi *Plains-toi à qui tu veux*.
- 2079. **hal-var** rix xabar ğva-yin-nani, girt-a-nda-r li-re who-ADEL road.F news PV.F-take-IF.IRR all-a-HPL-E say-PRS Tous ceux à qui il demandait sa route disaient...

RELATIVES 359

```
2080. hal-vas sa-d leha kyil <sup>S</sup>iç yi-yiçina, vatv-ay! who-cum one-N black lamb.G skin cop-if give.im-Aghpl. Si quelqu'un possède quelque peau d'agneau noir, donnez-le(-moi)!
```

2081. **hal** hayvan nik-e<sup>\$\sigma\$</sup> yi-p-na, kura-day! whose animal field-IN PV-F.go-IF slay-HORT2

Si l'animal de quelqu'un va dans le champ, sacrifions-le!

Contrairement à leurs homologues, toujours indéfinies, en lezgi (cf. Haspelmath 1993b p.345), les relatives préposées du kryz ne sont pas forcément corrélatives : l'anaphore zéro dans la principale est possible. On a dans les exemples suivants des fonctions non explicitées dans la principale, non seulement absolutif:

```
2082. şi ic xab-a <sup>°</sup>sa-ka-na, ulats'-re what SELFF(G) hand-IN PV-stick-IF eat-PRS

Tout ce qui peut lui tomber sous la main, elle (le) mange.
```

- 2083. lam fura-r va-v şi vu-çina vatu that man-E 2-AD what give-PERF.IF give.IMP Ce que t'a remis cet homme, donne(-le)-moi.
- 2084. şi xabar ğa-yn-iz ika-çina ya-z, li-p-ay! what news pv-take-inf want-if 5-d pv-say.imp-aghpl. Ce que vous voulez demander, dites-le!

#### mais aussi ergatif:

- 2085. ti dah la-sil-na ug t'ulğvat' ğva-yn-i! who quick PV-return-IF SELFM(G) ring.F PV.F-tale-OPT Que le premier revenu reprenne sa bague.
- 2086. ti ciunah xhi-na, xan.ci-r vu-yi caza ğa-n-u gerek who guilty be-IF Khan-E give-PART punishment PV-take-DEB need Celui qui est coupable doit recevoir une 'peine' donnée par le 'Khan'. et datif de destinataire :

#### 2087. a-n-iz ti i-u-ka-çina ğva-yin-day -yin! 3-H-D who PV-F-want-IF PV.F-take-HORT2 -4e Marions-le à celle qu'il veut.

2088. ti u-n-uz ilçi <sup>°</sup>a-şta-çina <sup>°</sup>ark'a şay buyurmiş yi-re who 3-H-D emissary PV-IPF.HPL.come-IF heavy thing ordering do-PRS (A) tous ceux qui venaient la demander en mariage, il donnait des ordres difficiles.

### 19.2.2. Corrélatives

Toutefois, dans la principale est souvent présent un élément anaphorique résomptif, porteur du focus, d'où des systèmes corrélatifs. Ce démonstratif explicite la fonction du nom de domaine dans la principale :

- 2089. **ti** ğuvalu-yi, **a-n-ir** xayla kar yi-rq-iya who strong-Interrcop 3-H-E much work PV-catch-FUT Celui qui a plus de force travaillera plus.
- 2090. **ti** ğuvalu-yi, Ø lu kici-r ats'ar-a yi-yiya who strong-interrcop this work-E know-A do-FUT Ce travail fera connaître lequel est le plus fort.
- 2091. ğilinç **çic-iğ** ği-d-q'u-na **a-c** q'untan yi-re sword what-SUPER PV-N-touch-IF 3-N in.two do-PRS L'épée coupait en deux (tout) ce qu'elle touchait.

### en particulier au génitif:

- 2092. u-n-ur ug rike<sup>s</sup> ti işlatmiş b-ar-na, **a-nda** haqsab making.work HPL-do-IF salary 3-н-е SELFM(G) vard.IN who 3-HPLG artuğ vuts'-re more give-PRS Les gens qu'il employait dans sa ferme, il leur donnait un gros salaire.
- 2093. **hal-iz** k'ul ghala ği-p-na, a-n kar ghala şa-ra good house.F PV-F.rise-IF 3-HG well who-D work be-EVT Celui dont la maison sera bien construite, sa situation sera bonne.

La position généralement préverbale de cette anaphore en focus peut être soulignée par an :

- 2094. ti guclu yi-çina **a-d an** haqlu-ya who strong COP-IF 3-notN AN right-COP.M Celui qui est le plus fort, c'est lui qui a raison.
- 2095. hal-id q'ay-cu **a-d an** q'ay-i! whose-notn die-perf.f 3-notn an die-opt Celui de qui elle est morte, qu'il meure aussi!

qui peut aussi, en position non-préverbale, topicaliser un autre élément :

2096. hal-ir barkan hay yi-yi, **pul an a-n-ir** ğa-n-iya who-E horse sending do.IPF-Interr money AN 3-H-E PV-take-FUT Celui qui montera le cheval, l'argent, c'est lui aussi qui le touchera.

Cette anaphore est souvent quantificatrice ('tout ce qui', etc.):

- 2097. halci-d i-u-ka-cu va-z, **sa-b** ğva-yn! which-notn pv-F-want-perf. 2-D one-F pv.F-take.IMF Epouses-en une, celle que tu veux.
- 2098. za-z, diunya.c-iğ şi yi-yiçina, **girt** i-d-qa-c 1-D world-super what do.pp-if all pv-n-see-aor.n *J'ai vu en ce monde tout ce qui s'y trouve*.

ou un nom générique précédé d'un démonstratif :

2099. ti q'ay-na, ancağ **hala** adami ça-rkar-iya who die-IF only that person PV-burry.MP-FUT Seul celui qui mourra sera enterré. RELATIVES 361

2100. hal-ir va-z kar taklif ar-na, **hala** adami.c-zina yi-ghin! who-E 2-D work invitation do-IF that person-INSTT PV-go.IMP Si quelqu'un te propose du travail, va avec lui.

Les 'pronoms négatifs' ont incorporé la particule hiç (empruntée au tat et à l'azéri) marquant le focus négatif :

2101. gata a-n-ir hal-iz ixtilat v-ar-na ki duxra-r za tomorrow 3-H-E who-D story.F F-do-IF ΚI 1.G son-E <sup>s</sup>u-rğar-da-b mitfar-iz deve kura-cu, hiçtavan wedding-D camel slav-PERF.F PV-believe-NEGEVT-HPL nobody Le lendemain, quel que soit celui à qui elle racontera que son fils a égorgé un chameau pour ses noces, personne ne la croira.

Cette construction permet de (co-)relativiser plus d'un élément :

2102. **hal-ir și** xabar ğa-n-çina, gada-r **hiçan-van hiçzat** li-de-d nothing say-NEGPRS-N Quelles que fussent les questions et ceux qui les lui posaient, le garçon ne leur répondait rien.

Comme le montrent les exemples précédents, le mode de ces relatives préposées suivies d'une principale focalisée est le plus souvent hypothétique, ce qui s'accorde avec la propension des hypothèses à assumer le rôle pragmatique de topique.

## 19.2.3. Relatives à tête interrogative définies

Les relatives ou corrélatives à mot interrogatif ne sont pas forcément hypothétiques-indéfinies :

```
2103. a-c <sup>°</sup>ura ç'uq'-ur pelvan ğa-b-ç'-çina-ni,
3-GnH in.front how.many-M hero PV-HPL-set.out-PERF-IF.IRR
/ ğa-b-ç'-ca-b-ni,
PV-HPL-set.out-PERF-HPL-PST
```

**girt** rix-e<sup>r</sup>ar la-b-sil-ca-b-ni all road-INEL PV-HPL-return-PERF-HPL-PST

a) Quel que soit le nombre des preux qui l'avaient affronté, tous avaient rebroussé chemin. b) Tous les preux qui l'avaient affronté avaient rebroussé chemin.

Les modes de la relative ne peuvent pas être injonctifs. Un indicatif dans la relative souligne la réalité du prédicat :

```
2104. şi ic xab-a <sup>$\sigma_a$</sup>-şkar-e, ulats'-re what $\selightarrow{SELFF(G)}$ hand-IN PV-stick.MP-PRS eat-PRS (Tout) ce qui lui tombe sous la main, elle (le) mange.
```

2105. huv-a hal nibat da-d guzat yi-re mill-IN whose turn NEG-N waiting do-PRS Au moulin, celui dont ce n'est pas le tour attend. La relative peut aussi être à un mode interrogatif :

```
2106. hal ğuva yiyi, a-n-ir kar yi-rq-iya whose strength Copex.Interr 3-H-E work PV-catch-fut Celui qui aura de la force, celui-là travaillera.
```

On aboutit parfois à une construction en parataxe 'pseudo-clivée' si c'est le prédicat qui est topicalisé :

```
2107. şi ghala-yi, zin ğa-ç'-dam xal-iğ what good-copinter 1 pv-go.out-HORT1 roof-SUPER (Ce qui est) le mieux, c'est que je monte sur le toit.
```

Il n'est pas aisé de les distinguer ces relatives interrogatives des complétives interrogatives indirectes : ces dernières sont intégrées à la valence du verbe de la principale, mais cette distinction est souvent problématique, ainsi avec les verbes déclaratifs, ou encore avec 'écouter' :

```
2108. ya siya<sup>r</sup> şi <sup>r</sup>a-şxhar-i, b-acn-ay!
5.g mouth-ın what PV-come-Intert.PRS HPL-talk.IMP-HPL
Dites ce qui vous passera par la bouche.
```

```
2109. Şi i-ka-çina va-z li-p!
what PV-want-IF 2-D PV-say.IMF
Dis ce que tu veux.
```

```
2110. u-nda-k ibur ki-y-day (;) u-cbar şi b-acan-i 
3-hpl-sub ear pv-put-hort2 3-hpl what hpl-talk.ipf-interr 
Ecoutons un peu ce qu'ils sont en train de dire!
```

### 19.2.4. Formes modales et pronoms indéfinis en -sa

Suivis du suffixe (azéri) -sa les prédicats à mode interrogatif constituent un second type de relatives indéfinies :

```
2111. duxvar galu.c-a
                                  ğa-rç'ar-i-sa
                                                               galu
                           şi
                                                        11-n
      son.G
                throat-IN
                            what
                                  PV-IPF.appear-Interr-ever
                                                        3-HG
                                                               throat.F
      seuhur-ci
                    va-lt'al-yu
      PV-swell-SEQ
                    PV-tie.MP-PRS.F
     Dans la gorge de son fils quelque chose se mit, et sa gorge gonfla, et
     se bloqua.
```

```
2112. zin ği-b-ghun-i piram hata a-skva-ci-zin-sa za-v
l pv-f-begin.pf-part shirt.f where pv-put.f-perf.intert-l-ever l-ad
va-rq'var-de-b
pv-find.f-negprs-f
Cette chemise que j'avais commencée, quel que soit l'endroit où j'ai
bien pu la poser, je ne la retrouve pas.
```

```
2113. uca şi-yi-sa sad sir ya<sup>s</sup>
here what-InterrCop-ever one-N secret CopEx
Il y a certainement là quelque mystère.
```

RELATIVES 363

- 2114. a-n-iğ hal şi-u-de-b ki şi-yi-sa ixtilat yi-yu 3-H-SUPER strength.F be-F-NEGPRS-F KI what-Interrcop-ever story do-deb Il n'osait pas raconter quoi que ce fût.
- 2115.  $\sin^2 a$ r a-ri-sa bag an a-a-xhir-ci a-rfar-e how.much be-presinterr-ever lord an pv-arrive-seq pv-go.out-press D'une façon ou d'une autre, le bey finit par arriver.

Ce type de relatives est la source de pronoms indéfinis (tiyisa; şiyisa, etc.).

# 19.2.5. Le pronom relatif indéfini humain

Il existe un pronom spécifiquement relatif indéfini pour les cas obliques humains seulement, constitué étymologiquement du quantificateur har, du relateur ki (empruntés) et du démonstratif a- => : har-k-a-n 'de quiconque', utilisé à partir du génitif :

2116. **harkan** dahar-ci <sup>s</sup>adi-ğ a-sq'va-na, hala-n xunxura işi ! who.ever.g stone-g surface-super pv-sit-if 3-hg guest be.opt Qu'il soit hôte de celui sur la pierre duquel il se sera assis.

Ce pronom spécifiquement relatif se décline uniquement aux cas obliques. Il n'a de référent qu'humain singulier, et sa fonction pragmatique de topique privilégie les fonctions sémantiques d'agent, d'expérient au datif ou de possesseur à l'apudlocatif:

- 2117. harkan-ir zin la-u-q'al-a v-ar-na, hala-n-iz ça-va-yu-zin who.ever-E l pv-f-fall-a f-do-IF 3-H-D go-F-FUT.F-l Si quelqu'un arrive à me faire tomber, c'est celui-là que j'épouserai.
- 2118. lu nasahat harkan-ir yi-di-r-q-i-çina, a-cbar la fura this advice who.ever-E PV-NEG-IPF-catch-IF 3-HPL that man.G yiğ.in-a <sup>°</sup>Sa-par-eb day-IN PV-HPL.get.into-PRS.HPL Quiconque ne suivra pas ce conseil subira le sort de cet homme.
- 2119. harkan-ir padşah-ci amur.ci-xvan di-ka-ts'-çina, who.ever-E NEG-look-IPF-IF king-G a-cbar carma b-ar-cib -zin 3-HPL tax HPL-do-AOR.HPL 1 Quiconque ne respectait pas l'ordre du roi, je l'ai taxé.
- q'ud mahsat 2120. harkan-iz yaşamiş xhi-yic uca ika-ci ug who.ever-E here living be-MSD want-SEQ SELFM(G) winter income.F <sup>s</sup>a-r-far-a va-da-u-ğa-na a-d yiğ.in-a za PV-NEG-F-gather-IF 3-notN 1.G day-IN PV-M-get.in-EVT Qui veut vivre ici et ne ramassera pas assez pour l'hiver subira le même sort que moi.
- 2121. harkan-ux kar yiy-çina zin işlamiş şa-ra who.ever-APUD work do.IPF-IF 1 working be-EVT Je travaillerai pour quiconque aura du travail (pour moi).

#### 19.2.6. Adverbes relatifs et relatives circonstancielles

Les relatives circonstancielles indéfinies emploient comme joncteurs les interrogatifs de lieu, temps, quantité, degré, manière :

- 2122. xvar-ime-xvan gada-r ar-na, a-be-r yi-t'a-ci dog-PL-DIR PV-cut-SEO bov-E wherefrom do-IF 3-NPL-E voice ib zincir ib su-d-q'var-a a-n-ux yi-re SELFNPL(E) SELFNPL 3-H-APUD chain PV-N-reach-A do-PRS D'où que le garçon appelât ses chiens, ceux-ci rompaient leurs chaînes et le rejoignaient.
- 2123. **şivaxt** va-z zin lazim xhi-na, lu ç'ar-ibi ugvats'-ra-vun what.time 2-D 1 necessary be-IF this hair-PL burn-EVT-2 Si jamais tu as besoin de moi, tu n'as qu'à faire brûler ces poils.
- 2124. nava na a-n daday çikarta ellaşmiş xhi-nani, grandson taking.pain be-IF.IRR 3-HG grandma how.much and şay ğa-rfar-de-d-ni PV-go.out-NEGPRS-N-PST one-N thing Le petit-fils et sa grand-mère avaient beau faire, ils n'arrivaient à
- 2125. şahar.c-a cikarta gada yi-yçina va-b-xhir-ci Cop.Ex-IF PV-HPL-gather-SEQ town-IN how.many boy ya-b-ç'-itir <sup>s</sup>ura<sup>s</sup>ar riş-i şilasar-ci IN.FRONT-INEL PV-HPL-pass-VOT balcony-G Tout ce qu'il y avait de garçons dans la ville devait se rassembler et passer sous le balcon de la jeune fille.
- 2126. q'ud-uz yiz **çikarta** xayla xhi-na, yay.c-a ruzi bul şa-ra winter-d snow how much be-IF summer-IN food full be-DEB Plus il y a de neige en hiver, plus il y a à manger en été.
- 2127. haluca ğa-t'il-ci **çikarta** va-ux <sup>\$\sqrt{u}\text{mur}\text{ ya}\sqrt{u}\text{ seyil!} here PV-stay-SEQ how.much 2-APUD life.F COPEX-F PV.eat.IMP Reste ici à manger aussi longtemps que tu vivras!</sup>

Comme dans les relatives à pronom, on a assez souvent un système corrélatif :

- 2128. a-d **hatan** yi-xh-na, la ciga işiğlu şa-re-ni 3-notn whereto pv-go-if that place enlighted be-prs-pst Où qu'il se rendît, l'endroit était illuminé.
- 2129. **şita<sup>s</sup>ar** ya geu<sup>s</sup>ul.ci-z i-ka-ca, halata<sup>s</sup>ar cira-ci seyl-ay! how 5.G desire-D PV-want-PERF so.much cook-SEQ eat.IMP-AghPL Cuisez et mangez-en autant que vous en aurez envie!

RELATIVES 365

# 19.2.7. Indéfinies concessives

La particule an (ou ma<sup>s</sup>an) permet, outre la formation de concessives globales (cf. chapitre précédent), de mettre en relief un prédicat subordonné adverbial indéfini :

```
çixe<sup>s</sup>ar
2130. yif
               cikarta
                             <sup>S</sup>adga
                                         xhi-na
                                                      ma<sup>s</sup>an
                                                                                        <sup>s</sup>a-sxhar-e
                                                                               yiğ
       night
               how
                             long.N
                                         be-IF
                                                      again
                                                                  afterwards
                                                                               day
                                                                                        PV-come-PRS
      Quelque longue que soit la nuit, le jour finit par revenir.
```

```
ğe-<sup>s</sup>a-çina
2131. vezir
               çikarta
                           11-n
                                   çixe<sup>s</sup>
                                             adami
                                                                           án,
      vizier
               how.much
                           3-HG
                                   after
                                             person
                                                       PV-push.up-PERF.IF
      u-d
               q'ay-iz
                          xhi-de-r-ni
      3-notN
               kill-INF
                          be-NEGPERF-M-PST
     Le vizir, combien d'hommes qu'il ait pu envoyer à ses trousses,
```

n'avait pas réussi à le tuer.

Si le verbe est composé, an est enclitique à l'élément non verbal, devant l'auxiliaire :

2132. çikarta du<sup>s</sup>a -an v-ar-na kel dirilmiş şi-u-de-b how.much prayer.f AN f-do-If lamb ressuscitating be-f-NEGPRS-f Quelques prières qu'ils fissent, l'agneau ne ressuscitait pas.

Certaines de ces constructions peuvent aussi s'analyser comme des complétives :

```
2133. varduvlat-cikar
                                                 sa-b
                           yi-yi
                                     da-b-i
                                                        kis
                                                              SUCU
                                                                       zaux,
     wealth-SUBEL
                           COP-PART
                                     NEG-F-PART
                                                        hen
                                                              EXIST.F
                                                                       1.APUD
                                                 one-F
     a-c-ir
                        hata
                                 xuyts'-çina
                                               ciga
                                                       ats'ar-de-d
                                                                     zaz
                  an
     3-NOTH-ERG
                 even
                        where
                                lay.IPF-IF
                                               place
                                                       know-neg-n
     Je n'ai qu'une poule, et je ne sais même pas où elle pond!
```

Il arrive que cette valeur concessive ne soit pas soulignée par an ni marquée par une forme hypothétique :

```
2134. çikarta ku-b-kir-cib a-d va-b-q'u-da-b
how.much RED-HPL-walk-AOR.HPL 3-notn PV-F-reach-NEGAOR-F
Ils eurent beau chercher, ils ne la trouvèrent pas.
```

```
2135. leha ç'ağ çikarta zima-na -vun, luzu şi-u-da-b
black crow how.much wash-IF 2 white be-F-NEGEVT-F
Tu peux laver un corbeau noir, il ne deviendra pas blanc. (Prov.)
```

### 19.3. Relatives épithètes focalisées postposées avec ki

Un type assez rare de relative épithète est postposé au nom de domaine, topicalisé en début d'énoncé et repris dans la relative par un anaphorique (pour l'ergatif et les cas obliques) ou par l'indexation verbale (pour les fonctions de prime actant sujet ou patient); ki est *atone* et proclitique dans cet emploi.

Il peut s'agir d'une détermination exprimable par une participiale, et c'est alors la focalisation qui est distinctive. Comparer :

```
2136. zin sunci darman da-b-i azar.ci-r y-u-qur-cu
1 one.obl medicine.f Neg-f-part illness-e pv-f-take-perf.f

Je suis frappé par une maladie incurable.
```

```
2137. zin
           sunci
                    nimara
                              azar.c-ir
                                          y-u-qur-cu
                                                          -zin ki,
                               sickness-E
                                          PV-F-catch-PERF.F
     (la
           azar-c-ux /) a-c-ux
                                      darman da-b
           sickness-APUD
                         3-nh-apud
                                      cure.F
                                                NEG-F
     Je suis atteint d'une maladie telle, qu'elle ne peut être guérie.
```

Pour les quelques positions syntaxiques qui ne peuvent pas être relativisées par une participiale épithète, on peut recourir à la tournure postposée avec ki; ainsi pour relativiser le superlocatif avec 'rencontrer':

```
***
              <del>za ğ</del>
                        rast
             sa-b
                      tak-a-d-yu
2138. vun
                                         ki
                                             za-ğ
                                                         rast
      2
             one-F
                      only-a-notN-COP.F
                                         ΚI
                                              1-SUPER
                                                         meeting
                                                                   be-PERF.F
     Tu es bien la seule (dans ton genre) que j'aie rencontrée.
```

ou l'équatif avec 'se transformer en' :

```
*** hala zar la b sil i dahar

2139. dahar ki hala zar a-c-ğan la-b-sul-d-u
stone KI that cow.G 3-nH-EQU PV-F-turn-AOR-F
La pierre en laquelle cette vache s'est transformée.
```

De même, le possesseur du complément associé aux copules spatiales est relativisé au moyen de relatives avec ki :

```
2140. *yiq'.ci-ğ tiyan ğic-i barkan

barkan ki a-c yiq'.ci-ğ tiyan ğica
horse KI 3-GnH back-SUPER tub.F be.on

Le cheval qui a un baquet sur le dos.
```

Surtout, ce type de relative permet d'exprimer un temps ou une modalité que les participes ne rendraient pas, ainsi le futur :

```
2141. sa-r
             farzand
                        dar
                                 za-ux
                                           ki,
                                                 a-d
                                                               cigaça
     one-M
                                  1-APUD
                                                 3-notN
                                                              place.IN
             son
                                                         1.G
                       vardavlat.ci-z sahibuval
     asq'va-ci lu
                                                      yi-yiyu
                       wealth-D
                                         ownership.F
                                                      do-FUT.F
```

Je n'ai aucun fils pour prendre ma place et reprendre mes richesses.

ou le sens final (type latin *legatos misit qui pacem peterent*), avec les modes finis optatif, débitifs ou injonctifs :

```
2142. a-c-ux sa-d nişan-i-m ki a-c a-n-iz d-ats'ar-u?
3-nH-APUD one-N sign-COPINTEIT-Q KI 3-N 3-H-D NEG-kNOW-DEB
A-t-elle un signe particulier que l'autre ne connaisse pas?
```

2143. kaçal.c-ux pul hata-y-ni ki vuts'-ini? bald-APUD money where-IntertCop-PST KI give-DEBPST Où le teigneux aurait-il eu de l'argent à donner?

RELATIVES 367

2144. Har.ar-ux adami şa-de-r ki, Allah-ci bigila hay yi-yu Khaputs-APUD person be-NEGPRS-M KI God-G near sending do-DEB Les gens de Khaput n'avaient personne à envoyer chez Dieu.

### 19.3.1. Emergence de conjonctions adverbiales

De même on peut focaliser la circonstance avec un adverbe, généralement démonstratif, placé juste après ki :

- 2145. a-cbar div.ul-ir xab-a<sup>s</sup>ar lavaxt ğa-r-iya-b ki, hand-INEL 3-HPL then demon-E PV-let-FUT-HPL ΚI ğva-n-iyu la div.c-ir vun ic-iz SELFF-D PV.F-take-FUT.F that demon-E 2 Le démon ne les lâchera que quand il t'épousera.
- 2146. va-z riş halaz çi-u-de-b ki, vun kvasa-ya 2-D girl therefore go-F-NEGPRS-F KI 2 beardless-COP.M La fille ne t'épouse pas pour cette raison, que tu es glabre.

Cette structure cataphorique commute avec certains converbes :

- 2147. riş.i-r k'ina la-q'al-a yi-yciz xvar-imi <sup>°</sup>a-şxha-re girl-E tree PV-fall-A do-WHILE dog-PL PV-come-PRS a) Alors que la fille faisait tomber l'arbre, des chiens arrivent.
- 2148. xvar-imi lavaxt <sup>S</sup>a-şxha-re ki, riş.i-r k'ina la-q'al-a yi-re dog-pl at.that.time pv-come-prs ki girl-e tree pv-fall-a do-prs b) Les chiens atteignent le garçon au moment précis où la fille fait tomber l'arbre.

Des conjonctions, récentes et imitées de l'azéri, agglomèrent ainsi des interrogatifs avec ki : çizki 'vu que', şita<sup>ç</sup>arki 'de même que', şivaxt(ki) 'au moment où', çikartaki 'tant/autant que' :

- 2149. mahtal i-u-nkan-yu, çizki umay-ir hiçvaxt u-n-van surprised PV-F-remain-PRS.F BECAUSE mother-E never 3-H-ADR li-p-de-d-ni...
  PV-say-Negperf-N-PST

  Elle fut surprise, étant donné que jamais sa mère ne lui avait dit...
- 2150. şivaxt(ki) va xab-a maya <sup>°</sup>a-xhur-na halaca <sup>°</sup>a-şxha-ra-vun what.time 2.G hand-IN capital.F PV-come.F-IF then PV-come-EVT-2 Quand tu auras un capital, alors seulement tu reviendras = Ne reviens que quand tu auras un capital.
- 2151. şita<sup>ş</sup>arki rixhi-b <sup>s</sup>uran vaz u.c-ğar ug-ur vu-cu-ni how six-F month.F 3-SUPEL Before SELFM-E give-PERF.F-PST <sup>s</sup>ats'a-vu sanduq halata<sup>s</sup>ar full-COP.F trunk.F Le coffre est aussi plein que quand il l'avait donné six mois avant.
- 2152. çikartaki ğilinc a-n yiq'.ci-k keca... as.long.as sword 3-HG back-SUB PV.be.at Tant que l'épée est à ton côté...

### 20. PROCEDES DE COHESION TEXTUELLE

Continuité et discontinuité discursive sont liées aux « sujets » ou « thèmes » du discours, qu'on nomme ici *topiques*. Il est possible de les changer par des variations de l'intonation seule, ou en modifiant l'ordre canonique des constituants et de les souligner par l'emploi 'à distance' – c'est-à-dire hors du cadre grammatical de la proposition, empathique – des pronoms réfléchis de troisième personne, et par l'adjonction de particules et adverbes.

### 20.1. Topicalisation

Contrairement à la focalisation, dont on a vu qu'elle met en œuvre au niveau de la phrase simple des permutations en position préverbale, la topicalisation met en relief, à l'initiale, un élément repris du contexte. Dans la construction transitive de base le patient suit normalement l'agent à l'ergatif, mais il peut lui être antéposé s'il est topique. La position focale devant le verbe est prise par un autre élément, adverbial-circonstanciel ou agent :

- 2153. maltal yi-lt'-i <sup>°</sup>iç gerek yi-di-t'a-ci ya-ş-u-vun goatskin PV-bind.IPF-PART skin need PV-NEG-cut-SEQ PV-flay-DEB-2 La peau dont on fera une outre, tu dois l'écorcher sans la trouer.
- 2154. bulaşa da-r-gv-i, q'vahac-ar da-r-x-i xinib furar ğva-n-da-b dress neg.ipf.sew- sock-pl neg-ipf- woman man.erg pv.f-take-negevt-f weave-part

Une femme qui ne coud pas de robe, qui ne tricote pas de chaussettes, ne trouvera pas de mari.

- 2155. vun Allah.ci-r q'ay-i! 2 God-E die-OPT (Ah, toi,) que Dieu te tue!
- fuqa<sup>s</sup>a-d 2156. Har-a Ferman Baba-r <sup>§</sup>umur v-ar-cu: san Khaput-a Ferman Baba-E 100-N year life.F F-do-PERF.F u-c seksenbeş san a-n-ir vul çixe<sup>s</sup> ya-u-qur-cu 3-GnH 85 year 3-н-е ewe(G) behind PV-F-spend-PERF.F Ferman Baba de Khaput vécut cent ans ; il en passa quatre-vingt-cinq derrière les moutons.

- 2157. hukumat-ci kiç'axhinir lu <sup>c</sup>adat a-nda-r tergitmiş ar-ic government-g out.of.fear this custom 3-hpl-e leaving do-AOR.N *Par crainte du gouvernement, ils abandonnèrent cette coutume.*
- 2158. va siubel-be-ğ ği-ç-i ma' gaç-ir ula-c
  2.G mustachoe-PL-SUPER PV-smear.IPF-PART fat cat-E eat-AOR.N

  Le lard (tu sais, celui) dont tu te tartines les moustaches, eh bien, le chat l'a mangé! (Le récit n'est pas centré sur le chat, mais sur le lard.)
- 2159. Sulayman Bag çikarta ghala adami xhi-na<sup>s</sup> an sulevman how.much be-IF Bev good person AN ma<sup>s</sup>an, a-n-ux duşman-bi an xhi-ca-b. yiğ sa-d 3-H-APUD enemy-PL AN be-PERF-HPL one-N day again Q'rits'-a<sup>s</sup>an kum-kar sa-r adami duşman-be-r xab-a ğane. Kryz-ADV village-SUBEL one-M person enemy-PL-E hand-IN Si brave homme que fût Suleyman Bey, il avait cependant des ennemis. Un jour, un habitant de Kryz leur tomba dans les mains. (Le point important étant que Suleyman est justement seigneur de Kryz)

Il peut s'agir du retour d'un topique perdu de vue :

2160. [lavaxtina şimber v-ar-i ahd] umay-ir ixtilat yi-ryu then brothers-E F-do.PF-PART promise.F mother-E story do-PRS.F La mère lui raconta ce serment que ses frères avaient fait, jadis.

L'agent peut être focalisé par sa position préverbale :

- 2161. lu çaraz akvana za şiy-ir <sup>°</sup>a-şxha-ciz <sup>°</sup>a-ğa-ca-ni this jam Before 1.G brother-E PV-come-SIMUL PV-bring-PERF-PST Cette confiture, (c'est) mon frère (qui) l'a apportée tout-à-l'heure, quand il est venu.
- 2162. am hal-ir li-p-ci va-van? that who-e PV-say-PERF.Interr 2-ADR Cela, qui te l'a dit? / Qui est celui qui t'a dit cela?

Beaucoup plus rarement, dans des énoncés exclamatifs véhéments un absolutif topique pourra être repris *après* le verbe :

- 2163. va-z ats'ar-a işi nanavac! 2-D know-A be.OPT dough-trencher Oue cela t'apprenne ce que c'est, un tranche-pâte!
- 2164. cahannam.c-a işi la-mara vardavlat!

  hell-IN be.OPT such wealth.F

  Au diable toute cette (litt. une telle) fortune!

Dans la mesure où l'expérient au datif possède *a priori* des propriétés de sujet topique, l'antéposition du Stimulus des verbes affectifs doit être considérée comme un cas particulier de topicalisation du patient (noter la traduction par un passif) :

- 2165. umay na duxra seuhbat paxil-a ğari-z i-xhar-e mother and son.plg talk mischievous-a old.woman-d pv-hear-prs

  La conversation des fils avec leur mère fut entendue par la méchante vieille... [Transition après le discours rapporté de cette conversation]
- 2166. ixtilat paxila ğunşiz rike<sup>s</sup>ar ibur ki-y-ci i-u-xhvar-yu story.F envious neighbour-D door.NEL ear PV-put-SEQ PV-F-hear-PRS.F Ces propos furent entendus par la méchante voisine, qui avait tout écouté derrière la porte.

# 20.2. Anaphore simple et réfléchie

On a vu que dans la phrase simple la référence est structurée par la déixis personnelle (interlocutifs autonomes ou enclitiques et formes verbales injonctives), et par les démonstratifs, déictiques/anaphoriques opposés par le degré de proximité (u-d < a-d < am) ou réfléchis-intensifs. Il est parfois inutile d'employer un démonstratif si la disjonction référencielle est évidente pour des raisons sémantiques :

```
2167. <sup>S</sup>ayal işar-ciz q'usi vu-b-tal-a yi-ryu child cry-SIMUL cradle.F PV-F-swing-A do-PRS.F Quand l'enfant pleure, on balance le berceau.
```

Au rebours, l'emploi d'un démonstratif permet de préciser la disjonction que l'accord verbal suffirait souvent à marquer. Ainsi dans cet exemple où le démontratif distant vise le référent le plus à gauche dans la phrase :

```
2168. cuca-yar-iğ liş ği-p-uzma<sup>s</sup>an a-bi riq'ar-e chicken-PL-SUPER louse PV-F.go.up-AS.SOON 3-NPL die-PRS.NPL Quand les poux<sub>i</sub> se mettent sur les poussins<sub>i</sub>, ils<sub>i</sub> crèvent.
```

Les pronoms réfléchis s'opposent aux non-réfléchis et ces deux types d'anaphoriques permettent aussi de lever des ambiguïtés :

```
2169. div.ci-r u-n /ic t'il-imi ç'u-d-xun-uc demon 3-HG SELFF(G) finger-PL PV-N-suck-AOR.N Le démon lui ≠ se suça les doigts.
```

- 2170. lu amanat a-qa-ts'-i-n-ir **u-n** ğizil.ci-kar ğa-yin-ca this pawn pv-keep-IPF-PART-H-E 3-HG gold-SUBEL PV-take-PERF Le dépositaire; avait pris dans ses; pièces d'or.
- 2171. gada-r **ug** mizzina **a-n** başmağ-ar-iz mez vuts'-ryu boy-e SELFM(G) tongue.INSTT 3-HG(F) shoe-PL-D tongue.F give-PRS.F Le garçon lèche avec sa langue les souliers de celle-ci.

Deux emplois du même démonstratif n'impliquent donc pas coréférence :

```
2172. a-d ği-r-fu-ci fura çixe<sup>s</sup> a-n rike<sup>s</sup> ça-re
3-notn PV-M-follow-SEQ man.G after 3-HG farm.IN go-PRS

En suivant l'homme il allat à la ferme de celui-ci.
```

# 20.2.1. Réflexivité dans la phrase simple

Les 'topiques naturels' (Seul argument, agent ou 'expérient) ont a priori la propriété subjectale de contrôler la réflexivité, selon un alignement accusatif.

Seul argument d'un verbe intransitif :

```
2173. ge kum-a la-lsal-eb

SELFHPLG village-IN PV-return-PRS.HPL

Ils retournent à leur village.
```

Le sujet d'un verbe transitif est toujours l'agent ergatif, qu'il soit exprimé ou non :

```
2174. (a-n-ir) sa-d çirtmek ic ma'al-ğar va-uxts'-re
3-H-E one-N flick SELFF(G) nose-SUPEL PV-punch-PRS
Elle se fait une pichenette sur le nez (à elle-même).
```

```
2175. ug kila-k sa-b xuruz ke-b-t'-ci darğa bigila ça-re 

SELFM(G) arm-SUB one-F rooster PV-F-prick-SEQ judge near go-PRS 

Il coince un coq sous son bras et se rend chez le juge.
```

Si le sujet est un pronom de troisième personne, il peut être simple ou intensif :

```
2176. a-n-ir / ug-ur ug yazu a-n yazu-ğan va-d-fan-a yi-re 3-H-E / SELFM-E SELFM(G) inscription 3-HG inscription-EQU PV-N-fit-A do-PRS Il_i imite son_i écriture.
```

Le causatif étant analytique et issu de deux prédicats, on peut avoir les deux types de pronoms. Dans les cas suivants, l'emploi du réfléchi-intensif est facilité par la différence de genres qui exclut toute ambiguité :

```
2177. (a-n-ir) a-d ic bigila ğa-t'al-a ar-id 3-H-E 3-notN SELFF(G) near PV-stand-A do-AOR.M Elle le fit se tenir auprès d'elle.
```

```
2178. fura-r deve u-c / ic bar.id-zina la-b-sal-a v-ar-du man-E camel 3.nothG SELFF(G) burden-INSTT PV-F-return-A F-do-AOR.F L'homme fit faire demi-tour au chameau avec le chargement et...
```

Si le prédicat est affectif, l'expérient exprimé contrôle le réfléchi. Si ce sujet est pronominal, il peut être intensif ou démonstratif simple :

```
2179. a-n-iz = ic-iz ic sas i-xha-c
3-H-D = SELFF-D SELFFG voice PV-hear-AOR.N
Elle a entendu sa propre voix.
```

```
2180. a-nda-z = ge-z ge icin-bi i-d-qa-c
3-HPL-D SELFHPLG face-PL PV-N-see-AOR.N

**Ils ont vu leurs propres visages.**
```

Mais il arrive aussi que le Stimulus d'un verbe affectif contrôle le réfléchi, s'il est particulièrement topique ou si le sujet au datif est absent :

```
2181. tak-ca ug vezir.ci-z u-d i-ka-de-r-ni only-adv selfm(g) vizier-d 3-notn pv-want-negprs-m-pst Seul son ministre ne l'aimait pas.
```

2182. u-d ug ghala kar.ibe-ğan ats'ar-a xhi-ca 3-notN SELFM(G) good deeds-EQU know-A be-PERF Par ses bienfaits il s'était rendu célèbre.

Il arrive qu'il n'y ait pas de sujet grammatical susceptible d'exercer un contrôle sur le réfléchi, qui prend alors une valeur purement empathique :

```
2183. ug yik' ğe-tar-a xhi-yic

SELFM(G) heart PV-beat.MP-A be-AOR.N

Son cœur se mit à battre.
```

2184. xuruz-ci t'ut'ul ic q'ali-ĕ bazaklu-ya rooster crest SELFF(G) head-SUPERI fitting-COP

La crête du coq sied à sa tête. (Prov.)

C'est le cas en particulier si un prédicat affectif n'a pas de sujet précis :

```
2185. xan na ug riş va-rq'var-de-b
khan and SELFM(G) girl PV-find-NEGPRS-HPL
On ne trouvait ni le père ni sa fille.
```

### 20.2.2. Anaphore simple et intensive

Le réfléchi de troisième personne trouve son antécédent soit dans la proposition (a) soit en dehors (b) :

```
2186. ug t'at'ax la-sal-a ar-ci ug icin-a basmiş yi-re (a) SELFM(G) cap PV-turn-A do-SEQ SELFM(G) face-IN pressing do-PRS Il_i met son_i bonnet à l'envers pour s'en masquer le visage.
```

```
buba-var
                                           yi-re
                                                          ic-iz
2187. ic
                                 xayiş
                                                     ki
                                                                     sa-d
                                                                              fura
(b)
      SELFF(G)
                   father-ADEL
                                  request
      maska
                  <sup>s</sup>a-ğa-tir
       mask
                  PV-bring-VOT
```

Elle pria son père de lui apporter un masque d'homme.

On dispose donc dans les subordonnées – à modes finis non personnels ou à formes intégrées dépendantes – du même système de désambiguïsation opposant aux pronoms anaphoriques simples les réfléchis-intensifs :

```
gada-r
2188. umav-ir
                  ic
                            mez
                                      ğva-<sup>s</sup>a-yc-zina
                                                                      ug
      mother-E
                  SELFF(G)
                            tongue.F
                                      PV.F-push-MSD-INSTT
                                                           boy-ERG
                                                                      SELFM(G)
                                          ya-b-t'-ci
      sil-ime-zina
                      a-n
                                                         ğva-n-yu
                                mez
      tooth-PL-INSTT
                      that-HG
                               tongue.F
                                          PV-F-cut-SEQ
                                                         PV.F-take-COP.F
     Dès que la mère sortit sa langue, le garçon, avec ses dents, lui attrapa
     et la lui coupa.
```

Dans l'exemple suivant, la substitution d'un démonstratif au réfléchi uguz signifierait que le protagoniste veut coudre un bonnet pour un autre ;

la substitution du réfléchi masculin humain (ug) au démonstratif nonhumain ac signifierait que le bonnet sera fait avec sa propre peau :

```
2189. nima
                niyat
                            yi-re
                                             lu
                                                    kel
      such
                intention
                            do-PRS
                                             this
                                                    lamb
                                                             slay-seq
                                                                         3-GnH
      <sup>ç</sup>iça-kar
                    ug-uz
                                sa-d
                                         t'at'ax
                                                     rugvats'-iya
      skin-SUBEL
                    SELFM-D
                                one-N
                                         hat
                                                     sew-FUT
     Il conçoit le projet d'égorger l'agneau et de se / *<del>lui</del> coudre un
     bonnet avec la peau de celui-ci / * sa peau.
```

De même l'énoncé suivant implique une traduction avec l'infinitif, qui marque en français la coréférence des sujets :

```
2190. div.ci-r duru li-p-ca ki Bilğays ic-ir ğva-yn-i demon-e lie pv-say-perf kı Bilqit Selff-e pv.f-pf.take-opt 
Le démon avait menti pour épouser Bilqis lui-même.
```

Alors qu'en français, la non coréférence est marquée par une tournure différente à un mode fini, le kryz change simplement de type de pronoms :

```
2191. div.ci-r duru li-p-ca ki Bilğays a-n-ir ğva-yn-i demon-E lie pv-say-perf kı Bilqit 3-H-E pv.F-PF.take-opt Le démon avait menti pour qu'il (un autre) épouse Bilqis.
```

### 20.2.3. Contrôle par le 'sujet topique'

Dans un énoncé à sujet de première ou deuxième personne, le réfléchi intensif, qui ne peut référer qu'à un sujet de troisième personne, réfère à un topique dans le contexte, en dehors de la proposition :

```
2192. dah ugv sa-u-q' ic mez an ya-b-t'! quick burn.IMP PV-F-kill.IMP SELFF(G) tongue.F AN PV-F-cut.IMP Vite, brûle-la et coupe-lui la langue!
```

Mais plus généralement, comme dans la phrase simple, le sujet ou plutôt le topique d'une phrase complexe semble se définir par le regroupement des fonctions Seul argument, agent et expérient de verbe affectif, selon un alignement de type accusatif. Un argument 'naturellement topique' (S/A/Ex) *au choix* doit contrôler la réflexivité à distance. Le référent dans la principale vient souvent après le réfléchi dans les subordonnées intégrées (à converbe, masdar ou participe).

Contrôle à distance par un sujet intransitif :

```
2193. ic cudur xhi-yi cigaça<sup>s</sup>ar ğa-b-ç'-d-u selff hidden be.pf-part place.INEL pv-f-go.out-aor-f Elle sortit de sa cachette.
```

```
2194. riş yif.un-a ic-iz axur-a i-d-qa cigaça çi-u-ryu girl night-IN SELFF-D dream-IN PV-N-see.PF(PART) place.IN go.IPF-F-PRS.F La fille se rend à l'endroit qu'elle avait vu la nuit en rêve.
```

2195. gi-r di-u-xh-a ar-i sal.id-iğ ği-b-q'a-ci selfhpl-e pv-f-built do.pf-part raft-super pv-hpl-mount-seq Etant montés sur le radeau qu'ils avaient construit...

#### Contrôle à distance par un agent :

2196. kis-ar-ir raq-a yiq'iça ibe-ğ SELFNPL-SUPER hen-PL ashes-G inside scratching do-Manner liş ğic-i kina yiryu be.on-PART lice scattered do-PRS.F Les poules se frottent dans la cendre pour se débarrasser de leurs роих.

2197. ika-c ki ug <sup>°</sup>uran sa-d pilakan ya<sup>°</sup> look-n ki selfm(g) pv-put.on-seq one-n staircase copex Il vit qu'il y avait un escalier devant lui.

#### Contrôle à distance par un expérient :

2198. ic buluşa ya-ş-ciz ğil-imi i-d-qa-c SELFF(G) gown PV-take.off-SIMUL leg-PL PV-N-see-N En enlevant sa jupe, elle vit ses jambes.

Un 'sujet principal' peut contrôler la réflexivité dans une subordonnée enchâssée à une autre, ainsi dans l'exemple suivant, où gib, sujet de la participiale temporelle enchâssée dans la complétive, est comme ge contrôlé non par le sujet de la complétive (zanan) mais par celui du verbe introducteur de celle-ci :

şad 2199. şimbi şabareb ki, [ [ gi-b k'ul.c-a dahi brothers SELFHPL-ABS glad be-HPL-PRS.HPL house-IN NEG.HPL.PART bigila vaxt.in-a] ge sidr-i sa-b zanan] ya<sup>s</sup>-u time-IN SELFHPLG sister-G one-F woman Les frères, confiants en les paroles de la vieille, se réjouirent qu'il y eût désormais une femme pour rester avec leur sœur pendant leur absence.

En cas de conflit entre réflexivité proche ou à distance, le critère peut être contextuel ou culturel. Dans l'exemple suivant, il est exclu qu'un jeune garçon soit propriétaire des animaux, dont on sait aussi qu'ils appartiennent au protagoniste du récit et sujet de la principale :

```
2200. sunci ^{\varsigma}ayal.ci-r ug hani-yar na barkan ğa-şğir-a^{\varsigma}aca one.obl child-e selfm(G) ox-pl and horse pv-bring.up-prog (L'homme vit qu') un enfant ramenait ses bæufs et son cheval.
```

Le réfléchi peut enfin avoir une valeur contrastive dans la principale quand son référent est mentionné avant dans un prédicat intégré :

```
2201. simbi
                                                                               gi-b
                      [yiğ.in-a
                                    sidir
                                               k'ul.c-a
                                                            va-b-tir-cil
      brothers.ABS
                      day-IN
                                    sister
                                               house-IN
                                                            PV-F-leave-SEQ
                                                                               SELF-HPLABS
      kica
                  ca-ba-reb
                 go-HPL-PRS.HPL
      work.IN
```

Les frères laissent leur sœur à la maison et retournent à leur travail.

```
2202. <sup>°</sup>tura ud, çixe<sup>°</sup>ar an ğilbeğil ug nukar ça-ba-reb
in.front this after-EL AN step.by.step SELFM(G) servant go-HPL-PRS.HPL
Lui devant, et son serviteur le filant derrière, se mettent en route.
```

On trouve dans l'exemple suivant les deux types d'anaphore pour le même sujet principal, celle avec le réfléchi avec une valeur purement empathique – et même, ici, 'pathétique' – soulignée par an :

```
yarvarmiş
2203. kaçal
                          şa-re
                                  ki
                                       ğinahnaluğ-a
                                                       u-n-uz
                                                                  ğa-q'l-iz
     bald
                           be-PRS
                                        night-IN
                                                        3-н-р
                                                                  PV-lay.down-INF
                                                            gaşi
     sa-d
            ciga vu-tir
                                  an
                                       ç'uq'-ud
                                                   yiğ-e
                                                                    taşna-ya
                           ug
                           SELFM AN
                                       how.many-N day-COP.N hungry thirsty-COP.M
            place give-vor
     Le teigneux (lui) pria de lui donner pour la nuit quelque endroit où
     dormir, (en disant qu') il avait faim et soif depuis plusieurs jours.
```

En fait, on ne reconnaît pas de contrainte *grammaticale* sur la réflexivité entre propositions, qui relève de critères pragmatiques. Le sujet (S/A/Ex) de la principale a généralement un rôle de 'protagoniste' (A.E. Kibrik), et au niveau textuel le déclenchement de l'anaphore 'intensive' exprimée par la série pronominale réfléchie obéit à ce critère de saillance.

Dans une phrase complexe, la notion de sujets grammaticaux est donc rarement en concurrence avec celle de sujets topiques (ou 'discursif' ou 'empathique'): les sujets grammaticaux sont en général topiques, et éventuellement en concurrence entre eux pour la sélection référentielle. Il arrive cependant que le réfléchi-intensif réfère à un argument oblique dans la principale, s'il est 'protagoniste', ainsi au directif dans cet exemple:

```
2204. Allah.ci-r har adami.c-xvan ika-ci ug ruzi vuts'-re god-e every person-dir look-seq selfm(g) daily.bread give-prs

Dieu veille sur chacun et lui donne son pain quotidien.
```

Il arrive aussi qu'on ait une opposition proche/distant d'anaphoriques *non-intensifs alors même qu'il y a réflexivité*, si le point de vue adopté n'est pas celui de l'acteur le plus saillant du texte :

```
2205. g'arvand.ci-r na
                           fura-r
                                     a-n-ir
                                              u-nda
                                                        q'ali-ğ
      shepherd-E
                                     3-н-е
                                              3-HPLG
                                                        head-SUPER
                            man-E
      <sup>⊊</sup>a-ğva
                                   ixlat
                           uyun
                                           yi-ryu
      PV-bring.F.PF(PART)
                                           do-PRS F
                          trick.F
                                   story.F
     Le berger et l'homme racontent alors le tour qu'il (le teigneux,
     distant, absent) leur (point de vue proche) a joué.
```

Mais encore une fois, en général, l'opposition des pronoms anaphorique réfléchis-intensifs et non réfléchis sert clairement à hiérarchiser les topiques d'une séquence de récit à la troisième personne :

```
2206. ib-e
                  dindix.c-a
                                lukkara
                                           ğuvva
                                                                              barkan-ci
                                                               ki,
                                                      sa-re
                                                                     zir.
      SELFNPLG
                  beak-IN
                                such
                                            strength
                                                      be-PRS
                                                               ΚI
                                                                     cow.G
                                                                             horse-G
                 k'arap'
                                                                  ulats'-ryu
      kalla-c
                                              a-be
                                                         bivin
                            qva-ca-ci
      head-G
                 bone F
                            PV.F-break-SEQ
                                              3-NPLG
                                                         brain.F
                                                                  eat-PRS
```

**Leur** bec est assez fort pour briser un crâne de vache ou de cheval afin de manger **leur** cervelle.

L'emploi du réfléchi à distance est facilité quand le jeu des genres ou du nombre exclut toute possibilité de confusion :

- 2207. ug <sup>Sura</sup> sa-b sar ğa-par-yu SELFM(G) front.IN one-F bear PV-F.go.out-PRS.F *Un ours surgit devant lui*.
- 2208. umay u-n / ug <sup>°</sup>ura ğa-p-d-u mother 3-HG SELFM(G) in.front PV-F.go.out-AOR-F Sa mère arriva devant lui.
- 2209. Allah.ci-r ge-z vu-yi <sup>9</sup>umur yaşamiş şa-ba-reb God-E SELFHPL-D give.PF-PART lifetime.F living be-HPL-PRS.HPL Ils vivent la vie que Dieu leur a donnée.
- 2210. Buba umay-ir Bati-z **ic**-iğ ğic-i halavar-var ğayra father mother-E B-D SELFF-SUPER be.on-PART clothes-ADEL excepted hiçzat vu-de-d give-NEGPERF-N nothing Ses parents ne donnent à **Bati** que les vêtements qu'elle a sur le dos.
- 2211. hila<sup>S</sup> fura v-ar-ci **ic** can hu-k'ar-a ar-day!
  now awake F-do-SEQ SELFF(G) soul PV-show-A do-HORT2

  Maintenant, réveillons-la, et montrons-lui son âme!
- 2212. sa-r q'usa furi ug / ic / ge bigila<sup>r</sup>ar ya-rç'ar-e one-M old man SELFM/SELFF/SELFFHPLG nearEL PV-pass-PRS

  Un vieil homme passe près de lui / elle / eux.

Quand le genre indexé sur le réfléchi ne permet pas de désambiguïser le référent, deux topiques de même genre ayant une saillance discursive égale, on répète le référent dans les deux propositions. Un réfléchi au genre féminin pourrait renvoyer aussi bien à la fille qu'à l'oiseau, et aussi bien à la vieille qu'au démon, dans les deux exemples suivants :

- 2213. riş.i-r **ğuş.urd-ur** lip-i ta<sup>s</sup>ar tay **ğuş-urd** ğil.i-v va-lt'-ile girl-E bird-E say.PF-PART like bag bird-G leg-AD PV-tie-PRS La fille attacha le sac à la patte de l'oiseau comme **celui-ci** lui avait dit.
- 2214. ğari div.ci-vas su-rq'var-yu ki div lavaxt old.woman şiy-ir <sup>s</sup>ark'a yaralamiş v-ar-cu-ni brother-E heavy wounding F-do-PERF.F-PST La vieille arrive auprès du démon au moment précis où il venait d'être blessé grièvement par le cadet.

### 20.3. Particules et mots de liaison

De ce qu'on appelle 'coordination' entre prédicats dans les langues européennes, on a vu qu'une grande proportion relève en kryz d'une stratégie d'enchaînement par le séquentiel; on peut aussi juxtaposer des prédicats indépendants, chacun ayant une forme verbale finie, ou recourir à des adverbes ou à des particules discursives pour indiquer les étapes et tournants essentiels de la progression logique.

La plupart des mots de liaison sont des emprunts, hormis an et ses dérivés ican et çixe<sup>s</sup>an après'. On a vu qu'entre syntagmes nominaux, on utilise les particules na (ajout simple) et an (ajout emphatique); na est enclitique, alors qu'an est tonique. Dans l'enchaînement de propositions, na marqueur de topique s'est spécialisé dans la seule valeur hypothétique, qui permet de former les protases conditionnelles. Seul an, en deuxième position dans la proposition, est utilisé pour coordonner des prédicats finis.

# 20.3.1. Mise en relief d'un topique : la particule an

La particule tonique an marque le terme précédent comme le dernier topique le plus saillant :

```
2215. a-n
             mez
                        aci.
                               pat
                                        an
                                              k'vap'a-yu,
                                                             ug-uz
                                                                       an
                               penis.F
                                                                       AN
      3-HG
             tongue.F
                        sharp
                                              thick-COP.F
                                                             SELEM-D
           şidir i-u-ka-cu
      za
      1 G
           sister
                    PV-F-want-PERF
```

Langue piquante, grosse verge, et ma sœur en est folle! (Prov.)

Il arrive exceptionnellement - dans des textes rédigés par un locuteur qu'un sujet agent particulièrement topicalisé, avec an, en début de récit, soit à l'absolutif, 'pendens', alors que son rôle grammatical est celui d'agent d'un verbe transitif, celui-ci situé assez loin en aval :

```
2216. lu
              q'usa-d
                           an,
                                 ug-ux
                                              sa-r
                                                     dust
                                                             da-r-i
                                                                          xhici,
      this
              old-ABSnotN
                          AN
                                 SELFM-APUD
                                             one-M
                                                     friend
                                                             NEG-M-PART
                                                                          BECAUSE
     yaman
                xayal
                             yi-ryu-ni
     terrible
                thought.F
                             do-PRS.F-PST
     Et ce vieillard, n'ayant aucun ami, se morfondait terriblement.
```

Rappelons que si an n'est pas en seconde position d'une proposition

précédée d'une autre, il s'agit d'une marque de focalisation sur un terme avec le sens 'aussi':

```
2217. şix
           şalbuz
                              u-n-uz
                                             i-xhar-e
                     surağ
           Sh-D
                     fame
                              3-н-р
                                             PV-hear-PRS
                                        AN
     Lui aussi entend parler de Sheïkh Shalbuz.
```

```
hurt'ihurt'i-ca<sup>s</sup>an
                                   div.ul-ir an
                                                  barkan
                                                              hu-rt'-rvu
this.HPL-E
            PV.chase-WHILE
                                   demon-E AN
                                                   horse
                                                              PV-chase-PRS.F
Tandis qu'ils poussaient leur cheval, le démon aussi poussait le sien.
```

Employé en seconde position de proposition, an topicalise l'argument qui lui est proclitique:

- 2219. sa-b t'ik'in <sup>s</sup>a-lq'al-yu, irac q'um-uğ drop.F blood ground-SUPER lu irca-kar **an** sa-b q'ili şi-u-ryu this blood-subel AN one-F sparrow be-F-PRS.F (Tandis qu'il coupait la chair =) De la chair coupée tombent quelques gouttes de sang sur le sol, et ce sang devient un petit oiseau.
- 2220. a-d yarvarmiş xhi-yid, za-z **an** yazuğ <sup>s</sup>a-xhr-id 3-notn praying be-AOR.M 1-D AN pityful PV-come-AOR.M Il m'a supplié, et moi, j'ai eu pitié de lui.
- S'il s'agit d'un retour de topique, la valeur de focalisation est compatible :
- 2221. vul-bi ugval-i cigaça **xvar an** ib-e bigila ya<sup>s</sup>-u-ni ewe-NPL eat.MP-PART place.IN dog AN SELFNPL-G near COPEX-F-PST Pendant que les moutons paissaient, le chien lui aussi était auprès d'eux.
- ٩iç 2222. a-c ğiymattu xaz yi-yi xhici xayla sar an 3-GnH skin priceful fur COP-PART BECAUSE bear much ğe-rt'-ryu, yak **an** ulats'-re, ic ma<sup>s</sup>an darman-e cure-COP.N PV-shoot-PRS.F 3-GnH meat AN eat-PRS SELFN again Comme sa peau est une fourrure précieuse, on chasse beaucoup l'ours, également. On mange aussi sa viande, qui d'ailleurs est salutaire.

La tête du syntagme topicalisé par an peut se trouver assez loin du début de la proposition en cas de détermination lourde :

- 2223. vak.irdi gardan-ci ta<sup>s</sup>ar a-n gardan **an** ği-şxha-de-d swine-G neck-G as 3-HG neck AN PV-turn-NEGPRS-N Et son cou, comme celui d'un porc, ne peut même pas se tourner.
- Si le prédicat est en commun, il peut être omis dans la seconde proposition :
- 2224. yik-ux k'arap' şi-u-ryu, miyva.c-ux an k'ap meat-APUD bone.F be-F-PRS.F fruit-APUD AN stone (Comme) la viande a des os, les fruits ont des noyaux.
- 2225. a-n-iz zin i-u-ka-cu, za-z an a-d 3-H-D l PV-F-want-PERF l-D AN 3-notN Il m'aime, et je l'aime.

### ou dans la première :

2226. leh leha-d, ic ciy-a<sup>s</sup>ar ç'ut' an luzu şi-u-ru calf black-notn selff(g) fat.tail-inel point. F an white be-F-evt. F Pour ce qui est du veau, il sera noir, et la pointe de sa queue sera blanche.

- 2227. Şati-r ug xab-a sa-d q'eç çam, Fati-r hand-IN one-N pot butter ça-ba-reb sa-d buşma riş.i-vas ğa-yin-ci go-HPL-PRS.HPL headdress PV-take-SEQ girl-CUM Shati prend un pot de beurre, Fati, lui, prend une coiffe, et ils s'en vont rendre visite à leur fille.
- 2228. fura xinib-ci <sup>S</sup>ayara riş-i tur Şati, tur Fati. lu man.G shati woman-G Fati this girl-G Bati-ya-ni tur an name Bati-COP.N-PST L'homme s'appelait Shati, la femme Fati, et leur fille si belle, Bati.

# 20.3.2. Réfléchi topicalisé

L'emploi de an après un réfléchi signale son référent comme topique au début d'une nouvelle proposition. Généralement, ce qui suit immédiatement, prédicat ou un argument, est focalisé :

- 2229. sunci vaz.ir-a bala-yar kusxunt'.c-a<sup>s</sup>ar, ibian one.OBL month-IN young-PL egg-INEL ğa-rfar-e girt sunci vaxt.in-a all one.OBL time-IN PV-go.out-PRS Les petits sortent de leur œuf au bout d'un mois, (et cela) tous au même moment.
- şad şiu-ryu 2230 SHS ham dirilmiş şiu-ryu, ican bride not only resuscitating be.F-PRS.F SELFF AN happy be.F-PRS.F La mariée est ressuscitée, et de plus, bien contente.
- 2231. barkan.ci-r ts'innasunci vaz.ir-a xuyts'-ryu, **ic-ir- án** sá-b bala horse-E eleven.OBL month-IN lay-PRS SELFF-E AN one-F young La jument met bas au onzième mois, et un seul petit.
- ğil 2232. barkan.ci-r ic ğiuşğ-ira kisnamis şi-u-çina, horse-E SELFF(G) leg.F PV.F.turn-Manner neighing be.IPF-F-IF ciflu ic-irdahdah varcan ika-ts'-çina hava an şi-yiya SELFF-E AN often up look-IPF-IF air foggy be-FUT Si le cheval hennit souvent en piaffant avec l'antérieur, et s'il regarde souvent au-dessus de lui, c'est qu'il va y avoir du brouillard.
- 2233. ik-re sa-r naxirçi sunci ğaya-c q'an-ik a-sq'va-ca, look-PRS one-M cowboy one.OBL cliff-G base-SUB PV-sit -PERF mal- an dağilmiş xhi-ci ugval-yu ug cattle AN lost be-SEQ eat.MP-PRS.F Il voit un vacher assis au pied d'une falaise, et ses vaches, éparpillées en train de brouter.

Le topique saillant peut varier au cours du récit, y compris à l'intérieur d'une phrase, ainsi dans :

ğinahna<sup>s</sup> 2234. lu <sup>S</sup>iç- an kel kura-ci ic ya-ha-ci slay-SEQ PV-flay-SEQ SELFF(G) skin AN t'at'ax rugva-ci ug-uz ği-ş-re sew-SEQ PV-wear-PRS

L'agneau<sub>i</sub> une fois égorgé et sa<sub>i</sub> peau écorchée, le soir-même il<sub>j</sub> se coud un bonnet et se<sub>i</sub> le met.

### 20.3.3. Emploi redoublé de an

La répétition de an marque une liaison très étroite :

q'an- **an** 2235. ge şalam-ar ğa-t-ca hasa-yar PV-N.go.out-PERF stick-PL SELFHPLG boot-PL base AN ç'ut'- **an** ugval-a AN eat MP-A be-PERF F Non seulement le fond de leurs bottes est crevé, mais le bout de leur bâton est tout mangé.

2236. misla<sup>s</sup>at yi-ryu ki kaçal- **an** mahkam atats'-iya decision.F do-PRS.F KI bald AN solid beat-FUT vardavlat- **an** kaçal.ci-var ğva-n-iyu wealth.F SELFHPLG bald-ADEL PV.F-take-PART-FUT.F AN Ils décident de (d'abord) bien rosser le teigneux puis (surtout) de lui reprendre leur bien.

On peut ajouter les adverbes empruntés ham, hami (an) pour insister sur la liaison entre deux propositions, en focalisant le constituant qui les suit :

2237. sar.id-ir ham yak ulats'-re **hami- an** xhin-a kuk bear-E also meat eat-prs also an grass-G root *L'ours se nourrit aussi bien de viande que de racines*.

### 20.3.4. Topique contrastif, 'mais'

On utilise rarement l'emprunt ancaq, en position initiale :

2238. leh leha-yu, ancağ icin-a ğaşğa da-d calf black-cop.f but face-IN mark NEG-N Le veau est noir, mais il n'a pas de tache au front.

Le topique précédant an peut être contrastif :

2239. q'arvand- an u-c-iğ razi şiyi-m? shepherd AN 3-noth-super glad be.FUT.Interr-Q Et/mais le berger, est-ce qu'il sera d'accord?

C'est la façon la plus normale d'opposer deux énoncés :

- 2240. yi-xh-ca subel-ci badala, ciri- an ya-b-tir-ci <sup>\$\sigma\$</sup>a-xhr-id pv-go-perf moustache-G for beard.F AN pv-F-leave-SEQ pv-come-AOR.M Il était parti chercher des moustaches, et il est revenu sans sa barbe.
- 2241. u-nda-kar sa-r bila şa-re, lasa-r- an beşa şa-re 3-hpl-subel one-m blind be-prs other-m an deaf be-prs L'un devient aveugle, l'autre sourd.

# 20.3.5. 'Et puis'

A partir de l'emploi de ic, réfléchi intensif de genre F suivi de an :

2242. ic-ir an ic-iz ikac-izkarta ula-ci, ğalaça.c-a<sup>S</sup>ar ğa-rç'ar-yu

SELFF-E AN SELFF-D want-as.much.as eat-SEQ castle-INEL PV- go\_out-PRS.F

Après avoir mangé autant qu'elle voulut, elle ressortit du château.

s'est développée une particule de phrase, 'ican', employée sans référent de genre F. Elle marque un mouvement d'humeur :

```
ça-şkir-de-d.
                                                                 ğa<sup>s</sup>a-d
2243. zin
            aca
                   ğizil
                                                 ican
                                                        ğara
                                                                         san-e
            there
                   gold
                          PV-burry-Nég.PERF-N
                                                 then
                                                        already
                                                                 20-N
                                                                          year-COP.N
                         yi-za-ca
     ki,
           la
                 ciga
                                          -zin
           that
                 place
                         PV-plough-PERF
                                          1
     Moi, je n'ai pas enterré d'or à cet endroit. Et puis, cela fait déjà vingt
     ans que je laboure ce champ...(s'il avait été pour moi, c'est moi qui
```

### 20.3.6. 'Ensuite'

aurais trouvé cet or.)

Dérivé de la postposition çixé<sup>s</sup> 'derrière' et de la particule de topicalisation an l'adverbe çixe<sup>s</sup>an 'après' est très fréquent :

```
2244. za riş-i <sup>°</sup> ark'axhin-a ğizil <sup>°</sup> a-ğats'-u, çixe<sup>°</sup> an vuts'-ru -zin 
1.G girl-G weight-IN gold PV-bring-DEB after give-EVT.F 1 
Qu'il m'apporte le poids de ma fille en or, alors je la lui donnerai.
```

```
2245. sa-d yiğ ğa-t'il, çixe<sup>s</sup>an va-z ats'ar-iya zin çiz
one-N day PV-stay.IMP after 2-D know-FUT 1 wh
lamta<sup>s</sup>ar yi-r-i
so do-InterrPRS
```

Reste un jour, après tu comprendras pourquoi j'agis de cette façon.

2246. lem aluxlamiş v-ar, sa-d bar ğul ği-y, tu-ğ F-do IMP PV-bring.IMP donkey charging one-N burden corn PV-put.on.IMP <sup>s</sup>a-şuğ! sivurmiş huv-a, ar. çixe<sup>s</sup>an reuha-ci ğa-yn, do.IMP after PV-bring.IMP winnowing grind-SEO PV-take.IMP Bâte l'âne, charge-le d'un sac de blé pour l'apporter au moulin, que tu vanneras avant du faire moudre, puis reprends-le et rapporte-le.

On peut encore ajouter an après çixe<sup>s</sup>an :

```
ghala-yi
                                                                            q'ay-dam,
2247. şi
                        ghar
                                ğaran ğa-b-ç'-ic-zina
                                                               zin a-d
            good-Interr
      what
                        snake
                                out
                                         PV-F-set.out-MSD-INSTT
                                                                    3-notN
                                                                            die-HORT1
                                         va-u-ğa-ci
      çixe<sup>s</sup>an an girt xazna
                                                         tu-ğa-dam
                 AN
                      all
                             treasure.F
                                        PV-F-gather-SEQ
                                                         PV-carry-HORT1
     Le mieux, c'est que je tue le serpent dès qu'il sortira, et ensuite que je
     ramasse et emporte tout son trésor.
```

Les converbes, quand ils ont des restrictions de coréférence, contribuent à l'identification des référents. D'autre part, étant donné que les formes intégratives, sont marquées pour l'aspect et non pour le temps, la mise en perspective des événements d'un récit repose beaucoup sur l'ordre linéaire

des propositions, la particule an, et des adverbes. On peut l'observer dans un début de légende, où, dans un tableau préliminaire de passé lointain, tous les verbes sont au parfait (Minasar est protagoniste du récit, intitulé « Le deuxième marriage de Mursa Quli ») :

```
2248. luts'a
                hukumat-ci
                                davur.c-a
                                               duxtur
                                                                          da-b-i
                                                          darman
      ancient
                government-G
                                period-IN
                                                  hizar
                                                                          xhi-cu
      vaxt-ibe
                  dağ-ci
                               kum-ra
                                                               xayla
                                           azar
      time-PL.IN
                  mountain-G
                               village-PL.IN
                                           ilness
                                                   b-ilness
                                                               much
                                                                          be-PERF.F
                                                                          xhi-ca
      ican
             had-suz
                          ahali-c
                                                   azar-bi
                                                               yayilmiş
                                       ara.c-a
      then
             limit-without
                          people.PL-G
                                       interval-IN
                                                   ilness-PL
                                                                spreading
      hala
             vaxt-ibe
                          Mursa
                                   Ğuli
                                           <sup>s</sup>ayla an
                                                       azar.ci-r yi-b-qir-ca-b
      that
             time-PL.IN
                          Mursa
                                    Quli
                                           family
                                                   AN
                                                        ilness-E
                                                                    PV-HPL-catch-PERF-HPL
      sifta
             a-n
                  bu'u xinib
                                çixe<sup>s</sup>an
                                           Minasar dix
                                                            çixe<sup>s</sup>an riş azar.ci-kar
      first
             3-HG
                  older
                         woman after
                                           Minasar(G)
                                                      son
                                                           after
                                                                      girl ilness-SUBEL
      q'ay-ca-b,
                   Minasar
                              ic
                                     an
                                            <sup>s</sup>ark'a
                                                       azar
                                                             xhi-cu
                                                                        Mursa Ğuli
      die-PERF-HPL
                               SELFF AN
                                                       ill
                                                             be-PERF.F
                                                                                 Quli
                   Minasar
                                            heavy
                                                                        Mursa
      k'ul.c-a<sup>s</sup>ar
                     sunci
                               vaz.ir-a
                                          şib-ud mayit
                                                              ğa-t-ca
      house-INEL
                                                              PV-N.go.out-PERF
                     one.OBL
                               month-IN
                                          three-N corpse
      Minasar
                  an
                        lu
                               azar.ci-r
                                          y-u-qr-uzma<sup>s</sup>an
      Minasar
                        this
                               ilness-E
                                          PV-F-catch-AS.SOON
                  AN
                 Ğuli
                              xhi-yi
      Mursa
                                                     xhi-ca
                        gija
                                           sayağ
                              be.PF-PART
                                           like
                                                     be-PERF
     Sous l'ancien régime, quand il n'y avait pas de docteurs ni de médica-
     ments, il y avait toute sorte de maladies dans les villages de la monta-
     gne, et les maladies se répandaient sans frein parmi les gens. A cette
     époque-là, une maladie s'abattit sur la famille de Mursa Quli.
     D'abord sa première femme, puis le fils de Minasar, puis sa fille,
     moururent. Minasar elle aussi tomba gravement malade. En un mois,
```

# 20.3.7. Disjonction positive

Entre prédicats positifs, la coordination disjonctive 'soit... soit...; ou bien... ou bien...' doit être marquée par la double conjonction empruntée ya... ya. Le second terme est très souvent renforcé par l'adverbe ma<sup>s</sup>an 'à nouveau = au contraire':

maladie s'en prit à Minasar, Mursa Quli devint comme fou.

trois défunts étaient sortis de la maison de Mursa Quli. Mais quand la

```
2249. ya
           za
                 fuv
                         vatu
                                   ya
                                         ma<sup>s</sup>an
                                                    va
                                                          vul-be-kar
                 bread
                                         again
                                                    2.G
                                                          ewe-PL-SUBEL
      or
           1.G
                         give.IMP
                                   or
      sa-b
              ğva-yn-ci
                             tu-ğvats'-iyu
                                                -zin
             PV.F-take-SEQ
                             PV-bring.F-FUT.F
     Soit tu me rends mon pain, soit je te prends une brebis et je l'emporte.
```

2250. buşq'ab-ar-a y-u-ghun-ci <sup>s</sup>adi-ğ yi-ts'r-i çam xhi-na surface-SUPER PV-F-serve-SEQ da-xha-na **ya** yit' diuşa ya ma<sup>s</sup>an pasuk ği-yts'a-re yux or honey or again sugar milk On sert dans des assiettes, et on ajoute du beurre fondu, de la confiture si on en a, sinon du miel ou encore du sucre, on verse du lait.

Pour la disjonction exclusive, on utilise la forme daxhana, hypothétique aoriste du verbe 'être', dans le sens de 'sinon', mais adverbialisée, puisqu'elle ne s'accorde pas :

- 2251. vun insan-i-m? daxhana cin acna-yi-m?
  2 human-Interrcop-Q else djin.FL-Interrcop-Q
  Es-tu un être humain, ou bien quelque djinn?
- 2252. rixh.c-a barkan xhi-d-u v-a-u-q, daxhana mazar vatu !
  six-IN horse.F be-AOR-F F-PV-F-keep.IMP else selling give.IMP

  A six ans, c'est un cheval (adulte): soit tu le gardes, soit tu le vends.

### 20.3.8. Disjonction négative

Entre prédicats négatifs, la coordination disjonctive (ni... ni) doit être soulignée par la double conjonction na... na... empruntée (tonique), et sans rapport avec l'enclitique na. L'emphase, là encore, est marquée par ma<sup>s</sup>an ('de nouveau' > 'non plus') après le second terme :

2253. **na** ğant.ibe-zina ça-rt'-de-d-ni **na ma<sup>s</sup>an** uxvats'-de-d-ni nor wing.pl-INSTT pv-strike-NEGPRS-N-PST nor sing-NEGPRS-N-PST Il ne battait plus des ailes, et (/ ni) ne chantait plus non plus.

# 20.4. Asyndètes

# 20.4.1. Asyndète conjonctive

On trouve, uniquement dans des expressions proverbiales, des juxtapositions de syntagmes sans verbe ni copule :

2254. furi-suz-a xinib, q'iq'en-suz-a barkan husband-less-a wife saddle-without-a horse Femme sans mari, cheval sans selle. (Prov.)

Il est assez fréquent que des indépendantes soient simplement juxtaposées, avec un terme coréférent :

- 2255. Bati-z u-d i-ka şa-re, la'a-cbar bagan yi-de-b Bati-D 3-notn PV-want.PART be-PRS other-HPL esteem.F do-NEGPRS-F Bati s'éprit de celui-ci, (et) ne faisait aucun cas des autres.
- 2256. sunci tukan.c-a <sup>°</sup>a-ç'-id, <sup>°</sup>a-xhir-ci çi-yi-n-xvan ik-re one.obl. shop-in pv-enter-aor.m pv-come-seq go.ipf-part-h-dir look-prs Il entra (= se fît embaucher) dans une boutique, (où) il servait les clients.

2257. Allah.ci-r dara.c-a varcan ar-i, a-n-ğan rahmat ar-i!

God-E valley-IN upward do-OPT 3-H-EQU pity do-OPT

Que Dieu l'élève dans la vallée, (et) qu'il ait pitié de lui!

La continuité topique est ici assurée par les éléments déictiques intégrés, cas spatiaux : tukanca, angan; préverbes <sup>s</sup>aç'id, <sup>s</sup>axhirci, indexation verbale Ø-ari, et les procédés rhétoriques du chiasme ou du parallélisme.

Noter une forme de parataxe, présente aussi en azéri qui place en tête une proposition focalisée indiquant la durée, suivie d'une autre avec ou non la particule ki. Le sens est généralement exclamatif :

- 2258. ğara yigh-id yiğ-e (ki): hiçzat ula-ci ğirats'-de-d! already seven-N day-COP.N nothing eat-SEQ drink-NEGPRS-N Voici déjà trois jours (qu')il ne mange ni ne boit!
- -yin! 2259. xinib, ğara sa-d riş fura-z san-e ya vu-cu Woman already one-N year-COP.N 4i.G girl man-D give-PERF.F Femme, cela fait déjà un an que nous avons donné notre fille en mariage!

# 20.4.2. Asyndète adversative

La topicalisation du patient à l'initiale d'une de deux propositions peut préparer ou souligner un parallèle contrastif :

```
2260. vun
            kur-ur
                      keran
                                tu-ğ-i,
                                PV-bring-OPT
            river-E
                      down
                       zi-va
                                                             kukur-dam!
     zin
           işar-a
                               badala
                                         kur-uz
                                                   varan
           crv-Manner
                       1-2.G
                               for
                                         river-D
                                                             search-HORT1
                                                   up
     Que la rivière t'emporte en aval, moi j'irai en pleurant te chercher en
     amont!
```

2261. va-var q'il şi-u-de-b; şita<sup>s</sup>ar va vauqa-z xinib head.F be-F-NEGPRS-F 2-ADEL 2.G F.keep-INF woman how vauq-i -vun? F.keep-FUT.Interr

Incapable de t'entretenir, comment entretiendras-tu une épouse?

La juxtaposition peut aussi avoir valeur oppositive ('mais') avec ou sans participant coréférent :

- 2262. xayla ku-ku-r-d-u -zin, va-b-q'u-da-b -za-v much RED-walk-AOR-F l PV-F-reach-NEGAOR-F l-AD Je l'ai beaucoup cherchée, (mais) je n'ai pas trouvée.
- 2263. barkan xhin.a-ğ tamarzu-yu, lem.ird-ir mux ulats'-re horse grass-super eager-cop.f donkey-E barley eat-prs Le cheval aime le foin, alors que l'âne mange du son d'orge.
- 2264. ğuş ğa-b-q'un-d-u, u-d ha-r-gun-d bird pv-F-fly-AOR-F 3-notn pv-m-run-AOR.M L'oiseau volait, (alors que) lui courait.

2265. girt-acbar ği-yts'-ra, ic q'ara şi-u-ru (rib) all-HPL PV-dress-EVT SELFF naked be-F-EVT.F needle Elle habille tout le monde, et elle est toute nue (l'aiguille).

Plusieurs propositions juxtaposées peuvent partager le même verbe :

- 2266. yay-ci cif-ar mahsul vuts'-ra, q'ud cif-ar yiz summer-G fog-PL reaping give-EVT winter(G) fog-PL snow Brouillard d'été donne bonne récolte, brouillard d'hiver, neige. (Prov.)
- 2267. zir bala rixh-ci vaz.ir-iz karta leh q'unci sin-iz karta child month-D Until calf two OBL Until cow.G six-G vear-D k'vara, sin-id şib-ci duga, buğa li-re dana, young.bull three-OBL year.G-notN heifer bull sav-PRS Le petit de la vache s'appelle veau jusqu'à six mois, génisse (ou) taurillon jusqu'à deux ans, (puis) vachette (ou) taureau à trois ans.

Dans cette énigme en parataxe, ce sont les prédicats qui sont en quelque sorte hypothétiques, car topicalisés (les pronoms sont toniques) :

2268. v-a-u-q-ru-vún, kis şi-u-ru, ula-ts'ru-vún, xurak F-PV-F-keep-EVT.F 2 hen be-F-EVT.F eat-EVT.F 2 meal.F

Tu le gardes, ça devient une poule, tu le manges, un plat (l'œuf).

De même, les oppositions sémantiques suffisent dans :

- 2269. zin bila-ya, za ibr-ime-z <sup>°</sup>ayara i-xhar-e 1 blind 1.G ear-PL-D well PV-hear-PRS Je suis aveugle, mais mes oreilles entendent bien.
- 2270. zin a-n-van duz-a-c li-p-ic, a-d <sup>°</sup>u-r-ğur-da-r 1 3-H-ADR true-a-N PV-say-AOR.N 3-notN PV-M-believe-NEGAOR-M *Je lui ai dit la vérité, mais il ne m'a pas cru*.
- yif 2271. yif haluca ğa-b-t'il-cib, miç'a xhi-yic, night there PV-HPL-stay-AOR.HPL night dark be-AOR.N girt Ibrahim-var a-xr-iz a-b-xir-cib, xhi-da-r PV-HPL-sleep-AOR.HPL Ibrahim-ADEL PV-sleep-INF be-NEGAOR-M Ils passèrent la nuit là; (alors) la nuit devint sombre, (et) tous s'endormirent, (mais) Ibrahim ne put s'endormir.

On a souvent une asyndète expressive entre deux propositions sur le même plan dont la seconde seule est négative :

2272. xancal-ci yara ça-ra, ç'il yara ça-da-d dagger-G wound go-DEB tongueG wound go-NEGEVT-N Blessure de poignard passe, blessure de langue ne passe pas. (Prov.)

### 20.4.3. Interrogation disjonctive

Deux interrogations adversatives sont séparées par une pause, les deux interrogatifs comportant chacun le suffixe -m si l'interrogation est globale :

2273. diunya.c-iğ xinib xayla-yí-m? furí? world-SUPER woman many-Interrcop-Q man Y a-t-il au monde plus de femmes, (ou) d'hommes?

2274. vun q'ay-i-yi-m? sağa-d-i-m? 2 die.PF-PART-Interrcop-Q safe-notN-Interrcop-Q Es-tu vivant ou mort?

Le second membre peut être précédé de l'emprunt azéri yauxsa 'sinon' :

2275. q'ay-i-yar halaca-yi-m yauxsa yi-p-ci-m? die.PF-PART-PL here-InterrCOp-Q or.else PV-HPL.go-PERF.Interr-Q Les morts y sont-ils ou bien sont-ils partis?

L'interrogation partielle demande autant d'interrogatifs que de verbes :

2276. va-z çiz lazim-e zin halav-ar-kar şi yi-ri, 2-D why necessary-cop.n l garment-pl-subel what do-intertprs şi di-yi-ri? what NEG-do-intertprs Que t'importe ce que je fais ou ne fais pas de ces vêtements ?

### **BIBLIOGRAPHIE**

### Ouvrages généraux

- CREISSELS D., 2006. Syntaxe générale: une introduction typologique, Paris.
- DIXON R. M. W., 1994. Ergativity, Cambridge.
- DIXON R. M. W. & A. Y. AICHENVALD, 2000. Changing valency, Cambridge.
- GIVON T., 2001. Syntax: An introduction, Amsterdam.
- HASPELMATH M., 1993. More on typology of inchoative/causative verb alternations, in B. Comrie & M. Polinsky (eds), Causatives and transitivity. Amsterdam.
- HASPELMATH M.& E. KÖNIG (éds.), 1995. Converbs in Cross-linguistic Perspective: structure and meaning of adverbial verb forms, adverbial participles, gerunds. Berlin: Mouton de Gruyter.
- HASPELMATH M., E. KÖNIG, W. ÖSTERREICHER & W. RAIBLE (éds.), 2001, Language typology and language universals, 2 vols. Berlin: Mouton de Gruyter.
- KEENAN E. & B. COMRIE, 1977. Noun Phrase accessibility and Universal Grammar in Linguistic Inquiry 8.
- LAZARD G., 1975. La catégorie de l'éventuel in Mélanges Benveniste, Paris.
- —, 1991. *L'Actance*, Paris.
- —, 1995. Le géorgien : actance duale ('active') ou ergative ? Typologie des verbes anti-impersonnels, *Sprachtypologie und Universalienforschung* 48, p. 275-293.
- SILVERSTEIN M., 1976. Hierarchy of Features and Ergativity, in R. Dixon (ed), *Grammatical Categories in Australian Languages*, Canberra.

### Sur les langues caucasiques

- ALEKSEEV M. E., 1994. Rutul, in R. Smeets (ed.), *Indigenous languages of the Caucasus*, Vol. 4, Delmar, New York.
- —, 1994. Budukh, in R. Smeets (ed.), *Indigenous languages of the Caucasus*, Vol. 4, Delmar, New York.

- AUTHIER G., 2003/5. Actance et changements de valence en kryz, in A. Donabédian (éd.), *Cahiers du Cercle de Linguistique de l'Inalco*.
- —, 2005. Split Ergativity on Kryz Pronouns, in F. Queixalos (éd.) *Cahiers du CELIA*, *Ergativity in Amazonia*, III : Coreference.
- —, 2008. Participes et masdars en kryz : une syntaxe mixte, in *Faits de Langues* 30 : *Nominalisations*.
- —, 2009. Des cas spatiaux aux modes verbaux : l'inessif du verbe en kryz et en budugh, in F. Floricic (éd.), *Mélanges Denis Creissel*, PENS, Paris
- —, sous presse. The Detransitive voice in Kryz, in G. Authier & K. Haude, *Valency, voice, and ergativity,* Mouton-De Gruyter, Berlin.
- CHARACHIDZE G., 1982. Grammaire de la langue avar, Paris
- COMRIE B., 1999. Spatial cases in Daghestanian languages, *Sprachtypologie und Universalienforschung* 52.
- DIRR, A. 1928. Einführung in das Studium der Kaukasischen Sprachen. Leipzig.
- HASPELMATH M., 1993a. The diachronic externalization of inflection, Linguistics 31.2.
- —, 1993b. A Grammar of Lezgian, Berlin.
- —, 1995. Contextual and specialized converbs in Lezgian, in M. Haspel-math & E. König (eds.), Converbs in cross-linguistic perspective, Berlin.
- IBRAGIMOV G. KH., 1990. Tsaxurskij jazyk, Moscou.
- —, 1978. Rutulskij jazyk, Moscou.
- KALININA E. & N. SUMBATOVA, 2006. Clause structure and verbal forms in Nakh-Daghestanian languages, in I. Nikolaeva (ed.), *All over the clause: finiteness*, Oxford.
- KIBRIK A. E. et al., 1977. Opyt strukturnogo opisanija archinskogo jazyka, Moscou
- —, 1987. Constructions with clause actants in Daghestanian languages, *Lingua* 71.
- —, 1988. Sopostavitel'noe izuchenie dagestanskix jazykov, Moscou.
- KIBRIK, A. E. (ed.), 1999. Elementy tsaxurskogo jazyka v tipologicheskom osveshchenii, Moscou.
- —, 2000. Bagvalinskij jazyk, Moscou.
- KIBRIK A. E. & Y. TESTELETS, (ed.), 1996. Godoberi, Munich
- MAGOMETOV A.A., 1965. Tabasaranskij jazyk, Tbilissi.
- —, 1970. Agulskij jazyk, Tbilissi.
- MAKHMUDOVA S., 2000. Morfologia Rutulskogo jazyka, Moscou.
- PARIS C., 1977. Le Système phonologique du Besney, Paris.

- SAADIEV Sh., 1972. Opyt strukturnogo opisanija kryzskogo jazyka (dissertatsija), Tbilissi.
- —, 1994. Kryts, in R. Smeets (ed.), *Indigenous languages of the Caucasus*, Vol. 4, Delmar, New York.
- SCHULZE W., 2000. Towards a Typology of the Accusative Ergative Continuum: The case of East Caucasian, *General Linguistics* 37.
- -, 1997. Tsakhur, Munich.
- SUMBATOVA N. & R. MUTALOV, 2004. A Grammar of Icari Dargi, Munich.
- TROUBETZKOY N. S., 1931. Die Konsonantensysteme der ostkaukasischen Sprachen, Caucasica 8, Leipzig.
- VAN DEN BERG H., 1995. A Grammar of Hunzib (with texts and lexicon), Munich.
- —, 2001. Dargi Folktales. Oral stories from the Caucasus with an introduction to Dargi grammar, Leyde.
- VOGT H., 1963. Dictionnaire oubyk, Oslo.

#### **ANNEXES**

## 1. CONTE ALIK: « IL EST ARRIVE A DARAZAN!»

Ce conte, dicté par Majlis Shamseddinov, est particulièrement représentatif de la culture orale des Kryz, partagée entre ses origines caucasiques et montagnardes au Nord, et l'influence des langues et folklores de la plaine, au Sud. Il y a en effet un parallèle avar très proche, collecté au village de C'obotl'par Khalidova en 1984 et publié en 1990, tandis que le thème de la femme changée en blatte est persan (plusieurs variantes dans le recueil de Sobhi), ce qui suggère un intermédiaire tat.

sa-r ya $^{\varsigma}$ -ni sa-r da-r-ni sa-d ulka ya $^{\varsigma}$ -ni one-м сорех-рsт one-м NEG-M-PST one-N country сорех-рsт Il était une fois un pays,

lu ulka.c-a an sa-b sila kum ya<sup>c</sup>-u-ni this country-IN and one-f small village.F exist-f-pst et dans ce pays, un petit village.

lu kum-a sunci xinib.c-ux şib riş ya $^{\varsigma}$ -u-ni this village-IN one.OBL woman-APUD three.F girl Exist-F-PST Dans ce village, une femme avait trois filles,

lu şibi xayla tampal-e-b-ni u-nda-kar yiğ.in-a this girl.PL very lazy-COP-HPL-PST 3-HPL-SUBEL day-IN et ces filles étaient fort paresseuses. Chaque jour, elles

yigh-ib fuv na sa-b para ula-ci ğa-b-q'il-ca-b-ni seven-f bread.F and one-f piece.F eat-SEQ PV-HPL-lay-PERF-HPL-PST mangeaient sept pains et demi et restaient couchées.

umay yiğ.in-a iştemiş-ci u-nda-z fuv ğazanc yi-re-ni, mother day-IN working-SEQ 3-HPL-D bread gain do-prs-pst La mère travaillait pendant la journée pour gagner de quoi les nourrir,

u-cbar an ula-ci ğa-lq'al-e-b-ni. sa-d yiğ 3-hpl and eat-seq pv-lay.down-cop-hpl-pst one-n day et elles, elles mangeaient et dormaient. Un jour,

bu'u riş.i-z yigh-id fuv şa-re sa-d para su-rq'var-de-d large girl-D seven-N bread be-PRS one-N piece PV-reach-NEGPRS-N la grande n'avait eu que sept pains, un demi lui manquait.

u-d işa-ryu ki za para vatu lu ara.c-a 3-notn cry-prs.f ki 1.g piece.f give.IMP this interval-IN Elle réclame en pleurant 'Encore une moitié!'. Sur ces entrefaites,

şahar.c-a yaşamiş şi-yi yis.a-zina alvar yi-yi sa-r ta<sup>s</sup>cir city-ın living be.ipf-part wool-instt business do.ipf-part one-m merchant un marchand de laine, qui vivait dans la même ville,

u-nda riki siy-a<sup>s</sup>ar ya-rç'ar-i şa-re 3-HPLG door(G) mouth-INEL PV-IPF.cross-PART be-PRS vient à passer devant le seuil de leur porte.

u-n-uz an lu riş-i işa-yc sas i-xha-ci 3-H-D and this girl-G cry-MSD voice PV-hear-SEQ En entendant la voix de la fille qui pleure,

 $\begin{array}{lll} ug & barkan.ci\mbox{-}\check{g}ar & {}^\varsigma a\mbox{-}r\varsigma' ar\mbox{-}e \\ {\tiny SELFM(G)} & horse\mbox{-}SUPEL & {\tiny PV-enter\mbox{-}PRS} \\ \emph{il descend de son cheval}. \end{array}$ 

riș-i umay-var xabar ğa-n-e ki girl-G mother-ADEL news PV-take-PRS KI Il demande à la mère de la fille

lam riş çic-ğar ğali işa-r-i that girl what-SUPEL about cry-IPF-Interr 'Pourquoi ta fille pleure-t-elle?'

umay-ir duru-ca<sup>s</sup>an li-re ki lu q'ay-iz mother-e lie-ADV say-PRS KI this kill-INF La mère fait alors ce mensonge : 'Qu'elle meure !

a-n-ir yiğ.in-a yigh-ib yis ğva-ş-ryu 3-H-E day-IN seven-F wool.F PV.F-extract-PRS.F Celle-ci carde dans une journée sept écheveaux de laine

sa-b ma<sup>s</sup>an para i-u-ka şi-u-ryu one-f again piece.f PV-F-PV-want be-F-PRS.f et elle en réclame encore un demi!'

ğe<sup>s</sup> yigh-ib yis ğva-ha-cu para da-b today seven-f wool.f PV.F-extract-PERF.f piece.f NEG-F Aujourd'hui, elle en a cardé sept, il lui manque un demi,

halaz an işa-r-yu za para vatu therefore and cry-PRS.F 1.G piece.F give.IMP aussi pleure-t-elle pour qu'on lui donne!

zin an kasib-a zanan-yu 1 and poor-a woman-COP.F Mais moi, je suis une pauvre femme.

zin a-n-iz yiğğaciğ yigh-ib yis na sa-b para l 3-H-D every.day seven-F wool.F and one-F piece.F sept écheveaux et demi de laine chaque jour,

CONTE ALIK 395

hatar va-b-q'var-a yi-yi -zin? where.from PV-F-reach-A do-FUT.Interr 1 Où donc irai-je les trouver?

xinib-ci lu ç'il-iğ xayla şad xhi-yi ta<sup>s</sup>cir.ci-r woman-g this word-super very happy be.pf-part merchant-e Le marchand, tout ravi par les paroles de cette femme

li-re ki  $^{\varsigma}$ a- $\varsigma$ -u vun lu ri $\varsigma$  za-z vatu say-prs ki py-come.imp. F 2 this girl 1-d give.imp lui dit 'Allons, donne-moi ta fille.

zin yis-a alver yi-re -zin. ğvay yiğ.in-a 1 wool-g business do-prs 1 let! day-IN Je fais commerce de la laine. Que chaque jour

çikarta i-ka-ca ic-iz yis ğva-ha-tir, how.much PV-want-PERF SELFF-D wool.F PV.F-pull-VOT elle en carde autant qu'elle voudra,

zin an zi-va-z şi i-ka xhi-na vuts'-ra -zin l and 1-2-d what PV-want be-IF give-EVT l je lui en donnerai toujours à carder.'

xinib razi şi-u-ryu woman glad be-F-PRS.F La mère accepte,

ta<sup>S</sup>cir.ci-r lu riş ug-zina ğva-yin-ci tu-ğvats'-ryu merchant-E this girl SELFM-INSTT PV.F-take-SEQ PV-bring.F-PRS.F et le marchand ramène la fille avec lui.

zin alver.c-a cura ulka-yar-a ça-re -zin
1 business-ın other country-PL-In go-PRS 1
'Je vais, pour mes affaires, voyager en lointain pays.

suda  $ma^San$  sunci  $sina^Sar$  çix $a^San$  la-sil-ci  $^Sa$ -şxha-ya -zin suddenly again one.OBL year.INEL after PV-return-SEQ PV-come-FUT 1 Je reviendrai, exactement, à la fin de l'année.

zin  $^{\varsigma}$ a-xhr-izkarta vun lu ambar.c-a yi-yi yis ğa-şra -vun l pv-come-until 2 this storage-in cop-part wool.f pv-pull-evt 2 D'ici mon retour, tu carderas la laine qui est dans ce hangar.

lu riş.i-r yiğ.in-a yigh-id fuv na sa-b para this girl-E day-IN seven-N bread and one-F piece.F

ulats'-ra ğva-lq'al-yu eat-Manner PV.F-lay.down-PRS.F

La fille, chaque jour, mange sept pains et demi, en restant couchée.

ara.c-a<sup>s</sup>ar xayla vaxt ya-rç'ar-yu interval-INEL much time.F PV-pass-PRS.F *Le temps passe, passe...* 

sa-d yiğ ma<sup>s</sup>an xinib.ci-r ik-re ki one-N day again woman-E look-PRS KI Un jour elle s'aperçoit que

ic furi  $^{\varsigma}$ a- $^{\varsigma}$ xha vaxt-yu hala ambar.c-a  $^{\varsigma}$ SELFF(G) man  $^{\rho}$ V-IPF.come(PART) time.F-COP.F that storage-IN le temps est venu que son mari revienne. Et dans le hangar

Sac-i yis.a-v xab an va-rt'ar-a xhi-de-d-ni be.in-part wool-ad hand and pv-touch-a be-negperf-n-pst la laine n'avait même pas encore été touchée!

hila zi-ya-z hal-ğar xabar vu-dam? now 1-5-D who-supel news give-HORT1 Et maintenant, de qui vous parlerai-je?

lu şahar.c-a yi. yi padşah-ci duxvar-ğar this city-IN COP-PART king-G son-SUPEL Du fils du roi qui est dans cette ville!

padşah.c-ux yi-yi da-r-i sa-r tak-a dix şa-re king-apud cop-part neg-m-part one-m only-a son be-prs Ce roi n'avait que lui, ce fils, seul et unique.

lu duxvar galu.c-a și ğa-rç'ar-i-sa this son.G throat-IN what PV-IPF.go.out-Interr-ever Dans la gorge de son fils quelque chose se mit,

u-n galu seuhu.r-ci va-lt'al-yu 3-HG throat.F PV-swell-SEQ PV-tie.MP-PRS.F et sa gorge gonfla, et se bloqua.

har cigaça<sup>s</sup>ar luğman-bi <sup>s</sup>a-şta-re-b every place.inel physician-pl pv-hpl.arrive-prs-hpl Les médecins vinrent de partout,

u-nda-var hiçzat çara ar şa-de-d padşah.ci-r li-re ki 3-hpl-adel nothing solution do.imp be-negprs-n king-e say-prs ki et ne purent rien pour le soigner. Le roi dit

harkan-ir za duxvar galu ghala v-ar-na who.ever-E 1.G son.G throat.F good F-do-IF 'A qui soignera la gorge de mon fils, CONTE ALIK 397

zin a-n-iz şi i-ka xhi-na vuts'-iya -zin 1 3-H-D what PV-want(PART) be-IF give-FUT 1 je donnerai tout ce qu'il voudra.'

padşah-ci k'ul an lu ta<sup>c</sup>cir-ci k'ul-ci <sup>c</sup>ura şi-u-ryu king-G house.F and this merchant-G house-G in.front be-F-PRS.F Or la maison du roi faisait face à celle du marchand.

sa-d yiğ ma<sup>r</sup>an lu xinib.ci-z xabar <sup>r</sup>a-şxha-re ki one-N day again this woman-D news PV-come-PRS KI Un jour la femme reçoit la nouvelle:

va furi <sup>S</sup>a-xhir-ci Darazan.c-a-ya 2.g man PV-come-SEQ Darazan-IN-COP.M 'Ton mari est arrivé à Darazan,

şib-ci yiğ.in-a $^{c}$ ar çixa $^{c}$ an k'ul.c-a  $^{c}$ a-şxha-ya three-obl day-inel after house-in pv-come-fut d'ici trois jours il rentrera à la maison.

xinib dah <sup>s</sup>a-b-ç'-ci ambar.c-a<sup>s</sup>ar woman quickly pv-F-enter-SEQ storage.F-INEL Vite, elle va dans le hangar,

sa-d tike yis ğa-yin-ci k'ul-ci <sup>s</sup>ura a-sq'va-n-yu one-N piece wool.F PV-take-SEQ house-G in.front PV-sit.down-PRS.F prend un peu de laine, et s'assied devant la maison.

ic  ${}^{\varsigma}$ ura ${}^{\varsigma}$  an yis ğa-şi darağ ği-yts'-re selff(g) in.front an woolf pv-pull.ipf-part comb pv-put.on-prs et devant elle, le peigne à carder la laine.

ic ic-iğan li-re ki xvaca Darazan.c-a <sup>ç</sup>a-xhir-ca SELFF SELFF-EQU say-PRS KI master Darazan-IN PV-come-PERF Elle se parle à elle-même 'Mon seigneur est à Darazan!'

xab t'il-ime-zina darağ.c-a yis <sup>°</sup>a-rt'-re hand finger-PL-INSTT comb-IN wool.F PV-strike.in-PRS Doigts et mains occupés à louveter sa laine,

ic siy.i-zina an <sup>9</sup>ap v-ar-ci
selff(g) mouth-instt and belching.f f-do-seq
ic kil-a <sup>9</sup>adi-ğ ğic-i fuv ulats'-re
selff(g) arm-G surface-super be.on-part bread eat-prs
elle mange le pain qu'elle a placé sur ses épaules, en rotant.

u-c şilasar.c-a ğa-t'l-i padşah-ci duxvar-iz i-rqar-e 3-N balcony-IN PV-stay.PF-PART king-G son-D PV-see-PRS Le fils du roi vit ce spectacle du balcon où il se tenait. suda.li.p.ci padşah-ci duxvar-ik qur ça-par-yu suddenly king-G son-SUB laughter.F PV-F.burst-PRS.F Soudain il en éclate de rire,

padşah lu kici-kar agah xhi-c-a<sup>s</sup>ar çixa<sup>s</sup>an king this work-subel aware be-perf-inel after Mis au courant de cette affaire, le roi

xinib ne<sup>r</sup>ra v-ar-ci <sup>r</sup>a-ğvats'-ryu a-n-van li-re woman call F-do-SEQ PV-bring.F-PRS.F 3-H-ADR say-PRS convoque notre femme. Il lui dit

ki vun ki za gada galu ghala v-ar-cu ki 2 ki 1.G boy(G) throat.f good f-do-perf.f 'Toi qui a guéri le gosier de mon fils,

va-z şi i-ka-çina li-p zi-va-z vu-dam 2-D what PV-want-IF PV-Say.IMP 1-2-D give-HORT1 dis ce que tu veux, je te l'accorde.'

xinib.ci-r li-re ki za-z va-var hiçzat i-ka-de-d woman-e say-prs ki l-d 2-adel nothing pv-want-negperf-n Elle répond 'Je ne Vous demande rien...

za ambar.c-a yis <sup>°</sup>ac-a, amr vatu <sup>1.G</sup> storage-IN wool.F be.in-PRS order.F give.IMP Mais cette laine dans mon hangar, donnez l'ordre

q'unci sutka.c-a la yis ğa-ha-ci ğux-tir two.obl 24hours-IN that wool.f PV-pull-SEQ PV.pour-VOT que dans deux jours elle soit cardée et filée.

u-c padşah-ci xab-a sa-d xhad ğira-ts'-i sayağ rahat-a kar-e 3-N king-G hand-IN one-N water drink-IPF-PART like easy-a work-COP.N Or cela, pour un padichah, était simple comme boire de l'eau.

padşah.ci-r amr vuts'-ryu q'unci sutka.c-a lu xinib-ci ambar.c-a king-E order.F give-prs.F two.obl 24hours-IN this woman-G storage-IN

\[
\begin{align\*} \gamma \text{ac-i} & \text{yis} & \text{girt} & \text{ga-ha-ci} & \text{guxts'-re} \\
\text{be.in-part} & \text{wool.F} & \text{all} & \text{pv-pull-seq} & \text{pv.pour-prs} \end{align\*}
\]

Il donne l'ordre, et en deux jours la laine de cette femme, dans le hangar, fut toute cardée et filée.

xinib.ci-r an lu hazir-a xhi-yi salağa.c-zina woman-E and this ready-a be.PF-PART tidiness-INSTT ambar.c-a va-şğ-uryu storage-IN PV-gather-PRS.F

Elle la rangea même, elle-même, dans le hangar.

CONTE ALIK 399

sunci yiğ.in-a<sup>r</sup>ar çixa<sup>r</sup>an ta<sup>r</sup>cir <sup>r</sup>a-xhir-ci ğa-rfar-e one.obl day-inel after merchant pv-come-seq pv-appear-prs *Un jour plus tard, le marchand était de retour.* 

xinib.ci-r ambar.c-a yi-yi xiy hu-k'ar-a v-ar-izma<sup>s</sup>an woman-e storage-in do.ipf-part thread.f pv-show-a f-do-as.soon.as

furi şaddanmiş şa-re man rejoicing be-PRS

Quand sa femme montra tout ce fil dans son hangar, le mari se réjouit.

xinib.ci-r sifra ke-<sup>s</sup>a-ci fura-z çay fuv <sup>s</sup>a-şğ-re woman-e tablecloth.f pv-push.under-seq man-d tea bread pv-bring-prs Elle met une nappe lui apporte du thé, du pain...

lu vaxt sa-b leha puskuri sifra-c ğirağ.c-a<sup>s</sup>ar çi-u-ryu this time.F one-F black cockroach tablecloth-G nearEL go-F-PRS.F Là-dessus arrive une blatte toute noire, près du plateau.

xinib.ci-r dah ğu-b-zur-ci sa-b na<sup>c</sup>lça ca-ğva-ci woman-e quickly pv-f-stand.up-seq one-f plate.F pv-bring.f-seq La femme va avec empressement lui chercher une assiette

puskuri.c-van li-re ay xalay as-uk' fuv seyil cockroach-ADR say-PRS Oh aunt PV-F.sit.down bread PV-eat.IMP

çixa<sup>ç</sup>an çi-u-ru vun after go-F-EVT.F 2

et dit à la blatte 'Ah, ma tante, asseyez-vous, mangez-donc, puis vous vous en irez!'

puskuri na<sup>§</sup>lça-c <sup>§</sup>adi-ğ ğa-da-b-t'il-ci ğa-b-ç' çi-u-ryu cockroach plate-G surface-super pv-neg-f-stay-seq pv-f-set.out go-f-prs.f *La blatte ne s'attarde pas sur l'assiette, et s'en va.* 

ta<sup>s</sup>cir xinib-ci lu ki.c-ux ika-ci mahtal i-nkan-e merchant woman-g this work-dir look-seq amazed pv-remain-prs Le marchand reste stupéfait en voyant ce que fait sa femme.

xinib an ik-ra puskuri.c-xvan işa-r-a işa-r-a li-re ki woman and look-manner cockroach-dir cry-manner cry-manner say-prs ki Et la femme en suivant des yeux cette blatte, dit en pleurant

yaxşi vun li-yi-yar za fura-van li-ra -zin well 2 say-part-pl 1.G man-ADR say-EVT 1 'Très bien, je répéterai ce que tu dis à mon mari.'

fura-r xabar ğa-n-e ki u-c şi kar-i man-E news PV-take-PRS KI 3-N what work.INTERTCOp Celui-la demande à la fin ce que veut dire tout cela.

xinib.ci-r ic <sup>9</sup>ul-imi ği-ç-ra fura-van li-re woman-e SELFF(G) eye-PL PV-smear-Manner man-ADR say-PRS La femme s'essuie les yeux et dit ay xvaca, jin xayla işlak-a sa-d cins-e-b oh master 4e very hard-working-a one-N race-COP-HPL 'Ah, mon seigneur, nous sommes de race travailleuse.

iştemiş xhi-c-a $^{c}$ ar çixa $^{c}$ an halu.ta $^{c}$ ar puskuri.c-ğan la-lsal-e-b -jin working be-perf-inel after thus cockroach-eQU PV-turn-prs-hpl 4e Et~a~force~de~travailler, nous finissons par nous changer... en blatte.

za xalay <sup>°</sup>(a-xhur-ci za-van le<sup>°</sup>(r ki 1.G aunt PV-come.F-SEQ 1-ADR (s)he.said KI Ma tante est venue jusqu'ici pour me dire :

va fura-van li-p vun yazuğ-yu <sup>2.G</sup> man-ADR PV-SAY.IMP <sup>2</sup> pitiable-COP.F 'Dis à ton mari que tu es bien à plaindre.

lukkarta iştemiş xhi-yic şa-da-d so working be-MSD be-NEGEVT-N Et qu'on ne peut tant travailler.

furi xinib-ci ç'il-iğ  $^{\circ}$ u-r-ğur-ci mad lu.c-a $^{\circ}$ ar çixa $^{\circ}$ an man woman-G word-Super pv-M-trust-SeQ still 3-INEL after Le mari crut à cette histoire

razi şa-de-r ki xinib.ci-r yis ğa-ha-tir glad be-negprs-m ki woman-e wool.f pv-pull-vot et ne permit plus à sa femme de carder ainsi la laine.

k'ul.c-a ğaravaş-ar <sup>9</sup>a-şğ-re-b house-in female.worker-pl pv-bring-prs-hpl Il fit venir des ouvrières,

xinib.ci-van an li-re ki halu-cbar iştatmiş b-ar woman-addr and say-prs ki 3-hpl making.work hpl-do.imp et dit à sa femme 'Fais-les travailler!'

xinib.ci-z an i-k-a-y halu-c-e-ni woman-D and PV-want-PART 3-N-COP.N-PST Or c'était juste ce qu'elle voulait!

furi <sup>°</sup>u-rǧar-a ar-c-a<sup>°</sup>ar çixa<sup>°</sup>an ic-iz varlu xvaca man PV-trust-A do-PERF-INEL after SELFF-D rich master Après avoir ainsi persuadé son riche mari,

k'ul.c-a kef.il-zina yaşamiş şi-u-ryu house-ın pleasure-ınstıt living be-F-PRS.F elle vécut fort à son aise chez lui.

Allah.ci-r ya-z girt-a-nda-z ghala <sup>S</sup>umur vu-tir God-E 5-D all-a-HPL-D good lifetime.F give-vot Que Dieu vous donne à tous une vie aussi agréable!

CONTE ALIK 401

#### « Il est arrivé à Darazan!»

Il était une fois un pays, et dans ce pays, un petit village. Dans ce village, une femme avait trois filles, et toutes les trois étaient fort paresseuses. Chaque jour, elles mangeaient sept pains et demi avant de se coucher. La mère travaillait pendant la journée pour gagner de quoi les nourrir. Et elles, elles mangeaient et dormaient. Un jour, la grande n'avait eu que sept pains, un demi lui manquait. Elle réclame en pleurant « Encore une moitié! »

Sur ces entrefaites, un marchand de laine, qui vivait dans la même ville, vient à passer devant le seuil de leur porte. En entendant la voix de la fille qui pleure, il descend de son cheval. Il demande à la mère de la fille : « Pourquoi ta fille pleure-t-elle ? » La mère fait alors ce mensonge : « Celle-ci – qu'elle meure ! – carde dans une journée sept écheveaux de laine, et elle en réclame encore un demi! Aujourd'hui, elle en a cardé sept, il lui manque un demi, et elle pleure pour qu'on lui donne! Mais moi, je suis une pauvre femme. Où donc irai-je trouver chaque jour sept écheveaux et demi de laine ? » Le marchand, tout ravi par les paroles de cette femme lui dit : « Allons, donne-moi ta fille. Je fais commerce de la laine. Qu'elle m'en demande autant qu'elle voudra, je lui donnerai toujours à carder. » La mère accepte, et le marchand ramène la fille avec lui. Chez lui il y avait tout un hangar rempli de laine. Il dit à la fille : « Je vais, pour mes affaires, voyager en lointain pays. Je reviendrai, exactement, à la fin de l'année. D'ici mon retour, tu carderas la laine qui est dans ce hangar. » Le lendemain, le marchand quitte sa maison.

La fille, chaque jour, mangeait sept pains et demi, et à part ça, elle dormait. Le temps passe, passe... un jour elle s'aperçoit que le temps est venu que son mari revienne. Et tout ce hangar de laine n'a même pas encore été touché! Et maintenant, de qui vous parlerai-je? Du fils du roi qui est dans cette ville! Ce roi n'avait que lui, ce fils, seul et unique. Dans la gorge de son fils quelque chose se mit, et sa gorge gonfla, et se bloqua. Les médecins vinrent de partout, et ne purent rien pour le soigner. Le roi dit: « A qui soignera la gorge de mon fils, je donnerai tout ce qu'il voudra. » Or la maison du roi faisait face à celle du marchand. La fille reçoit la nouvelle: « Ton mari est arrivé à Darazan, d'ici trois jours il rentrera à la maison! » Vite, elle va dans le hangar, prend un peu de laine, et s'asseoit devant la maison. Elle se pose sur chaque épaule un pain, et devant elle, le peigne à carder la laine. Elle se parle à elle-même: « Mon seigneur est à Darazan! » Doigts et mains occupés à louveter sa laine, elle mange le pain qu'elle a placé sur ses épaules, en rotant.

Le fils du roi voit ce spectacle du balcon où il se tenait. Soudain il en éclate de rire, son gosier se libère : Il est guéri ! Mis au courant de cette affaire, le roi convoque notre femme. Il lui dit « Toi qui a guéri le gosier de mon fils, dis ce que tu veux, je te l'accorde. » Elle répond : « Je ne vous demande rien... Mais cette laine dans mon hangar, donnez l'ordre que dans deux jours elle soit cardée et filée. » Or cela, pour un padichah, était simple comme boire de l'eau. Il donne l'ordre, et en deux jours la laine qu'il y avait dans le hangar de cette femme fut toute cardée et filée. Elle la rangea même, elle-même, dans le hangar. Un jour plus tard, le marchand était de retour. Quand sa femme lui montra tout ce fil dans son hangar, le mari se réjouit fort. Elle met une nappe lui apporte du thé, du pain...

Là-dessus arrive une blatte toute noire, près du plateau. La femme va avec empressement lui chercher une assiette et dit : « Ah, ma tante, asseyezvous, mangez-donc, puis vous vous en irez ! » La blatte ne s'attarde pas sur l'assiette, et s'en va. Le marchand reste stupéfait en voyant ce que fait sa femme. Et la femme, en suivant des yeux cette blatte, dit en pleurant : « Oui, très bien, je répéterai ce que tu dis à mon mari. » Celui-la demande à la fin ce que veut dire tout cela. La femme s'essuie les yeux et dit : « Ah, mon seigneur, nous sommes de race travailleuse. Et à force de travailler, nous finissons par nous changer... en blatte. Ma tante est venue jusqu'ici pour me dire de vous dire que je suis bien à plaindre. Et qu'on ne peut tant travailler. Ou bien je risque le même sort. »

Le mari crut cette histoire et ne permit plus à sa femme de carder la laine. Il fit venir des ouvrières, et dit à sa femme : « Fais-les travailler. » C'était bien ce qu'elle voulait! Après avoir ainsi persuadé son riche mari, elle vécut à son aise.

Que Dieu vous donne à tous une vie aussi agréable!

### 2. LISTE DES VERBES SYNTHETIQUES

Les verbes sont donnés avec leurs impératifs (faits sur la base perfective) et leurs prohibitifs (faits sur la base imperfective). On cite par ailleurs les formes médio-passives ou les verbes suppléants à droite du tableau de chaque verbe. Les formes citées sont dans l'ordre aux accords : M si différent de N ; N ; F si différent de N ; HPL si différent de F. Si deux verbes de même racine à préverbes différents ont les mêmes marques d'accord, celles-ci ne sont données que la première fois.

## 2.1. Verbes intransitifs

## 2.1.1. Perfectifs radicaux

PPF	IMP	PIPF	PROH		Causatif lexical
<sup>°</sup> aç'-i <sup>°</sup> abç'-i	<sup>s</sup> aç' <sup>s</sup> abç' <sup>s</sup> abç'ay	<sup>s</sup> arç'ar-i	<sup>°</sup> amarç'a <sup>°</sup> amarç'u <sup>°</sup> amarç'aray	entrer	=> <sup>r</sup> aqric
ğaç'-i	ğaç'	ğarç'ar-i	ğamarç'a	sortir	=> ğaqric
keç'-i	keç'	kerç'ar-i	kemarç'a	se mettre sous	=> kiyic
yaç'-i	yaç'	yarç'ar-i	yamarç'a	passer	=> yaqric
<sup>°</sup> arf-i <sup>°</sup> ap-i <sup>°</sup> at-i = <sup>°</sup> adf-i	<sup>s</sup> arf <sup>s</sup> ap <sup>s</sup> apay	<sup>s</sup> arfar-i <sup>s</sup> apar-i	<sup>°</sup> amarfa <sup>°</sup> amapu <sup>°</sup> amaparay	descendre	=> <sup>r</sup> a <sup>r</sup> ayc, <sup>r</sup> ağayc
çarf-i çap-i	çarf	çarfar-i	çamarfa	plonger, éclater	çarfara aric çapara varic
ğarf-i	ğarf	ğarfar-i	ğamarfa	paraître	=> ğa <sup>s</sup> ayc, ğağayc
ğirf-i	ğirf	ğirfar-i	ğimarfa	s'élever, pointer	=> ğe <sup>r</sup> ayc, ğiğayc
harf-i hap-i	harf hap	harfar-i hapar-i	hamarfa hamapu	fuir	harfara aric hapara varic hapara baric
kerf-i	kerf	kerfar-i	kemarfa	descendre	=> ke <sup>s</sup> ayc
varf-i	varf	varfar-i	vamarfa	côtoyer	vadfara aric

PPF	IMP	PIPF	PROH		Causatif lexical
vap-i					vapara varic
yarf-i yap-i	yarf	yarfar-i	yamarfa	s'égarer, divaguer	yarfara yadfara aric yapara varic yapara baric
çarq'v-i çadq'v-i çabq'v-i	çarq'vara çadq'vara sak çabq'vara sauk çabq'vara sabkay	çarq'var-i	çamarq'var çamarq'u çamarq'varay	pousser (bouton)	
ğarq'v-i ğadq'v-i ğabq'v-i	ğarq'vara sak ğabq'vara sauk	ğarq'var-i ğvarq'var-i	ğarq'vara maşxha ğabq'vara maşxhu	suffire	ğarq'vara aric ğabq'vara varic
ğudq'v-i ğibq'v-i	Ø	ğurq'var-i	Ø	atteindre, toucher	=>askayc
qiç-i qibç-i	qiç qibç qibçay	qirçar-i	qimarça qimarçu qimarçaray	sauter	qiçara aric qibçara varic qibçara baric
surq'v-i sudq'v-i sibq'v-i	surq' sibq' sibq'ay	surq'var-i	sumarq'a sumarq'u sumarq'varay	atteindre, mûrir	surq'vara aric sibq'vara varic sudq'vara aric sibq'vara baric
varq'v-i vadq'v-i vabq'v-i	varq'vara vadq'vara sak vabq'vara sauk vabq'vara sabkay	varq'var-i	vamarq'var vamarq'u vamarq'varay	atteindre	varq'vara vadq'vara aric vabq'vara varic vabq'vara baric

# 2.1.2. Perfectifs en sonante

PPF	IMP	PIPF	PROH		Causatif
acn-i vacn-i bacn-i	acin vacin bacnay	acan-i vacan-i bacan-i	(macan) macanay	parler	acana aric vacana varic bacana baric
<sup>°</sup> aq'l-i <sup>°</sup> aq'ul-i <sup>°</sup> abq'l-i	<sup>°</sup> aq'il <sup>°</sup> aq'ul <sup>°</sup> abq'ilay	<sup>°</sup> alq'al-i <sup>°</sup> alq'val-i	<sup>°</sup> amalq'a <sup>°</sup> amalq'u <sup>°</sup> amalq'alay	tomber	<sup>°</sup> aq'ala aric <sup>°</sup> aq'vala varic <sup>°</sup> abq'ala baric
asr-i vasr-i basr-i adasr-i	asara sak vasara sauk basara sabkay	asar-i vasar-i basar-i asara daşxha-y vasara daşxhva-y basara daşta-y	asara maşxha vasara maşxhu basara maştay	trembler	asara aric vasara varic basara baric
axr-i axur-i abxir-i	axir axur abxiray	arxar-i arxvar-i	amarxa amarxu amarxvaray	dormir	axara aric axvara varic abxara baric
ç'urkur-i ç'ibkur-i ç'udkur-i	ç'urkur ç'ibkur ç'ibkuray	ç'urkar-i ç'urkvar-i	ç'umarka ç'umarku ç'umarkaray	craquer > gueuler	ç'urkara ç'udkara aric ç'ubkara varic ç'ubkara baric
çabtri çatr-i	çatir çabtir çabtiray	çartar-i	çamarta çamartu çamartaray	basculer, rouler	çatara aric çabtara varic çabtara baric
çadfun –i çabfun-i	çadfana sak çabfana sauk	çanfan-i	çadfana maşxha çabfana maşxhu	s'allumer	çadfana aric çabfana varic
çaq'l-i çauq'ul-i çabq'l-i	çaq'il çauq'ul çabq'ilay	çalq'al-i çalq'val-i	çamalq'a çamalq'u çamalq'alay	plonger	çaq'ala aric çabq'ala varic ? çabq'ala baric
ğaq'l-i	ğaq'il	ğalq'al-i	ğamalq'a	se coucher	ğaq'ala aric ğvaq'vala varic ğabq'ala baric
ğarq'un-i ğabq'un-i ğadq'un-i	ğarq'un ğabq'un ğabq'unay	ğanq'van-i	ğamanq'va ğamank'u ğamanq'vanay	voler	ğarq'vana aric ğabq'vana varic ğadq'vana aric ğabq'vana baric
ğasl-i	ğasil	ğalsal-i	ğamalsa	se tourner (vertical)	ğasala aric

PPF	IMP	PIPF	PROH		Causatif
ğat'l-i ğabt'l-i	ğat'il ğabt'il ğabt'ilay	ğalt'al-i	ğamalt'a ğamalt'u ğamalt'alay	rester debout	ğat'ala aric ğabt'ala varic ğabt'ala baric
ğatn-i ğabtn-i	ğatana sak ğabtana sauk	ğantan-i	ğatana,maşxha ğabtana maşxhu	décanter	ğatana aric ğabtana varic
ğiğr-i ğuğur-i ğibğir-i	ğiğir ğuğur ğibğiray	ğirğar-i ğurğvar-i	ğimarğa ğimarğu ğimarğaray	aboyer, gueuler	ğiğara aric ğuğvara varic ğibğara baric
ğiq'l-i ğibq'l-i	ğiq'il ğibq'il ğibq'ilay	ğilq'al-i	ğimalq'a ğimalq'u ğimalq'alay	se pencher sur	ğiq'ala aric ğuq'vala varic ? ğibq'ala baric
ğurq'ur-i ğibq'ur-i	ğurq'/ğuq'ur ğibq' ğibq'iray	ğurq'var-i	ğimarq'va ğimarq'u ğimarq'varay	atteindre	ğurq'vara aric ğibq'vara varic ğudq'vara aric ğibq'vara baric
ğuzr-i ğubzur-i	ğuzur ğubz ğubz(ur)ay	ğurzar-i	ğumarza ğumarzu ğumarzaray	se lever	ğuzara aric ğubzara varic ğubzara baric
hargun-i hadgun-i habgun-i	hargun habgun habgunay	hangvan-i	hamangva hamangu hamangvanay	courir	hargvana aric habgvana varic hadgvana aric habgvana baric
irkn-i idkn-i ibkn-i dirkn-i	irkin ibkin ibkinay	inkan-i iunkan-i dinkan-i diunkan-i	imanka imanku imankanay	rester	=> yatric
kexhr-i	kexhir	kerxhar-i	kemarxha	remuer	kerxhara aric
kexn-i keuxn-i kebxn-i	kexin keuxun kebxinay	kenxan-i keunxan-i	kemanxa, kemanxu kemanxvanay	être pendu	kexana aric keuxvana varic kebxana baric
laq'l-i	laq'il	lalq'al-i	lamalq'a	tomber à plat	laq'ala aric
lasl-i labsl-i	lasil labsil labsilay	lalsal-i	lamalsa lamalsu lamalsalay	retourner	lasala aric labsala varic labsala baric
radk'un-i rabk'un-i	rank'vara sak sauk	rank'var-i	rank'vara maşxha maşxhu	briller	rank'vara aric rank'vara varic

PPF	IMP	PIPF	PROH		Causatif
saxn-i sauxn-i sabxin-i	saxana ar sauxana var sabxana bar	sanxan-i saunxan-i	saxana mi'u sauxana mi'u sabxana mi'u	oublier	saxana aric sauxana varic sabxana baric
seuhr-i seudeuhr- i	seuhara sak sauk	seurhar-i seudeurhar-i	seuhara maşxha /maşxhu	enfler	seuhara aric, varic
t'udq'ul-i t'ibq'ul-i	t'udq'ul t'ibq'ul t'ibq'ulay	t'ulq'al-i	t'umalq'a t'umalq'u t'umalq'alay	se fendre, crever	t'udq'vala aric t'ibq'vala varic t'ibq'vala baric
<sup>°</sup> urğur-i <sup>°</sup> ubğur-i	<sup>°</sup> uğur <sup>°</sup> ubğur <sup>°</sup> ubğuray	<sup>°</sup> urğar-i <sup>°</sup> urğvar-i	<sup>S</sup> umarğa <sup>S</sup> umarğu <sup>S</sup> umarğaray	croire	<sup>°</sup> urğara aric <sup>°</sup> ubğara varic <sup>°</sup> ubğara baric
<sup>°</sup> uzur-i <sup>°</sup> ubzur-i			<sup>°</sup> umarza <sup>°</sup> umarzu <sup>°</sup> umarzaray	être fatigué	<sup>°</sup> uzara aric <sup>°</sup> ubzara varic <sup>°</sup> ubzara baric
vaq'l-i	vaq'il	valq'al-i	vamalq'a	chanceler	vaq'ala aric
varç'r-i vabç'r-i	varç' vabç' vabç'ay	varç'ar-i	vamarç'a vamarç'u vamarç'aray	se détourner	vaçara aric vauç'ara varic
varfn-i vabfun-i vadfun-i	varfun vabfun vabfunay	vanfan-i	vamanfa vamanfu vamanfanay	convenir, s'adapter	vafana aric vabfana varic vadfana aric vabfana baric
vaxn-i vabxn-i	vaxin vabxinay	vanxan-i	vamanxa	lutter	vaxana aric vabxana baric
vuç'n-i vubç'in-i	vuç'ana sak vubç'ana sauk	vunç'an-i	vuç'ana maşxha vubç'ana maşxhu	s'effondrer	vuç'ana aric vubç'ana varic
vusr-i vubsr-i	vusara sak, vubsara sauk	vursar-i	vusara maşxha, vubsara maşxhu	s'éteindre	vusara aric vubsara varic
vutl-i vubtl-i	Ø	vultal-i	vumalta vumaltu vumaltalay	se balancer	vutala aric vubtala varic vubtala baric
yits'r-i	yits'ara sak yibts'ara sauk	yirts'ar-i	yits'ara maşxha yibts'ara maşxhu	fondre	yits'ara aric yibts'ara varic

P.1.3. Verb	es 'venir'	PIPF	PROH		Causatif
<sup>°</sup> axhr-i <sup>°</sup> axhur-i <sup>°</sup> abxhr-i	<sup>S</sup> axhir <sup>S</sup> axhur <sup>S</sup> abxhiray	<sup>s</sup> aşxha-y <sup>s</sup> aşxhva-y <sup>s</sup> aşta-y	<sup>s</sup> amaşxha <sup>s</sup> amaşxhu <sup>s</sup> amaştay	arriver, descendre	<sup>°</sup> ağayc
ğaxhr-i ğvaxhur-i ğabxhr-i	ğaxhir ğvaxhur ğabxhiray	ğaşxha-y ğaşxhva-y ğaşta-y	ğamaşxha ğamaşxhu ğamaştay	arriver, monter	ğağayc
ğixhr-i ğuxhr-i ğibxhr-i	ğixhir ğuxhur ğibxhiray	ğişxha-y ğuşxhva-y ğişta-y	ğimaşxha ğimaşxhu ğimaştay	tourner, vivre	ğiğayc
vaxhr-i vauxhr-i vabxhr-i	vaxhir vaxhur vabxhiray	vaşxha-y vaşxhva-y vaşta-y	vamaşxha vamaşxhu vamaştay	s'assembler	vağayc

## 2.1.4. Perfectifs thématiques

PPF	OPT	IMP	PIPF	PROH		Causatif
asq'va-y	asq'v-i	asq'un asq'unay	asq'van-i	amasq'va amasq'u amasq'vanay	s'asseoir, s'installer	asq'vana aric asq'vana varic
işa-y dişa-y	işi işara işi	iş/işara sak işay	işar-i	mişa mişu mişaray	pleurer	işara aric
ğiuq'va- y ğibq'va- y	ğuq'i ğibq'i	ğuq' ğibq'ay	ğunq'van-i	ğimanq'va ğimanq'u ğimanq'vanay	monter, se mettre en selle	ğuq'vana aric ğuq'vana varic ğibq'ana baric
sağa-y sauğa-y	sağ-i sauğ-i	sauğara sak sauğara sauk	sarğar-i sarğvar-i	sauğara maşxha sauğara maşxhu	geler	sauğara aric sauğara varic
şaça-y şadaça-y şabça-y	şaç-i şabç-i	şaçara sak şabçara sauk	şarçar-i şarçar-i	şaçara maşxha şabçara maşxhu	pourrir	şaçara aric şabçara varic
sat'a-y	sat'-i	sat'ara sak	sart'ar-i		jaillir, écla- bousser	sat'ara aric sabt'ara varic
vaq'va-y	vauk'-i	vaq'vana sak vauq'vana sauk	vaunq'van-i	vaq'vana maşxha vauq'vana maşxhu	dégonfler décroître (rivière, feu)	vaq'vana aric vauq'vana varic

PPF	OPT	IMP	PIPF	PROH		Causatif/Conatif
ats'ara xhiy-i	ats'ara işi	ats'ara sak	ats'ar-i	ats'ara mi'u	savoir	ats'ara aric vats'ara varic
gula-y dagula-y	guli daguli	gula sak sauk sabkay	gular-i	gula maşxha maşxhu maştay	perdre	gula aric
hutara xhiyi	hutara işi	hutara sak	hutar-i hudutar-i	humata(r) humatu humataray	toucher	hutara aric
irqa-y ibqa-y idqa-y	irq-i	ik/ irqara ar	irqar-i iurqar-i	miku / irqara mi'u	voir	irqara aric
ixha-y iuxha-y dixha-y diuxha-y	ixh-i	(ixhara ar)	ixhar-i iuxhar-i dixhar-i diuxhar-i	Ø	entendre, sentir	ixhara aric

# 2.2. Verbes transitifs

# 2.2.1. Perfectifs radicaux à racine coronale et invariables

PPF	IMP	PIPF	PROH		MP
<sup>°</sup> arğv-i <sup>°</sup> abğv-i <sup>°</sup> adğv-i	<sup>°</sup> aruğ <sup>°</sup> abuğ <sup>°</sup> aduğ	<sup>s</sup> arğv-i	<sup>s</sup> amarğu	pousser dans	<sup>°</sup> arğvar-i <sup>°</sup> arğvara xhiyic
ğarğv-i	ğaruğ	ğarğv-i	ğamarğu	pousser hors	ğarğvar-i
<sup>s</sup> at'-i <sup>s</sup> abt'-i	<sup>s</sup> at' <sup>s</sup> abt	<sup>°</sup> art'-i <sup>°</sup> adart'-i	<sup>s</sup> amart'u	placer	<sup>°</sup> art'ar-i <sup>°</sup> art'ara xhiyic
çat'-i	çat'	çart'-i	çamart'u	jouer	çart'ar-i çart'ara xhiyic
ğet'-i ğebt'-i	ğet' ğebt'	ğert'-i	ğemat'u	heurter, tuer d'un coup	ğert'ar-i ğert'ara xhiyic
hut'-i hubt'-i	hut' hubt'	hurt'-i	humart'u	chasser	hurt'ar-i hut'ara xhiyic
ket'-i	ket'	kert'-i	kemart'u	pousser, étayer, user	kert'ar-i kert'ara xhiyic
sat'-i	sat'	sart'-i	samart'u	asperger	sart'ar-i sart'ara xhiyic
vat'-i	vat'	vart'-i	vamart'u	toucher	vart'ar-i vart'ara xhiyic
yat'-i	yat'	yart'-i	yamart'u	couper	yart'ar-i yart'ara xhiyic
<sup>s</sup> ay-i <sup>s</sup> ayts'a-y	<sup>s</sup> ay(ts')	<sup>°</sup> ayts'-i <sup>°</sup> ayts'ats'-i	<sup>s</sup> amayts'u	mettre, jeter	<sup>°</sup> ayts'ar-i <sup>°</sup> ayts'ara xhiyic
çiy-i çiyts'a-y	çiy(ts')	çiyts'-i çiyts'ats'-i	çimiyts'u	ajouter (ingrédient)	çiyts'ar-i çiyts'ara xhiyic
ğay-i ğayts'a-y	ğay(ts')	ğayts'-i	ğamayts'u	extraire, trier	ğayts'ar-i ğayts'ara xhiyic
ğiy-i ğiyts'a-y	ğiy(ts')	ğiyts'-i	ğimayts'u	arroser, ajouter	ğiyts'ar-i ğiyts'ara xhiyic
kiy-i kiyts'a-y	kiy	kiyts'-i	kimayts'u	mettre sous / contre	kiyts'ar-i kiyts'ara xhiyic
vay-i vayts'a-y	vay(ts')	vayts'-i	vamayts'u	poser contre	vayts'ar-i vayts'ara xhiyic
yay-i yayts'a-y	yay(ts')	yayst'-i	yamayts'u	écarter	yayts'ar-i yayts'ara xhiyic
<sup>s</sup> axv-i	<sup>s</sup> axv	<sup>°</sup> adaxvats'-i	<sup>s</sup> amauxts'u	verser dans	<sup>°</sup> axvar-i <sup>°</sup> axvara xhiyic
çaux-i	çaux	çauxts'-i	çaumauxts'u	verser, piquer	çauxvar-i çauxts'ar-i çauxvara xhiyic
keux-i	keux	keux(ts')-i	keumaxts'u	verser (à un chien)	keuxvar-i/keuxts'ar-i keuxvara/keuxts'ara xhiyic
sğux-i	ğux	ğux(ts')-i	ğumaxts'u	verser / carder	ğuxvar-i ğuxvara xhiyic

PPF	IMP	PIPF	PROH		MP
ğvax-i	ğvax	ğvaux(ts')-i	ğamaxts'u ğvamaxts'u	renverser	ğvaxvar-i ğvaxvara xhiyic
vaux-i	vaux	vauxts'-i	vaumaxts'u	lancer sur, taper	vauxvar-i vauxvara xhiyic
yaux-i	yaux	yauxts'-i	yaumaxts'u	laisser couler	yauxvar-i yauxvara xhiyic
k'is-i	k'is	k'irs-i k'idirs-i	k'imarsu	mordre + DAT	Ø
vaç-i vabç-i	vaç vabç	varç-i vadarç-i	vamarçu	balayer	varçar-i varçara xhiyic

# 2.2.2. Perfectifs en sonante, accord faible

PPF	IMP	PIPF	PROH		MP
<sup>°</sup> aqr-i <sup>°</sup> aqur-i <sup>°</sup> abqr-i	<sup>°</sup> aqir <sup>°</sup> aqur <sup>°</sup> abqir	<sup>s</sup> arq-i <sup>s</sup> arqv-i	<sup>s</sup> amarqu	prendre sur	<sup>s</sup> arqar-i/ <sup>s</sup> arqvar-i <sup>s</sup> arqara/ <sup>s</sup> arqvara/ <sup>s</sup> abqara xhiyic
ğaqr-i ğvaqr-i ğabqir-i	ğaqir ğvaqur ğabqir	ğarq-i ğvarq-i	ğamarqu ğvamarqu	prendre dans, extraire	ğarqar-i/ğvarqar-i ğarqara/ğvarqara xhiyic
ğiqr-i ğuqr-i	ğiqir ğuqur	ğirq-i	ğimarqu	tenir au dessus	ğirqar-i ğirqara xhiyic
yaqr-i	yaqir	yarq-i	yamarqu	transporter	yarqar-i/yarqara xhiyic
yighn-i yughn-i	yighin, yughun	yingh-i yungh-i	yimanghu	tirer, alligner, servir	yinghan-i/ yunghan-i yinghana/yunghana xhiyic
yiqr-i yuqr-i yibqr-i	yiqir yuqir yibqir	yirq-i yurq-i	yimarqu yumarqu	saisir	yirqar-i/yurqar-i yirqara/yurqara xhiyic

## 2.2.3. Perfectifs en sonante, accord fort

PPF	IMP	PIPF	PROH		MP
<sup>°</sup> adğul-i <sup>°</sup> abğul-i	<sup>s</sup> adğul <sup>s</sup> abğul	<sup>s</sup> alğv-i	<sup>s</sup> amalğu	avaler	Ø
<sup>s</sup> adgun-i	<sup>s</sup> adgun	<sup>s</sup> angv-i	<sup>s</sup> amangu	faire pencher	<sup>°</sup> angvan-i <sup>°</sup> adgvana xhiyic
<sup>s</sup> adxul-i	<sup>s</sup> adxul	<sup>s</sup> alxv-i	<sup>s</sup> amalxu	nouer le bas d'un tapis	<sup>°</sup> alxval-i <sup>°</sup> alxvala xhiyic
ç'ibxun-i ç'udxun-i	ç'ibxun ç'udxun	ç'unxv-i	ç'imanxu	sucer, presser	Ø
çadxul-i	çadxul	çalxv-i	çamalxu	rapiécer	çalxval-i çalxvala xhiyic

PPF	IMP	PIPF	PROH		MP
çudq'un-i çibq'un-i	çudq'un çibq'un	çunq'v-i	çimanq'u	ficher, planter	çunq'van-i çunq'vana xhiyic
ğadgun-i	ğadgun	ğangv-i	ğamangu	enfiler, démêler	ğangvana xhiyic
ğadxul-i	ğadxul	ğalxv-i	ğamalxu	dénouer le bas d'un tapis	ğalxval-i ğalxvala xhiyic
ğadxun-i ğabxun-i	ğaşxun ğabxun	ğanxv-i ğvanxv-i	ğamanxu	trier	ğanxvan-i ğanxvana xhiyic
ğaxur-i ğabxur-i	ğaxir ğabxur	ğarxv-i	ğamarxu	pétrir	ğarxar-i ğarxvara xhiyic
ğidgun-i ğibgun-i	ğidgun ğibgun	ğungv-i	ğimangu	pondre un premier œuf (intr.) commencer un tricot (tr.)	ğungvan-i ğungvana xhiyic
ğuxr-i ğibxur-i	ğuxur ğibxur	ğirxv-i	ğimarxu	touiller	ğurxvar-i ğurxvara xhiyic
nadq'un-i nabq'un-i	nadq'un nabq'un	nanq'v-i	namanq'u	baratter	nanq'van-i nanq'vana xhiyic
sudgun-i sibgun-i	sudgun sibgun	sungv-i	sumangu	commencer	sungvan-i sudgunic (lab.)

# 2.2.4. Perfectifs en sonante et racine coronale, accord fort

PPF	IMP	PIPF	PROH		MP
<sup>s</sup> acn-i <sup>s</sup> abcin-i	<sup>s</sup> acin <sup>s</sup> abcin	<sup>s</sup> anc-i	<sup>s</sup> amancu	enfoncer (latéral)	<sup>s</sup> ancan-i <sup>s</sup> ancana xhiyic
çacn-i	çacin	çanc-i	çamancu	planter, enfoncer	çancan-i çancana xhiyic
ğacn-i	ğacin	ğanc-i	ğamancu	fixer, équarrir	ğancan-i ğancana xhiyic => ğacana aric
ğicn-i	ğicin	ğinc-i	ğimancu	tordre	ğincan-i gincana xhiyic => ğicana aric
kecn-i	kecin	kenc-i	kemancu	enfoncer, baffrer	kencan-i kencana xhiyic
<sup>s</sup> at'l-i <sup>s</sup> abt'l-i	<sup>s</sup> at'il <sup>s</sup> abt'il	<sup>s</sup> alt'-i	<sup>s</sup> amalt'u	attacher dans	<sup>°</sup> alt'al-i <sup>°</sup> alt'ala xhiyic
çit'l-i	çit'il	çilt'-i	çimalt'u	enrouler entre	çilt'al-i çilt'ala xhiyi
ğit'l-i	ğit'il	ğilt'-i	ğimalt'u	enduire de glaire	Ø
kit'l-i	kit'il	kilt'-i	kimalt'u	atteler	kilt'al-i/kilt'ala kibt'ala xhiyic
vat'l-i	vat'il	valt'-i	vamalt'u	attacher à	valt'al-i valt'ala xhiyic

PPF	IMP	PIPF	PROH		MP
yit'l-i dit'l-i	yit'il	yilt'-i	yimalt'u	barrer, stopper	yil'tal-i yilt'ala xhiyic
<sup>s</sup> aşr-i	<sup>s</sup> aşir	<sup>s</sup> arş-i	<sup>s</sup> amarşu	(monter la trame)	<sup>s</sup> arşar-i <sup>s</sup> arşara xhiyic
<sup>s</sup> atn-i <sup>s</sup> abtin-i	<sup>s</sup> atin <sup>s</sup> abtin	<sup>s</sup> ant-i <sup>s</sup> adant-i	<sup>s</sup> amantu	filtrer	<sup>s</sup> antan-i <sup>s</sup> antana xhiyic
ğişr-i ğidişr-i	ğişir	ğirş-i		(monter la trame)	ğirşar-i ğirşara xhiyic
ğitn-i ğibtin-i	ğitin ğibtin	ğint-i	ğimantu	boire cul-sec	Ø
şakur-i şabkur-i	şarku	şarkv-i	şamarku	tailler, émonder, raboter, décaper	şarkvar-i şarkvara xhiyic
t'uşn-i t'ibşun-i	t'uşun t'ibşun	t'unş-i	t'umanşu	tasser	t'unşan-i t'unşana xhiyic
vabsn-i vasn-i	vasin vabsin	vans-i	vamansu	peser, mesurer	vansan-i vansana xhiyic
yatr-i yabtr-i	yatir yabtir	yart-i	yamartu	laisser	Ø

## 2.2.5. Perfectifs thématiques

PPF	OPT	IMP	PIPF	PROH		MP
ğixha-y ğuxhva-y	ğixhi ğuxhvi	ğixh ğuxh	ğiş-i ğuş-i ğihats'-i	ğimaşu	revêtir	ğixhara ğuxhvara xhiyic
vaxha-y vauxhva-y	vaxhi vauxhvi	vaxh vauxh	vaş-i vauş- i/vaxhats'-i	vamaşu	emprunter	Ø
<sup>°</sup> ağa-y <sup>°</sup> ağva-y <sup>°</sup> abğa-y	<sup>°</sup> aği <sup>°</sup> ağvi <sup>°</sup> abği	<sup>s</sup> aşuğ <sup>s</sup> aşğvay	<sup>°</sup> aşğ-i <sup>°</sup> aşğv-i = <sup>°</sup> ağats'-i <sup>°</sup> ağvats'-i <sup>°</sup> abğats'-i	<sup>s</sup> amaşğu	apporter dans	=> <sup>s</sup> axhric
ğağa-y ğvağva-y ğabğa-y	ğaği ğvaği ğabği	ğaşuğ	ğaşğ-i	ğamaşğu	apporter, créer	=> ğaxhric
ğiğa-y ğuğva-y ğibğa-y	ğiği ğuğvi ğibği	ğişuğ ğuşuğ	ğişğ-i ğuşğ-i = ğiğats'-i	ğimaşğu	faire tourner	=> ğixhric
tuğa-y tuğva-y tibğa-y (datğva-y)	tuği tuğvi tibği datğvi	tuğ tibğ	tuğ-i tuduğ-i tuğats'-i tuğvats'-i	maşğu	emporter	Ø
vağa-y	vaği	vaşuğ	vaşğ-i = vağats'-i	vaşuğ	ramasser	=> vaxhric

PPF	OPT	IMP	PIPF	PROH		MP
ata-y vata-y bata-y	ati vati bati	at vat bat	at-(ats')-i vat-(ats')-i	amatu vamatu bamatu	battre	atar-i, vatar-i, batar-i (v/b-)atara xhiyic
<sup>s</sup> ata-y	<sup>s</sup> ati	<sup>s</sup> at	<sup>°</sup> ati <sup>°</sup> atats'i	<sup>s</sup> amatu	meurtrir (tête)	Ø
çata-y çabta-y	çati 	çat 	çatats'-i çat-i	çamatu	tremper, fouler	çatar-i çatara xhiyic
ğata-y ğvata-y	ğáti ğuáti	ğat ğvat	ğat-(ats')-i ğvat-(ats')-i	ğamatu ğvamatu	cueillir	ğatar-i, ğvatar-i ğatara xhiyic
ğeta-y ğebta-y	ğéti ğebti	ğet ğebt	ğet-i ğetats'-i	ğematu	battre un tapis	ğetar-i ğetara xhiyic
keta-y kebta-y	keti 	ket 	ketats'-i ket-i ?	kematu	=> traire serrer (cœur)	ketar-i ketara xhiyic
sata-y	sati	sat satay	satats'-i sat-i	samatu	copuler	satar-i satara xhiyic
ç'arxva-y ç'abxva-y	ç'arxvi	ç'arxu	ç'arxv-i	ç'amarxu	griffer	ç'arxvar-i ç'arxvara xhiyic
ç'auğva-y	ç'auğvi	ç'auğ	ç'auğ-i = ç'auğvats'i	ç'amağu	ronger	Ø
çaukva-y	çaukvi	çauk	çauk(vats')-i	çamaku	mélanger	çaukvar-i çaukvara xhiyic
ğalğva-y	ğalğvi	ğaluğ	ğalğv-i = ğalğvats'-i	ğamalğu	fouiller	ğalğval-i ğalğvala xhiyic
ğayça-y ğvayça-y	ğáyçi	ğayç ğvayç	ğayç-i ğvayç-i	ğamayçu	vomir	Ø
ğvat'a-y	ğvat'i	ğvat'	ğvat'-i = ğvat'ats'-i	ğvamat'u	gratter, creuser	ğvat'ar-i ğvat'ara xhiyic
qaça-y qvaça-y	qaçi qvaçi	qaç qvaç	qaç(ats')-i qvaç(ats')-i	qamaçu	casser	qaçar-i qvaçar-i qaçara qvaçara xhiyic
<sup>s</sup> ufa-y	<sup>s</sup> ufi	<sup>s</sup> uf	<sup>s</sup> uf(ats')-i	<sup>s</sup> umafu	clôre	<sup>°</sup> ufar-i <sup>°</sup> ufara xhiyic
yit'a-y	yit'i	yit'	yit'-i = yit'ats'-i	yimat'u	couper, pincer	yit'ar-i yit'ara xhiyic

## 2.2.6. La racine 'pousser'

Le perfectif est en -a, et l'imperfectif est dérivé de la racine au degré zéro par r-, qui se maintient au participe, avec amuïssement de f/ devant -r.

PPF	OPT	IMP	PIPF	PROH	
<sup>°</sup> a <sup>°</sup> a-y <sup>°</sup> au <sup>°</sup> a-y <sup>°</sup> ab <sup>°</sup> a-y <sup>°</sup> adau <sup>°</sup> a-y	<sup>°</sup> a <sup>°</sup> i <sup>°</sup> au <sup>°</sup> i <sup>°</sup> ab <sup>°</sup> i <sup>°</sup> adau <sup>°</sup> i	raur aur abra	<sup>°</sup> ar-i <sup>°</sup> adar-i	<sup>°</sup> amaru	faire entrer
ğа <sup>ç</sup> а-у	ğa <sup>s</sup> i	ğa <sup>ſ</sup>	ğar-i	ğamaru	faire sortir
ğe <sup>⊊</sup> a-y	ğe <sup>s</sup> i	ğe <sup>°</sup>	ğer-i	ğemaru	ériger
ke <sup>s</sup> a-y keu <sup>s</sup> a-y keb <sup>s</sup> a-y	ke <sup>r</sup> i keu <sup>r</sup> i keb <sup>r</sup> i	ke <sup>s</sup> keu <sup>s</sup> keb <sup>s</sup> a	ker-i	kemaru keumaru	étaler sous
sa <sup>s</sup> a-y	sa <sup>c</sup> i	sa <sup>s</sup>	sar-i sa <sup>s</sup> ats'-i	samaru	jeter
va <sup>s</sup> a-y	va <sup>s</sup> i	va <sup>s</sup>	var-i	vamaru	couvrir
ya <sup>s</sup> a-y	ya <sup>s</sup> i	ya <sup>s</sup>	yar-i	yamaru	écarter

## 2.2.7. Les racines h/ş et h/ç

Dans le premier cas, h s'est amuï après un préfixe  $\varsigma$ -; dans le second, on a sans doute un amalgame d- $\varsigma$ h (d = accord N) puisqu'il n'existe pas de forme accordée au féminin  $\varsigma$ a-b- $\varsigma$ -i ou  $\varsigma$ a-u- $\varsigma$ -i.

PPF	OPT	IMP	PIPF	PROH		MP
çadha-y çabha-y	çadhi çabhi	çabh çadh	çaç-i çadhats'-i çabhats'-i	çamaçu	tacher	çarhar-i çarhara xhiyic
ğaha-y ğvaha-y ğabha-y	ğahi ğvahi ğabhi	ğah ğvah ğabh	ğaş-i ğvaş-i ğahats'-i	ğamaşu ğvamaşu	arracher, éclore	Ø
ğidha-y ğibha-y	ğidhi ğibhi	ğidha ğipah	ği-ç-i ğidhats'-i	ğimaçu	enduire	ğirhar-i ğirhara xhiyic
surha-y sibha-y sudha-y	surhi sibhi sudhi	surh sibh ? sudh	suç-i sudhats'-i	simaçu sumaçu	traîner	surhar-i surhara xhiyic
yaha-y yauha-y yabha-y	yahi yauhi yabhi	yah yauh yabah	yaş-i yadaş-i	yamaşu	écorcher, ôter	yahar-i yahara xhiyi

# 2.2.8. Transitifs irréguliers à perfectif radical

PPF = OPT	IMP	PIPF	PROH		MP
ar-i var-i bar-i da'ar-i	ar var bar	yi-yi di-yi	mi(ʻ)u	faire	Ø
ğayn-i ğvayn-i	ğayn ğvayn	ğan-i ğvan-i	ğamanu ğvamanu	prendre	Ø
ğişk'r-i ğibk'r-i	ğişk'ir ğibk'ir	ğirk'-i ğurk'-i	ğimark'u ğumark'u	enfiler sur	ğirk'ar-i, ğurk'var-i ğirk'ara, ğurk'vara xhiyic
ğvat'-i ?	ğvat'	ğvart'-i	ğvamat'u	ramasser	ğvat'ar-i ğvat'ara xhiyic
keşk'r-i kebk'r-i	keşk'ir kebk'ir	kerk'-i	kemark'u	enfiler sous	kerk'ar-i, kerk'var-i kerk'ara, kerk'ara xhiyic
lip-i (li)dip-i (opt: dapi)	lip lipay	li-yi diyi	mi(y)u	dire	Ø
q'ay-i daq'a-y	saq' sauq'	riq'-i ruq'-i ribq'-i ridiq'-i	marq'a marq'u	tuer	riq'ar-i 'mourir' => q'ayic, labile ruq'ar-i ribq'var-i ridiq'ar-i
vuy-i du-yi	vatu	vuts'-i duts'-i	muts'u	donner	vuts'ar-i vuts'ara xhiyic
xuy-i xuduy-I = daux-i	saux sauxvay	xuyts'-i dauxts'-i	maxts'u	enfanter	

## 2.2.9. Irréguliers à perfectif positif thématique

PPF	OPT	IMP	PIPF	PROH		MP
aqa-y vauqva-y babqa-y daqa-y		aq vauq baq	aq-(ats')-i vauq-(ats')-i ba(b)q-(ats')-i	(a-)maqu vamaqu bamaqu	garder	Ø
aska-y askva-y adaska-yy	aski askvi	asik asuk	ask-(ats')-i	amasku	poser	=> ğurq'var-i ğuq'ric
aza-y vaza-y daza-y	ázi uázi dázi	az vaz	az(ats')-i vazats'-i dazats'-i	mazu mazvay	traire	azar-i, vazar-i vazara azara xhiyic
cira-y dacr-i dabcir-i	ciri dacr-i dabcir-i	sacir sabcir	cirats'-i darc-i	marcu	cuire	cirar-i cirara xhiyic

PPF	OPT	IMP	PIPF	PROH		MP
ğira-y dağr-i	ğiri dağr-i	sağir sağray	ğiğ-i ğirats'-i ğuğv-i darğ-i	marğu	boire	ğiğara xhiyic
kura-y daukur-i	kuri	sakur sakray	kurats'-i daurkv-i	marku	égorger	kurar-i kurara xhiyic
raxva-y radaxva-y	rauxvi	raux raxvay	raxu(ats')-i	marxu ramaxu	raser	raxvar-i raxvara xhiyic
reuha-y	reuhi	reuh	reuh-(ats')-i	reumahu	moudre	reuhar-i reuhara xhiyic
rugva-y dargva-y	rugvi dargvi	rugh	rugu-(ats')-i dugv-i	margu = rimagu	coudre	rugvar-i rugvara xhiyic
ugva-y	ugvi	ugu	ugu(ats')-i	mugu	brûler	ugvar-i ugvara xhiyic
ula-y deyl-i	uli deyli	seyil seylay	ul-i ulats'-i deyilts'-i	melts'u	manger	ugval-i ugvala xhiyic
uxva-y	uxvi	ux	uxu-(ats')-i	muxu	lire	uxvar-i uxvara xhiyic
vuda-y (vu)duda-y	vudi (vu)dudi	vud	vud-(ats')-i vudud-i dudats'-i	vumadu = mudu	tondre	vudar-i vudara xhiyic
xhira-y daxhr-i dauxhr-i	xhiri daxhr-i dauxhr-i	saxhir sauxhur	xhirats'-i xhixh-i	marxhu	déféquer	xhixhar-i xhixhara xhiyic
xira-y daxr-i	xiri daxr-i	saxir sabxir	xix-i, xirats'-i darx-i	marxu	tisser, tresser	xirar-i xirara xhiyic
yixha-y yuxha-y (yi)dixha-y	yixhi yuxhi (yi)dixhi	yixh yuxh	yixh(ats')-i yuxh-i	mixhu / yimaxhu	mois- sonner	yixhar-i yuxhvar-i yixhara xhiyic
yiza-y (yi)diza-y	yizi (yi)dizi	yiz yizay	yiz-(ats'-)i	mizu = yimazu	labourer	yizar-i yizara xhiyic
zima-y zidima-y dazn-i, dabzn-i	zimi dazn-i dabzn-i	sazin sabzin	zimats'-i danz-i	manzu	laver	zimar-i zimara xhiyic

## 2.2.10. La racine -k-

PPF	IMP	PIPF	PROH		PPF	IMP	PIPF	PROH		CAUSATIF	Inchoatif
<sup>s</sup> aşkr-i <sup>s</sup> abkr-i	<sup>s</sup> aşkir <sup>s</sup> abkir	<sup>s</sup> ark-i <sup>s</sup> adark-i	<sup>s</sup> amarku	ficher dans	<sup>S</sup> aka-y Sakva-y Sabka-y	<sup>s</sup> ak <sup>s</sup> auk <sup>s</sup> abkay	<sup>s</sup> aşkar-i <sup>s</sup> aşkvar-i	<sup>°</sup> amaka <sup>°</sup> amaku <sup>°</sup> amaşkaray	coller, être pris dans	<sup>°</sup> akara aric <sup>°</sup> akvara varic <sup>°</sup> abkara baric	<sup>s</sup> arkara xhiyic
çaşkr-i	çaşkir	çark-i çarkv-i	çamarku	enterrer	çaka-y çauka-y çabka-y	çak çauk çabkay	çaşkar-i çaşkvar-i	çamaşka etc.	être fixé dans	çakara aric çaukara varic çabkara baric	çarkara xhiyic
ğaşkr-i	ğaşkir	ğark-i	ğamarku	démêler	ğaşka-y	(ğak ?)	ğaşkar-i		réussir	ğarkvara aric	ğarkara xhiyic
ğişkr-i ğibkr-i	ğişkir	ğirk-i ğurk-i	ğimarku	enrouler sur	ğika-y ğuka-y ğibka-y	ğik ğuk ğibkvay	ğişkar-i ğuşkvar-i	ğimaşka etc.	coller, s'enfon- cer	ğikara aric ğukara varic ğibkara baric	ğirkara xhiyic
keşkr-i	keşkir	kerk-i kerkv-i	kemarku	toucher sous	keka-y keuka-y kebka-y	kek keuk kebkay	keşkar-i keşkvar-i	kemaşka etc.	être sous, vaincre	kekara aric keukara varic kebkara baric	kerkara xhiyic
vaşkr-i	vaşkir	vark-i	vamarku	enrouler	vaka-y	vak	vaşkar-i	vamaşka etc.	s'acoller, se tenir près	vakara aric	varkara xhiyic
yaşkr-i	yaşkir	yark-i	yamarku	enfiler	yaka-y	yak	yaşkar-i	yamaşka	être en travers	yakara aric	yarkara xhiyic

## **INDEX**

- accords et indexation en genre et nombre: 21, 32, 35, 47-52, 60, 69, 78, 10, 102, 106, 108, 111, 115-8, 120-4, 128-9, 131, 133, 136-44, 146-53, 158-9, 166, 168-70, 179, 181, 186-190, 192, 201, 203-4, 242-3, 250, 254-5, 265, 274, 285, 299, 302-4, 306-9, 311-2, 346, 348, 355, 371, 384.
- accusatif (alignement ~): 146, 301, 372, 374.
- affectifs (verbes ~): 6, 29, 59, 131, 136, 147, 168, 171-2, 185-6, 199-200, 202-3, 225, 236, 244-9, 274, 309, 311, 345-8, 352, 355, 370, 372-4, 409.
- anaphore: 53-55, 59-63, 186, 225, 290-4, 321-2, 350, 353, 358, 359, 365, 371, 373-6.
- anticausatif: 147, 225, 228, 233, 247, 249-51.
- antipassif: 233-5, 347.
- aspect: 5-7, 51, 117-8, 121, 123, 129-31, 136, 138-9, 141, 152, 161, 166, 171, 175, 227-8, 231, 249, 257, 263, 266, 270, 283, 285, 287, 299, 321, 337-9, 343-4, 382.
- associatifs (pluriels ~): 75, 95. bénéficiaire (marquage du ~): 59, 193, 301.
- causative (voix ~) et factitive (construction ~): 7, 123, 168-

- 74, 225-7, 233, 239-53, 289, 301, 304-9, 372, 403 seq.
- comparaison: 179-80, 217, 314, 316-7, 352.
- conjonctions: 138, 182, 336, 367, 383-4.
- concessives: 274, 314, 317, 336, 340, 365.
- coordination: 137-8, 180-3, 198-9, 276-7, 309, 317, 320, 324, 334, 336, 377-87.
- datif: 6, 29, 59, 90-91, 97, 129, 137, 171, 185, 192-4, 199-203, 209, 223, 236, 244-9, 255, 274, 301-313, 315, 322, 345, 348, 359, 363, 370, 372.
- défini/indéfini: 37-8, 44, 47, 99-100, 103, 167, 178, 258, 285, 292, 336, 340, 358, 359-65.
- 'devoir', débitif: 8, 121, 123, 143, 146, 150-2, 1578, 160, 162, 166, 230, 257, 267, 269, 271-3, 289, 297-9, 303, 308, 351, 366.
- dialectes: 1-6, 12-13, 17, 27, 29-30, 32, 34, 40, 43, 50, 68, 118, 128, 141, 143, 148, 213, 217, 257.
- ergatifs (cas et construction): 6, 8, 29, 43, 46-7, 51, 54-9, 80, 146, 185, 189-90, 192, 225, 229, 243-247, 254, 266, 305, 308, 313, 321-2, 345, 348, 353, 359, 365, 369, 372.
- expérient (= sujet datif): 6, 44, 55-6, 147, 171, 185-6, 193, 199-201, 203, 236, 244-48, 258, 301-3, 309-311, 348, 352-3, 363, 370, 372, 374-5.

focus, focalisation: 8, 45, 61, 108, 185, 195-9, 210, 340, 342, 353, 359-61, 365-70, 378-81, 385.

inclusif/exclusif: 43-4, 46, 75, 147, 160, 274-5.

injonctifs (modes ~): 121, 123, 141, 143, 146-8, 150-1, 159, 160, 163, 167, 169, 186, 198, 237, 257, 270, 274, 286, 289-90, 295-304, 361, 366, 371.

interrogatifs (formes verbales et mots ~): 95-100, 111-4, 117-9, 121, 123, 143-5.

labialisation et diphthongues : 6, 12-7, 19-21, 26, 125, 128, 139-40, 143, 149.

labilité verbale : 225, 235-6, 311, 416.

masdar (= nom verbal): 7, 26, 77, 121, 123-4, 129-30, 141, 145, 150-1, 155-6, 248, 289, 300-2, 310-17, 329, 374, 390.

moyen (emploi ~ du médio-passif): 166, 173, 225-8, 231-2, 236.

noms propres: 32, 47.

optatif: 121, 123, 143-7, 150, 150-1, 157-9, 161, 248-9, 257, 270, 273-4, 286, 289-90, 294-5, 297, 299, 300, 302-3, 308, 366.

passif (emploi ~ du médio-passif): 7, 143, 165-74, 195, 225-38, 252-5, 262, 311, 347, 350, 370, 403 seq.

pharyngales, pharyngalisation: 12, 15-18, 20-1, 31-4, 68.

'pouvoir', potentiel: 129, 289, 308-10.

redoublements: 13, 26, 37, 54, 57-8, 61, 104, 129, 133, 151, 172, 327-8, 333, 340, 381.

subjonctif: 117, 161, 294, 297.

topique, topicalisation: 8, 72, 84, 185-6, 195-6, 198-9, 210, 229, 232, 254, 289, 291, 293, 309, 342, 353, 357-366, 369-82, 385-6.

1.	INTRO	DUCTION	1
1.1.	Conte	xte géographique	1
	1.1.1.	Kryz et Kryz-Dahna	
	1.1.2.	<i>Djek</i>	
	1.1.3.	Alik	
1.2.		ux précédents	
1.3.	Position	on génétique	5
1.4.	Type 1	linguistique du kryz	6
1.5.	Utilisa	ation de cette grammaire	7
1.6.	Abrév	iations et liste des morphèmes	8
2. P	HONOI	LOGIE	11
2.1.	Transe	cription	11
2.2.	Phonè	mes obstruants	12
	2.2.1.	Série 'glottalisée' ou 'éjective'	
	2.2.2.	Occlusives aspirées	12
	<i>2.2.3</i> .	Série 'indéterminée'	
	2.2.4.	Constrictives	
	2.2.5.	Intensité et gémination	
2.3.		ations secondaires	
	2.3.1.	Corrélation de labialisation	15
	2.3.2.	Corrélation de 'mouillure'	
2.4.	Sonan	tes	16
2.5.	Voyel	les simples	16
	2.5.1.	Le phonème /i/	
	2.5.2.	Le phonème /u/	
	2.5.3.	Voyelles fermées appuis de sonantes	
	2.5.4.	Le phonème /a/	
	2.5.5.	Le phonème /e/	
2.6.		ongues à élément labial	
	2.6.1.	Traitement de /o/, /ū/ et /ö/ des emprunts azéris	
2.7	2.6.2.	[o], [ö] et [ü] dans les mots kryz	
2.7.		usion	
2.8.		au illustratif des obstruantes	
	2.8.1.	Structure syllabique des parties du discours	
	2.8.2. 2.8.3.	Accent de mot et parties du discours	
	∠.0.∋.	Huchements	

3.	MORP	HOLOGIE DES NOMS	29
3.1.	Flexio	on casuelle	29
	3.1.1.	Cas 'abstraits'	29
	3.1.2.	Les cas spatiaux, aperçu diachronique	30
3 2	Forms	ation du génitif	
J. <b>L</b> .	3.2.1.	Noms à une seule base	32
	<i>3.2.2.</i>	Apophonie et irréguliers	
	<i>3.2.3.</i>	Noms à génitif-locatif	33
	<i>3.2.4.</i>	Noms à génitif en sonante	
	3.2.5.	Génitif en dentales	
	<i>3.2.6.</i>	Génitifs définis et indéfinis	
3 3		el des noms	
5.5.	3.3.1.	Pluriels en labiales	
	3.3.2.	Pluriel en -ri	
	<i>3.3.2. 3.3.3.</i>	Pluriel en -(y)ar	
	<i>3.3.4.</i>	Pluriels mixtes	
	3.3.5.	Formation des génitifs pluriels	
	5.5.5.	Tormation des genitys planteis	70
4.	LA RE	FERENCE: PRONOMS ET GENRES	43
4.1.	Prono	ms interlocutifs	43
	4.1.1.	Enclise au verbe des interlocutifs	
	4.1.2.	Alignement neutre des première et deuxième personnes	
	4.1.3.	Alignement nominatif des interlocutifs cooccurents	
4.2.	Classe	es morphologiques des nominaux	
4.3.	Les go	enres.	48
	4.3.1.	Noms inanimés du troisième genre	
	4.3.2.	Aperçu de l'accord en kryz	
	4.3.3.	Accords pluriels	
4.4.	Réflé	chis et anaphoriques intensifs	
т.т.	4.4.1.	Réfléchis de première et deuxième personne	
	4.4.2.	Réfléchis intensifs de troisième personne	
	4.4.3.	Pronoms intensifs et réfléchis à distance	
	4.4.4.	Alignement des réfléchis de troisième personne	
	<i>4.4.5.</i>	'Réflexivité interne' de prédicats intransitifs	
15		ms réciproques	
4.6.		onstratifs	
	4.6.1.	Pronoms délocutifs	60
	4.6.2.	Proclise des interlocutifs devant les délocutifs	
	4.6.3.	Locatif adverbial des délocutifs	62
	4.6.4.	Autres pronoms et adjectifs démonstratifs	
	4.6.5.	'L'autre'	64
	4.6.6.	Troisième série démonstrative	

5.	ADJECTIFS	67
5.1.	Adjectifs en voyelle	67
	5.1.1. Adjectifs en -u	
	5.1.2. Adjectifs en -i	
	5.1.3. Adjectifs en -a	68
5.2.	Adjectifs en consonne	69
5.3.		
	5.3.1. Adjectifs possessifs prédicatifs	73
	5.3.2. Pluriels associatifs	75
	5.3.3. Possessifs dérivés d'interlocutifs	
	5.3.4. Possessifs dérivés de démonstratifs	76
5.4.	Adjectifs similatifs et équatifs	76
5.5.	Noms dérivés de qualificatifs	77
6.	ADVERBES ET POSTPOSITIONS	79
6.1.	Adverbes de manière et modificateurs	79
6.2.	Adverbes dénominaux et postpositions	80
	6.2.1. 'tête' => 'au bout'	
	6.2.2. 'dos' => 'derrière'	
	6.2.3. 'creux' => 'dans'	
	6.2.4. 'flanc' => 'à côté, près de'	
	6.2.5. 'fondement' => 'sous'	
	6.2.6. 'surface' => 'sur'	
	6.2.7. Autres adverbes spatiaux dérivés	83
6.3.	Postpositions démotivées et empruntées	83
	6.3.1. 'en raison de'	
	6.3.2. 'à la suite de'	83
	6.3.3. 'en face'	
	6.3.4. 'comme, autant que'	
	6.3.5. 'entre'	84
	6.3.6. 'pour', 'en échange de' et 'sauf'	85
6.4.	Adverbes et adjectifs de temps	85
6.5.	Adjectifs dérivés d'adverbes	87
6.6.	Adverbes et adjectifs spatiaux	
	6.6.1. Formes en -a	
	6.6.2. Formes en -an et en -a <sup>s</sup> ar	
	6.6.3. Adjectifs dérivés en -an-a	
	6.6.4. Régimes de postpositions issues d'adverbes	
	6.6.5. 'autant que, jusqu'à'	
	6.6.6. 'Plus loin' et 'invisible'	92
	6.6.7. Substantivation d'adjectifs déadverbaux	92
6.7.	Ethniques dérivés de toponymes	93

7.	INTERROGATIFS, NUMERAUX ET QUANTIFIEURS	95
7.1.	L'interrogatif humain (qui ?) et dérivés	95
	7.1.1. Interrogatif possessif	
	7.1.2. L'adjectif 'quel'	96
7.2.	Interrogatif non-humain (quoi ?) et dérivés	96
	7.2.1. 'où' et 'dans quoi'	98
	7.2.2. 'quand?'	98
	7.2.3. 'combien' indénombrable	
	7.2.4. 'Combien' dénombrable	
	7.2.5. Pronoms indéfinis en -sa	
7.3.		
	7.3.1. Adjectifs et pronoms numéraux	100
	7.3.2. Article indéfini; approximation; 'l'autre'	
	7.3.3. Distributifs et formes sécatives	
	7.3.4. Ordinaux analytiques et empruntés	
7.4.		105
	7.4.1. 'pas un seul' et '(tous) les'	
	7.4.2. 'chaque' et 'chacun'	106
	7.4.3. 'tout / tous'	
	7.4.4. 'beaucoup'	107
	7.4.5. Pronoms négatifs : 'aucun', 'rien', 'personne'	108
8.	COPULES	111
8.1.		
	8.1.1. Mode indicatif	111
	8.1.2. Passé	
	8.1.3. Mode interrogatif	112
8.2.	La copule existentielle	
	8.2.1. Participe de copule	114
	8.2.2. Formes adverbiales de la copule	114
8.3.	Copules négative et interro-négative	115
	8.3.1. Participe de copule négatif	
	8.3.2. Conclusions sur les copules non spatiales	117
8.4.	Copules spatiales	118
	8.4.1. Relativisation du possesseur	119
9.	BASES VERBALES ET FORMES DEPENDANTES	121
9.1.	Racines, préverbes, élargissements	121
9.2.	Préverbes corrélés	
9.3.	Préverbes non corrélés	
9.4.	Pseudo-préverbes et verbes non préverbés	
9.5.	Aspect perfectif, infinitif et masdar	
9.6.	Participes et dérivation aspectuelle	
	9.6.1 Verbes intransitifs (deux bases aspectuelles)	131

		TABLE DES MATIERES	425
	9.6.2.	Verbes transitifs à deux bases	131
	9.6.3.	Verbes transitifs irréguliers	
	9.6.4.	Déclinaison des participes substantivés	
	9.6.5.	Genre et nombre suffixés sur les participes libres	
	9.6.6.	Participe parfait	136
9.7.	Géron	difs et converbes	
	9.7.1.	Gérondif séquentiel	
	9.7.2.	Gérondif de manière	
	9.7.3.	Converbes logico-temporels	
9.8.	Accor	d en genre / nombre des bases verbales	
	9.8.1.	Accord des bases perfectives	
	9.8.2.	Accord des bases imperfectives	140
10.	FORM	ES VERBALES INDEPENDANTES	141
10.1	. Forme	es indicatives	141
		Perfectif (aoriste, parfait et plus-que-parfait)	
	10.1.2.	Imperfectif (présentatif, progressif et imparfaits)	142
	10.1.3.	Eventuel	143
	10.1.4.	Futur	143
10.2	. Forme	s non indicatives non injonctives	143
		Formes interrogatives	
		L'optatif	
	10.2.3.	Débitif et débitif passé	146
10.3	. Flexio	n personnelle injonctive	146
	10.3.1.	Votif	147
	10.3.2.	Exhortatif	147
	10.3.3.	Impératif	148
10.4	. Bases	verbales négatives	149
	10.4.1.	Bases négatives irrégulières	151
10.5	. Le pro	hibitif	152
	10.5.1.	Prohibitif des verbes intransitifs	152
	10.5.2.	Prohibitif des verbes transitifs	153
10.6	. Négati	ion suffixée des formes indicatives	155
	_	radigme: 'donner'	
		Formes dépendantes adjectivales et nominales	
		Formes adverbiales	
	10.7.3.	Formes indépendantes interrogatives	156
	10.7.4.	Optatifs et Injonctifs	157
		Indicatif	
10.8	. 'aller'	, 'venir', et 'être'	158
		Les verbes 'venir'	
	10.8.2.		
	10.8.3.	'être' et 'devenir'	161
	10.8.4.	Comparaison des injonctifs de 'venir', 'aller' et 'être'	163

11. VOIX MORPHOLOGIQUES	165
11.1. Voix médio-passive des transitifs	165
11.1.1. Formes injonctives du médio-passif	167
11.1.2. Participes passés passifs	167
11.1.3. Parfait et plus-que-parfait résultatifs	
11.2. Voix causative des intransitifs	
11.2.1. Conjugaison injonctive des causatifs	169
11.2.2. Retransitivation de formes médio-passives	
11.3. Voix inchoative des intransitifs	
11.4. Voix conative des verbes affectifs	171
11.5. Deux racines à double diathèse	172
11.6. Adjectifs verbaux et gérondifs de manière	175
12. LE SYNTAGME NOMINAL	177
12.1. structure des syntagmes nominaux	177
12.1.1. Mise en relief d'un numéral épithète	
12.1.2. Emploi et sens du génitif	
12.2. Le syntagme adjectival	
12.2.1. Juxtaposition d'épithètes	180
12.3. Juxtaposition de syntagmes nominaux	180
12.4. Coordination de syntagmes nominaux	
12.4.1. Coordination emphatique	183
13. PREDICATS ET ARGUMENTS	185
13.1. Syntagme verbal et phrase minimale	185
13.1.1. Prédicat et prime actant	
13.1.2. L'accord	186
13.1.3. Règles d'accord au pluriel	187
13.1.4. Accord avec des syntagmes numérés	
13.1.5. Accord avec des syntagmes quantifiés	
13.2. La construction transitive de base	189
13.2.1. Ellipse du patient	
13.2.2. Ellipse de l'agent	
13.2.3. Attribut du patient	
13.2.4. Verbes à construction anti-impersonnelle	192
13.2.5. Marquage différencié du bénéficiaire	193
13.2.6. Tiers actants et obliques	
13.3. Focalisations	195
13.3.1. Focalisation préverbale de l'agent	
13.3.2. Interrogatifs et corrélatifs13.3.3. Focalisation et défocalisation de circonstant	190 107
13.3.4. 'Au moins', 'du tout', 'même pas'	197 108
13.4. Verbes « affectifs » construits avec un sujet au datif	
13.4. Veroes « arrectus » construits avec un sujet au datif	
13.3 Auntes suiels obliques	201

13.6. Autres constructions intransitives	201
13.7. Prédicats non verbaux	
13.7.2. Prédicats d'identification	
13.7.3. Prédicats de qualification	
13.7.4. Prédicats possessifs	
13.7.5. Prédicats à attributs spatiaux et obliques	205
13.7.6. Prédicats de similitude	
13.7.7. Prédicats existentiels et d'appartenance	
13.7.8. Prédicats de localisation	206
14. COMPLEMENTS ET VALENCES OBLIQUES	209
14.1. Absolutif et datif adverbiaux	209
14.2. L'instrumental	
14.3. Cas spatiaux locatifs et élatifs	
14.3.1. Focalisation	
14.3.2. Locatif (IN)	
14.3.3. Elatif (INEL)	
14.3.4. Superlocatif (SUPER)	
14.3.5. Superélatif (SUPEL)	
14.3.6. Sublocatif (SUB)	
14.3.7. Partitif (SUBEL)	217
14.3.8. Apudlocatif (APUD)	
14.3.9. Adlocatif (AD)	
14.3.10. Adélatif (ADEL)	
14.3.11. Collocatif (CUM) et Cumélatif (CUMEL)	
14.4. Cas 'adverbiaux' à Alik	
14.4.1. Adverbial (ADV)	
14.4.2. Equatif (EQU)	222
14.4.3. Invocatif (INVOC)	
14.4.4. Adressatif (ADR)	
15. CHANGEMENTS DE VALENCE ET CLASSES VERBALES	
15.1. Verbes transitifs non détransitivables	
15.1.1. Supplétions	225
15.1.2. Verbes d'échange et d'ingestion	
15.2. Voix médio-passive des verbes transitifs	
15.2.1. Emploi 'spontané' du médio-passif	228
15.2.2. Emploi passif du médio-passif	229
15.2.3. Passif résultatif	231
15.2.4. Médio-passif et stylistique	
15.2.5. Formes transitives conatives	
15.3. Médio-passif et antipassif	
15.4. Verbes transitifs à perfectif labile	235

427

15.5. Causa	tifs et classes d'intransitifs	236
15.5.1.		237
15.5.2.	Verbes de changements de position	
<i>15.5.3</i> .	Verbes de changement d'état psychologique	241
<i>15.5.4</i> .	Pseudo-transitivité	242
15.5.5.	Verbes de changement d'état physique	243
15.6. Verbe	s affectifs	244
15.6.1.		245
15.6.2.	v	
15.6.3.	'oublier'	246
15.6.4.	's 'égarer, manquer'	247
15.6.5.		
15.6.6.		
15.7. Les ve	erbes composés	250
15.7.1.	Adjectifs verbaux résiduels	250
15.7.2.	Emprunts et verbes composés	252
<i>15.7.3</i> .	Composés transitifs coalescents	254
15.7.4.	Locutions intransitives avec 'faire'	255
16. TEMPS	S, MODES, MODALITES	257
16.1. Indica	tif	257
16.1.1.	Aoriste	257
	Parfait	
16.1.3.	Plus-que-parfait	261
	Parfait résultatif	
16.1.5.	Présentatif	262
16.1.6.	Imparfait	264
16.1.7.	Progressif constatif	265
	Futur	
	Futur antérieur / conditionnel 1	
16.1.10	. Eventuel	267
	. Eventuel passé / conditionnel 2	
16.2. Modal	ités désidératives	270
	Débitif	
	Débitif passé	
16.2.3.	Optatif	273
	Injonctifs	
16.3. Forme	s médiatives	276
16.3.1.	Médiatif légendaire et de discours rapporté	276
16.3.2.	Médiatif inférentiel	277
16.3.3.	Médiatif miratif	278
16.4. Propos	sitions exclamatives	278
	és interrogatifs	
	Interrogation globale	
	Interrogation partielle	

1	5.3. Temps interrogatifs28	31
16.6.	spectualisation des prédicats non verbaux28	35
1	6.1. Au perfectif	85
1	6.2. A l'imperfectif28	37
17 0	MDI EMENITATIONI VEDDALE	20
	MPLEMENTATION VERBALE28	
17.1.	omplétives finies et discours indirect	39
	1.1. Interrogatives	
	1.2. Exclamatives	
	1.3. Déclaratives	
	1.4. Subordonnées performatives29	
	abordonnées consécutives et finales	
	2.1. Consécutives	
1	2.2. Finales	19
1	2.3. De l'intégration des prédicats	)0
	2.4. Le verbe 'vouloir'	
	mplois des infinitifs30	
	3.1. L'infinitif complétif et final	
	3.2. La tournure factitive des transitifs	
1	3.3. La tournure permissive	)7
	3.4. La tournure potentielle30	
17.4. ]	mplois des masdars	10
1	4.1. Marquage casuel du sujet du masdar	10
1	4.2. Masdar complétif	! !
1	4.3. Masdars au génétif et obliques non régis31	! 4
18. G	RONDIFS ET CONVERBES31	19
	e séquentiel 31	
10.1.	1.1. Anaphore zéro et coréférence 32	21
	1.1. Anaphore zero et corejerence	
	1.3. Valeur 'dépictive' et séquentiel négatif	
1.	1.4. Ordre des constituants	2.5
	gérondif de manière	
	2.1. Gérondif de manière redoublé	
	onverbes logico-temporels 32	
	3.1. 'pas plus tôt que'	
	3.2. 'avant que, dès que'	
1.	3.3. 'pendant que'	30
1.	3.4. Converbe d'intervalle	31
	3.5. 'après que'	
	3.6. 'jusqu'à ce que' et 'tant que'33	
	3.7. 'tant que' et 'au fur et à mesure'	32
	3.8. 'tant que' et 'avant que'33	33
18.4.	onverbes de cause	
	4.1. 'dès lors que ne pas'	
	1 1	

429

18.4.2. Converbe de cause perfectif	334
18.4.3. Converbe de cause imperfectif	335
18.4.4. Causales de type turc : 'en disant'	335
18.5. Phrases conditionnelles globales	336
18.5.1. Temps et aspect dans les phrases conditionnelles	337
18.5.2. Conditionnelles indéfinies globales	
18.5.3. Concessives globales	340
18.5.4. Conditionnelles sans formes hypothétiques	340
19. RELATIVES	342
19.1. Relatives participiales	342
19.1.1. Aspects des participiales	343
19.1.2. Participes prédicatifs	345
19.1.3. Participes épithètes	345
19.1.4. Relativisation de l'absolutif	347
19.1.5. Relativisation de l'agent à l'ergatif	348
19.1.6. Relativisation du datif	348
19.1.7. Relativisation du génitif	
19.1.8. Relativisation des cas obliques	350
19.1.9. Participiales comparatives et complétives	352
19.1.10. Sujet au génitif d'un participe	352
19.1.11. Participes de sens appositif	
19.1.12. Participes substantivés	355
19.1.13. Indexation sur les participes libres biactanciels	355
19.1.14. Lexicalisation de syntagmes participiaux imperfectifs	356
19.2. Relatives topicalisées préposées non participiales	
19.2.1. Relatives à pronom interrogatif	358
19.2.2. Corrélatives	359
19.2.3. Relatives à tête interrogative définies	361
19.2.4. Formes modales et pronoms indéfinis en –sa	362
19.2.5. Le pronom relatif indéfini humain	363
19.2.6. Adverbes relatifs et relatives circonstancielles	364
19.2.7. Indéfinies concessives	
19.3. Relatives épithètes focalisées postposées avec 'ki'	
19.3.1. Emergence de conjonctions adverbiales	367
20. PROCEDES DE COHESION TEXTUELLE	369
20.1. Topicalisation	
•	
20.2. Anaphore simple et réfléchie	
20.2.1. Réflexivité dans la phrase simple	3/2
20.2.2. Anaphore simple et intensive	3/3
20.2.3. Contrôle par le 'sujet topique'	
20.3. Particules et mots de liaison	377
20.3.1. Mise en relief d'un topique : la particule an	
20.3.2. Réfléchi topicalisé	380

TABLE DES MATIERES	431
20.3.3. Emploi redoublé de 'an'	381
20.3.4. Topique contrastif, 'mais'	
20.3.5. 'et puis'	
20.3.6. 'Ensuite'	382
20.3.7. Disjonction positive	383
20.3.8. Disjonction négative	
20.4. Asyndètes	384
20.4.1. Asyndète conjonctive	
20.4.2. Asyndète adversative	
20.4.3. Interrogation disjonctive	
BIBLIOGRAPHIE	389
ANNEXES	393
1. CONTE ALIK: « IL EST ARRIVE A DARAZAN! »	393
2. LISTE DES VERBES SYNTHETIQUES	403
2.1. Verbes intransitifs	
2.2. Verbes transitifs	
INDEX	419
TABLE DES MATIERES	421